叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 玛丽阿姨(aunt Mary) 000001

2. 玛丽阿姨(aunt Mary) 000002

3. 玛丽阿姨(aunt Mary) 000003

4. 玛丽阿姨(aunt Mary) 000004

5. 玛丽阿姨(aunt Mary) 000005

6. 玛丽阿姨(aunt Mary) 000006

7. 玛丽阿姨(aunt Mary) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

玛丽阿姨(Aunt Mary)
第1/7页

[iː] - [tekst] [prɪ'perd] [baɪ] [mɑrɪlɪndə] ['freɪzər] - ['kʌnlɪf] , ['dʒænit] - ,
E - text prepared by Marilynda Fraser - Cunliffe , Janet Blenkinship ,
E - 文本 准备 经过 玛丽莲达 弗雷泽 - 康利夫 , 珍妮特 - ,

电子文本由 Marilynda Fraser-Cunliffe 和 Janet Blenkinship 编写。

[ænd; ənd][ðə; ði]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]['guːtənbɜːrg][ˌɑːn'laɪn] [dɪ'strɪbjuːtɪd] [p'ruːfriːdɪŋ] [tiːm]
and the Project Gutenberg Online Distributed Proofreading Team
和 这 项目 古腾堡 在线的 分布式 校对 团队

以及古腾堡计划在线分布式校对团队

([ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . . [net])
(http : / / www . pgdp . net)
(http : / / 万维网 . 国内生产总值 . 网)

(http://www.pgdp.net)

[frʌm; frəm][peɪdʒ] ['ɪmɪdʒɪz] ['dʒenərəsli] [meɪd] [ə'veɪləb(ə)l][baɪ][ðə; ði]
from page images generously made available by the
从 页 图片 慷慨地 制成 可用的 经过 这

页面图片由以下机构慷慨提供:

[ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] ['tʃɪldrənz] ['dɪdʒɪt(ə)l] ['laɪbreri]
International Children's Digital Library
国际的 孩子们的 数字的 图书馆

国际儿童数字图书馆

([ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . - . [ɔːrg] /)
(http : / / www . childrenslibrary . org /)
(http : / / 万维网 . - . 组织 /)

(http://www.childrenslibrary.org/)

[noʊt] : ['ɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['peɪdʒɪz][ɑːr; ər][ə'veɪləb(ə)l] [θruː] [ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] ['tʃɪldrənz]
Note : Images of the original pages are available through International Children's
笔记 : 图片 的 这 原来的 页面 是 可用的 通过 国际的 孩子们的
['dɪdʒɪt(ə)l] ['laɪbreri] .
Digital Library .
数字的 图书馆 .

注:原页图片可通过国际儿童数字图书馆获取。

[siː] [ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . - . [ɔːrg] / / - ?
See http : / / www . childrenslibrary . org / icdl / BookPreview ?
看 http : / / 万维网 . - . 组织 / ICDL / - ?
bookid=peraunt _ - & summary=true & categories=false & route=advanced _ - _ [fɔːr] _
bookid=peraunt _ 00360330 & summary=true & categories=false & route=advanced _ 24 _ 4 _
bookid=peraunt _ - & summary=true & categories=false & route=advanced _ - _ 4 _
- _ [griːk] _ - _ [ɔːl] & lang=English & msg=
0 _ Greek _ 0 _ all & lang=English & msg=
- _ 希腊语 _ - _ 全部 & lang=English & msg=

请参阅 http://www.childrenslibrary.org/icdl/BookPreview?
bookid=peraunt_00360330&summary=true&categories=false&route=advanced_24_4_0_Greek_0_all&lang=English&r

[ænt] ['meri]
AUNT MARY
阿姨 玛丽

玛丽阿姨

[baɪ]
BY
经过

经过

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

['pɛrɪŋ]
PERRING
佩林

佩林

['ɔːθər] [ʌv; əv]
AUTHOR OF
作者 的

作者

- [ðə; ðɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [maʊs] , - - [ðə; ðɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv][ə; eɪ][kæt] , -
' THE STORY OF A MOUSE , ' ' THE STORY OF A CAT , '
- 这 故事 的 一个 老鼠 , - - 这 故事 的 一个 猫 , -

《老鼠的故事》《猫的故事》

- [ðə; ðɪ] ['kæs(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['kɑːtɪdʒ] , - [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
' THE CASTLE AND THE COTTAGE , ' ETC .
- 这 城堡 和 这 小屋 , - ETC .

《城堡与小屋》等等。

['lʌndən]
LONDON
伦敦

伦敦

[dʒɔːrdʒ] ['raʊtlɪdʒ] [ænd; ənd] [sʌnz]
GEORGE ROUTLEDGE AND SONS
乔治 劳特利奇 和 儿子们

乔治·劳特利奇父子公司

['brɔːdweɪ] , ['lʌdˌgeɪt] [hɪl]
Broadway , Ludgate Hill
百老汇 , 卢德盖特 爬坡道

百老汇，卢德盖特山

[nuː] [jɔːk] : - ['bruːm] STREET1881 .
NEW YORK : 416 BROOME STREET1881 .
新的 约克 : - 布鲁姆 STREET1881 .

纽约：布鲁姆街 416 号，1881 年。

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

['tʃæptər] [iː] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

['tʃæptər] [viː] .
CHAPTER V .
章 Ⅴ .

第五章

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

['tʃæptər] [eks] .
CHAPTER X .
章 Ⅹ .

第十章

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
CHAPTER XI .
章 十一 .

第十一章

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 .

第十二章

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XIII .
章 十三 .

第十三章

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː] .
CHAPTER XIV .
章 十四 .

第十四章

['tʃæptər] ['ɛks'viː] .
CHAPTER XV .
章 十五 .

第十五章

['tʃæptər] [ˌɛks'viːˈaɪ] .
CHAPTER XVI .
章 十六 .

第十六章

['tʃæptər] [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XVII .
章 十七 .

第十七章

['tʃæptər] [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XVIII .
章 十八 .

第十八章

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪˈɛks] .
CHAPTER XIX .
章 十九 .

第十九章

['tʃæptər] ['eks 'eks] .
CHAPTER XX .
章 xx .

第二十章

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ] .
CHAPTER XXI .
章 二十一 .

第二十一章

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪˈaɪ] .
CHAPTER XXII .
章 二十二 .

第二十二章

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[ænt] ['meri] .
AUNT MARY .
阿姨 玛丽 .

玛丽阿姨。

[ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['veri] ['prɪti] [sə'bɜːrbən] ['vɪləz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] [ɪn] [ðə; ði]
In one of those very pretty suburban villas which are to be seen in the
在 一 的 那些 非常 漂亮的 郊区 别墅 哪个 是 到 是 已见 在 这
['neɪbərhʊd] [ʌv; əv] [ɔːl] ['aʊər; ɑːr] [lɑːrdʒ] [taʊnz] ,
neighbourhood of all our large towns ,
邻里 的 全部 我们的 大的 城镇 ,

在那些在我们所有大城镇附近都能看到的非常漂亮的郊区别墅里，

[ænt] ['meri] [lɪvd] , [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [maɪ] [teɪl] [kə'mensiz] .
Aunt Mary lived , at the time when my tale commences .
阿姨 玛丽 居住地 , 在 这 时间 什么时候 我的 故事 开始 .

我的故事开始时，玛丽姨妈还活着。

[ɪn'di:d] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [lɪvd] [ðer; ðər][ðə; ði] ['greɪtər] [pɑ:rt][ʌv; əv][hɜ:r; hər][laɪf] , [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] ,
Indeed **she** **had** **lived** **there** **the** **greater** **part** **of** **her** **life** **,** **for** **her** **father** **,**
的确 她 有 居住地 那里 这 更大的 部分 的 她 生活 , 为了 她 父亲 ,
['mɪstər] . ['lɪvɪseɪ] ,
Mr **.** **Livesay** **,**
先生 . 利夫赛 ,

事实上，她一生中的大部分时间都住在那里，因为她的父亲利夫赛先生

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['haɪli] [rɪ'spektɪd] ['mɜ:rtʃənt] [ɪn] ['lʌndən] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['jɪrz] ,
who **had** **been** **a** **highly** **respected** **merchant** **in** **London** **for** **a** **great** **many** **years** **,**
WHO 有 到过 一个 高度 受人尊敬 商人 在 伦敦 为了 一个 伟大的 许多 年 ,
[hæd; həd] ,
had **,**
有 ,

他多年来一直是伦敦备受尊敬的商人，

[ˌʌn'laɪk] [ðə; ði][ˌdʒenə'rælәti][ʌv; əv] [ðɪs] ['prɑ:spərəs] [klæs] ,
unlike **the** **generality** **of** **this** **prosperous** **class** **,**
与此不同 这 概论 的 这 繁荣 班级 ,

与这个富裕阶层的大多数成员不同，

[rɪ'taɪərd][frʌm; frəm] ['bɪznəs] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [sɪ'kjʊrd] [ə; eɪ] ['mɑ:dərət] ['kɑ:mpɪtənsi]
retired **from** **business** **as** **soon** **as** **he** **had** **secured** **a** **moderate** **competency**
退休 从 商业 作为 很快 作为 他 有 安全 一个 缓和 能力
[fɔ:r; fər] [hɪm'self] , [hɪz; ɪz] [waɪf] ,
for **himself** **,** **his** **wife** **,**
为了 他自己 , 他的 妻子 ,

他一旦为自己和妻子确保了适度的生活能力，便立即从商界退休了。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [fɔ:r] ['dɔtɝz] , [ʌv; əv] [hu:m] ['aʊər; ɑ:r] [ænt] ['meri] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['eldɪst] .
and **their** **four** **daughters** **,** **of** **whom** **our** **Aunt** **Mary** **was** **the** **eldest** **.**
和 他们的 四 女儿们 , 的 谁 我们的 阿姨 玛丽 曾是 这 长子 .

以及他们的四个女儿，其中我们的玛丽阿姨是老大。

['mɪstər] . ['lɪvɪseɪ] [hæd; həd] ['pə:tʃəst] [ðə; ði] ['prɪti] [haʊs] ,
Mr **.** **Livesay** **had** **purchased** **the** **pretty** **house** **,**
先生 . 利夫赛 有 购买 这 漂亮的 房子 ,

利夫赛先生买下了那栋漂亮的房子。

[tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [ri'tri:tid] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hɜ:ri] [ænd; ənd]['bʌs(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['sɪti]
to **which** **he** **had** **retreated** **from** **the** **hurry** **and** **bustle** **of** **the** **great** **city**
到 哪个 他 有 撤退 从 这 匆忙 和 忙碌 的 这 伟大的 城市
,
,
,

他从大城市的喧嚣中退隐到那里。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔ:r] ['du:ɪŋ] [soʊ] ,
but **before** **doing** **so** **,**
但 前 正在做 所以 ,

但在此之前，

[hi:; hi][hæd; həd]['teɪkən] [ker] [tu:; tə] [ˌæsər'teɪn] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ['vɪlə]
he **had** **taken** **care** **to** **ascertain** **that** **the** **inhabitants** **of** **the** **adjoining** **villa**
他 有 已采取 关心 到 探明 那 这 居民 的 这 相邻的 别墅
[wɜ:r; wər] ['laɪkli] [tu:; tə] [pru:v] [ə'gri:əb(ə)l] ['neɪbərz] ;
were **likely** **to** **prove** **agreeable** **neighbours** **;**
是 可能 到 证明 同意 邻居 ;

他曾仔细确认过，隔壁别墅的居民很可能是和蔼可亲的邻居；

[ænd; ənd] [ðɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

and	this	he	had	done	to	his
和	这	他	有	完毕	到	他的

他对他做了这件事

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

[ɪn'taɪər][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [æz; əz]['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['meɪtlənd] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [tuː] [swiːt] ['lɪt(ə)l]

entire	satisfaction	,	as	Mr	.	and	Mrs	.	Maitland	,	with	their	two	sweet	little
全部的	满意	,	作为	先生	.	和	太太	.	梅特兰	,	和	他们的	二	甜的	小的

['tʃɪldrən] ,

children	,
孩子们	,

梅特兰夫妇和他们两个可爱的孩子都非常满意。

[geɪv] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] ['pleʒərəbl] [sə'saɪəti] .

gave	promise	of	pleasurable	society	.
给予	承诺	的	令人愉悦的	社会	.

预示着美好的社会生活。

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'taɪərmənt] [frʌm; frəm] ['bɪznəs] ,

At	the	time	of	his	retirement	from	business	,
在	这	时间	的	他的	退休	从	商业	,

在他从商界退休之时，

[ðə; ði] [fɔːr] ['dɔtɚz] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['lɪvɪseɪ] [wɜːr; wər] [groʊn] [ʌp] [tuː; tə] ['wʊmənz] [ɪ'steɪt] ;

the	four	daughters	of	Mr	.	Livesay	were	grown	up	to	woman's	estate	;
这	四	女儿们	的	先生	.	利夫赛	是	生长	向上	到	女性的	财产	;

利夫赛先生的四个女儿都已长大成人；

[ðoʊ] [pər'hæps] [ðæt] [kæn; kən] ['hɑːrdli] [biː; bi] [sed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jʌŋ^ist] , [ai'riːn] , [huː] [wʌz; wəz]['oʊnli]

though	perhaps	that	can	hardly	be	said	of	the	youngest	,	Irene	,	who	was	only
尽管	也许	那	能	几乎	是	说	的	这	最小的	,	艾琳	,	WHO	曾是	仅有的

[ˌsɪks'tiːn] ,

sixteen	,
十六	,

不过，对于最小的艾琳来说，这或许很难说得通，她当时只有十六岁。

[waɪl] [hɜːr; hər] [tuː] ['sɪstər] , ['eɪdə; 'edə][ænd; ənd] ['ælɪs] , [wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'spektɪv] ['eɪdʒɪz][ʌv; əv]

while	her	two	sisters	,	Ada	and	Alice	,	were	of	the	respective	ages	of
尽管	她	二	姐妹	,	艾达	和	爱丽丝	,	是	的	这	各自	年龄	的

[ˌeɪ'tiːn] [ænd; ənd] ['twenti] .

eighteen	and	twenty	.
十八	和	二十	.

而她的两个妹妹艾达和爱丽丝分别年仅十八岁和二十岁。

[greɪt] [peɪnz] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən][ɪn][ðə; ði]['riːəl][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðiːz] [jʌŋ] ['leɪdiz] ,

Great	pains	had	been	taken	in	the	real	education	of	these	young	ladies	,
伟大的	疼痛	有	到过	已采取	在	这	真实的	教育	的	这些	年轻的	女士们	,

这些年轻女士们在真正的教育上花费了大量心思，

[fɔːr; fər][ðer; ðər] ['eksələnt] ['mʌðər] [hæd; həd] [sperd] [noʊ] [peɪnz] [ɪn][ðer; ðər] ['ɜːrli] ['treɪnɪŋ] ;

for	their	excellent	mother	had	spared	no	pains	in	their	early	training	;
为了	他们的	出色的	母亲	有	幸存	不	疼痛	在	他们的	早期的	训练	;

因为他们优秀的母亲在他们早期的训练中不遗余力；

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [kwɪk] [ænd; ənd] ['klevər] ['tʃɪldrən] ,

and	as	they	were	all	quick	and	clever	children	,
和	作为	他们	是	全部	快的	和	聪明的	孩子们	,

他们都是非常聪明伶俐的孩子，

[ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] - ['ti:tʃɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [aɪ'di:ə] [haʊ] [tu:; tə] [ʃu:t] , - [ɪn][ðer; ðər] [keɪs] , [pru:vd] -

the	task	of	'	teaching	the	young	idea	how	to	shoot	,	'	in	their	case	,	proved	'
这	任务	的	-	教学	这	年轻的	主意	如何	到	射击	,	-	在	他们的	案件	,	已证实	-

[dɪ'laɪtf(ə)l] . -

delightful	.	'
愉快	.	-

对他们来说，“教年轻人如何射击”这项任务被证明是“令人愉快的”。

[wi:; wi] [wɪʃ] [ðɪs] [wɜ:r; wər] ['ɒf(tə)n] [ðə; ði] [keɪs] ; [bʌt; bət][tu:; tə] [prʊ'si:d] :

We	wish	this	were	oftener	the	case	;	but	to	proceed	:
我们	希望	这	是	更频繁	这	案件	;	但	到	继续	:

我们希望这种情况能更频繁地发生；但为了继续：

[ænt] ['meri] , [æz; əz][wi:; wi][hæv; həv] [sed] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['eldɪst] [ʌv; əv] [ði:z] [jʌŋ] ['leɪdiz] ;

Aunt	Mary	,	as	we	have	said	,	was	the	eldest	of	these	young	ladies	;
阿姨	玛丽	,	作为	我们	有	说	,	曾是	这	长子	的	这些	年轻的	女士们	;

正如我们所说，玛丽阿姨是这些年轻女士中最年长的；

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [dɪ'skri:t] [eɪdʒ][ʌv; əv] [fɔ:r] - [ænd; ənd] - ['twenti] — [ɪn'di:d] , [ʃi:; ʃi] [maɪt]

she	was	at	the	discreet	age	of	four	-	and	-	twenty	—	indeed	,	she	might
她	曾是	在	这	慎重	年龄	的	四	-	和	-	二十	—	的确	,	她	可能

[hæv; həv] [bɪn] ['θɜ:rti] ,

have	been	thirty	,
有	到过	三十	,

她当时正值二十四岁——实际上，她可能已经三十岁了。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['æptɪtu:d] [ʃi:; ʃi] [dɪ'spleɪd] [ɪn] ['haʊshoʊld] ['mætərz] ,

for	the	aptitude	she	displayed	in	household	matters	,
为了	这	能力倾向	她	显示	在	家庭	事情	,

因为她在处理家务方面表现出的天赋，

['teɪkɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv] ['haʊski:pɪŋ] [ɔ:f][hɜ:r; hər] [gʊd] ['mʌðɜ-z] [hændz] , [ænd; ənd] ['bi:ɪŋ]

taking	all	the	care	of	housekeeping	off	her	good	mother's	hands	,	and	being
采取	全部	这	关心	的	家政	离开	她	好的	母亲的	双手	,	和	存在

[lʊkt] [ʌp][tu:; tə] ,

looked	up	to	,
看起来	向上	到	,

她替她善良的母亲承担了所有的家务，并受到母亲的尊敬。

[ænd; ənd] [ə'pi:ld] [tu:; tə] , [ɪn][ɔ:l] ['daʊtf(ə)l] ['mætərz] [baɪ][hɜ:r; hər] ['sɪstər] .

and	appealed	to	,	in	all	doubtful	matters	by	her	sisters	.
和	上诉	到	,	在	全部	疑	事情	经过	她	姐妹	.

她的姐妹们在一切疑难问题上都会向她求助。

[bəuθ]['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['lɪvɪseɪ] [kən'sɪdərd] [ðer; ðər] ['dɔ:tər] ['meri] [ðer; ðər] [tʃi:f] ['treʒər] ;

Both	Mr	.	and	Mrs	.	Livesay	considered	their	daughter	Mary	their	chief	treasure	;
两个都	先生	.	和	太太	.	利夫赛	经过考虑的	他们的	女儿	玛丽	他们的	首席	宝藏	;

[ɪn'di:d] ,

indeed	,
的确	,

利夫赛夫妇都把女儿玛丽视为他们最珍贵的宝贝；事实上，

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['evriθɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] ['dɔ:tər] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] .

she	was	everything	that	a	daughter	ought	to	be	.
她	曾是	一切	那	一个	女儿	应该	到	是	.

她具备一个女儿应有的一切品质。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [θɪŋ] , [haʊ'evər] , ['lækɪŋ] [ðæt] [hɜ:r; hər]

There	was	one	thing	,	however	,	lacking	that	her
那里	曾是	一	事物	,	然而	,	缺乏	那	她

然而，她身上却缺少一样东西。

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

[θriː] ['sɪstər] [pə'zest] : [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['bjuːtɪf(ə)l] .
three sisters possessed : she was not beautiful .
三 姐妹 拥有 : 她 曾是 不是 美丽的 .

三姐妹都认为：她并不漂亮。

[ænt] ['meri] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['prɪti] [ɪn] ['ɪnfənsi] , [hæd; həd] [bɪn] [spɔɪld] [baɪ] [ðæt] ['dredf(ə)l]
Aunt Mary , if she had been pretty in infancy , had been spoiled by that dreadful
阿姨 玛丽 , 如果 她 有 到过 漂亮的 在 婴儿期 , 有 到过 被宠坏了 经过 那 可怕
['rævɪdʒər] ,
ravager ,
掠夺者 ,

玛丽姨妈如果小时候长得漂亮，也会被那个可怕的掠食者毁掉。

[ðə; ði] [smɔːl] - [pɑːks] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɔːt] , [θruː] [ðə; ði] ['kerləsnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nɜːrs] ,
the small - pox , which she had caught , through the carelessness of a nurse ,
这 小的 - 天花 , 哪个 她 有 捕捉 , 通过 这 疏忽 的 一个 护士 ,

她因一名护士的疏忽而感染了天花。

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [faɪv] ['jɪrz] [oʊld] .
when she was five years old .
什么时候 她 曾是 五 年 老的 .

她五岁的时候。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] , [haʊ'evər] , [left] [hɜːr; hər] [ɪn'taɪərli] [wɪ'ðaʊt] [gʊd] [lʊks] ;
It had not , however , left her entirely without good looks ;
它 有 不是 , 然而 , 左边 她 完全 没有 好的 看起来 ;

然而，这并没有让她完全失去美貌；

[fɔːr; fər][ðə; ði]['kaɪndli] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] [biːmd] [fɔːrθ] [ɪn][ðə; ði] ['eləkwənt] [dɑːrk] [aɪz]
for the kindly feelings of her heart beamed forth in the eloquent dark eyes
为了 这 亲切地 情怀 的 她 心 光束 前进 在 这 雄辩 黑暗的 眼睛
[ænd; ənd][ðə; ði] [swiːt] [smaɪl] [ðæt] ['ɔːlmoʊst] [ɪn'veriəbli] ['laɪtɪd] [ʌp] [hɜːr; hər] [feɪs] .
and the sweet smile that almost invariably lighted up her face .
和 这 甜的 微笑 那 几乎 总是 照明 向上 她 脸 .

她心中善良的情感从她那双深邃迷人的眼睛和几乎总是绽放在她脸上的甜美笑容中流露出来。

['læfɪŋli] , [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['sɪstər] , - [wel] , [juː; jʊ] [meɪ] [ɔːl] [get] ['mærid] ,
Laughingly , she used to say to her sisters , ' Well , you may all get married ,
笑着 , 她 用过的 到 说 到 她 姐妹 , - 出色地 , 你 可能 全部 得到 已婚 ,

她过去常常笑着对她的姐妹们说："你们都可能会结婚。"

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv][æt; ət] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['fɑːðər] . -
and I shall live at home with my mother and father . '
和 我 将 居住 在 家 和 我的 母亲 和 父亲 . -

我将和父母一起住在家里。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][æz; əz] [ænt] ['meri] [sed] , [soʊ][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [pæs] : [hɜːr; hər] ['sɪstər] [ɔːl] ['mærid] ,
And even as Aunt Mary said , so it came to pass : her sisters all married ,
和 甚至 作为 阿姨 玛丽 说 , 所以 它 来了 到 经过 : 她 姐妹 全部 已婚 ,

正如玛丽阿姨所说，事情也确实发生了：她的姐妹们都结婚了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [æt; ət] [hoʊm] , [ðə; ði] ['lʌvɪŋ] ['dɔːtər] , [ðə; ði] ['tendər] [nɜːrs] ,
and she remained at home , the loving daughter , the tender nurse ,
和 她 剩余 在 家 , 这 爱 女儿 , 这 投标 护士 ,

她留在家里，做那个孝顺的女儿，那个温柔的护士。

[ðə; ði] ['di:pəst] ['mɔ:rnər] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv][ðer; ðər] [dɪr] ['perənts] ,

the	deepest	mourner	for	the	loss	of	their	dear	parents	,
这	最深处	哀悼者	为了	这	损失	的	他们的	亲爱的	父母	,

他们是失去挚爱父母的最深切的哀悼者。

[hu:m] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][soʊ] ['du:tɪfəli] ['tʃerɪʃt] [ɪn][ðer; ðər][oʊld][eɪdʒ] .

whom	she	had	so	dutifully	cherished	in	their	old	age	.
谁	她	有	所以	尽职尽责地	珍爱	在	他们的	老的	年龄	.

她曾尽心尽力地照顾那些年迈的亲人。

[æt; ət][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv]['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['lɪvɪseɪ] ,

At	the	death	of	Mr	.	and	Mrs	.	Livesay	,
在	这	死亡	的	先生	.	和	太太	.	利夫赛	,

利夫赛夫妇去世时，

[wɪtʃ] ['hæpənd] [ə'baʊt] [ten] ['jɪrz] ['æftər][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [tu:] ['dɔtɚz] ,

which	happened	about	ten	years	after	the	marriage	of	their	two	daughters	,
哪个	发生	关于	十	年	后	这	婚姻	的	他们的	二	女儿们	,

这件事发生在她们两个女儿出嫁大约十年之后。

['eɪdə; 'edə][ænd; ənd] ['ælɪs] — [hu:m] [aɪ][mʌst; məst] [naʊ] [ˌɪntrə'du:s] [tu:; tə][ðə; ði] ['ri:dər] [æz; əz]['mɪsɪz] .

Ada	and	Alice	—	whom	I	must	now	introduce	to	the	reader	as	Mrs	.
艾达	和	爱丽丝	—	谁	我	必须	现在	介绍	到	这	读者	作为	太太	.

['elɪs] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['boʊmɑ:nt] — [ænt] ['meri] [wʌz; wəz] ['wɔ:rmli] [en'tri:tid] [tu:; tə] [gɪv] [ʌp]

Ellis	and	Mrs	.	Beaumont	—	Aunt	Mary	was	warmly	entreated	to	give	up
埃利斯	和	太太	.	博蒙特	—	阿姨	玛丽	曾是	热情地	恳求	到	给	向上

['haʊski:pɪŋ] ,

housekeeping	,
家政	,

艾达和爱丽丝——我现在必须向读者介绍她们，她们分别是埃利斯太太和博蒙特太太——玛丽姨妈被恳求放弃家务。

[ænd; ənd][goʊ][ænd; ənd] [rɪ'zaɪd] [wɪð; wɪθ][wʌn][ɔ:r] ['ʌðər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['sɪstər] , [ɪ'speʃəli] [æz; əz] [aɪ'ri:n]

and	go	and	reside	with	one	or	other	of	her	sisters	,	especially	as	Irene
和	去	和	居住	和	一	或者	其他	的	她	姐妹	,	尤其	作为	艾琳

, [ðə; ði] ['jʌŋ^ist] ,

,	the	youngest	,
,	这	最小的	,

然后去和她的某个姐妹一起生活，特别是和最小的妹妹艾琳一起生活。

[hu:] [hæd; həd][fɔ:r; fər][ðə; ði][læst] [twelv] [mʌnθs] [ˌʌndər'teɪkən] [ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] ['gʌvərnəs]

who	had	for	the	last	twelve	months	undertaken	the	task	of	governess
WHO	有	为了	这	最后的	十二	几个月	已	这	任务	的	家庭教师

过去十二个月里一直担任家庭教师的人

[[ˌpi: 'dʒi:][eɪt]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

[tu:; tə][ðə; ði] [tu:] [mɪs] , [ðer; ðər][nekst] - [dɔ:r] ['neɪbərz] , [wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn'geɪdʒd] [tu:; tə]

to	the	two	Miss	Maitlands	,	their	next	-	door	neighbours	,	was	now	engaged	to
到	这	二	错过	梅特兰兹	,	他们的	下一个	-	门	邻居	,	曾是	现在	已订婚的	到

[bi:; bi] ['mærid] , [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] ,

be	married	,	and	the	house	,
是	已婚	,	和	这	房子	,

两位梅特兰小姐，她们的邻居，现在已经订婚了，而且房子，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ɝ:dʒd] ,

it	was	urged	,
它	曾是	敦促	,

有人敦促道：

[wʊd] [biː; bi] [tuː] [lɑːrdʒ][ænd; ənd] [tuː] ['loʊnli] [fɔːr; fər] [ænt] ['meri] [tuː; tə] [rɪ'zaɪd] [ɪn][wɪð; wɪθ] ['eni]
would be too large and too lonely for Aunt Mary to reside in with any
会 是 也 大的 和 也 孤独 为了 阿姨 玛丽 到 居住 在 和 任何
['kʌmfərt] .
comfort .
舒适 .

对于玛丽阿姨来说，房子太大了，也太孤单了，无法舒适地居住。

[ðɪs] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] , [haʊ'evər] , [dɪd][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [suːt] [wʌn] [huː] [hæd; həd][fɔːr; fər][soʊ] ['meni] ['jɪrz]
This proposition , however , did not at all suit one who had for so many years
这 主张 , 然而 , 做过 不是 在 全部 套装 一 WHO 有 为了 所以 许多 年
['æktɪd] [ˌɪndɪ'pendəntli] ;
acted independently ;
行动 独立 ;

然而，这一提议完全不符合多年来一直独立行事的人的意愿；

[nɔːr] , [ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv] ['tʃɪldrən] ,
nor , although she was fond of children ,
也不 , 虽然 她 曾是 喜爱 的 孩子们 ,

虽然她很喜欢孩子，

[wʊd] [ʃiː; ʃi][ɑːn] ['eni] [ə'kaʊnt] [ˌʌndər'teɪk] [ə; eɪ]['pɑːrʃ(ə)l] ['tiːtʃɪŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
would she on any account undertake a partial teaching of them .
会 她 在 任何 帐户 承担 一个 部分的 教学 的 他们 .

她是否会接受部分教学任务?

- [let] [ˌem 'iː][hæv; həv][ɔːl][ðə; ði] [seɪ] , [ɔːr] [nʌn] , - [wʌz; wəz] [ænt] ['mɛriːz] ['mæksɪm] ,
' Let me have all the say , or none , ' was Aunt Mary's maxim ,
- 让 我 有 全部 这 说 , 或者没有任何 , - 曾是 阿姨 玛丽的 格言 ,

“要么让我全权负责，要么就什么都别想说。”这是玛丽姨妈的座右铭。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , ['prɑːmɪsɪŋ] [haʊ'evər] ,
so she decided to remain where she was , promising however ,
所以 她 决定 到 保持 在哪里 她 曾是 , 有前途 然而 ,

所以她决定留在原地，但她承诺：

[ðæt] [wen] [hɜːr; hər] ['sɪstər] [aɪ'riːn] [ʃʊd; ʃəd] ['mæri] ['kæptɪn] ['gɔːrdn] ,
that when her sister Irene should marry Captain Gordon ,
那 什么时候 她 姐姐 艾琳 应该 结婚 队长 戈登 ,

当她的妹妹艾琳嫁给戈登上尉时，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [teɪk] ['ɪntuː] ['sɪriəs] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['meɪtlændz] ['ɜːrnɪst] [rɪ'kwest]
she would take into serious consideration Mr . and Mrs . Maitland's earnest request
她 会 拿 进入 严肃的 考虑 先生 . 和 太太 . 梅特兰的 认真 要求
,
,
,

她会认真考虑梅特兰夫妇的恳切请求。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kən'tɪnjuː] [ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər] [tuː] [dɪr] ['gɜːlz][æt; ət][hɜːr; hər] [oʊn]
that she would continue the education of their two dear girls at her own
那 她 会 继续 这 教育 的 他们的 二 亲爱的 女孩们 在 她 自己的
[haʊs] .
house .
房子 .

她将在自己家中继续抚养她们两个心爱的女儿。

[ðɪs] , ['æftər][ðə; ði] [læps] [ʌv; əv][sɪks] [mʌnθs] , [mɪs] ['lɪvɪseɪ] [hæd; həd] [ə'griːd] [tuː; tə] ,
This , after the lapse of six months , Miss Livesay had agreed to ,
这 , 后 这 失效 的 六 几个月 , 错过 利夫赛 有 同意 到 ,

六个月后，莱夫赛小姐同意了这一点。

[ænd; ənd][hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [sent] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['eldɪst] ['dɔːtər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sɪstər] ['mɪsɪz] . ['boʊmɑːnt]

and	had	also	sent	for	the	eldest	daughter	of	her	sister	Mrs	.	Beaumont
和	有	还	发送	为了	这	长子	女儿	的	她	姐姐	太太	.	博蒙特

,

,

,

她还派人去接了她姐姐博蒙特夫人的长女。

[huː] [wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] ['wɪdoʊ] , [wɪð; wɪθ] [θriː] ['tʃɪldrən] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [left] ['veri]

who	was	now	a	widow	,	with	three	children	,	though	she	had	been	left	very
WHO	曾是	现在	一个	寡妇	,	和	三	孩子们	,	尽管	她	有	到过	左边	非常

[wel] [ɔːf] ,

well	off	,
出色地	离开	,

她现在是一位寡妇，带着三个孩子，虽然她生前继承了一笔非常可观的遗产。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][hæv; həv] [sent] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] ['klærə][tuː; tə][ə; eɪ][fɜːrst] - [reɪt] [skuːl] , [hæd; həd]

and	could	have	sent	her	daughter	Clara	to	a	first	-	rate	school	,	had
和	可以	有	发送	她	女儿	克拉拉	到	一个	第一的	-	速度	学校	,	有

[ʃiː; ʃi] [bɪn] [soʊ] [dɪ'spoʊzd] .

she	been	so	disposed	.
她	到过	所以	处置	.

如果她愿意，她完全可以把女儿克拉拉送到一流学校去。

['mɪsɪz] . ['boʊmɑːnt] , [haʊ'evər] ,

Mrs	.	Beaumont	,	however	,
太太	.	博蒙特	,	然而	,

然而，博蒙特夫人

[nuː] [tuː] [wel] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [hɜːr; hər] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə] [dɪ'raɪv] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['riːəl]

knew	too	well	the	benefit	her	child	was	likely	to	derive	from	the	real
知道	也	出色地	这	益处	她	孩子	曾是	可能	到	派生	从	这	真实的

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪ'siːv] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['sɪstər] ['meri] ,

education	she	would	receive	from	her	sister	Mary	,
教育	她	会	收到	从	她	姐姐	玛丽	,

她非常清楚自己的孩子会从姐姐玛丽那里接受真正的教育中受益匪浅。

[tuː; tə] ['hezɪteɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][æz; əz][tuː; tə] ['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər] ['ʌndər] [ðæt] ['leɪdiːz] [ɪk'skluːsɪv]

to	hesitate	for	a	moment	as	to	putting	her	under	that	lady's	exclusive
到	犹豫	为了	一个	片刻	作为	到	推杆	她	在下面	那	女士的	独家的

[ker] ;

care	;
关心	;

犹豫片刻，是否要将她完全托付给那位女士照顾；

[ænd; ənd] [ðʌs] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðæt] [oʊk] ['vɪlə] [rɪ'siːvd]

and	thus	at	the	same	time	that	Oak	Villa	received
和	因此	在	这	相同的	时间	那	橡木	别墅	已收到

因此，与此同时，橡树别墅也收到了

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

['mɪsɪz] . ['meɪtləndz] [tuː] ['lɪt(ə)l]['gɜːlz] , ['æni] [ænd; ənd]['dɔːrə] , [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['ɔːlsoʊ][ðə; ði] ['plez(ə)nt]

Mrs	.	Maitland's	two	little	girls	,	Annie	and	Dora	,	it	became	also	the	pleasant
太太	.	梅特兰的	二	小的	女孩们	,	安妮	和	多拉	,	它	成为	还	这	令人愉快的

[hoʊm] [ʌv; əv]['klærə] ['boʊmɑːnt] ,

home	of	Clara	Beaumont	,
家	的	克拉拉	博蒙特	,

梅特兰太太的两个小女儿安妮和多拉，以及克拉拉·博蒙特，都曾住在这里，这里也成了她们温馨的家。

[huː] [ɔːlˈðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈjʌŋ^ist] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈtriːoʊ] , [wʌz; wəz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ðə; ði][moʊst]

who	**although**	**she**	**was**	**the**	**youngest**	**of**	**the**	**trio**	**,**	**was**	**certainly**	**the**	**most**
WHO	虽然	她	曾是	这	最小的	的	这	三人组	,	曾是	当然	这	最多

[ˈsɪriəsli] [dɪˈspoʊzd] ;

seriously	**disposed**	**;**
严重地	处置	;

虽然她是三人中最年轻的，但她无疑是最认真负责的。

[pərˈhæps] , [pʊr] [tʃaɪld] , [ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪr] [ˈpɑːpə] , [huː] [hæd; həd]

perhaps	**,**	**poor**	**child**	**,**	**on**	**account**	**of**	**the**	**loss**	**of**	**her**	**dear**	**papa**	**,**	**who**	**had**
也许	,	贫穷的	孩子	,	在	帐户	的	这	损失	的	她	亲爱的	爸爸	,	WHO	有

[daɪd] [ˈveri] [ˌʌnɪkˈspektɪdli] ,

died	**very**	**unexpectedly**	**,**
死亡	非常	不料	,

或许，这个可怜的孩子是因为她失去了亲爱的爸爸，爸爸去世得太突然了。

[ɪn][ðə; ði] [praɪm] [ʌv; əv][laɪf] , [frʌm; frəm] [nɪˈglektɪd] [koʊld] , [wɪtʃ] [ˈtɜːmɪneɪtɪd] [ɪn] [əˈkjuːt] [brɑːŋˈkaɪtɪs] .

in	**the**	**prime**	**of**	**life**	**,**	**from**	**neglected**	**cold**	**,**	**which**	**terminated**	**in**	**acute**	**bronchitis**	**.**
在	这	主要的	的	生活	,	从	被忽视的	寒冷的	,	哪个	终止	在	急性	支气管炎	.

正值壮年，因忽视感冒，最终发展为急性支气管炎。

[ðɪs] , [ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [əˈkɜːrd] [sɪks] [mʌnθs] [ˈpriːviəs] [tuː; tə]['klærəz, ˈklɛrəz]['ædvent][æt; ət] [oʊk]

This	**,**	**though**	**it**	**had**	**occurred**	**six**	**months**	**previous**	**to**	**Clara's**	**advent**	**at**	**Oak**
这	,	尽管	它	有	发生	六	几个月	以前的	到	克拉拉的	来临	在	橡木

['vɪlə] ,

Villa	**,**
别墅	,

虽然这件事发生在克拉拉来到橡树别墅的六个月前，

[wʌz; wəz][æn; ən] [ɪˈvent] [stɪl] [ˈdiːpli] [felt] [ænd; ənd] [ləˈmentɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈsensətɪv] [tʃaɪld] ,

was	**an**	**event**	**still**	**deeply**	**felt**	**and**	**lamented**	**by**	**the**	**sensitive**	**child**	**,**
曾是	一个	事件	仍然	深	毛毡	和	哀叹	经过	这	敏感的	孩子	,

对于这个敏感的孩子来说，那件事至今仍让她感到深深的伤感和惋惜。

[ænd; ənd] [prəˈduːst] [ə; eɪ] [ˈsɪriəsnəs] [ʌv; əv] [ˈkærəktər] [ˈseldəm] [siːn] [ɪn] [ˈtʃɪldrən] [ʌv; əv][hɜːr; hər][eɪdʒ] ;

and	**produced**	**a**	**seriousness**	**of**	**character**	**seldom**	**seen**	**in**	**children**	**of**	**her**	**age**	**;**
和	生产	一个	严肃	的	特点	很少	已见	在	孩子们	的	她	年龄	;

她表现出的严肃性格，在她这个年龄的孩子中很少见；

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [pruːv] [ˈveri] [ˌbenɪˈfɪʃ(ə)l] [bəuθ][tuː; tə][hɜːr; hər] [helθ]

but	**the**	**change**	**was**	**likely**	**to**	**prove**	**very**	**beneficial**	**both**	**to**	**her**	**health**
但	这	改变	曾是	可能	到	证明	非常	有利	两个都	到	她	健康

[ænd; ənd] ['spɪrɪts] ,

and	**spirits**	**,**
和	烈酒	,

但这一改变很可能对她的身心健康都非常有益。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] [ænt] ['meri] [sɔː] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['pleʒər] ,

and	**it**	**was**	**not**	**long**	**before**	**Aunt**	**Mary**	**saw**	**,**	**with**	**much**	**pleasure**	**,**
和	它	曾是	不是	长的	前	阿姨	玛丽	锯	,	和	很多	乐趣	,

不久之后，玛丽阿姨欣喜地看到.....

[ðæt] [hɜːr; hər] [niːs] ['glædli] ['entərd] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] ['stʌdiz] ,

that	**her**	**niece**	**gladly**	**entered**	**upon**	**her**	**studies**	**,**
那	她	侄女	乐意	进入	之上	她	研究	,

她的侄女欣然开始了学业。

[ænd; ənd] [ə'pɪrd] ['veri] [dɪ'zaɪərəs] [tuː; tə] [ˌoʊvər'teɪk] [hɜːr; hər] [jʌŋ] [kəm'pænjənz] [ɪn] [ðer; ðər] ['sevrəl]
and **appeared** **very** **desirous** **to** **overtake** **her** **young** **companions** **in** **their** **several**
和 出现 非常 渴望 到 超过 她 年轻的 同伴 在 他们的 一些
['lesnz; 'lesənz] , [wɪtʃ] ,
lessons **,** **which** **,**
课程 , 哪个 ,

她似乎非常渴望在几节课上赶上她的年轻同伴们，

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] [ɪn'dʌstriəs] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['laɪkli] [tuː; tə][duː] [bɪ'fɔːr] ['meni]
as **she** **was** **exceedingly** **industrious** **,** **she** **was** **very** **likely** **to** **do** **before** **many**
作为 她 曾是 非常 勤劳 , 她 曾是 非常 可能 到 做 前 许多
[wiːks] [hæd; həd] [pæst] [ə'weɪ] .
weeks **had** **passed** **away** **.**
周 有 通过了 离开 .

由于她非常勤奋，很可能在几周之内就能完成。

[wiː; wi][mʌst; məst] [naʊ] , [haʊ'evər] , [lʊk] ['æftər] [ænt] ['mɛriːz] ['sekənd] ['sɪstər] , ['mɪsɪz] . ['elɪs] , [huːz]
We **must** **now** **,** **however** **,** **look** **after** **Aunt** **Mary's** **second** **sister** **,** **Mrs** **.** **Ellis** **,** **whose**
我们 必须 现在 , 然而 , 看 后 阿姨 玛丽的 第二 姐姐 , 太太 . 埃利斯 , 谁
['eldɪst] ['dɔːtər] ,
eldest **daughter** **,**
长子 女儿 ,

然而，我们现在必须照顾玛丽姨妈的二姐艾利斯太太，她的大女儿

['meɪbəl] , [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] ['oʊldər][ðæn; ðən]['klærə] ['boʊmɑːnt] ,
Mabel **,** **was** **only** **a** **few** **months** **older** **than** **Clara** **Beaumont** **,**
梅布尔 , 曾是 仅有的 一个 很少 几个月 老 比 克拉拉 博蒙特 ,

梅布尔只比克拉拉·博蒙特大几个月。

[bʌt; bət] [huːz] ['kærəktər] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [wʌz; wəz][æz; əz] [ˌʌn'laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [jʌŋ] ['kʌz(ə)n]
but **whose** **character** **at** **this** **time** **was** **as** **unlike** **that** **of** **her** **young** **cousin**
但 谁 特点 在 这 时间 曾是 作为 与此不同 那 的 她 年轻的 表哥
[æz; əz][kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [biː; bi][ɪ'mædʒɪnd] ,
as **could** **possibly** **be** **imagined** **,**
作为 可以 可能 是 想象 ,

但她此时的性格与她年轻的表妹截然不同，简直难以想象。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['riːdər] [wɪl] [suːn] [pər'siːv] [wen] [wiː; wi] [ˌɪntrə'duːs] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði][nekst] ['tʃæptər] ,
which **the** **reader** **will** **soon** **perceive** **when** **we** **introduce** **her** **in** **the** **next** **chapter** **,**
哪个 这 读者 将要 很快 感知 什么时候 我们 介绍 她 在 这 下一个 章 ,

读者很快就会在下一章我们介绍她时意识到这一点。

[ə'soʊsieɪtɪd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
associated **as** **she** **will** **be** **with** **the**
联系 作为 她 将要 是 和 这

她将与……联系在一起

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **10** **]**
[页 -]

[第10页]

['dʒent(ə)l][ænd; ənd]['eɪmiəb(ə)l] ['dɔtɚz] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['meɪtlənd] , [huː] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]
gentle **and** **amiable** **daughters** **of** **Mrs** **.** **Maitland** **,** **who** **,** **together** **with** **her**
温和的 和 可亲 女儿们 的 太太 . 梅特兰 , WHO , 一起 和 她
[niːs] ['klærə] ,
niece **Clara** **,**
侄女 克拉拉 ,

梅特兰夫人温柔友善的女儿们，她们和她的侄女克拉拉一起，

[hæd; həd] [bɪn] [ænt] ['mɛriːz] ['pjuːp(ə)lz][fɔːr; fər][sʌm; səm] [mʌnθs] , [ðoʊ] [æt; ət]['prez(ə)nt][ˌaɪ 'tiː]

had	been	Aunt	Mary's	pupils	for	some	months	,	though	at	present	it
有	到过	阿姨	玛丽的	学生	为了	一些	几个月	,	尽管	在	展示	它

[wʌz; wəz]['hɑːlədeɪ] - [taɪm] .

was	holiday	-	time	.
曾是	假期	-	时间	.

虽然现在是假期，但他们已经跟随玛丽阿姨学习几个月了。

['tʃæptər] [iː] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[ə; eɪ] [greɪt] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

A	GREAT	DISAPPOINTMENT	.
一个	伟大的	失望	.

非常失望。

- ['mæmə] [dɪr] , - [sed] ['dɔːrə] ['meɪtlənd] , [ðə; ði] ['eldɪst] [ʌv; əv] [ðæt] ['leɪdiːz] [tuː] ['dɔtɚz] ,

'	Mamma	dear	,	'	said	Dora	Maitland	,	the	eldest	of	that	lady's	two	daughters	,
-	妈妈	亲爱的	,	-	说	多拉	梅特兰	,	这	长子	的	那	女士的	二	女儿们	,

“亲爱的妈妈，”那位女士的两个女儿中较大的一个——朵拉·梅特兰说道。

[ə; eɪ] [swiːt] ['dʒent(ə)l] - ['lʊkɪŋ] [gɜːrl] [ə'baʊt] [twelv] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,

a	sweet	gentle	-	looking	girl	about	twelve	years	of	age	,
一个	甜的	温和的	-	寻找	女孩	关于	十二	年	的	年龄	,

一个看起来甜美温柔的女孩，大约十二岁。

- [meɪ] ['æni] [ænd; ənd][aɪ][goʊ][ænd; ənd][æsk]['meɪbəl][ænd; ənd]['dʒuːliə] ['elɪs] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [wɔːk]

'	may	Annie	and	I	go	and	ask	Mabel	and	Julia	Ellis	to	take	a	walk
-	可能	安妮	和	我	去	和	问	梅布尔	和	朱莉娅	埃利斯	到	拿	一个	走

[wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] ?

with	us	this	afternoon	?
和	我们	这	下午	?

“安妮和我能否去邀请梅布尔和朱莉娅·埃利斯今天下午和我们一起散步？”

[wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [dʒɑːn] ['hʌtənz] ['biːˌhaɪvz] ; [hiː; hi][hæz; həz][gɑːt][sʌm; səm] [nuː] [glæs]

We	are	going	to	see	John	Hutton's	beehives	;	he	has	got	some	new	glass
我们	是	去	到	看	约翰	赫顿的	蜂箱	;	他	有	得到	一些	新的	玻璃

[wʌnz] ,

ones	,
一个	,

我们要去看看约翰·赫顿的蜂箱；他有一些新的玻璃蜂箱。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sez] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kriːtʃərz] [æt; ət][wɜːrk] .

and	he	says	it	is	so	interesting	to	watch	the	little	creatures	at	work	.
和	他	说道	它	是	所以	有趣的	到	手表	这	小的	生物	在	工作	.

他说，观察这些小生物的工作真是太有趣了。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ɔːl] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] ,

I	am	sure	we	should	all	like	to	see	them	,
我	是	当然	我们	应该	全部	喜欢	到	看	他们	,

我相信我们都应该很乐意看到它们。

[ænd; ənd][aɪ][duː][soʊ] [wɪʃ] [ðæt] ['klærə][wʌz; wəz] [hɪr] , [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ,

and	I	do	so	wish	that	Clara	was	here	,	to	go	with	us	,
和	我	做	所以	希望	那	克拉拉	曾是	这里	,	到	去	和	我们	,

我多么希望克拉拉能在这里，和我们一起走。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪr] [gɜːrl] . -

she	is	such	a	dear	girl	.	'
她	是	这样的	一个	亲爱的	女孩	.	-

她真是个可爱的女孩。

[waɪl] [ðɪs] [rɪ'kwest] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] , ['dɔːrəz] ['jʌŋgər] ['sɪstər] , ['æni] , [stʊd] ['lʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ]
While this request was making , Dora's younger sister , Annie , stood looking with
尽管 这 要求 曾是 制作 , 朵拉的 年轻 姐姐 , 安妮 , 站立 寻找 和
[bɪ'siːtʃɪŋ] [aɪz] [æt; ət] ['mæmə] ,
beseeching eyes at mamma ,
恳求 眼睛 在 妈妈 ,

在提出这个请求的同时，朵拉的妹妹安妮站在那里，用恳求的眼神望着妈妈。

['evɪdəntli] ['veri] ['æŋkʃəs] [fɔːr; fər] [ðæt] ['leɪdiːz] [rɪ'plaɪ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɪ'miːdiətli] ['gɪv(ə)n] ,
evidently very anxious for that lady's reply , which was not immediately given ,
显然 非常 焦虑的 为了 那 女士的 回复 , 哪个 曾是 不是 立即地 给定 ,

显然他非常急切地等待那位女士的回复，但女士并没有立即回复。

[fɔːr; fər]['mɪsɪz] . ['meɪtlənd] [wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [dɪ'beɪtɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [maɪnd] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː]
for Mrs . Maitland was apparently debating in her own mind whether it
为了 太太 . 梅特兰 曾是 显然 辩论 在 她 自己的 头脑 无论 它
[wɜːr; wər][dɪ'zaɪərəb(ə)l] , [ɔːr][nɑːt] ,
were desirable , or not ,
是 理想 , 或者 不是 ,

梅特兰夫人显然正在心里犹豫，不知道这样做是否合适。

[tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə] ['dɔːrəz] [rɪ'kwest] .
to attend to Dora's request .
到 出席 到 朵拉的 要求 .

满足朵拉的要求。

- [meɪ] [wiː; wi] , ['mæmə] ? - ['ɝːdʒd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['pliːdə] ['tɪmɪdli] .
' May we , mamma ? ' urged the young pleader timidly .
- 可能 我们 , 妈妈 ? - 敦促 这 年轻的 辩护人 胆怯地 .

“妈妈，我们可以吗？”年轻的求助者怯生生地问。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ə'freɪd][tuː; tə][let][ˌjuː 'es][goʊ] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? -
' You are not afraid to let us go , are you ? '
- 你 是 不是 害怕的 到 让 我们 去 , 是 你 ? -

“你不会害怕放我们走吧？”

[ʃiː; ʃi] [in'kwaiəd] .
she inquired .
她 询问 .

她问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

- [oʊ] [noʊ] , [nɑːt][ə'freɪd] , - [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['meɪtlənd] ; - [æt; ət] [liːst] , [nɑːt][ə'freɪd][ʌv; əv][jʊr; jər]['goʊɪŋ]
' Oh no , not afraid , ' replied Mrs . Maitland ; ' at least , not afraid of your going
- 哦 不 , 不是 害怕的 , - 回复 太太 . 梅特兰 ; - 在 至少 , 不是 害怕的 的 你的 去
[ə'loʊn] ;
alone ;
独自的 ;

“哦，不，我不害怕，”梅特兰太太回答说；“至少，我不害怕你一个人去；

[bʌt; bət] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ʌv; əv][ɪz] ,
but what I am afraid of is ,
但 什么 我 是 害怕的 的 是 ,

但我所担心的是，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ˌɪnkən'viːniənt] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['elɪs] [tuː; tə] [let] [jʊr; jər] [jʌŋ] [frendz] [ə'kʌmpəni]
that 那 **it** 它 **may** 可能 **be** 是 **inconvenient** 不方便 **to** 到 **Mrs** 太太 **.** . **Ellis** 埃利斯 **to** 到 **let** 让 **your** 你的 **young** 年轻的 **friends** 朋友们 **accompany** 陪伴
[juː; jʊ] ,
you 你 **,** ,

让你的年轻朋友陪同你前往可能会给艾利斯太太带来不便。

[æz; əz][æt; ət]['prez(ə)nt][aɪ] [noʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [nɜːrs] [ɪz] [ə'weɪ] ,
as 作为 **at** 在 **present** 展示 **I** 我 **know** 知道 **that** 那 **their** 他们的 **nurse** 护士 **is** 是 **away** 离开 **,** ,

据我所知，他们的护士目前不在。

[ænd; ənd] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hɜːr'self][ɪz][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [wel] . -
and 和 **—** — **and** 和 **she** 她 **herself** 她自己 **is** 是 **not** 不是 **at** 在 **all** 全部 **well** 出色地 **.** . **'** -

而且——而且她自己身体也不太好。

- [ðen] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] , ['mæmə] , [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [æsk]['dʒuːliə][tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][juː 'es] ?
' - **Then** 然后 **do** 做 **you** 你 **think** 思考 **,** , **mamma** 妈妈 **,** , **that** 那 **we** 我们 **may** 可能 **ask** 问 **Julia** 朱莉娅 **to** 到 **go** 去 **with** 和 **us** 我们 **?** ?

“那么，妈妈，您觉得我们可以邀请茱莉亚和我们一起去吗？”

[wiː; wi] [laɪk] [hɜːr; hər] [best] , [ænd; ənd]['meɪbəl][kʊd; kəd] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] [ænd; ənd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði]
We 我们 **like** 喜欢 **her** 她 **best** 最好的 **,** , **and** 和 **Mabel** 梅布尔 **could** 可以 **stay** 停留 **at** 在 **home** 家 **and** 和 **take** 拿 **care** 关心 **of** 的 **the** 这
['tʃɪldrən] ,
children 孩子们 **,** ,

我们最喜欢她，梅布尔可以待在家里照顾孩子。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði] ['eldɪst] . -
as 作为 **she** 她 **is** 是 **the** 这 **eldest** 长子 **.** . **'** -

因为她是老大。

- [nɑːt][ə; eɪ][bæd][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] , [maɪ] [dɪr] ['dɔːrə] , - [rɪ'plaɪd] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ,
' - **Not** 不是 **a** 一个 **bad** 坏的 **suggestion** 建议 **,** , **my** 我的 **dear** 亲爱的 **Dora** 多拉 **,** , **'** - **replied** 回复 **her** 她 **mother** 母亲 **,** ,

“这建议不错，我亲爱的朵拉，”她母亲回答道。

- ['oʊnli][aɪ] [fɪr] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][sʌm; səm][əb'dʒekʃ(ə)n][ɑːn]['meɪbəlz][pɑːrt][tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən]
' - **only** 仅有的 **I** 我 **fear** 害怕 **there** 那里 **would** 会 **be** 是 **some** 一些 **objection** 异议 **on** 在 **Mabel's** 梅布尔的 **part** 部分 **to** 到 **such** 这样的 **an** 一个
[ə'reɪndʒmənt] .
arrangement 安排 **.** .

我只是担心梅布尔会对这样的安排有所反对。

[frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [əb'zɜːrvd] [ɪn] [ðæt] [jʌŋ] ['leɪdi] , - [kən'tɪnjuːd] ['mɪsɪz] . ['meɪtlənd] ,
From 从 **what** 什么 **I** 我 **have** 有 **observed** 观察到 **in** 在 **that** 那 **young** 年轻的 **lady** 女士 **,** , **'** - **continued** 持续 **Mrs** 太太 **.** . **Maitland** 梅特兰 **,** ,

“从我对那位年轻女士的观察来看，”梅特兰夫人继续说道，“

- [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] ['veri] ['lʌvɪŋ] , [nɔːr] ['veri] ['træktəb(ə)l] ,
' - **she** 她 **is** 是 **not** 不是 **very** 非常 **loving** 爱 **,** , **nor** 也不 **very** 非常 **tractable** 易于处理 **,** ,

她既不温柔，也不听话。

[ænd; ənd][aɪ] [fɪr] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [spɔɪld] [baɪ]['oʊvər] [ɪn'dʌldʒəns] .
and 和 **I** 我 **fear** 害怕 **she** 她 **has** 有 **been** 到过 **spoiled** 被宠坏了 **by** 经过 **over** 超过 **indulgence** 放纵 **.** .

我担心她被过度溺爱而变得娇生惯养了。

[haʊ'evər] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['prɑːmɪs] [nɑːt][tuː; tə] [pres] [ðə; ði] ['mætər] ,
However , if you will promise not to press the matter ,
然而 , 如果 你 将要 承诺 不是 到 按 这 事情 ,

但是，如果你承诺不再追究此事，

[ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [ˌɪnkən'viːniənt] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['elɪs] , [juː; jʊ] [meɪ] [goʊ]
should you see that it is likely to be inconvenient to Mrs . Ellis , you may go
应该 你 看 那 它 是 可能 到 是 不方便 到 太太 . 埃利斯 , 你 可能 去
;
;
;

如果您认为这样做可能会给艾利斯太太带来不便，您可以去；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['lʌvli] [ˌæftər'nuːn] , [ænd; ənd][aɪ][hoʊp][juː; jʊ] [wɪl] [ɪn'dʒɔɪ] [jɔːr'selvz] . -
it is a lovely afternoon , and I hope you will enjoy yourselves . '
它 是 一个 迷人的 下午 , 和 我 希望 你 将要 享受 你们自己 . -

这是一个美好的下午，希望你们玩得开心。

[wɪð; wɪθ] [laɪt] ['hɑːrts] [ænd; ənd] ['bɔɪənt] ['futsteps] ,
With light hearts and buoyant footsteps ,
和 光 心 和 浮力 脚步声 ,

心情轻松愉快，脚步轻快，

[ðə; ði] [tuː] [fer] ['gɝːlz][set] [ɔːf] [ɑːn][ðer; ðər] ['erənd] [ʌv; əv]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][tuː; tə]['kæmdən] ['terəs] ,
the two fair girls set off on their errand of inquiry to Camden Terrace ,
这 二 公平的 女孩们 放 离开 在 他们的 差事 的 询问 到 卡姆登 阳台 ,

两位美丽的姑娘启程前往卡姆登台进行调查。

[wer] ['mɪstər] . ['elɪs] [ri'zaidid] , ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [kaɪnd] [rɪ'sepʃ(ə)n] [frʌm; frəm]['mɪsɪz] . ['elɪs] ,
where Mr . Ellis resided , meeting with a very kind reception from Mrs . Ellis ,
在哪里 先生 . 埃利斯 居住地 , 会议 和 一个 非常 种类 接待 从 太太 . 埃利斯 ,

埃利斯先生居住的地方，受到了埃利斯太太的热情接待。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['dʒɔɪfl] ['griːtɪŋ] [frʌm; frəm]['meɪbəl][ænd; ənd]['dʒuːliə] , [huː] , [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [truːθ] ,
and a joyful greeting from Mabel and Julia , who , to say the truth ,
和 一个 快乐 问候 从 梅布尔 和 朱莉娅 , WHO , 到 说 这 真相 ,

还有来自梅布尔和朱莉娅的热情问候，说实话，

[wɜːr; wər] ['getɪŋ] ['ræðər] ['taɪərd][ʌv; əv][ðə; ði] [mə'nɑːtəni] [ʌv; əv] [hoʊm] , [ɪ'speʃəli] [æz; əz] ,
were getting rather tired of the monotony of home , especially as ,
是 获得 相当 疲劳的 的 这 单调 的 家 , 尤其 作为 ,

我们渐渐厌倦了家里的单调生活，尤其是当……

[ðə; ði] ['nɜːrsmeɪd] ['biːɪŋ] [ə'weɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] , [ænd; ənd] ['mæmə] [nɑːt]
the nursemaid being away for a fortnight , and mamma not
这 保姆 存在 离开 为了 一个 两星期 , 和 妈妈 不是

保姆不在家两周，妈妈也不在家。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

['biːɪŋ] [wel] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ʌndər] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,
being well , they were under the necessity of taking care of the children ,
存在 出色地 , 他们 是 在下面 这 必要性 的 采取 关心 的 这 孩子们 ,

即使身体健康，他们也肩负着照顾孩子的重任。

[ɪf] [ker] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [kɔːld] , [wer] ['niːðər] [lʌv] [nɔːr] [fɔːr'berəns] [wɜːr; wər][ɪn]['eksərsaɪz] ;
if care it could be called , where neither love nor forbearance were in exercise ;
如果 关心 它 可以 是 称为 , 在哪里 两者都不 爱 也不 宽容 是 在 锻炼 ;

如果这也能称之为关怀的话，那就是既没有爱也没有宽容。

[bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌnz][wɜːr; wər]['oʊnli] [pri'ventid] [frʌm; frəm]['duːɪŋ] ['mɪstʃɪf] , [ɔːr] ['hɜːrtɪŋ] [iːtʃ]

but	the	little	ones	were	only	prevented	from	doing	mischief	,	or	hurting	each
但	这	小的	一个	是	仅有的	阻止	从	正在做	恶作剧	,	或者	受伤	每个

['ʌðər] .

other	.
其他	.

但小孩子们只是被阻止了捣蛋或互相伤害。

[æz; əz][ðə; ði] [en'geɪdʒmənts] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['elɪs] [kept] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [hoʊm] [ɔːl] [deɪ] , [hiː; hi]

As	the	engagements	of	Mr	.	Ellis	kept	him	from	home	all	day	,	he
作为	这	订婚	的	先生	.	埃利斯	保留	他	从	家	全部	天	,	他

[hæd; həd] ['veri] ['lɪt(ə)l] [taɪm] ,

had	very	little	time	,
有	非常	小的	时间	,

由于埃利斯先生的公务繁忙，他整天都无法回家，所以他几乎没有时间。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['veri] ['lɪt(ə)l][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] , [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə]

and	I	am	sorry	to	say	that	he	had	very	little	inclination	,	to	attend	to
和	我	是	对不起	到	说	那	他	有	非常	小的	倾角	,	到	出席	到

[hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] ,

his	children	,
他的	孩子们	,

很遗憾，他几乎没有任何意愿去照顾他的孩子。

[ðoʊ] [wiː; wi][mʌst; məst][duː][hɪm; ɪm][ðə; ði]['dʒʌstɪs][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [wɪʃt] [sɪn'sɪrli] [fɔːr; fər]

though	we	must	do	him	the	justice	to	say	that	he	wished	sincerely	for
尽管	我们	必须	做	他	这	正义	到	说	那	他	希望	真挚地	为了

[ðer; ðər]['prɑːpər] ['treɪnɪŋ] ;

their	proper	training	;
他们的	恰当的	训练	;

但我们必须公正地指出，他真心希望他们能得到适当的训练；

[bʌt; bət][hiː; hi] [θɔːt] , [æz; əz][aɪ] [fɪr] [tuː] ['meni] ['pɑːpɑːs][duː] ,

but	he	thought	,	as	I	fear	too	many	papas	do	,
但	他	想法	,	作为	我	害怕	也	许多	爸爸	做	,

但他却想，恐怕很多爸爸都会这么想：

[ðæt] [ðɪs] ['duːti] [bɪ'lɔːŋd] [ɪk'skluːsɪvli] [tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] .

that	this	duty	belonged	exclusively	to	his	wife	.
那	这	责任	属于	只	到	他的	妻子	.

他认为这项职责完全属于他的妻子。

[ðɪs] [wiː; wi] [θɪŋk] [ɪz][ə; eɪ] [greɪv] [mis'teik] .

This	we	think	is	a	grave	mistake	.
这	我们	思考	是	一个	严重	错误	.

我们认为这是一个严重的错误。

['tʃɪldrən] ['kænɑːt][biː; bi] [tɔːt] [tuː] ['ɜːrli] [ðə; ði]['les(ə)n][ʌv; əv] [ə'biːdiəns] ;

Children	cannot	be	taught	too	early	the	lesson	of	obedience	;
孩子们	不能	是	教授	也	早期的	这	课	的	服从	;

教导孩子服从的道理越早越好；

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] [ðæt][ðə; ði] ['wiːknəs] [ɔːr] ['tendərnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌðər]

and	often	it	happens	that	the	weakness	or	tenderness	of	a	mother
和	经常	它	发生	那	这	弱点	或者	压痛	的	一个	母亲

[prɪ'vɛnts, priː'vɛnts][hɜːr; hər][frʌm; frəm] [in'fɔːsɪŋ] [ðɪs] ['veri] ['sæljəteri] ['priːsept] .

prevents	her	from	enforcing	this	very	salutary	precept	.
阻止	她	从	强制执行	这	非常	有益的	戒律	.

而母亲的软弱或慈爱常常使她无法贯彻这一非常有益的教诲。

[bʌt; bət][aɪ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] [frendz] ,

But	I	return	to	our	young	friends	,
但	我	返回	到	我们的	年轻的	朋友们	,

但我还是回到了我们年轻的朋友们身边，

[huː] [wɜːr; wər] ['ʌndər] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðer; ðər] [rɪ'kwest] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][bəuθ]

who	were	under	the	necessity	of	making	their	request	in	the	presence	of	both
WHO	是	在下面	这	必要性	的	制作	他们的	要求	在	这	在场	的	两个都

['meɪbəl][ænd; ənd]['dʒuːliə] ,

Mabel	and	Julia	,
梅布尔	和	朱莉娅	,

他们必须在梅布尔和朱莉娅都在场的情况下提出请求。

[ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'griːd] [bɪ'twiːn] [ðəm'selvz] [nɑːt][tuː; tə][duː][soʊ] , [bʌt; bət][tuː; tə][æsk][ðer; ðər]

though	they	had	agreed	between	themselves	not	to	do	so	,	but	to	ask	their
尽管	他们	有	同意	之间	他们自己	不是	到	做	所以	,	但	到	问	他们的

['mæmə] [ə'loʊn] ,

mamma	alone	,
妈妈	独自的	,

虽然他们之间已经商定好不这样做，而是单独问他们的妈妈，

[soʊ] [ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [ˌɪnkən'viːniənt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [pres] [ðə; ði] ['mætər] .

so	that	if	it	were	inconvenient	to	her	they	would	not	press	the	matter	.
所以	那	如果	它	是	不方便	到	她	他们	会	不是	按	这	事情	.

这样，如果这件事对她来说不方便，他们就不会再追究了。

[wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['mɑːməz] ['ænsər] , [bəuθ][ðə; ði]['gɜːlz] [ɪ'miːdiətli] ['bɛgd] [tuː; tə]

Without	waiting	for	their	mamma's	answer	,	both	the	girls	immediately	begged	to
没有	等待	为了	他们的	妈妈的	回答	,	两个都	这	女孩们	立即地	乞求	到

[biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə][goʊ] ,

be	allowed	to	go	,
是	允许	到	去	,

不等妈妈回答，两个女孩立刻央求妈妈允许她们去。

[ɪn'diːd] ['juːzɪŋ] ['evri] [ɪn'triːti] , [soʊ] [ðæt] [pʊr] ['mɪsɪz] . ['elɪs] [ə'pɪrd] [kwaɪt] [dɪ'strest] ; [ænd; ənd]

indeed	using	every	entreaty	,	so	that	poor	Mrs	.	Ellis	appeared	quite	distressed	;	and
的确	使用	每一个	恳求	,	所以	那	贫穷的	太太	.	埃利斯	出现	相当	苦恼	;	和

事实上，她使尽浑身解数恳求，以至于可怜的埃利斯太太显得十分痛苦；

[ðə; ði]

the
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

[jʌŋ] [wɜːr; wər][noʊ] [les] [soʊ] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [rɪ'membər] [wʌt] [ðer; ðər] ['mæmə]

young	Maitlands	were	no	less	so	,	for	they	remembered	what	their	mamma
年轻的	梅特兰兹	是	不	较少的	所以	,	为了	他们	记得	什么	他们的	妈妈

[hæd; həd] [sed] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

had	said	to	them	.
有	说	到	他们	.

小梅特兰一家也不例外，因为他们都记得妈妈对他们说过的话。

- [aɪ] ['riːəli] ['skersli] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] , - [sed] ['mɪsɪz] . ['elɪs] , [æt; ət] [læst] ;

'	I	really	scarcely	know	what	to	do	,	'	said	Mrs	.	Ellis	,	at	last	;
-	我	真的	几乎	知道	什么	到	做	,	-	说	太太	.	埃利斯	,	在	最后的	;

“我真不知道该怎么办了，”艾利斯太太最后说道；

- [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['sɑːri] [tuː; tə] [dɪ'preɪv] [juː; jʊ] [ʌv; əv] ['eni] ['pleʒər] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] [noʊ] , ['meɪbəl] ,
' I should be sorry to deprive you of any pleasure , but you know , Mabel ,
- 我 应该 是 对不起 到 剥夺 你 的 任何 乐趣 , 但 你 知道 , 梅布尔 ,

“我很抱歉剥夺你的乐趣，但是你知道，梅布尔，

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [wel] , [ænd; ənd] [nɜːrs] [ɪz] [nɑːt] [wɪð; wɪθ] [juː 'es] : [bɪ'saɪdz] [wɪtʃ] ,
I am not well , and nurse is not with us : besides which ,
我 是 不是 出色地 , 和 护士 是 不是 和 我们 : 除了 哪个 ,

我身体不舒服，护士也不在；此外，

[jʊr; jər] ['pɑːpə] [meɪd] [ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] [rɪ'kwest] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [let] [juː; jʊ] [goʊ] [aʊt]
your papa made a particular request this morning that I would not let you go out
你的 爸爸 制成 一个 特别的 要求 这 早晨 那 我 会 不是 让 你 去 出去
[tuː; tə] - [deɪ] . -
to - day . '
到 - 天 . -

今天早上你爸爸特别要求我今天不让你出去。

- [oʊ] , [ðæt] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [weɪ] [wɪð; wɪθ] ['pɑːpə] , - [broʊk] [ɪn] ['meɪbəl] , [ɪm'petʃuəsli] .
' Oh , that is always the way with papa , ' broke in Mabel , impetuously .
- 哦 , 那 是 总是 这 方式 和 爸爸 , - 打破 在 梅布尔 , 冲动地 .

“哦，爸爸总是这样，”梅布尔冲动地插嘴道。

- [aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [let] [ˌjuː 'es] [goʊ] ['iːv(ə)n] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [wɔːk] , [ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [æt; ət]
' I believe he would never let us go even for a walk , if he were at
- 我 相信 他 会 绝不 让 我们 去 甚至 为了 一个 走 , 如果 他 是 在
[hoʊm] . -
home . '
家 . -

“我相信，如果他在家的话，他绝不会让我们出去散步。”

- [hʌʃ] , [hʌʃ] , ['meɪbəl] ! - [sed] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ;
' Hush , hush , Mabel ! ' said her mother ;
- 嘘 , 嘘 , 梅布尔 ! - 说 她 母亲 ;

“嘘，嘘，梅布尔！”她妈妈说；

- [aɪ] ['wʌndər] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['pɑːpə] [ɪn] [ðɪs] [ˌdɪsrɪ'spektf(ə)l]
' I wonder you are not ashamed to speak of your papa in this disrespectful
- 我 想知道 你 是 不是 羞愧 到 说话 的 你的 爸爸 在 这 不尊重
['mænər] .
manner .
方式 .

“我真不明白你竟然不觉得用这种不敬的方式谈论你的父亲有什么丢脸的。”

[bɪ'saɪdz] , [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] ['spiːkɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] . -
Besides , you know that you are not speaking the truth . '
除了 , 你 知道 那 你 是 不是 请讲 这 真相 . -

此外，你也知道你说的不是真话。

- [dəunt] [let] [ðem; ðəm] [goʊ] , ['mɪsɪz] . ['elɪs] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ˌɪnkən'viːniənt] [tuː; tə] [juː; jʊ] , - [sed] ['dɔːrə]
' Don't let them go , Mrs . Ellis , if it is inconvenient to you , ' said Dora
- 不 让 他们 去 , 太太 . 埃利斯 , 如果 它 是 不方便 到 你 , - 说 多拉
['meɪtlənd] ;
Maitland ;
梅特兰 ;

“如果这给您带来不便，就别放他们走，埃利斯太太，”多拉·梅特兰说；

- [wiː; wi] [wɪl] [kɔːl] [ə'nʌðər] [deɪ] .
' we will call another day .
- 我们 将要 称呼 其他 天 .

我们改天再联系。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ['mæmə] [wʊd] [biː; bi] ['veri] ['sɑːri] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['kʌmɪŋ] [brɔːt] ['eni]

I	am	sure	mamma	would	be	very	sorry	to	hear	that	our	coming	brought	any
我	是	当然	妈妈	会	是	非常	对不起	到	听到	那	我们的	未来	带来	任何

['trʌb(ə)l] [tuː; tə][juː; jʊ] . -

trouble	to	you	.	'
麻烦	到	你	.	-

我相信妈妈如果听到我们的到来给您带来了任何麻烦，一定会非常难过。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['trʌb(ə)l] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , - [ə'gen] [broʊk] [ɪn][ðə; ði] [ɪm'petʃuəs] ['meɪbəl] ,

'	It	is	not	a	trouble	,	of	course	,	'	again	broke	in	the	impetuous	Mabel	,
-	它	是	不是	一个	麻烦	,	的	课程	,	-	再次	打破	在	这	浮躁	梅布尔	,

“当然，这没什么大不了的，”冲动的梅布尔再次插话道。

[wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [hɜːr; hər] ['mɑːməz] [rɪ'plaɪ] ; - [ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [hoʊm] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] ['pɑːpə]

without	waiting	her	mamma's	reply	;	'	and	we	shall	be	home	long	before	papa
没有	等待	她	妈妈的	回复	;	-	和	我们	将	是	家	长的	前	爸爸

,

,

,

不等妈妈回答，她就说道：“我们会比爸爸早到家很久。”

[soʊ] ['nʌθɪŋ] [niːd] [biː; bi] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ə'baʊt] ['aʊər; ɑːr] ['hævɪŋ] [bɪn] [aʊt] . -

so	nothing	need	be	said	to	him	about	our	having	been	out	.	'
所以	没有什么	需要	是	说	到	他	关于	我们的	拥有	到过	出去	.	-

所以没必要跟他说我们出去的事。

[ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] ['vɪzɪtər] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [ə'pɪrd] [kwaɪt] [dɪ'strest] [æt; ət]

The	two	young	visitors	looked	at	each	other	,	and	appeared	quite	distressed	at
这	二	年轻的	访客	看起来	在	每个	其他	,	和	出现	相当	苦恼	在

[ðɪs] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .

this	suggestion	.
这	建议	.

两位年轻的访客面面相觑，似乎对这个提议感到非常不安。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] , [ænd; ənd] ['raɪtli] [soʊ] , [tɔːt] [tuː; tə] [kən'sɪdər]

They	had	been	,	and	rightly	so	,	taught	to	consider
他们	有	到过	,	和	没错	所以	,	教授	到	考虑

他们从小就被教导要考虑这些因素，这是理所当然的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

[dɪ'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd][æz; əz] ['fɔːlshʊd] ;

deception	of	any	kind	as	falsehood	;
欺骗	的	任何	种类	作为	谬误	;

任何形式的欺骗都是谎言；

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['elɪs] [dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ə'pɪnjən] ,

but	Mrs	.	Ellis	did	not	appear	to	be	of	the	same	opinion	,
但	太太	.	埃利斯	做过	不是	出现	到	是	的	这	相同的	观点	,

但埃利斯夫人似乎并不认同这种观点。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [stɪl] ['ɜːdʒd] [hɜːr; hər] [oʊn] [ɪl] [helθ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	though	she	still	urged	her	own	ill	health	and	the	absence	of	the
和	尽管	她	仍然	敦促	她	自己的	患病的	健康	和	这	缺席	的	这

[nɜːrs] ,

nurse	,
护士	,

尽管她仍然强调自己身体不适以及护士不在，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [jiːld] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'tɪnjuːd] [ænd; ənd] ['ɜːrnɪst] [rɪ'kwest] [ʌv; əv]
she **was** **evidently** **inclined** **to** **yield** **to** **the** **continued** **and** **earnest** **request** **of**
她 曾是 显然 倾斜 到 屈服 到 这 持续 和 认真 要求 的
[hɜːr; hər] ['dɔtɝz] .
her **daughters** **.**
她 女儿们 .

她显然倾向于满足女儿们持续而恳切的请求。

- [wiː; wi] [wɪl] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ə'weɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən] ['aʊər] , [dɪr] ['mæmə] , -
' **We** **will** **promise** **you** **not** **to** **be** **away** **more** **than** **an** **hour** **,** **dear** **mamma** **,** **'**
- 我们 将要 承诺 你 不是 到 是 离开 更多的 比 一个 小时 , 亲爱的 妈妈 , -
[sed] ['dʒuːliə] ,
said **Julia** **,**
说 朱莉娅 ,

“我们保证不会离开您超过一个小时，亲爱的妈妈，”朱莉娅说。

[huː] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['gɝːlz] ;
who **was** **certainly** **the** **best** **of** **the** **two** **girls** **;**
WHO 曾是 当然 这 最好的 的 这 二 女孩们 ;

这两个女孩中，谁更优秀无疑是谁；

[ænd; ənd] [ðɪs] ['prɑːmɪs] ['biːɪŋ] ['sekəndid] [baɪ]['meɪbəl] ['veri] ['ɜːrnɪstli] ,
and **this** **promise** **being** **seconded** **by** **Mabel** **very** **earnestly** **,**
和 这 承诺 存在 附议 经过 梅布尔 非常 切实 ,

梅布尔非常认真地附和了这一承诺。

[pʊr] ['mɪsɪz] . ['elɪs] ['fuːlɪʃli] [geɪv] [hɜːr; hər] [kən'sent] [tuː; tə][ðer; ðər] ['goʊɪŋ] , [wɪtʃ] [kən'sent] [hæd; həd]
poor **Mrs** **.** **Ellis** **foolishly** **gave** **her** **consent** **to** **their** **going** **,** **which** **consent** **had**
贫穷的 太太 . 埃利斯 愚蠢地 给予 她 同意 到 他们的 去 , 哪个 同意 有
[noʊ] ['suːnər] [bɪn] [əb'teɪnd] ,
no **sooner** **been** **obtained** **,**
不 很快 到过 获得 ,

可怜的埃利斯太太愚蠢地同意了他们的去处，而她的同意刚一得到，

[ðæn; ðən][ðə; ði] ['selfɪʃ] ['gɝːlz] ['dɑːrtɪd] [ɔːf] [tuː; tə] [meɪk] ['redi] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [wɔːk] ,
than **the** **selfish** **girls** **darted** **off** **to** **make** **ready** **for** **their** **walk** **,**
比 这 自私 女孩们 飞镖 离开 到 制作 准备好 为了 他们的 走 ,

那些自私的女孩们却匆匆忙忙地跑去准备散步了。

['liːvɪŋ] ['dɔːrə][ænd; ənd] ['æni] ['veri] [mʌtʃ] [kən'sɜːrnd] [ə'baʊt] [wʌt] [hæd; həd] [pæst] ,
leaving **Dora** **and** **Annie** **very** **much** **concerned** **about** **what** **had** **passed** **,**
离开 多拉 和 安妮 非常 很多 担心的 关于 什么 有 通过了 ,

这让朵拉和安妮对发生的事情非常担忧。

[ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [maɪndz][tuː; tə][fɔːr'goʊ][ðə; ði] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['siːɪŋ]
and **determined** **in** **their** **own** **minds** **to** **forego** **the** **anticipated** **pleasure** **of** **seeing**
和 决定 在 他们的 自己的 思想 到 放弃 这 预期 乐趣 的 看到
[ðə; ði] [glæs] ['biːˌhaɪvz] [tɪl] [ə; eɪ] [mɔːr] [kən'viːniənt] ['siːz(ə)n] ,
the **glass** **beehives** **till** **a** **more** **convenient** **season** **,**
这 玻璃 蜂箱 直到 一个 更多的 方便的 季节 ,

他们下定决心，要等到更合适的季节再去欣赏玻璃蜂箱，享受这份期待已久的乐趣。

[fɔːr; fər] [fɪr] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [taɪm] .
for **fear** **they** **should** **not** **be** **back** **at** **the** **appointed** **time** **.**
为了 害怕 他们 应该 不是 是 后退 在 这 任命 时间 .

担心他们无法按时返回。

['mɪsɪz] . ['elɪs] , [æz; əz][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [bɪ'fɔːr] ['steɪtɪd] , [hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] ['veri] ['delɪkət] ;
Mrs **.** **Ellis** **,** **as** **I** **think** **I** **have** **before** **stated** **,** **had** **long** **been** **very** **delicate** **;**
太太 . 埃利斯 , 作为 我 思考 我 有 前 声明 , 有 长的 到过 非常 精美的 ;

正如我之前所说，艾利斯夫人一直身体很虚弱；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['nɜːrvəs] ['temprəmənt] ,

she	was	of	a	nervous	temperament	,
她	曾是	的	一个	紧张的	气质	,

她生性神经质。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [ə'fekt] [hɜːr; hər] [helθ] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv] ['eni]

and	nothing	appeared	to	affect	her	health	so	much	as	excitement	of	any
和	没有什么	出现	到	影响	她	健康	所以	很多	作为	激动	的	任何

[kaɪnd] .

kind	.
种类	.

似乎没有任何事物比任何形式的兴奋更能影响她的健康。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['ɔːrdərd] ['leɪtli] [tuː; tə][biː; bi] [kept] ['pɜːrfɪktli] ['kwaɪət] ,

She	had	been	ordered	lately	to	be	kept	perfectly	quiet	,
她	有	到过	订购	最近	到	是	保留	完美	安静的	,

她最近被命令必须绝对保持沉默。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ruːlz] [ðæt] [ɑːr; ər] [mɔːr] ['iːzəli] [meɪd] [ðæn; ðən] [kəm'plaɪd] [wɪð; wɪθ]

but	this	is	one	of	those	rules	that	are	more	easily	made	than	complied	with
但	这	是	一	的	那些	规则	那	是	更多的	容易地	制成	比	遵命	和

[baɪ][ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] ,

by	the	mistress	of	a	house	,
经过	这	情妇	的	一个	房子	,

但对于女主人来说，这条规则制定起来容易，遵守起来难。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fæməli] ; [ænd; ənd] , [ʌn'fɔːrtʃənətli] [fɔːr; fər]['mɪsɪz] . ['elɪs] ,

and	the	mother	of	a	family	;	and	,	unfortunately	for	Mrs	.	Ellis	,
和	这	母亲	的	一个	家庭	;	和	,	很遗憾	为了	太太	.	埃利斯	,

她是一位母亲，也是一家之主；不幸的是，对于埃利斯太太来说，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [streŋθ] [ʌv; əv][maɪnd][tuː; tə][eɪd][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['duːtiz]

she	had	no	strength	of	mind	to	aid	her	in	the	discharge	of	the	duties
她	有	不	力量	的	头脑	到	援助	她	在	这	释放	的	这	职责

她没有足够的意志力来帮助她履行职责。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

[ðæt] [dɪ'vɑːlvd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wiːkli] [ɪn'dʌldʒənt] [bəuθ][tuː; tə][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən]

that	devolved	upon	her	,	for	she	was	weakly	indulgent	both	to	her	children
那	下放	之上	她	,	为了	她	曾是	弱	放纵的	两个都	到	她	孩子们

, [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['sɜːrvənt] ,

,	and	her	servants	,
,	和	她	仆人	,

这最终归咎于她，因为她对子女和仆人都过于宽容。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] ['ɔːf(ə)n][ðə; ði] [sleɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [duːp] [ʌv; əv]

and	thus	she	was	too	often	the	slave	of	the	one	,	and	the	dupe	of
和	因此	她	曾是	也	经常	这	奴隶	的	这	一	,	和	这	欺骗	的

[ðə; ði] ['ʌðər] .

the	other	.
这	其他	.

因此，她常常既是一方的奴隶，又是另一方的受害者。

['æftər][ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] [set] [ɔːf] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [wɔːk] ,

After	the	young	people	had	set	off	for	their	walk	,
后	这	年轻的	人们	有	放	离开	为了	他们的	走	,

年轻人出发散步之后，

[ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [kən'sɪdər] ['weðər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [raɪt] [ɪn] ['letɪŋ] [ðem; ðəm][goʊ] ;

she	sat	down	to	consider	whether	she	had	done	right	in	letting	them	go	;
她	卫星	向下	到	考虑	无论	她	有	完毕	正确的	在	出租	他们	去	;

她坐下来思考，放他们走是否是正确的决定；

[ænd; ənd] [rɪ'membərɪŋ] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [ˌproʊɪ'bɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	remembering	her	husband's	prohibition	,	and	the	uncertainty	of	the
和	记住	她	丈夫的	禁令	,	和	这	不确定	的	这

[taɪm] [æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] ,

time	at	which	he	would	return	home	,
时间	在	哪个	他	会	返回	家	,

她想起丈夫的禁令，以及他何时回家的不确定性，

[ʃiː; ʃi] ['evɪdəntli] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən] [ʌn'feɪvərəbl] [kən'kluːʒ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['mætər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi]

she	evidently	came	to	an	unfavourable	conclusion	in	the	matter	,	as	she
她	显然	来了	到	一个	不利	结论	在	这	事情	,	作为	她

[ɪk'skleɪmd] [ə'laʊd] ;

exclaimed	aloud	;
惊呼	大声	;

显然，她在这件事上得出了不利的结论，因为她大声喊道；

- [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][nɑːt][let][ðem; ðəm][goʊ] ! -

'	I	wish	I	had	not	let	them	go	!	'
-	我	希望	我	有	不是	让	他们	去	!	-

“我真后悔放他们走！”

['wɪʃɪŋ] , [haʊ'evər] , [naʊ] , [wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ][ə'veɪl] ,

Wishing	,	however	,	now	,	was	of	no	avail	,
祝	,	然而	,	现在	,	曾是	的	不	可用	,

然而，此时许愿已无济于事。

[ænd; ənd][æz; əz] ['sʌndri] [skriːmz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['nɜːrsəri] [bɪ'təʊkənd] [ə; eɪ] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [ʌv; əv]

and	as	sundry	screams	from	the	nursery	betokened	a	misfortune	of
和	作为	杂项	尖叫	从	这	苗圃	标记	一个	不幸	的

[sʌm; səm][kaɪnd] ,

some	kind	,
一些	种类	,

育儿室里传来一阵阵尖叫声，预示着某种不幸的事情发生了。

[ðə; ði] [bel] [wʌz; wəz] [rʌŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kʊk] [tuː; tə][goʊ] , [ænd; ənd] [ˌæsər'teɪn] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	bell	was	rung	for	the	cook	to	go	,	and	ascertain	the	cause	of	the
这	钟	曾是	梯子	为了	这	厨师	到	去	,	和	探明	这	原因	的	这

['tuːmʌlt] .

tumult	.
骚乱	.

钟声响起，厨师便去查明骚乱的原因。

['fɔːrtʃənətli] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [greɪt] [hɑːrm] [dʌn] : [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['wɪli] [hæd; həd] [kən'traɪvd] [tuː; tə]

Fortunately	,	there	was	no	great	harm	done	:	poor	little	Willie	had	contrived	to
幸运的是	,	那里	曾是	不	伟大的	伤害	完毕	:	贫穷的	小的	威利	有	人为的	到

[maʊnt] [ɑːn] [tuː] [bɑːksɪz] ,

mount	on	two	boxes	,
山	在	二	盒子	,

幸运的是，并没有造成太大的损失：可怜的小威利设法爬上了两个箱子。

[wɪtʃ] [stʊd] [saɪd][baɪ][saɪd] ,

which	stood	side	by	side	,
哪个	站立	边	经过	边	,

它们并排而立，

[bʌt; bət][nɑːt][kloʊz] [ɪ'nʌf] [tə'geðər] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] ['tʃʌbi] [fæt][legz][frʌm; frəm] ['slɪpɪŋ]
but not close enough together to prevent the chubby fat legs from slipping
但 不是 关闭 足够的 一起 到 防止 这 胖乎乎的 胖的 腿 从 滑倒
[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ;
between them ;
之间 他们 ;

但距离不够近，胖乎乎的腿很容易从中间滑出来；

[ænd; ənd][æz; əz] ['frɛdi] [ænd; ənd] ['gɜːrtruːd] [ɪn] [veɪn] [ə'temptɪd] [tuː; tə] ['ekstrɪkeɪt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feloʊ]
and as Freddy and Gertrude in vain attempted to extricate the little fellow
和 作为 弗雷迪 和 格特鲁德 在 徒劳 尝试过 到 解脱 这 小的 同伴
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ɔːkwərd] [pə'zɪʃ(ə)n] ,
from his awkward position ,
从 他的 尴尬的 位置 ,

弗雷迪和格特鲁德徒劳地试图将这个小家伙从尴尬的姿势中解救出来，

[ðeɪ] [set] [ʌp] [ə; eɪ] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəs] [skriːm] [ɪn]['toʊkən][ʌv; əv][ðer; ðər] [dɪ'stres] .
they set up a simultaneous scream in token of their distress .
他们 放 向上 一个 同时 尖叫 在 令牌 的 他们的 痛苦 .

他们同时发出尖叫，以表达他们的痛苦。

[kaɪnd] - ['hɑrtɪd] ['suːzn] , [haʊ'evər] , [suːn] [set] [ɔːl][tuː; tə] [raɪts] ,
Kind - hearted Susan , however , soon set all to rights ,
种类 - 心地 苏珊 , 然而 , 很快 放 全部 到 权利 ,

然而，心地善良的苏珊很快就解决了所有问题。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wel] - [noʊn] [tuː; tə] ['kæri] [ɪn][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] ['sʌndri] [mɪ'stɪriəs] ['lɪt(ə)l] [swiːt]
for she was well - known to carry in her pocket sundry mysterious little sweet
为了 她 曾是 出色地 - 已知 到 携带 在 她 口袋 杂项 神秘 小的 甜的
[bɔːlz] , [wɪtʃ] ,
balls , which ,
球 , 哪个 ,

因为众所周知，她的口袋里总是装着各种各样神秘的小甜球，这些小甜球，

[ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt]['oʊvər] - [kliːn] , [hæd; həd][ə; eɪ] [rɪ'mɑːrk]
if they were not over - clean , had a remark
如果 他们 是 不是 超过 - 干净的 , 有 一个 评论

如果他们没有过度清洁，就会有人评论。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

['eɪb(ə)l] ['tendənsi] [tuː; tə] [suːð] , [ˌɪnsə'mʌtʃ] [ðæt] [sə'geɪʃəs] ['mæstər] [fred] ,
able tendency to soothe , insomuch that sagacious Master Fred ,
有能力的 趋势 到 舒缓 , 就此而言 那 明智 掌握 弗雷德 ,

他具有安抚人心的本领，以至于睿智的弗雷德大师，

['siːɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] ['meɪbəl][wʌn] [deɪ] ['kraɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['pæʃ(ə)n] ,
seeing his sister Mabel one day crying with passion ,
看到 他的 姐姐 梅布尔 一 天 哭泣 和 热情 ,

有一天，他看到妹妹梅布尔激动得哭了起来。

[in'kwaiəd] [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ][ænd; ənd][æsk] ['suːzn] [fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ʃʊgər] [bɔːlz] ,
inquired if he should go and ask Susan for one of her sugar balls ,
询问 如果 他 应该 去 和 问 苏珊 为了 一 的 她 糖 球 ,

他问自己是否应该去问苏珊要一个糖球。

[tuː; tə][duː][hɜːr; hər] [gʊd] ; [ə; eɪ][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðæt] [jʌŋ] ['leɪdi] ['haɪli] [ri'zentid] ,
to do her good ; a proposition which that young lady highly resented ,
到 做 她 好的 ; 一个 主张 哪个 那 年轻的 女士 高度 怨恨 ,

为了她好；但那位年轻女士对此提议非常反感。

[ðoʊ] [ðə; ði] ['veri] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [sed] [swiːts] [hæd; həd] [stɑːpt] [ðə; ði] ['kraɪɪŋ] .

though	the	very	mention	of	the	said	sweets	had	stopped	the	crying	.
尽管	这	非常	提到	的	这	说	糖果	有	停止	这	哭泣	.

仅仅是提到这些糖果，哭声就止住了。

[bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [pʊr] ['mæmə] , [huː] [hæd; həd][ɪn] [veɪn] [ɪn'devər] [tuː; tə]

But	we	must	return	to	poor	mamma	,	who	had	in	vain	endeavoured	to
但	我们	必须	返回	到	贫穷的	妈妈	,	WHO	有	在	徒劳	努力	到

['fɑːloʊ] ['suːzn] [ˌʌp'sterz] ,

follow	Susan	upstairs	,
跟随	苏珊	楼上	,

但是我们必须回到可怜的妈妈身上，她徒劳地试图跟着苏珊上楼。

[ʃiː; ʃi] ['trembld] [soʊ] ['vaɪələntli] .

she	trembled	so	violently	.
她	颤抖	所以	暴力	.

她颤抖得非常厉害。

[wen] , [haʊ'evər] , ['wɪli] [wʌz; wəz] [pleɪst] [ɑːn][hɜːr; hər] [niː] ,

When	,	however	,	Willie	was	placed	on	her	knee	,
什么时候	,	然而	,	威利	曾是	放置	在	她	膝盖	,

然而，当威利被放在她膝盖上时，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [slaɪt] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][hɜːrt][hiː; hi][hæd; həd] [sə'steɪnd] ,

and	she	saw	the	slight	nature	of	the	hurt	he	had	sustained	,
和	她	锯	这	轻微	自然	的	这	伤害	他	有	持续	,

她看出他受的伤很轻微。

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [mɔːr] [kəm'poʊzd] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['riːəli] [noʊ][hɑːrm] [dʌn] .

she	began	to	feel	more	composed	,	for	there	was	really	no	harm	done	.
她	开始	到	感觉	更多的	由	,	为了	那里	曾是	真的	不	伤害	完毕	.

她开始感到平静下来，因为真的没有造成任何伤害。

[ðə; ði] [pʊr] ['leɪdi] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][nɑːt] ['sʌfərd] [tuː; tə][kɑːm] [daʊn] [ðʌs] ['iːzəli] ,

The	poor	lady	,	however	,	was	not	suffered	to	calm	down	thus	easily	,
这	贫穷的	女士	,	然而	,	曾是	不是	遭受	到	冷静的	向下	因此	容易地	,

然而，这位可怜的女士却没能这么轻易平静下来。

[fɔːr; fər] [bɪ'fɔːr] ['suːzn] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [kwɪt] [ðə; ði] [ruːm] ,

for	before	Susan	had	time	to	quit	the	room	,
为了	前	苏珊	有	时间	到	辞职	这	房间	,

苏珊还没来得及离开房间，

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kiː] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [bɪ'təʊkənd] [ðə; ði] ['dredɪd] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

the	sound	of	a	key	in	the	front	door	betokened	the	dreaded	return	of	her
这	声音	的	一个	钥匙	在	这	正面	门	标记	这	令人恐惧的	返回	的	她

['hʌzbənd] ,

husband	,
丈夫	,

钥匙开门的声音预示着她最害怕的丈夫回来了。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ɪk'saɪtɪd] [ɔːl] [hɜːr; hər] ['nɜːrvəs] [fɪrz] .

and	again	excited	all	her	nervous	fears	.
和	再次	兴奋的	全部	她	紧张的	恐惧	.

这再次激起了她所有的紧张恐惧。

- [waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['eɪdə; 'edə] ? - [sed] ['mɪstər] . ['elɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

'	Why	have	you	got	the	children	with	you	,	Ada	?	'	said	Mr	.	Ellis	to	his
-	为什么	有	你	得到	这	孩子们	和	你	,	艾达	?	-	说	先生	.	埃利斯	到	他的

[waɪf] , [rɪ'proʊtʃfəli] .

wife	,	reproachfully	.
妻子	,	责备地	.

“艾达，你为什么带着孩子们？”埃利斯先生责备地问妻子。

- [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði]['dɑːktər][hæz; həz][toʊld][juː; jʊ][tuː; tə] [kiːp] ['kwaɪət] . -
' You know that the doctor has told you to keep quiet . '
- 你 知道 那 这 医生 有 讲述 你 到 保持 安静的 . -

“你知道医生让你保持沉默。”

- [jes] , [aɪ] [noʊ] , - [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['elɪs] , ['miːkli] , - [bʌt; bət] [pʊr] ['wɪli] [hæz; həz][hɜːrt][hɪz; ɪz][leg] ,
' Yes , I know , ' replied Mrs . Ellis , meekly , ' but poor Willie has hurt his leg ,
- 是的 , 我 知道 , - 回复 太太 . 埃利斯 , 温顺地 , - 但 贫穷的 威利 有 伤害 他的 腿 ,

“是的，我知道，”埃利斯太太温顺地回答说，“可是可怜的威利腿受伤了。”

[soʊ] ['suːzn] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [daʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː] . -
so Susan brought him down to me . '
所以 苏珊 带来 他 向下 到 我 . -

于是苏珊把他带到我面前。

- [bʌt; bət] [wʌt] [hæz; həz] ['suːzn] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ? - [in'kwaiəd]['mɪstər] . ['elɪs] . -
' But what has Susan to do with the children ? ' inquired Mr . Ellis . '
- 但 什么 有 苏珊 到 做 和 这 孩子们 ? - 询问 先生 . 埃利斯 . -

“可是苏珊和孩子们有什么关系呢？”埃利斯先生问道。

['ʃʊrli] ['meɪbəl][ænd; ənd]['dʒuːliə][ɑːr; ər] [kwaɪt] [oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [wɪ'ðaʊt]
Surely Mabel and Julia are quite old enough to take care of them , without
一定 梅布尔 和 朱莉娅 是 相当 老的 足够的 到 拿 关心 的 他们 , 没有

梅布尔和朱莉娅年纪足够大了，完全可以照顾他们，无需……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

['kɔːlɪŋ] ['suːzn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [wɜːrk] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] !
calling Susan from her work in the kitchen !
呼叫 苏珊 从 她 工作 在 这 厨房 !

给正在厨房工作的苏珊打电话！

[wer] [ɑːr; ər][ðə; ði]['gɝːlz] ? - [di'mɑːndid] ['mɪstər] . ['elɪs] , ['ʃɑːrpli] ;
Where are the girls ? ' demanded Mr . Ellis , sharply ;
在哪里 是 这 女孩们 ? - 要求 先生 . 埃利斯 , 尖锐地 ;

“女孩们在哪儿？”埃利斯先生厉声问道；

- [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt][let][ðem; ðəm][goʊ][aʊt]['æftər] [wʌt] [aɪ] [sed] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] . -
' I hope you have not let them go out after what I said this morning . '
- 我 希望 你 有 不是 让 他们 去 出去 后 什么 我 说 这 早晨 . -

“我希望你没有因为我今天早上说的话而放他们出去。”

- ['mɪsɪz] . ['meɪtləndz] ['lɪt(ə)l]['gɝːlz] [keɪm] [tuː; tə][æsk][ðem; ðəm][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [wɔːk] ,
' Mrs . Maitland's little girls came to ask them to take a walk ,
- 太太 . 梅特兰的 小的 女孩们 来了 到 问 他们 到 拿 一个 走 ,

“梅特兰太太的小女儿们来请他们一起散步，

[ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑːt][laɪk][tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [ðem; ðəm] , - [sed] ['mɪsɪz] . ['elɪs] , ['tɪmɪdli] .
and I did not like to refuse them , ' said Mrs . Ellis , timidly .
和 我 做过 不是 喜欢 到 拒绝 他们 , - 说 太太 . 埃利斯 , 胆怯地 .

“我不好意思拒绝他们，”艾利斯太太怯生生地说。

- [ðen] [aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [tel] [juː; jʊ] , ['eɪdə; 'edə] , - [sed] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [wɪð; wɪθ] [sə'prest]
' Then I can only tell you , Ada , ' said her husband , with suppressed
- 然后 我 能 仅有的 告诉 你 , 艾达 , - 说 她 丈夫 , 和 被抑制
['pæʃ(ə)n] ,
passion ,
热情 ,

“那我只能告诉你了，艾达，”她丈夫压抑着激动的情绪说道。

- [ðæt] [baɪ][jʊr; jər] ['fuːlɪʃ] ['wiːknəs] [juː; jʊ][hæv; həv] [dɪ'praɪvd] [ðem; ðəm][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['pleʒər] .

-	**that**	**by**	**your**	**foolish**	**weakness**	**you**	**have**	**deprived**	**them**	**of**	**a**	**great**	**pleasure**	**.**
-	那	经过	你的	愚蠢	弱点	你	有	被剥夺的	他们	的	一个	伟大的	乐趣	.

“因为你的愚蠢软弱，你剥夺了他们极大的快乐。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['ɔːf(ə)n] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [sper] [taɪm] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

It	**is**	**not**	**often**	**that**	**I**	**can**	**spare**	**time**	**to**	**go**	**out**	**with**	**them**	**,**
它	是	不是	经常	那	我	能	空闲的	时间	到	去	出去	和	他们	,

我很少能抽出时间和他们出去玩，

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ][hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm] ['tɪkɪts] ['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ə; eɪ][ˌpænə'ræmə] ,

but	**as**	**I**	**have**	**had**	**some**	**tickets**	**given**	**me**	**to**	**go**	**to**	**a**	**panorama**	**,**
但	作为	我	有	有	一些	门票	给定	我	到	去	到	一个	全景	,

[aɪ][hæv; həv] ,

I	**have**	**,**
我	有	,

但我因为收到了一些全景画的票，所以我……

[æt; ət] [greɪt] [ˌɪnkən'viːniəns] , [kʌm] [hoʊm] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] ,

at	**great**	**inconvenience**	**,**	**come**	**home**	**,**	**in**	**order**	**to**	**take**	**them**	**,**
在	伟大的	不便	,	来	家	,	在	命令	到	拿	他们	,

非常不方便地回家去取它们，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [gɔːn] [aʊt] . -

and	**you**	**tell**	**me**	**that**	**they**	**are**	**gone**	**out**	**.**	**'**
和	你	告诉	我	那	他们	是	已消失	出去	.	-

你告诉我他们出去了。

[pʊr] ['mɪsɪz] . ['elɪs] !

Poor	**Mrs**	**.**	**Ellis**	**!**
贫穷的	太太	.	埃利斯	!

可怜的艾利斯太太！

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['terəb(ə)l][ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃi] [felt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

This	**was**	**a**	**terrible**	**mortification**	**to**	**her**	**;**	**she**	**felt**	**for**	**her**	**husband**	**,**
这	曾是	一个	糟糕的	屈辱	到	她	;	她	毛毡	为了	她	丈夫	,

这让她感到非常羞愧；她很同情她的丈夫。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɜːlz] , [ðoʊ] [ðeɪ] ['sɜːrt(ə)nli]

and	**she**	**felt**	**for**	**the**	**disappointment**	**of**	**the**	**girls**	**,**	**though**	**they**	**certainly**
和	她	毛毡	为了	这	失望	的	这	女孩们	,	尽管	他们	当然

[dɪ'zɜːrvd] [ˌaɪ 'tiː] .

deserved	**it**	**.**
应得的	它	.

她为女孩们的失望感到难过，尽管她们确实罪有应得。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɑːri] [aɪ][let][ðem; ðəm][goʊ] , [dɪr] ['ɑːrθər] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ,

-	**I**	**am**	**very**	**sorry**	**I**	**let**	**them**	**go**	**,**	**dear**	**Arthur**	**,**	-	**she**	**said**	**,**
-	我	是	非常	对不起	我	让	他们	去	,	亲爱的	亚瑟	,	-	她	说	,

“亲爱的亚瑟，我很抱歉让他们走了，”她说。

- [bʌt; bət] [ðeɪ] [prest] [ˌem 'iː][soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt][laɪk][tuː; tə] [rɪ'fjuːz] . -

-	**but**	**they**	**pressed**	**me**	**so**	**much**	**that**	**I**	**did**	**not**	**like**	**to**	**refuse**	**.**	**'**
-	但	他们	按下	我	所以	很多	那	我	做过	不是	喜欢	到	拒绝	.	-

但他们极力劝说，我实在不好意思拒绝。

- [jes] , [jes] , - [sed] ['mɪstər] . ['elɪs] , - [aɪ] [noʊ] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][oʊld]['stɔːri] :

-	**Yes**	**,**	**yes**	**,**	-	**said**	**Mr**	**.**	**Ellis**	**,**	-	**I**	**know**	**;**	**it**	**is**	**the**	**old**	**story**	**:**
-	是的	,	是的	,	-	说	先生	.	埃利斯	,	-	我	知道	;	它	是	这	老的	故事	:

“是的，是的，”埃利斯先生说，“我知道；这是老生常谈了：”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [wiːk] - ['maɪndɪd][tuː; tə] [rɪ'fjuːz] ,

you	are	too	weak	-	minded	to	refuse	,
你	是	也	虚弱的	-	有思想	到	拒绝	,

你意志太薄弱，无法拒绝。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] ['ruːɪnd] [fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv]['prɑːpər] [rɪ'streɪnt] ,

and	our	children	are	to	be	ruined	for	want	of	proper	restraint	,
和	我们的	孩子们	是	到	是	毁坏	为了	想	的	恰当的	克制	,

我们的孩子会因为缺乏适当的约束而被毁掉，

[ɔːr] [els] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][biː; bi] [ə'piːld] [tuː; tə][ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] ['pʌnɪʃmənt] ,

or	else	I	am	to	be	appealed	to	in	case	of	punishment	,
或者	别的	我	是	到	是	上诉	到	在	案件	的	惩罚	,

否则，如果受到处罚，就得向我申诉。

[ænd; ənd][soʊ][mʌst; məst][biː; bi] [kən'sɪdərd] [baɪ][ðem; ðəm] [hɑːrʃ] [ænd; ənd][ʌn'kaɪnd] .

and	so	must	be	considered	by	them	harsh	and	unkind	.
和	所以	必须	是	经过考虑的	经过	他们	残酷的	和	不友善	.

因此，在他们看来，这一定是严厉而无情的。

[aɪ] ['kænɑːt] [help] ['seɪɪŋ]

I	cannot	help	saying
我	不能	帮助	说

我不禁要说

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['kruːəl][ʌv; əv][juː; jʊ] , ['eɪdə; 'edə] , [tuː; tə] [gɪv] [weɪ] [tuː; tə] [ðɪs] ['nɜːrvəs] ['wiːknəs]

that	it	is	very	cruel	of	you	,	Ada	,	to	give	way	to	this	nervous	weakness
那	它	是	非常	残忍的	的	你	,	艾达	,	到	给	方式	到	这	紧张的	弱点

[ʌv; əv] [jɔːrz] ,

of	yours	,
的	你的	,

艾达，你这样屈服于自己的神经衰弱真是太残忍了。

- [kən'tɪnjuːd] ['mɪstər] . ['elɪs] , [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [pʊr] ['leɪdi] [bɪ'gɪn] [tuː; tə][kraɪ] ;

'	continued	Mr	.	Ellis	,	as	he	saw	the	poor	lady	begin	to	cry	;
-	持续	先生	.	埃利斯	,	作为	他	锯	这	贫穷的	女士	开始	到	哭	;

埃利斯先生继续说道，他看到那位可怜的女士开始哭泣；

- [ðə; ði]['oʊnli] [weɪ] [wɪl] [biː; bi] , [aɪ] [sə'poʊz] , [tuː; tə] [send] [ðə; ði]['gɜːlz][tuː; tə][ə; eɪ] ['bɔːrdɪŋ] - [skuːl] ,

'	the	only	way	will	be	,	I	suppose	,	to	send	the	girls	to	a	boarding	-	school	,
-	这	仅有的	方式	将要	是	,	我	认为	,	到	发送	这	女孩们	到	一个	登机	-	学校	,

我想，唯一的办法就是把女孩们送到寄宿学校。

[bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][hæv; həv] [kwaɪt] [spɔɪld] [ðem; ðəm] . -

before	you	have	quite	spoiled	them	.	'
前	你	有	相当	被宠坏了	他们	.	-

趁你还没把他们彻底宠坏。

['hævɪŋ] [ðʌs] [dɪ'lɪvərd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] , ['mɪstər] . ['elɪs] [wɔːkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ;

Having	thus	delivered	his	opinion	,	Mr	.	Ellis	walked	out	of	the	room	;
拥有	因此	发表	他的	观点	,	先生	.	埃利斯	步行	出去	的	这	房间	;

埃利斯先生说完自己的意见后，便走出了房间；

[ænd; ənd] [suːn] [ðə; ði] ['ræðər] ['vaɪələnt] ['ʃʌtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [geɪv] ['toʊkən] [ðæt] [hiː; hi]

and	soon	the	rather	violent	shutting	of	the	front	door	gave	token	that	he
和	很快	这	相当	暴力	关闭	的	这	正面	门	给予	令牌	那	他

[hæd; həd] [left] [ðə; ði] [haʊs] ,

had	left	the	house	,
有	左边	这	房子	,

很快，前门被用力地关上，表明他已经离开了家。

[tuː; tə][ðə; ði] ['riːəli] [greɪt] ['sɑːroʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

to	the	really	great	sorrow	of	his	wife	,
到	这	真的	伟大的	悲哀	的	他的	妻子	,

令他妻子无比悲痛的是，

[huː] [naʊ] ['hɑːrtɪli] [rɪ'pentid] ['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] [kən'sent] [tuː; tə] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]

who	now	heartily	repented	having	given	her	consent	to	what	had	been	the
WHO	现在	衷心地	悔改	拥有	给定	她	同意	到	什么	有	到过	这

[kɔːz] [ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] .

cause	of	so	much	trouble	.
原因	的	所以	很多	麻烦	.

她现在真心后悔当初同意了那件给她带来诸多麻烦的事。

[bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst] [liːv] [hɜːr; hər][tuː; tə] [rɪ'pent] [æt; ət] ['liːʒər] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [geɪ]

But	we	must	leave	her	to	repent	at	leisure	,	and	follow	the	gay
但	我们	必须	离开	她	到	悔改	在	闲暇	,	和	跟随	这	同性恋

[jʌŋ] ['pɑːrti] ,

young	party	,
年轻的	派对	,

但我们必须让她有时间忏悔，然后跟随那群快乐的年轻人。

[huː] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [sʌm; səm] [fjuː] [kwɑːmz; kwɔːmz][ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] [ɑːn][ðer; ðər][fɜːrst] ['setɪŋ]

who	,	notwithstanding	some	few	qualms	of	conscience	on	their	first	setting
WHO	,	虽然	一些	很少	疑虑	的	良心	在	他们的	第一的	环境

[aʊt] ,

out	,
出去	,

尽管他们在最初出发时还有些许良心上的不安，

[suːn] [faʊnd] ['plenti] [tuː; tə] ['ɪntrəst] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['vɪləz] [ænd; ənd] ['gaːdnz] ,

soon	found	plenty	to	interest	them	in	the	surrounding	villas	and	gardens	,
很快	成立	很多	到	兴趣	他们	在	这	周围	别墅	和	花园	,

他们很快发现周围的别墅和花园有很多吸引他们的地方。

[wer] [sʌtʃ] [daɪ'vɜːrsəti; dɪ'vɜːsɪti][ʌv; əv] [teɪst] [ɪz] [dɪ'spleɪd] .

where	such	diversity	of	taste	is	displayed	.
在哪里	这样的	多样性	的	品尝	是	显示	.

展现如此多元化口味的地方。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

[ðə; ði] [lɔːst] [broʊtʃ] .

THE	LOST	BROOCH	.
这	丢失的	胸针	.

遗失的胸针。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lʌvli] [ˌæftər'nuːn] [ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] ['ɔːgəst] .

It	was	a	lovely	afternoon	in	the	beginning	of	August	.
它	曾是	一个	迷人的	下午	在	这	开始	的	八月	.

那是八月初一个美好的下午。

[sʌm; səm] [fjuː] ['fliːsi] [klaʊdz] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ˌɪntə'septid] [ðə; ði] ['ræðər] [tuː] [wɔːrm] [biːmz] [ʌv; əv][ðə; ði]

Some	few	fleecy	clouds	occasionally	intercepted	the	rather	too	warm	beams	of	the
一些	很少	羊毛	云	偶尔	截获	这	相当	也	温暖的	光束	的	这

[sʌn] ,

sun	,
太阳	,

偶尔有几朵轻柔的云朵遮挡住略显温暖的阳光，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] [frendz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [teɪk] ['ʃeltər] ['ʌndər] [ðə; ði] [triːz] [ɪn][ðə; ði]

from	which	our	young	friends	intended	to	take	shelter	under	the	trees	in	the
从	哪个	我们的	年轻的	朋友们	故意的	到	拿	庇护所	在下面	这	树木	在	这

['riːdʒənts] [pɑːrk] ;

Regent's	Park	;
摄政王	公园	;

我们的年轻朋友们打算躲到摄政公园的树下避雨；

[fɔːr; fər]['dɔːrə][ænd; ənd] ['æni] ['meɪtlənd] [hæd; həd] ['waɪzli] [dɪ'tɜːr]

for	Dora	and	Annie	Maitland	had	wisely	deter
为了	多拉	和	安妮	梅特兰	有	明智地	阻止

多拉和安妮·梅特兰明智地阻止了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

[maɪnd] [nɑːt][tuː; tə] ['menʃ(ə)n] ['tɔməs] ['hʌtən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [glæs] ['biːˌhaɪvz] ['æftər] [wʌt] [ðeɪ]

mined	not	to	mention	Thomas	Hutton	and	his	glass	beehives	after	what	they
矿井	不是	到	提到	托马斯	赫顿	和	他的	玻璃	蜂箱	后	什么	他们

[hæd; həd] [siːn] [ænd; ənd] [hɜːrd] [æt; ət] ['kæmdən] ['terəs] ,

had	seen	and	heard	at	Camden	Terrace	,
有	已见	和	听到	在	卡姆登	阳台	,

更不用说托马斯·赫顿和他的玻璃蜂箱了，因为他们在卡姆登露台看到了、听到了那些事。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wel] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [wɔːk] [ðæt] ['dɪstəns] , [ænd; ənd]

for	they	well	knew	that	it	would	be	impossible	to	walk	that	distance	,	and
为了	他们	出色地	知道	那	它	会	是	不可能的	到	走	那	距离	,	和

[bæk] [ə'gen] ,

back	again	,
后退	再次	,

因为他们很清楚，步行往返这段路程是不可能的。

[ɪn][æn; ən] ['aʊər] .

in	an	hour	.
在	一个	小时	.

一小时后。

- [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [bʊk] [ðæt] [maɪ]['pɑːpə] [geɪv] [ˌem 'iː] ['jestərdeɪ] , - [sed] ['dɔːrə] ['meɪtlənd] ;

'	I	have	a	beautiful	book	that	my	papa	gave	me	yesterday	,	'	said	Dora	Maitland	;
-	我	有	一个	美丽的	书	那	我的	爸爸	给予	我	昨天	,	-	说	多拉	梅特兰	;

“我有一本很漂亮的书，是我爸爸昨天送给我的，”多拉·梅特兰说；

- [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [soʊ][aɪ] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

'	I	thought	you	would	like	to	see	it	,	so	I	brought	it	with	me	.
-	我	想法	你	会	喜欢	到	看	它	,	所以	我	带来	它	和	我	.

“我想你会想看看，所以我就把它带来了。”

[wiː; wi][kæn; kən] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [waɪl] [wiː; wi][sɪt][tuː; tə] [rest] [ɪn][ðə; ði][pɑːrk] . -

We	can	look	at	it	while	we	sit	to	rest	in	the	Park	.	'
我们	能	看	在	它	尽管	我们	坐	到	休息	在	这	公园	.	-

我们可以在公园里坐着休息的时候看看它。

- [oʊ] [jes] , [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [dɪˈlaɪtf(ə)l] , - [sed] ['meɪbəl] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] ['ædɪd] ,
' Oh yes , that will be delightful , ' said Mabel ; but she almost immediately added ,
- 哦 是的 , 那 将要 是 愉快 , - 说 梅布尔 ; 但 她 几乎 立即地 额外 ,

“哦，是的，那太好了，”梅布尔说；但她几乎立刻又补充道，

- [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [geɪ] ['dresɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdiz] ;
' I think I would rather look at the gay dresses of the ladies ;
- 我 思考 我 会 相当 看 在 这 同性恋 连衣裙 的 这 女士们 ;

“我想我更愿意看看女士们漂亮的裙子；

[wiː; wi][kæn; kən] [lʊk] [æt; ət] [bʊks] [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər][æt; ət] [hoʊm] . -
we can look at books when we are at home . '
我们 能 看 在 图书 什么时候 我们 是 在 家 . -

我们可以在家看书。

- ['meɪbəl][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['tɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] [dres] , - [sed] [hɜːr; hər] ['sɪstər] , ['læfɪŋ] .
' Mabel is always talking about dress , ' said her sister , laughing .
- 梅布尔 是 总是 说 关于 裙子 , - 说 她 姐姐 , 笑 .

“梅布尔总是谈论穿衣打扮，”她姐姐笑着说。

- [aɪm] [ʃʊr] [aɪ][daʊnt] [ker] [haʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [drest] , [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli] [kliːn] [ænd; ənd] [niːt] ;
' I'm sure I don't care how I am dressed , if I am only clean and neat ;
- 我是 当然 我 不 关心 如何 我 是 穿着 , 如果 我 是 仅有的 干净的 和 整洁的 ;

“只要干净整洁，我肯定不在乎自己的穿着打扮；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][biː; bi] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] ['spɔɪlɪŋ] [wʌt] [wʌn][hæz; həz][ɑːn] . -
it is such a trouble to be afraid of spoiling what one has on . '
它 是 这样的 一个 麻烦 到 是 害怕的 的 破坏 什么 一 有 在 . -

害怕弄脏身上穿的衣服真是太麻烦了。

['dʒuːljəz] [əˈpɪnjən] [wʌz; wəz] ['ekəud] [baɪ]['dɔːrə][ænd; ənd] ['æni] ['meɪtlənd] , [soʊ]['meɪbəl] [faʊnd] [ʃiː; ʃi]
Julia's opinion was echoed by Dora and Annie Maitland , so Mabel found she
茱莉亚的 观点 曾是 回声 经过 多拉 和 安妮 梅特兰 , 所以 梅布尔 成立 她
[hæd; həd][noʊ] ['sekəndər] ;
had no seconder ;
有 不 附议者 ;

朱莉娅的意见得到了多拉和安妮·梅特兰的赞同，因此梅布尔发现自己没有附议者；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [trɪpt] [əˈlɔːŋ] ['saɪləntli] [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [əˈraɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [dɪˈzaɪrd] [spɑːt][fɔːr; fər] ['restɪŋ] ,
and they tripped along silently until they arrived at the desired spot for resting ,
和 他们 绊倒了 沿着 默默 直到 他们 到达的 在 这 想要的 点 为了 休息 ,

他们默默地向前走着，直到到达理想的休息地点。

[ə; eɪ] [naɪs] [siːt] ['ʌndər] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [triː] .
a nice seat under the shade of a large tree .
一个 好的 座位 在下面 这 阴影 的 一个 大的 树 .

在一棵大树的树荫下，找个舒服的座位坐下。

[hɪr] [ðeɪ] [wɜːr; wər][dʒʌst]['goʊɪŋ][tuː; tə] [siːt] [ðəm'selvz] ,
Here they were just going to seat themselves ,
这里 他们 是 只是 去 到 座位 他们自己 ,

他们正准备在这里落座。

[wen] [æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [frʌm; frəm]['meɪbəl] [ə'træktɪd] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ,
when an exclamation from Mabel attracted the attention of the others ,
什么时候 一个 感叹 从 梅布尔 吸引 这 注意力 的 这 其他的 ,

当梅布尔的一声惊呼吸引了其他人的注意时，

[huː] [in'kwaiəd] ['iːgərli] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] .
who inquired eagerly what was the matter .
WHO 询问 急切地 什么 曾是 这 事情 .

他急切地询问发生了什么事。

- [oʊ] , [ðə; ði] [broʊtʃ] — ['mɑːməz] ['bjuːtɪf(ə)l] [broʊtʃ] ! - [sed] [ðə; ði] [ɪk'saɪtɪd] [gɜːrl] , [ɪn] [greɪt] [dɪ'stres]
' **Oh , the brooch — mamma's beautiful brooch ! ' said the excited girl , in great distress**
- 哦 , 这 胸针 — 妈妈的 美丽的 胸针 ! - 说 这 兴奋的 女孩 , 在 伟大的 痛苦
;
;
;

“哦，胸针——妈妈漂亮的胸针！”激动的小女孩非常难过地说；

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gɔːn] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] ['nektaɪ] .
' **it is gone out of my necktie .**
- 它 是 已消失 出去 的 我的 领带 .

它从我的领带里消失了。

[oʊ] , [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ?
Oh , what shall I do ?
哦 , 什么 将 我 做 ?

哦，我该怎么办?

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ?
what shall I do ?
什么 将 我 做 ?

我该怎么办?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mɑːməz] ['feɪvərɪt] [broʊtʃ] ; [ðə; ði]
It is mamma's favourite brooch ; the
它 是 妈妈的 最喜欢的 胸针 ; 这

这是妈妈最喜欢的胸针；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[wʌn] [ðæt] ['pɑːpə] [geɪv] [hɜːr; hər] ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] .
one that papa gave her many years ago .
一 那 爸爸 给予 她 许多 年 前 .

那是爸爸多年前送给她的。

[oʊ] , [aɪ] ['kænɑːt] [goʊ] [hoʊm] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] ! -
Oh , I cannot go home without it ! '
哦 , 我 不能 去 家 没有 它 ! -

哦，我不能没有它回家!

[kən'tɪnjuːd] ['meɪbəl] , [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [greɪt] [dɪ'stres] .
continued Mabel , in a state of great distress .
持续 梅布尔 , 在 一个 状态 的 伟大的 痛苦 .

梅布尔继续说道，语气中充满了痛苦。

- [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ][biː; bi][soʊ] ['fuːlɪʃ] [æz; əz][tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] ,
' **How could you be so foolish as to put it on ,**
- 如何 可以 你 是 所以 愚蠢 作为 到 放 它 在 ,

你怎么能这么愚蠢地穿上它呢?

[wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['oʊnli]['goʊɪŋ][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kʌntri] [wɔːk] ? - [sed] ['dɔːrə] ['meɪtlənd] .
when you were only going for a country walk ? ' said Dora Maitland .
什么时候 你 是 仅有的 去 为了 一个 国家 走 ? - 说 多拉 梅特兰 .

“你只是去乡间散步而已？”多拉·梅特兰问道。

- [aɪ] [kɑːnt] [θɪŋk] [waɪ] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [wer] [jʊr; jər] ['mɑːməz] [broʊtʃ] [æt; ət][ɔːl] , - [riˈmɑːkt] ['æni] ,
' **I can't think why you should wear your mamma's brooch at all , ' remarked Annie ,**
- 我 不能 思考 为什么 你 应该 穿 你的 妈妈的 胸针 在 全部 , - 评论 安妮 ,

“我实在想不明白你为什么要戴你妈妈的胸针，”安妮说道。

- [ən'les] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [juː; jʊ] [liːv] . -
' unless she gave you leave . '
- 除非 她 给予 你 离开 . -

除非她允许你离开。

- [bʌt; bət] ['mæmə] [dɪd][nɑːt] [gɪv] [hɜːr; hər] [liːv] ; ['mæmə] [hæz; həz] [fər'bɪdn] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [wer]
' But mamma did not give her leave ; mamma has forbidden us to wear
- 但 妈妈 做过 不是 给 她 离开 ; 妈妈 有 禁止 我们 到 穿
[ˌaɪ 'tiː] , - [sed] ['dʒuːliə] ,
it , ' said Julia ,
它 , - 说 朱莉娅 ,

“可是妈妈不让她穿；妈妈禁止我们穿，”朱莉娅说。

- [ænd; ənd][aɪ] ['bɛgd] ['meɪbəl][nɑːt][tuː; tə][pʊt][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɜːr; hər] ['nektaɪ] [tuː; tə] - [deɪ] ,
' and I begged Mabel not to put it into her necktie to - day ,
- 和 我 乞求 梅布尔 不是 到 放 它 进入 她 领带 到 - 天 ,

我恳求梅布尔今天不要把它放进领带里。

[fɔːr; fər] [fɪr] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [luːz] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [duː][ˌaɪ 'tiː] ,
for fear she should lose it ; but she would do it ,
为了 害怕 她 应该 失去 它 ; 但 她 会 做 它 ,

她害怕失去它；但她会这么做的。

[ænd; ənd] [naʊ] [ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['pleʒər] [ɪz] [spɔɪlt] . -
and now all our pleasure is spoilt . '
和 现在 全部 我们的 乐趣 是 被宠坏了 . -

现在我们所有的快乐都荡然无存了。

- [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [tɔːk] [ɪn] [ðæt] [weɪ] , - ['æŋgrəli] [ri'tɔːtid] [hɜːr; hər] ['sɪstər] ;
' You need not talk in that way , ' angrily retorted her sister ;
- 你 需要 不是 讲话 在 那 方式 , - 愤怒地 反驳 她 姐姐 ;

“你没必要那样说话，”她姐姐生气地反驳道；

- [juː; jʊ][ɑːr; ər][fɑːnd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [ɑːn] ['mɑːməz] [goʊld] [tʃeɪn] [wen] [ʃiː; ʃi] [liːvz] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt]
' you are fond enough of putting on mamma's gold chain when she leaves it out
- 你 是 喜爱 足够的 的 推杆 在 妈妈的 金子 链 什么时候 她 树叶 它 出去
[ʌv; əv][ðə; ði][bɑːks] ,
of the box ,
的 这 盒子 ,

你很喜欢在妈妈把金项链从盒子里拿出来的时候戴上它，

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['ɔːf(ə)n][toʊld][juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə][duː][soʊ] . -
though she has often told you not to do so . '
尽管 她 有 经常 讲述 你 不是 到 做 所以 . -

虽然她经常告诉你不要这样做。

- [hʌʃ] , [hʌʃ] ! - [sed] ['dɔːrə] ['meɪtlənd] ; - ['kwɔːrəlɪŋ] [wəʊnt][faɪnd][ðə; ði] [broʊtʃ] ; [ænd; ənd] [siː] ,
' Hush , hush ! ' said Dora Maitland ; ' quarrelling won't find the brooch ; and see ,
- 嘘 , 嘘 ! - 说 多拉 梅特兰 ; - 争吵 惯于 寻找 这 胸针 ; 和 看 ,

“嘘，嘘！”朵拉·梅特兰说道，“争吵找不到胸针；你看，

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ]['leɪdi][ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] ['kʌmɪŋ] [tɔːrd] [ˌjuː 'es] .
there are a lady and gentleman coming toward us .
那里 是 一个 女士 和 绅士 未来 朝向 我们 .

有一位女士和一位男士正朝我们走来。

[let] [ˌjuː 'es] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] [æt; ət] [wʌns] , [ðə; ði] [seɪm] [weɪ] [ðæt] [wiː; wi] [keɪm] :
Let us return home at once , the same way that we came :
让 我们 返回 家 在 一次 , 这 相同的 方式 那 我们 来了 :

让我们立刻返回家乡，就按我们来时的路走吧：

[ðer; ðər][wɜːr; wər][nɑːt] ['meni] ['piːp(ə)l] [ɑːn][ðə; ði] [roʊd] ,

there	were	not	many	people	on	the	road	,
那里	是	不是	许多	人们	在	这	路	,

路上行人不多。

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] [ɔːl] [lʊk] ['dɪlɪdʒəntli] [wiː; wi] [meɪ] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	if	we	all	look	diligently	we	may	find	it	,
和	如果	我们	全部	看	勤勉地	我们	可能	寻找	它	,

如果我们都认真寻找，或许就能找到它。

[ðoʊ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [mʌtʃ] [ə'freɪd] [ðæt] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] . -

though	I	am	much	afraid	that	we	shall	not	.	'
尽管	我	是	很多	害怕的	那	我们	将	不是	.	-

但我非常担心我们无法做到。

[ðɪs] [əd'vaɪs] [siːmd] [ðə; ði] [best] [ðæt] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ə'dɑːptɪd] [baɪ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['pɑːrti] ,

This	advice	seemed	the	best	that	could	be	adopted	by	the	young	party	,
这	建议	似乎	这	最好的	那	可以	是	已采用	经过	这	年轻的	派对	,

对于这个年轻党派来说，这似乎是他们所能采纳的最佳建议。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tɜːrnd] [ðer; ðər] [steps] ['hoʊmwərdz] [ɪn] [noʊ] ['veri] ['enviəb(ə)l] [steɪt] [ʌv; əv]

and	they	turned	their	steps	homewards	in	no	very	enviable	state	of
和	他们	转向	他们的	步骤	回家	在	不	非常	令人羡慕	状态	的

他们收拾行囊，踏上了回家的路，但境况并不令人羡慕。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

头脑。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] , [ɪn'diːd] , [mʌtʃ] [tuː; tə][dæmp][ðə; ði]['spɪrɪts] , [ænd; ənd] [prɪ'vent] [ðə; ði]

There	had	been	,	indeed	,	much	to	damp	the	spirits	,	and	prevent	the
那里	有	到过	,	的确	,	很多	到	潮湿	这	烈酒	,	和	防止	这

[ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌæftɚ'nuːnz] [wɔːk] .

enjoyment	of	this	afternoon's	walk	.
享受	的	这	下午	走	.

确实有很多事情令人沮丧，妨碍了今天下午散步的乐趣。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] [ðæt] [ɔːl] [ə'raʊnd] [wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] , [bʌt; bət] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['mɑːnɪtər] [wɪ'ðɪn] ,

It	is	true	that	all	around	was	beautiful	,	but	that	little	monitor	within	,
它	是	真的	那	全部	大约	曾是	美丽的	,	但	那	小的	监视器	之内	,

周围的一切的确都很美，但是里面那个小小的显示器.....

[wɪtʃ] [in'sists] [ə'pɑːn] ['biːɪŋ] [hɜːrd] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə'tendid] [tuː; tə] [ɔːr] [nɑːt] ,

which	insists	upon	being	heard	whether	it	is	attended	to	or	not	,
哪个	坚持	之上	存在	听到	无论	它	是	参加	到	或者	不是	,

它坚持要被听到，不管是否有人理会。

[hæd; həd] ['æktɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [θɔːrn] [ɪn] [ðə; ði] [fleʃ] [tuː; tə] ['meɪbəl] [ænd; ənd] ['dʒuːliə] :

had	acted	like	a	thorn	in	the	flesh	to	Mabel	and	Julia	:
有	行动	喜欢	一个	刺	在	这	肉	到	梅布尔	和	朱莉娅	:

就像梅布尔和朱莉娅的一根刺一样：

[ænd; ənd] [ðoʊ] ['dɔːrə][ænd; ənd] ['æni] ['meɪtlənd] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] ['riːəli] [tuː; tə] [rɪ'proʊtʃ]
and **though** **Dora** **and** **Annie** **Maitland** **had** **nothing** **really** **to** **reproach**
和 尽管 多拉 和 安妮 梅特兰 有 没有什么 真的 到 责备
[ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ] ,
themselves **with** **,**
他们自己 和 ,

虽然朵拉和安妮·梅特兰其实没有什么可责备的，

[jet] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [fər'get] [ðə; ði] [peɪl] [feɪs] [ʌv; əv] [pʊr] ['mɪsɪz] . ['elɪs] ,
yet **they** **could** **not** **forget** **the** **pale** **face** **of** **poor** **Mrs** **.** **Ellis** **,**
然而 他们 可以 不是 忘记 这 苍白 脸 的 贫穷的 太太 . 埃利斯 ,

但他们始终无法忘记可怜的埃利斯太太苍白的脸色。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [rɪ'mɑːnstrəns] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['selfɪʃ] ['tʃɪldrən] [siːmd] [stɪl] [tuː; tə]
and **her** **words** **of** **remonstrance** **to** **her** **selfish** **children** **seemed** **still** **to**
和 她 字 的 抗议 到 她 自私 孩子们 似乎 仍然 到
[saʊnd] [ɪn][ðer; ðər] [ɪrz] ;
sound **in** **their** **ears** **;**
声音 在 他们的 耳朵 ;

她对自私的孩子们的责备之词，似乎仍在他们耳边回响；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [freʃ] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði][ɪn'vælɪd]['leɪdi] .
and **now** **they** **were** **returning** **home** **with** **a** **fresh** **trouble** **to** **the** **invalid** **lady** **.**
和 现在 他们 是 返回 家 和 一个 新鲜的 麻烦 到 这 无效的 女士 .

现在他们带着新的麻烦回到了家，那个卧病在床的老妇人又遇到了新的麻烦。

['dɔːrəz] ['bjuːtɪf(ə)l] [bʊk] ,
Dora's **beautiful** **book** **,**
朵拉的 美丽的 书 ,

朵拉那本漂亮的书，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər][baɪ][hɜːr; hər]['pɑːpə][æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'wɔːrd] [fɔːr; fər]
which **had** **been** **presented** **to** **her** **by** **her** **papa** **as** **a** **reward** **for**
哪个 有 到过 呈现 到 她 经过 她 爸爸 作为 一个 报酬 为了
[hɜːr; hər][kaɪnd][ænd; ənd]['duːtɪf(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
her **kind** **and** **dutiful** **attention** **to** **him** **,**
她 种类 和 尽职尽责的 注意力 到 他 ,

这是她爸爸为了奖励她对他的孝顺和尽责而送给她的礼物。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌfərɪŋ] [sɪ'vɪrli] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [deɪz] [frʌm; frəm] ['nɜːrvəs] ['hedeɪk] ,
when **he** **was** **suffering** **severely** **for** **some** **days** **from** **nervous** **headache** **,**
什么时候 他 曾是 痛苦 严重 为了 一些 天 从 紧张的 头痛 ,

当他连续几天遭受严重的神经性头痛折磨时，

[hæd; həd][ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] [bɪn] [θɔːt] [ʌv; əv] ; [ðə; ði] [broʊtʃ] , [ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [broʊtʃ] ,
had **of** **course** **not** **been** **thought** **of** **;** **the** **brooch** **,** **the** **unfortunate** **brooch** **,**
有 的 课程 不是 到过 想法 的 ; 这 胸针 , 这 不幸 胸针 ,
[ɪn'groʊst] ['evri] ['fæk(ə)lti] ;
engrossed **every** **faculty** **;**
全神贯注 每一个 学院 ;

当然，这是之前从未想到的；那枚胸针，那枚不幸的胸针，占据了所有人的注意力；

[jet] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [sɜːrtʃ] , [ænd; ənd] ['riːsɜːrtʃ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [faʊnd] ,
yet **with** **all** **the** **search** **,** **and** **research** **,** **it** **was** **not** **found** **,**
然而 和 全部 这 搜索 , 和 研究 , 它 曾是 不是 成立 ,

然而，经过一番搜寻和研究，仍然没有找到。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [tʊk] [ə; eɪ] ['doʊlərəs] [liːv] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [rɪ'per]

and	the	young	people	took	a	dolorous	leave	of	each	other	,	and	repaired
和	这	年轻的	人们	采取	一个	悲伤的	离开	的	每个	其他	,	和	已修复

[tuː; tə][ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] ['hoʊmz] .

to	their	respective	homes	.
到	他们的	各自	房屋	.

于是，年轻人依依惜别，各自返回家中。

- [naʊ] [dəunt][juː; jʊ] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [broʊtʃ] [tuː; tə] ['mæmə] [tuː; tə] - [naɪt] ,

'	Now	don't	you	say	a	word	about	the	brooch	to	mamma	to	-	night	,
-	现在	不	你	说	一个	单词	关于	这	胸针	到	妈妈	到	-	夜晚	,

“今晚你可千万别跟妈妈提起那枚胸针。”

- [sed] ['meɪbəl][tuː; tə][hɜːr; hər] ['sɪstər] ; - [aɪ] [der] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] ,

'	said	Mabel	to	her	sister	;	'	I	dare	say	it	will	be	found	,
-	说	梅布尔	到	她	姐姐	;	-	我	敢	说	它	将要	是	成立	,

梅布尔对她妹妹说：“我敢说它一定会被找到的。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ][juːz] ['tiːzɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [naʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz]['pʊrliˌpɔːrli] .

and	it	is	no	use	teasing	her	about	it	,	now	she	is	poorly	.
和	它	是	不	使用	戏弄	她	关于	它	,	现在	她	是	差	.

现在她生病了，拿这件事取笑她也没用了。

- ['mæmə] [ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə] [mɪs] [ðə; ði] [broʊtʃ] [ɔːf][ðə; ði] ['dresɪŋ] - ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , - [rɪ'plaɪd]

'	Mamma	is	sure	to	miss	the	brooch	off	the	dressing	-	table	in	the	morning	,	'	replied
-	妈妈	是	当然	到	错过	这	胸针	离开	这	敷料	-	桌子	在	这	早晨	,	-	回复

['dʒuːliə] ;

Julia	;
朱莉娅	;

“妈妈早上肯定会发现梳妆台上的胸针不见了，”朱莉娅回答说；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

- [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em]['spoʊkən][tuː; tə] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [ə; eɪ] ['stɔːri] ,

'	and	if	I	am	spoken	to	about	it	,	I	am	not	going	to	tell	a	story	,
-	和	如果	我	是	说	到	关于	它	,	我	是	不是	去	到	告诉	一个	故事	,

['meɪbəl] . -

Mabel	.	'
梅布尔	.	-

“如果有人问我这件事，我不会讲故事的，梅布尔。”

- [huː] ['wɒnts] [juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [ə; eɪ] ['stɔːri] ? - [ɪk'skleɪmd] ['meɪbəl] , ['ʃɑːrpli] .

'	Who	wants	you	to	tell	a	story	?	'	exclaimed	Mabel	,	sharply	.
-	WHO	想要	你	到	告诉	一个	故事	?	-	惊呼	梅布尔	,	尖锐地	.

“谁想让你讲故事？”梅布尔厉声说道。

- [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['veri] ['redi] [tuː; tə] [tel] [teɪlz; 'teɪˌliz] ,

'	I	know	you	are	always	very	ready	to	tell	tales	,
-	我	知道	你	是	总是	非常	准备好	到	告诉	故事	,

我知道你总是很爱讲故事，

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [mʌtʃ] ['betər] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][hoʊld][jʊr; jər] [tʌŋ] . -

when	it	would	be	much	better	for	you	to	hold	your	tongue	.	'
什么时候	它	会	是	很多	更好的	为了	你	到	抓住	你的	舌头	.	-

你最好还是闭嘴。

- [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [goʊ][ɑːn][ɪn] [ðæt] [wei] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [vekst] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] , - [rɪ'plaɪd] ['dʒuːliə] .

'	You	always	go	on	in	that	way	when	you	are	vexed	about	anything	,	'	replied	Julia	.
-	你	总是	去	在	在	那	方式	什么时候	你	是	烦恼	关于	任何事物	,	-	回复	朱莉娅	.

“你只要一遇到什么事生气，就会一直这样，”朱莉娅回答道。

- [aɪm] [jʊr] [aɪ] [wɪʃ] [wiː; wi][hæd; həd][nɑːt] [gɔːn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] ; [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd][noʊ]

'	I'm	sure	I	wish	we	had	not	gone	for	a	walk	;	we	have	had	no
-	我是	当然	我	希望	我们	有	不是	已消失	为了	一个	走	;	我们	有	有	不

['pleʒər] ,

pleasure	,
乐趣	,

我真希望我们没去散步；我们一点也不开心。

[ɔːl][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [wʊd] [traɪ][tuː; tə] [meɪk] [jɔːr'self] [lʊk] [smɑːrt] .

all	because	you	would	try	to	make	yourself	look	smart	.
全部	因为	你	会	尝试	到	制作	你自己	看	聪明的	.

这一切都是因为你想让自己看起来很聪明。

[juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ] ['bɛgd] [ʌv; əv][juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə] [pʊt] [ɑːn][ðə; ði] [broʊtʃ] , [bʌt; bət] , [æz; əz]['pɑːpə] [sez] ,

You	know	,	I	begged	of	you	not	to	put	on	the	brooch	,	but	,	as	papa	says	,
你	知道	,	我	乞求	的	你	不是	到	放	在	这	胸针	,	但	,	作为	爸爸	说道	,

你知道，我求过你不要戴那枚胸针，但是，就像爸爸说的那样，

[juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] ['wɪlfl] ! -

you	are	so	wilful	!	'
你	是	所以	故意	!	-

你真是太任性了！

- [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [wʌt] ['pɑːpə] [sez] .

'	You	have	no	right	to	repeat	what	papa	says	.
-	你	有	不	正确的	到	重复	什么	爸爸	说道	.

你没有权利复述爸爸说过的话。

['betər] [lʊk] [æt; ət][jʊr; jər] [oʊn] [fɔːlts] [ðæn; ðən] [tɔːk] [ə'baʊt] [maɪn] , - [kraɪd] [ðə; ði] ['æŋgri] [gɜːrl] ,

Better	look	at	your	own	faults	than	talk	about	mine	,	'	cried	the	angry	girl	,
更好的	看	在	你的	自己的	故障	比	讲话	关于	矿	,	-	哭	这	生气的	女孩	,

“与其谈论我的缺点，不如反省一下你自己的缺点！”愤怒的女孩喊道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['gɑːrdn] - [geɪt] [ðæt] [led] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [dɔːr] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['rezɪdəns] .

as	she	opened	the	garden	-	gate	that	led	to	the	back	door	of	their	residence	.
作为	她	打开	这	花园	-	门	那	引领	到	这	后退	门	的	他们的	住宅	.

她打开了通往他们住所后门的花园门。

['frɛdi] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [bʌt; bət]['meɪbəl] [tʊk] [noʊ]['noʊtɪs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

Freddy	was	looking	out	of	the	window	,	but	Mabel	took	no	notice	of	him	,
弗雷迪	曾是	寻找	出去	的	这	窗户	,	但	梅布尔	采取	不	注意	的	他	,

弗雷迪正望着窗外，但梅布尔没有注意到他。

[bʌt; bət][ræn] [streɪt] [ˌʌp'sterz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] ['bedruːm; 'bedrʊm] ,

but	ran	straight	upstairs	to	her	own	bedroom	,
但	跑	直的	楼上	到	她	自己的	卧室	,

但她径直跑上楼，回到了自己的卧室。

[tuː; tə] [teɪk] [ɔːf] [hɜːr; hər] [θɪŋz] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪn] [maɪ'nuːtli] [hɜːr; hər] [dres] ,

to	take	off	her	things	and	examine	minutely	her	dress	,
到	拿	离开	她	事物	和	检查	精确到分钟	她	裙子	,

她脱下衣服，仔细检查自己的裙子。

[ɪf] ['hæpɪli] [ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [broʊtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [slɪpt] [daʊn] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['bʊzəm] .

if	happily	the	missing	brooch	might	have	slipped	down	into	her	bosom	.
如果	快乐地	这	丢失的	胸针	可能	有	滑倒了	向下	进入	她	怀	.

如果幸运的话，那枚丢失的胸针可能滑落到她的胸前了。

['dʒuːliə] , [haʊ'evər] , [went] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər] [haʊ] [hɜːr; hər] ['mæmə] [wʌz; wəz] ,

Julia	,	however	,	went	to	inquire	how	her	mamma	was	,
朱莉娅	,	然而	,	去	到	查询	如何	她	妈妈	曾是	,

然而，朱莉娅却去打听她妈妈的情况。

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði]['dɪzməl] ['taɪdɪŋz] [ðæt]['pɑ:pə][hæd; həd] [kʌm]

and	therefore	was	the	first	to	hear	the	dismal	tidings	that	papa	had	come
和	所以	曾是	这	第一的	到	听到	这	惨淡	消息	那	爸爸	有	来

[hoʊm] [ɑ:n] ['pɜ:rpəs] [tu:; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] ['dɔtɜ-z] [tu:; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] [ˌentər'teɪnmənt] ,

home	on	purpose	to	take	his	daughters	to	a	place	of	entertainment	,
家	在	目的	到	拿	他的	女儿们	到	一个	地方	的	娱乐	,

因此，她是第一个听到这个令人沮丧的消息的人：爸爸特意回家，要带女儿们去娱乐场所。

[bʌt; bət] ['faɪndɪŋ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t][æt; ət]

but	finding	they	were	not	at
但	寻找	他们	是	不是	在

但发现他们并不在

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

[hoʊm] , [hæd; həd] [gɔ:n] [aʊt] [ə'gen] ['veri] ['æŋgri] , [wɪ'ðaʊt] ['i:tɪŋ] ['eni] ['dɪnər] .

home	,	had	gone	out	again	very	angry	,	without	eating	any	dinner	.
家	,	有	已消失	出去	再次	非常	生气的	,	没有	吃	任何	晚餐	.

回到家后，我又非常生气地出门了，晚饭都没吃。

[ðɪs] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:] [pʊt] [ðə; ði] ['fɪnɪʃɪŋ] [stroʊk] [tu:; tə] [ðæt] ['deɪz] [dɪ'zæstər] ,

This	,	though	it	put	the	finishing	stroke	to	that	day's	disaster	,
这	,	尽管	它	放	这	精加工	中风	到	那	天	灾难	,

虽然这最终导致了当天灾难的发生，

[pʊr] ['dʒu:liə] [nu:] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi][æn; ən][end][tu:; tə][ðə; ði] ['trʌblz] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə]

poor	Julia	knew	would	not	be	an	end	to	the	troubles	they	would	have	to
贫穷的	朱莉娅	知道	会	不是	是	一个	结尾	到	这	麻烦	他们	会	有	到

[ɪn'kaʊntər] ;

encounter	;
遇到	;

可怜的朱莉娅知道，这并非她们将要遇到的麻烦的结束；

[fɔ:r; fər] [ðoʊ] [ɪn'di:d] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['ɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv] [bleɪm] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə][ðə; ði] [broʊtʃ] ,

for	though	indeed	she	was	innocent	of	blame	with	regard	to	the	brooch	,
为了	尽管	的确	她	曾是	清白的	的	责备	和	看待	到	这	胸针	,

虽然就胸针而言，她确实无辜，

[ʃi:; ʃi] [felt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['æktɪd] ['selfɪʃli] [ɪn] ['li:vɪŋ] [hɜ:r; hər] ['mæmə] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

she	felt	she	had	acted	selfishly	in	leaving	her	mamma	with	the	children	,
她	毛毡	她	有	行动	自私地	在	离开	她	妈妈	和	这	孩子们	,

她觉得自己把妈妈和孩子们留下太自私了。

[wen] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [haʊ] ['taɪərd][ænd; ənd]['pʊrli,'pɔ:rli]['mɪsɪz] . ['elɪs] [ə'pɪrd] [tu:; tə][bi:; bi] .

when	she	saw	how	tired	and	poorly	Mrs	.	Ellis	appeared	to	be	.
什么时候	她	锯	如何	疲劳的	和	差	太太	.	埃利斯	出现	到	是	.

当她看到艾利斯太太看起来多么疲惫和虚弱时。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɑ:ri] , [dɪr] ['mæmə] , - [sed] ['dʒu:liə] ,

'	I	am	very	sorry	,	dear	mamma	,	'	said	Julia	,
-	我	是	非常	对不起	,	亲爱的	妈妈	,	-	说	朱莉娅	,

“妈妈，我非常抱歉，”朱莉娅说。

- [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['trʌbld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ;

'	that	you	have	been	so	troubled	with	the	children	;
-	那	你	有	到过	所以	麻烦	和	这	孩子们	;

“你为孩子们操心这么多；

[aɪ] [hoʊpt] [ðæt] ['suːzn] [wʊd] [hæv; həv]['maɪndɪd][ðem; ðəm] [waɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər] [aʊt] . -

I	hoped	that	Susan	would	have	minded	them	while	we	were	out	.	'
我	希望	那	苏珊	会	有	有思想	他们	尽管	我们	是	出去	.	-

我希望我们不在家的时候苏珊能照看好他们。

- [wel] , [goʊ] [naʊ] [ænd; ənd] [teɪk] [ɔːf] [jʊr; jər] [θɪŋz] , [maɪ] [dɪr] , - [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['elɪs] ;

'	Well	,	go	now	and	take	off	your	things	,	my	dear	,	'	replied	Mrs	.	Ellis	;
-	出色地	,	去	现在	和	拿	离开	你的	事物	,	我的	亲爱的	,	-	回复	太太	.	埃利斯	;

“好了，亲爱的，现在就去脱掉你的东西吧。”埃利斯太太回答道；

- [ðen] [juː; jʊ][ænd; ənd]['meɪbəl][kæn; kən][hæv; həv] [tiː] [ɪn][ðə; ði] ['nɜːrsəri] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

'	then	you	and	Mabel	can	have	tea	in	the	nursery	with	the	children	,
-	然后	你	和	梅布尔	能	有	茶	在	这	苗圃	和	这	孩子们	,

然后你和梅布尔就可以和孩子们一起在育婴室喝茶了。

[waɪl] [aɪ] [rest] [ɑːn][ðə; ði]['soʊfə] . -

while	I	rest	on	the	sofa	.	'
尽管	我	休息	在	这	沙发	.	-

我则在沙发上休息。

- [jes] , [dɪr] ['mæmə] ; [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][æt; ət][wʌns] , - [sed] ['dʒuːliə] .

'	Yes	,	dear	mamma	;	they	shall	go	with	me	at	once	,	'	said	Julia	.
-	是的	,	亲爱的	妈妈	;	他们	将	去	和	我	在	一次	,	-	说	朱莉娅	.

“是的，亲爱的妈妈；他们马上就跟我一起去，”朱莉娅说。

- [kʌm] , ['frɛdi] ; [kʌm] , ['^əːti] ; [ænd; ənd] [kʌm] , ['lɪt(ə)l] ['wɪli] , - [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,

'	Come	,	Freddy	;	come	,	Gerty	;	and	come	,	little	Willie	,	'	she	added	,
-	来	,	弗雷迪	;	来	,	格蒂	;	和	来	,	小的	威利	,	-	她	额外	,

“来吧，弗雷迪；来吧，格蒂；还有来吧，小威利，”她补充道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] ['tʃʌbi] [hænd][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][hɪm; ɪm] [ə'weɪ] ,

as	she	took	the	chubby	hand	in	her	own	,	and	was	leading	him	away	,
作为	她	采取	这	胖乎乎的	手	在	她	自己的	,	和	曾是	领导	他	离开	,

她牵起那只胖乎乎的手，领着他往外走。

[wen] [hɜːr; hər] ['mæmə] [sed] , - [maɪnd][juː; jʊ][dəunt][hɜːrt][hɪz; ɪz] [pʊr] [leg] , ['dʒuːliə] ,

when	her	mamma	said	,	'	Mind	you	don't	hurt	his	poor	leg	,	Julia	,
什么时候	她	妈妈	说	,	-	头脑	你	不	伤害	他的	贫穷的	腿	,	朱莉娅	,

当她妈妈说：“朱莉娅，你可别伤到他可怜的腿啊。”

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæz; həz] ['fɔːlən] [ænd; ənd] [skreɪpt] [ðə; ði][skɪn] [ɔːf] . -

for	he	has	fallen	and	scraped	the	skin	off	.	'
为了	他	有	倒下	和	刮擦	这	皮肤	离开	.	-

因为他摔倒了，擦破了皮。

- [oʊ] , [pʊr] [bɔɪ] ! - [sed] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʊk] ['wɪli] [ʌp] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] ;

'	Oh	,	poor	boy	!	'	said	his	sister	,	as	she	took	Willie	up	in	her	arms	;
-	哦	,	贫穷的	男生	!	-	说	他的	姐姐	,	作为	她	采取	威利	向上	在	她	武器	;

“哦，可怜的孩子！”他的姐姐说着，把威利抱了起来；

- [let] [ˌjuː 'es][goʊ][ænd; ənd] [pʊt] [ə; eɪ] " ['pæsər] " [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] . -

'	let	us	go	and	put	a	"	passer	"	on	it	.	'
-	让	我们	去	和	放	一个	"	过路人	"	在	它	.	-

“我们去给它加个‘传球手’吧。”

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [wʌt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [kɔːld] [aʊt][fɔːr; fər] , [wen] [hiː; hi][hɜːrt] [hɪm'self] : - [oʊ]

This	was	always	what	the	little	fellow	called	out	for	,	when	he	hurt	himself	:	'	Oh
这	曾是	总是	什么	这	小的	同伴	称为	出去	为了	,	什么时候	他	伤害	他自己	:	-	哦

,

,

,

这小家伙受伤的时候总是喊：“哦，

[pʊt][ə; eɪ] " ['pæsər] " [ɑːn] — [pʊt][ə; eɪ] " ['pæsər] " [ɑːn] ! -

put	a	"	passer	"	on	—	put	a	"	passer	"	on	!	'
放	一个	"	过路人	"	在	—	放	一个	"	过路人	"	在	!	-

放个“传球手”——放个“传球手”!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

['meɪbəl][wʌz; wəz] ['veri] [glæd] [wen] ['dʒuːliə] [brɔːt] [ʌp][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

Mabel	was	very	glad	when	Julia	brought	up	the	children	,
梅布尔	曾是	非常	高兴的	什么时候	朱莉娅	带来	向上	这	孩子们	,

朱莉娅把孩子们带回来时，梅布尔非常高兴。

[ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [ðer; ðər] ['mæmə] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði]['soʊfə] ,

and	told	her	that	their	mamma	was	lying	down	on	the	sofa	,
和	讲述	她	那	他们的	妈妈	曾是	说谎	向下	在	这	沙发	,

然后告诉她，他们的妈妈正躺在沙发上。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [tɔːk] [dʒʌst] [ðen] [wɪð; wɪθ] ['enibɑːdi] .

for	she	had	no	wish	to	talk	just	then	with	anybody	.
为了	她	有	不	希望	到	讲话	只是	然后	和	任何人	.

因为她当时根本不想和任何人说话。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ɪn'diːd] [mʌtʃ] [dɪs'kwaɪɪtid] ,

She	felt	indeed	much	disquieted	,
她	毛毡	的确	很多	不安	,

她确实感到非常不安。

[bʌt; bət] [wʌt] [hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] [wɜːr; wər] [wen] [hɜːr; hər]['sɪstər] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] [ʌv; əv]

but	what	her	feelings	were	when	her	sister	related	the	circumstance	of
但	什么	她	情怀	是	什么时候	她	姐姐	有关的	这	环境	的

[ðer; ðər]['pɑːˌpɑːz] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] ,

their	papa's	coming	home	,
他们的	爸爸的	未来	家	,

但当姐姐讲述爸爸回家的情况时，她内心作何感想呢?

[ɑːn] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm][tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] [ə'mjuːzmənt] , [meɪ] [biː; bi] [mɔːr] ['iːzəli]

on	purpose	to	take	them	to	a	place	of	amusement	,	may	be	more	easily
在	目的	到	拿	他们	到	一个	地方	的	娱乐	,	可能	是	更多的	容易地

[ɪ'mædʒɪnd] [ðen] [dɪ'skraɪbd] ;

imagined	then	described	;
想象	然后	描述	;

故意带他们去娱乐场所，这种行为可能更容易想象，而不是描述;

[ænd; ənd] [jet] [wiː; wi] [fɪr] [ðæt] [self] - [rɪ'proʊtʃ] [dɪd][nɑːt] , [ɪn][ðə; ði] [smɔːlɪst] [dɪ'griː] , ['mɪŋg(ə)l]

and	yet	we	fear	that	self	-	reproach	did	not	,	in	the	smallest	degree	,	mingle
和	然而	我们	害怕	那	自己	-	责备	做过	不是	,	在	这	最小	程度	,	交融

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['fiːlɪŋz] ,

with	their	feelings	,
和	他们的	情怀	,

然而，我们担心他们的感受中丝毫没有掺杂自我责备的情绪。

[soʊ]['lɪt(ə)l][duː][sʌm; səm]['piːp(ə)l] [noʊ] [ʌv; əv][self] .

so	little	do	some	people	know	of	self	.
所以	小的	做	一些	人们	知道	的	自己	.

有些人对自己了解甚少。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

[ðə; ði] [rɪ'kʌvərd] ['treʒər] .

THE	RECOVERED	TREASURE	.
这	恢复	宝藏	.

找回的宝藏。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [greɪt] [ʌn'iːzinis] [ðæt] ['meɪbəl] [ə'woʊk] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ]

It	was	with	a	feeling	of	great	uneasiness	that	Mabel	awoke	the	next	morning
它	曾是	和	一个	感觉	的	伟大的	不安	那	梅布尔	醒来	这	下一个	早晨

.

:

.

第二天早上，梅布尔醒来时感到非常不安。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [meɪd] [ʌp][hɜːr; hər][maɪnd] [wʌt] [tuː; tə][duː] .

She	had	not	at	all	made	up	her	mind	what	to	do	.
她	有	不是	在	全部	制成	向上	她	头脑	什么	到	做	.

她还没想好该怎么办。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ʃoʊn] , [ə; eɪ] ['veri] ['selfɪʃ] [gɜːrl] ,

She	was	,	as	I	have	shown	,	a	very	selfish	girl	,
她	曾是	,	作为	我	有	所示	,	一个	非常	自私	女孩	,

正如我所展示的，她是一个非常自私的女孩。

[ænd; ənd][nɑːt][baɪ] ['eni] [miːnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] ; [ɪn'diːd] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ,

and	not	by	any	means	of	a	good	disposition	;	indeed	,	I	should	say	,
和	不是	经过	任何	方法	的	一个	好的	处置	;	的确	,	我	应该	说	,

而且绝非出于善意；事实上，我应该说，

[ðæt] [noʊ] ['selfɪʃ] ['pɜːrs(ə)n][kʊd; kəd][biː; bi] .

that	no	selfish	person	could	be	.
那	不	自私	人	可以	是	.

任何自私的人都不可能如此。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['telɪŋ] [də'rekt] ['fɔːlsˌhʊdz] ,

But	she	was	not	in	the	habit	of	telling	direct	falsehoods	,
但	她	曾是	不是	在	这	习惯	的	讲述	直接的	谎言	,

但她并没有直接说谎的习惯。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt]['skruːp(ə)l][tuː; tə] [prɪ'værɪkeɪt] , [ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔːrs] ['suːtɪd] [hɜːr; hər] ['pɜːrpəs] ;

though	she	did	not	scruple	to	prevaricate	,	if	such	a	course	suited	her	purpose	;
尽管	她	做过	不是	顾忌	到	含糊其辞	,	如果	这样的	一个	课程	适合	她	目的	;

即使她不介意含糊其辞，只要这样做符合她的目的；

[ænd; ənd] [ðɪs] ['præktɪs] [ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt]['oʊnli] [nɪr] [ə'kɪn][tuː; tə] ['fɔːlshʊd] , [bʌt; bət] [liːdz]

and	this	practice	is	certainly	not	only	near	akin	to	falsehood	,	but	leads
和	这	实践	是	当然	不是	仅有的	靠近	类似的	到	谬误	,	但	线索

[də'rektli; daɪ'rektli][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

directly	to	it	.
直接地	到	它	.

这种做法不仅与说谎近乎无异，而且直接导致说谎。

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [sed] [æt; ət] ['brekfəst] - [taɪm] [tuː; tə] [meɪk] ['eni] [dɪ'stɜːrbəns] , [ænd; ənd]['pɑːpə] [went]

Nothing	was	said	at	breakfast	-	time	to	make	any	disturbance	,	and	papa	went
没有什么	曾是	说	在	早餐	-	时间	到	制作	任何	干扰	,	和	爸爸	去

[aʊt] [æz; əz]['juːʒuəl] ;

out	as	usual	;
出去	作为	通常	;

早餐时大家都没说什么，也没发生什么骚动，爸爸像往常一样出门了；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[waɪl] ['meɪbəl][ænd; ənd]['dʒuːliə] , [wɪð; wɪθ][maɪndz] [stɪl] [ə'prest] [baɪ][ðə; ði] [lɔːs] [ɑːn][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ]

while	Mabel	and	Julia	,	with	minds	still	oppressed	by	the	loss	on	the	preceding
尽管	梅布尔	和	朱莉娅	,	和	思想	仍然	受压迫者	经过	这	损失	在	这	前

[deɪ] ,

day	,
天	,

而梅布尔和朱莉娅，仍然沉浸在前一天失利的悲痛之中，

[ri'kwestid] ['mæmə] [tuː; tə] [pər'mɪt] [ðem; ðəm][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] , [bɪ'fɔːr]

requested	mamma	to	permit	them	to	take	the	children	for	a	walk	,	before
请求	妈妈	到	允许	他们	到	拿	这	孩子们	为了	一个	走	,	前

[ðeɪ] [bɪ'gæn]['lesnz; 'lesənz] .

they	began	lessons	.
他们	开始	课程	.

他们请求妈妈允许他们在上课前带孩子们出去散步。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lʌvli] ['mɔːrnɪŋ] , - [sed] ['meɪbəl] , - [ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən][goʊ] [tɔːrdz] [ðə; ði]

'	It	is	such	a	lovely	morning	,	'	said	Mabel	,	'	and	we	can	go	towards	the
-	它	是	这样的	一个	迷人的	早晨	,	-	说	梅布尔	,	-	和	我们	能	去	向	这

[pɑːrk] ,

Park	,
公园	,

“今天真是个美好的早晨，”梅布尔说，“我们可以去公园玩。”

[ðə; ði] [seɪm] [weɪ] [ðæt] [wiː; wi] [went] ['jestərdeɪ] . -

the	same	way	that	we	went	yesterday	.	'
这	相同的	方式	那	我们	去	昨天	.	-

和昨天一样的路。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] [broʊtʃ] [wʌz; wəz] ['ʌpərmoʊst] [ɪn] ['meɪbəlz] [maɪnd] , [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ɪn]['dʒuːljəz] [tuː]

Of	course	the	brooch	was	uppermost	in	Mabel's	mind	,	and	indeed	in	Julia's	too
的	课程	这	胸针	曾是	最上层	在	梅布尔的	头脑	,	和	的确	在	茱莉亚的	也

,

,
,

当然，胸针是梅布尔最牵挂的东西，朱莉娅也同样如此。

[ðoʊ] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [ðen] [sed] .

though	nothing	was	then	said	.
尽管	没有什么	曾是	然后	说	.

但当时谁也没说什么。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] ['wɪlɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ɔːl] [goʊ] , [maɪ] [dɪrz] , - [sed] [ðə; ði][kaɪnd] ['mʌðər] ;

'	I	am	quite	willing	that	you	should	all	go	,	my	dears	,	'	said	the	kind	mother	;
-	我	是	相当	愿意的	那	你	应该	全部	去	,	我的	亲爱的们	,	-	说	这	种类	母亲	;

“我非常乐意你们都去，我的孩子们，”善良的母亲说道；

- ['oʊnli] [rɪ'membər] , ['lɪt(ə)l] ['wɪli] [kɑːnt] [wɔːk] [æz; əz][fæst][ænd; ənd][æz; əz][fɑːr][æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] . -

'	only	remember	,	little	Willie	can't	walk	as	fast	and	as	far	as	you	can	.	'
-	仅有的	记住	,	小的	威利	不能	走	作为	快速地	和	作为	远的	作为	你	能	.	-

“记住，小威利走得没你快，走得也没你远。”

- [et][ˌem 'iː] [tæn] , [mɑː] ; [ˌem 'iː] [wɔːk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [weɪ] [wɪd][pɑː] ,

'	Et	me	tan	,	ma	;	me	walk	a	long	,	long	way	wid	pa	,
-	等	我	棕褐色	,	玛	;	我	走	一个	长的	,	长的	方式	宽	帕	,

让我晒黑，妈；让我和爸爸一起走很长很长的路，

[ænd; ənd][ˌem 'iː][nɑːt]['taɪərd][ə; eɪ][bɪt] , - [sed] ['wɪli] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]['kɜːrli][poʊl] ,

and	me	not	tired	a	bit	,	'	said	Willie	,	shaking	his	curly	poll	,
和	我	不是	疲劳的	一个	少量	,	-	说	威利	,	摇晃	他的	卷曲	轮询	,

“我一点也不累，”威利一边说着，一边摇了摇他那卷曲的头发。

[ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [ɔːf] [wɪð; wɪθ]['dʒuːliə] , [huː] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] , [tuː; tə] [get] [drest] .

and	running	off	with	Julia	,	who	was	his	favourite	,	to	get	dressed	.
和	跑步	离开	和	朱莉娅	,	WHO	曾是	他的	最喜欢的	,	到	得到	穿着	.

然后带着他最喜欢的朱莉娅跑去换衣服。

- ['suːzn] , ['wɛrz, 'hwɛrz][maɪ][goʊld] [broʊtʃ] ? - [in'kwaiəd] ['mɪsɪz] . ['elɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvənt] ,

'	Susan	,	where's	my	gold	brooch	?	'	inquired	Mrs	.	Ellis	of	the	servant	,
-	苏珊	,	在哪里?	我的	金子	胸针	?	-	询问	太太	.	埃利斯	的	这	仆人	,

“苏珊，我的金胸针在哪儿？”埃利斯太太问女仆。

[huː] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm] [dʌstɪŋ] , [wen] [hɜːr; hər] ['mɪstrəs] ['entərd] .

who	happened	to	be	in	the	bedroom	dusting	,	when	her	mistress	entered	.
WHO	发生	到	是	在	这	卧室	除尘	,	什么时候	她	情妇	进入	.

当时她正好在卧室里打扫卫生，她的女主人走了进来。

- [aɪ][dəunt] [noʊ] , [aɪm] [ʃʊr] , [mæm, mɑːm, məm] , - [rɪ'plaɪd] ['suːzn] .

'	I	don't	know	,	I'm	sure	,	ma'am	,	'	replied	Susan	.
-	我	不	知道	,	我是	当然	,	女士	,	-	回复	苏珊	.

“我不知道，夫人，”苏珊回答道。

- [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] ['pɪnkʊʃn] ['jestərdeɪ] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] [went] [aʊt] ;

'	I	saw	it	on	the	pincushion	yesterday	,	before	the	young	ladies	went	out	;
-	我	锯	它	在	这	针垫	昨天	,	前	这	年轻的	女士们	去	出去	;

“昨天，在年轻女士们出门之前，我在针垫上看到了它；

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [sɪns] .

I	have	not	seen	it	since	.
我	有	不是	已见	它	自从	.

我之后就再也没见过它了。

[pər'hæps] [mɪs] ['meɪbəl] [meɪ] [biː; bi] ['werɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] . -

Perhaps	Miss	Mabel	may	be	wearing	it	.	'
也许	错过	梅布尔	可能	是	穿着	它	.	-

或许梅布尔小姐会戴着它。

- ['nɑːnsens] , ['suːzn] ! - [sed] ['mɪsɪz] . ['elɪs] ;

'	Nonsense	,	Susan	!	'	said	Mrs	.	Ellis	;
-	废话	,	苏珊	!	-	说	太太	.	埃利斯	;

“胡说，苏珊！”埃利斯太太说；

- [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [θɪŋk] [mɪs] ['meɪbəl] [wʊd] [duː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] [liːv] ? -

'	how	could	you	think	Miss	Mabel	would	do	such	a	thing	without	my	leave	?	'
-	如何	可以	你	思考	错过	梅布尔	会	做	这样的	一个	事物	没有	我的	离开	?	-

“你怎么会认为梅布尔小姐会在未经我允许的情况下做这种事呢？”

- [wel] , [mæm, mɑːm, məm] , - ['ænsər] [ðə; ði] ['stedi] ['sɜːrvənt] , - [aɪ]

'	Well	,	ma'am	,	'	answered	the	steady	servant	,	'	I
-	出色地	,	女士	,	-	回答	这	稳定的	仆人	,	-	我

“夫人，”那位沉稳的仆人回答道，“我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

[dəunt] [noʊ] ['weðər] [juː; jʊ] [geɪv] [liːv] [ɔːr][nɑːt] ,

don't	know	whether	you	gave	leave	or	not	,
不	知道	无论	你	给予	离开	或者	不是	,

不知道你是否批准了休假申请。

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [siːn] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [broʊtʃ] [ɪn][hɜːr; hər] ['nektaɪ]

but	I	know	I	have	often	seen	the	young	lady	with	the	brooch	in	her	necktie
但	我	知道	我	有	经常	已见	这	年轻的	女士	和	这	胸针	在	她	领带

. -
: '
. -

但我知道我经常看到那位年轻女士的领带上别着胸针。

['mɪsɪz] . ['elɪs] [felt] ['greɪtli] [dɪs'pliːzd] , [nɑːt][ʌv; əv] [kɔːrs] [wɪð; wɪθ] ['suːzn] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

Mrs	.	Ellis	felt	greatly	displeased	,	not	of	course	with	Susan	,	but	with	her
太太	.	埃利斯	毛毡	非常	不高兴	,	不是	的	课程	和	苏珊	,	但	和	她

['dɔːtər] ;

daughter	;
女儿	;

埃利斯太太非常不高兴，当然不是对苏珊，而是对自己的女儿；

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [best] , [haʊ'evər] , [tuː; tə] [meɪk] [noʊ] ['fɜːrðər] [rɪ'mɑːrk] [æt; ət]['prez(ə)nt] ,

she	thought	it	best	,	however	,	to	make	no	further	remark	at	present	,
她	想法	它	最好的	,	然而	,	到	制作	不	更远	评论	在	展示	,

不过，她认为目前最好不要再发表任何评论。

[bʌt; bət][tuː; tə][weɪt] [ʌn'tɪl] ['meɪbəl] [rɪ'tɜːrnd] [fɔːr; fər][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fer] .

but	to	wait	until	Mabel	returned	for	an	explanation	of	the	affair	.
但	到	等待	直到	梅布尔	返回	为了	一个	解释	的	这	事务	.

但要等到梅布尔回来后才能解释这件事。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlmoʊst] ['niːdləs] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['mɔrnɪŋz] [wɔːk] [hæd; həd] ['niːðər] [bɪn] ['plez(ə)nt]

It	is	almost	needless	to	say	that	the	morning's	walk	had	neither	been	pleasant
它	是	几乎	不必要	到	说	那	这	早晨	走	有	两者都不	到过	令人愉快的

[nɔːr] [ˌsætɪs'fæktəri] [tuː; tə][ðə; ði] [tuː] ['gɝːlz] ,

nor	satisfactory	to	the	two	girls	,
也不	令人满意的	到	这	二	女孩们	,

几乎不用说，这天早晨的散步对这两个女孩来说既不愉快也不令人满意。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['treʒər] [ðeɪ] [went] [aʊt] [tuː; tə] [siːk] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [faʊnd] ,

for	the	treasure	they	went	out	to	seek	had	not	been	found	,
为了	这	宝藏	他们	去	出去	到	寻找	有	不是	到过	成立	,

因为他们外出寻找的宝藏并没有找到。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] [sɪk] [æt; ət] [hɑːrt] .

and	they	returned	home	sick	at	heart	.
和	他们	返回	家	生病的	在	心	.

他们带着深深的伤痛回到了家。

[aɪ] [seɪ] - [ðeɪ] , - [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðoʊ] [pʊr] ['dʒuːliə][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['riːəli] [tuː; tə] [bleɪm] ,

I	say	'	they	,	'	because	though	poor	Julia	had	not	been	really	to	blame	,
我	说	-	他们	,	-	因为	尽管	贫穷的	朱莉娅	有	不是	到过	真的	到	责备	,

我说“他们”，是因为虽然可怜的朱莉娅其实并没有错，

[ʃiː; ʃi] ['sɔːroʊd] [bəuθ][ɑːn][hɜːr; hər] ['mɑːməz] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['sɪstɚz] [ə'kaʊnt] ; [bɪ'saɪdz] [wɪtʃ] ,

she	sorrowed	both	on	her	mamma's	and	her	sister's	account	;	besides	which	,
她	悲伤的	两个都	在	她	妈妈的	和	她	姐妹	帐户	;	除了	哪个	,

她既为母亲的离世感到悲伤，也为姐姐的离世感到悲伤；除此之外，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [dred] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['pɑːˌpɑːz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]

she	had	a	dread	of	her	papa's	coming	to	the	knowledge	of	the
她	有	一个	恐惧	的	她	爸爸的	未来	到	这	知识	的	这

[ʌn'tɔːrd] [ɪ'vent] .

untoward	event	.
不愉快的	事件	.

她害怕爸爸会知道这件不幸的事情。

- ['meɪbəl] , - [sed] ['mɪsɪz] . ['elɪs] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðæt] [jʌŋ] ['leɪdi] [keɪm] [ɪn] ,

'	Mabel	,	'	said	Mrs	.	Ellis	,	as	soon	as	that	young	lady	came	in	,
-	梅布尔	,	-	说	太太	.	埃利斯	,	作为	很快	作为	那	年轻的	女士	来了	在	,

“梅布尔，”埃利斯太太在那个年轻小姐一进来就说道。

- [hæv; həv][juː; jʊ][hæd; həd][maɪ] [broʊtʃ] [ɑːn][tuː; tə] - [deɪ] ? -

'	have	you	had	my	brooch	on	to	-	day	?	'
-	有	你	有	我的	胸针	在	到	-	天	?	-

你今天戴过我的胸针吗?

- [noʊ] , ['mæmə] , - [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə][ðə; ði] ['kwestʃən] ,

'	No	,	mamma	,	'	was	the	immediate	and	the	only	response	to	the	question	,
-	不	,	妈妈	,	-	曾是	这	即时	和	这	仅有的	回复	到	这	问题	,

“不，妈妈，”这是对这个问题最直接也唯一的回答。

[ðə; ði][wɜːrdz][tuː; tə] - [deɪ] ['fɔːmiŋ] [ə; eɪ] ['luːphoʊl] [tuː; tə] [kriːp] [aʊt] [æt; ət] , [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [ə'vɔɪd]

the	words	to	-	day	forming	a	loophole	to	creep	out	at	,	so	as	to	avoid
这	字	到	-	天	成型	一个	漏洞	到	潜行者	出去	在	,	所以	作为	到	避免

[ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] ,

explanation	,
解释	,

这些话语如今形成了一个漏洞，让人有机可乘，从而逃避解释。

[ðoʊ] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] [taɪm] [tuː; tə] [meɪk] [wʌn] .

though	that	was	the	very	time	to	make	one	.
尽管	那	曾是	这	非常	时间	到	制作	一	.

虽然那正是制作一个的最佳时机。

[ə'kɔːrdɪŋli] [sɜːrtʃ] [wʌz; wəz] [ə'gen] [kə'menst] — [æz; əz][wiː; wi] [noʊ] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [rɪ'zʌlt] .

Accordingly	search	was	again	commenced	—	as	we	know	,	without	any	result	.
因此	搜索	曾是	再次	开始	—	作为	我们	知道	,	没有	任何	结果	.

因此，搜寻工作再次展开——正如我们所知，一无所获。

[ðə; ði] [ˌmɪd'deɪ] ['dɪnər] - ['aʊər] [pæst] [ə'weɪ] [ʌn'kʌmftəbliˌʌn'kʌmfərtəbli] [ɪ'nʌf] , [ɪk'sept] [fɔːr; fər][ðə; ði]

The	midday	dinner	-	hour	passed	away	uncomfortably	enough	,	except	for	the
这	正午	晚餐	-	小时	通过了	离开	不舒服地	足够的	,	除了	为了	这

['lɪt(ə)l][foʊks] , [huːz]

little	folks	,	whose
小的	各位	,	谁

午饭时间过得十分尴尬，只有小孩子们例外，他们的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

['æpɪtaɪt] [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [liːst] [ɪm'pɜrd] [baɪ] [sə'raʊndɪŋ] ['sɜːrkəmstænsɪz] ;

appetite	did	not	seem	to	be	in	the	least	impaired	by	surrounding	circumstances	;
食欲	做过	不是	似乎	到	是	在	这	至少	受损	经过	周围	情况	;

周围环境似乎丝毫没有影响到他的食欲；

[ænd; ənd] [streɪndʒ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [ə'pɪr] , ['mɪsɪz] . ['elɪs] ,

and	strange	as	it	may	appear	,	Mrs	.	Ellis	,
和	奇怪的	作为	它	可能	出现	,	太太	.	埃利斯	,

埃利斯夫人，虽然这听起来可能很奇怪，

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [wʌt] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər] [rɪ'spektɪŋ] ['meɪbəlz] ['werɪŋ] [ðə; ði]

notwithstanding	what	the	servant	had	told	her	respecting	Mabel's	wearing	the
虽然	什么	这	仆人	有	讲述	她	尊重	梅布尔的	穿着	这

[broʊtʃ] ,

brooch	,
胸针	,

尽管仆人曾告诉她关于梅布尔佩戴胸针的事情，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['kloʊsli] ['kwestʃənɪŋ] [ðæt] [jʌŋ] ['leɪdi] , [pər'mɪtɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ruːm]
instead **of** **closely** **questioning** **that** **young** **lady** **,** **permitted** **her** **to** **leave** **the** **room**
反而 的 密切 提问 那 年轻的 女士 , 允许 她 到 离开 这 房间
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,
with **the** **children** **,**
和 这 孩子们 ,

没有仔细盘问那位年轻女士，而是允许她带着孩子们离开房间。

[waɪl] [ʃiː; ʃi][hɜːr'self] [rɪ'nuːd] [ðə; ði] ['fruːtləs] [sɜːrtʃ] .
while **she** **herself** **renewed** **the** **fruitless** **search** **.**
尽管 她 她自己 更新 这 徒劳无功 搜索 .

而她自己却再次开始了徒劳无功的寻找。

['taɪərd] [aʊt] [æt; ət] [læst] , [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,
Tired **out** **at** **last** **,** **she** **sat** **down** **in** **the** **dining** **-** **room** **,**
疲劳的 出去 在 最后的 , 她 卫星 向下 在 这 用餐 - 房间 ,

她终于筋疲力尽，在餐厅里坐了下来。

[tuː; tə] [ə'weɪt] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ɪn][noʊ] ['veri] ['pleʒərəbl] [steɪt] [ʌv; əv]
to **await** **the** **coming** **home** **of** **her** **husband** **in** **no** **very** **pleasurable** **state** **of**
到 等待 这 未来 家 的 她 丈夫 在 不 非常 令人愉悦的 状态 的
[maɪnd] .
mind **.**
头脑 .

她心情很不愉快地等待着丈夫回家。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [tel] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɜːr; hər] [lɔːs] ;
Of **course** **she** **must** **tell** **him** **of** **her** **loss** **;**
的 课程 她 必须 告诉 他 的 她 损失 ;

她当然要告诉他她失去了亲人；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wel] [nuː] [haʊ] ['æŋgri] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] , [ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [kə'moʊʃ(ə)n] [wʌz; wəz]
but **she** **well** **knew** **how** **angry** **he** **would** **be** **,** **and** **what** **a** **commotion** **was**
但 她 出色地 知道 如何 生气的 他 会 是 , 和 什么 一个 骚动 曾是
['laɪkli] [tuː; tə] [ɪn'suː] .
likely **to** **ensue** **.**
可能 到 随之而来 .

但她很清楚他会有多生气，以及可能会引发怎样的骚动。

[haʊ'evər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [help] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
However **,** **there** **was** **no** **help** **for** **it** **.**
然而 , 那里 曾是 不 帮助 为了 它 .

然而，对此却无能为力。

- ['eɪdə; 'edə] , - [sed] ['mɪstər] . ['elɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] , ['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [ə; eɪ]
' **Ada** **,** **'** **said** **Mr** **.** **Ellis** **to** **his** **wife** **,** **after** **he** **had** **enjoyed** **a**
- 艾达 , - 说 先生 . 埃利斯 到 他的 妻子 , 后 他 有 享受 一个
['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['dɪnər] ,
comfortable **dinner** **,**
舒服的 晚餐 ,

“艾达，”埃利斯先生享用完一顿舒适的晚餐后，对妻子说道。

[ænd; ənd][hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz] ['kʌstəmeri] [siːt] [ɪn][ðə; ði][ɑːrm] - [tʃer] , ['nuːzpeɪpər] [ɪn][hænd] ,
and **had** **taken** **his** **customary** **seat** **in** **the** **arm** **-** **chair** **,** **newspaper** **in** **hand** **,**
和 有 已采取 他的 习惯 座位 在 这 手臂 - 椅子 , 报纸 在 手 ,

他像往常一样坐在扶手椅上，手里拿着报纸。

- [wʌt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] [ðæt] ['væljuəb(ə)l] [broʊtʃ] [ðæt] [aɪ] [geɪv] [juː; jʊ][ɑːn][jʊr; jər] ['bɜːrθdeɪ] ?
' **what** **has** **become** **of** **that** **valuable** **brooch** **that** **I** **gave** **you** **on** **your** **birthday** **?**
- 什么 有 变得 的 那 有价值的 胸针 那 我 给予 你 在 你的 生日 ?

“我生日时送你的那枚珍贵的胸针现在在哪里呢？”

[juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [wer] [ˌaɪ 'tiː] ['evri] [deɪ] ; [waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt][gɑːt][ˌaɪ 'tiː][ɑːn] [naʊ] ? -

You	**used**	**to**	**wear**	**it**	**every**	**day**	**;**	**why**	**have**	**you**	**not**	**got**	**it**	**on**	**now**	**?**	**'**
你	用过的	到	穿	它	每一个	天	；为什么		有	你	不是	得到	它	在	现在	？	-

你以前每天都戴着它；为什么现在不戴了？

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

玛丽阿姨(Aunt Mary)
第2/7页

[ðə; ði]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [peɪl] [feɪs] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['elɪs] [flʌʃt] [ɔːl]['oʊvər][æt; ət] [ðɪs] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] ,

The	usually	pale	face	of	Mrs	.	Ellis	flushed	all	over	at	this	inquiry	,
这	通常	苍白	脸	的	太太	.	埃利斯	酡	全部	超过	在	这	询问	,

埃利斯太太平日里苍白的脸庞，听到这个问题后，顿时涨得通红。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['truːθfəli] — ['meɪbəl][hæd; həd] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [tel] ['fɔːlsˌhʊdz] ,

but	she	answered	truthfully	—	Mabel	had	certainly	not	learned	to	tell	falsehoods	,
但	她	回答	说实话	—	梅布尔	有	当然	不是	学习	到	告诉	谎言	,

['iːðər] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['mæmə] [ɔːr]['pɑːpə] :

either	from	her	mamma	or	papa	:
任何一个	从	她	妈妈	或者	爸爸	:

但她如实回答——梅布尔显然没有从她爸爸妈妈那里学会分辨谎言：

- [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɑːri] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , ['ɑːrθər] , - [sed] ['mɪsɪz] . ['elɪs] , - [ðæt] [ðə; ði] [broʊtʃ] [ɪz]

'	I	am	very	sorry	to	tell	you	,	Arthur	,	'	said	Mrs	.	Ellis	,	'	that	the	brooch	is
-	我	是	非常	对不起	到	告诉	你	,	亚瑟	,	-	说	太太	.	埃利斯	,	-	那	这	胸针	是

['mɪsɪŋ] ;

missing	;
丢失的	;

“很遗憾地告诉你，亚瑟，”埃利斯太太说，“胸针不见了；

[aɪ][hæv; həv] [səːtʃt] [ɪn] [veɪn] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['suːzn] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː]

I	have	searched	in	vain	for	it	,	and	Susan	does	not	know	anything	about	it
我	有	搜索	在	徒劳	为了	它	,	和	苏珊	做	不是	知道	任何事物	关于	它

. -

:	'

. -

我找遍了也没找到，苏珊对此一无所知。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

- [hæv; həv][juː; jʊ] [in'kwaiəd] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɜːlz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ? -

'	Have	you	inquired	of	the	girls	,	and	the	children	?	'
-	有	你	询问	的	这	女孩们	,	和	这	孩子们	?	-

你问过那些女孩和孩子们的情况吗?

[sed] ['mɪstər] . ['elɪs] ; - [pər'hæps] [ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] . -

said	Mr	.	Ellis	;	'	perhaps	they	may	have	seen	it	.	'
说	先生	.	埃利斯	;	-	也许	他们	可能	有	已见	它	.	-

埃利斯先生说：“或许他们已经看到了。”

- [aɪ][dɪd][æsk]['meɪbəl] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [wɔːk] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɑːn]

'	I	did	ask	Mabel	when	she	came	in	from	her	walk	if	she	had	had	it	on
-	我	做过	问	梅布尔	什么时候	她	来了	在	从	她	走	如果	她	有	有	它	在

,

,
,

“我问过梅布尔，她散步回来的时候有没有戴上它。”

- [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['leɪdi] , - [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] . -

'	replied	the	lady	,	'	and	she	said	she	had	not	.	'
-	回复	这	女士	,	-	和	她	说	她	有	不是	.	-

“那位女士回答说，‘她说她没有。’”

- [kɔːl] ['meɪbəl][ænd; ənd]['dʒuːliə] [daʊn] , [ænd; ənd][let][ˌem 'iː] ['kwestʃən] [ðem; ðəm] , - [sed] ['pɑːpə] ;
' Call Mabel and Julia down , and let me question them , ' said papa ;
- 称呼 梅布尔 和 朱莉娅 向下 , 和 让 我 问题 他们 , - 说 爸爸 ;

“把梅布尔和朱莉娅叫下来，让我问她们几个问题，”爸爸说；

- [pərˈhæps][aɪ] [meɪ] [lɜːrn] [mɔːr] [əˈbaʊt][ðə; ði] [broʊtʃ] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [θɪŋk] . -
' perhaps I may learn more about the brooch than you think . '
- 也许 我 可能 学习 更多的 关于 这 胸针 比 你 思考 . -

“或许我能了解到更多关于这枚胸针的信息，比你想象的还要多。”

- [oʊ] , [aɪm] [ʃʊr] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][noʊ][juːz] , [maɪ] [dɪr] , - [rɪˈplaɪd] ['mɪsɪz] . ['elɪs] , ['dredɪŋ] [ə; eɪ] [siːn] ,
' Oh , I'm sure it is no use , my dear , ' replied Mrs . Ellis , dreading a scene ,
- 哦 , 我是 当然 它 是 不 使用 , 我的 亲爱的 , - 回复 太太 . 埃利斯 , 恐惧 一个 场景 ,

“哦，我肯定没用，亲爱的，”埃利斯太太回答道，她害怕会发生尴尬的场面。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [nuː] [haʊ] [sɪˈvɪrli] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə]['vɪzɪt] [fɔːlts] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ,
for she knew how severely her husband was inclined to visit faults which she ,
为了 她 知道 如何 严重 她 丈夫 曾是 倾斜 到 访问 故障 哪个 她 ,
[pʊr] ['leɪdi] ,
poor lady ,
贫穷的 女士 ,

因为她知道，她丈夫有多么喜欢严厉地责备她，可怜的太太，的过错。

[hæd; həd][nɑːt] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] ['græpl] [wɪð; wɪθ] .
had not courage to grapple with .
有 不是 勇气 到 抓钩 和 .

没有勇气去面对。

- ['betər] [nɑːt][dɪˈstɜːrb] [jɔːrˈself] [əˈbaʊt][ðə; ði] [broʊtʃ] [tuː; tə] - [naɪt] , - [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ;
' Better not disturb yourself about the brooch to - night , ' she added ;
- 更好的 不是 打扰 你自己 关于 这 胸针 到 - 夜晚 , - 她 额外 ;

“今晚最好别为那枚胸针烦恼了，”她补充道；

- [wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv] [əˈnʌðər] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,
' we will have another search for it to - morrow ,
- 我们 将要 有 其他 搜索 为了 它 到 - 明天 ,

“我们明天还会继续搜寻。”

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] [ðə; ði]['gɝːlz] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [əˈbaʊt][ˌaɪ ˈtiː] . -
and I am sure the girls know nothing about it . '
和 我 是 当然 这 女孩们 知道 没有什么 关于 它 . -

我相信女孩们对此一无所知。

- [aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt] [ʃʊr] [ʌv; əv] ['eni] [sʌtʃ] [θɪŋ] , - [rɪˈplaɪd] ['mɪstər] . ['elɪs] ,
' I am not sure of any such thing , ' replied Mr . Ellis ,
- 我 是 不是 当然 的 任何 这样的 事物 , - 回复 先生 . 埃利斯 ,

“我对此并不确定，”埃利斯先生回答说。

- [ænd; ənd][aɪ][ɪnˈsɪst][əˈpɑːn]['meɪbəl][ænd; ənd]['dʒuːliə] ['biːɪŋ] [toʊld][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] . -
' and I insist upon Mabel and Julia being told to come to me . '
- 和 我 坚持 之上 梅布尔 和 朱莉娅 存在 讲述 到 来 到 我 . -

“我坚持要让梅布尔和朱莉娅来找我。”

[æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [rɪˈzɪstɪŋ] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [əˈθɔːrəti] , [ðə; ði]['gɝːlz][wɜːr; wər]
As there was no resisting her husband's authority , the girls were
作为 那里 曾是 不 抵抗 她 丈夫的 权威 , 这 女孩们 是
['sʌmənd] [tuː; tə][ðer; ðər]['pɑːˌpɑːz] ['prez(ə)ns] ;
summoned to their papa's presence ;
被召唤 到 他们的 爸爸的 在场 ;

由于无法反抗丈夫的权威，女儿们被召到父亲面前；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðeɪ] [nuː] [nɑːt] [waɪ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ,

and	though	they	knew	not	why	it	was	,
和	尽管	他们	知道	不是	为什么	它	曾是	,

虽然他们不知道为什么会这样，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkɑːnʃəs] [ʌnˈiːzinis] [ɪn][ðer; ðər][maɪndz] [wɪtʃ] [ˈsɜːrt(ə)nli] [dɪd][nɑːt][lend] [wɪŋz]

there	was	a	conscious	uneasiness	in	their	minds	which	certainly	did	not	lend	wings
那里	曾是	一个	有意识的	不安	在	他们的	思想	哪个	当然	做过	不是	借	翅膀

[tuː; tə][ðer; ðər] [fiːt] .

to	their	feet	.
到	他们的	脚	.

他们心中有一种挥之不去的不安，这无疑让他们寸步难行。

- [kʌm] [hɪr] , [ˈgɜːlz] , - [sed] [ðer; ðər][ˈpɑːpə] , [ðoʊ] [nɑːt][ɪn][æn; ən] [ˌʌnˈkaɪndli] [toʊn] ,

'	Come	here	,	girls	,	'	said	their	papa	,	though	not	in	an	unkindly	tone	,
-	来	这里	,	女孩们	,	-	说	他们的	爸爸	,	尽管	不是	在	一个	不友善的	语气	,

“过来，孩子们，”她们的爸爸说道，语气并不凶恶。

[æz; əz] [ðeɪ] [ˈentərd] [ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] .

as	they	entered	the	dining	-	room	.
作为	他们	进入	这	用餐	-	房间	.

他们走进餐厅时。

- [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][æsk][juː; jʊ][ə; eɪ] [fjuː] [ˈkwestʃənz] .

'	I	want	to	ask	you	a	few	questions	.
-	我	想	到	问	你	一个	很少	问题	.

我想问你几个问题。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

[maɪnd] , [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [ˈtruːθfl] [ænd; ənd] [ˌstreɪtˈfɔːrwərd] [ˈænsər] — [noʊ] [prɪˌværɪˈkeɪʃn] . -

Mind	,	I	must	have	truthful	and	straightforward	answers	—	no	prevarication	.	'
头脑	,	我	必须	有	真实	和	直截了当	答案	—	不	推诿	.	-

请注意，我必须如实回答，不得含糊其辞。

[ˈmɪsɪz] . [ˈelɪs] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [tuː] [ˈgɜːlz] , [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] , [wɪð; wɪθ]

Mrs	.	Ellis	looked	at	the	two	girls	,	and	then	at	her	husband	,	with
太太	.	埃利斯	看起来	在	这	二	女孩们	,	和	然后	在	她	丈夫	,	和

[əˈstɑːnɪʃmənt] ,

astonishment	,
惊讶	,

埃利斯太太看了看那两个女孩，然后惊讶地看了看她的丈夫。

[nɑːt] [ˈhævɪŋ] [ðə; ði] [liːst] [aɪˈdiːə][ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] ; [jet] [ʃiː; ʃi] [felt] [ˈveri] [ʌnˈiːzi] .

not	having	the	least	idea	of	what	was	coming	;	yet	she	felt	very	uneasy	.
不是	拥有	这	至少	主意	的	什么	曾是	未来	;	然而	她	毛毡	非常	不安	.

她对即将发生的事情一无所知，但却感到非常不安。

- [ˈmeɪbəl] , - [sed] [ˈmɪstər] . [ˈelɪs] , [əˈdresɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈeldɪst] [ˈdɔːtər] , - [juː; jʊ][wɜːr; wər] [aʊt]

'	Mabel	,	'	said	Mr	.	Ellis	,	addressing	his	eldest	daughter	,	'	you	were	out
-	梅布尔	,	-	说	先生	.	埃利斯	,	解决	他的	长子	女儿	,	-	你	是	出去

[ˈjestərdeɪ] ? -

yesterday	?	'
昨天	?	-

“梅布尔，”埃利斯先生对他的大女儿说，“你昨天出去了吗？”

- [jes] , [ˈpɑːpə] , - [rɪˈplaɪd] [ðæt] [jʌŋ] [ˈleɪdi] ;

'	Yes	,	papa	,	'	replied	that	young	lady	;
-	是的	,	爸爸	,	-	回复	那	年轻的	女士	;

“是的，爸爸，”那位年轻女士回答道；

- ['dʒuːliə][ænd; ənd][aɪ] [went] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] [wɪð; wɪθ]['dɔːrə][ænd; ənd] ['æni] ['meɪtlənd] . -

'	Julia	and	I	went	for	a	walk	with	Dora	and	Annie	Maitland	.	'
-	朱莉娅	和	我	去	为了	一个	走	和	多拉	和	安妮	梅特兰	.	-

“我和茱莉亚与朵拉和安妮·梅特兰一起散步。”

- [ænd; ənd] [wer] [dɪd][juː; jʊ][goʊ] ? - [wʌz; wəz][ðə; ði][nekst]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] , [ænd; ənd][wʌn] ['veri] ['iːzəli]

'	And	where	did	you	go	?	'	was	the	next	inquiry	,	and	one	very	easily
-	和	在哪里	做过	你	去	?	-	曾是	这	下一个	询问	,	和	一	非常	容易地

['ænsər] .

answered	.
回答	.

“那你去了哪里？”这是对方接下来的问题，这个问题很容易回答。

- [tuː; tə][ðə; ði] ['riːdʒənts] [paːrk] , ['paːpə] , - [sed] ['dʒuːliə] ; - [bʌt; bət][wiː; wi][wɜːr; wər][ðer; ðər]['oʊnli][ə; eɪ]

'	To	the	Regent's	Park	,	papa	,	'	said	Julia	;	'	but	we	were	there	only	a
-	到	这	摄政王	公园	,	爸爸	,	-	说	朱莉娅	;	-	但	我们	是	那里	仅有的	一个

[ʃɔːrt] [taɪm] . -

short	time	.	'
短的	时间	.	-

“爸爸，我们去了摄政公园，”朱莉娅说，“但我们只在那里待了很短的时间。”

- [naʊ] [dʒʌst][wʌn] [mɔːr] ['kwestʃən] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [dʌn] , - [sed] ['paːpə] ;

'	Now	just	one	more	question	,	and	I	have	done	,	'	said	papa	;
-	现在	只是	一	更多的	问题	,	和	我	有	完毕	,	-	说	爸爸	;

“现在就最后一个问题，问完我就结束了，”爸爸说；

- [dɪd] ['iːðər] [ʌv; əv][juː; jʊ]['gɜːlz] [luːz] ['eniθɪŋ] [waɪl] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [aʊt] ? -

'	did	either	of	you	girls	lose	anything	while	you	were	out	?	'
-	做过	任何一个	的	你	女孩们	失去	任何事物	尽管	你	是	出去	?	-

你们俩出去玩的时候有没有丢东西?

- [oʊ] , ['paːpə] , [jes] , - ['ænsər] ['dʒuːliə] ['ɪnstəntli] — - ['maːməz] [broʊtʃ] .

'	Oh	,	papa	,	yes	,	'	answered	Julia	instantly	—	'	mamma's	brooch	.
-	哦	,	爸爸	,	是的	,	-	回答	朱莉娅	即刻	—	-	妈妈的	胸针	.

“哦，爸爸，是的，”朱莉娅立刻回答道——“妈妈的胸针。”

[oʊ] , [hæv; həv][juː; jʊ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , ['paːpə] ? -

Oh	,	have	you	found	it	,	papa	?	'
哦	,	有	你	成立	它	,	爸爸	?	-

哦，爸爸，你找到了吗?

[ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

she	exclaimed	.
她	惊呼	.

她惊呼道。

- ['maːməz] [broʊtʃ] ! - [sed] ['mɪstər] . ['elɪs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ə'suːmd] [ə'staːnɪʃmənt] .

'	Mamma's	brooch	!	'	said	Mr	.	Ellis	,	with	a	look	of	assumed	astonishment	.
-	妈妈的	胸针	!	-	说	先生	.	埃利斯	,	和	一个	看	的	假定	惊讶	.

“妈妈的胸针！”埃利斯先生装出一副惊讶的表情说道。

- [waɪ] , [wɪtʃ] [ʌv; əv][juː; jʊ] [priˈzjʊmd] [tuː; tə] [wer] [jʊr; jər] ['maːməz] [broʊtʃ] ? -

'	Why	,	which	of	you	presumed	to	wear	your	mamma's	brooch	?	'
-	为什么	,	哪个	的	你	假定	到	穿	你的	妈妈的	胸针	?	-

“你们当中谁胆敢戴妈妈的胸针？”

[bʌt; bət][hiː; hi] ['ædɪd] ['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] , - [aɪ] [niːd] [nɑːt][ɪn'kwaɪər] ['fɜːrðər] :

But	he	added	almost	immediately	,	'	I	need	not	inquire	further	:
但	他	额外	几乎	立即地	,	-	我	需要	不是	查询	更远	:

但他几乎立刻补充道：“我无需进一步询问：

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm][sæd] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv] [dɪ'sepʃ(ə)n] [ɪn][maɪ]

I	am	sorry	to	say	I	have	had	some	sad	experience	of	deception	in	my
我	是	对不起	到	说	我	有	有	一些	伤心	经验	的	欺骗	在	我的

['eldɪst] ['dɔːtər] ,

eldest	daughter	,
长子	女儿	,

很遗憾，我的大女儿曾欺骗过我，这让我感到非常难过。

[ænd; ənd][hæv; həv] [əb'zɜːrvd] [ɪn][hɜːr; hər] [ðæt] ['sɪli] ['vænəti] , [ðæt] [meɪks] [ˌaʊt'saɪd] [ʃoʊ] [ə; eɪ] ['kʌvər]

and	have	observed	in	her	that	silly	vanity	,	that	makes	outside	show	a	cover
和	有	观察到	在	她	那	愚蠢的	虚荣	,	那	制作	外部	展示	一个	覆盖

[fɔːr; fər] ['ɪnwərd] ['diːfekts; dɪ'fekts] .

for	inward	defects	.
为了	向内	缺陷	.

我注意到她身上有那种愚蠢的虚荣心，这种虚荣心使得外表光鲜掩盖了内在的缺陷。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

[goʊ] ! -

Go	!	'
去	!	-

去！ '

[hiː; hi] ['ædɪd] ['stɜːrnli] [tuː; tə]['meɪbəl] ; - [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] -

he	added	sternly	to	Mabel	;	'	I	have	nothing	more	to	say	to	you	to	-
他	额外	严厉地	到	梅布尔	;	-	我	有	没有什么	更多的	到	说	到	你	到	-

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

他严厉地对梅布尔说："今晚我没什么要跟你说的了。"

[ˌaɪ 'tiː] ['nɪrli] ['sɪkənz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['dɔːtər] [beɪs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kən'siːl]

It	nearly	sickens	me	to	think	that	I	have	a	daughter	base	enough	to	conceal
它	几乎	令人作呕	我	到	思考	那	我	有	一个	女儿	根据	足够的	到	隐藏

[fɔːlts] ,

faults	,
故障	,

想到我的女儿竟然卑鄙到足以掩盖自己的缺点，我就感到恶心。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][ə'freɪd] [ʌv; əv] [kə'mitiŋ] . -

which	she	is	not	afraid	of	committing	.	'
哪个	她	是	不是	害怕的	的	提交	.	-

她并不害怕犯下这样的错误。

[wɪð; wɪθ] ['kɑːnʃəs] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [dɪ'stres] , ['meɪbəl] ['kwɪtɪd] [ðə; ðɪ]['daɪnɪŋ] - [ruːm] ; [ænd; ənd]

With	conscious	shame	and	distress	,	Mabel	quitted	the	dining	-	room	;	and
和	有意识的	耻辱	和	痛苦	,	梅布尔	辞职	这	用餐	-	房间	;	和

['dʒuːliə]['ɔːlsoʊ][wʌz; wəz] [rɪ'traɪtɪŋ] ,

Julia	also	was	retreating	,
朱莉娅	还	曾是	撤退	,

梅布尔感到羞愧和痛苦，离开了餐厅；朱莉娅也退缩了。

[wen] [hɜːr; hər]['pɑːpə][toʊld][hɜːr; hər][tuː; tə] [rɪ'meɪn] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ]

when	her	papa	told	her	to	remain	,	as	he	had	something	to	say
什么时候	她	爸爸	讲述	她	到	保持	,	作为	他	有	某物	到	说

[tuː; tə][hɜːr; hər] .

to	her	.
到	她	.

爸爸让她留下来，因为他有话要对她说。

[ðoʊ] ['dʒu:liə] [felt] ['veri] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] ['sɪstər] ,

Though	Julia	felt	very	sorry	for	her	sister	,
尽管	朱莉娅	毛毡	非常	对不起	为了	她	姐姐	,

虽然朱莉娅非常同情她的妹妹，

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [glæd] [tu:; tə] [spi:k] [ə; eɪ] [wɜ:rd] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ,

and	would	have	been	glad	to	speak	a	word	of	comfort	to	her	,
和	会	有	到过	高兴的	到	说话	一个	单词	的	舒适	到	她	,

我很想对她说些安慰的话。

[jet] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [soʊ] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [hɪr] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] ['pɑ:pə] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [lɔ:st]

yet	she	was	so	anxious	to	hear	from	her	papa	something	about	the	lost
然而	她	曾是	所以	焦虑的	到	听到	从	她	爸爸	某物	关于	这	丢失的

[broʊtʃ] ,

brooch	,
胸针	,

但她非常渴望从爸爸那里听到关于丢失胸针的消息。

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [æt; ət] [ɔ:l] [rɪ'lʌktənt] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] ; [soʊ] ['plæntɪŋ] [hɜ:r'self] [baɪ] [hɜ:r; hər]

that	she	was	not	at	all	reluctant	to	remain	;	so	planting	herself	by	her
那	她	曾是	不是	在	全部	不情愿的	到	保持	;	所以	种植	她自己	经过	她

['mʌðɚz] [saɪd] ,

mother's	side	,
母亲的	边	,

她丝毫没有不情愿留下来的意思；于是，她就待在了母亲身边。

[ʃi:; ʃi] [stʊd] ['peɪʃntli] [tu:; tə] ['lɪs(ə)n] [tu:; tə] [wʌt] ['fɜ:rðər] ['mɪstər] . ['elɪs] [hæd; həd] [tu:; tə] [seɪ] .

she	stood	patiently	to	listen	to	what	further	Mr	.	Ellis	had	to	say	.
她	站立	耐心	到	听	到	什么	更远	先生	.	埃利斯	有	到	说	.

她耐心地站着，听埃利斯先生接下来要说什么。

- [dɪd] [ju:; jʊ] [noʊ] , ['dʒu:liə] , [ðæt] ['meɪbəl] [hæd; həd] [ɑ:n] [jʊr; jər] ['mɑ:məz] [broʊtʃ] [wen] [ju:; jʊ] [went]

'	Did	you	know	,	Julia	,	that	Mabel	had	on	your	mamma's	brooch	when	you	went
-	做过	你	知道	,	朱莉娅	,	那	梅布尔	有	在	你的	妈妈的	胸针	什么时候	你	去

[fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [wɔ:k] ?

for	a	walk	?
为了	一个	走	?

“朱莉娅，你知道吗？你出去散步的时候，梅布尔戴着你妈妈的胸针？”

- [in'kwaiəd] ['pɑ:pə] .

'	inquired	papa	.
-	询问	爸爸	.

“爸爸问道。”

['dʒu:liə] [hʌŋ] [daʊn] [hɜ:r; hər] [hed] , [jet] [ʃi:; ʃi] ['ænsər] ['tru:θfəli] ;

Julia	hung	down	her	head	,	yet	she	answered	truthfully	;
朱莉娅	悬挂	向下	她	头	,	然而	她	回答	说实话	;

朱莉娅低着头，但她还是如实回答了问题；

- [jes] , ['pɑ:pə] , [aɪ] [dɪd] [noʊ] , [fɔ:r; fər] [aɪ] ['bɛgd] [hɜ:r; hər] [nɑ:t] [tu:; tə] [wer] [ˌaɪ 'ti:] . -

'	Yes	,	papa	,	I	did	know	,	for	I	begged	her	not	to	wear	it	.	'
-	是的	,	爸爸	,	我	做过	知道	,	为了	我	乞求	她	不是	到	穿	它	.	-

“是的，爸爸，我知道，因为我求过她不要穿。”

- [ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] [pə'sistid] [ɪn] ['du:ɪŋ] [soʊ] , [waɪ] [dɪd] [ju:; jʊ] [nɑ:t] [ə'pi:l] [tu:; tə] [jʊr; jər] ['mæmə] ?

'	And	when	she	persisted	in	doing	so	,	why	did	you	not	appeal	to	your	mamma	?
-	和	什么时候	她	持续	在	正在做	所以	,	为什么	做过	你	不是	上诉	到	你的	妈妈	?

-
'
-
-

“当她坚持这样做的时候，你为什么不向你妈妈求助呢？”

[tuː; tə] [ðɪs] ['kwestʃən] [ðer; ðər] [keɪm] [noʊ] [rɪ'spɑːns] , [soʊ]['mɪstər] . ['elɪs] [kən'tɪnjuːd] :
To **this** **question** **there** **came** **no** **response** **,** **so** **Mr** **.** **Ellis** **continued** **:**
到 这 问题 那里 来了 不 回复 , 所以 先生 . 埃利斯 持续 :

这个问题无人回答，于是埃利斯先生继续说道：

- [let] [ˌem 'iː][wɔːrn][juː; jʊ] , [maɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , - [hiː; hi] [sed]
' Let me warn you , my little girl , ' he said
- 让 我 警告 你 , 我的 小的 女孩 , - 他 说

“让我警告你，我的小女儿，”他说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

['kaɪndli] , - ['nevər] [tuː; tə] [kə'naɪv] [æt; ət] [fɔːlts] [ɪn][jʊr; jər] ['brʌðərz] [ɔːr] ['sɪstər] ;
kindly , ' never to connive at faults in your brothers or sisters ;
亲切地 , - 绝不 到 纵容 在 故障 在 你的 兄弟 或者 姐妹 ;

仁慈地，永远不要包庇兄弟姐妹的过错；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][ðem; ðəm][ə; eɪ]['kruːəl] ['kaɪndnəs] ,
it is to them a cruel kindness ,
它 是 到 他们 一个 残忍的 仁慈 ,

对他们来说，这是一种残酷的仁慈。

[wɪtʃ] [bəuθ] [ðeɪ] [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [lɪv; laɪv][tuː; tə][biː; bi] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ɪn]['æftər][laɪf] . -
which both they and you may live to be sorry for in after life . '
哪个 两个都 他们 和 你 可能 居住 到 是 对不起 为了 在 后 生活 . -

你们俩来世都可能会为此感到后悔。

[æz; əz]['mɪstər] . ['elɪs] [sed] [ðɪs] , [hiː; hi] [druː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['weskət; 'weɪskoʊt] - ['pɑːkɪt] [ðə; ði]
As Mr . Ellis said this , he drew from his waistcoat - pocket the
作为 先生 . 埃利斯 说 这 , 他 画 从 他的 马甲 - 口袋 这
['glɪtərɪŋ] ['trɪŋkɪt] ,
glittering trinket ,
闪闪发光 小饰品 ,

埃利斯先生说着，从马甲口袋里掏出了那件闪闪发光的小饰品。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [kɔːz] [ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ] [æŋ'zaɪəti] , [ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]
which had been the innocent cause of so much anxiety , and placing it in
哪个 有 到过 这 清白的 原因 的 所以 很多 焦虑 , 和 放置 它 在
[hɪz; ɪz] ['waɪfs] [hænd] ,
his wife's hand ,
他的 妻子的 手 ,

正是这件无辜的小事引起了如此多的焦虑，他把它放在妻子的手里，

[sed] :
said :
说 :

说：

- [naʊ] , [maɪ] [dɪr] , [aɪ] [əd'vaɪz] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] ['kerf(ə)l] [ʌv; əv][jʊr; jər]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] ,
' Now , my dear , I advise you to be more careful of your jewels ,
- 现在 , 我的 亲爱的 , 我 建议 你 到 是 更多的 小心 的 你的 珠宝 ,

“亲爱的，我劝你以后要更加爱惜你的珠宝。”

[ɔːr][juː; jʊ] [meɪ] [luːz] [fɑːr] [mɔːr] ['preʃəs] [wʌnz][ðæn; ðən] [ðɪs] [broʊtʃ] . -
or you may lose far more precious ones than this brooch . '
或者 你 可能 失去 远的 更多的 宝贵的 一个 比 这 胸针 . -

否则，你可能会失去比这枚胸针更珍贵的东西。

[æz; əz][hiː; hi] [meɪd] [ðɪs] [rɪ'mɑːrk] [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][tuː; tə]['dʒuːliə] ,

As	he	made	this	remark	he	nodded	to	Julia	,
作为	他	制成	这	评论	他	点头	到	朱莉娅	,

他说这话时，朝朱莉娅点了点头。

[ðoʊ] ['mɪsɪz] . ['elɪs] [wel] [ˌʌndər'stʊd] [wʌt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ment] .

though	Mrs	.	Ellis	well	understood	what	her	husband	meant	.
尽管	太太	.	埃利斯	出色地	理解	什么	她	丈夫	意思是	.

虽然艾利斯太太很清楚她丈夫的意思。

- [naʊ] , [maɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [juː; jʊ] [meɪ] [goʊ][ænd; ənd][dʒɔɪn][ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] ,

'	Now	,	my	little	girl	,	you	may	go	and	join	the	children	,
-	现在	,	我的	小的	女孩	,	你	可能	去	和	加入	这	孩子们	,

“现在，我的小女儿，你可以去和孩子们在一起了。”

[waɪl] [aɪ] [tel] ['mæmə] [haʊ] [aɪ] [keɪm] [baɪ][ðə; ðɪ] [broʊtʃ] . -

while	I	tell	mamma	how	I	came	by	the	brooch	.	'
尽管	我	告诉	妈妈	如何	我	来了	经过	这	胸针	.	-

我一边跟妈妈讲我是怎么得到这枚胸针的。

['tʃæptər] [viː] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

[ə; eɪ] [frend] [ɪn] [niːd] .

A	FRIEND	IN	NEED	.
一个	朋友	在	需要	.

患难见真情。

['dʒuːliə][wʌz; wəz] ['veri] [glæd] [ɪn'diːd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ] [broʊtʃ] [ə'gen] , [ænd; ənd][glæd]['ɔːlsoʊ][tuː; tə]

Julia	was	very	glad	indeed	to	see	the	brooch	again	,	and	glad	also	to
朱莉娅	曾是	非常	高兴的	的确	到	看	这	胸针	再次	,	和	高兴的	还	到

[rɪ'siːv] [ə; eɪ] [dɪs'mɪs(ə)l] ,

receive	a	dismissal	,
收到	一个	解雇	,

朱莉娅很高兴再次见到那枚胸针，也很高兴得到解雇通知。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [lɔŋd] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər]['sɪstər][ðə; ðɪ] [gʊd] [nuːz] .

as	she	longed	to	tell	her	sister	the	good	news	.
作为	她	渴望	到	告诉	她	姐姐	这	好的	消息	.

她很想把这个好消息告诉妹妹。

- [ænd; ənd] [naʊ] , [maɪ] [dɪr] , - [sed] ['mɪstər] . ['elɪs] , [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'loʊn] ,

'	And	now	,	my	dear	,	'	said	Mr	.	Ellis	,	when	they	were	alone	,
-	和	现在	,	我的	亲爱的	,	-	说	先生	.	埃利斯	,	什么时候	他们	是	独自的	,

“现在，亲爱的，”埃利斯先生在他们独处时说道。

- [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ðɪ] [pə'tikuːləz] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ðɪ] [lɔːst] [ænd; ənd] [faʊnd] . -

'	I	suppose	you	want	to	learn	the	particulars	respecting	the	lost	and	found	.	'
-	我	认为	你	想	到	学习	这	细节	尊重	这	丢失的	和	成立	.	-

“我想你是想了解失物招领的具体情况吧。”

- [ɪn'diːd] [aɪ][duː] , ['ɑːrθər] , - [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz] [waɪf] ; - [ˌaɪ 'tiː]

'	Indeed	I	do	,	Arthur	,	'	replied	his	wife	;	'	it
-	的确	我	做	,	亚瑟	,	-	回复	他的	妻子	;	-	它

“的确如此，亚瑟，”他的妻子回答说；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[siːmz] [ə; eɪ] ['mɑːrvələs] [θɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [haʊ] [ðə; ði] [broʊtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kʌm] ['ɪntuː][jʊr; jər]

seems	a	marvellous	thing	to	me	how	the	brooch	should	have	come	into	your
似乎	一个	奇妙	事物	到	我	如何	这	胸针	应该	有	来	进入	你的

[pə'zeʃn] ,

possession	,
拥有	,

我觉得这枚胸针能落入你手中真是件奇妙的事。

[ɔːr] [ɪn'diːd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [faʊnd] [æt; ət][ɔːl] . -

or	indeed	how	it	was	found	at	all	.	'
或者	的确	如何	它	曾是	成立	在	全部	.	-

或者说，它究竟是如何被发现的?

- [wel] , [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [keɪm] [ə'baʊt] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['mædʒɪk] , [æz; əz][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] , - [sed] [hɜːr; hər]

'	Well	,	it	all	came	about	without	any	magic	,	as	you	shall	hear	,	'	said	her
-	出色地	,	它	全部	来了	关于	没有	任何	魔法	,	作为	你	将	听到	,	-	说	她

['hʌzbənd] .

husband	.
丈夫	.

“嗯，这一切的发生并没有什么魔法，你很快就会听到，”她的丈夫说。

- [juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] , [mɪs] ['vəːnən] ,

'	You	remember	the	young	lady	,	Miss	Vernon	,
-	你	记住	这	年轻的	女士	,	错过	弗农	,

你还记得那位年轻女士吗，弗农小姐?

[huː] [wʌz; wəz] ['steɪɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] ['wɪntər] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [frendz] [ðə; ði] ,

who	was	staying	a	short	time	in	the	winter	with	our	friends	the	Maitlands	,
WHO	曾是	入住	一个	短的	时间	在	这	冬天	和	我们的	朋友们	这	梅特兰兹	,

冬天的时候，他暂时住在我们朋友梅特兰家。

[ænd; ənd] [huːm] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] [miːt] ? -

and	whom	we	were	invited	to	meet	?	'
和	谁	我们	是	受邀	到	见面	?	-

我们受邀会见了谁?

- [oʊ] [jes] , [aɪ] [rɪ'membər] [hɜːr; hər] [kwaɪt] [wel] ; [aɪ] [θɔːt] [hɜːr; hər][soʊ] ['veri] ['prɪti] ,

'	Oh	yes	,	I	remember	her	quite	well	;	I	thought	her	so	very	pretty	,
-	哦	是的	,	我	记住	她	相当	出色地	;	我	想法	她	所以	非常	漂亮的	,

“哦，是的，我对她印象很深；我觉得她非常漂亮。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sæŋ] [soʊ] [dɪ'laɪtfəli] .

and	she	sang	so	delightfully	.
和	她	唱	所以	令人愉悦	.

她唱得真好听。

[bʌt; bət] [wʌt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ? - [in'kwaiəd] ['mɪsɪz] . ['elɪs] .

But	what	of	her	?	'	inquired	Mrs	.	Ellis	.
但	什么	的	她	?	-	询问	太太	.	埃利斯	.

“那她呢？”埃利斯太太问道。

- [wel] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] , - [ðæt] ['leɪdi][ɪz] [naʊ] [ə; eɪ]['mɪsɪz] . ['nɔːtən] ;

'	Well	,	'	replied	the	gentleman	,	'	that	lady	is	now	a	Mrs	.	Norton	;
-	出色地	,	-	回复	这	绅士	,	-	那	女士	是	现在	一个	太太	.	诺顿	;

“嗯，”这位先生回答说，“那位女士现在是诺顿夫人了；

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['mærid] [tuː; tə][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] — [æn; ən][oʊld] [frend] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ,

she	is	married	to	a	friend	of	mine	—	an	old	friend	,	I	should	say	,
她	是	已婚	到	一个	朋友	的	矿	—	一个	老的	朋友	,	我	应该	说	,

她嫁给了我的一个朋友——应该说是我的老朋友。

[fɔːr; fər][wiː; wi] [went] [tuː; tə] [skuːl] [təˈgeðər] . -

for	we	went	to	school	together	.	'
为了	我们	去	到	学校	一起	.	-

因为我们一起上过学。

- [ðen] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [kənˈsɪdərəbli] [ˈoʊldər][ðæn; ðən][ðə; ði][ˈleɪdi] , - [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈelɪs] ,

'	Then	he	must	be	considerably	older	than	the	lady	,	'	said	Mrs	.	Ellis	,
-	然后	他	必须	是	相当	老	比	这	女士	,	-	说	太太	.	埃利斯	,

“那么他肯定比这位女士年纪大得多，”埃利斯太太说。

- [fɔːr; fər][aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] [ˈtwenti] [jet] . -

'	for	I	think	she	is	not	twenty	yet	.	'
-	为了	我	思考	她	是	不是	二十	然而	.	-

“因为我觉得她还没到二十岁。”

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] [ðer; ðər] , [maɪ] [dɪr] , - [sed] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] ;

'	You	are	right	there	,	my	dear	,	'	said	her	husband	;
-	你	是	正确的	那里	,	我的	亲爱的	,	-	说	她	丈夫	;

“你说得对，亲爱的，”她丈夫说；

- [aɪ] [der] [seɪ] [ˈnɔːtən] [ɪz] [twaɪs] [hɜːr; hər][eɪdʒ] : [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [faɪn] - [ˈlʊkɪŋ] [mæn] — [ænd; ənd]

'	I	dare	say	Norton	is	twice	her	age	:	but	he	is	a	fine	-	looking	man	—	and
-	我	敢	说	诺顿	是	两次	她	年龄	:	但	他	是	一个	美好的	-	寻找	男人	—	和

,

,

,

我敢说诺顿的年纪是她的两倍：但他长相英俊——而且，

- [ˈædɪd] [ˈmɪstər] . [ˈelɪs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪgˈnɪfɪkənt] [smaɪl] , - [hiː; hi][hæz; həz] [ˈplenti] [ʌv; əv] [ˈmʌni] ,

'	added	Mr	.	Ellis	,	with	a	significant	smile	,	'	he	has	plenty	of	money	,
-	额外	先生	.	埃利斯	,	和	一个	重要的	微笑	,	-	他	有	很多	的	钱	,

[ˈeɪdə; ˈedə] :

Ada	:
艾达	:

埃利斯先生带着一丝意味深长的笑容补充道：“他有很多钱，艾达。”

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ][beɪt] [ðæt] [ɪz][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈleɪdiz] . -

you	know	what	a	bait	that	is	for	the	ladies	.	'
你	知道	什么	一个	饵	那	是	为了	这	女士们	.	-

你知道这对女士们来说是多么大的诱惑力。

- [noʊ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [ˈeni] [sʌtʃ] [θɪŋ] , [ˈɑːrθər] , - [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][ˈleɪdi] , [ˈwɔːrmli] ;

'	No	,	I	don't	know	any	such	thing	,	Arthur	,	'	replied	the	lady	,	warmly	;
-	不	,	我	不	知道	任何	这样的	事物	,	亚瑟	,	-	回复	这	女士	,	热情地	;

“不，我不知道有这种事，亚瑟，”那位女士热情地回答道；

- [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr] [sʌtʃ] [θɪŋz] [sed] .

'	and	I	don't	like	to	hear	such	things	said	.
-	和	我	不	喜欢	到	听到	这样的	事物	说	.

我不喜欢听到这样的话。

[men] [mʌtʃ] [ˈɒf(tə)n] [ˈmæri] [fɔːr; fər] [ˈmʌni] [ðæn; ðən] [ˈwɪmɪn] [duː] . -

Men	much	oftener	marry	for	money	than	women	do	.	'
男人	很多	更频繁	结婚	为了	钱	比	女性	做	.	-

男性为了金钱而结婚的比例远高于女性。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

- [wel] , [wiː; wi] [wɪl] [dɪˈskʌs] [ðæt] [pɔɪnt] [sʌm; səm] [ˈʌðər] [taɪm] , [maɪ] [dɪr] , - [sed] [ˈmɪstər] . [ˈelɪs] ;
' **Well** , **we** **will** **discuss** **that** **point** **some** **other** **time** , **my** **dear** , ' **said** **Mr** . **Ellis** ;
- 出色地 , 我们 将要 讨论 那 观点 一些 其他 时间 , 我的 亲爱的 , - 说 先生 . 埃利斯 ;

“嗯，亲爱的，我们改天再讨论这个问题吧。”埃利斯先生说；

- [bʌt; bət] [naʊ] [fɔːr; fər][maɪ] [ˈstɔːri] :
' **but** **now** **for** **my** **story** :
- 但 现在 为了 我的 故事 :

但现在我要讲我的故事了：

- [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ˈwɔːkɪŋ] [θruː] [ðə; ðɪ][strænd] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] ,
' **As** **I** **was** **walking** **through** **the** **Strand** **this** **morning** ,
- 作为 我 曾是 步行 通过 这 斯特兰德 这 早晨 ,

“今天早上我沿着斯特兰德大街散步时，

[huː] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [miːt] [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [ˈkʌp(ə)l] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈspiːkɪŋ] [ʌv; əv] .
who **should** **I** **meet** **but** **the** **couple** **we** **were** **speaking** **of** .
WHO 应该 我 见面 但 这 夫妻 我们 是 请讲 的 .

除了我们刚才谈论的那对夫妇，我还能见到谁呢?

[aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðem; ðəm][æt; ət][fɜːrst] , [bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] [stɑːpt] [ʃɔːrt] , [ænd; ənd] [priˈventid]
I **did** **not** **know** **them** **at** **first** , **but** **as** **they** **stopped** **short** , **and** **prevented**
我 做过 不是 知道 他们 在 第一的 , 但 作为 他们 停止 短的 , 和 阻止
[maɪ] [ˈpæsɪŋ] ,
my **passing** ,
我的 通过 ,

我起初并不认识他们，但他们突然停下脚步，阻止我通过，

[aɪ] [suːn] [ˈrɛkəgˌnaɪzd] [bəuθ] [ˈleɪdi][ænd; ənd][ˈdʒent(ə)lmən] , [ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈmeni] [jɪrz] [sɪns] [aɪ] [sɔː]
I **soon** **recognised** **both** **lady** **and** **gentleman** , **though** **it** **is** **many** **years** **since** **I** **saw**
我 很快 已确认 两个都 女士 和 绅士 , 尽管 它 是 许多 年 自从 我 锯
[ðə; ðɪ] [ˈlætər] .
the **latter** .
这 后者 .

我很快就认出了这两位女士和先生，虽然我已经很多年没见过那位先生了。

- [ˈæftər][ðə; ðɪ][ˈjuːʒuəl][kənˌgrætʃəˈleɪʃ(ə)nz][ænd; ənd] [ˈʃeɪkɪŋ] [ʌv; əv][hændz][hæd; həd] [bɪn] [gɔːn] [θruː] ,
' **After** **the** **usual** **congratulations** **and** **shaking** **of** **hands** **had** **been** **gone** **through** ,
- 后 这 通常 恭喜! 和 摇晃 的 双手 有 到过 已消失 通过 ,
[maɪ] [frend] [sed] :
my **friend** **said** :
我的 朋友 说 :

“在例行的祝贺和握手之后，我的朋友说：”

- " [wel] , [aɪ] [ˈsɜːrt(ə)nli] [dɪd][nɑːt][ɪkˈspekt][tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] [hɪr] , ['elɪs] , [ðoʊ] , [streɪndʒ] [tuː; tə]
' " **Well** , **I** **certainly** **did** **not** **expect** **to** **meet** **you** **here** , **Ellis** , **though** , **strange** **to**
- " 出色地 , 我 当然 做过 不是 预计 到 见面 你 这里 , 埃利斯 , 尽管 , 奇怪的 到
[seɪ] ,
say ,
说 ,

“嗯，说实话，我真没想到会在这里见到你，埃利斯。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ðɪ] [ˈveri] [ˈpɜːrs(ə)n][wiː; wi] [keɪm] [aʊt] [tuː; tə] [kɔːl] [əˈpɑːn] ; [fɔːr; fər] , ['streɪndʒli] [ɪˈnʌf] ,
you **are** **the** **very** **person** **we** **came** **out** **to** **call** **upon** ; **for** , **strangely** **enough** ,
你 是 这 非常 人 我们 来了 出去 到 称呼 之上 ; 为了 , 奇怪的 足够的 ,

你正是我们前来求助的人；因为，说来也怪，

[aɪ][hæv; həv][ɪn][maɪ] [pə'zeʃn] [ə; eɪ] [broʊtʃ] , [wɪtʃ] , [aɪ] [fiːl] [ʃʊr] , [mʌst; məst] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][jʊr; jər]

I	have	in	my	possession	a	brooch	,	which	,	I	feel	sure	,	must	belong	to	your
我	有	在	我的	拥有	一个	胸针	,	哪个	,	我	感觉	当然	,	必须	属于	到	你的

[gʊd] [waɪf] ,

good	wife	,
好的	妻子	,

我这里有一枚胸针，我确信它一定是您贤惠妻子的。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][hɜːr; hər] [neɪm] , ['eɪdə; 'edə] ['elɪs] , [ɛn'greɪvən] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] .

as	it	has	her	name	,	Ada	Ellis	,	engraven	on	the	back	.
作为	它	有	她	姓名	,	艾达	埃利斯	,	雕刻	在	这	后退	.

因为背面刻着她的名字，艾达·埃利斯。

[ˌeɪ 'em][aɪ] [raɪt] ? " ['ædɪd] ['nɔːtən] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [broʊtʃ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [ænd; ənd]

Am	I	right	?	"	added	Norton	,	taking	the	brooch	from	his	pocket	,	and
是	我	正确的	?	"	额外	诺顿	,	采取	这	胸针	从	他的	口袋	,	和

['hændɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] .

handing	it	to	me	.
处理	它	到	我	.

“我说得对吗？”诺顿说着，从口袋里掏出胸针递给我。

- " [jes] , " [aɪ] [sed] , " [ðɪs] [ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [maɪ] ['waɪfs] [broʊtʃ] ,

'	"	Yes	,	"	I	said	,	"	this	is	certainly	my	wife's	brooch	,
-	"	是的	,	"	我	说	,	"	这	是	当然	我的	妻子的	胸针	,

“是的，”我说，“这肯定是我妻子的胸针。”

[bʌt; bət] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [kʌm] ['ɪntuː][jʊr; jər] [pə'zeʃn] [ɪz][ə; eɪ] ['mɪstəri] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

but	how	it	could	come	into	your	possession	is	a	mystery	to	me	.
但	如何	它	可以	来	进入	你的	拥有	是	一个	神秘	到	我	.

但我不明白它怎么会落到你手里。

" - " [ˌaɪ 'tiː] [niːd] [nɑːt][biː; bi][soʊ] [lɔːŋ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [dʒʌst] [wɔːk] ['ɪntuː][ðə; ði]['temp(ə)l] ['gaːdnz]

"	'	"	It	need	not	be	so	long	,	if	you	will	just	walk	into	the	Temple	Gardens
"	-	"	它	需要	不是	是	所以	长的	,	如果	你	将要	只是	走	进入	这	寺庙	花园

[wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .

with	us	.
和	我们	.

“如果你愿意和我们一起走进圣殿花园，就不需要那么长时间了。”

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][kɔːl][ɑːn][ə; eɪ] [frend] [ðer; ðər] ,

I	am	going	to	call	on	a	friend	there	,
我	是	去	到	称呼	在	一个	朋友	那里	,

我打算去拜访一位在那里的朋友。

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] [nɔɪz] [ænd; ənd] ['bʌs(ə)l] , " [sed] ['nɔːtən] .

and	we	shall	be	out	of	all	this	noise	and	bustle	,	"	said	Norton	.
和	我们	将	是	出去	的	全部	这	噪音	和	忙碌	,	"	说	诺顿	.

“我们将远离这一切喧嚣，”诺顿说道。

- [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][dʒʌst] [ðen] ['ʌndər] ['eni] [ɪn'geɪdʒmənt] , [aɪ] [tɜːrnd] [bæk] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

'	As	I	was	not	just	then	under	any	engagement	,	I	turned	back	with	them	,
-	作为	我	曾是	不是	只是	然后	在下面	任何	订婚	,	我	转向	后退	和	他们	,

“由于我当时并没有合约在身，就和他们一起返回了。”

[ænd; ənd] [hɜːrd] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv]

and	heard	the	story	of
和	听到	这	故事	的

并听到了这个故事

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[ðə; ði] [lɔːst] [ænd; ənd] [faʊnd] .

the	lost	and	found	.
这	丢失的	和	成立	.

失物招领处。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] ['sɪmp(ə)l] [wʌn] , [ænd; ənd] [aɪ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːrdz] ,

It	is	a	very	simple	one	,	and	I	give	it	in	his	own	words	,
它	是	一个	非常	简单的	一	,	和	我	给	它	在	他的	自己的	字	,

这是一个非常简单的问题，我引用他自己的话来说：

- [sed] ['mɪstər] . ['elɪs] .

'	said	Mr	.	Ellis	.
-	说	先生	.	埃利斯	.

埃利斯先生说道。

- " [juː; jʊ] [noʊ] ['mɪstər] . [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['meɪtlənd] , " [bɪ'gæn] ['mɪstər] . ['nɔːtən] ;

'	"	You	know	Mr	.	and	Mrs	.	Maitland	,	"	began	Mr	.	Norton	;
-	"	你	知道	先生	.	和	太太	.	梅特兰	,	"	开始	先生	.	诺顿	;

“你们认识梅特兰夫妇，”诺顿先生开口说道；

" [maɪ] [waɪf] [sez] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [met] [juː; jʊ] [æt; ət] [ðer; ðər] [haʊs] [læst] ['wɪntər] ,

"	my	wife	says	that	she	met	you	at	their	house	last	winter	,
"	我的	妻子	说道	那	她	遇见	你	在	他们的	房子	最后的	冬天	,

“我妻子说她去年冬天在他们家见过你，

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['veri] [oʊld] [ænd; ənd] [kaɪnd] [frendz] [ʌv; əv] [hɜːrz] ,

and	as	they	are	very	old	and	kind	friends	of	hers	,
和	作为	他们	是	非常	老的	和	种类	朋友们	的	她的	,

而且他们都是她非常要好的老朋友，

[ænd; ənd] ['aʊər; ɑːr] [steɪ] [ɪn] [taʊn] [wɪl] [biː; bi] [ʃɔːrt] , [wiː; wi] [set] [ɔːf] ['jestərdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [kɔːl]

and	our	stay	in	town	will	be	short	,	we	set	off	yesterday	morning	to	call
和	我们的	停留	在	镇	将要	是	短的	,	我们	放	离开	昨天	早晨	到	称呼

[ə'pɑːn] [ðem; ðəm] .

upon	them	.
之上	他们	.

我们在镇上的停留时间很短，昨天早上就出发去拜访他们了。

[ʌn'fɔːrtʃənətli] , [ðə; ði] [tuː] [naɪs] ['lɪt(ə)l] ['gɝːlz] [wɜːr; wər] [aʊt] , [soʊ] [wiː; wi] [dɪd] [nɑːt] [siː] [ðem; ðəm] ,

Unfortunately	,	the	two	nice	little	girls	were	out	,	so	we	did	not	see	them	,
很遗憾	,	这	二	好的	小的	女孩们	是	出去	,	所以	我们	做过	不是	看	他们	,

可惜的是，那两个可爱的小女孩出去了，所以我们没见到她们。

[ðoʊ] [aɪ] [hoʊp] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [duː] [soʊ] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [liːv] ['lʌndən] .

though	I	hope	we	shall	do	so	before	we	leave	London	.
尽管	我	希望	我们	将	做	所以	前	我们	离开	伦敦	.

但我希望我们能在离开伦敦之前做到这一点。

['æftər] ['liːvɪŋ] ['mɪstər] . ['meɪtləndz] , [wiː; wi] ['stroʊld] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['riːdʒənts] [pɑːrk] ;

After	leaving	Mr	.	Maitland's	,	we	strolled	towards	the	Regent's	Park	;
后	离开	先生	.	梅特兰的	,	我们	漫步	向	这	摄政王	公园	;

离开梅特兰先生家后，我们漫步走向摄政公园；

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [hæd; həd] ['prɪti] [wel] ['taɪərd] [ɑːr'selvz] ,

and	when	we	had	pretty	well	tired	ourselves	,
和	什么时候	我们	有	漂亮的	出色地	疲劳的	我们自己	,

当我们都筋疲力尽的时候，

[wiː; wi] [meɪd] [tɔːrdz] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [siːt] ['ʌndər] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [triː] .

we	made	towards	a	pleasant	seat	under	the	shade	of	a	magnificent	tree	.
我们	制成	向	一个	令人愉快的	座位	在下面	这	阴影	的	一个	壮丽	树	.

我们走到一棵枝繁叶茂的大树下，找了个舒适的座位坐下。

[ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv] [jʌŋ] ['leɪdiz][wɜːr; wər][dʒʌst] ['liːvɪŋ] [ðə; ði][spɑːt] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd]

A	party	of	young	ladies	were	just	leaving	the	spot	which	we	had
一个	派对	的	年轻的	女士们	是	只是	离开	这	点	哪个	我们	有

[sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] ,

selected	,
已选	,

一群年轻女士正离开我们选定的地点，

[bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn'tentli] ['lʊkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [bæks] [tɔːrdz]

but	as	they	were	intently	looking	on	the	ground	,	with	their	backs	towards
但	作为	他们	是	专注地	寻找	在	这	地面	,	和	他们的	背部	向

[ˌjuː 'es] , [ðeɪ] ,

us	,	they	,
我们	,	他们	,

但当他们背对着我们，全神贯注地看着地面时，他们

[aɪ] [sə'poʊz] , [dɪd][nɑːt]['noʊtɪs]['aʊər; ɑːr] [ə'proʊtʃ] ; [nɔːr][kʊd; kəd][wiː; wi] , [æt; ət][ðə; ði] ['dɪstəns] [wiː; wi]

I	suppose	,	did	not	notice	our	approach	;	nor	could	we	,	at	the	distance	we
我	认为	,	做过	不是	注意	我们的	方法	;	也不	可以	我们	,	在	这	距离	我们

[wɜːr; wər] , ['rekəgnaɪz] [ðem; ðəm] .

were	,	recognise	them	.
是	,	认出	他们	.

我想，他们可能没有注意到我们靠近；而且由于距离较远，我们也无法认出他们。

- " [ɪn] [ðɪs] ['plez(ə)nt] [spɑːt][wiː; wi] [rɪ'meɪnd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] , [ænd; ənd][ɑːn]['raɪzɪŋ][tuː; tə][goʊ] ,

-	"	In	this	pleasant	spot	we	remained	for	some	time	,	and	on	rising	to	go	,
-	"	在	这	令人愉快的	点	我们	剩余	为了	一些	时间	,	和	在	上升	到	去	,

“我们在这个宜人的地方待了一会儿，起身准备离开时，

[maɪ] [waɪf] [sɔː] [dʒʌst][æt; ət][hɜːr; hər] [fʊt] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pɑːrʃəli] ['hɪd(ə)n] [baɪ][ə; eɪ] [tʌft] [ʌv; əv]

my	wife	saw	just	at	her	foot	,	though	it	was	partially	hidden	by	a	tuft	of
我的	妻子	锯	只是	在	她	脚	,	尽管	它	曾是	部分	隐	经过	一个	簇	的

[græs] ,

grass	,
草	,

我妻子在她脚边看到了，虽然它被一丛草部分遮住了。

[ðə; ði]['væljuəb(ə)l] [broʊtʃ] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][dʒʌst][hæd; həd][ðə; ði] ['pleʒər] [tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

the	valuable	brooch	which	I	have	just	had	the	pleasure	to	restore	to	you	,
这	有价值的	胸针	哪个	我	有	只是	有	这	乐趣	到	恢复	到	你	,

我刚刚荣幸地将这枚珍贵的胸针修复并交还给您，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [pleɪs] [ɪn][jʊr; jər][hændz][æt; ət][jʊr; jər] [oʊn]

and	which	it	was	our	intention	to	place	in	your	hands	at	your	own
和	哪个	它	曾是	我们的	意图	到	地方	在	你的	双手	在	你的	自己的

[hoʊm] ,

home	,
家	,

我们原本打算将它送到您家中，交给您本人。

[hæd; həd][wiː; wi][nɑːt] [ðʌs] [ˌæksɪ'dentəli] [met] [juː; jʊ] .

had	we	not	thus	accidentally	met	you	.
有	我们	不是	因此	偶然	遇见	你	.

如果我们没有这样偶然地遇见你。

['veri] [glæd] [ɪn'diːd] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kʌm] [ə'pɑːn][ðə; ði] [træk] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ]

Very	glad	indeed	I	am	that	we	should	have	come	upon	the	track	of	the	young
非常	高兴的	的确	我	是	那	我们	应该	有	来	之上	这	追踪	的	这	年轻的

['leɪdiz] ,

ladies	,
女士们	,

我非常高兴我们能找到这两位年轻女士的踪迹。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[huː] [kʊd; kəd][biː; bi] [nʌn] ['ʌðər] [bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ænd; ənd][jʊr; jər] [fer] ['dɔtɚz] .
who could be none other but the little Maitlands and your fair daughters .
WHO 可以 是 没有任何 其他 但 这 小的 梅特兰兹 和 你的 公平的 女儿们 .

除了梅特兰家的小姑娘和您美丽的女儿们，还能有谁呢?

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [aɪ] [hoʊp] [tuː; tə] [brɪŋ] [maɪ] [waɪf] [tuː; tə] ['kæmdən] ['terəs] ,
To - morrow , I hope to bring my wife to Camden Terrace ,
到 - 明天 , 我 希望 到 带来 我的 妻子 到 卡姆登 阳台 ,

我希望明天能带我妻子去卡姆登露台。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [hɜːr; hər][tuː; tə][jʊr; jər] [gʊd] ['leɪdi][æz; əz]['mɪsɪz] . ['nɔːtən] , [ɪn'sted] [ʌv; əv]
and to introduce her to your good lady as Mrs . Norton , instead of
和 到 介绍 她 到 你的 好的 女士 作为 太太 . 诺顿 , 反而 的
['lɔːrə] ['vəːnən] .
Laura Vernon .
劳拉 弗农 .

并且要将她介绍给您的夫人时称呼为诺顿夫人，而不是劳拉·弗农。

" - [naʊ] , [maɪ] [dɪr] , - [sed] ['mɪstər] . ['elɪs] , - [juː; jʊ][hæv; həv][gɑːt][jʊr; jər] [broʊtʃ] , [ænd; ənd][ɪts]
" ' Now , my dear , ' said Mr . Ellis , ' you have got your brooch , and its
" - 现在 , 我的 亲爱的 , - 说 先生 . 埃利斯 , - 你 有 得到 你的 胸针 , 和 它是
['riːs(ə)nt]['hɪstri; 'hɪstəri] .
recent history .
最近的 历史 .

“‘现在，亲爱的，’埃利斯先生说，‘你已经得到了你的胸针，以及它最近的历史。

[aɪ] ['strɔːŋli] [əd'vaɪz] [juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [mɔːr] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] ,
I strongly advise you to take more care of the one ,
我 强烈 建议 你 到 拿 更多的 关心 的 这 一 ,

我强烈建议你多照顾好那个人，

[ænd; ənd][ɑːn][noʊ] [ə'kaʊnt] [tuː; tə] [fər'get] [ðə; ði] ['ʌðər] . -
and on no account to forget the other . '
和 在 不 帐户 到 忘记 这 其他 . -

但无论如何都不能忘记对方。

- [aɪ] [wɪl] [traɪ][tuː; tə] [teɪk] [jʊr; jər] [əd'vaɪs] , [maɪ] [dɪr] , - [sed] [ðə; ði]['leɪdi] .
' I will try to take your advice , my dear , ' said the lady .
- 我 将要 尝试 到 拿 你的 建议 , 我的 亲爱的 , - 说 这 女士 .

“我会尽量听从你的建议，亲爱的，”那位女士说道。

- [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd] , [soʊ] ['veri] [glæd] , [ðæt] [maɪ] [broʊtʃ] [ɪz] [faʊnd] . -
' I am so glad , so very glad , that my brooch is found . '
- 我 是 所以 高兴的 , 所以 非常 高兴的 , 那 我的 胸针 是 成立 . -

“我太高兴了，真的太高兴了，我的胸针找到了。”

- [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['sɑːri] , [soʊ] ['veri] ['sɑːri] , ['eɪdə; 'edə] , - [sed] ['mɪstər] . ['elɪs] ,
' And I am so sorry , so very sorry , Ada , ' said Mr . Ellis ,
- 和 我 是 所以 对不起 , 所以 非常 对不起 , 艾达 , - 说 先生 . 埃利斯 ,

“我非常抱歉，真的非常抱歉，艾达，”埃利斯先生说。

- [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] ['dɔːtər] [soʊ] [proʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'testəbl] ['vaɪsəz, 'vaɪsɪz][ʌv; əv] [praɪd] ,
' that we have a daughter so prone to the detestable vices of pride ,
- 那 我们 有 一个 女儿 所以 易于 到 这 可恨 恶习 的 自豪 ,
['vænəti] , [ænd; ənd] [dɪ'siːt] ! -
vanity , and deceit ! '
虚荣 , 和 欺骗 ! -

“我们竟然有个女儿如此容易染上骄傲、虚荣和欺骗这些可憎的恶习！”

- [oʊ] , [dəunt][biː; bi] [tuː] [hɑːrd][ə'pɑːn] [pʊr] ['meɪbəl] , [dɪr] , - [sed] [hɜːr; hər] ['mæmə] ; - [ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri]
' Oh , don't be too hard upon poor Mabel , dear , ' said her mamma ; ' she is very
- 哦 , 不 是 也 难的 之上 贫穷的 梅布尔 , 亲爱的 , - 说 她 妈妈 ; - 她 是 非常
[jʌŋ] .
young .
年轻的 .

“哦，亲爱的，不要对可怜的梅布尔太苛刻了，”她的妈妈说；“她还很小。”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [fər'gɪv] [ðɪs] ['tʃaɪldɪʃ] [trɪk] . -
You must forgive this childish trick . '
你 必须 原谅 这 幼稚 诡计 . -

你必须原谅我这个幼稚的把戏。

- [trɪk] ! - [sed] ['mɪstər] . ['elɪs] , ['bɪtərli] — - [jes] , [juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [raɪt] [neɪm] ,
' Trick ! ' said Mr . Ellis , bitterly — ' yes , you have given it a right name ,
- 诡计 ! - 说 先生 . 埃利斯 , 苦涩地 — - 是的 , 你 有 给定 它 一个 正确的 姓名 ,
['eɪdə; 'edə] ;
Ada ;
艾达 ;

“骗子！”埃利斯先生苦涩地说，“是的，你给它取了个恰当的名字，艾达；

[bʌt; bət][aɪ] [heɪt] [trɪks] . -
but I hate tricks . '
但 我 恨 技巧 . -

但我讨厌耍花招。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

[ə; eɪ] ['frendli] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] .
A FRIENDLY PROPOSITION .
一个 友好的 主张 .

友好的提议。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['æftər][ðə; ði] ['fɔːrgoʊɪŋ] [ə'kɜːrəns] [faʊnd] ['meɪbəl] ['veri] [dʌl] , [ænd; ənd] ['veri] ['kæpʃəs]
The morning after the foregoing occurrence found Mabel very dull , and very captious
这 早晨 后 这 前文 发生 成立 梅布尔 非常 乏味的 , 和 非常 吹毛求疵的
.
:
.

第二天早上，梅布尔显得非常迟钝，而且非常挑剔。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌv; əv] [kɔːrs] [glæd][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [broʊtʃ] [hæd; həd]
She was of course glad to know that the brooch had
她 曾是 的 课程 高兴的 到 知道 那 这 胸针 有

她当然很高兴得知那枚胸针已经……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

[bɪn] [faʊnd] , [bʌt; bət] ['veri] [ʌn'iːzi] [æt; ət][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
been found , but very uneasy at the manner of finding it .
到过 成立 , 但 非常 不安 在 这 方式 的 寻找 它 .

虽然找到了，但找到的方式令人非常不安。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] , [ɪn] [truːθ] , ['sɑːri] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fɔːlt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kə'mɪtɪd] ,
She was not , in truth , sorry for the fault that she had committed ,
她 曾是 不是 , 在 真相 , 对不起 为了 这 过错 那 她 有 坚定的 ,

事实上，她并不为自己犯下的过错感到后悔。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [praʊd] ['spɪrɪt] [tʃeɪft] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [tɔːkt] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] ['meɪtlənd]

but	her	proud	spirit	chafed	at	the	idea	of	being	talked	about	in	the	Maitland
但	她	自豪的	精神	擦伤	在	这	主意	的	存在	谈话	关于	在	这	梅特兰

['fæməli] ,

family	,
家庭	,

但她那骄傲的天性让她无法接受被梅特兰家族议论这件事。

[ɪ'speʃəli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['kʌz(ə)n][ʌv; əv] [ðerz] , ['hæri] ['meɪtlənd] ,

especially	as	she	knew	that	a	young	cousin	of	theirs	,	Harry	Maitland	,
尤其	作为	她	知道	那	一个	年轻的	表哥	的	他们的	,	哈里	梅特兰	,

尤其因为她知道他们的一位年轻表弟，哈里·梅特兰，

[wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [peɪ] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['vɪzɪt][ɑːn] [ðɪs] ['veri] [deɪ] ,

was	expected	to	pay	them	a	visit	on	this	very	day	,
曾是	预期的	到	支付	他们	一个	访问	在	这	非常	天	,

原本预计就在今天去拜访他们。

[wen] [ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi] ['kænvəst] .

when	the	whole	affair	was	sure	to	be	canvassed	.
什么时候	这	所有的	事务	曾是	当然	到	是	拉票	.

整件事肯定会被人彻查。

[bʌt; bət][wiː; wi] [wɪl] [liːv] ['meɪbəl][tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [ʌn'iːzi] [θɔːts] ,

But	we	will	leave	Mabel	to	her	own	uneasy	thoughts	,
但	我们	将要	离开	梅布尔	到	她	自己的	不安	想法	,

但我们还是让梅布尔独自沉浸在她不安的思绪中吧。

[ænd; ənd] [lʊk] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['fæməli]['pɑːrti] [ə'sembld] [ɪn][ðə; ði] ['brekfəst] - [ruːm] [ʌv; əv]

and	look	in	at	the	pleasant	family	party	assembled	in	the	breakfast	-	room	of
和	看	在	在	这	令人愉快的	家庭	派对	组装	在	这	早餐	-	房间	的

[ðə; ði] ['lɔrəlz] ,

the	Laurels	,
这	月桂树	,

然后看看劳雷尔家早餐室里热闹的家庭聚会，

[æz; əz]['mɪstər] . ['meɪtləndz] ['rezɪdəns] [wʌz; wəz] ['dezɪgneɪtɪd] .

as	Mr	.	Maitland's	residence	was	designated	.
作为	先生	.	梅特兰的	住宅	曾是	指定的	.

被指定为梅特兰先生的住所。

[ðɪs] ['vɪlə] , [æz; əz][wiː; wi] [noʊ] , [ə'dʒɒɪn] [ðæt] [ʌv; əv] [ænt] ['meri] ,

This	villa	,	as	we	know	,	adjoined	that	of	Aunt	Mary	,
这	别墅	,	作为	我们	知道	,	相邻的	那	的	阿姨	玛丽	,

据我们所知，这栋别墅与玛丽阿姨的别墅相邻。

[huː] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ]['vɪzɪt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [niːs] ['klærə][tuː; tə] [ðæt] [jʌŋ] ['leɪdiːz]

who	at	this	time	was	on	a	visit	with	her	niece	Clara	to	that	young	lady's
WHO	在	这	时间	曾是	在	一个	访问	和	她	侄女	克拉拉	到	那	年轻的	女士的

['wɪdoʊd] ['mʌðər] ,

widowed	mother	,
寡	母亲	,

当时她正和侄女克拉拉一起去探望那位年轻女士的寡母。

['mɪsɪz] . ['boʊmɑːnt] .

Mrs	.	Beaumont	.
太太	.	博蒙特	.

博蒙特夫人。

['kʌz(ə)n] ['hæri] [hæd; həd] [ə'raɪvd] , [ænd; ənd] [meɪd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hæpi] [gruːp] , [huː] [wɜːr; wər]

Cousin	Harry	had	arrived	,	and	made	one	of	the	happy	group	,	who	were
表哥	哈里	有	到达的	,	和	制成	一	的	这	快乐的	团体	,	WHO	是

['sɪtɪŋ] ,

sitting	,
坐着	,

表弟哈里到了，也加入了这群坐着的快乐人群中。

[bʊks] [ænd; ənd] [wɜːrk] [ɪn] [hænd] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['nevər] ['aɪd(ə)l] ,

books	and	work	in	hand	,	for	they	were	never	idle	,
图书	和	工作	在	手	,	为了	他们	是	绝不	闲置的	,

他们手边总有书本和工作，从不闲着。

[end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [freʃ] [pjʊr] [er] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] [smel] [ʌv; əv] ['flaʊərz] ,

enjoying	the	fresh	pure	air	of	the	morning	,	and	the	delicious	smell	of	flowers	,
享受	这	新鲜的	纯的	空气	的	这	早晨	,	和	这	可口的	闻	的	花朵	,

享受着清晨清新纯净的空气和芬芳的花香，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [prə'fjuːʒn] [bəuθ] [ˌaʊt'saɪd] [ænd; ənd] [ɪn] .

of	which	there	was	a	profusion	both	outside	and	in	.
的	哪个	那里	曾是	一个	丰富	两个都	外部	和	在	.

无论室内室外，这类物品都非常多。

[ðə; ði] ['gɑːrdn] , [ɪn'diːd] , [wʌz; wəz] [rɪ'splendənt] [wɪð; wɪθ] [və'raɪəti] [ænd; ənd] ['bjuːti] [ʌv; əv] ['kʌlərɪŋ] ,

The	garden	,	indeed	,	was	resplendent	with	variety	and	beauty	of	colouring	,
这	花园	,	的确	,	曾是	灿烂	和	种类	和	美丽	的	染色	,

['sɔːftli] ['ʃeɪdɪd] [daʊn] [baɪ] [ðə; ði] ['lɔrəlz] ,

softly	shaded	down	by	the	laurels	,
轻轻	阴影	向下	经过	这	月桂树	,

花园里确实色彩缤纷，美不胜收，月桂树的树荫柔和地笼罩着一切。

[wɪtʃ] [geɪv] [ðer; ðər] [neɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['vɪlə] .

which	gave	their	name	to	the	villa	.
哪个	给予	他们的	姓名	到	这	别墅	.

别墅也因此得名。

['mɪstər] . ['meɪtlənd] [hæd; həd] [bɪn] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] ['trævlz] ,

Mr	.	Maitland	had	been	reading	a	book	of	travels	,
先生	.	梅特兰	有	到过	阅读	一个	书	的	旅行	,

梅特兰先生当时正在读一本游记。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [naʊ] ['deskænt] [ɑːn] [ðə; ði] ['juːzɪz] [ænd; ənd] ['prɑːpərtiz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌjuːkə'lɪptəs]

and	he	was	now	descanting	on	the	uses	and	properties	of	the	Eucalyptus
和	他	曾是	现在	倾析	在	这	用途	和	特性	的	这	桉树

,

,

,

他现在正滔滔不绝地讲解桉树的用途和特性。

[ɔːr] [bluː] [gʌm] - [triː] [ʌv; əv] [ɔː'streɪliə] , [wɪtʃ] [ɪz] [sed] [tuː; tə] [groʊ] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn] ['sev(ə)n] ['jɪrz] ,

or	blue	gum	-	tree	of	Australia	,	which	is	said	to	grow	as	much	in	seven	years	,
或者	蓝色的	胶	-	树	的	澳大利亚	,	哪个	是	说	到	生长	作为	很多	在	七	年	,

或者澳大利亚的蓝桉树，据说七年就能长到这么大。

[æz; əz] [æn; ən] [oʊk] [wɪl] [groʊ] [ɪn] ['twenti] ;

as	an	oak	will	grow	in	twenty	;
作为	一个	橡木	将要	生长	在	二十	;

就像一棵橡树二十年后会生长一样；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	37	]
[	页	-	]

[ə'teinz] ['sʌmtaimz] [ðə; ði] [hait] [ʌv; əv] [θri:] [ænd; ənd] [fɔ:r] ['hʌndrəd] [fi:t] , [dreinz] [ðə; ði] [graʊnd] ,
attains **sometimes** **the** **height** **of** **three** **and** **four** **hundred** **feet** **,** **drains** **the** **ground** **,**
达到 有时 这 高度 的 三 和 四 百 脚 , 排水沟 这 地面 ,
[ə'trækts] [reɪn] ,
attracts **rain** **,**
吸引 雨 ,

有时高达三四百英尺，能排干地表水，还能吸引雨水。

[prɪ'vɛnts, pri:'vɛnts] [mə'leriə] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
prevents **malaria** **,** **etc** **.**
阻止 疟疾 , ETC .

预防疟疾等疾病。

- [bʌt; bət][du:][ju:; jʊ] ['ri:əli] [bɪ'li:v] , [sɜ:r] , [ɔ:l] [ðæt] [ɪz] ['rɪt(ə)n] [ə'baʊt] [ðɪs] ['wʌndərf(ə)l] [tri:] ?
' **But** **do** **you** **really** **believe** **,** **sir** **,** **all** **that** **is** **written** **about** **this** **wonderful** **tree** **?**
- 但 做 你 真的 相信 , 先生 , 全部 那 是 书面 关于 这 精彩的 树 ?

“但是先生，您真的相信所有关于这棵神奇树木的记载吗？”

- [in'kwaiəd] ['hæri] ['meɪtlənd] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [sketʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sed] [tri:] ,
' **inquired** **Harry** **Maitland** **,** **who** **had** **been** **making** **a** **sketch** **of** **the** **said** **tree** **,**
- 询问 哈里 梅特兰 , WHO 有 到过 制作 一个 草图 的 这 说 树 ,

“哈里·梅特兰问道，他当时正在画那棵树的素描。”

[frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][hæd; həd] [bɪn] ['ri:dɪŋ] [tu:; tə][ðem; ðəm] .
from **the** **description** **which** **his** **uncle** **had** **been** **reading** **to** **them** **.**
从 这 描述 哪个 他的 叔叔 有 到过 阅读 到 他们 .

根据他叔叔给他们读的描述。

- ['sɜ:rt(ə)nli] , [aɪ][du:] [bɪ'li:v] [ɔ:l] [ðæt] [ɪz] ['steɪtɪd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , - [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . ['meɪtlənd] .
' **Certainly** **,** **I** **do** **believe** **all** **that** **is** **stated** **of** **it** **,** **'** **replied** **Mr** **.** **Maitland** **.**
- 当然 , 我 做 相信 全部 那 是 声明 的 它 , - 回复 先生 . 梅特兰 .

“当然，我相信上面所说的一切，”梅特兰先生回答道。

- [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [daʊt] [wel] - [ə'kredɪtɪd] ['raɪtɚz] [ænd; ənd] [aɪ] - ['witnisiz] ?
' **Why** **should** **I** **doubt** **well** **-** **accredited** **writers** **and** **eye** **-** **witnesses** **?**
- 为什么 应该 我 怀疑 出色地 - 认证 作家 和 眼睛 - 证人 ?

我为什么要怀疑那些信誉卓著的作家和目击者呢?

[ðə; ði][moʊst] [ɪk'strɔ:rdəneri] [fækt] [rɪ'spektɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [ɪts] [helθ] - [di'fju:sɪŋ] ['prɑ:pərtiz] , [wɪtʃ] ,
The **most** **extraordinary** **fact** **respecting** **it** **is** **,** **its** **health** **-** **diffusing** **properties** **,** **which** **,**
这 最多 非凡的 事实 尊重 它 是 , 它是 健康 - 扩散 特性 , 哪个 ,
[æz; əz][aɪ] [ri:d] ,
as **I** **read** **,**
作为 我 读 ,

关于它最非凡的事实是它具有促进健康的作用，正如我所读到的，

[meɪks] [ˌem 'i:] ['wʌndər] [waɪ] ['strenjuəs] ['efərts] [hæv; həv][nɑ:t] [bɪn] [meɪd] [fɔ:r; fər][ɪts] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] [ɪn]
makes **me** **wonder** **why** **strenuous** **efforts** **have** **not** **been** **made** **for** **its** **cultivation** **in**
制作 我 想知道 为什么 费力的 努力 有 不是 到过 制成 为了 它是 栽培 在
['ɪŋgləndˌ] .
England **.**
英格兰 .

这让我不禁纳闷，为什么英国没有大力推广种植这种植物。

[aɪ] [noʊ] [ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑ:r; ər] , [sʌm; səm] ['efərts] [meɪd] , [bʌt; bət][nɑ:t][ɑ:n]
I **know** **there** **have** **been** **,** **and** **there** **are** **,** **some** **efforts** **made** **,** **but** **not** **on**
我 知道 那里 有 到过 , 和 那里 是 , 一些 努力 制成 , 但 不是 在
[æn; ən] [ɪk'stensɪv] [skeɪl] .
an **extensive** **scale** **.**
一个 广泛的 规模 .

我知道过去和现在都做出了一些努力，但规模并不大。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [jʌŋ] [triːz] [ɪn][ðə; ði] [kjuː] [ˈgaːdnz] , [wɪtʃ] , [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [liːv] [ˌjuː ˈes] ,

There	are	some	young	trees	in	the	Kew	Gardens	,	which	,	before	you	leave	us	,
那里	是	一些	年轻的	树木	在	这	邱园	花园	,	哪个	,	前	你	离开	我们	,

[ˈhæri] ,

Harry	,
哈里	,

邱园里有一些小树苗，哈利，在你离开我们之前，

[aɪ] [hoʊp] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][goʊ][tuː; tə] [siː] . -

I	hope	we	shall	go	to	see	.	'
我	希望	我们	将	去	到	看	.	-

我希望我们能去看看。

[dʒʌst][æz; əz][ˈmɪstər] . [ˈmeɪtlənd] [wʌz; wəz] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [riːd] [əˈgen] ,

Just	as	Mr	.	Maitland	was	beginning	to	read	again	,
只是	作为	先生	.	梅特兰	曾是	开始	到	读	再次	,

正当梅特兰先生开始重新阅读时，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [baɪ][ə; eɪ][smɑːrt][ræp] - [tæp][æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] ; [ænd; ənd]

he	was	interrupted	by	a	smart	rap	-	tap	at	the	front	door	;	and
他	曾是	中断	经过	一个	聪明的	说唱	-	轻敲	在	这	正面	门	;	和

[ɪˈmiːdiətli] [ˈæftər] ,

immediately	after	,
立即地	后	,

他正说着话，前门传来一阵轻快的敲门声；紧接着，

[ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [əˈnaʊnst] [ˈmɪstər] . [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈnɔːtən] .

the	servant	announced	Mr	.	and	Mrs	.	Norton	.
这	仆人	宣布	先生	.	和	太太	.	诺顿	.

仆人宣布："诺顿先生和诺顿太太。"

- [dɪr] [ˈlɔːrə] , - [ɪkˈskleɪmd] [ˈmɪsɪz] . [ˈmeɪtlənd] , [ˈkɪsɪŋ] [hɜːr; hər] [jʌŋ] [frend] ,

'	Dear	Laura	,	'	exclaimed	Mrs	.	Maitland	,	kissing	her	young	friend	,
-	亲爱的	劳拉	,	-	惊呼	太太	.	梅特兰	,	接吻	她	年轻的	朋友	,

"亲爱的劳拉，"梅特兰太太惊呼道，同时亲吻了她的年轻朋友。

- [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈveri] [glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [əˈgen] ,

'	I	am	very	glad	to	see	you	again	,
-	我	是	非常	高兴的	到	看	你	再次	,

很高兴再次见到你。

[ðoʊ] [aɪ][dɪd][nɑːt][ɪkˈspekt][juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [aʊt] [soʊ] [ˈɜːrli] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] .

though	I	did	not	expect	you	would	be	out	so	early	this	morning	.
尽管	我	做过	不是	预计	你	会	是	出去	所以	早期的	这	早晨	.

虽然我没想到你今天早上会这么早就出来。

[aɪ] [siː] , - [ˈædɪd] [ðə; ði][ˈleɪdi] , - [aɪ] [niːd] [nɑːt] [ˌɪntrəˈduːs] [ˈdɔːrə][ænd; ənd] [ˈæni] ; [ðoʊ]

I	see	,	'	added	the	lady	,	'	I	need	not	introduce	Dora	and	Annie	;	though
我	看	,	-	额外	这	女士	,	-	我	需要	不是	介绍	多拉	和	安妮	;	尽管

"我明白了，"那位女士补充道，"我无需介绍朵拉和安妮了；虽然

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

[juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [siː] [ðem; ðəm] [ˈjestərdeɪ] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈevɪdənt] [ðeɪ] [hæv; həv][nɑːt] [fərˈgɑːtn] [juː; jʊ] . -

you	did	not	see	them	yesterday	,	it	is	evident	they	have	not	forgotten	you	.	'
你	做过	不是	看	他们	昨天	,	它	是	明显	他们	有	不是	被遗忘的	你	.	-

你昨天没见到他们，显然他们没有忘记你。

[ɪn'di:d] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑ:t] , [fɔ:r; fər] [i:tʃ] [hæd; həd] [si:zd] [ə; eɪ][hænd][ʌv; əv][ðer; ðər] ['feɪvərɪt] ,

Indeed	**they**	**had**	**not**	**,**	**for**	**each**	**had**	**seized**	**a**	**hand**	**of**	**their**	**favourite**	**,**
的确	他们	有	不是	,	为了	每个	有	查获	一个	手	的	他们的	最喜欢的	,

事实上他们并没有，因为他们各自都抓住了自己心仪对象的手。

[ænd; ənd][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ænd; ənd] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ][wɔ:rm] [sə'lu:t] .

and	**had**	**given**	**and**	**received**	**a**	**warm**	**salute**	**.**
和	有	给定	和	已收到	一个	温暖的	礼炮	.

双方互相敬礼，气氛热烈。

[waɪl] [ði:z] ['kaɪndli] [ˌsæljə'teɪʃənz] [wɜ:r; wər]['goʊɪŋ][ɑ:n] ,

While	**these**	**kindly**	**salutations**	**were**	**going**	**on**	**,**
尽管	这些	亲切地	问候	是	去	在	,

在这些友好的问候进行的同时，

['mɪstər] . ['meɪtlənd] [ænd; ənd] ['hæri] [wɜ:r; wər][eks'tʃeindʒiŋ] ['kə:tisiz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [frend] ['mɪstər] .

Mr	**.**	**Maitland**	**and**	**Harry**	**were**	**exchanging**	**courtesies**	**with**	**their**	**friend**	**Mr**	**.**
先生	.	梅特兰	和	哈里	是	交换	礼貌	和	他们的	朋友	先生	.

['nɔ:tən] ,

Norton	**,**
诺顿	,

梅特兰先生和哈里正在与他们的朋友诺顿先生互相问候。

[fɔ:r; fər] ['kʌz(ə)n] ['hæri] [wʌz; wəz][noʊ]['streɪndʒər][tu:; tə] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən] ,

for	**Cousin**	**Harry**	**was**	**no**	**stranger**	**to**	**that**	**gentleman**	**,**
为了	表哥	哈里	曾是	不	陌生人	到	那	绅士	,

因为哈里表哥和那位先生并不陌生。

[hu:] [hæd; həd]['ɔ:f(ə)n] [bɪn] [ə; eɪ] ['vɪzɪtər] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɚz] [haʊs] — [ɔ:r] ['ræðər] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ]

who	**had**	**often**	**been**	**a**	**visitor**	**at**	**his**	**father's**	**house**	**—**	**or**	**rather**	**I**	**should**	**say**
WHO	有	经常	到过	一个	游客	在	他的	父亲的	房子	—	或者	相当	我	应该	说

['rektəri] ,

rectory	**,**
牧师住宅	,

他经常去他父亲家——或者更确切地说，是牧师住宅——做客。

[ɪn] [kent] — ['ɔ:lweɪz] [æn; ən] [ə'gri:əb(ə)l] [wʌn] , [fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd] ['trævld] [mʌtʃ] ,

in	**Kent**	**—**	**always**	**an**	**agreeable**	**one**	**,**	**for**	**he**	**had**	**travelled**	**much**	**,**
在	肯特	—	总是	一个	同意	一	,	为了	他	有	旅行	很多	,

在肯特郡——那总是一个令人愉快的地方，因为他去过很多地方。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [meɪk] [hɪm'self] [ə; eɪ][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [kəm'pænjən] .

and	**could**	**make**	**himself**	**a**	**most**	**interesting**	**companion**	**.**
和	可以	制作	他自己	一个	最多	有趣的	伴侣	.

他可能会成为一个非常有趣的伙伴。

- [aɪ][dɪd][nɑ:t] [tel] [ju:; jʊ] ['jestərdeɪ] , ['mɪstər] . ['meɪtlənd] , - [sed] [ðer; ðər] ['vɪzɪtər] ,

'	**I**	**did**	**not**	**tell**	**you**	**yesterday**	**,**	**Mr**	**.**	**Maitland**	**,**	**'**	**said**	**their**	**visitor**	**,**
-	我	做过	不是	告诉	你	昨天	,	先生	.	梅特兰	,	-	说	他们的	游客	,

“我昨天没告诉您，梅特兰先生，”来访者说道。

- [ðæt] [wi:; wi] [li:v] ['ɪŋgləndˌ] [fɔ:r; fər] [ɔ:'streɪliə] [ɪn][ə; eɪ] ['wi:ks] [taɪm] ;

'	**that**	**we**	**leave**	**England**	**for**	**Australia**	**in**	**a**	**week's**	**time**	**;**
-	那	我们	离开	英格兰	为了	澳大利亚	在	一个	本周	时间	;

“我们将在一周后离开英国前往澳大利亚；

[aɪ] [noʊ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [ju:; jʊ] [wɪl] [ɪk'skju:s] [ðɪs] ['ɜ:rli] [ænd; ənd] [ˌʌnˌserə'moʊniəs] ['vɪzɪt] ,

I	**know**	**under**	**the**	**circumstances**	**you**	**will**	**excuse**	**this**	**early**	**and**	**unceremonious**	**visit**	**,**
我	知道	在下面	这	情况	你	将要	原谅	这	早期的	和	随便	访问	,

我知道在这种情况下，您会谅解我这次来得早且不合时宜。

[æz; əz][wi:; wi] [wɪʃ] [tu:; tə] [spend] [æz; əz] [mʌtʃ] [taɪm] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑ:r] [frendz] ,

as	we	wish	to	spend	as	much	time	as	possible	with	our	friends	,
作为	我们	希望	到	花费	作为	很多	时间	作为	可能的	和	我们的	朋友们	,

因为我们希望尽可能多地和朋友们在一起，

[ænd; ənd][tu:; tə][hæv; həv][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [iks'kə:ʃənz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l] . -

and	to	have	some	little	excursions	with	the	young	people	.	'
和	到	有	一些	小的	短途旅行	和	这	年轻的	人们	.	-

并和年轻人一起进行一些短途旅行。

- [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['ri:əli] ['goʊɪŋ][tu:; tə] [li:v] ['ɪŋglənd] [soʊ] [su:n] , [ænd; ənd]['goʊɪŋ][soʊ][fɑ:r] [ə'weɪ] ?

'	Are	you	really	going	to	leave	England	so	soon	,	and	going	so	far	away	?
-	是	你	真的	去	到	离开	英格兰	所以	很快	,	和	去	所以	远的	离开	?

你真的要这么快离开英国，而且要去那么远的地方吗?

- [in'kwaiəd] ['mɪstər] . ['meɪtlənd] , ['ræðər] ['doʊlfəli] .

'	inquired	Mr	.	Maitland	,	rather	dolefully	.
-	询问	先生	.	梅特兰	,	相当	悲伤地	.

“梅特兰先生有些沮丧地问道。”

- [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [seiks] ,

'	I	am	so	sorry	for	our	own	sakes	,
-	我	是	所以	对不起	为了	我们的	自己的	清酒	,

“我真为我们自己感到难过。”

[bʌt; bət][aɪ] [hoʊp] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][tu:; tə][jʊr; jər] [oʊn] [greɪt] [əd'væntɪdʒ] . -

but	I	hope	it	will	be	to	your	own	great	advantage	.	'
但	我	希望	它	将要	是	到	你的	自己的	伟大的	优势	.	-

但我希望这对你来说会大有裨益。

- [jes] , [aɪ] [hoʊp] [soʊ] [tu:] , - [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . ['nɔ:tən] ; - ['aʊər; ɑ:r]['prɑ:spekts][ɑ:r; ər] ['veri] [fer] ;

'	Yes	,	I	hope	so	too	,	'	replied	Mr	.	Norton	;	'	our	prospects	are	very	fair	;
-	是的	,	我	希望	所以	也	,	-	回复	先生	.	诺顿	;	-	我们的	前景	是	非常	公平的	;

“是的，我也希望如此，”诺顿先生回答说；“我们的前景非常光明；

[ðə; ði] ['klaɪmət] [ɪz] [gʊd] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['meni] [frendz] ['loʊkeɪtɪd][ðer; ðər] . -

the	climate	is	good	,	and	I	have	many	friends	located	there	.	'
这	气候	是	好的	,	和	我	有	许多	朋友们	位于	那里	.	-

那里的气候很好，而且我有很多朋友住在那里。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

- [ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi][ɪn][ðə; ði] ['neɪtɪv] [lænd][ʌv; əv] [ðɪs] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [tri:] [wi:; wi][hæv; həv] [bɪn]

'	And	you	will	be	in	the	native	land	of	this	magnificent	tree	we	have	been
-	和	你	将要	是	在	这	本国的	土地	的	这	壮丽	树	我们	有	到过

['ri:dɪŋ] [ə'baʊt] ,

reading	about	,
阅读	关于	,

“你将置身于我们一直在阅读的关于这种壮丽树木的故乡。”

- [sed] ['hæri] , - [ðə; ði] [blu:] [gʌm] [tri:] .

'	said	Harry	,	'	the	blue	gum	tree	.
-	说	哈里	,	-	这	蓝色的	胶	树	.

哈利说：“蓝桉树。”

[du:] , ['mɪstər] . ['nɔ:tən] , [raɪt] [ænd; ənd] [tel] [ˌju: 'es][ɔ:l][ju:; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] . -

Do	,	Mr	.	Norton	,	write	and	tell	us	all	you	know	about	it	.	'
做	,	先生	.	诺顿	,	写	和	告诉	我们	全部	你	知道	关于	它	.	-

诺顿先生，请务必写信告诉我们您所知道的一切。

- ['hæri] [ɪz] [kwaɪt] ['skeptɪk(ə)l] [rɪ'spektɪŋ] [ɪts] ['merɪts] , - [sed] ['mɪstər] . ['meɪtlənd] , ['læfɪŋ] .

'	Harry	is	quite	sceptical	respecting	its	merits	,	'	said	Mr	.	Maitland	,	laughing	.
-	哈里	是	相当	怀疑论者	尊重	它是	优点	,	-	说	先生	.	梅特兰	,	笑	.

“哈里对它的优点持怀疑态度，”梅特兰先生笑着说。

- [aɪ][duː] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [kən'vɪns] [hɪm; ɪm] [ðæt] [wʌt] [hiː; hi][hæz; həz] [riːd]

'	I	do	hope	you	will	be	able	to	convince	him	that	what	he	has	read
-	我	做	希望	你	将要	是	有能力的	到	说服	他	那	什么	他	有	读

[ænd; ənd] [hɜːrd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɔːl] [kwaɪt] [truː] . -

and	heard	about	it	is	all	quite	true	.	'
和	听到	关于	它	是	全部	相当	真的	.	-

“我真心希望你能让他相信，他所读到和听到的都是真的。”

- [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [jet] [tɜːrnd] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,

'	I	am	sorry	to	say	that	I	have	never	yet	turned	my	attention	to	the	subject	,
-	我	是	对不起	到	说	那	我	有	绝不	然而	转向	我的	注意力	到	这	主题	,

很遗憾，我至今尚未关注过这个问题。

[bʌt; bət][aɪ] [meɪk] ['mæstər] ['hæri] [ə; eɪ] ['prɑːmɪs] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [duː][soʊ] ,

but	I	make	Master	Harry	a	promise	that	I	will	do	so	,
但	我	制作	掌握	哈里	一个	承诺	那	我	将要	做	所以	,

但我向哈利少爷保证，我一定会这样做。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ɔːl] ['pɑːsəb(ə)l] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [aɪ][kæn; kən] [geɪn] [ɑːn] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] ;

and	that	I	will	give	him	all	possible	information	I	can	gain	on	the	subject	;
和	那	我	将要	给	他	全部	可能的	信息	我	能	获得	在	这	主题	;

我会向他提供我能获得的所有相关信息；

[bʌt; bət][dʒʌst] [naʊ] , - ['ædɪd] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] , - [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ][prə'poʊz(ə)l][tuː; tə] [meɪk] ,

but	just	now	,	'	added	the	gentleman	,	'	we	have	a	proposal	to	make	,
但	只是	现在	,	-	额外	这	绅士	,	-	我们	有	一个	提议	到	制作	,

但就在刚才，”这位先生补充道，“我们有一个提议要提出来。”

[wɪtʃ] [wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt][dɪ'fɜːr] , [æz; əz]['aʊər; ɑːr] [taɪm] [ɪz][soʊ] [ʃɔːrt] .

which	we	must	not	defer	,	as	our	time	is	so	short	.
哪个	我们	必须	不是	推迟	,	作为	我们的	时间	是	所以	短的	.

我们不能再拖延了，因为我们的时间非常有限。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] , - [kən'tɪnjuːd] ['mɪstər] . ['nɔːtən] ,

It	is	this	,	'	continued	Mr	.	Norton	,
它	是	这	,	-	持续	先生	.	诺顿	,

“正是如此，”诺顿先生继续说道。

- [ðæt] [wiː; wi][ɔːl] [spend] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [deɪ] [tə'geðər] [æt; ət][sʌm; səm] [pleɪs] [ʌv; əv] [ə'mjuːzmənt] ,

'	that	we	all	spend	a	pleasant	day	together	at	some	place	of	amusement	,
-	那	我们	全部	花费	一个	令人愉快的	天	一起	在	一些	地方	的	娱乐	,

“让我们一起在某个娱乐场所度过愉快的一天，”

[tuː; tə][biː; bi] ['tʃoʊzn] [baɪ][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] .

to	be	chosen	by	the	young	ladies	.
到	是	选定	经过	这	年轻的	女士们	.

由年轻女士们挑选。

[wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə] [spend] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [æt; ət]['kæmdən] ['terəs] , [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr][kaɪnd] [frendz]

We	are	to	spend	this	evening	at	Camden	Terrace	,	with	our	kind	friends
我们	是	到	花费	这	晚上	在	卡姆登	阳台	,	和	我们的	种类	朋友们

['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['elɪs] .

Mr	.	and	Mrs	.	Ellis	.
先生	.	和	太太	.	埃利斯	.

今晚我们将和我们友好的朋友埃利斯夫妇在卡姆登露台共度时光。

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [kæn; kən] ['set(ə)l] ['aʊər; ɑːr] [plænz] [fɔːr; fər] [tuː; tə]

I	hope	you	will	be	there	,	and	then	we	can	settle	our	plans	for	to
我	希望	你	将要	是	那里	,	和	然后	我们	能	定居	我们的	计划	为了	到

- ['mɔːroʊ] . -

-	morrow	.	'
-	明天	.	-

我希望你能来，这样我们就可以安排明天的计划了。

- [wiː; wi] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn'vaɪtɪd] , - [sed] ['mɪsɪz] . ['meɪtlənd] , - [bʌt; bət] [ʌn'fɔːrtʃənətli] [wiː; wi] [hæd; həd]

'	We	have	been	invited	,	'	said	Mrs	.	Maitland	,	'	but	unfortunately	we	had
-	我们	有	到过	受邀	,	-	说	太太	.	梅特兰	,	-	但	很遗憾	我们	有

[ə; eɪ] ['praɪər] [ɪn'geɪdʒmənt] ;

a	prior	engagement	;
一个	事先的	订婚	;

“我们已收到邀请，”梅特兰夫人说，“但不幸的是，我们之前已有安排；

[bʌt; bət] [aɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['nɔːtən] , [ðæt] [ɪn] [wət'evər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [juː; jʊ] [meɪ] [dɪ'saɪd]

but	I	promise	you	,	Mr	.	Norton	,	that	in	whatever	direction	you	may	decide
但	我	承诺	你	,	先生	.	诺顿	,	那	在	任何	方向	你	可能	决定

[tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,

to	go	to	-	morrow	,
到	去	到	-	明天	,

但我向你保证，诺顿先生，无论你明天决定走哪条路，

[wiː; wi] [wɪl] [ə'kʌmpəni] [juː; jʊ] . -

we	will	accompany	you	.	'
我们	将要	陪伴	你	.	-

我们将陪同你。

- [stɑːp] , [stɑːp] , [maɪ] [dɪr] , - [ˌɪntə'rʌptɪd] ['mɪstər] . ['meɪtlənd] ; - [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['rekənɪŋ] [wɪ'ðaʊt]

'	Stop	,	stop	,	my	dear	,	'	interrupted	Mr	.	Maitland	;	'	you	are	reckoning	without
-	停止	,	停止	,	我的	亲爱的	,	-	中断	先生	.	梅特兰	;	-	你	是	清算	没有

[jʊr; jər] [hoʊst] ,

your	host	,
你的	主持人	,

“等等，等等，亲爱的，”梅特兰先生打断道，“你这是在忽略你的主人。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] ['hæpənz] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] .

although	he	happens	to	be	in	the	room	with	you	.
虽然	他	发生	到	是	在	这	房间	和	你	.

虽然他碰巧和你同处一个房间。

[duː] [juː; jʊ] [fər'get] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [set] [ɔːf] ['ɜːrli] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] [tuː; tə]

Do	you	forget	that	I	have	to	set	off	early	in	the	morning	to	pay	a	visit	to
做	你	忘记	那	我	有	到	放	离开	早期的	在	这	早晨	到	支付	一个	访问	到

[ə; eɪ] [sɪk] [frend] [huː] [ɪz] [pər'tɪkjələrli] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ? -

a	sick	friend	who	is	particularly	anxious	to	see	me	?	'
一个	生病的	朋友	WHO	是	特别	焦虑的	到	看	我	?	-

你难道忘了我一大早就要出发去看望一位生病的朋友吗？他特别想见我。

- [wel] , [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['veri] ['sɑːri] [tuː; tə] [goʊ] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] , ['meɪtlənd] , - [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] .

'	Well	,	we	shall	be	very	sorry	to	go	without	you	,	Maitland	,	'	replied	Mr	.
-	出色地	,	我们	将	是	非常	对不起	到	去	没有	你	,	梅特兰	,	-	回复	先生	.

['nɔːtən] ;

Norton	;
诺顿	;

“那我们恐怕要遗憾没有你一起去了，梅特兰先生，”诺顿先生回答道；

- [bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] ['mæstər] ['hæri] , [hɪr] , [wɪl] [traɪ][tuː; tə] [sə'plaɪ] [jʊr; jər] [pleɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ]
' but I suppose Master Harry , here , will try to supply your place to the young
- 但 我 认为 掌握 哈里 , 这里 , 将要 尝试 到 供应 你的 地方 到 这 年轻的
['leɪdiz] ,
ladies ,
女士们 ,

“不过我想，哈里少爷会想办法把你的位置让给那些年轻女士们的。”

[ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst][duː][æz; əz] [wel] [æz; əz][wiː; wi][kæn; kən] . -
and we must do as well as we can . '
和 我们 必须 做 作为 出色地 作为 我们 能 . -

我们必须尽我们所能做到最好。

- [dɪd][juː; jʊ] [hɪr] [ə'baʊt] ['aʊər; ɑːr] ['faɪndɪŋ] ['mɪsɪz] . ['ɛlɪsɪz] [broʊtʃ] ['jestərdeɪ] , [ɪn][ðə; ði] ['riːdʒənts] [pɑːrk]
' Did you hear about our finding Mrs . Ellis's brooch yesterday , in the Regent's Park
- 做过 你 听到 关于 我们的 寻找 太太 . 埃利斯的 胸针 昨天 , 在 这 摄政王 公园
?
?
?

“你听说我们昨天在摄政公园找到了艾利斯夫人的胸针吗？”

- [in'kwaiəd] ['mɪsɪz] . ['nɔːtən] ; - [bʌt; bət][pər'hæps][juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [siːn] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
' inquired Mrs . Norton ; ' but perhaps you have not seen any of them .
- 询问 太太 . 诺顿 ; - 但 也许 你 有 不是 已见 任何 的 他们 .

“诺顿太太问道：‘但也许你一个也没见过。’”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['æksɪdənt] . -
It was a curious accident . '
它 曾是 一个 好奇的 事故 . -

这是一起离奇的意外。

- [ðə; ði] [broʊtʃ] ! - [ɪk'skleɪmd] ['dɔːrə][ænd; ənd] ['æni] , [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] . -
' The brooch ! ' exclaimed Dora and Annie , simultaneously . '
- 这 胸针 ! - 惊呼 多拉 和 安妮 , 同时地 . -

“胸针！”朵拉和安妮异口同声地惊呼道。

[dɪd][juː; jʊ] ['riːəli] [faɪnd][ðə; ði] [broʊtʃ] ?
Did you really find the brooch ?
做过 你 真的 寻找 这 胸针 ?

你真的找到那枚胸针了吗?

[oʊ] , [wiː; wi][ɑːr; ər][soʊ][glæd] !
Oh , we are so glad !
哦 , 我们 是 所以 高兴的 !

哦，我们太高兴了！

[wiː; wi][toʊld] [dɪr] ['mæmə] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] ['sɑːri] [æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] ,
We told dear mamma about it , and she was as sorry as we were ,
我们 讲述 亲爱的 妈妈 关于 它 , 和 她 曾是 作为 对不起 作为 我们 是 ,

我们把这件事告诉了亲爱的妈妈，她和我们一样感到难过。

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv][nɑːt] [siːn] ['meɪbəl][ɔːr]['dʒuːliə] [sɪns] .
but we have not seen Mabel or Julia since .
但 我们 有 不是 已见 梅布尔 或者 朱莉娅 自从 .

但此后我们就再也没见过梅布尔或茱莉亚了。

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] , ['mɪsɪz] . ['nɔːtən] ? -
How did you happen to find it , Mrs . Norton ? '
如何 做过 你 发生 到 寻找 它 , 太太 . 诺顿 ? -

诺顿太太，您是怎么找到它的?

- [wiː; wi] [went] [tuː; tə] [siːt] [ɑːr'selvz] ['ʌndər] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['leɪdi] .

'	We	went	to	seat	ourselves	under	the	shade	of	the	trees	,	'	replied	the	lady	.
-	我们	去	到	座位	我们自己	在下面	这	阴影	的	这	树木	,	-	回复	这	女士	.

“我们走到树荫下坐了下来，”那位女士回答说。

- [wiː; wi] [sɔː] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [noʊ] [huː] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ;

'	We	saw	you	in	the	distance	,	but	did	not	know	who	you	were	;
-	我们	锯	你	在	这	距离	,	但	做过	不是	知道	WHO	你	是	;

“我们远远地看到了你，但不知道你是谁；

[ænd; ənd][aɪ] [der] [seɪ] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [siː] [ˌjuː 'es] , [fɔːr; fər][juː; jʊ][wɜːr; wər][ɔːl] ['lʊkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd]

and	I	dare	say	you	did	not	see	us	,	for	you	were	all	looking	on	the	ground
和	我	敢	说	你	做过	不是	看	我们	,	为了	你	是	全部	寻找	在	这	地面

. -
: '
. -

我敢说你们根本没看见我们，因为你们都低头看着地面。

- [jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi][wɜːr; wər] , - [sed] ['dɔːrə] ; - [wiː; wi][wɜːr; wər] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [broʊtʃ]

'	Yes	,	of	course	we	were	,	'	said	Dora	;	'	we	were	searching	for	the	brooch
-	是的	,	的	课程	我们	是	,	-	说	多拉	;	-	我们	是	搜索	为了	这	胸针

.
:
.

“是的，我们当然是在找那枚胸针，”朵拉说；“我们当时正在找那枚胸针。”

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membər] [wiː; wi][dɪd] [siː] [ə; eɪ]['leɪdi][ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] ['kʌmɪŋ] [tɔːrdz] [ˌjuː 'es] ;

And	I	remember	we	did	see	a	lady	and	gentleman	coming	towards	us	;
和	我	记住	我们	做过	看	一个	女士	和	绅士	未来	向	我们	;

我记得我们当时看到一位女士和一位男士朝我们走来；

[wiː; wi] [went] [ə'weɪ] ['suːnər] [ɑːn] [ðæt] [ə'kaʊnt] ,

we	went	away	sooner	on	that	account	,
我们	去	离开	很快	在	那	帐户	,

因此我们提前离开了。

[fɔːr; fər]['meɪbəl][wʌz; wəz][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tempər] [aɪ] [felt] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv]

for	Mabel	was	in	such	a	temper	I	felt	ashamed	of
为了	梅布尔	曾是	在	这样的	一个	脾气	我	毛毡	羞愧	的

梅布尔当时脾气很坏，我感到很羞愧。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

['eniwʌn] ['kʌmɪŋ] [nɪr] [ˌjuː 'es] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [bleɪm] ,

anyone	coming	near	us	,	though	she	was	the	only	person	to	blame	,
任何人	未来	靠近	我们	,	尽管	她	曾是	这	仅有的	人	到	责备	,

任何靠近我们的人，尽管她是唯一应该受到指责的人。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv][wɔːrn][hɜːr; hər] ['mɑːməz] [broʊtʃ] . -

as	she	ought	not	to	have	worn	her	mamma's	brooch	.	'
作为	她	应该	不是	到	有	磨损	她	妈妈的	胸针	.	-

她不应该佩戴她妈妈的胸针。

- [hʌʃ] , [hʌʃ] !

'	Hush	,	hush	!
-	嘘	,	嘘	!

嘘，嘘！

[maɪ]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] ! - [sed]['pɑ:pə] ; - [dəunt][ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt]['aʊər; ɑ:r]['mɑ:toʊ][ɪz] ,

my	little	girl	!	'	said	papa	;	'	don't	you	know	that	our	motto	is	,
我的	小的	女孩	!	-	说	爸爸	;	-	不	你	知道	那	我们的	座右铭	是	,

“我的小女儿！”爸爸说，“你难道不知道我们的座右铭是……”

" [ɪf] [ju:; jʊ]['kænɑ:t] [spi:k] [gʊd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n] , [seɪ] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l][ʌv; əv][ðem; ðəm] . " -

"	If	you	cannot	speak	good	of	a	person	,	say	nothing	at	all	of	them	.	"	'
"	如果	你	不能	说话	好的	的	一个	人	,	说	没有什么	在	全部	的	他们	.	"	-

“如果你不能说一个人的好话，那就什么都别说。”

- ['brɑ:voʊ] ! ['brɑ:voʊ] ! - [kraɪd]['mɪstər] . ['nɔ:tən] .

'	Bravo	!	bravo	!	'	cried	Mr	.	Norton	.
-	Bravo	!	太棒了！	!	-	哭	先生	.	诺顿	.

“好极了！好极了！”诺顿先生喊道。

- [aɪ] ['hɑ:rtɪli] [wɪʃ] [ðæt] [ðɪs] ['goʊldən] [ru:l] [wɜ:r; wər] [ə'dɑ:ptɪd] [ɪn] ['evri] ['fæməli] .

'	I	heartily	wish	that	this	golden	rule	were	adopted	in	every	family	.
-	我	衷心地	希望	那	这	金的	规则	是	已采用	在	每一个	家庭	.

我衷心希望每个家庭都能采纳这条黄金法则。

[wʌt] [ə; eɪ] [wɜ:rld] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [wʊd] [bi:; bi] [seɪvd] ,

What	a	world	of	trouble	would	be	saved	,
什么	一个	世界	的	麻烦	会	是	已保存	,

这将避免多少麻烦啊！

[ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [mɔ:r] [taɪm] [ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi][fɔ:r; fər]['prɑ:fɪtəb(ə)l][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] ! -

and	how	much	more	time	there	would	be	for	profitable	conversation	!	'
和	如何	很多	更多的	时间	那里	会	是	为了	有利可图	对话	!	-

这样一来，我们就有更多的时间进行有益的对话了！

- [wel] , - [sed] ['mɪsɪz] . ['meɪtlənd] , - [wi:; wi][ɑ:r; ər][ɔ:l] ['hɑ:rtɪli] [glæd] [ðæt] [ðə; ði] ['treʒər] [ɪz] [rɪ'kʌvərd]

'	Well	,	'	said	Mrs	.	Maitland	,	'	we	are	all	heartily	glad	that	the	treasure	is	recovered
-	出色地	,	-	说	太太	.	梅特兰	,	-	我们	是	全部	衷心地	高兴的	那	这	宝藏	是	恢复

;
;
;

“嗯，”梅特兰夫人说，“我们都非常高兴这笔宝藏被找回了；

[ænd; ənd][pər'hæps][ɪts] ['tempəreri] [lɔ:s] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'i:zinis] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ'keɪʒənd] ,

and	perhaps	its	temporary	loss	,	and	the	uneasiness	it	occasioned	,
和	也许	它是	暂时的	损失	,	和	这	不安	它	引发	,

或许是暂时的损失，以及由此引起的不安，

[meɪ] [bi:; bi][ə; eɪ]['ju:sf(ə)l]['les(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l] . -

may	be	a	useful	lesson	to	the	young	people	.	'
可能	是	一个	有用	课	到	这	年轻的	人们	.	-

这或许能给年轻人带来有益的教训。

[ðə; ði] ['vɪzɪtər] [naʊ] [tʊk] [li:v] [ʌv; əv][ðer; ðər] [frendz] ,

The	visitors	now	took	leave	of	their	friends	,
这	访客	现在	采取	离开	的	他们的	朋友们	,

来访者们就此与朋友们告别。

['prɑ:mɪsɪŋ] [ðəm'selvz] [ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['si:ɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] , [æt; ət][ðə; ði] ['ɜ:rli]

promising	themselves	the	pleasure	of	seeing	them	in	the	morning	,	at	the	early
有前途	他们自己	这	乐趣	的	看到	他们	在	这	早晨	,	在	这	早期的

['aʊər][ʌv; əv][ɪ'lev(ə)n] ,

hour	of	eleven	,
小时	的	十一	,

他们向自己承诺，将在清晨十一点钟见到他们，这让他们感到无比高兴。

[ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [deɪ] [tə'geðər] .

in	order	that	they	might	have	a	long	day	together	.
在	命令	那	他们	可能	有	一个	长的	天	一起	.

这样他们就可以一起度过漫长的一天。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] [ə'griːd] [ðæt] , [tuː; tə] [seɪv] [taɪm] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] ,

It	was	also	agreed	that	,	to	save	time	and	trouble	,
它	曾是	还	同意	那	,	到	节省	时间	和	麻烦	,

双方还一致同意，为了节省时间和精力，

[ðə; ði] ['pɑːrtiz] [wɜːr; wər][tuː; tə] [miːt] [æt; ət][ðə; ði][pɑːrk] ,

the	parties	were	to	meet	at	the	Park	,
这	各方	是	到	见面	在	这	公园	,

双方约定在公园会面。

[ɪf] [noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][wɜːr; wər] [reɪzd] [tuː; tə][ðə; ði] [prə'poʊzd] [plæn][baɪ]['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['elɪs] .

if	no	objection	were	raised	to	the	proposed	plan	by	Mr	.	and	Mrs	.	Ellis	.
如果	不	异议	是	提高	到	这	建议的	计划	经过	先生	.	和	太太	.	埃利斯	.

如果埃利斯夫妇没有对拟议的计划提出异议。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	VII	.
章	七	.

第七章

[ðə; ði] [ˌzuːə'lɑːdʒɪk(ə)l] ['gaːdnz] .

THE	ZOOLOGICAL	GARDENS	.
这	动物学	花园	.

动物园。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lʌvli] [deɪ] , [ðɪs] 10th [ʌv; əv] ['ɔːgəst] ;

It	was	a	lovely	day	,	this	10th	of	August	;
它	曾是	一个	迷人的	天	,	这	10th	的	八月	;

8月10日，是个美好的日子；

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['skersli] [ə; eɪ] [klaʊd] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] .

there	was	scarcely	a	cloud	to	be	seen	in	the	sky	.
那里	曾是	几乎	一个	云	到	是	已见	在	这	天空	.

天空万里无云。

[ðə; ði] [triːz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [wɜːr; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][pʊt][ɑːn][ðer; ðər] ['rʌsɪt] [tɪnts] [hɪr] [ænd; ənd]

The	trees	,	it	is	true	,	were	beginning	to	put	on	their	russet	tints	here	and
这	树木	,	它	是	真的	,	是	开始	到	放	在	他们的	赤褐色	色调	这里	和

[ðer; ðər] ,

there	,
那里	,

的确，树木开始零星地泛起赤褐色的光泽。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['oʊnli] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kʌlərɪŋ] ;

but	this	only	added	to	the	beauty	of	their	colouring	;
但	这	仅有的	额外	到	这	美丽	的	他们的	染色	;

但这反而增添了它们色彩的美感；

[ðer; ðər] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz][æt; ət]['prez(ə)nt][noʊ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] ['tʃeɪndʒɪz] .

there	certainly	was	at	present	no	disagreeable	appearance	of	coming	changes	.
那里	当然	曾是	在	展示	不	令人不快的	外貌	的	未来	变化	.

目前看来，确实没有任何令人不快的变化迹象。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə'griːd] , [ɑːn][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] ['iːvnɪŋ] ,

It	had	been	agreed	,	on	the	preceding	evening	,
它	有	到过	同意	,	在	这	前	晚上	,

前一天晚上已经达成一致：

[ðæt] ['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['nɔːtən] [ʃʊd; ʃəd] [kɔːl] [fɔːr; fər]['meɪbəl][ænd; ənd]['dʒuːliə] ,

that	Mr	.	and	Mrs	.	Norton	should	call	for	Mabel	and	Julia	,
那	先生	.	和	太太	.	诺顿	应该	称呼	为了	梅布尔	和	朱莉娅	,

诺顿夫妇应该去叫梅布尔和朱莉娅过来。

[æz; əz]['mɪstər] . ['elɪs] [hæd; həd] [dɪ'klerd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [sper] [taɪm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['deɪz]

as	Mr	.	Ellis	had	declared	that	he	could	not	spare	time	for	a	day's
作为	先生	.	埃利斯	有	声明	那	他	可以	不是	空闲的	时间	为了	一个	天

['pleʒər] ,

pleasure	,
乐趣	,

正如埃利斯先生所宣称的那样，他没有时间享受一天的娱乐。

[ænd; ənd] [pʊr] ['mɪsɪz] . ['elɪs] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [felt] [tuː] [wiːk] [æt; ət]['prez(ə)nt][tuː; tə] [ˌʌndər'teɪk] [ðə; ði]

and	poor	Mrs	.	Ellis	said	that	she	felt	too	weak	at	present	to	undertake	the
和	贫穷的	太太	.	埃利斯	说	那	她	毛毡	也	虚弱的	在	展示	到	承担	这

[tæsk][ʌv; əv] ['wɑːndərɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] ['gaːdnz] .

task	of	wandering	about	in	the	Gardens	.
任务	的	漫游	关于	在	这	花园	.

可怜的艾利斯太太说，她现在感觉身体太虚弱，无法在花园里漫步。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [tuː; tə][ðer; ðər] [frendz] [ðə; ði] ['nɔːrtənz] ,

This	was	a	great	disappointment	to	their	friends	the	Nortons	,
这	曾是	一个	伟大的	失望	到	他们的	朋友们	这	诺顿	,

这让他们的朋友诺顿一家非常失望。

[huː] [wɜːr; wər][nɑːt] [kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['meɪtlənd] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɜːr; hər]

who	were	not	quite	sure	that	Mrs	.	Maitland	would	be	able	to	accompany	her
WHO	是	不是	相当	当然	那	太太	.	梅特兰	会	是	有能力的	到	陪伴	她

[jʌŋ] ['piːp(ə)l] ,

young	people	,
年轻的	人们	,

他们不太确定梅特兰夫人能否陪同她的孩子们。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɪntɪmətɪd] [ə; eɪ] [daʊt] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [beɪd] [ə'duː] [ɑːn][ðə; ði]

as	she	had	intimated	a	doubt	on	the	subject	before	they	bade	adieu	on	the
作为	她	有	暗示	一个	怀疑	在	这	主题	前	他们	巴德	再见	在	这

[prɪ'siːdɪŋ] ['iːvnɪŋ] :

preceding	evening	:
前	晚上	:

因为她在前一天晚上他们道别之前就暗示过对此事有所疑虑：

[haʊ'evər] , [ðeɪ] [meɪd] [ʌp][ðer; ðər][maɪndz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [deɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði]

however	,	they	made	up	their	minds	that	it	would	be	a	pleasant	day	for	the
然而	,	他们	制成	向上	他们的	思想	那	它	会	是	一个	令人愉快的	天	为了	这

['dʒuːvənailz] .

juveniles	.
幼年	.

然而，他们决定这对青少年来说将是愉快的一天。

['mɪstər] . ['elɪs] [hæd; həd] ['strɔːŋli] ['ɔbdʒiktɪd] [tuː; tə] ['meɪbəlz] ['meɪkɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] ;

Mr	.	Ellis	had	strongly	objected	to	Mabel's	making	one	of	the	party	;
先生	.	埃利斯	有	强烈	反对	到	梅布尔的	制作	一	的	这	派对	;

埃利斯先生强烈反对梅布尔成为派对成员之一；

[hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['oʊnli][ə; eɪ]['prɑːpər] ['pʌnɪʃmənt] [tuː; tə]

he	insisted	that	it	would	be	only	a	proper	punishment	to
他	坚持	那	它	会	是	仅有的	一个	恰当的	惩罚	到

他坚持认为，只有这样才是恰当的惩罚。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

[第43页]

[dɪ'praɪv] [hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði] ['pleʒər] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['riːs(ə)nt] [dɪ'lɪŋkwənsi] .

deprive	her	of	the	pleasure	on	account	of	the	recent	delinquency	.
剥夺	她	的	这	乐趣	在	帐户	的	这	最近的	犯罪	.

鉴于她最近的过错，剥夺她的快乐。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , ['oʊvər] - [ruːld] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] , [bəuθ][baɪ][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

He	was	,	however	,	over	-	ruled	in	his	opinion	,	both	by	his	wife	and	his
他	曾是	,	然而	,	超过	-	裁决	在	他的	观点	,	两个都	经过	他的	妻子	和	他的

[frendz] , [ænd; ənd][soʊ] ,

friends	,	and	so	,
朋友们	,	和	所以	,

然而，他的意见最终被妻子和朋友们否决了，于是，

['veri] [rɪ'lʌktəntli] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'djʊst] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ðə; ði] [pɔɪnt] .

very	reluctantly	,	he	was	induced	to	give	up	the	point	.
非常	勉强	,	他	曾是	诱导	到	给	向上	这	观点	.

他极不情愿地放弃了这个观点。

[æz; əz]['juːʒuəl] , ['meɪbəlz] [fɜːrst] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , ['æftər][hɜːr; hər]['pɑːpə][hæd; həd] [gɔːn]

As	usual	,	Mabel's	first	consideration	in	the	morning	,	after	her	papa	had	gone
作为	通常	,	梅布尔的	第一的	考虑	在	这	早晨	,	后	她	爸爸	有	已消失

[aʊt] ,

out	,
出去	,

像往常一样，爸爸出门后，梅布尔早上首先想到的就是这件事。

[wʌz; wəz] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [wer] [ɑːn] [ðɪs] [ɪ'ventf(ə)l] [deɪ] ;

was	what	she	should	wear	on	this	eventful	day	;
曾是	什么	她	应该	穿	在	这	多事	天	;

这是她在这重要的日子里应该穿的衣服；

[ænd; ənd][ɑːn][hɜːr; hər] ['mɑːməz] [sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd]['dʒuːliə] [ʃʊd; ʃəd] [pʊt][ɑːn]

and	on	her	mamma's	suggesting	that	she	and	Julia	should	put	on
和	在	她	妈妈的	建议	那	她	和	朱莉娅	应该	放	在

[ðer; ðər] [greɪ] ['dresɪz] ,

their	grey	dresses	,
他们的	灰色的	连衣裙	,

在她妈妈的建议下，她和朱莉娅穿上了她们的灰色连衣裙。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['viːəməntli] [ə'poʊzd] [baɪ] [ðæt] [jʌŋ] ['leɪdi] ,

she	was	vehemently	opposed	by	that	young	lady	,
她	曾是	强烈地	反对	经过	那	年轻的	女士	,

她遭到了那位年轻女士的强烈反对。

[huː] [dɪ'klerd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ræðər] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] [ðæn; ðən][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['gaːdnz] [wɪð; wɪθ]

who	declared	she	would	rather	stay	at	home	than	go	to	the	Gardens	with
WHO	声明	她	会	相当	停留	在	家	比	去	到	这	花园	和

['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['nɔːtən] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['daʊdi] [dres] .

Mr	.	and	Mrs	.	Norton	in	such	a	dowdy	dress	.
先生	.	和	太太	.	诺顿	在	这样的	一个	土气的	裙子	.

她宣称，与其穿着如此土气的衣服与诺顿夫妇一起去花园，她宁愿待在家里。

['dʒuːliə] , [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['kɑːntent] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər] ['mɑːməz] [əd'vaɪs] ,

Julia	,	on	the	contrary	,	was	quite	content	to	follow	her	mamma's	advice	,
朱莉娅	,	在	这	相反	,	曾是	相当	内容	到	跟随	她	妈妈的	建议	,

相反，朱莉娅非常乐意听从妈妈的建议。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['veri] ['waɪzli] [ə'griːd] [ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [pʊt] [ɑːn][ðer; ðər] [laɪt] [sɪlk] ['dresɪz] ,

as	she	very	wisely	agreed	that	if	they	put	on	their	light	silk	dresses	,
作为	她	非常	明智地	同意	那	如果	他们	放	在	他们的	光	丝绸	连衣裙	,

她非常明智地同意，如果她们穿上轻薄的丝绸连衣裙，

[ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv][ðem; ðəm] [sɔɪld] , [ɔːr][pər'hæps] [spɔɪld] .

they	might	have	them	soiled	,	or	perhaps	spoiled	.
他们	可能	有	他们	脏的	,	或者	也许	被宠坏了	.

它们可能被弄脏了，或者已经变质了。

[ðɪs] [aɪ'diːə] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] ['triːtɪd] [wɪð; wɪθ] [kən'tempt] [baɪ]['meɪbəl] ,

This	idea	,	however	,	was	treated	with	contempt	by	Mabel	,
这	主意	,	然而	,	曾是	治疗	和	鄙视	经过	梅布尔	,

然而，梅布尔对这个想法嗤之以鼻。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [wækst] [soʊ][wɔːrm][ɪn][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] , [ðæt] [ðə; ði] [tuː] [ɪn'dʌldʒənt] ,

and	the	young	lady	waxed	so	warm	in	the	discussion	,	that	the	too	indulgent	,
和	这	年轻的	女士	打蜡	所以	温暖的	在	这	讨论	,	那	这	也	放纵的	,

这位年轻女士在谈话中情绪高涨，以至于过于宽容的……

[piːs] - ['lʌvɪŋ] ['mɪsɪz] . ['elɪs] [geɪv] [weɪ] , [ænd; ənd] [geɪv] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['dɔtɚz] [tuː; tə]

peace	-	loving	Mrs	.	Ellis	gave	way	,	and	gave	permission	to	her	daughters	to
和平	-	爱	太太	.	埃利斯	给予	方式	,	和	给予	允许	到	她	女儿们	到

[duː][æz; əz] [ðeɪ] [θɔːt] ['prɑːpər] ,

do	as	they	thought	proper	,
做	作为	他们	想法	恰当的	,

爱好和平的埃利斯太太最终让步了，允许她的女儿们按照她们认为合适的方式行事。

['oʊnli][ʃiː; ʃi] [wɔːrnd] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [luːz] .

only	she	warned	them	that	they	had	no	time	to	lose	.
仅有的	她	警告	他们	那	他们	有	不	时间	到	失去	.

只是她警告他们，他们没有时间可以浪费了。

[ə'weɪ] [trɪpt] [ðə; ði] ['sɪstər] [tuː; tə] [meɪk] ['redi] — ['dʒuːliə][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['fɑːloʊ]

Away	tripped	the	sisters	to	make	ready	—	Julia	with	a	determination	to	follow
离开	绊倒了	这	姐妹	到	制作	准备好	—	朱莉娅	和	一个	决心	到	跟随

[hɜːr; hər] ['mɑːməz] [əd'vaɪs] ,

her	mamma's	advice	,
她	妈妈的	建议	,

姐妹俩匆匆忙忙地准备出发——朱莉娅决心听从妈妈的建议。

['meɪbəl][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] ['fuːlɪʃ] [rɪ'zɑːlv] [ʌv; əv] [praɪd] [ænd; ənd]

Mabel	with	the	intention	of	keeping	her	own	foolish	resolve	of	pride	and
梅布尔	和	这	意图	的	保持	她	自己的	愚蠢	解决	的	自豪	和

['vænəti] .

vanity	.
虚荣	.

梅布尔一心想要坚持自己愚蠢的骄傲和虚荣心。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[第44页]

[æn; ən]['ɑːbstək(ə)l] , [haʊ'evər] , [prɪ'zentɪd] [ɪt'self][ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] ['pʊtɪŋ] [ɑːn][ʌv; əv][ðə; ði][sɪlk] [dres] :

An	obstacle	,	however	,	presented	itself	on	the	first	putting	on	of	the	silk	dress	:
一个	障碍	,	然而	,	呈现	本身	在	这	第一的	推杆	在	的	这	丝绸	裙子	:

然而，第一次穿上这件丝绸连衣裙时，却遇到了一个障碍：

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [wɔːrn][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] , [æz; əz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['sʌmər] ['mʌzlɪnz]

it	had	not	been	worn	for	some	time	,	as	during	the	summer	muslins
它	有	不是	到过	磨损	为了	一些	时间	,	作为	期间	这	夏天	细棉布

[hæd; həd] [ˌsjuːpə'siːdid] [sɪlk] ,

had	superseded	silk	,
有	被取代	丝绸	,

这件衣服已经有一段时间没穿了，因为夏天的时候薄纱取代了丝绸。

[ænd; ənd]['meɪbəl] [faʊnd] , [tuː; tə][hɜːr; hər] [greɪt] [dɪs'gʌst] , [ðæt] [ðə; ði] [sliːvz] [wɜːr; wər] [tuː] [ʃɔːrt] .

and	Mabel	found	,	to	her	great	disgust	,	that	the	sleeves	were	too	short	.
和	梅布尔	成立	,	到	她	伟大的	厌恶	,	那	这	袖子	是	也	短的	.

令梅布尔非常失望的是，她发现袖子太短了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sɜːrt(ə)nli] [noʊn] [ʌv; əv] [ðɪs] [bɪ'fɔːr] ,

She	had	certainly	known	of	this	before	,
她	有	当然	已知	的	这	前	,

她之前肯定知道这件事。

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l][fɔːr; fər]['prɑːvɪdənt] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

but	as	she	was	by	no	means	remarkable	for	provident	care	of	her
但	作为	她	曾是	经过	不	方法	卓越	为了	普罗维登特	关心	的	她

[kloʊðz] ,

clothes	,
衣服	,

但她在爱惜衣物方面并不出众，

[ɪn] ['teɪkɪŋ] [peɪnz] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm][ɪn]['ɔːrdər] , [ə; eɪ] ['bʌt(ə)n] ['wɑːntɪŋ] , [ɔːr][ə; eɪ] [rent] [ʌn'mɛndɪd] ,

in	taking	pains	to	keep	them	in	order	,	a	button	wanting	,	or	a	rent	unmended	,
在	采取	疼痛	到	保持	他们	在	命令	,	一个	按钮	想要	,	或者	一个	租	未修改	,

费尽心思保持它们井然有序，却发现少了一颗纽扣，或者房租没补上。

[ɔːr][ə; eɪ] [sliːv] [tuː] [ʃɔːrt] , [wɜːr; wər] [θɪŋz] [nɑːt][æt; ət][ɔːl][tuː; tə][biː; bi] ['wʌndɚd] [æt; ət][ɪn] ['meɪbəlz]

or	a	sleeve	too	short	,	were	things	not	at	all	to	be	wondered	at	in	Mabel's
或者	一个	袖子	也	短的	,	是	事物	不是	在	全部	到	是	想知道	在	在	梅布尔的

['wɔːrdroʊb] .

wardrobe	.
衣柜	.

袖子太短，或者衣服太短，这些都是梅布尔衣橱里司空见惯的事情。

- [haʊ] [prə'voʊkɪŋ] ! -

'	How	provoking	!	'
-	如何	挑衅	!	-

“真是太挑衅了！”

[ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [rɪsts] ; - [aɪ] ['kænɑːt] ['pɑːsəbli] [goʊ] [aʊt] [ən'les] [aɪ]

she	exclaimed	,	as	she	looked	at	her	wrists	;	'	I	cannot	possibly	go	out	unless	I
她	惊呼	,	作为	她	看起来	在	她	手腕	;	-	我	不能	可能	去	出去	除非	我

[hæv; həv] ['ʌndər] - [sliːvz] ,

have	under	-	sleeves	,
有	在下面	-	袖子	,

她看着自己的手腕，惊呼道：“如果没有袖套，我根本没法出门。”

[ænd; ənd][aɪ] ['hævnt] [ə; eɪ] [per] . -

and	I	haven't	a	pair	.	'
和	我	还没有	一个	一对	.	-

我没有一双。

- [oʊ] , [duː][æz; əz] ['mæmə] [wɪʃt] , - [sed] ['dʒuːliə] ; - [pʊt][ɑːn][jʊr; jər] [greɪ] [frɑːk] .

'	Oh	,	do	as	mamma	wished	,	'	said	Julia	;	'	put	on	your	grey	frock	.
-	哦	,	做	作为	妈妈	希望	,	-	说	朱莉娅	;	-	放	在	你的	灰色的	连衣裙	.

“哦，照妈妈说的做吧，”朱莉娅说，“穿上你的灰色连衣裙。”

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [mʌtʃ] [mɔːr] ['kʌmftəbl; 'kʌmfətəbl] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi][ə'freɪd][ʌv; əv]

You	will	be	much	more	comfortable	,	because	you	won't	be	afraid	of
你	将要	是	很多	更多的	舒服的	,	因为	你	惯于	是	害怕的	的

['spɔɪlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] . -

spoiling	it	.	'
破坏	它	.	-

你会感觉自在得多，因为你不会害怕把它弄坏。

- [hoʊld][jʊr; jər] [tʌŋ] , [juː; jʊ] ['fuːlɪʃ] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] , - [rɪ'plaɪd] ['meɪbəl] .

'	Hold	your	tongue	,	you	foolish	little	thing	,	'	replied	Mabel	.
-	抓住	你的	舌头	,	你	愚蠢	小的	事物	,	-	回复	梅布尔	.

“闭嘴，你这个愚蠢的小东西，”梅布尔回答道。

- [aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ] ['wʊdnt] [biː; bi] [siːn] [aʊt] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['nɔːtən] ,

'	I	tell	you	I	wouldn't	be	seen	out	with	Mr	.	and	Mrs	.	Norton	,
-	我	告诉	你	我	不会	是	已见	出去	和	先生	.	和	太太	.	诺顿	,

我告诉你，我绝不会和诺顿夫妇一起出门。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dres] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['werɪŋ] ; [bɪ'saɪdz] , - [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ,

with	such	a	dress	as	you	are	wearing	;	besides	,	'	she	continued	,
和	这样的	一个	裙子	作为	你	是	穿着	;	除了	,	-	她	持续	,

“就你身上这身打扮；而且，”她继续说道，“

- ['hæri] ['meɪtlənd] [wɪl] [biː; bi][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kʌznz] . -

'	Harry	Maitland	will	be	with	his	cousins	.	'
-	哈里	梅特兰	将要	是	和	他的	表兄弟姐妹	.	-

“哈里·梅特兰将和他的表兄弟们在一起。”

- [ænd; ənd] [wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] ? - [ɪk'skleɪmd] ['dʒuːliə] , [ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] ;

'	And	what	of	that	?	'	exclaimed	Julia	,	in	astonishment	;
-	和	什么	的	那	?	-	惊呼	朱莉娅	,	在	惊讶	;

“那又怎样呢？”朱莉娅惊讶地喊道；

- ['ʃʊrli] [juː; jʊ][dəʊnt][maɪnd] [wʌt] [hiː; hi] [θɪŋks] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [dres] ! -

'	surely	you	don't	mind	what	he	thinks	about	your	dress	!	'
-	一定	你	不	头脑	什么	他	思考	关于	你的	裙子	!	-

“你肯定不会在意他怎么看待你的裙子吧！”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][də'rekt] ['ænsər] [tuː; tə] [ðɪs] [rɪ'mɑːrk] ,

There	was	no	direct	answer	to	this	remark	,
那里	曾是	不	直接的	回答	到	这	评论	,

对于这句话，没有人直接回答。

[bʌt; bət]['meɪbəl] [dɪ'klerd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [səb'mɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['jʌŋgər] ['sɪstɚz]

but	Mabel	declared	she	was	not	going	to	submit	to	her	younger	sister's
但	梅布尔	声明	她	曾是	不是	去	到	提交	到	她	年轻	姐妹

[dɪk'teɪʃ(ə)n] ;

dictation	;
听写	;

但梅布尔宣称她不会屈服于妹妹的摆布；

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l]

and	as	a	capital
和	作为	一个	首都

以及作为资本

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[aɪ'diːə] [siːmd] [dʒʌst] [ðen] [tuː; tə] [straɪk] [hɜːr; hər] ,

idea	seemed	just	then	to	strike	her	,
主意	似乎	只是	然后	到	罢工	她	,

就在这时，她似乎突然想到了什么。

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [smɔːl] [drɔːrz] [wɪtʃ] [ɪn'diːd] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['mæmə] ,

she	went	to	one	of	the	small	drawers	which	indeed	belonged	to	her	mamma	,
她	去	到	一	的	这	小的	抽屉	哪个	的确	属于	到	她	妈妈	,

她走到其中一个属于她妈妈的小抽屉前，

[ænd; ənd] [tʊk] [frʌm; frəm] [ðens] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] [leɪs] [sliːvz] [ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə]

and	took	from	thence	a	pair	of	beautiful	lace	sleeves	and	proceeded	to
和	采取	从	因此	一个	一对	的	美丽的	蕾丝	袖子	和	继续	到

[pʊt] [ðem; ðəm] [ɑːn] .

put	them	on	.
放	他们	在	.

然后她从那里拿出一副漂亮的蕾丝袖套，戴了上去。

- [oʊ] , [dəunt] , [dəunt] ! - [kraɪd] ['dʒuːliə] ; - [preɪ] [duː] [nɑːt] [wer] [ðoʊz] ['bjuːtɪf(ə)l] [sliːvz] [ʌv; əv]

'	Oh	,	don't	,	don't	!	'	cried	Julia	;	'	pray	do	not	wear	those	beautiful	sleeves	of
-	哦	,	不	,	不	!	-	哭	朱莉娅	;	-	祈祷	做	不是	穿	那些	美丽的	袖子	的

['mɑːməz] !

mamma's	!
妈妈的	!

“哦，别，别！”朱莉娅喊道；“求求你，千万别穿妈妈那漂亮的袖子！”

[juː; jʊ] [noʊ] [dɪr] [ænt] ['meri] [geɪv] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [hɜːr; hər]

you	know	dear	Aunt	Mary	gave	them	to	her	,	and	as	they	are	her
你	知道	亲爱的	阿姨	玛丽	给予	他们	到	她	,	和	作为	他们	是	她

[wɜːrk] ,

work	,
工作	,

你知道，亲爱的玛丽阿姨把它们送给了她，而且因为它们是她的作品，

['mæmə] ['vælјuːz] [ðem; ðəm] [soʊ] [mʌtʃ] !

mamma	values	them	so	much	!
妈妈	值	他们	所以	很多	!

妈妈非常珍惜他们！

[preɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [broʊtʃ] , - [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ; - [ɔːr] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [pər'sɪst] [ɪn] ['pʊtɪŋ] [ðem; ðəm] [ɑːn] ,

Pray	remember	the	brooch	,	'	she	added	;	'	or	if	you	will	persist	in	putting	them	on	,
祈祷	记住	这	胸针	,	-	她	额外	;	-	或者如果		你	将要	坚持	在	推杆	他们	在	,

“请记住胸针，”她补充道；“或者如果你坚持要戴上它们，

[goʊ] [ænd; ənd] [æsk] [liːv] [fɜːrst] . -

go	and	ask	leave	first	.	'
去	和	问	离开	第一的	.	-

先去问问能不能离开。

- [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [æsk] ['mæmə] [wen] [wiː; wi] [goʊ] [ˌdaʊn'sterz] , - [sed] ['meɪbəl] ,

'	I	mean	to	ask	mamma	when	we	go	downstairs	,	'	said	Mabel	,
-	我	意思是	到	问	妈妈	什么时候	我们	去	楼下	,	-	说	梅布尔	,

“我打算下楼的时候问问妈妈，”梅布尔说。

- [bʌt; bət] [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [taɪm] [naʊ] .

'	but	you	know	I	have	not	time	now	.
-	但	你	知道	我	有	不是	时间	现在	.

但你知道我现在没时间。

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [biː; bi] [soʊ] [ə'fɪʃəs] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [əd'vaɪs] [ænd; ənd] [jʊr; jər] ['kɔːʃənz] ,

I	wish	you	would	not	be	so	officious	with	your	advice	and	your	cautions	,
我	希望	你	会	不是	是	所以	爱管闲事的	和	你的	建议	和	你的	警告	,

我希望你不要那么爱管闲事，总是提出各种建议和警告。

[dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə][ækt][æz; əz] [wel] [æz; əz][ju:; jʊ][du:] . -

just	as	if	I	didn't	know	how	to	act	as	well	as	you	do	.	'
只是	作为	如果	我	没有	知道	如何	到	行为	作为	出色地	作为	你	做	.	-

就好像我不如你懂得如何表现一样。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prɑ:mɪs] [ðæt] ['mæmə] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]['spoʊkən][tu:; tə] , ['dʒu:liə][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə]

With	the	promise	that	mamma	should	be	spoken	to	,	Julia	was	obliged	to
和	这	承诺	那	妈妈	应该	是	说	到	,	朱莉娅	曾是	有义务	到

[bi:; bi]['sætɪsfaɪd] ,

be	satisfied	,
是	使满意	,

既然有人承诺会跟妈妈谈谈，朱莉娅也只能勉强接受。

[æz; əz][ə; eɪ] [laʊd] ['tæpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] - [dɔ:r] [bɪ'təʊkənd] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ðer; ðər] [frendz]

as	a	loud	tapping	at	the	front	-	door	betokened	the	arrival	of	their	friends
作为	一个	大声	窃听	在	这	正面	-	门	标记	这	到达	的	他们的	朋友们

['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['nɔ:tən] ;

Mr	.	and	Mrs	.	Norton	;
先生	.	和	太太	.	诺顿	;

一阵响亮的敲门声响起，表明他们的朋友诺顿先生和太太到了；

[ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] ['gɜ:lz] ['heɪstɪli] ['fɪnɪʃt] [ðer; ðər] ['dresɪŋ] [ænd; ənd][ðer; ðər] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ,

and	the	two	girls	hastily	finished	their	dressing	and	their	discussion	,
和	这	二	女孩们	草草	完成的	他们的	敷料	和	他们的	讨论	,

两个女孩匆匆穿好衣服，结束了谈话。

[ænd; ənd] [went] [daʊn] [tu:; tə][dʒɔɪn][ðer; ðər] [frendz] .

and	went	down	to	join	their	friends	.
和	去	向下	到	加入	他们的	朋友们	.

然后下楼去和朋友们会合。

['weðər] , [ɪn][ðə; ði] ['hɜ:ri] [ʌv; əv] [ˌsælje'teɪʃənz] [ænd; ənd] [li:v] - ['teɪkɪŋ] ,

Whether	,	in	the	hurry	of	salutations	and	leave	-	taking	,
无论	,	在	这	匆忙	的	问候	和	离开	-	采取	,

无论是在匆忙的问候和告别中，

['meɪbəl] ['æktʃuəli] [fər'gɑ:t][hɜ:r; hər] ['prɑ:mɪs] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['mæmə] [ə'baʊt] [ðə; ði] [sli:vz] ,

Mabel	actually	forgot	her	promise	to	speak	to	her	mamma	about	the	sleeves	,
梅布尔	实际上	忘了	她	承诺	到	说话	到	她	妈妈	关于	这	袖子	,

梅布尔竟然忘了她答应过要跟妈妈谈谈袖子的事。

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl][nɑ:t] [ˌʌndər'teɪk] [tu:; tə] [seɪ] ; ['sɜ:rt(ə)n][ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['menʃ(ə)n]

we	shall	not	undertake	to	say	;	certain	it	is	,	that	there	was	no	mention
我们	将	不是	承担	到	说	;	肯定	它	是	,	那	那里	曾是	不	提到

[meɪd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

made	of	them	.
制成	的	他们	.

我们不敢妄下断言；但可以肯定的是，没有人提及他们。

[ænd; ənd][ðə; ði]['pɑ:rti]

And	the	party
和	这	派对

以及该党

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[set] [ɔ:f] [ɪn] [haɪ] ['spɪrɪts] [tu:; tə] [dʒɔɪn] [ðer; ðər] [jʌŋ] [frendz] [ðə; ðɪ] , [æz; əz] [hæd; həd] [bɪn]

set	**off**	**in**	**high**	**spirits**	**to**	**join**	**their**	**young**	**friends**	**the**	**Maitlands**	**,**	**as**	**had**	**been**
放	离开	在	高的	烈酒	到	加入	他们的	年轻的	朋友们	这	梅特兰兹	,	作为	有	到过

[ə'gri:d] ,

agreed	**,**
同意	,

他们兴高采烈地出发去和他们的年轻朋友梅特兰一家会合，这是事先约定好的。

[æt; ət] [ðə; ðɪ] [geɪt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˌzu:ə'lɑ:dʒɪk(ə)l] ['ga:dnz] .

at	**the**	**gate**	**of**	**the**	**Zoological**	**Gardens**	**.**
在	这	门	的	这	动物学	花园	.

在动物园门口。

[ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] [strɪkt] [ˌpʌŋktʃu'æləti] [ɑ:n] [bəuθ] [saɪdz] , [fɔ:r; fər] ['ni:ðər] ['pɑ:rti] [hæd; həd] [tu:; tə]

There	**had**	**been**	**strict**	**punctuality**	**on**	**both**	**sides**	**,**	**for**	**neither**	**party**	**had**	**to**
那里	有	到过	严格的	准时	在	两个都	侧面	,	为了	两者都不	派对	有	到

[weɪt] .

wait	**.**
等待	.

双方都非常守时，双方都不需要等待。

[bʌt; bət] [greɪt] [wʌz; wəz] ['meɪbəlz] [ˌmɔ:rtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [faɪnd] ['dɔ:rə] [ænd; ənd] ['æni] [hæd; həd] , [laɪk]

But	**great**	**was**	**Mabel's**	**mortification**	**to**	**find**	**Dora**	**and**	**Annie**	**had**	**,**	**like**
但	伟大的	曾是	梅布尔的	屈辱	到	寻找	多拉	和	安妮	有	,	喜欢

[hɜ:r; hər] ['sɪstər] ['dʒu:liə] ,

her	**sister**	**Julia**	**,**
她	姐姐	朱莉娅	,

但令梅布尔感到无比羞愧的是，她发现朵拉和安妮也像她姐姐朱莉娅一样.....

[drest] [ðəm'selvz] [ɪn] [ðer; ðər] [pleɪn] [greɪ] [frɑ:ks] ,

dressed	**themselves**	**in**	**their**	**plain**	**grey**	**frocks**	**,**
穿着	他们自己	在	他们的	清楚的	灰色的	连衣裙	,

她们穿上朴素的灰色连衣裙，

[soʊ] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['goʊldən] ['feznt] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] [set] [ʌv; əv] [bɑ:rn] - [dɔ:r] [faʊlz] :

so	**she**	**looked**	**like**	**a**	**golden**	**pheasant**	**among**	**a**	**set**	**of**	**barn**	**-**	**door**	**fowls**	**:**
所以	她	看起来	喜欢	一个	金的	野鸡	之中	一个	放	的	谷仓	-	门	家禽	:

所以，她看起来就像一群谷仓门鸡中的一只金鸡：

[ænd; ənd] [haʊ'evər] [mʌtʃ] ['vænəti] [ʃi:; ʃi] [pə'zest] ,

and	**however**	**much**	**vanity**	**she**	**possessed**	**,**
和	然而	很多	虚荣	她	拥有	,

无论她多么虚荣，

[hɜ:r; hər] ['kɑ:mən] [sens] [tɔ:t] [hɜ:r; hər] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [leɪd] [hɜ:r'self] ['oʊpən] [tu:; tə] ['rɪdɪkju:l] ;

her	**common**	**sense**	**taught**	**her**	**that**	**she**	**had**	**laid**	**herself**	**open**	**to**	**ridicule**	**;**
她	常见的	感觉	教授	她	那	她	有	铺设	她自己	打开	到	嘲笑	;

她的常识告诉她，她已经让自己陷入了被嘲笑的境地；

[ðoʊ] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [noʊ] [wʌn] [spoʊk] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [dres] ,

though	**of**	**course**	**no**	**one**	**spoke**	**of**	**her**	**dress**	**,**
尽管	的	课程	不	一	辐	的	她	裙子	,

当然，没有人谈论她的裙子。

[ænd; ənd] ['i:v(ə)n] [ðə; ðɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [sli:vz] [si:md] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [taɪm] [tu:; tə] [ə'trækt] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] .

and	**even**	**the**	**beautiful**	**sleeves**	**seemed**	**at**	**the**	**time**	**to**	**attract**	**no**	**attention**	**.**
和	甚至	这	美丽的	袖子	似乎	在	这	时间	到	吸引	不	注意力	.

就连漂亮的袖子当时似乎也没有引起任何注意。

[ɪn] [ə; eɪ] ['veri] [ʃɔ:rt] [taɪm] ,

In	**a**	**very**	**short**	**time**	**,**
在	一个	非常	短的	时间	,

在很短的时间内，

[ðə; ði] [hoʊl] ['pɑːrti] [wɜːr; wər] [ɪn'tentli] [geɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['wʌndər] [ænd; ənd] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ɑːn] [ðə; ði]

the	whole	party	were	intently	gazing	with	wonder	and	admiration	on	the
这	所有的	派对	是	专注地	凝视	和	想知道	和	钦佩	在	这

['mɑːvəlz] [ʌv; əv] [krɪ'eɪʃ(ə)n] .

marvels	of	creation	.
奇迹	的	创建	.

所有人都全神贯注地凝视着大自然的奇观，充满了惊奇和赞叹。

[ðə; ði] ['elifənts] , [ðə; ði] [dʒə'ræf] , [ðə; ði] [raɪ'nɑːsərəs] , [ðə; ði] [ˌhɪpə'pɑːtəməs] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ɔːl]

The	elephants	,	the	giraffe	,	the	rhinoceros	,	the	hippopotamus	,	etc	.	,	all
这	大象	,	这	长颈鹿	,	这	犀牛	,	这	河马	,	ETC	.	,	全部

[pæst] [ɪn] [rɪ'vjuː] ,

passed	in	review	,
通过了	在	审查	,

大象、长颈鹿、犀牛、河马等等，全部通过了检阅。

[ænd; ənd] [i'lisitid] [ri'maːks] [ʌv; əv] ['wʌndər] [ænd; ənd] [ə'stɑːnɪʃmənt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [jʌŋ] ['vɪzɪtər] ,

and	elicited	remarks	of	wonder	and	astonishment	from	the	young	visitors	,
和	引发的	评论	的	想知道	和	惊讶	从	这	年轻的	访客	,

引起了年轻游客们的惊叹和赞叹。

[sʌtʃ] [æz; əz] [ðer; ðər] ['mɑːnstrəs] [saɪz] [ænd; ənd] [greɪt] [streŋθ] [wɜːr; wər] [wel] ['kælkjuleɪtɪd] [tuː; tə] [drɔː]

such	as	their	monstrous	size	and	great	strength	were	well	calculated	to	draw
这样的	作为	他们的	滔天	尺寸	和	伟大的	力量	是	出色地	计算	到	画

[fɔːrθ] .

forth	.
前进	.

例如，它们庞大的体型和强大的力量都是经过精心设计的，旨在吸引敌人前来。

[ðə; ði] ['laɪənz] , ['taɪgɚz] , ['lepədz] [ænd; ənd] [berz] [keɪm] [ɪn] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ʃer] [ʌv; əv] [ə'plɔːz] ;

The	lions	,	tigers	,	leopards	and	bears	came	in	for	a	share	of	applause	;
这	狮子	,	老虎	,	豹子	和	熊	来了	在	为了	一个	分享	的	掌声	;

狮子、老虎、豹子和熊都上前接受了观众的掌声；

[bʌt; bət] [æz; əz] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] [ðiːz] ['ænɪmlz] [ɪz] [nɑːt] ['ɛvɪdənst] [baɪ] [ðer; ðər] [saɪz] ,

but	as	the	strength	of	these	animals	is	not	evidenced	by	their	size	,
但	作为	这	力量	的	这些	动物	是	不是	有证据	经过	他们的	尺寸	,

但是，这些动物的力量并不能从它们的体型上体现出来，

[aɪ] [mʌst; məst] [ək'nɑːlɪdʒ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['teɪkən] [les] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] [ðæn; ðən] ['iːðər] [ðə; ði] [hjuːdʒ]

I	must	acknowledge	they	were	taken	less	notice	of	than	either	the	huge
我	必须	承认	他们	是	已采取	较少的	注意	的	比	任何一个	这	巨大的

['kriːtʃərz] [ɔːr] [ðə; ði] ['smɔːlər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['elɪgənt] [ænd; ənd] ['delɪkət] [kwɑːd]

creatures	or	the	smaller	and	more	elegant	and	delicate	quad
生物	或者	这	较小的	和	更多的	优雅的	和	精美的	四边形

我必须承认，它们受到的关注远不及那些体型庞大的生物，也不如那些体型更小、更优雅精致的四足动物。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

- , [wɪtʃ] , ['dʒen(ə)rəli] ['spiːkɪŋ] , [wʌn] [ðə; ði] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɑːrti] .

rupeds	,	which	,	generally	speaking	,	won	the	admiration	of	the	party	.
-	,	哪个	,	一般来说	请讲	,	韩元	这	钦佩	的	这	派对	.

卢比，总的来说，赢得了党的赞赏。

[ðə; ði] ['baɪped] , [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] , [wɜːr; wər] [nɑːt] [nɪ'glektɪd] ;

The	bipeds	,	we	may	be	sure	,	were	not	neglected	;
这	双足动物	,	我们	可能	是	当然	,	是	不是	被忽视的	;

可以肯定的是，两足动物并没有被忽视；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kɔŋgrigeitid] [traɪb] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [kept] [ʌp] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪn'ses(ə)nt] ['klætər] ,

but	the	congregated	tribe	of	them	kept	up	such	an	incessant	clatter	,
但	这	聚集	部落	的	他们	保留	向上	这样的	一个	不停歇	哒	,

但他们聚集在一起，却不停地发出嘈杂的声音。

[ðæt] ['hævɪŋ] [bɔːrn] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [taɪm] ,

that	having	borne	it	for	some	little	time	,
那	拥有	出生	它	为了	一些	小的	时间	,

在忍受了一段时间之后，

['hæri] ['meɪtlənd] [wʌz; wəz][feɪn][tuː; tə][stɑːp][hɪz; ɪz] [ɪrz] [ænd; ənd][rʌn] [aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər] [haʊs] ,

Harry	Maitland	was	fain	to	stop	his	ears	and	run	out	of	their	house	,
哈里	梅特兰	曾是	欣然	到	停止	他的	耳朵	和	跑步	出去	的	他们的	房子	,

哈里·梅特兰恨不得捂住耳朵，跑出他们的房子。

[dɪ'klɛrɪŋ] [ðæt] - [ðer; ðər] [nɔɪz] [wʌz; wəz] [wɜːrs] [ðæn; ðən][kʊd; kəd][biː; bi] [meɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['hʌndrəd]

declaring	that	'	their	noise	was	worse	than	could	be	made	by	a	hundred
声明	那	-	他们的	噪音	曾是	更糟	比	可以	是	制成	经过	一个	百

['skoʊldɪŋ] ['wɪmɪn] . -

scolding	women	.	'
责骂	女性	.	-

宣称"他们的噪音比一百个骂娘的声音还要大"。

[ə; eɪ] ['veri] [ʌn'gælənt] [ˌdeklə'reɪʃn] , ['sɜːrt(ə)nli] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd][wʌn] [ðæt]

A	very	ungallant	declaration	,	certainly	,	for	a	young	gentleman	,	and	one	that
一个	非常	不绅士	宣言	,	当然	,	为了	一个	年轻的	绅士	,	和	一	那

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ,

he	had	not	,
他	有	不是	,

对于一位年轻绅士来说，这无疑是非常不绅士的言论，而且他也没有说过这样的话。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['nevər] ['laɪkli] [tuː; tə][hæv; həv] , [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv]['pruːviŋ][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] .

and	was	never	likely	to	have	,	the	opportunity	of	proving	the	truth	of	.
和	曾是	绝不	可能	到	有	,	这	机会	的	证明	这	真相	的	.

而且他几乎不可能有机会证明真相。

['hæri] [wʌz; wəz] [suːn] [dʒɔɪnd] [baɪ][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] , [huːm] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pærət] - [haʊs]

Harry	was	soon	joined	by	the	young	ladies	,	whom	the	noise	of	the	parrot	-	house
哈里	曾是	很快	加入	经过	这	年轻的	女士们	,	谁	这	噪音	的	这	鹦鹉	-	房子

[hæd; həd] ['nɪrli] ['defnd] ,

had	nearly	deafened	,
有	几乎	耳聋	,

哈利很快与几位年轻女士会合，鹦鹉屋的喧闹声几乎震聋了她们。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][ˌrezə'luːʃ(ə)n][wʌz; wəz][pʊt] , [ænd; ənd] ['kærid] [baɪ][ðə; ði] [hoʊl] ['pɑːrti] , ['meɪbəl]

and	a	general	resolution	was	put	,	and	carried	by	the	whole	party	,	Mabel
和	一个	一般的	解决	曾是	放	,	和	携带	经过	这	所有的	派对	,	梅布尔

[hɜːr'self][nɑːt] [ɪk'septɪd] ,

herself	not	excepted	,
她自己	不是	例外	,

于是，全体党员，包括梅布尔本人在内，都提出了一项决议，并获得通过。

[ðæt] [faɪn] ['pluːmɪdʒ] [dɪd][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [meɪk] [ə'mendz] [fɔːr; fər] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [prə'pensɪtiːz] .

that	fine	plumage	did	not	at	all	make	amends	for	disagreeable	propensities	.
那	美好的	羽毛	做过	不是	在	全部	制作	修改	为了	令人不快的	倾向	.

那华丽的羽毛丝毫弥补不了其令人不快的习性。

- [ænd; ənd] [naʊ] , - [sed] ['hæri] ['meɪtlənd] , [wɪð; wɪθ][dʒʌst][wʌn][slaɪ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [braɪt] [sɪlk]
' And now , ' said Harry Maitland , with just one sly glance at the bright silk
- 和 现在 , - 说 哈里 梅特兰 , 和 只是 一 狡猾 瞥一眼 在 这 明亮的 丝绸
[frɑːk] ,
frock ,
连衣裙 ,

“现在，”哈里·梅特兰说着，只偷偷瞥了一眼那件亮丽的丝绸连衣裙。

[huːz] ['werər] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,
whose wearer was standing beside him ,
谁 佩戴者 曾是 常设 旁 他 ,

佩戴者就站在他旁边。

- [sə'poʊz] [wiː; wi][goʊ][ænd; ənd] [peɪ] [ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [frendz] [ðə; ði] ['mʌŋkiz] ?
' suppose we go and pay a visit to our friends the monkeys ?
- 认为 我们 去 和 支付 一个 访问 到 我们的 朋友们 这 猴子 ?

假设我们去拜访一下我们的朋友——猴子们?

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [jʌŋ] ['leɪdiz] , - [hiː; hi] ['ædɪd] ,
That is to say , young ladies , ' he added ,
那 是 到 说 , 年轻的 女士们 , - 他 额外 ,

也就是说，年轻的女士们，”他补充道。

- [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dʒʌmpɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fraɪɪŋ] - [pæn]['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər] ,
' if you don't think it would be jumping out of the frying - pan into the fire ,
- 如果 你 不 思考 它 会 是 跳 出去 的 这 煎炸 - 平底锅 进入 这 火 ,

如果你不认为这会是刚出狼窝又入狼窝，

[ænd; ənd][kæn; kən] [ɪn'dʊr] [smel] ['betər] [ðæn; ðən] [nɔɪz] . -
and can endure smell better than noise . '
和 能 忍受 闻 更好的 比 噪音 . -

而且对气味的耐受力比对噪音的耐受力更强。

- [oʊ] [jes] ! - [wʌz; wəz][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ˌeksklə'meɪʃn] ; - [duː][let][ˌjuː 'es][goʊ][ænd; ənd] [siː] [ðə; ði]
' Oh yes ! ' was the general exclamation ; ' do let us go and see the
- 哦 是的 ! - 曾是 这 一般的 感叹 ; - 做 让 我们 去 和 看 这
['mʌŋkiz] . -
monkeys . '
猴子 . -

“哦，是的！”人们异口同声地喊道，“让我们去看猴子吧。”

- [huː] [hæz; həz][gɑːt]['eni] ['bɪskɪts] [ɔːr] [nʌts] ? - [in'kwaiəd]['dɔːrə] ['meɪtlənd] .
' Who has got any biscuits or nuts ? ' inquired Dora Maitland .
- WHO 有 得到 任何 饼干 或者 坚果 ? - 询问 多拉 梅特兰 .

“谁有饼干或坚果？”多拉·梅特兰问道。

- [aɪ] ['hævnt] [gɑːt] ['eniθɪŋ] . -
' I haven't got anything . '
- 我 还没有 得到 任何事物 . -

“我什么都没有。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

- [aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] ['piːsɪz] [ʌv; əv] ['bɪskɪt] [left] [frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ] [bɔːt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['elifənts] ,
' I have some pieces of biscuit left from what I bought for the elephants ,
- 我 有 一些 件 的 饼干 左边 从 什么 我 买 为了 这 大象 ,
- [sed] ['meɪbəl] .
' said Mabel .
- 说 梅布尔 .

“我给大象买的饼干还剩下一些，”梅布尔说。

- [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [nʌts] [ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] , - [sed] ['hæri] ; - [waɪl] [ðə; ði] ['mʌŋkiz] [ɑːr; ər] ['krækɪŋ]

'	And	I	have	nuts	in	my	pocket	,	'	said	Harry	;	'	while	the	monkeys	are	cracking
-	和	我	有	坚果	在	我的	口袋	,	-	说	哈里	;	-	尽管	这	猴子	是	裂纹

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

“我口袋里还有坚果，”哈利说，“猴子们正在敲碎它们的时候，我手里拿着坚果。”

[wiː; wi][kæn; kən][biː; bi] ['krækɪŋ] ['aʊər; ɑːr][dʒoʊks] . -

we	can	be	cracking	our	jokes	.	'
我们	能	是	裂纹	我们的	笑话	.	-

我们可以开玩笑。

[bʌt; bət] [ðiːz] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] ['ræðər] [ʌn'plez(ə)nt] [wʌnz] , [tuː; tə][wʌn][æt; ət] [liːst] [ʌv; əv][ðə; ði]

But	these	proved	to	be	rather	unpleasant	ones	,	to	one	at	least	of	the
但	这些	已证实	到	是	相当	令人不快的	一个	,	到	一	在	至少	的	这

['pɑːrti] ,

party	,
派对	,

但至少对其中一人来说，这些经历相当不愉快。

[huː] , [ˌnevərðə'les] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [fɔːr'siː] [wʌt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ,

who	,	nevertheless	,	as	she	could	not	foresee	what	was	coming	,
WHO	,	尽管如此	,	作为	她	可以	不是	预见	什么	曾是	未来	,

然而，由于她无法预见即将发生的事情，

[wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [læf] [æt; ət] ['hɛriːz] ['sɪli] [spiːtʃ] .

was	the	first	to	laugh	at	Harry's	silly	speech	.
曾是	这	第一的	到	笑	在	哈利的	愚蠢的	演讲	.

他是第一个被哈里愚蠢的演讲逗笑的人。

[ðə; ði] ['mʌŋki] - [haʊs] [pruːvd] , [æz; əz] [ðeɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ,

The	monkey	-	house	proved	,	as	they	thought	it	would	,
这	猴	-	房子	已证实	,	作为	他们	想法	它	会	,

正如他们预料的那样，猴舍果然不出所料。

['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [ɑːl'fæktəri] [nəːvs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] [frendz] ;

anything	but	agreeable	to	the	olfactory	nerves	of	our	young	friends	;
任何事物	但	同意	到	这	嗅觉	神经	的	我们的	年轻的	朋友们	;

对我们年轻的朋友们来说，这绝对不是什么令人愉悦的气味；

[ðoʊ] [ðer; ðər] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [suːn] [daɪ'vɜːrtɪd][frʌm; frəm] [wʌt] [wʌz; wəz] [ə'fensɪv] ,

though	their	attention	was	soon	diverted	from	what	was	offensive	,
尽管	他们的	注意力	曾是	很快	改道	从	什么	曾是	进攻	,

不过他们的注意力很快就从冒犯的事情上转移开了，

[baɪ][ðə; ði] ['veri] [ə'mjuːzɪŋ] [dʒɪm'næstɪks][ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌŋkiz] , [huː] , [waɪl] [ðeɪ] [pər'fɔːrmd] [ðer; ðər]

by	the	very	amusing	gymnastics	of	the	monkeys	,	who	,	while	they	performed	their
经过	这	非常	有趣	体操	的	这	猴子	,	WHO	,	尽管	他们	执行	他们的

['veriəs] [fiːts] [ʌv; əv] [skɪl] ,

various	feats	of	skill	,
各种各样的	壮举	的	技能	,

猴子们表演了非常滑稽的体操，它们在表演各种高超技艺的同时，

[hæd; həd] ['evɪdəntli] [æn; ən] [aɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [meɪn] [tʃæns] ,

had	evidently	an	eye	to	the	main	chance	,
有	显然	一个	眼睛	到	这	主要的	机会	,

显然他一直关注着主要机会，

[ænd; ənd] [kept] [ə; eɪ]['vɪdʒɪlənt] [lʊk] - [aʊt] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [səb'stænʃ(ə)l] [ðæn; ðən] [ə'plɔːz] .

and	kept	a	vigilant	look	-	out	for	something	more	substantial	than	applause	.
和	保留	一个	警惕的	看	-	出去	为了	某物	更多的	重大的	比	掌声	.

并时刻警惕，寻找比掌声更有意义的东西。

- [gɪv] [ðɪs] [oʊld] ['feloʊ] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][jʊr; jər] ['bɪskɪt] , ['meɪbəl] , - [sed] ['dɔːrə] ['meɪtlənd] ;
' Give this old fellow a bit of your biscuit , Mabel , ' said Dora Maitland ;
- 给 这 老的 同伴 一个 少量 的 你的 饼干 , 梅布尔 , - 说 多拉 梅特兰 ;

“梅布尔，给这位老先生一点你的饼干吧，”多拉·梅特兰说道；

- [hiː; hi][ɪz] ['evɪdəntli] [ɪk'spektɪŋ] [sʌm; səm][frʌm; frəm][juː 'es] . -
' he is evidently expecting some from us . '
- 他 是 显然 期待 一些 从 我们 . -

“他显然希望我们能给他一些。”

[naʊ] [wiː; wi] [noʊ] [ðæt] ['mʌŋkiz] , [ðoʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['æŋkʃəs] [ɪk'spektənts] , [ɑːr; ər][nɑːt] ['veri]
Now we know that monkeys , though they are anxious expectants , are not very
现在 我们 知道 那 猴子 , 尽管 他们 是 焦虑的 孕妇 , 是 不是 非常
['greɪʃəs] [rɪ'siːvəz] ,
gracious receivers ,
亲切 接收器 ,

现在我们知道，猴子虽然充满期待，但却不是很宽容的接受者。

[wɪtʃ] [pʊr] ['meɪbəl] , [huː] [siːmd] [tuː; tə] , [biː; bi][ðə; ði] [duːmd] ['pɜːrs(ə)n] , [faʊnd] [tuː; tə][hɜːr; hər]
which poor Mabel , who seemed to , be the doomed person , found to her
哪个 贫穷的 梅布尔 , WHO 似乎 到 , 是 这 注定失败 人 , 成立 到 她
[kɔːst] , [wen] ,
cost , when ,
成本 , 什么时候 ,

可怜的梅布尔，似乎注定要遭遇不幸，而她也为此付出了代价，当.....

[ɑːn] ['stretʃɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər][ɑːrm][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði][rɪ'kwaɪərd]['mɔːrs(ə)l] ,
on stretching out her arm to give the required morsel ,
在 伸展 出去 她 手臂 到 给 这 必需的 小块 ,

她伸出手臂，递上所需的那块食物。

[ðə; ði] [ʌn'greɪtfl] [rɪ'sɪpiənt] [kɔːt] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [leɪs] [sliːv] , [tɔːr] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm]
the ungrateful recipient caught hold of the beautiful lace sleeve , tore it from
这 忘恩负义 接受者 捕捉 抓住 的 这 美丽的 蕾丝 袖子 , 撕裂 它 从
[hɜːr; hər][ɑːrm] ,
her arm ,
她 手臂 ,

那个忘恩负义的收礼人一把抓住漂亮的蕾丝袖子，把它从手臂上扯了下来。

['dʌbld] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] , [ænd; ənd] [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
doubled it up in an instant , and thrust it into his mouth ,
双倍 它 向上 在 一个 立即的 , 和 推力 它 进入 他的 嘴 ,

他瞬间把它对折，然后塞进嘴里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

['klæmbərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [rə'pɪdəti] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌhæbɪ'teɪʃn] , [æz; əz] [ɪf] [ə'freɪd]
clambering with great rapidity to the very top of his habitation , as if afraid
攀爬 和 伟大的 快速 到 这 非常 顶部 的 他的 居住地 , 作为 如果 害怕的
[ʌv; əv] [pər'suːt] ,
of pursuit ,
的 追逐 ,

他以极快的速度爬到住所的顶端，仿佛害怕被追赶。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɪdiəs] [grɪn] [ɑːn][ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃt] [ænd; ənd] [dɪs'gʌstɪd]
and looking down with a hideous grin on the astonished and disgusted
和 寻找 向下 和 一个 可怕 咧嘴笑 在 这 惊讶 和 厌恶
['pɑːrtiz] [bɪ'loʊ] .
parties below .
各方 以下 .

他居高临下地俯视着下方惊愕又厌恶的众人，脸上带着狰狞的笑容。

- [oʊ] , [pʊr] ['mɑːməz] ['bjuːtɪf(ə)l] [leɪs] [sliːv] ! -
' Oh , poor mamma's beautiful lace sleeve ! '
- 哦 , 贫穷的 妈妈的 美丽的 蕾丝 袖子 ! -

“哦，可怜的妈妈漂亮的蕾丝袖子！”

[ɪ'dʒækjəˌleɪtid]['dʒuːliə] , [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [ə'nɔɪəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tremblɪŋ] [ænd; ənd] [ə'fraɪt]
ejaculated Julia , to the great annoyance of the trembling and affrighted
射精 朱莉娅 , 到 这 伟大的 烦恼 的 这 发抖 和 惊恐
['meɪbəl] ,
Mabel ,
梅布尔 ,

朱莉娅突然射了出来，这让瑟瑟发抖、惊恐万分的梅布尔非常恼火。

[ɑːn] [huːm] [ɔːl] [aɪz] [wɜːr; wər] [naʊ] [tɜːrnd] .
on whom all eyes were now turned .
在 谁 全部 眼睛 是 现在 转向 .

所有人的目光都转向了他。

- [oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] ['pɪti] !
' Oh , what a pity !
- 哦 , 什么 一个 遗憾 !

“哦，真是太可惜了！”

[wʌt] [ə; eɪ] ['pɪti] ! - ['saʊndɪd] [ɑːn] ['evri] [saɪd] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [rɪ'dres] , [ænd; ənd]['meɪbəl] ,
what a pity ! ' sounded on every side ; but there was no redress , and Mabel ,
什么 一个 遗憾 ! - 听起来 在 每一个 边 ; 但 那里 曾是 不 纠正 , 和 梅布尔 ,
,
,

“真可惜！”四面八方都传来这样的叹息；但却无济于事，梅布尔，

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'streɪn] [hɜːr; hər] [terz] , [ɔːr][tuː; tə] [gɪv] [vent] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['verid] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv]
unable to restrain her tears , or to give vent to her varied feelings of
无法 到 抑制 她 眼泪 , 或者 到 给 发泄 到 她 多种多样 情怀 的
['æŋgər] ,
anger ,
愤怒 ,

她无法抑制泪水，也无法发泄心中复杂的愤怒情绪。

[skɔːrn] , [ænd; ənd] [vek'seɪʃn] , [rʌʃt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌŋki] - [haʊs] , ['liːvɪŋ] ['dʒuːliə][tuː; tə]
scorn , and vexation , rushed out of the monkey - house , leaving Julia to
轻蔑 , 和 烦恼 , 匆忙 出去 的 这 猴 - 房子 , 离开 朱莉娅 到
[ɪk'spleɪn] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [frendz] [tuː; tə] [kən'doʊl] .
explain , and her friends to condole .
解释 , 和 她 朋友们 到 吊丧 .

轻蔑和恼怒从猴舍里涌了出来，留下朱莉娅解释，她的朋友们安慰她。

[ɔːl] [ðə; ði] ['pɑːrti] [ɪk'sept] ['hæri] ['meɪtlənd] [hæd; həd] [bɪ'fɔːr] [siːn] , [ænd; ənd] ['veri] ['greɪtli] [əd'maɪəd] ,
All the party except Harry Maitland had before seen , and very greatly admired ,
全部 这 派对 除了 哈里 梅特兰 有 前 已见 , 和 非常 非常 钦佩 ,

除了哈里·梅特兰之外，党内所有人都曾见过他，并且非常钦佩他。

[ðiːz] [sliːvz] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['ɛlɪsɪz] , [wɪtʃ] , [æz; əz][aɪ] [sed] [bɪ'fɔːr] , [wɜːr; wər] [ænt] ['mɛriːz] [wɜːrk] ;
these **sleeves** **of** **Mrs** **.** **Ellis's** **,** **which** **,** **as** **I** **said** **before** **,** **were** **Aunt** **Mary's** **work** **;**
这些 袖子 的 太太 . 埃利斯的 , 哪个 , 作为 我 说 前 , 是 阿姨 玛丽的 工作 ;
[ænd; ənd] ['sɑːri] ,
and **sorry** **,**
和 对不起 ,

这些是艾利斯太太的袖子，正如我之前所说，是玛丽姨妈做的；很抱歉，

['veri] ['sɑːri] ,
very **sorry** **,**
非常 对不起 ,

非常抱歉，

[wɜːr; wər][bəuθ]['dɔːrə][ænd; ənd] ['æni] ['meɪtlənd] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] ['meɪbəl][hæd; həd] [pʊt] [ðem; ðəm][ɑːn]
were **both** **Dora** **and** **Annie** **Maitland** **to** **hear** **that** **Mabel** **had** **put** **them** **on**
是 两个都 多拉 和 安妮 梅特兰 到 听到 那 梅布尔 有 放 他们 在
[wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] ['mɑːməz] [liːv] . -
without **her** **mamma's** **leave** **.** **'**
没有 她 妈妈的 离开 . -

如果朵拉和安妮·梅特兰听到梅布尔未经妈妈允许就穿上了它们，她们一定会非常生气。

[wel] , [its] [noʊ][juːz] ['biːɪŋ] ['sɑːri] [naʊ] , - [kraɪd] ['hæri] ['meɪtlənd] ; - [wiː; wi] [kɑːnt] [rɪ'stɔːr] [ðə; ði] [sliːv]
Well **,** **it's** **no** **use** **being** **sorry** **now** **,** **'** **cried** **Harry** **Maitland** **;** **'** **we** **can't** **restore** **the** **sleeve**
出色地 , 它是 不 使用 存在 对不起 现在 , - 哭 哈里 梅特兰 ; - 我们 不能 恢复 这 袖子
,
,
,

“唉，现在后悔也没用了，”哈里·梅特兰喊道，“我们没办法修复袖子了。”

[ðæts] ['sɜːrt(ə)n] .
that's **certain** **.**
那就是 肯定 .

那是肯定的。

[aɪ] ['wʌndər] [haʊ] ['gɝːlz][kæn; kən][biː; bi][soʊ] ['fuːlɪʃ] [æz; əz][tuː; tə] [dres] [ðəm'selvz] [ʌp] ,
I **wonder** **how** **girls** **can** **be** **so** **foolish** **as** **to** **dress** **themselves** **up** **,**
我 想知道 如何 女孩们 能 是 所以 愚蠢 作为 到 裙子 他们自己 向上 ,

我真不明白女孩子怎么会傻到打扮得漂漂亮亮的。

[wen] [ðeɪ] [kʌm] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] [æz; əz] [ðɪs] — [ɪ'speʃəli] , - [hiː; hi] ['ædɪd] [sɑːr'kæstɪkli] , -
when **they** **come** **to** **such** **a** **place** **as** **this** **—** **especially** **,** **'** **he** **added** **sarcastically** **,** **'**
什么时候 他们 来 到 这样的 一个 地方 作为 这 — 尤其 , - 他 额外 讽刺地 , -
[ɪn] ['ʌðər] ['piːpəlz] ['faɪnəri] . -
in **other** **people's** **finery** **.** **'**
在 其他 人们的 服饰 . -

“当他们来到这样的地方——尤其是，”他讽刺地补充道，“穿着别人的华丽服饰。”

- [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd]['meɪbəl][wʌz; wəz][nɑːt] [nɪr] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [hɪr] [jʊr; jər] [riːmaːks] , ['hæri] ,
' **I** **am** **glad** **Mabel** **was** **not** **near** **enough** **to** **hear** **your** **remarks** **,** **Harry** **,**
- 我 是 高兴的 梅布尔 曾是 不是 靠近 足够的 到 听到 你的 评论 , 哈里 ,

“我很高兴梅布尔离得不够近，没听到你的话，哈里。”

- [sed] [hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n]['dɔːrə] ; - [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] [kwaɪt] [ɪ'nʌf]
' **said** **his** **cousin** **Dora** **;** **'** **I** **am** **sure** **she** **must** **be** **quite** **enough**
- 说 他的 表哥 多拉 ; - 我 是 当然 她 必须 是 相当 足够的

“他的表妹朵拉说，‘我相信她一定足够好了。’”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **50** **]**
[页 -]

[第50页]

['trʌbld] , [wɪ'ðaʊt] ['aʊər; ɑ:r] ['seɪɪŋ] ['eniθɪŋ] [ˌdɪsə'gri:əb(ə)l] . -

troubled	,	without	our	saying	anything	disagreeable	.	'
麻烦	,	没有	我们的	说	任何事物	令人不快的	.	-

虽然我们没说任何不中听的话，但我们还是感到很困扰。

- [jes] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [brɔ:t] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ə'pɑ:n][hɜ:r'self] , [ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [ʃi:; ʃi] [dɪ'zɜ:rvz] [tu:; tə]

'	Yes	,	but	she	brought	the	trouble	upon	herself	,	and	therefore	she	deserves	to
-	是的	,	但	她	带来	这	麻烦	之上	她自己	,	和	所以	她	值得	到

['sʌfər] , - [pə'sistid] ['hæri] ;

suffer	,	'	persisted	Harry	;
遭受	,	-	持续	哈里	;

“是的，但她是自作自受，所以她活该受苦，”哈利坚持道；

- [ðə; ði][wɜ:rst][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɪz] , - [hi:; hi] ['ædɪd] , - [ʃi:; ʃi] [meɪks] ['ɪnəs(ə)nt] ['pi:p(ə)l] ['sʌfər] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]

'	the	worst	of	it	is	,	'	he	added	,	'	she	makes	innocent	people	suffer	for	her
-	这	最差	的	它	是	,	-	他	额外	,	-	她	制作	清白的	人们	遭受	为了	她

[fɔ:lt] . -

fault	.	'
过错	.	-

“最糟糕的是，”他补充道，“她让自己的过错让无辜的人受苦。”

- [let] [ˌju: 'es][goʊ][ænd; ənd] [si:] ['æftər]['meɪbəl] , - [sed] [ðə; ði][kaɪnd] - ['hɑrtɪd] ['æni] ;

'	Let	us	go	and	see	after	Mabel	,	'	said	the	kind	-	hearted	Annie	;
-	让	我们	去	和	看	后	梅布尔	,	-	说	这	种类	-	心地	安妮	;

“我们去看看梅布尔吧，”善良的安妮说道；

- [aɪ] [θɪŋk] [wi:; wi][hæv; həv][ɔ:l][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌŋkiz] [tu:; tə] - [deɪ] . -

'	I	think	we	have	all	had	enough	of	the	monkeys	to	-	day	.	'
-	我	思考	我们	有	全部	有	足够的	的	这	猴子	到	-	天	.	-

“我想我们今天都受够了这些猴子。”

- [jes] , [wʌn] [jʌŋ] ['leɪdi][hæz; həz][hæd; həd] ['ræðər] [tu:] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , - [sed] ['hæri] , - [ɔ:r]

'	Yes	,	one	young	lady	has	had	rather	too	much	of	them	,	'	said	Harry	,	'	or
-	是的	,	一	年轻的	女士	有	有	相当	也	很多	的	他们	,	-	说	哈里	,	-	或者

['ræðər] ,

rather	,
相当	,

“是的，有一位年轻女士已经吃得太多了，”哈利说，“或者更确切地说，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , [ðə; ði] ['mʌŋki] [hæz; həz][hæd; həd] [tu:] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ;

I	should	say	,	the	monkey	has	had	too	much	of	her	;
我	应该	说	,	这	猴	有	有	也	很多	的	她	;

应该说，这只猴子已经受够了她；

[ðoʊ] [ðə; ði][oʊld] ['feloʊ] [ə'pɪrz] [tu:; tə][bi:; bi] [kwaɪt] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [trɪk] [hi:; hi][hæz; həz]

though	the	old	fellow	appears	to	be	quite	satisfied	with	the	trick	he	has
尽管	这	老的	同伴	出现	到	是	相当	使满意	和	这	诡计	他	有

[pleɪd] . -

played	.	'
玩	.	-

不过，这位老先生似乎对自己的诡计相当满意。

- [ðer; ðər][ɪz]['meɪbəl] , - [kraɪd]['dʒu:liə] , [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌŋki] - [haʊs] .

'	There	is	Mabel	,	'	cried	Julia	,	as	they	came	out	of	the	monkey	-	house	.
-	那里	是	梅布尔	,	-	哭	朱莉娅	,	作为	他们	来了	出去	的	这	猴	-	房子	.

“梅布尔在那儿！”朱莉娅喊道，她们从猴舍里走了出来。

- [pʊr] [θɪŋ] , [dəunt][let][ˌju: 'es][seɪ] ['eniθɪŋ] [mɔ:r] [ə'baʊt][ðə; ði] [sli:v] ;

'	Poor	thing	,	don't	let	us	say	anything	more	about	the	sleeve	;
-	贫穷的	事物	,	不	让	我们	说	任何事物	更多的	关于	这	袖子	;

可怜的家伙，关于袖子的事，我们就不多说了；

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [fiːl] ['veri] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] . -

I	am	sure	she	must	feel	very	uncomfortable	.	'
我	是	当然	她	必须	感觉	非常	不舒服	.	-

我相信她一定感到非常不自在。

- [aɪ] ['wʌndər] [wer] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd]['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['nɔːtən] , - [sed] ['dɔːrə] ;

'	I	wonder	where	we	shall	find	Mr	.	and	Mrs	.	Norton	,	'	said	Dora	;
-	我	想知道	在哪里	我们	将	寻找	先生	.	和	太太	.	诺顿	,	-	说	多拉	;

“我不知道我们会在哪里找到诺顿先生和太太，”朵拉说；

- [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] : [pər'hæps] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['lʊkɪŋ]

'	we	have	been	a	long	time	away	from	them	:	perhaps	they	are	looking
-	我们	有	到过	一个	长的	时间	离开	从	他们	:	也许	他们	是	寻找

['æftər][juː 'es] . -

after	us	.	'
后	我们	.	-

“我们离开他们很久了：也许他们在保佑我们。”

- [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wer] [aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , - [sed] ['hæri] ;

'	I'll	tell	you	where	I	think	they	are	,	'	said	Harry	;
-	患病的	告诉	你	在哪里	我	思考	他们	是	,	-	说	哈里	;

“我告诉你我认为他们在哪里，”哈利说；

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [taɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [siː] - ['laɪən][tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt] [hɪm'self] ,

'	it	is	about	the	time	for	the	sea	-	lion	to	exhibit	himself	,
-	它	是	关于	这	时间	为了	这	海	-	狮子	到	展览	他自己	,

“差不多到了海狮展示自己的时候了。”

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd] ['betər] [bend] ['aʊər; ɑːr] [steps] [ðæt] [weɪ] ,

and	we	had	better	bend	our	steps	that	way	,
和	我们	有	更好的	弯曲	我们的	步骤	那	方式	,

我们最好朝那个方向走去。

[fɔːr; fər][wiː; wi][ɑːr; ər]['ɔːlmoʊst] [ʃʊr] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði]['leɪdi][ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən][ðer; ðər] ;

for	we	are	almost	sure	of	finding	the	lady	and	gentleman	there	;
为了	我们	是	几乎	当然	的	寻找	这	女士	和	绅士	那里	;

因为我们几乎可以肯定在那里找到那位女士和先生；

- [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][fækt] ,

'	and	it	proved	to	be	the	fact	,
-	和	它	已证实	到	是	这	事实	,

事实证明确实如此。

[fɔːr; fər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['nuːmərəs] [spek'teitəs] [wɪtʃ] [ðə; ði] [siː] - ['laɪənz][hæd; həd] [ə'træktɪd] , ['aʊər; ɑːr]

for	among	the	numerous	spectators	which	the	sea	-	lions	had	attracted	,	our	[jʌŋ]
为了	之中	这	很多的	观众	哪个	这	海	-	狮子	有	吸引	,	我们的	

young
年轻的

因为在众多被海狮吸引的观众中，有我们的年轻人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

[第51页]

[frendz] [suːn] ['siŋgld] [aʊt] ['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['nɔːtən] .

friends	soon	singled	out	Mr	.	and	Mrs	.	Norton	.
朋友们	很快	单身	出去	先生	.	和	太太	.	诺顿	.

朋友们很快就认出了诺顿夫妇。

[ðə; ði] [flʌʃt] [feɪs] [ænd; ənd][ter; tɪ(ə)r] - ['swoʊlən] [aɪz] [ʌv; əv]['meɪbəl][dɪd][nɑːt] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði]['noʊtɪs]

The	flushed	face	and	tear	-	swollen	eyes	of	Mabel	did	not	escape	the	notice
这	酡	脸	和	撕	-	肿	眼睛	的	梅布尔	做过	不是	逃脱	这	注意

[ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdi] ,

of	the	lady	,
的	这	女士	,

梅布尔涨红的脸和泪眼婆娑的样子并没有逃过那位女士的眼睛。

[bʌt; bət] ['siːɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [ə'pɪrd] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] ,

but	seeing	that	she	turned	away	,	and	appeared	anxious	to	avoid	observation	,
但	看到	那	她	转向	离开	,	和	出现	焦虑的	到	避免	观察	,

['mɪsɪz] . ['nɔːtən] [meɪd] [noʊ] [rɪ'mɑːrk] ,

Mrs	.	Norton	made	no	remark	,
太太	.	诺顿	制成	不	评论	,

但见她转过身去，似乎急于避免被人注意，诺顿太太便没有说什么。

[ænd; ənd] [suːn] [ɔːl][ðə; ði]['pɑːrti][wɜːr; wər] ['ɪntrəstɪd] [spek'teitəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veriəs] [ɪk'splɔɪts] [ʌv; əv]

and	soon	all	the	party	were	interested	spectators	of	the	various	exploits	of
和	很快	全部	这	派对	是	感兴趣的	观众	的	这	各种各样的	漏洞	的

[ðə; ði] [mə'riːn] ['prɑːdədʒi] .

the	marine	prodigy	.
这	海洋	神童	.

很快，所有人都饶有兴趣地旁观了这位海洋奇才的各种英勇事迹。

['sʌd(ə)nli] , [haʊ'evər] , [ə; eɪ]['vaɪələnt] [plʌndʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['ænɪm(ə)l]['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] ,

Suddenly	,	however	,	a	violent	plunge	of	the	animal	into	the	water	,
突然	,	然而	,	一个	暴力	暴跌	的	这	动物	进入	这	水	,

然而，突然间，这只动物猛地扎入水中。

[ɑːn][ðə; ði][saɪd] [nɪr] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] [frendz] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] , [sent] [ə; eɪ] ['ræðər] [ʌn'plez(ə)nt]

on	the	side	near	which	our	friends	were	standing	,	sent	a	rather	unpleasant
在	这	边	靠近	哪个	我们的	朋友们	是	常设	,	发送	一个	相当	令人不快的

['ʃaʊər] - [bæθ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kraʊd] ,

shower	-	bath	among	the	crowd	,
淋浴	-	洗澡	之中	这	人群	,

在我们朋友站立的那一侧，一阵令人不快的寒风吹过，在人群中掀起了一阵阵雨。

[ænd; ənd] [kɔːzd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [rɪ'triːt] ,

and	caused	a	sudden	retreat	,
和	导致	一个	突然	撤退	,

并导致突然撤退。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [teɪk] [pleɪs] [ɪn] [taɪm] [fɔːr; fər][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ə; eɪ] ['wetɪŋ] .

though	it	did	not	take	place	in	time	for	all	of	them	to	avoid	a	wetting	.
尽管	它	做过	不是	拿	地方	在	时间	为了	全部	的	他们	到	避免	一个	润湿	.

虽然没能及时阻止他们被淋湿。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['meɪbəlz] [sɪlk] [frɑːk] [keɪm] [ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃer] ;

I	am	sorry	to	say	that	Mabel's	silk	frock	came	in	for	a	share	;
我	是	对不起	到	说	那	梅布尔的	丝绸	连衣裙	来了	在	为了	一个	分享	;

很遗憾，梅布尔的丝绸连衣裙被别人分走了；

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʊd] [nɑːt] ['riːəli] [hæv; həv] ['mætəd] [mʌtʃ] , [ɪf] ,

but	this	would	not	really	have	mattered	much	,	if	,
但	这	会	不是	真的	有	重要	很多	,	如果	,

但如果当初那样做，这一切其实都无关紧要了。

[ɪn][hɜːr; hər] ['hɜːri] [tuː; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] ,

in	her	hurry	to	get	out	of	the	way	,
在	她	匆忙	到	得到	出去	的	这	方式	,

她急于躲开，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [ʌn'fɔːrtʃənətli] [set][hɜːr; hər] [fʊt] [ɑːn][ðə; ði][skɜːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

she	had	not	unfortunately	set	her	foot	on	the	skirt	of	it	,
她	有	不是	很遗憾	放	她	脚	在	这	裙子	的	它	,

可惜她没能踩到那裙子的裙摆上。

[wɪtʃ] [meɪd] [hɜːr; hər] [fɔːl] [ɑːn] [wʌn] [niː] ,

which	made	her	fall	on	one	knee	,
哪个	制成	她	落下	在	一	膝盖	,

这让她单膝跪地。

[ænd; ənd] [ðʌs] [kʌm] [ɪn]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wet] [sɔɪl] [ænd; ənd]['græv(ə)l] , [wɪtʃ] ,

and	thus	come	in	contact	with	the	wet	soil	and	gravel	,	which	,
和	因此	来	在	接触	和	这	湿的	土壤	和	碎石	,	哪个	,

因此，它们会与潮湿的土壤和砾石接触，

[haʊ'evər] ['hɑːrmləs] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [pruːvd] [tuː; tə][ə; eɪ] [greɪ] [dres] ,

however	harmless	they	might	have	proved	to	a	grey	dress	,
然而	无害	他们	可能	有	已证实	到	一个	灰色的	裙子	,

然而，尽管它们对一件灰色连衣裙来说可能无害，

[baɪ][noʊ] [miːnz] [ɪm'pruːvd] [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [laɪt] [sɪlk] [wʌn] .

by	no	means	improved	the	colour	of	a	light	silk	one	.
经过	不	方法	改进	这	颜色	的	一个	光	丝绸	一	.

丝毫没有改善浅色丝绸的颜色。

- [mis'fɔːtʃənz] ['nevər] [kʌm] [ə'loʊn] , - [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] ;

'	Misfortunes	never	come	alone	,	'	it	is	said	;
-	不幸	绝不	来	独自的	,	-	它	是	说	;

俗话说，“祸不单行”。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][maɪ'self][ə; eɪ][fɜːrm] [bɪ'liːvər] [ɪn] [ðɪs] ['prɑːvɜːrb] ,

and	though	I	am	not	myself	a	firm	believer	in	this	proverb	,
和	尽管	我	是	不是	我	一个	公司	信徒	在	这	谚语	,

虽然我本人并不完全相信这句谚语，

[ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [pruːvd] [truː] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə]['meɪbəl] ['elɪs] ,

it	certainly	proved	true	with	regard	to	Mabel	Ellis	,
它	当然	已证实	真的	和	看待	到	梅布尔	埃利斯	,

这一点在梅布尔·埃利斯身上得到了充分的证明。

[ðoʊ] [ðiːz] [mis'fɔːtʃənz] [wɜːr; wər] [ɪn'taɪərli] [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv][hɜːr; hər][praɪd][ænd; ənd][self] - [wɪl]

though	these	misfortunes	were	entirely	the	results	of	her	pride	and	self	-	will
尽管	这些	不幸	是	完全	这	结果	的	她	自豪	和	自己	-	将要

,

,

,

尽管这些不幸完全是她骄傲自大、任性妄为的结果，

[soʊ][ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [dɪ'zɜːrv] ['aʊər; ɑːr] [kəˌmɪzə'reɪʃn] .

so	she	does	not	deserve	our	commiseration	.
所以	她	做	不是	应得	我们的	怜悯	.

所以她不值得我们同情。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] , [tuː] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [fɔːr; fər] ['sɪmpəθi] [dʒʌst] [ðen] ,

It	was	evident	,	too	,	that	she	did	not	wish	for	sympathy	just	then	,
它	曾是	明显	,	也	,	那	她	做过	不是	希望	为了	同情	只是	然后	,

很明显，她当时并不需要同情。

[fɔːr; fər] ['brʌʃɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði] [sɔɪl] [frʌm; frəm]

for	brushing	off	the	soil	from
为了	刷牙	离开	这	土壤	从

用于刷掉泥土

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

[hɜːr; hər] [dres] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] ['veri] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] , [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] :
her dress , and making very light of the matter , she seemed to say :
她 裙子 , 和 制作 非常 光 的 这 事情 , 她 似乎 到 说 :

她指的是自己的穿着，语气轻松地谈论着这件事，似乎在说：

- [aɪ][dəunt][wɑːnt][jʊr; jər] ['sɪmpəθi] ; [pliːz] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [jɔːr'selvz] . -
' I don't want your sympathy ; please to keep it to yourselves . '
- 我 不 想 你的 同情 ; 请 到 保持 它 到 你们自己 . -

“我不需要你们的同情；请你们把同情留给自己吧。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [maɪ] ['riːdɚz] [wɪl] [nɑːt] [sə'poʊz] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] ['riːəli] [wʌz; wəz] [ɪn'dɪfrənt]
Of course my readers will not suppose that the young lady really was indifferent
的 课程 我的 读者 将要 不是 认为 那 这 年轻的 女士 真的 曾是 冷漠
[tuː; tə][ðə; ði] ['spɔɪlɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dres] ,
to the spoiling of her dress ,
到 这 破坏 的 她 裙子 ,

当然，我的读者不会认为这位年轻女士真的对裙子被弄脏毫不在意。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] ['sɪli] [praɪd] [ɪn][hɜːr; hər][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] ,
but she had so much silly pride in her composition ,
但 她 有 所以 很多 愚蠢的 自豪 在 她 作品 ,

但她对自己的作品却有着莫名的自豪感。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [tuː; tə] [ə'pɪr] ['sɑːri] [wʊd] ['loʊər] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
that she thought to appear sorry would lower her in the eyes of her
那 她 想法 到 出现 对不起 会 降低 她 在 这 眼睛 的 她
[kəm'pænjənz] .
companions .
同伴 .

她觉得表现得抱歉会降低她在同伴眼中的形象。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

玛丽阿姨(Aunt Mary)
第3/7页

[ʃiː; ʃi] ['sɜːrt(ə)nli] [dɪd] [nɑːt] [dʒʌdʒ] [ðem; ðəm] [kə'rektli] , [nɔːr] [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [æz; əz] [jet] , [pʊr] [gɜːrl] ,

She	certainly	did	not	judge	them	correctly	,	nor	had	she	as	yet	,	poor	girl	,
她	当然	做过	不是	法官	他们	正确	,	也不	有	她	作为	然而	,	贫穷的	女孩	,

她显然没有正确判断他们，可怜的女孩，她到现在为止也没有。

[riːtʃt] [ðə; ði] ['klaɪmæks] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['trʌblz] ; [bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ðɪs] [wiː; wi] [mʌst; məst] [goʊ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]

reached	the	climax	of	her	troubles	;	but	for	this	we	must	go	a	little
达到	这	高潮	的	她	麻烦	;	但	为了	这	我们	必须	去	一个	小的

['fɜːrðər] ,

further	,
更远	,

她的苦难达到了顶峰；但要了解这一点，我们还需要再往前追溯一下。

[ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] ['pɑːrti] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] ['siːtɪd] [æt; ət] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɑːrb(ə)l] [teiblz] [ɪn] [ðə; ði]

and	see	the	party	comfortably	seated	at	one	of	the	marble	tables	in	the
和	看	这	派对	舒适地	坐着	在	一	的	这	大理石	表格	在	这

['elɪgənt] [rɪ'freʃmənt] - [ruːmz; rʊmz] ,

elegant	refreshment	-	rooms	,
优雅的	清爽	-	房间	,

可以看到宾客们舒适地坐在优雅的茶点室里的大理石桌旁，

[wer] [tiː] , [ænd; ənd] ['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz] , [ænd; ənd] [bʌnz] [ɑːr; ər] ['plentɪfəli] [prə'vaɪdɪd] ,

where	tea	,	and	sandwiches	,	and	buns	are	plentifully	provided	,
在哪里	茶	,	和	三明治	,	和	面包	是	大量	假如	,

那里供应充足的茶水、三明治和面包卷。

[ænd; ənd] ['haɪli] [ə'priːʃieɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['ræmblər] ['æftər] [ðer; ðər] [lɔːŋ] [wɔːk] [ænd; ənd] [saɪt] -

and	highly	appreciated	by	the	young	ramblers	after	their	long	walk	and	sight	-
和	高度	感谢	经过	这	年轻的	漫步者	后	他们的	长的	走	和	视线	-

['siːɪŋ] ,

seeing	,
看到	,

年轻的徒步旅行者和观光者们在长途跋涉和观光之后，对它给予了高度评价。

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] [bəuθ] ['veri] [ɪg'zɔːstɪŋ] , [ænd; ənd] [rɪ'kwaɪər] [rɪ'freʃmənt] , [ænd; ənd] [ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n] ,

which	are	both	very	exhausting	,	and	require	refreshment	,	and	relaxation	,
哪个	是	两个都	非常	精疲力竭	,	和	要求	清爽	,	和	松弛	,

[ænd; ənd] [rest] .

and	rest	.
和	休息	.

两者都非常消耗体力，需要休息、放松和恢复精力。

['siːtɪd] [raʊnd] [ðɪs] ['plez(ə)nt] ['teɪbl] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gʊd] [θɪŋz] [ðæt]

Seated	round	this	pleasant	table	,	and	in	the	enjoyment	of	the	good	things	that
坐着	圆形的	这	令人愉快的	桌子	,	和	在	这	享受	的	这	好的	事物	那

[wɜːr; wər] [pleɪst] [ˌðer'ɑːn] ,

were	placed	thereon	,
是	放置	其上	,

大家围坐在这张舒适的桌子旁，享用着桌上的美食，

[ðə; ði] ['spɪrɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] [wʌnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɑːrti] [roʊz] [kən'sɪdərəbli] ; [ænd; ənd] ['hæri]

the	spirits	of	the	young	ones	of	the	party	rose	considerably	;	and	Harry
这	烈酒	的	这	年轻的	一个	的	这	派对	玫瑰	相当	;	和	哈里

['meɪtlənd] ,

Maitland	,
梅特兰	,

党内年轻人的士气大大提升；哈里·梅特兰，

[huː] [wʌz; wəz] [kwɪk] - ['wɪtɪd] [ænd; ənd][fɑːnd][ʌv; əv]['dʒoʊkɪŋ] ,

who	was	quick	-	witted	and	fond	of	joking	,
WHO	曾是	快的	-	机智的	和	喜爱	的	开玩笑	,

他机智幽默，喜欢开玩笑。

[kri'eɪtɪd] ['plenti] [ʌv; əv]['dʒuːvənəl; 'dʒuːvənaɪl] [mɜːrθ] [baɪ][hɪz; ɪz] [ri'maːks] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['mʌŋki] [traɪb] ,

created	plenty	of	juvenile	mirth	by	his	remarks	upon	the	monkey	tribe	,
创建	很多	的	少年	欢笑	经过	他的	评论	之上	这	猴	部落	,

他对猴群的评论逗得孩子们哈哈大笑。

[ðoʊ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [ə'vɔɪdɪd] ['seɪɪŋ] ['eniθɪŋ] [ðæt] [maɪt] [liːd] [tuː; tə] [ʌn'plez(ə)nt] [in'kwaiəriz]

though	of	course	he	avoided	saying	anything	that	might	lead	to	unpleasant	inquiries
尽管	的	课程	他	避免	说	任何事物	那	可能	带领	到	令人不快的	查询

.

:

.

当然，他避免说任何可能引起不愉快询问的话。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , [ʌn'fɔːrtʃənətli] ,

It	happened	,	unfortunately	,
它	发生	,	很遗憾	,

不幸的是，这件事还是发生了。

[ðæt] [wen] [ðə; ði] [leɪs] [sliːv] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['ruːθləsli] [tɔːrn][frʌm; frəm] ['meɪbəlz] [ɑːrm][baɪ][ðə; ði]

that	when	the	lace	sleeve	had	been	so	ruthlessly	torn	from	Mabel's	arm	by	the
那	什么时候	这	蕾丝	袖子	有	到过	所以	无情地	撕裂	从	梅布尔的	手臂	经过	这

[ɔː'deɪʃəs] ['mʌŋki] ,

audacious	monkey	,
大胆的	猴	,

当那只胆大的猴子无情地从梅布尔的手臂上撕下蕾丝袖子时，

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [ə'kɜːr]

it	did	not	occur
它	做过	不是	发生

这件事并没有发生。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	53	]
[	页	-	]

[第53页]

[tuː; tə] [ðæt] [jʌŋ] ['leɪdi][tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [sliːv] [baɪ] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] [ænd; ənd]

to	that	young	lady	to	make	sure	of	the	other	sleeve	by	taking	it	off	and
到	那	年轻的	女士	到	制作	当然	的	这	其他	袖子	经过	采取	它	离开	和

['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪntuː][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] .

putting	it	into	her	pocket	.
推杆	它	进入	她	口袋	.

让那位年轻女士把另一只袖子脱下来放进口袋里，以确保安全。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['æktɪŋ] [ðʌs] ['pruːdntli] ,

Instead	of	acting	thus	prudently	,
反而	的	表演	因此	谨慎地	,

相反，他们却采取了如此谨慎的做法。

[ʃiː; ʃi] [kən'tentɪd] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ] ['tʌkɪŋ] [ðə; ði] [leɪs] [ʌp] ['ʌndər] [ɪts] [ɪ'læstɪk] [bænd] — [ə; eɪ] ['veri]

she	contented	herself	with	tucking	the	lace	up	under	its	elastic	band	—	a	very
她	满足	她自己	和	塞进	这	蕾丝	向上	在下面	它是	松紧带	乐队	—	一个	非常

['tretʃərəs] ['seɪfgɑːrd] ,

treacherous	safeguard	,
奸诈	保障	,

她满足于把蕾丝塞进松紧带下面——这是一种非常不可靠的安全措施。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [pruːvd] .

as	it	proved	.
作为	它	已证实	.

事实证明确实如此。

['aʊər; ɑːr] [frend] ['hæri] , [æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] ['skwaɪər][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] , [wʌz; wəz] ['veri] [ə'tentɪv]

Our	friend	Harry	,	as	the	young	squire	of	the	party	,	was	very	attentive
我们的	朋友	哈里	,	作为	这	年轻的	乡绅	的	这	派对	,	曾是	非常	细心

[tuː; tə][ðə; ði] ['leɪdiz] ,

to	the	ladies	,
到	这	女士们	,

我们的朋友哈里作为队伍中的年轻侍从，对女士们非常殷勤。

[æz; əz] [ɪn'diːd] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [wʌz; wəz] ;

as	indeed	he	always	was	;
作为	的确	他	总是	曾是	;

他一直都是这样；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] ['hæpənd] [ʌn'fɔːrtʃənətli] [ðæt] [ɪn] ['hændɪŋ] [ə; eɪ] [pleɪt] [ʌv; əv] [bʌnz] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

but	it	happened	unfortunately	that	in	handing	a	plate	of	buns	to	his
但	它	发生	很遗憾	那	在	处理	一个	盘子	的	面包	到	他的

['ɑːpəzɪt] ['neɪbər] ,

opposite	neighbour	,
对面的	邻居	,

但不幸的是，当他把一盘面包递给对面的邻居时，

['meɪbəl] , [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [kɔːz] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [dɪ'zæstər][tuː; tə] [ðæt] [moʊst] ['lʌkləs]

Mabel	,	he	became	the	innocent	cause	of	another	disaster	to	that	most	luckless
梅布尔	,	他	成为	这	清白的	原因	的	其他	灾难	到	那	最多	倒霉的

['dæmzl] ,

damsel	,
闺女	,

梅布尔，他无辜地成为了那位最不幸的姑娘遭遇另一场灾难的罪魁祸首。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [leɪs] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ˌʌnˌserə'moʊniəsli] [tʌkt] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] ,

for	the	lace	that	had	been	so	unceremoniously	tucked	out	of	sight	,
为了	这	蕾丝	那	有	到过	所以	不体面地	塞进去	出去	的	视线	,

那块被草率地藏起来的蕾丝，

['hævɪŋ] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði][ɪ'læstɪk][bænd] , [ə'tætʃt] [ɪt'self][tuː; tə][ðə; ði]['hænd(ə)l][ʌv; əv]['meɪbəlz]

having	escaped	from	the	elastic	band	,	attached	itself	to	the	handle	of	Mabel's
拥有	逃脱	从	这	松紧带	乐队	,	随附的	本身	到	这	处理	的	梅布尔的

[kʌp] ,

cup	,
杯子	,

从橡皮筋中挣脱出来后，它附着在了梅布尔杯子的把手上。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['ɔːfərd] [bʌn] ,

as	she	reached	out	her	hand	to	take	the	offered	bun	,
作为	她	达到	出去	她	手	到	拿	这	提供	包子	,

她伸出手去接过递过来的面包时，

[ænd; ənd] [ˌʌp'set] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ɪts] ['kɑːntents] , [wɪtʃ] ,

and	upset	the	whole	of	its	contents	,	which	,
和	沮丧的	这	所有的	的	它是	内容	,	哪个	,

并扰乱了其中的全部内容，

[ðoʊ] [ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['fluːɪd] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɔːsər] ,

though	the	greater	part	of	the	fluid	went	into	the	saucer	,
尽管	这	更大的	部分	的	这	体液	去	进入	这	碟子	,

虽然大部分液体都流进了碟子里，

[kwaɪt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [faʊnd] [ɪts] [wei] ['ɪntuː] ['meɪbəlz] [dres] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] ['fɪnɪʃɪŋ] [stroʊk] [tuː; tə]

quite	sufficient	found	its	way	into	Mabel's	dress	to	put	the	finishing	stroke	to
相当	充足的	成立	它是	方式	进入	梅布尔的	裙子	到	放	这	精加工	中风	到

[hɜːr; hər] [mis'fɔːtʃənz] .

her	misfortunes	.
她	不幸	.

足够多的东西渗入了梅布尔的裙子，彻底终结了她的不幸。

['heɪstɪli] ['dʒʌmpɪŋ] [ʌp] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ['eni] [kən'doʊləns] [ɔːr] [ə'sɪstəns] ,

Hastily	jumping	up	,	and	without	waiting	for	any	condolence	or	assistance	,
草草	跳	向上	,	和	没有	等待	为了	任何	慰问	或者	协助	,

他匆忙起身，不等任何人表示慰问或提供帮助，

[ðə; ði] [ɪk'saɪtɪd] [gɜːrl] [rʌʃt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] , ['fɑːloʊd] [baɪ] ['dʒuːliə] ,

the	excited	girl	rushed	out	of	the	room	,	followed	by	Julia	,
这	兴奋的	女孩	匆忙	出去	的	这	房间	,	随后	经过	朱莉娅	,

兴奋的女孩冲出了房间，朱莉娅紧随其后。

[huːz] [kaɪnd] [hɑːrt] ['riːəli] [eɪkt] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ['sɪstər] [soʊ] [dɪ'strest] .

whose	kind	heart	really	ached	to	see	her	sister	so	distressed	.
谁	种类	心	真的	疼痛	到	看	她	姐姐	所以	苦恼	.

她善良的心看到妹妹如此伤心，真的很难过。

- [dəunt] ['fɑːloʊ] [ðem; ðəm] [aʊt] , [maɪ] [dɪrz] , - [sed] ['mɪsɪz] . ['nɔːtən] [tuː; tə] ['dɔːrə] [ænd; ənd] ['æni]

'	Don't	follow	them	out	,	my	dears	,	'	said	Mrs	.	Norton	to	Dora	and	Annie
-	不	跟随	他们	出去	,	我的	亲爱的们	,	-	说	太太	.	诺顿	到	多拉	和	安妮

['meɪtlənd] ,

Maitland	,
梅特兰	,

“亲爱的们，别跟着她们出去，”诺顿太太对多拉和安妮·梅特兰说。

[huː] [hæd; həd] ['rɪzn] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [tʃerz] [tuː; tə] [duː] [soʊ] .

who	had	risen	from	their	chairs	to	do	so	.
WHO	有	升起	从	他们的	椅子	到	做	所以	.

他们从椅子上站起来这样做。

- [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , - [ʃiː; ʃi]

'	I	am	sure	,	'	she
-	我	是	当然	,	-	她

“我确信，”她说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	54	]
[	页	-	]

[第54页]

[kən'tɪnjuːd] , - [ðæt] ['meɪbəl] [wʊd] [mʌtʃ] ['ræðər] [biː; bi] [wɪ'ðaʊt] [jʊr; jər] ['sɪmpəθi] ,

continued	,	'	that	Mabel	would	much	rather	be	without	your	sympathy	,
持续	,	-	那	梅布尔	会	很多	相当	是	没有	你的	同情	,

她接着说：“梅布尔宁愿没有你的同情心。”

[ænd; ənd] [juː; jʊ] ['kænɑːt] ['pɑːsəbli] ['rendər] [hɜːr; hər] ['eni] [ə'sɪstəns] .

and	you	cannot	possibly	render	her	any	assistance	.
和	你	不能	可能	使成为	她	任何	协助	.

你根本不可能给她提供任何帮助。

[pʊr] ['fuːlɪʃ] [gɜːrl] , - ['ædɪd] [ðə; ði] ['leɪdi] , - [aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ;

Poor	foolish	girl	,	'	added	the	lady	,	'	I	cannot	say	I	am	sorry	for	her	;
贫穷的	愚蠢	女孩	,	-	额外	这	女士	,	-	我	不能	说	我	是	对不起	为了	她	;

“可怜的傻姑娘，”那位女士补充道，“我不能说我同情她；

[bʌt; bət][aɪ] [wel] [noʊ] [wʌt] ['trʌb(ə)l] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst] [gɪv] [hɜ:r; hər] ['mæmə] , [hu:m] [aɪ] ['ri:əli] [ˌeɪ 'em]

but	I	well	know	what	trouble	she	must	give	her	mamma	,	whom	I	really	am
但	我	出色地	知道	什么	麻烦	她	必须	给	她	妈妈	,	谁	我	真的	是

['sɑ:ri] [fɔ:r; fər] . -

sorry	for	.	'
对不起	为了	.	-

但我很清楚她给她妈妈添了多少麻烦，我真为她妈妈感到难过。

- [bʌt; bət] , ['lɔ:rə] [dɪr] , - [in'kwaiəd] ['mɪstər] . ['nɔ:tən] ,

'	But	,	Laura	dear	,	'	inquired	Mr	.	Norton	,
-	但	,	劳拉	亲爱的	,	-	询问	先生	.	诺顿	,

“可是，亲爱的劳拉，”诺顿先生问道。

- [dəunt][ju:; jʊ] [sə'spekt] [ðæt] [sʌm; səm] [bleɪm] [mʌst; məst] [ə'tætʃ] [ɪt'self] [tu:; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi:z]

'	don't	you	suspect	that	some	blame	must	attach	itself	to	the	young	lady's
-	不	你	怀疑	那	一些	责备	必须	附	本身	到	这	年轻的	女士的

['mʌðər] ?

mother	?
母亲	?

“你不怀疑这位年轻女士的母亲也应该承担一些责任吗？”

[fɔ:lts] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [laɪk] [ɪl] [wi:dz] , [groʊ] [ə'peɪs] [ɪf] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [kə'rektɪd] ; [ænd; ənd]

Faults	,	you	know	,	like	ill	weeds	,	grow	apace	if	they	are	not	corrected	;	and
故障	,	你	知道	,	喜欢	患病的	杂草	,	生长	迅速	如果	他们	是	不是	已更正	;	和

[ðə; ði] [wi:dz] ,

the	weeds	,
这	杂草	,

你知道，缺点就像杂草一样，如果不加以纠正，就会迅速滋生；而杂草，

[ɪf] ['sʌfərd] [tu:; tə] [groʊ] [ræŋk] ,

if	suffered	to	grow	rank	,
如果	遭受	到	生长	秩	,

如果被允许晋升，

[wɪl] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] ['flaʊərz] [wɪtʃ] [wi:; wi] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [si:] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] ['ga:dnz] .

will	destroy	the	beautiful	flowers	which	we	expected	to	see	in	our	gardens	.
将要	破坏	这	美丽的	花朵	哪个	我们	预期的	到	看	在	我们的	花园	.

将会毁掉我们期待在花园里看到的美丽花朵。

[ɪz][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t][soʊ] , [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] ? -

Is	it	not	so	,	do	you	think	?	'
是	它	不是	所以	,	做	你	思考	?	-

难道不是这样吗?

- [jes] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [kwaɪt] [raɪt] , [noʊ] [daʊt] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['leɪdi] ;

'	Yes	,	you	are	quite	right	,	no	doubt	,	'	replied	the	lady	;
-	是的	,	你	是	相当	正确的	,	不	怀疑	,	-	回复	这	女士	;

“是的，您说得完全正确，”那位女士回答道；

- [ænd; ənd][aɪ] [fɪr] [ðæt] [maɪ] [pʊr] [frend] , ['mɪsɪz] . ['elɪs] , [wɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'ti:] ['veri] ['dɪfɪkəlt] , [ɪf] [nɑ:t]

'	and	I	fear	that	my	poor	friend	,	Mrs	.	Ellis	,	will	find	it	very	difficult	,	if	not
-	和	我	害怕	那	我的	贫穷的	朋友	,	太太	.	埃利斯	,	将要	寻找	它	非常	难的	,	如果	不是

[ɪm'pɑ:səb(ə)l] ,

impossible	,
不可能的	,

“我担心我可怜的朋友艾利斯太太会发现这非常困难，甚至是不可能的。”

[tuː; tə] [kə'rekt] [fɔːlts] , [wɪtʃ] , [θruː] [wiːk] [ɪn'dʌldʒəns] , [siːm] [tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən] [diːp] [ruːt]
to **correct** **faults** **,** **which** **,** **through** **weak** **indulgence** **,** **seem** **to** **have** **taken** **deep** **root**
到 正确的 故障 , 哪个 , 通过 虚弱的 放纵 , 似乎 到 有 已采取 深的 根
.
:
.

纠正那些因纵容而似乎已经根深蒂固的错误。

[bʌt; bət] , - ['ædɪd] ['mɪsɪz] . ['nɔːtən] , ['raɪzɪŋ] [tuː; tə][goʊ] , - [ðɪs] [ɪz][noʊ] [pleɪs] [fɔːr; fər] ['sɜːrməˌnaɪzɪŋ] .
But **,** **'** **added** **Mrs** **.** **Norton** **,** **rising** **to** **go** **,** **'** **this** **is** **no** **place** **for** **sermonising** **.**
但 , - 额外 太太 . 诺顿 , 上升 到 去 , - 这 是 不 地方 为了 布道 .

“但是，”诺顿太太起身要走时补充道，“这里不是说教的地方。”

[wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [deɪ] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] ['trʌblz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [jʌŋ]
We **have** **had** **a** **pleasant** **day** **,** **notwithstanding** **the** **troubles** **of** **our** **young**
我们 有 有 一个 令人愉快的 天 , 虽然 这 麻烦 的 我们的 年轻的
[frendz] ;
friends **;**
朋友们 ;

尽管我们的年轻朋友们遇到了一些麻烦，但我们今天过得很愉快；

[wiː; wi][hæd; həd] ['betər] [lʊk] ['æftər][ðem; ðəm] [naʊ] , [ænd; ənd] [wend] ['aʊər; ɑːr] [weɪ] ['hoʊmwərdz] . -
we **had** **better** **look** **after** **them** **now** **,** **and** **wend** **our** **way** **homewards** **.** **'**
我们 有 更好的 看 后 他们 现在 , 和 温德 我们的 方式 回家 . -

我们现在最好照顾好他们，然后回家。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **55** **]**
[页 -]

[第55页]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **VIII** **.**
章 八 .

第八章

[ə; eɪ] ['bɪtər] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .
A **BITTER** **DISAPPOINTMENT** **.**
一个 苦的 失望 .

令人极其失望。

- [noʊ] , [maɪ] [dɪr] ,
' **No** **,** **my** **dear** **,**
- 不 , 我的 亲爱的 ,

“不，亲爱的，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæt] ['meɪbəl][ʃæl; ʃəl][nɑːt][goʊ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['sɪstər] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['meɪtləndz]
I **am** **determined** **that** **Mabel** **shall** **not** **go** **with** **her** **sister** **to** **Mrs** **.** **Maitland's**
我 是 决定 那 梅布尔 将 不是 去 和 她 姐姐 到 太太 . 梅特兰的
['dʒuvənəl; 'dʒuːvənaɪl]['pɑːrti] .
juvenile **party** **.**
少年 派对 .

我决定不让梅布尔和她姐姐一起去参加梅特兰太太的青少年聚会。

[juː; jʊ]['oʊvər] - [ruːld] [maɪ] [wɪʃ] ['jestərdeɪ] , [ænd; ənd] ['sʌfərd] [hɜːr; hər][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði]
You **over** **-** **ruled** **my** **wish** **yesterday** **,** **and** **suffered** **her** **to** **go** **to** **the**
你 超过 - 裁决 我的 希望 昨天 , 和 遭受 她 到 去 到 这
['gaːdnz] ,
Gardens **,**
花园 ,

你昨天否决了我的意愿，让她去了花园。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['prɑːpərli] ['pʌnɪʃt] [fɔːr; fər] [ðæt] - ([ə'l(j)uːd] [tuː; tə][ðə; ðɪ]

and	I	think	you	have	been	properly	punished	for	that	'	(	alluding	to	the
和	我	思考	你	有	到过	适当地	受到惩罚	为了	那	-	(	暗示	到	这

[slɪːvz]) . -

sleeves	)	.	'
袖子	)	.	-

我认为你已经为此受到了应有的惩罚（指袖子）。

[tuː; tə] - [deɪ] [aɪ] [ɪn'sɪst] [ɑːn] ['hævɪŋ] [maɪ] [weɪ] .

To	-	day	I	insist	on	having	my	way	.
到	-	天	我	坚持	在	拥有	我的	方式	.

今天我坚持要按我的方式来。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][moʊst]['peɪnf(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] , [æz; əz][aɪ]['kænɑːt] [help] ['duːɪŋ] ,

It	is	most	painful	to	me	to	see	,	as	I	cannot	help	doing	,
它	是	最多	痛苦	到	我	到	看	,	作为	我	不能	帮助	正在做	,

看到这些让我非常痛苦，但我却无法控制自己这样做。

[ðæt] [θruː] [jʊr; jər] ['wiːknəs] [ʌv; əv] ['kærəktər] , [ɔːr][wɑːnt][ʌv; əv] ['dɪsəplɪn] ,

that	through	your	weakness	of	character	,	or	want	of	discipline	,
那	通过	你的	弱点	的	特点	,	或者	想	的	纪律	,

那是由于你性格软弱，或者缺乏自律，

['meɪbəl][hæz; həz] [groʊn] [ʌp][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [pleɪg] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌmfərt] . -

Mabel	has	grown	up	to	be	a	plague	to	us	,	instead	of	a	comfort	.	'
梅布尔	有	生长	向上	到	是	一个	瘟疫	到	我们	,	反而	的	一个	舒适	.	-

梅布尔长大后非但没有给我们带来安慰，反而成了我们的祸害。

[ðɪs] [ʌn'welkəm] [truːθ] [wʌz; wəz] ['ʌtəd] [baɪ]['mɪstər] . ['elɪs] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [left] [hoʊm] [ɑːn][ðə; ðɪ]

This	unwelcome	truth	was	uttered	by	Mr	.	Ellis	before	he	left	home	on	the
这	不受欢迎	真相	曾是	说出	经过	先生	.	埃利斯	前	他	左边	家	在	这

['mɔːrnɪŋ] ['æftər][ðə; ðɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['gaːdnz] ;

morning	after	the	visit	to	the	Gardens	;
早晨	后	这	访问	到	这	花园	;

埃利斯先生在参观完花园后的第二天早上离开家之前，说出了这个令人不快的真相；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ædɪd] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [left] [ðə; ðɪ] [ruːm] :

and	he	added	,	before	he	left	the	room	:
和	他	额外	,	前	他	左边	这	房间	:

他离开房间前补充道：

- [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd] [ðæt] [jʊr; jər]['sɪstər] , [ænt] ['meri] , [ɪz] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] [ðɪs] [wiːk] ,

'	I	am	very	glad	that	your	sister	,	Aunt	Mary	,	is	coming	home	this	week	,
-	我	是	非常	高兴的	那	你的	姐姐	,	阿姨	玛丽	,	是	未来	家	这	星期	,

“我很高兴你姐姐玛丽阿姨这周要回家了。”

[fɔːr; fər][aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə][æsk][hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] ['feɪvər] [tuː; tə] [teɪk] ['meɪbəl] ['ʌndər] [hɜːr; hər]

for	I	intend	to	ask	her	as	a	particular	favour	to	take	Mabel	under	her
为了	我	打算	到	问	她	作为	一个	特别的	偏爱	到	拿	梅布尔	在下面	她

[ker] .

care	.
关心	.

因为我打算请她帮个忙，照顾梅布尔。

[aɪ] [wɪʃ] [wiː; wi][hæd; həd] [sent] [hɜːr; hər][tuː; tə] [oʊk] ['vɪlə] [twelv] [mʌnθs] [ə'goʊ] ;

I	wish	we	had	sent	her	to	Oak	Villa	twelve	months	ago	;
我	希望	我们	有	发送	她	到	橡木	别墅	十二	几个月	前	;

我真希望我们十二个月前就把她送到橡树别墅了；

[wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [sperd] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] . -

we	might	have	been	spared	much	trouble	.	'
我们	可能	有	到过	幸存	很多	麻烦	.	-

我们或许可以避免很多麻烦。

[ðɪs] ['pɑːrtɪŋ] [rɪ'bjuːk] [ænd; ənd] ['wɔːrnɪŋ] [hæd; həd][ðə; ði]['juːʒuəl] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] ['mɪsɪz] . ['elɪs]

This	parting	rebuke	and	warning	had	the	usual	effect	of	making	Mrs	.	Ellis
这	离别	训斥	和	警告	有	这	通常	影响	的	制作	太太	.	埃利斯

['veri] ['nɜːrvəs] ; [ʃiː; ʃi]

very	nervous	;	she
非常	紧张的	;	她

这番临别时的责备和警告不出所料地让埃利斯太太非常紧张；她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	56	]
[	页	-	]

[第56页]

[kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [kə'mjuːnɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði] [ɪl] [nuːz] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [tuː; tə]

could	not	bear	the	thought	of	communicating	the	ill	news	it	contained	to
可以	不是	熊	这	想法	的	沟通	这	患病的	消息	它	包含	到

['meɪbəl] .

Mabel	.
梅布尔	.

他实在不忍心把里面的坏消息告诉梅布尔。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hæv; həv]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] ['tʃaɪldɪʃ] [dred] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɜːlz] ['tempər] ,

She	had	come	to	have	almost	a	childish	dread	of	the	girl's	temper	,
她	有	来	到	有	几乎	一个	幼稚	恐惧	的	这	女孩们	脾气	,

她对那个女孩的脾气几乎产生了一种孩子气的恐惧。

[jet] [ʃiː; ʃi] [nuː] [wel] [ðæt] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['mændeɪt] [mʌst; məst][biː; bi] [əu'beid] .

yet	she	knew	well	that	her	husband's	mandate	must	be	obeyed	.
然而	她	知道	出色地	那	她	丈夫的	授权	必须	是	服从	.

但她很清楚，必须服从丈夫的命令。

[ðer; ðər][kʊd; kəd][noʊ] ['greɪtər] ['traɪəl] [kʌm] [tuː; tə]['meɪbəl] , [æt; ət] [liːst] [soʊ][ʃiː; ʃi] [θɔːt] ,

There	could	no	greater	trial	come	to	Mabel	,	at	least	so	she	thought	,
那里	可以	不	更大的	审判	来	到	梅布尔	,	在	至少	所以	她	想法	,

梅布尔认为，这恐怕是她所能遇到的最大考验了。

[ðæn; ðən][tuː; tə] [dɪ'preɪv] [hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['vɪzɪt] ;

than	to	deprive	her	of	the	pleasure	of	this	visit	;
比	到	剥夺	她	的	这	乐趣	的	这	访问	;

与其剥夺她此次访问的乐趣，不如让她享受这份美好。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'dʌldʒənt] ['mæmə] [ʃrʌŋk] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [peɪn][frʌm; frəm][ðə; ði][tæsk] , [wɪtʃ]

and	the	indulgent	mamma	shrunk	with	great	pain	from	the	task	,	which
和	这	放纵的	妈妈	缩小	和	伟大的	疼痛	从	这	任务	,	哪个

[hæd; həd] [bɪn] [ɪm'poʊzd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] :

had	been	imposed	upon	her	:
有	到过	强加	之上	她	:

而那位溺爱孩子的母亲却因被迫承担这项任务而痛苦不堪：

[jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ɪ'skeɪp] .

yet	there	was	no	escape	.
然而	那里	曾是	不	逃脱	.

然而，他们无处可逃。

[æz; əz][ðə; ði]['gɜːlz][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['brekfəst] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər]['pɑːpə] [went]

As	the	girls	had	finished	breakfast	and	left	the	room	before	their	papa	went
作为	这	女孩们	有	完成的	早餐	和	左边	这	房间	前	他们的	爸爸	去

[aʊt] ,

out	,
出去	,

女孩们吃完早餐后，在爸爸出门前离开了房间。

[ðeɪ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

they	of	course	had	not	heard	his	disagreeable	intimation	,	and	they	were
他们	的	课程	有	不是	听到	他的	令人不快的	暗示	,	和	他们	是

[naʊ] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [ruːmz; rʊmz] ,

now	in	their	own	rooms	,
现在	在	他们的	自己的	房间	,

他们当然没有听到他那令人不快的暗示，现在他们都在各自的房间里。

['lʊkɪŋ] ['oʊvər][ðer; ðər] ['dresɪz] .

looking	over	their	dresses	.
寻找	超过	他们的	连衣裙	.

打量她们的裙子。

- [wʌt] [wɪl] [juː; jʊ][duː] , ['meɪbəl] ? - [in'kwaiəd] ['dʒuːliə] , - [ə'baʊt] [jʊr; jər] [sɪlk] [frɑːk] ?

'	What	will	you	do	,	Mabel	?	'	inquired	Julia	,	'	about	your	silk	frock	?
-	什么	将要	你	做	,	梅布尔	?	-	询问	朱莉娅	,	-	关于	你的	丝绸	连衣裙	?

“梅布尔，你的丝绸连衣裙怎么办？”朱莉娅问道。

[juː; jʊ] ['kænɑːt] ['pɑːsəbli] [wer] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - [deɪ] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [spɔɪld] [ɪn] [frʌnt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tiː] .

You	cannot	possibly	wear	it	to	-	day	;	it	is	quite	spoiled	in	front	with	the	tea	.
你	不能	可能	穿	它	到	-	天	;	它	是	相当	被宠坏了	在	正面	和	这	茶	.

你今天肯定不能穿这件衣服了；前面沾了茶水，已经很脏了。

[aɪ] [noʊ] ['mæmə] [dɪd][nɑːt]['noʊtɪs] [ˌaɪ 'tiː][læst] [naɪt] ,

I	know	mamma	did	not	notice	it	last	night	,
我	知道	妈妈	做过	不是	注意	它	最后的	夜晚	,

我知道妈妈昨晚没注意到。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd]['pɑːpə][wɜːr; wər][soʊ]['æŋgri] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['werɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðə; ði]

though	she	and	papa	were	so	angry	about	your	wearing	it	,	and	about	the
尽管	她	和	爸爸	是	所以	生气的	关于	你的	穿着	它	,	和	关于	这

[sliːvz] [tuː] . -

sleeves	too	.	'
袖子	也	.	-

虽然她和爸爸对你穿这件衣服非常生气，也对袖子很不满意。

- [naʊ] [dʒʌst][maɪnd][jʊr; jər] [oʊn] ['bɪznəs] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , - [sed] [ðə; ði] [ˌʌn'kəːtiəs] ['meɪbəl] .

'	Now	just	mind	your	own	business	,	if	you	please	,	'	said	the	uncourteous	Mabel	.
-	现在	只是	头脑	你的	自己的	商业	,	如果	你	请	,	-	说	这	不礼貌	梅布尔	.

“请你管好你自己的事，”没礼貌的梅布尔说道。

- [aɪ] [hɪr] , - [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , - [ðæt] ['pɑːpə][hæz; həz] [gɔːn] [aʊt] ,

'	I	hear	,	'	she	added	,	'	that	papa	has	gone	out	,
-	我	听到	,	-	她	额外	,	-	那	爸爸	有	已消失	出去	,

“我听说，”她补充道，“爸爸出去了。”

[soʊ][aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ] [daʊn] [ænd; ənd][koʊks] ['mæmə] [tuː; tə][get][ə; eɪ] [dres] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

so	I	shall	go	down	and	coax	mamma	to	get	a	dress	for	me	.
所以	我	将	去	向下	和	哄	妈妈	到	得到	一个	裙子	为了	我	.

所以我要下去哄妈妈给我买件裙子。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] ['plenti] [ʌv; əv] ['prɪti] ['dresɪz] [ɪn][ðə; ði] [ʃɑːp] ['wɪndoʊz] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm]

I	have	seen	plenty	of	pretty	dresses	in	the	shop	windows	,	some	of	them
我	有	已见	很多	的	漂亮的	连衣裙	在	这	店铺	视窗	,	一些	的	他们

['veri] [tʃiːp] ;

very	cheap	;
非常	便宜的	;

我在商店橱窗里看到了很多漂亮的裙子，其中一些非常便宜；

[aɪ] [der] [seɪ] [ʃiː; ʃi][wəʊnt]['ɑːbdʒekt][tuː; tə] [bai] [ˌem 'iː][wʌn] . -

I	dare	say	she	won't	object	to	buy	me	one	.	'
我	敢	说	她	惯于	目的	到	买	我	一	.	-

我敢说她不会反对给我买一个。

['æftər][ðə; ði] [dɪ'lɪvəri] [ʌv; əv] [ðɪs] [spiːtʃ] ['meɪbəl] ['heɪstɪli]
After the delivery of this speech Mabel hastily
后 这 送货 的 这 演讲 梅布尔 草草

演讲结束后，梅布尔匆匆离开。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

[left] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] , [faʊnd] [hɜːr; hər] ['mæmə] [stɪl] ['siːtɪd] [ɪn]
left the room , and , as she had expected , found her mamma still seated in
左边 这 房间 , 和 , 作为 她 有 预期的 , 成立 她 妈妈 仍然 坐着 在
[ðə; ði] ['brekfəst] - [ruːm] ,
the breakfast - room ,
这 早餐 - 房间 ,

她离开了房间，不出所料，发现妈妈仍然坐在餐厅里。

[bʌt; bət] ['lʊkɪŋ] ['veri] [sæd] .
but looking very sad .
但 寻找 非常 伤心 .

但看起来很悲伤。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] , [haʊ'evər] ,
She had not , however ,
她 有 不是 , 然而 ,

然而，她并没有。

[æt; ət][ɔːl] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [ʌn'welkəm] [truːθ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi][toʊld] ,
at all expected to hear the unwelcome truth which had now to be told ,
在 全部 预期的 到 听到 这 不受欢迎 真相 哪个 有 现在 到 是 讲述 ,

所有人都没想到会听到这个令人不快的真相，但现在不得不说了。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['griːtɪd] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [dres] .
and which greeted her on the first mention of a new dress .
和 哪个 问候 她 在 这 第一的 提到 的 一个 新的 裙子 .

当她第一次听到有人提起新裙子时，她立刻就被这样迎接了。

- [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] ['trʌb(ə)l] [jɔːr'self] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [nuː] [dres] , [maɪ] [dɪr] ['meɪbəl] , - [sed] [hɜːr; hər]
' You need not trouble yourself about a new dress , my dear Mabel , ' said her
- 你 需要 不是 麻烦 你自己 关于 一个 新的 裙子 , 我的 亲爱的 梅布尔 , - 说 她
['mʌðər] , ['sɑːroʊfəli] .
mother , sorrowfully .
母亲 , 悲伤地 .

“亲爱的梅布尔，你不必为买新衣服而烦恼了，”她的母亲悲伤地说。

- [jʊr; jər]['pɑːpə] [sez] ,
' Your papa says ,
- 你的 爸爸 说道 ,

你爸爸说，

[ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [ə'laʊ] [juː; jʊ][tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['sɪstər][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['meɪtləndz] ['pɑːrti] . -
that he will not allow you to go with your sister to Mrs . Maitland's party . '
那 他 将要 不是 允许 你 到 去 和 你的 姐姐 到 太太 . 梅特兰的 派对 . -

他不会允许你和你姐姐一起去参加梅特兰太太的聚会。

- [nɑːt][tuː; tə][goʊ] ! -
' Not to go ! '
- 不是 到 去 ! -

“不去！”

[ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃt] [gɜːrl] ; - [ænd; ənd][duː][juː; jʊ] , ['mæmə] , [seɪ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][tuː; tə]

exclaimed	the	astonished	girl	;	'	and	do	you	,	mamma	,	say	that	I	am	not	to
惊呼	这	惊讶	女孩	;	-	和	做	你	,	妈妈	,	说	那	我	是	不是	到

[goʊ] ? -

go	?	'
去	?	-

“妈妈，你是说我不可以去吗？”惊愕的女孩喊道。

[ʃiː; ʃi] [in'kwaiəd] , ['æktʃuəli] ['stæmpɪŋ] [hɜːr; hər] [fʊt] [ɪn][reɪdʒ] .

she	inquired	,	actually	stamping	her	foot	in	rage	.
她	询问	,	实际上	冲压	她	脚	在	愤怒	.

她怒气冲冲地跺着脚问道。

- [aɪ][hæv; həv][noʊ] [seɪ] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] , ['meɪbəl] , - [rɪ'plaɪd] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ;

'	I	have	no	say	in	the	matter	,	Mabel	,	'	replied	her	mother	;
-	我	有	不	说	在	这	事情	,	梅布尔	,	-	回复	她	母亲	;

“我在这件事上没有发言权，梅布尔，”她母亲回答说；

- [jʊr; jər]['pɑːˌpɑːz] [wɪl] [mʌst; məst][biː; bi] [əu'beid] .

'	your	papa's	will	must	be	obeyed	.
-	你的	爸爸的	将要	必须	是	服从	.

你必须服从你爸爸的意愿。

[hiː; hi] [θɪŋks] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [fɔːlt] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] [praʊd] [ænd; ənd] ['wɪlfl] ,

He	thinks	that	it	is	my	fault	that	you	are	so	proud	and	wilful	,
他	思考	那	它	是	我的	过错	那	你	是	所以	自豪的	和	故意	,

他认为你如此骄傲任性都是我的错。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [send] [juː; jʊ][nekst] [wiːk] [tuː; tə][jʊr; jər] [ænt]

and	he	has	made	up	his	mind	to	send	you	next	week	to	your	aunt
和	他	有	制成	向上	他的	头脑	到	发送	你	下一个	星期	到	你的	阿姨

['meri] ,

Mary	,
玛丽	,

他已经决定下周把你送到你玛丽阿姨家。

[wer] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [tɔːt] [ænd; ənd] ['dɪsəplɪnd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [hoʊps] [ɪn] [taɪm] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]

where	you	will	be	taught	and	disciplined	,	and	he	hopes	in	time	become	a
在哪里	你	将要	是	教授	和	纪律严明的	,	和	他	希望	在	时间	变得	一个

['sensəb(ə)l][gɜːrl] ,

sensible	girl	,
明智的	女孩	,

在那里你将接受教导和管教，他希望假以时日，你能够成为一个懂事的女孩。

[laɪk] [jʊr; jər]['kʌz(ə)n]['klærə] . -

like	your	cousin	Clara	.	'
喜欢	你的	表哥	克拉拉	.	-

就像你的表妹克拉拉一样。

- ['mæmə] , ['mæmə] ! -

'	Mamma	,	mamma	!	'
-	妈妈	,	妈妈	!	-

“妈妈，妈妈！”

[ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['pæʃənət] [gɜːrl] , [wɪð; wɪθ] ['viːəməns] , - [aɪ] [heɪt] ['klærə] , [ænd; ənd] [ænt] ['meri]

exclaimed	the	passionate	girl	,	with	vehemence	,	'	I	hate	Clara	,	and	Aunt	Mary
惊呼	这	热情的	女孩	,	和	激烈	,	-	我	恨	克拉拉	,	和	阿姨	玛丽

[tuː] .

too	.
也	.

“我恨克拉拉，也恨玛丽阿姨！”那个热情洋溢的女孩激动地喊道。

[aɪ] [wʊd] ['ræðər] [daɪ][ðæn; ðən][goʊ][ænd; ənd][lɪv; laɪv][æt; ət] [oʊk] ['vɪlə] ,

I	would	rather	die	than	go	and	live	at	Oak	Villa	,
我	会	相当	死	比	去	和	居住	在	橡木	别墅	,

我宁愿死也不愿去橡树别墅住。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [krɔːs] - [greɪnd] [oʊld] [ænt] [ænd; ənd]['stuːpɪd]['kʌz(ə)n] . -

with	that	cross	-	grained	old	aunt	and	stupid	cousin	.	'
和	那	叉	-	颗粒状	老的	阿姨	和	愚蠢的	表哥	.	-

还有那个脾气古怪的老姑妈和那个愚蠢的表哥。

- ['meɪbəl] , - [sed] ['mɪsɪz] . ['elɪs] , ['greɪtli] [ʃɑːkt] [æt; ət] ['hɪrɪŋ] [sʌtʃ] [ɪk'spreʃənz] ,

'	Mabel	,	'	said	Mrs	.	Ellis	,	greatly	shocked	at	hearing	such	expressions	,
-	梅布尔	,	-	说	太太	.	埃利斯	,	非常	震惊	在	听力	这样的	表达式	,

“梅布尔，”埃利斯太太听到这样的说法，感到非常震惊。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['wɪkɪd] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [gɪv] [wei] [tuː; tə][jʊr; jər] ['pæʃ(ə)n] , [ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk]

'	it	is	very	wicked	of	you	to	give	way	to	your	passion	,	and	to	make
-	它	是	非常	邪恶	的	你	到	给	方式	到	你的	热情	,	和	到	制作

你放纵自己的欲望，并做出这样的事，真是极其邪恶。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	58	]
[	页	-	]

[第58页]

[sʌtʃ] [ˌʌn'dʒʌst] [ri'maːks] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] , [bəuθ][ʌv; əv][jʊr; jər] [ænt] [ænd; ənd] ['kʌznz] .

such	unjust	remarks	as	you	have	made	,	both	of	your	aunt	and	cousins	.
这样的	不公正	评论	作为	你	有	制成	,	两个都	的	你的	阿姨	和	表兄弟姐妹	.

你对你的姑姑和表兄弟姐妹都发表了如此不公正的言论。

['niːðər] [ɪz][jʊr; jər] [ænt] [krɔːs] , [nɔːr][jʊr; jər]['kʌz(ə)n]['klærə]['stuːpɪd] ; [ðoʊ] [krɔːs] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ,

Neither	is	your	aunt	cross	,	nor	your	cousin	Clara	stupid	;	though	cross	if	they	were	,
两者都不	是	你的	阿姨	叉	,	也不	你的	表哥	克拉拉	愚蠢的	;	尽管	叉	如果	他们	是	,

你姑妈既不脾气暴躁，你表妹克拉拉也不愚蠢；即便她们脾气暴躁，

[juː; jʊ] [wʊd] [stɪl] [biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [səb'mɪt] [tuː; tə][jʊr; jər]['pɑːˌpɑːz] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

you	would	still	be	obliged	to	submit	to	your	papa's	decision	.
你	会	仍然	是	有义务	到	提交	到	你的	爸爸的	决定	.

你仍然有义务服从你爸爸的决定。

[rɪ'membər] , - [kən'tɪnjuːd] ['mɪsɪz] . ['elɪs] , - [juː; jʊ][hæv; həv] [brɔːt] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ə'pɑːn] [jɔːr'self] ,

Remember	,	'	continued	Mrs	.	Ellis	,	'	you	have	brought	the	trouble	upon	yourself	,
记住	,	-	持续	太太	.	埃利斯	,	-	你	有	带来	这	麻烦	之上	你自己	,

“记住，”埃利斯太太继续说道，“这一切都是你咎由自取。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [rɪ'piːtɪdli] [wɔːrnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ɪf] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [ə'mend] .

and	you	have	been	repeatedly	warned	of	the	consequences	if	you	did	not	amend	.
和	你	有	到过	反复	警告	的	这	结果	如果	你	做过	不是	修正	.

你已被多次警告，如果不改正，将会面临严重后果。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] , [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] [pə'sweidid] [ðæt] ['nʌθɪŋ] ['iːðər] [juː; jʊ]

Now	it	is	too	late	,	for	I	am	persuaded	that	nothing	either	you
现在	它	是	也	晚的	,	为了	我	是	被说服	那	没有什么	任何一个	你

现在一切都太迟了，因为我确信，你我之间都无济于事。

[ɔːr][aɪ][kʊd; kəd] [seɪ] [wʊd] ['ɔːltər][jʊr; jər]['pɑːˌpɑːz] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] . -

or	I	could	say	would	alter	your	papa's	determination	.	'
或者	我	可以	说	会	改变	你的	爸爸的	决心	.	-

或者我可以说，这会改变你爸爸的决定。

[ə; eɪ] ['pæʃənət] [bɜːrst] [ʌv; əv] [terz] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ðə; ði] [rɪ'plaɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['hʌmbld] , [bʌt; bət] [nɑːt]

A	passionate	burst	of	tears	was	all	the	reply	that	the	humbled	,	but	not
一个	热情的	爆裂	的	眼泪	曾是	全部	这	回复	那	这	谦卑	,	但	不是

['penɪtənt] ,

penitent	,
忏悔者	,

一声充满激情的泪水，便是那位谦卑却不忏悔的人的全部回应。

['meɪbəl] , [kʊd; kəd] [meɪk] .

Mabel	,	could	make	.
梅布尔	,	可以	制作	.

梅布尔，可以做到。

[ʃiː; ʃi] [sæt] [hɜːr'self] [daʊn] [ɑːn] [ə; eɪ] [loʊ] [stuːl] , [ænd; ənd] ['kʌvərɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [hændz]

She	sat	herself	down	on	a	low	stool	,	and	covering	her	face	with	her	hands
她	卫星	她自己	向下	在	一个	低的	凳子	,	和	覆盖	她	脸	和	她	双手

,

,
,

她坐在矮凳上，双手捂住脸。

[kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [kraɪ] [ænd; ənd] [ˌes oʊ 'biː] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kaɪnd] [rɪ'mɑːnstrənsɪz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]

continued	to	cry	and	sob	,	in	spite	of	the	kind	remonstrances	of	her
持续	到	哭	和	哭泣	,	在	尽管如此	的	这	种类	抗议	的	她

['mæmə] ,

mamma	,
妈妈	,

尽管妈妈百般劝阻，她还是继续哭泣抽泣。

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['prɔmisiz] [tuː; tə] [ˌɪntər'siːd] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] .

and	even	of	her	promises	to	intercede	for	her	.
和	甚至	的	她	承诺	到	说情	为了	她	.

甚至还承诺会为她求情。

['meɪbəl] [nuː] [ðæt] [wʌt] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd] [bɪ'fɔːr] ['steɪtɪd] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [truː] ,

Mabel	knew	that	what	her	mother	had	before	stated	was	quite	true	,
梅布尔	知道	那	什么	她	母亲	有	前	声明	曾是	相当	真的	,

梅布尔知道她母亲之前说的话完全正确。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl] [ˌɪntər'seʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['pɑːpə] [naʊ] [wʊd] [biː; bi] [ɪn] [veɪn] ;

and	that	all	intercession	with	papa	now	would	be	in	vain	;
和	那	全部	代祷	和	爸爸	现在	会	是	在	徒劳	;

现在向天父祈求一切都是徒劳的；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [əb'zɔːrbd] [ɪn] ['selfɪʃ] ['sɑːroʊ] [tuː; tə] [ker] ['eniθɪŋ] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi]

and	she	was	too	much	absorbed	in	selfish	sorrow	to	care	anything	,	even	if	she
和	她	曾是	也	很多	吸收	在	自私	悲哀	到	关心	任何事物	,	甚至	如果	她

[θɔːt] ['eniθɪŋ] ,

thought	anything	,
想法	任何事物	,

她沉浸在自私的悲伤中，什么都不在乎，即使她心里有想法。

[ʌv; əv] [ðə; ði] [peɪn] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [pʊr] ['mʌðər] ,

of	the	pain	she	was	giving	to	her	poor	mother	,
的	这	疼痛	她	曾是	给予	到	她	贫穷的	母亲	,

她给可怜的母亲带来了多么大的痛苦，

[ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [wel] [nu:] [ðæt] ['eni] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv][maɪnd] [ɪn'kri:st] [ðə; ði] ['mælədi] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðæt]

though	she	well	knew	that	any	trouble	of	mind	increased	the	malady	with	which	that
尽管	她	出色地	知道	那	任何	麻烦	的	头脑	增加	这	弊病	和	哪个	那

['leɪdi][wʌz; wəz] [ə'fektɪd] .

lady	was	affected	.
女士	曾是	做作的	.

尽管她很清楚，任何精神上的烦恼都会加重那位女士所患的疾病。

[hɜ:r; hər] [oʊn] [ˌmɔ:rtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , [hɜ:r; hər] [oʊn] ['bɪtər] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,

Her	own	mortification	,	her	own	bitter	disappointment	,
她	自己的	屈辱	,	她	自己的	苦的	失望	,

她自身的羞愧，她自身的深深失望，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ði:z] [ðæt] [kept] [ðə; ði] [slu:siz] [ʌv; əv] ['sɑ:roʊ] ['oʊpən] [sʌtʃ] [æn; ən]

it	was	the	thought	of	these	that	kept	the	sluices	of	sorrow	open	such	an
它	曾是	这	想法	的	这些	那	保留	这	水闸	的	悲哀	打开	这样的	一个

[ʌn'ri:z(ə)nəb(ə)l] [taɪm] ;

unreasonable	time	;
不合理	时间	;

正是这些想法，使得悲伤的闸门在如此不合理的时间里一直敞开着；

[ænd; ənd] [wen] ['dʒu:liə] , [ɑ:n] ['kʌmɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði]

and	when	Julia	,	on	coming	into	the
和	什么时候	朱莉娅	,	在	未来	进入	这

当朱莉娅进来时

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	59	]
[	页	-	]

[第59页]

[ru:m] , [went] [tu:; tə] [spi:k] [sʌm; səm] [wɜ:rdz] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['sɪstər] ,

room	,	went	to	speak	some	words	of	comfort	to	her	sister	,
房间	,	去	到	说话	一些	字	的	舒适	到	她	姐姐	,

她走进房间，想对妹妹说些安慰的话。

[ʃi:; ʃi] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ] [bloʊ] [ɑ:n][ðə; ði] [feɪs] [wɪtʃ] [meɪd] [hɜ:r; hər] [noʊz] [bli:d] ,

she	received	a	blow	on	the	face	which	made	her	nose	bleed	,
她	已收到	一个	吹	在	这	脸	哪个	制成	她	鼻子	流血	,

她脸部遭到重击，鼻子流血了。

[ðoʊ] ['sɜ:rt(ə)nli] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [ɪn'tendɪd] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pæʃənət] [gɜ:rl][wʌz; wəz][nɑ:t] [ə'wer]

though	certainly	it	was	not	intended	,	for	the	passionate	girl	was	not	aware
尽管	当然	它	曾是	不是	故意的	,	为了	这	热情的	女孩	曾是	不是	意识到的

[ʌv; əv]['dʒu:ljəz] [kloʊz] [prɑ:k'sɪməti] ,

of	Julia's	close	proximity	,
的	茱莉亚的	关闭	邻近	,

当然，这并非她的本意，因为这位热情似火的女孩并没有意识到茱莉亚就在附近。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [θru:] [aʊt] [hɜ:r; hər][hænd]['oʊnli][tu:; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['wɑ:ntɪd] [noʊ] [kən'doʊləns] .

as	she	threw	out	her	hand	only	to	indicate	that	she	wanted	no	condolence	.
作为	她	扔	出去	她	手	仅有的	到	表明	那	她	通缉	不	慰问	.

她伸出手，只是表示她不需要任何慰问。

[ðɪs] ['æksɪdənt] , [haʊ'evər] , [hæd; həd][ðə; ði] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] [ɪ'fekt] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] ,

This	accident	,	however	,	had	the	beneficial	effect	,	for	a	time	,
这	事故	,	然而	,	有	这	有利	影响	,	为了	一个	时间	,

然而，这场事故在一段时间内也产生了有益的影响。

[ʌv; əv] ['tɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] ['kɜ:rənt] [ʌv; əv] ['meɪbəlz] [aɪ'di:əz][frʌm; frəm] [self] .

of	turning	the	current	of	Mabel's	ideas	from	self	.
的	转弯	这	当前的	的	梅布尔的	想法	从	自己	.

将梅布尔的想法从自我层面扭转过来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ʃɑːkt] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] ,

She	was	indeed	shocked	to	see	what	she	had	done	,
她	曾是	的确	震惊	到	看	什么	她	有	完毕	,

她对自己所做的一切感到十分震惊。

[ðoʊ] [kaɪnd] - ['hɑrtɪd] ['dʒuːliə] [meɪd] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bloʊ] , [ænd; ənd] [dɪ'klerd] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt]

though	kind	-	hearted	Julia	made	light	of	the	blow	,	and	declared	it	did	not
尽管	种类	-	心地	朱莉娅	制成	光	的	这	吹	,	和	声明	它	做过	不是

[peɪn][hɜːr; hər][æt; ət][ɔːl] .

pain	her	at	all	.
疼痛	她	在	全部	.

虽然心地善良的朱莉娅对这一打击轻描淡写，并声称她一点也不觉得疼。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ][mʌst; məst][ɔːl] [heɪt] [ˌem 'iː] — [aɪ] [θɪŋk] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [heɪts] [ˌem 'iː] , - [kraɪd]

'	I	am	sure	you	must	all	hate	me	—	I	think	everybody	hates	me	,	'	cried
-	我	是	当然	你	必须	全部	恨	我	—	我	思考	大家	讨厌	我	,	-	哭

[ɪm'petʃuəs] ['meɪbəl] ;

impetuous	Mabel	;
浮躁	梅布尔	;

“我敢肯定你们都恨我——我觉得每个人都恨我，”冲动的梅布尔喊道；

- [bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə][hɜːrt][juː; jʊ] , ['dʒuːliə] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ,

'	but	I	didn't	mean	to	hurt	you	,	Julia	,	and	I	am	very	,
-	但	我	没有	意思是	到	伤害	你	,	朱莉娅	,	和	我	是	非常	,

“但我并非有意伤害你，朱莉娅，而且我非常……”

['veri] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] . -

very	sorry	for	what	I	have	done	.	'
非常	对不起	为了	什么	我	有	完毕	.	-

我为我的所作所为感到非常抱歉。

- [oʊ] , [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , - [rɪ'plaɪd] [hɜːr; hər] ['sɪstər] ; - [dəunt] [θɪŋk] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

'	Oh	,	I	know	you	are	,	'	replied	her	sister	;	'	don't	think	anything	more	about	it	.
-	哦	,	我	知道	你	是	,	-	回复	她	姐姐	;	-	不	思考	任何事物	更多的	关于	它	.

“哦，我知道你是，”她姐姐回答说；“别再想这件事了。”

[ænd; ənd][dəunt][kraɪ] ['eni] [mɔːr] , [dɪr] ; [aɪ] [kɑːnt] [ber] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][kraɪ] ;

And	don't	cry	any	more	,	dear	;	I	can't	bear	to	see	you	cry	;
和	不	哭	任何	更多的	,	亲爱的	;	我	不能	熊	到	看	你	哭	;

亲爱的，别再哭了；我受不了看到你哭。

- [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] , - [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] ['mæmə] [ɪl] . -

'	and	she	added	in	a	whisper	,	'	It	makes	mamma	ill	.	'
-	和	她	额外	在	一个	耳语	,	-	它	制作	妈妈	患病的	.	-

她低声补充道：“这会让妈妈生病。”

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['epɪsoʊd] [hæd; həd] [dʌn] [mɔːr] [tuː; tə] [kən'vɪns] ['mɪsɪz] . ['elɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv]

This	little	episode	had	done	more	to	convince	Mrs	.	Ellis	of	the	wisdom	of
这	小的	插曲	有	完毕	更多的	到	说服	太太	.	埃利斯	的	这	智慧	的

[hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [plæn] ,

her	husband's	plan	,
她	丈夫的	计划	,

这一小插曲更加坚定了埃利斯太太对她丈夫计划的明智的信念。

[wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ['meɪbəl] , [ðæn; ðən][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] ['priːviəsli] [ɑːn]

with	regard	to	his	daughter	Mabel	,	than	all	that	he	had	said	previously	on
和	看待	到	他的	女儿	梅布尔	,	比	全部	那	他	有	说	之前	在

[ðə; ði]['sʌbdʒekt] ;

the	subject	;
这	主题	;

至于他的女儿梅布尔，他比之前就此事所说的一切都更甚；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪd] [ʌp][hɜːr; hər][maɪnd][tuː; tə]['ɔːfər] [noʊ] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] [hiː; hi] [maɪt]

and	she	made	up	her	mind	to	offer	no	opposition	to	anything	he	might
和	她	制成	向上	她	头脑	到	提供	不	反对	到	任何事物	他	可能

[prə'poʊz] .

propose	.
提出	.

她下定决心，无论他提出什么建议，她都不会提出异议。

['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [kən'kluːʒ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [dɪs'mɪst] ['meɪbəl][ænd; ənd]['dʒuːliə] ,

Coming	to	this	conclusion	,	she	dismissed	Mabel	and	Julia	,
未来	到	这	结论	,	她	解雇	梅布尔	和	朱莉娅	,

得出这个结论后，她解雇了梅布尔和朱莉娅。

['ʌndər] [ðə; ði] [pliː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] ['nesəseri] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'meɪn] ['kwaɪət][fɔːr; fər]

under	the	plea	that	it	was	absolutely	necessary	that	she	should	remain	quiet	for
在下面	这	恳求	那	它	曾是	绝对地	必要的	那	她	应该	保持	安静的	为了

[ə; eɪ] [taɪm] .

a	time	.
一个	时间	.

她辩称，她必须暂时保持沉默。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	60	]
[	页	-	]

[第60页]

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .

CHAPTER	IX	.
章	第九章	.

第九章

[ðə; ði]['dʒuvənəl; 'dʒuːvənaɪl] ['pɑːrti] .

THE	JUVENILE	PARTY	.
这	少年	派对	.

少年党。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['æftər][ðə; ði]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] ['gaːdnz] [wʌz; wəz] ['temptɪŋli] [faɪn] ; [ænd; ənd][æt; ət]

The	morning	after	the	visit	to	the	Gardens	was	temptingly	fine	;	and	at
这	早晨	后	这	访问	到	这	花园	曾是	诱人地	美好的	;	和	在

['brekfəst] - [taɪm] ,

breakfast	-	time	,
早餐	-	时间	,

参观完花园后的第二天早晨天气宜人；到了早餐时间，

['hæri] ['meɪtlənd] [prə'poʊzd] [ə; eɪ] [trɪp] [tuː; tə][ðə; ði] [kjuː] ['gaːdnz] , [wer] , [hiː; hi] [sed] ,

Harry	Maitland	proposed	a	trip	to	the	Kew	Gardens	,	where	,	he	said	,
哈里	梅特兰	建议的	一个	旅行	到	这	邱园	花园	,	在哪里	,	他	说	,

哈里·梅特兰提议去邱园游玩，他说，

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [fɪr] [ʌv; əv] ['mʌŋki] [trɪks] ,

there	would	be	no	fear	of	monkey	tricks	,
那里	会	是	不	害怕	的	猴	技巧	,

不会再担心猴子耍花招了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv] ['siːɪŋ] ['spesɪmənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪməs] [bluː]

and	they	would	have	the	satisfaction	of	seeing	specimens	of	the	famous	blue
和	他们	会	有	这	满意	的	看到	标本	的	这	著名的	蓝色的

[gʌm] [triː] .

gum	tree	.
胶	树	.

他们将有幸看到著名的蓝桉树标本。

- [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [fər'gɑːtn] , [aɪ] [θɪŋk] , - [sed] [hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n]['dɔːrə] ,

'	But	you	have	forgotten	,	I	think	,	'	said	his	cousin	Dora	,
-	但	你	有	被遗忘的	,	我	思考	,	-	说	他的	表哥	多拉	,

“但我认为你已经忘记了，”他的表妹朵拉说道。

- [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ɪk'spektɪŋ] [tuː] [ʌv; əv][jʊr; jər] [skuːl] - ['fɛloʊz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [tuː] ['sɪstər] ;

'	that	we	are	expecting	two	of	your	school	-	fellows	and	their	two	sisters	;
-	那	我们	是	期待	二	的	你的	学校	-	伙伴们	和	他们的	二	姐妹	;

['meɪbəl][ænd; ənd]['dʒuːliə] ['elɪs] ,

Mabel	and	Julia	Ellis	,
梅布尔	和	朱莉娅	埃利斯	,

“我们预计你们学校的两名同学和她们的两个姐妹将要来访：梅布尔·埃利斯和朱莉娅·埃利斯。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪkərz] [sʌn] [ænd; ənd] ['dɔːtər] , ['rɑːbərt] [ænd; ənd] ['ɪdɪθ] ['nuːlənd] . -

and	the	vicar's	son	and	daughter	,	Robert	and	Edith	Newland	.	'
和	这	牧师的	儿子	和	女儿	,	罗伯特	和	伊迪丝	纽兰	.	-

还有牧师的儿子和女儿，罗伯特·纽兰和伊迪丝·纽兰。

- [oʊ] [jes] , [aɪ][hæd; həd] [kwaɪt] [fər'gɑːtn] [ðə; ði]['pɑːrti] , - [rɪ'plaɪd] ['hæri] ;

'	Oh	yes	,	I	had	quite	forgotten	the	party	,	'	replied	Harry	;
-	哦	是的	,	我	有	相当	被遗忘的	这	派对	,	-	回复	哈里	;

“哦，是的，我完全忘记了聚会的事，”哈利回答道；

- [aɪ] [beg] ['ɛvriˌbɑːdiːz] ['pɑːrd(ə)n][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [soʊ] ['kerləs] .

'	I	beg	everybody's	pardon	for	being	so	careless	.
-	我	求	每个人的	赦免	为了	存在	所以	粗心	.

“请大家原谅我的粗心大意。”

[aɪ] [wɪl] [duː][æz; əz][juː; jʊ] [sə'dʒest] , [ænt] , [ænd; ənd] [help] ['dɔːrə][ænd; ənd] ['æni] [tuː; tə] [prɪ'per] [fɔːr; fər]

I	will	do	as	you	suggest	,	aunt	,	and	help	Dora	and	Annie	to	prepare	for
我	将要	做	作为	你	建议	,	阿姨	,	和	帮助	多拉	和	安妮	到	准备	为了

[ðə; ði] [gests] . -

the	guests	.	'
这	客人	.	-

姑姑，我会照您说的做，帮朵拉和安妮准备迎接客人。

- [θæŋk] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] , - [sed] ['mɪsɪz] . ['meɪtlənd] ;

'	Thank	you	,	my	dear	,	'	said	Mrs	.	Maitland	;
-	感谢	你	,	我的	亲爱的	,	-	说	太太	.	梅特兰	;

“谢谢你，亲爱的，”梅特兰太太说；

- [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd][tuː; tə][ə'veɪl][maɪ'self][ʌv; əv][jʊr; jər] ['sɜːrvɪsɪz] ,

'	I	shall	be	glad	to	avail	myself	of	your	services	,
-	我	将	是	高兴的	到	可用	我	的	你的	服务	,

“我将很乐意接受您的服务。”

[ɪ'speʃəli] [æz; əz][aɪ] [hɪr] [jʊr; jər] ['kʌznz] [wɪʃ] [tuː; tə][hæv; həv] [tiː] [ɑːn][ðə; ði] [lɔːn] ,

especially	as	I	hear	your	cousins	wish	to	have	tea	on	the	lawn	,
尤其	作为	我	听到	你的	表兄弟姐妹	希望	到	有	茶	在	这	草地	,

尤其是我听说你的表兄弟姐妹们想在草坪上喝茶，

[wer] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] ['plenti] [ʌv; əv] [ruːm] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [dɪ'spleɪ] [jʊr; jər] [teɪst] .

where	there	will	be	plenty	of	room	for	you	to	display	your	taste	.
在哪里	那里	将要	是	很多	的	房间	为了	你	到	展示	你的	品尝	.

那里将有足够的空间让你展现自己的品味。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli] ['sɑːri] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [gʊd] ['neɪbər] [mɪs] ['lɪvɪseɪ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [niːs] ['klærə] ,

I	am	only	sorry	that	our	good	neighbour	Miss	Livesay	,	and	her	niece	Clara	,
我	是	仅有的	对不起	那	我们的	好的	邻居	错过	利夫赛	,	和	她	侄女	克拉拉	,

我只是感到遗憾的是，我们的好邻居利夫赛小姐和她的侄女克拉拉，

[hæv; həv][nɑːt] [jet] [kʌm] [hoʊm] ; [soʊ]
have not yet come home ; so
有 不是 然而 来 家 ; 所以

还没回家；所以

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

[ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt][hæv; həv][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kʌmpəni] . -
that we shall not have the pleasure of their company . '
那 我们 将 不是 有 这 乐趣 的 他们的 公司 . -

我们将无缘与他们相伴。

- [oʊ] , [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] ['veri] ['sɑːri] [ɑːn] [ðæt] [ə'kaʊnt] , - [sed] ['dɔːrə] ,
' O , we are all very sorry on that account , ' said Dora ,
- 哦 , 我们 是 全部 非常 对不起 在 那 帐户 , - 说 多拉 ,

“哦，我们对此都深感抱歉，”朵拉说道。

- [fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn] [laɪk] [ænt] ['meri] , [æz; əz][wiː; wi][kɔːl][hɜːr; hər] ,
' for there is no one like Aunt Mary , as we call her ,
- 为了 那里 是 不 一 喜欢 阿姨 玛丽 , 作为 我们 称呼 她 ,

因为世上再也没有像玛丽阿姨（我们都这么称呼她）那样的人了。

[fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [fiːl] ['hæpi] [ænd; ənd] ['dʒɔɪfl] .
for making everybody feel happy and joyful .
为了 制作 大家 感觉 快乐的 和 快乐 .

为了让每个人都感到快乐和喜悦。

[wiː; wi][kɔːl][hɜːr; hər][ðə; ði] ['sʌnbiːm] , - ['ædɪd] ['dɔːrə] ; - [ænd; ənd]['klærə] ['boʊmɑːnt] [wiː; wi][kɔːl][ðə; ði]
We call her the sunbeam , ' added Dora ; ' and Clara Beaumont we call the
我们 称呼 她 这 阳光 , - 额外 多拉 ; - 和 克拉拉 博蒙特 我们 称呼 这
['iːvnɪŋ] [stɑːr] ,
evening star ,
晚上 星星 ,

“我们称她为太阳光芒，”多拉补充道，“而我们称克拉拉·博蒙特为晚星。”

[ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ]['dʒent(ə)l][ænd; ənd]['kwaɪət] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['kwɪkər] [æt; ət][hɜːr; hər]['lesnz; 'lesənz][ðæn; ðən]
she is so gentle and quiet , though she is quicker at her lessons than
她 是 所以 温和的 和 安静的 , 尽管 她 是 更快 在 她 课程 比
[wiː; wi][ɑːr; ər] ,
we are ,
我们 是 ,

她性格温柔安静，虽然她上课比我们都快。

[ə; eɪ] [greɪt] [diːl] . -
a great deal . '
一个 伟大的 交易 . -

很多。

- [aɪ] [rɪ'membər] ['klærə] , - [sed] ['hæri] ['meɪtlənd] ; - [pʊr] [gɜːrl] ,
' I remember Clara , ' said Harry Maitland ; ' poor girl ,
- 我 记住 克拉拉 , - 说 哈里 梅特兰 ; - 贫穷的 女孩 ,

“我记得克拉拉，”哈里·梅特兰说；“可怜的女孩，

[aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] ['mɔːrnɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['wɪntər] .
I think she was in mourning for her father when I was here in the winter .
我 思考 她 曾是 在 丧 为了 她 父亲 什么时候 我 曾是 这里 在 这 冬天 .

我记得冬天我来的时候，她好像正在为父亲守丧。

[aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [naɪs][gɜːrl] ,

I	thought	she	was	a	very	nice	girl	,
我	想法	她	曾是	一个	非常	好的	女孩	,

我觉得她是个非常好的女孩。

[ænd; ənd][aɪ] [tuː] [ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wəʊnt][biː; bi] [hɪr] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] . -

and	I	too	am	sorry	that	she	won't	be	here	this	afternoon	.	'
和	我	也	是	对不起	那	她	惯于	是	这里	这	下午	.	-

我也很遗憾她今天下午不能来。

- [aɪ] [bɪ'liːv] [mɪs] ['lɪvɪseɪ] [ɪz] [ɪk'spektɪd] [hoʊm] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , - [sed] ['mɪsɪz] . ['meɪtlənd] ,

'	I	believe	Miss	Livesay	is	expected	home	to	-	morrow	,	'	said	Mrs	.	Maitland	,
-	我	相信	错过	利夫赛	是	预期的	家	到	-	明天	,	-	说	太太	.	梅特兰	,

“我相信利夫赛小姐明天就能回家了，”梅特兰夫人说。

- [soʊ][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][bəuθ][hɜːr; hər][ænd; ənd][hɜːr; hər]

'	so	you	will	have	an	opportunity	of	meeting	with	both	her	and	her
-	所以	你	将要	有	一个	机会	的	会议	和	两个都	她	和	她

[niːs] , ['hæri] ;

niece	,	Harry	;
侄女	,	哈里	;

这样你就有机会见到她和她的侄女哈利；

[bʌt; bət] [naʊ] , [jʌŋ] ['piːp(ə)l] , [juː; jʊ][mʌst; məst][set] [jɔːr'self] [tuː; tə][wɜːrk] ,

but	now	,	young	people	,	you	must	set	yourself	to	work	,
但	现在	,	年轻的	人们	,	你	必须	放	你自己	到	工作	,

但是现在，年轻人，你们必须开始努力工作了。

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] ['meni] [θɪŋz] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [ɪn] ['haʊshoʊld] ['mætərz] ,

for	I	have	many	things	to	arrange	in	household	matters	,
为了	我	有	许多	事物	到	安排	在	家庭	事情	,

因为我有很多家务事需要安排，

[ænd; ənd][kæn; kən][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ˌdekə'reɪʃn] .

and	can	have	nothing	to	do	with	decoration	.
和	能	有	没有什么	到	做	和	装饰	.

而且与装饰无关。

[fruːts] [ænd; ənd] ['flaʊərz] , [fes'tuːnz] [ænd; ənd] ['gɑːləndz] , [aɪ] [liːv] [ɪn'taɪərli] [ɪn][jʊr; jər][hændz] ;

Fruits	and	flowers	,	festoons	and	garlands	,	I	leave	entirely	in	your	hands	;
水果	和	花朵	,	花环	和	花环	,	我	离开	完全	在	你的	双手	;

水果和鲜花，彩带和花环，我全权交给你们；

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['fʊlɪst] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][jʊr; jər] [teɪst] , - ['ædɪd] [ðə; ði]['leɪdi] , ['læfɪŋ] , [ænd; ənd]

I	have	the	fullest	confidence	in	your	taste	,	'	added	the	lady	,	laughing	,	and
我	有	这	最	信心	在	你的	品尝	,	-	额外	这	女士	,	笑	,	和

['bɪdɪŋ] [ðem; ðəm] [gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] ,

bidding	them	good	-	morning	,
投标	他们	好的	-	早晨	,

“我对你们的品味充满信心，”那位女士笑着补充道，并向他们道了早安。

[ænd; ənd] ['wɪʃɪŋ] [ðem; ðəm][ɔːl] [sək'ses] [ɪn][ðer; ðər] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] .

and	wishing	them	all	success	in	their	delightful	occupation	.
和	祝	他们	全部	成功	在	他们的	愉快	职业	.

祝愿他们在自己热爱的工作中一切顺利。

[ðə; ði] ['lɔrəlz] , [ɔːr] ['lɒːrəl] ['vɪlə] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmtaɪmz] [kɔːld] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst]

The	Laurels	,	or	Laurel	Villa	,	as	it	was	sometimes	called	,	was	a	most
这	月桂树	,	或者	劳雷尔	别墅	,	作为	它	曾是	有时	称为	,	曾是	一个	最多

[dɪ'zaɪərəb(ə)l] ['rezɪdəns] .

desirable	residence	.
理想	住宅	.

劳雷尔斯（Laurels），或者有时被称为劳雷尔别墅（Laurel Villa），是一处非常理想的住所。

[ɪg'zæktli] [laɪk] [oʊk] ['vɪlə] , [ɪts] [nekst] - [dɔːr] ['neɪbər] ,
Exactly like Oak Villa , its next - door neighbour ,
确切地 喜欢 橡木 别墅 , 它是 下一个 - 门 邻居 ,

和隔壁的橡树别墅一模一样，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

[ɪn] [saɪz] [ænd; ənd] [ə'pɪrəns] , [soʊ] [fɑːr] [æz; əz] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] ; [bʌt; bət] [ðə; ði]
in size and appearance , so far as the house was concerned ; but the
在 尺寸 和 外貌 , 所以 远的 作为 这 房子 曾是 担心的 ; 但 这
['gaːdnz] ['difəd] ['veri] [mə'tɪriəli] ,
gardens differed very materially ,
花园 不同 非常 重大 ,

就房屋而言，其大小和外观基本相同；但花园则截然不同。

['mɪstər] . ['meɪtləndz] ['biːɪŋ] [soʊ] [wel] ['stɑːkt] , [ɔːr] [soʊ] ['oʊvər] - ['stɑːkt] [wɪð; wɪθ] ['lɔrəlz] ,
Mr . Maitland's being so well stocked , or so over - stocked with laurels ,
先生 . 梅特兰的 存在 所以 出色地 库存充足 , 或者 所以 超过 - 库存充足 和 月桂树 ,

梅特兰先生的荣誉储备如此充足，或者说，他的荣誉储备如此充足，

[ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['æktʃuəli] ['gɪv(ə)n] [ə; eɪ] [neɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] [ə'boʊd] .
that they had actually given a name to the pleasant abode .
那 他们 有 实际上 给定 一个 姓名 到 这 令人愉快的 住所 .

他们竟然给这处宜人的住所取了个名字。

[wiː; wi] [wəʊnt] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ,
We won't complain of them ,
我们 惯于 抱怨 的 他们 ,

我们不会抱怨他们。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [fɔːrmd] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ʃeɪd] [tuː; tə] ['meni] [ə; eɪ] ['rʌstɪk] [siːt] [ɪn] [ðə; ði] [lɑːrdʒ] [bæk]
for they formed a delightful shade to many a rustic seat in the large back
为了 他们 形成 一个 愉快 阴影 到 许多 一个 乡村 座位 在 这 大的 后退
['gɑːrdn] ,
garden ,
花园 ,

因为它们为后花园里许多简朴的座椅提供了宜人的荫凉。

[ænd; ənd] [kept] [kwaɪt] [sɪ'kluːdɪd] [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] .
and kept quite secluded the front of the house .
和 保留 相当 僻 这 正面 的 这 房子 .

房子前面相当隐蔽。

[ðə; ði] ['brekfəst] - [ruːm] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] [bæk] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ,
The breakfast - room , which was at the back part of the house ,
这 早餐 - 房间 , 哪个 曾是 在 这 后退 部分 的 这 房子 ,

早餐室位于房子的后部，

['oʊpənd] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɔːn] [wɪð; wɪθ] [lɑːrdʒ] ['foʊldɪŋ] [glæs] [dɔːz] ;
opened on to the lawn with large folding glass doors ;
打开 在 到 这 草地 和 大的 折叠式的 玻璃 门 ;

通向草坪的是一个大型折叠玻璃门；

['oʊvər] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['bælkəni] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [fɔːrmd] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] ['veri]
over which the balcony of the drawing - room formed a pleasant and very
超过 哪个 这 阳台 的 这 绘画 - 房间 形成 一个 令人愉快的 和 非常
[kən'viːniənt] [ʃeɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌmər] ['siːz(ə)n] ,
convenient shade in the summer season ,
方便的 阴影 在 这 夏天 季节 ,

客厅的阳台在夏季形成了一个舒适便捷的阴凉处。

[æt; ət] [wɪtʃ] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [riˈdʒɔist] [ɪn][ə; eɪ] [prəˈfjuːʒn] [ʌv; əv] [swiːt] - ['sentɪd] ['kleməˌtɪsˌkləˈmeɪtɪs] ,

at	which	time	it	rejoiced	in	a	profusion	of	sweet	-	scented	clematis	,
在	哪个	时间	它	欣喜若狂	在	一个	丰富	的	甜的	-	香味	铁线莲	,

那时，它因盛开的芬芳铁线莲而欣喜不已。

[huːz] ['delɪkət] ['tendrəlz] [hʌŋ] [lʌgˈʒʊriəntli] ['oʊvər][ðə; ði] ['bæləstreɪd] , [ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm] ['pleɪsɪz]

whose	delicate	tendrils	hung	luxuriantly	over	the	balustrade	,	and	in	some	places
谁	精美的	卷须	悬挂	茂盛地	超过	这	栏杆	,	和	在	一些	地方

['iːv(ə)n] [swept] [ðə; ði]['græv(ə)l] [wɔːk] .

even	swept	the	gravel	walk	.
甚至	扫荡	这	碎石	走	.

它的纤细藤蔓茂盛地垂挂在栏杆上，有些地方甚至扫过了碎石小路。

[ðə; ði] ['bælkəni] [ɪtˈself] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [tʃɔɪs] ['flaʊərz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [əˈtendid] [tuː; tə]

The	balcony	itself	was	filled	with	choice	flowers	,	and	was	attended	to
这	阳台	本身	曾是	已填	和	选择	花朵	,	和	曾是	参加	到

[wɪð; wɪθ] [greɪt] [ker] ,

with	great	care	,
和	伟大的	关心	,

阳台上摆满了精选鲜花，看得出主人精心照料。

[baɪ][ðə; ði]['leɪdi][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlə] [hɜːrˈself] .

by	the	lady	of	the	villa	herself	.
经过	这	女士	的	这	别墅	她自己	.

由别墅女主人本人提供。

[ðə; ði] [wɔːl] [səˈraʊndɪŋ] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['hɪd(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [prəˈfjuːʒn] [ʌv; əv] ['lɔrəlz] ,

The	wall	surrounding	the	garden	was	almost	hidden	by	the	profusion	of	laurels	,
这	墙	周围	这	花园	曾是	几乎	隐	经过	这	丰富	的	月桂树	,

花园周围的围墙几乎被茂盛的月桂树完全遮蔽了。

[ænd; ənd] [hæf] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['ræðər] [tɔːl] [triːz] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] [fɔːrmd] [ə; eɪ]

and	half	a	dozen	rather	tall	trees	at	the	bottom	of	the	garden	formed	a
和	一半	一个	打	相当	高的	树木	在	这	底部	的	这	花园	形成	一个

[ˌpɪktʃəˈresk] ['bækgraʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [hoʊl] .

picturesque	background	to	the	whole	.
如画	背景	到	这	所有的	.

花园底部有六棵相当高的树，为整个花园构成了一幅如诗如画的背景。

[ðə; ði] [smuːð] - ['ʃeɪvn] [lɔːn] [mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [ʌnˈmenʃənd] ; [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ə; eɪ] [dɪˈlaɪtf(ə)l]

The	smooth	-	shaven	lawn	must	not	be	unmentioned	;	it	made	a	delightful
这	光滑的	-	剃光	草地	必须	不是	是	未提及	;	它	制成	一个	愉快

[ˌprɑːməˈneɪd] ;

promenade	;
长廊	;

不得不提的是，修剪得整整齐齐的草坪；它构成了一条令人愉悦的散步道；

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] ['pɑːrti] ,

it	had	been	the	scene	of	many	a	joyous	party	,
它	有	到过	这	场景	的	许多	一个	欢乐	派对	,

这里曾是许多欢乐聚会的举办地，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][əˈriːnə][ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] [ɪnˈvaɪtɪd] [gests] [ʌv; əv][tuː; tə]

and	it	was	to	be	the	arena	on	which	the	young	invited	guests	of	to
和	它	曾是	到	是	这	竞技场	在	哪个	这	年轻的	受邀	客人	的	到

- [deɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [ber] ['wɪtnəs] [tuː; tə][ðə; ði][ɑːrˈtɪstɪk] [teɪst] ,

-	day	were	to	bear	witness	to	the	artistic	taste	,
-	天	是	到	熊	证人	到	这	艺术	品尝	,

这里将成为今天受邀的年轻宾客们见证艺术品味的舞台。

[æz; əz] [wel]
as well
作为 出色地

同样

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

[æz; əz][tuː; tə][duː][ˈdʒʌstɪs][tuː; tə][ðə; ði] [prəˈfjuːʒn] [ʌv; əv] [gʊd] [θɪŋz] [prəˈvaɪdɪd][baɪ][ðer; ðər][kaɪnd]
as to do justice to the profusion of good things provided by their kind
作为 到 做 正义 到 这 丰富 的 好的 事物 假如 经过 他们的 种类
[ˌentəˈteɪnəz] .
entertainers .
艺人 .

为了不辜负这些善良的表演者们所提供的丰富多彩的美好事物。

- [aɪ][hoʊp] [ˈmɔːris] [ˈfɜːrmən][wəʊnt] [pleɪ] [ˈeni][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfuːlɪʃ] [præŋks][tuː; tə] - [deɪ] , - [sed] [ˈhæri] .
' I hope Maurice Firman won't play any of his foolish pranks to - day , ' said Harry .
- 我 希望 莫里斯 菲尔曼 惯于 玩 任何 的 他的 愚蠢 恶作剧 到 - 天 , - 说 哈里 .
-
'
-
-

“我希望莫里斯·弗曼今天不要再搞那些愚蠢的恶作剧了，”哈里说。

[hiː; hi][ɪz][ˈɔːlweɪz] [ˈgetɪŋ] [ˈɪntuː] [ˈtrʌb(ə)l] [æt; ət] [skuːl] ,
He is always getting into trouble at school ,
他 是 总是 获得 进入 麻烦 在 学校 ,

他总是在学校惹麻烦。

[jet] [ðə; ði] [bɔɪz] [laɪk][hɪm; ɪm][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi][ɪz][soʊ] [gʊd] - [ˈneɪtʃərd] ,
yet the boys like him because he is so good - natured ,
然而 这 男孩们 喜欢 他 因为 他 是 所以 好的 - 自然 ,

但男孩们喜欢他，因为他性格很好。

[ænd; ənd][soʊ] [ˈredi] [tuː; tə][help][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ˈlesnz; ˈlesənz] ;
and so ready to help them with their lessons ;
和 所以 准备好 到 帮助 他们 和 他们的 课程 ;

因此，他们很乐意帮助他们学习；

[hiː; hi] [siːmz] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [kiːp] [aʊt][ʌv; əv] [ˈmɪstʃɪf] .
he seems as if he could not keep out of mischief .
他 似乎 作为 如果 他 可以 不是 保持 出去 的 恶作剧 .

他似乎总是忍不住要惹是生非。

[ˈedwərd] [ɪz] [kwaɪt][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [ˈfeloʊ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈsɪstər] , [ˈelə][ænd; ənd] [ˈluːsi] , [ɑːr; ər] [ˈveri]
Edward is quite a different fellow , and his sisters , Ella and Lucy , are very
爱德华 是 相当 一个 不同的 同伴 , 和 他的 姐妹 , 艾拉 和 露西 , 是 非常
[naɪs] [ˈgɝːlz] ;
nice girls ;
好的 女孩们 ;

爱德华是个截然不同的人，他的两个妹妹艾拉和露西都是非常好的女孩；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ˈɔːlweɪz] [siːm] [əˈfreɪd][ʌv; əv] [ˈmɔːris] , [hiː; hi][ɪz][soʊ][fɑːnd][ʌv; əv]['præktɪk(ə)l][dʒoʊks] . -
but they always seem afraid of Maurice , he is so fond of practical jokes . '
但 他们 总是 似乎 害怕的 的 莫里斯 , 他 是 所以 喜爱 的 实际的 笑话 . -

但他们似乎总是害怕莫里斯，他特别喜欢恶作剧。

- [aɪ][hoʊp][hiː; hi][wəʊnt] [pleɪ] ['eni] [waɪl] [hiː; hi][ɪz] [hɪr] , - [sed] ['dɔːrə] .
' I hope he won't play any while he is here , ' said Dora .
- 我 希望 他 惯于 玩 任何 尽管 他 是 这里 , - 说 多拉 .

“我希望他在这里的时候不要参加任何比赛，”多拉说。

- [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][æsk] ['mæmə] [tuː; tə][let][ˌjuː 'es][hæv; həv][hɜːr; hər][goʊld][ænd; ənd]['pɜːrp(ə)l]
' I was going to ask mamma to let us have her gold and purple
- 我 曾是 去 到 问 妈妈 到 让 我们 有 她 金子 和 紫色的
[kʌps] [ænd; ənd] ['sɔːsəz] ,
cups and saucers ,
杯子 和 碟子 ,

“我本来打算问妈妈能不能把她的金紫色杯子和碟子送给我们。”

[bʌt; bət] [ɪf] ['mɔːris] ['fɜːrmən][ɪz][soʊ] ['mɪstʃɪvəs] , [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi]['broʊkən] . -
but if Maurice Firman is so mischievous , they might be broken . '
但 如果 莫里斯 菲尔曼 是 所以 恶作剧 , 他们 可能 是 破碎的 . -

但如果莫里斯·弗曼真那么调皮捣蛋，它们可能就报废了。

- [oʊ] , [æz; əz][tuː; tə] [ðæt] , - [sed] ['hæri] , - [aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [hiː; hi] [wʊd] [ə'tæk] [ðə; ði] [tiː]
' Oh , as to that , ' said Harry , ' I don't suppose he would attack the tea
- 哦 , 作为 到 那 , - 说 哈里 , - 我 不 认为 他 会 攻击 这 茶
['ekwəpɪdʒ] ,
equipage ,
装备 ,

“哦，至于那件事，”哈利说，“我想他应该不会攻击送茶设备。”

[ðoʊ] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [hænd][æt; ət] ['klɪrɪŋ] [bred] - [ænd; ənd] - ['bʌtər] [pleɪts] , - [hiː; hi]
though he is a very good hand at clearing bread - and - butter plates , ' he
尽管 他 是 一个 非常 好的 手 在 清理 面包 - 和 - 黄油 盘子 , - 他
['ædɪd] , ['læfɪŋ] ;
added , laughing ;
额外 , 笑 ;

“不过他很擅长收拾面包黄油盘子，”他笑着补充道；

- [ænd; ənd][aɪ][ɪk'spekt] [ɪf] [ðæt] [mɪs] ['meɪbəl] ['elɪs] [kʌmz] , [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [siːn] ,
' and I expect if that Miss Mabel Ellis comes , that we shall have a scene ,
- 和 我 预计 如果 那 错过 梅布尔 埃利斯 来 , 那 我们 将 有 一个 场景 ,

“我估计，如果梅布尔·埃利斯小姐来了，我们就会有一场闹剧。”

[fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə][tɜːrn][hɜːr; hər]['ɪntuː]['rɪdɪkjuːl] . -
for he is sure to turn her into ridicule . '
为了 他 是 当然 到 转动 她 进入 嘲笑 . -

因为他一定会让她成为人们的笑柄。

- [oʊ] , [aɪ][hoʊp][hiː; hi] ['wʊdnt] [biː; bi][soʊ] [ruːd] , - [sed] ['æni] ['meɪtlənd] ;
' Oh , I hope he wouldn't be so rude , ' said Annie Maitland ;
- 哦 , 我 希望 他 不会 是 所以 粗鲁的 , - 说 安妮 梅特兰 ;

“哦，我希望他不会那么粗鲁，”安妮·梅特兰说道；

- ['ʃʊrli] [hiː; hi] [noʊz] ['betər] [haʊ] [tuː; tə] [bɪ'heɪv] [hɪm'self] [wen] [hiː; hi][ɪz][ɪn] ['kʌmpəni] ,
' surely he knows better how to behave himself when he is in company ,
- 一定 他 知道 更好的 如何 到 表现 他自己 什么时候 他 是 在 公司 ,

“他肯定更清楚在人前应该如何举止得体。”

[ænd; ənd] [wer] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [jʌŋ] ['leɪdiz] ? -
and where there are young ladies ? '
和 在哪里 那里 是 年轻的 女士们 ? -

哪里有年轻女士呢?

- [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [ʃʊr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , ['kʌz(ə)n] ['æni] , - [sed] ['hæri] ;
' I am not at all sure of him , Cousin Annie , ' said Harry ;
- 我 是 不是 在 全部 当然 的 他 , 表哥 安妮 , - 说 哈里 ;

“我一点也不信任他，安妮表妹，”哈利说；

- [bʌt; bət][aɪ][duː] [hoʊp] [ðæt] ['sɪli] [kən'siːtɪd] [gɜːrl] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [hɪr] ,
' but I do hope that silly conceited girl will not be here ,
- 但 我 做 希望 那 愚蠢的 自负 女孩 将要 不是 是 这里 ,

但我希望那个愚蠢自负的女孩不会在这里。

[tuː; tə] [pʊt] ['mɔːris] [tuː; tə] [ðə; ði] [test] . -

to	put	Maurice	to	the	test	.	'
到	放	莫里斯	到	这	测试	.	-

考验莫里斯。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	64	]
[	页	-	]

[第64页]

- [aɪ] ['riːəli] [dəunt] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [kʌm] , - [sed] ['dɔːrə] ;

'	I	really	don't	think	that	she	will	come	,	'	said	Dora	;
-	我	真的	不	思考	那	她	将要	来	,	-	说	多拉	;

“我真的不认为她会来，”朵拉说；

- [hɜːr; hər] ['pɑːpə] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [biː; bi] [soʊ] ['æŋgri] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['goʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] ['jestərdeɪ] ,

'	her	papa	appeared	to	be	so	angry	about	her	going	with	us	yesterday	,
-	她	爸爸	出现	到	是	所以	生气的	关于	她	去	和	我们	昨天	,

“她爸爸昨天好像很生气她跟我们一起去。”

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [toʊld] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] [pər'hæps] [wʊd] [nɑːt] [gɪv] [hɪz; ɪz] [kən'sent] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['biːɪŋ] [ʌv; əv]

that	she	told	me	that	he	perhaps	would	not	give	his	consent	to	her	being	of
那	她	讲述	我	那	他	也许	会	不是	给	他的	同意	到	她	存在	的

['aʊər; ɑːr] ['pɑːrti] [tuː; tə] - [deɪ] . -

our	party	to	-	day	.	'
我们的	派对	到	-	天	.	-

她告诉我，他可能不会同意她今天加入我们的队伍。

- [wel] [dʌn] , ['mɪstər] . ['elɪs] ! - [sed] ['hæri] . - [kiːp] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [æt; ət] [hoʊm] ;

'	Well	done	,	Mr	.	Ellis	!	'	said	Harry	.	'	Keep	the	young	lady	at	home	;
-	出色地	完毕	,	先生	.	埃利斯	!	-	说	哈里	.	-	保持	这	年轻的	女士	在	家	;

“干得好，埃利斯先生！”哈利说。“让这位小姐待在家里；

[wiː; wi] [kæn; kən] [duː] [mʌtʃ] ['betər] [wɪ'ðaʊt] [ðæn; ðən] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] . -

we	can	do	much	better	without	than	with	her	.	'
我们	能	做	很多	更好的	没有	比	和	她	.	-

没有她，我们反而会做得更好。

- [bʌt; bət] ['dʒuːliə] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , [wɪl] [nɑːt] [laɪk] [tuː; tə] [kʌm] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] ['sɪstər] , - [sed] ['æni]

'	But	Julia	,	I	am	sure	,	will	not	like	to	come	without	her	sister	,	'	said	Annie
-	但	朱莉娅	,	我	是	当然	,	将要	不是	喜欢	到	来	没有	她	姐姐	,	-	说	安妮

.

:
.

“但我确信，茱莉亚不会愿意独自一人前来，”安妮说。

- [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɪn'dʒɔɪ] [hɜːr'self] , [ɪf] ['meɪbəl] [wɜːr; wər] [nɑːt] [hɪr] . -

'	I	don't	think	she	would	enjoy	herself	,	if	Mabel	were	not	here	.	'
-	我	不	思考	她	会	享受	她自己	,	如果	梅布尔	是	不是	这里	.	-

“如果梅布尔不在，我觉得她不会玩得开心。”

- [ɑː] , [juː; jʊ] [dʒʌdʒ] ['ʌðər] ['piːpəlz] ['fiːlɪŋz] [baɪ] [jʊr; jər] [oʊn] , [maɪ] [kaɪnd] ['kʌz(ə)n] , - [sed] [ðə; ði]

'	Ah	,	you	judge	other	people's	feelings	by	your	own	,	my	kind	cousin	,	'	said	the
-	啊	,	你	法官	其他	人们的	情怀	经过	你的	自己的	,	我的	种类	表哥	,	-	说	这

['peɪtrənaɪz] ['hæri] ;

patronising	Harry	;
居高临下	哈里	;

“啊，我善良的表哥，你总是用自己的感受去评判别人的感受。”哈利居高临下地说；

- [juː; jʊ] ['mʌsnt] ['ɔːlweɪz] [duː] [ðæt] ,

'	you	mustn't	always	do	that	,
-	你	不得	总是	做	那	,

你不能总是那样做，

[ðoʊ] [aɪ] [bɪ'liːv] [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] [truːθ] [ɪn] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] [ə'baʊt] ['dʒuːliə] ['elɪs] . -

though **I** **believe** **there** **is** **some** **truth** **in** **what** **you** **say** **about** **Julia** **Ellis** **.** **'**

尽管 我 相信 那里 是 一些 真相 在 什么 你 说 关于 朱莉娅 埃利斯 . -

不过，我相信你对朱莉娅·埃利斯的评价中有些道理。

[ə; eɪ] ['sɪlvəri] [læf] ['rɪŋɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bælkəni] [dʒʌst] [ðen] [meɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['pɑːrti] [lʊk] [ʌp] ,

A **silvery** **laugh** **ringing** **from** **the** **balcony** **just** **then** **made** **the** **young** **party** **look** **up** **,**

一个 银色 笑 铃声 从 这 阳台 只是 然后 制成 这 年轻的 派对 看 向上 ,

这时，阳台上传来一阵银铃般的笑声，年轻人抬起头来。

[wen] [ðeɪ] [sɔː] ['mɪsɪz] . ['meɪtlənd] , [huː] [wʌz; wəz] ['bɪzi] ['wɔːtərɪŋ] [ænd; ənd] [ˌriːə'reɪndʒɪŋ] [hɜːr; hər]

when **they** **saw** **Mrs** **.** **Maitland** **,** **who** **was** **busy** **watering** **and** **rearranging** **her**

什么时候 他们 锯 太太 . 梅特兰 , WHO 曾是 忙碌的 浇水 和 重新排列 她

['flaʊərz] ,

flowers **,**

花朵 ,

当他们看到梅特兰太太正在忙着浇花和整理花盆时，

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ə'mjuːzd] [æt; ət][hɜːr; hər] ['nɛfjuːz] [sen'tenʃəs] [spiːtʃ] .

and **who** **had** **been** **amused** **at** **her** **nephew's** **sententious** **speech** **.**

和 WHO 有 到过 觉得好笑 在 她 侄子的 有道理的 演讲 .

她曾被侄子那番说教式的演讲逗乐过。

- ['dʌznt] ['hæri] [leɪ] [daʊn] [ðə; ði] [lɔː] [wel] , ['mæmə] ? - [in'kwaiəd] ['dɔːrə] .

' **Doesn't** **Harry** **lay** **down** **the** **law** **well** **,** **mamma** **?** **'** **inquired** **Dora** **.**

- 不 哈里 躺 向下 这 法律 出色地 , 妈妈 ? - 询问 多拉 .

“哈利管教得真好，妈妈？”朵拉问道。

- [aɪ] [θɪŋk] , - [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , - [hiː; hi] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] ['bærɪstər] ;

' **I** **think** **,** **'** **she** **added** **,** **'** **he** **will** **make** **a** **good** **barrister** **;**

- 我 思考 , - 她 额外 , - 他 将要 制作 一个 好的 律师 ;

“我认为，”她补充道，“他会成为一名优秀的律师；

[hiː; hi][ɪz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['præktɪs] [soʊ] ['ɜːrli] . -

he **is** **beginning** **to** **practise** **so** **early** **.** **'**

他 是 开始 到 实践 所以 早期的 . -

他这么早就开始练习了。

- [aɪ][hoʊp][hiː; hi] [wɪl] ['præktɪs] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [priːtʃ] , - [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz] [ænt] , ['læfɪŋ] ; -

' **I** **hope** **he** **will** **practise** **,** **as** **well** **as** **preach** **,** **'** **replied** **his** **aunt** **,** **laughing** **;** **'**

- 我 希望 他 将要 实践 , 作为 出色地 作为 布道 , - 回复 他的 阿姨 , 笑 ; -

[ɪg'zæmp(ə)l] ,

example **,**

例子 ,

“我希望他不仅能宣讲，也能身体力行，”他姑妈笑着回答说；“例如，

[juː; jʊ] [noʊ] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , [ɪz] ['betər] [ðæn; ðən] ['priːsept] , - [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [ə'dresɪŋ] [hɜːr'self][tuː; tə]

you **know** **,** **my** **dear** **boy** **,** **is** **better** **than** **precept** **,** **'** **she** **added** **,** **addressing** **herself** **to**

你 知道 , 我的 亲爱的 男生 , 是 更好的 比 戒律 , - 她 额外 , 解决 她自己 到

['hæri] .

Harry **.**

哈里 .

“你知道，我亲爱的孩子，这比说教更好，”她对哈利说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[**Pg** **65** **]**

[页 -]

[第65页]

- [bʌt; bət][wiː; wi] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɜːlz][rɪ'kwaɪər][bəuθ] , [ænt] ;

' **But** **we** **boys** **and** **girls** **require** **both** **,** **aunt** **;**

- 但 我们 男孩们 和 女孩们 要求 两个都 , 阿姨 ;

“但是我们男孩女孩都需要两者，阿姨；

[ænd; ənd][aɪ][ænd; ənd][maɪ] ['kʌznz] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] [gʊd] , [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [wiː; wi]

and	I	and	my	cousins	ought	to	be	very	good	,	for	I	am	sure	we
和	我	和	我的	表兄弟姐妹	应该	到	是	非常	好的	,	为了	我	是	当然	我们

[hæv; həv][bəuθ] ,

have	both	,
有	两个都	,

我和我的堂兄弟姐妹应该都很不错，因为我确信我们两者都具备。

- [sed] [ðə; ði] [pə'laɪt] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][baʊ; boʊ] .

'	said	the	polite	young	gentleman	,	with	a	bow	.
-	说	这	有礼貌的	年轻的	绅士	,	和	一个	弓	.

“这位彬彬有礼的年轻绅士鞠了一躬，说道。”

- [æt; ət]['prez(ə)nt][juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːl] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [wɪʃ] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪrz] , - [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] .

'	At	present	you	are	all	that	I	could	wish	you	,	my	dears	,	'	replied	Mrs	.
-	在	展示	你	是	全部	那	我	可以	希望	你	,	我的	亲爱的们	,	-	回复	太太	.

['meɪtlənd] ;

Maitland	;
梅特兰	;

“亲爱的们，你们现在就是我所希望的一切，”梅特兰夫人回答道；

- [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [seɪ] [naʊ] , " [goʊ][ɑːn][ænd; ənd]['prɑːspər] . " -

'	and	I	can	only	say	now	,	"	Go	on	and	prosper	.	"	'
-	和	我	能	仅有的	说	现在	,	"	去	在	和	繁荣	.	"	-

“我现在只能说，‘祝你们一切顺利，前程似锦。’”

- ['mæmə] , ['mæmə] [dɪr] , [dəunt][goʊ][dʒʌst] [ðɪs] ['mɪnɪt] , - [kraɪd] ['dɔːrə] ,

'	Mamma	,	mamma	dear	,	don't	go	just	this	minute	,	'	cried	Dora	,
-	妈妈	,	妈妈	亲爱的	,	不	去	只是	这	分钟	,	-	哭	多拉	,

“妈妈，亲爱的妈妈，别现在就走！”朵拉哭喊道。

[æz; əz]['mɪsɪz] . ['meɪtlənd] [wʌz; wəz] [rɪ'triːtɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['wɪndoʊ] ; - ['hæri]

as	Mrs	.	Maitland	was	retreating	through	the	drawing	-	room	window	;	'	Harry
作为	太太	.	梅特兰	曾是	撤退	通过	这	绘画	-	房间	窗户	;	-	哈里

[hæz; həz][ə; eɪ] ['feɪvər] [tuː; tə][æsk][ʌv; əv][juː; jʊ] . -

has	a	favour	to	ask	of	you	.	'
有	一个	偏爱	到	问	的	你	.	-

梅特兰太太正要从客厅的窗户退去时，哈里说：“哈里有件事想请你帮个忙。”

- [wel] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstər] . ['speʃ(ə)l] ['pliːdə] ? - [in'kwaiəd] [ðə; ði]['leɪdi] , [ri'zjuːmɪŋ] [hɜːr; hər] [pleɪs]

'	Well	,	what	is	it	,	Mr	.	Special	Pleader	?	'	inquired	the	lady	,	resuming	her	place
-	出色地	,	什么	是	它	,	先生	.	特别的	辩护人	?	-	询问	这	女士	,	恢复	她	地方

[ɑːn][ðə; ði] ['bælkəni] .

on	the	balcony	.
在	这	阳台	.

“那么，究竟是什么事，特别辩护人先生？”那位女士问道，同时重新坐回阳台上。

- [naʊ] , [ænt] , - [sed] ['hæri] , ['læfɪŋ] ,

'	Now	,	aunt	,	'	said	Harry	,	laughing	,
-	现在	,	阿姨	,	-	说	哈里	,	笑	,

“好了，姨妈，”哈利笑着说。

- [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [fer] [ʌv; əv][maɪ] ['kʌznz] [tuː; tə] [ɪn'geɪdʒ] [ˌem 'iː][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['traɪflɪŋ]

'	I	don't	think	it	is	quite	fair	of	my	cousins	to	engage	me	in	such	a	trifling
-	我	不	思考	它	是	相当	公平的	的	我的	表兄弟姐妹	到	从事	我	在	这样的	一个	琐事

['mætər] ,

matter	,
事情	,

“我觉得我的表兄弟们让我卷入这种琐事不太公平。”

[ɪ'speʃəli] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə][get] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ] [briːf] ,
especially as I am not likely to get anything for my brief ,
尤其 作为 我 是 不是 可能 到 得到 任何事物 为了 我的 简短的 ,

尤其是我不太可能因为这份简报而获得任何报酬。

[ɪk'sept] [pər'hæps][ə; eɪ] [rɪ'bjuːk] [frʌm; frəm][juː; jʊ] . -
except perhaps a rebuke from you . '
除了 也许 一个 训斥 从 你 . -

或许除了你的责备之外。

- [wel] , [goʊ][ɑːn] , [maɪ] [gʊd] [sɜːr] , - [sed] [hɪz; ɪz] [ænt] ;
' Well , go on , my good sir , ' said his aunt ;
- 出色地 , 去 在 , 我的 好的 先生 , - 说 他的 阿姨 ;

“好吧，先生，请继续吧，”他的姑妈说；

- [aɪ][hæv; həv][sʌm; səm][ˌkjʊri'ɑːsəti][tuː; tə] [lɜːrn] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][duː][ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv]
' I have some curiosity to learn what you have to do in the Court of
- 我 有 一些 好奇心 到 学习 什么 你 有 到 做 在 这 法庭 的
[rɪ'kwest] [tuː; tə] - [deɪ] . -
Request to - day . '
要求 到 - 天 . -

“我很想知道你今天在请求法庭上要做什么。”

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɪmpli] [ðɪs] , - [rɪ'plaɪd] ['hæri] ;
' It is simply this , ' replied Harry ;
- 它 是 简单地 这 , - 回复 哈里 ;

“事情就是这样，”哈利回答说；

- [maɪ] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [ɑːr; ər][tuː; tə] [pliːd] [fɔːr; fər][ðə; ði][loʊn][ʌv; əv][ðə; ði]['pɜːrp(ə)l][ænd; ənd][goʊld] [tiː]
' my instructions are to plead for the loan of the purple and gold tea
- 我的 指示 是 到 恳求 为了 这 贷款 的 这 紫色的 和 金子 茶
['ekwəpɪdʒ] ,
equipage ,
装备 ,

“我的任务是请求借用那套紫金色的茶叶运输设备。”

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [dɪ'spleɪ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃt] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɑːrs(ə)l]
in order to make a magnificent display before the astonished eyes of a parcel
在 命令 到 制作 一个 壮丽 展示 前 这 惊讶 眼睛 的 一个 包裹
[ʌv; əv] [skuːl] ['gɝːlz][ænd; ənd] [bɔɪz] .
of school girls and boys .
的 学校 女孩们 和 男孩们 .

为了在一群目瞪口呆的中小学生面前展现精彩的表演。

[ðæts] [maɪ] [keɪs] , ['mædəm] , - ['ædɪd] [ðə; ði]['dʒuvənəl; 'dʒuːvənaɪl] ['pliːdə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][baʊ; boʊ] .
That's my case , madam , ' added the juvenile pleader , with a bow .
那就是 我的 案件 , 女士 , - 额外 这 少年 辩护人 , 和 一个 弓 .

“这就是我的案子，夫人，”少年辩护人鞠躬说道。

- [aɪ][beg][tuː; tə][seɪ] , - [hiː; hi] ['ædɪd] , ['æftər][ə; eɪ]
' I beg to say , ' he added , after a
- 我 求 到 说 , - 他 额外 , 后 一个

“恕我直言，”他补充道，随后

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

['moʊmənts] [pɔːz] , - [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ] ['ædvəkeɪt] [ɪn] [ðɪs] [kɔːz] ;
moment's pause , ' that I am no advocate in this cause ;
瞬间 暂停 , - 那 我 是 不 提倡 在 这 原因 ;

片刻停顿，说道：“我并非此事业的倡导者；

[aɪ] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'taɪərli] [ɪn][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] [hændz] . -

I	leave	it	entirely	in	the	judge's	hands	.	'
我	离开	它	完全	在	这	法官的	双手	.	-

我完全把决定权交给法官。

- [jes] , [wiː; wi] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][jʊr; jər][hændz] , ['mæmə] , - [sed] [bəuθ][ðə; ði]['gɜːlz] ;

'	Yes	,	we	leave	it	in	your	hands	,	mamma	,	'	said	both	the	girls	;
-	是的	,	我们	离开	它	在	你的	双手	,	妈妈	,	-	说	两个都	这	女孩们	;

“是的，妈妈，我们交给您了。”两个女孩说道；

- [wiː; wi] [θɪŋk] [wiː; wi][hæv; həv] [kən'faidid] ['aʊər; ɑːr] [keɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] [wʌn] - ['saɪdɪd] ['lɔɪər] ,

'	we	think	we	have	confided	our	case	to	a	very	one	-	sided	lawyer	,
-	我们	思考	我们	有	坦白	我们的	案件	到	一个	非常	一	-	侧面	律师	,

“我们认为我们把案子托付给了一位非常片面的律师。”

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌn] [saɪd] [ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [ə'genst] [hɪz; ɪz]['klaɪənts] . -

and	that	one	side	is	certainly	against	his	clients	.	'
和	那	一	边	是	当然	反对	他的	客户	.	-

而且，其中一方显然是与他的客户作对的。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] " [noʊ] " [tuː; tə] ['eni] [pə'tɪʃ(ə)n] [juː; jʊ] [meɪk] , [maɪ] [dɪrz] ,

'	I	am	sorry	to	say	"	no	"	to	any	petition	you	make	,	my	dears	,
-	我	是	对不起	到	说	"	不	"	到	任何	请愿	你	制作	,	我的	亲爱的们	,

亲爱的们，很抱歉，我不得不对你们提出的任何请求说“不”。

- [sed] [ðə; ði][kaɪnd]['leɪdi] ; - [bʌt; bət]['pruːd(ə)ns] [fə'bidz] [maɪ] [g'rɑːntɪŋ] [jʊr; jər] [rɪ'kwest] [tuː; tə] - [deɪ] ,

'	said	the	kind	lady	;	'	but	prudence	forbids	my	granting	your	request	to	-	day	,
-	说	这	种类	女士	;	-	但	谨慎	禁止	我的	授予	你的	要求	到	-	天	,

[æz; əz] [mis'fɔːtʃənz] [wɪl] ['hæpən] ,

as	misfortunes	will	happen	,
作为	不幸	将要	发生	,

“但是出于谨慎，我今天不能答应你的请求，因为不幸的事情总会发生。”善良的女士说道。

[ænd; ənd][ɑːr; ər] ['veri] ['laɪkli] [tuː; tə] ['hæpən] ,

and	are	very	likely	to	happen	,
和	是	非常	可能	到	发生	,

而且极有可能发生。

[wer] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][æz; əz][juː; jʊ] [dɪ'skraɪb] ['mæstər] ['mɔːris] ['fɜːrmən][tuː; tə][biː; bi][ɪz]

where	such	a	young	gentleman	as	you	describe	Master	Maurice	Firman	to	be	is
在哪里	这样的	一个	年轻的	绅士	作为	你	描述	掌握	莫里斯	菲尔曼	到	是	是

[ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] .

of	the	party	.
的	这	派对	.

而您所描述的那位年轻绅士莫里斯·弗曼先生，正是该党的一员。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ] ['riːəli] [θɪŋk] [maɪ'self] , - ['ædɪd] ['pruːd(ə)nt] ['mæmə] , - [ðæt] [ðə; ði] [waɪt] [ænd; ənd] [griːn]

Besides	,	I	really	think	myself	,	'	added	prudent	mamma	,	'	that	the	white	and	green
除了	,	我	真的	思考	我	,	-	额外	谨慎	妈妈	,	-	那	这	白色的	和	绿色的

[tiː] ['sɜːrvɪs] ,

tea	service	,
茶	服务	,

此外，我个人也觉得，”谨慎的妈妈补充道，“白茶和绿茶的搭配，

[ðoʊ] [nɑːt][soʊ] ['gɔːrdʒəs] [æz; əz]['pɜːrp(ə)l][ænd; ənd][goʊld] , [wɪl] [biː; bi] [mʌtʃ] [mɔːr] ['suːtəb(ə)l][fɔːr; fər]

though	not	so	gorgeous	as	purple	and	gold	,	will	be	much	more	suitable	for
尽管	不是	所以	华丽的	作为	紫色的	和	金子	,	将要	是	很多	更多的	合适的	为了

[jʊr; jər]['prez(ə)nt] [ˌentər'teɪnmənt] . -

your	present	entertainment	.	'
你的	展示	娱乐	.	-

虽然不如紫色和金色那么华丽，但更适合您目前的娱乐活动。

- [ɔːl] [raɪt] , [ænt] , - - [ɔːl] [raɪt] , [dɪr] ['mæmə] , - [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə] [ðɪs] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

' All right , aunt , ' ' All right , dear mamma , ' was the response to this decision .

- 全部 正确的 , 阿姨 , - - 全部 正确的 , 亲爱的 妈妈 , - 曾是 这 回复 到 这 决定 .

“好的，阿姨，”“好的，亲爱的妈妈，”对此决定的回应是。

['fɔːrtʃənətli] , [ɪn]['mɪsɪz] . ['meɪtlændz] ['fæməli] , [wʌt] ['mæmə] [sed] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [raɪt] [wɪð; wɪθ]

Fortunately , in Mrs . Maitland's family , what mamma said was always right with

幸运的是 , 在 太太 . 梅特兰的 家庭 , 什么 妈妈 说 曾是 总是 正确的 和

[hɜːr; hər] ['dɔtɚz] ,

her daughters ,

她 女儿们 ,

幸运的是，在梅特兰太太的家里，妈妈说的话对女儿们来说总是正确的。

[ænd; ənd] [ðɪs] [seɪvd] [ə; eɪ] [wɜːrld] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] .

and this saved a world of trouble .

和 这 已保存 一个 世界 的 麻烦 .

这省去了很多麻烦。

[ðə; ði] ['hæpi] ['triːoʊ] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˌprepə'reɪʃnz] ,

The happy trio went on with their preparations ,

这 快乐的 三人组 去 在 和 他们的 准备工作 ,

这快乐的三人组继续进行着他们的准备工作。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['teɪbl] [wʌz; wəz] [brɔːt] [aʊt] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [lɔːn] ,

and when the table was brought out on to the lawn ,

和 什么时候 这 桌子 曾是 带来 出去 在 到 这 草地 ,

当桌子被搬到草坪上时，

[ænd; ənd][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [nɑːt]['oʊnli][ðə; ði] [pjʊr] [waɪt] [ænd; ənd] [griːn] [tiː] - ['sɜːrvɪs] ,

and had received not only the pure white and green tea - service ,

和 有 已收到 不是 仅有的 这 纯的 白色的 和 绿色的 茶 - 服务 ,

而且不仅收到了纯白和绿色的茶具，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['veri] ['elɪgənt] ['flɔːrəl] [dekə'reiʃəns] [ɪn'ventɪd] [baɪ][ðə; ði] ['kʌznz] , [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [hæd; həd]

but the very elegant floral decorations invented by the cousins , it really had

但 这 非常 优雅的 花的 装饰 发明 经过 这 表兄弟姐妹 , 它 真的 有

[ə; eɪ][moʊst] [ɪm'poʊzɪŋ] [ə'pɪrəns] ,

a most imposing appearance ,

一个 最多 气势磅礴 外貌 ,

但是，表兄弟们设计的那些非常优雅的花卉装饰，确实让它看起来气势恢宏。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [prə'naʊnst] [baɪ][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [ə'θɔːrəti] [tuː; tə][biː; bi] ['pɜːrfɪkt] .

and was pronounced by the highest authority to be perfect .

和 曾是 发音 经过 这 最高 权威 到 是 完美的 .

并被最高权威宣布为完美无瑕。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 67]

[页 -]

[第67页]

- [wel] , [naʊ] [wiː; wi][hæv; həv] [prɪ'perd] [ðə; ði] [fiːst] , [ɔːr][æt; ət] [liːst] [ə'dɔrnd] [ˌaɪ 'tiː] , - [sed] ['hæri] ,

' Well , now we have prepared the feast , or at least adorned it , ' said Harry ,

- 出色地 , 现在 我们 有 准备 这 盛宴 , 或者 在 至少 装饰 它 , - 说 哈里 ,

“好了，现在我们已经准备好了宴席，或者至少已经布置好了，”哈利说。

- [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][hæd; həd] ['betər] [lʊk] ['æftər]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [ə'dɔːrnmənt] ,

' I think we had better look after our own adornment ,

- 我 思考 我们 有 更好的 看 后 我们的 自己的 装饰 ,

“我觉得我们最好还是注意一下自己的仪容打扮。”

[fɔːr; fər][wiː; wi][dəunt] [əˈpɪr] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [fɪt] [steɪt] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ˈvɪzɪtər] — [æt; ət] [liːst]

for	we	don't	appear	to	be	in	a	very	fit	state	to	receive	visitors	—	at	least
为了	我们	不	出现	到	是	在	一个	非常	合身	状态	到	收到	访客	一	在	至少

[aɪ][kæn; kən] [ˈænsər] [fɔːr; fər][maɪˈself] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt] ;

I	can	answer	for	myself	that	I	am	not	;
我	能	回答	为了	我	那	我	是	不是	;

因为我们似乎不太适合接待访客——至少我可以肯定地说，我不适合；

- [ænd; ənd][hiː; hi] [held] [ʌp] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn] [pruːf] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌæfərˈmeɪʃ(ə)n] ,

'	and	he	held	up	his	hands	in	proof	of	this	affirmation	,
-	和	他	握住	向上	他的	双手	在	证明	的	这	肯定	,

他举起双手以示肯定。

[ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈevɪdənt] [ðæt] [ˈdɔːrə][ænd; ənd] [ˈæni] [ˈniːdɪd] [noʊ] [sʌtʃ] [pruːf] ,

though	it	was	evident	that	Dora	and	Annie	needed	no	such	proof	,
尽管	它	曾是	明显	那	多拉	和	安妮	需要	不	这样的	证明	,

虽然很明显朵拉和安妮并不需要这样的证明，

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈprɪti] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [kənˈdɪʃ(ə)n] .

as	they	were	pretty	much	in	the	same	condition	.
作为	他们	是	漂亮的	很多	在	这	相同的	状况	.

因为他们的情况几乎相同。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈpiːp(ə)l] [hæd; həd] [pərˈfɔːrmd] [ðer; ðər] [əˈbluːʃnz] ,

The	young	people	had	performed	their	ablutions	,
这	年轻的	人们	有	执行	他们的	洗礼	,

年轻人已经完成了沐浴仪式。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [təˈgeðər] [əˈgen] [ɑːn][ðə; ði] [greɪs] [plɑːt][ədˈmaɪərɪŋ][ðer; ðər] [oʊn] [ˈhændiwɜːrk] ,

and	were	together	again	on	the	grass	plot	admiring	their	own	handiwork	,
和	是	一起	再次	在	这	草	阴谋	钦佩	他们的	自己的	手工制品	,

他们又聚在草坪上，欣赏着自己的劳动成果。

[ɔːr] [ˌriːəˈreɪndʒɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [liːf] [ɔːr][fɜːrn] - [riːθ] , [wen] [ə; eɪ] [ˈrɪŋɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [bel]

or	rearranging	here	and	there	leaf	or	fern	-	wreath	,	when	a	ringing	at	the	bell
或者	重新排列	这里	和	那里	叶子	或者	蕨类	-	花圈	,	什么时候	一个	铃声	在	这	钟

[ˈsaʊndɪd] [æn; ən][əˈraɪv(ə)l] ,

sounded	an	arrival	,
听起来	一个	到达	,

或者随意地摆弄一下树叶或蕨类花环，这时铃声响起，宣告有人到来。

[ænd; ənd] [ˈhæri] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈkʌznz] [met] [ænd; ənd] [səˈluːtid] [ðer; ðər] [jʌŋ] [frendz] , [ðə; ði]

and	Harry	and	his	cousins	met	and	saluted	their	young	friends	,	the
和	哈里	和	他的	表兄弟姐妹	遇见	和	敬礼	他们的	年轻的	朋友们	,	这

[ˈfɝːmənz] , [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] :

Firmans	,	in	the	hall	:
菲尔曼斯	,	在	这	大厅	:

哈里和他的表兄弟们在大厅里与他们的年轻朋友费尔曼一家见面并致意：

[tuː] [ˈveri] [naɪs] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈgɝːlz][ænd; ənd][ðer; ðər] [tuː] [ˈbrʌðərz] , [ˈmɔːris] [ænd; ənd] [ˈedwərd] ,

two	very	nice	-	looking	girls	and	their	two	brothers	,	Maurice	and	Edward	,
二	非常	好的	-	寻找	女孩们	和	他们的	二	兄弟	,	莫里斯	和	爱德华	,

两个长相非常漂亮的女孩和她们的两个兄弟，莫里斯和爱德华

[ʌv; əv] [huːm] [maɪ] [ˈriːdɝz] [hæv; həv] [hɜːrd] [bɪˈfɔːr] .

of	whom	my	readers	have	heard	before	.
的	谁	我的	读者	有	听到	前	.

我的读者们之前都听说过他。

- [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən]['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [dɪr] ['hæri] , - [sed]
' You will take the young gentlemen into the garden with you , dear Harry , ' said
- 你 将要 拿 这 年轻的 先生们 进入 这 花园 和 你 , 亲爱的 哈里 , - 说
['mɪsɪz] . ['meɪtlənd] ,
Mrs . Maitland ,
太太 . 梅特兰 ,

“亲爱的哈里，你带着这两位小绅士一起去花园吧。”梅特兰太太说道。

[huː] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [tuː; tə] [sə'luːt] [ðə; ði] [gests] ,
who had come out of the dining - room to salute the guests ,
WHO 有 来 出去 的 这 用餐 - 房间 到 礼炮 这 客人 ,

他们从餐厅出来向客人致意，

- [ænd; ənd]['dɔːrə][ænd; ənd] ['æni] [wɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] [tuː; tə][ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm] .
' and Dora and Annie will go with the young ladies to the bedroom .
- 和 多拉 和 安妮 将要 去 和 这 年轻的 女士们 到 这 卧室 .
-
'
-

“朵拉和安妮会陪着小姐们去卧室。”

- ['mæmə] [θɪŋks] , ['mɪsɪz] . ['meɪtlənd] , - [sed] [ðə; ði] ['eldɪst] [mɪs] ['fɜːrmən] , [huːz] [neɪm] [wʌz; wəz]
' Mamma thinks , Mrs . Maitland , ' said the eldest Miss Firman , whose name was
- 妈妈 思考 , 太太 . 梅特兰 , - 说 这 长子 错过 菲尔曼 , 谁 姓名 曾是
['luːsi] ,
Lucy ,
露西 ,

“妈妈觉得，梅特兰太太，”年纪最大的费尔曼小姐，名叫露西说道。

- [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [tuː] [lɑːrdʒ][ə; eɪ]['pɑːrti][tuː; tə] [kʌm] [ʌv; əv][wʌn]['fæməli] ;
' that we are too large a party to come of one family ;
- 那 我们 是 也 大的 一个 派对 到 来 的 一 家庭 ;

“我们一行人太多，不可能来自同一个家庭；

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə'freɪd][ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [juː; jʊ] ['trʌb(ə)l] . -
she is afraid of giving you trouble . '
她 是 害怕的 的 给予 你 麻烦 . -

她怕给你添麻烦。

- [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] , [maɪ] [dɪr] ['luːsi] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][kaɪnd]['leɪdi] .
' Not in the least , my dear Lucy , ' replied the kind lady .
- 不是 在 这 至少 , 我的 亲爱的 露西 , - 回复 这 种类 女士 .

“一点也不，我亲爱的露西，”善良的女士回答道。

- [aɪ] ['wʌndər] , - [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , - [wʌt] [jʊr; jər]
' I wonder , ' she added , ' what your
- 我 想知道 , - 她 额外 , - 什么 你的

“我想知道，”她补充道，“你的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 68]
[页 -]

[第68页]

['mæmə] [wʊd] [seɪ] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [wiː; wi] [tɜːrnd] [juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]
mamma would say if she knew that we turned you out of doors as soon as
妈妈 会 说 如果 她 知道 那 我们 转向 你 出去 的 门 作为 很快 作为
[juː; jʊ] [keɪm] . -
you came . '
你 来了 . -

如果妈妈知道我们一见到你就把你赶出家门，她一定会这么说的。

['luːsi] [lʊkt] [ʌp] [ɪn'kwaɪrɪŋli] , [ænd; ənd]['dɔːrə] [ɪk'spleɪnd] ['læfɪŋli] :

Lucy	**looked**	**up**	**inquiringly**	**,**	**and**	**Dora**	**explained**	**laughingly**	**:**
露西	看起来	向上	询问地	,	和	多拉	解释	笑着	:

露西抬起头，疑惑地看着她，朵拉笑着解释道：

- ['mæmə] [miːnz] , ['luːsi] , [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [drɪŋk] [tiː] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] . -

-	**' Mamma**	**means**	**,**	**Lucy**	**,**	**that**	**we**	**are**	**all**	**going**	**to**	**drink**	**tea**	**out**	**of**	**doors**	**.**	**'**	-
-	妈妈	方法	,	露西	,	那	我们	是	全部	去	到	喝	茶	出去	的	门	.	-	-

“妈妈的意思是，露西，我们都要到户外喝茶。”

- [oʊ] , [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'laɪtf(ə)l] ! -

-	**' Oh**	**,**	**that**	**will**	**be**	**delightful**	**!**	**'**	-
-	哦	,	那	将要	是	愉快	!	-	-

“哦，那真是太好了！”

[ɪk'skleɪmd] [bəuθ] ['luːsi] [ænd; ənd] ['elə] ,

exclaimed	**both**	**Lucy**	**and**	**Ella**	**,**
惊呼	两个都	露西	和	艾拉	,

露西和艾拉异口同声地惊呼道：

[æz; əz] [ðeɪ] ['fɑːloʊd] [ðer; ðər] [jʌŋ] [frendz] [ˌʌp'sterz] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðer; ðər][hæts][ænd; ənd]['dʒækɪts]

as	**they**	**followed**	**their**	**young**	**friends**	**upstairs**	**to**	**remove**	**their**	**hats**	**and**	**jackets**
作为	他们	随后	他们的	年轻的	朋友们	楼上	到	消除	他们的	帽子	和	夹克

;

;

;

他们跟着年轻的朋友们上楼去脱帽子和外套；

['hæri] ['hævɪŋ] [dʌn] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ænt] [hæd; həd] [sə'dʒestɪd] ,

Harry	**having**	**done**	**as**	**his**	**aunt**	**had**	**suggested**	**,**
哈里	拥有	完毕	作为	他的	阿姨	有	建议	,

哈利按照他姑妈的建议做了，

['teɪkən] ['mɔːris] [ænd; ənd] ['edwərd] [daʊn] [ðə; ði] [steps] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] .

taken	**Maurice**	**and**	**Edward**	**down**	**the**	**steps**	**into**	**the**	**garden**	**in**	**the**	**meantime**	**.**
已采取	莫里斯	和	爱德华	向下	这	步骤	进入	这	花园	在	这	与此同时	.

与此同时，他带着莫里斯和爱德华走下台阶，来到花园里。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz] [wel] [ə'wer] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['ræðər] [ə; eɪ] [rʌf] ['kʌstəmər]

The	**young**	**gentleman**	**was**	**well**	**aware**	**that**	**he**	**had**	**rather**	**a**	**rough**	**customer**
这	年轻的	绅士	曾是	出色地	意识到的	那	他	有	相当	一个	粗糙的	顾客

[tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ][ɪn]['mæstər] ['mɔːris] ,

to	**deal**	**with**	**in**	**Master**	**Maurice**	**,**
到	交易	和	在	掌握	莫里斯	,

这位年轻绅士很清楚，他要面对的是一位相当难缠的客人——莫里斯少爷。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [bɪn] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [skuːl] - ['fɛloʊz]

as	**he**	**had**	**more**	**than**	**once**	**been**	**the**	**object**	**of**	**his**	**school**	**-**	**fellow's**
作为	他	有	更多的	比	一次	到过	这	目的	的	他的	学校	-	同伴们

['præktɪk(ə)l][dʒoʊks] ;

practical	**jokes**	**;**
实际的	笑话	;

他曾不止一次成为同学恶作剧的对象；

[soʊ][hiː; hi] [θɔːt] ['prɑːpər][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['kɔːʃ(ə)n] .

so	**he**	**thought**	**proper**	**to**	**give**	**him**	**a**	**caution**	**.**
所以	他	想法	恰当的	到	给	他	一个	警告	.

所以他认为应该给他一个警告。

- [naʊ] , [aɪ] [seɪ] , ['mɔːris] , - [bɪ'gæn] ['hæri] ['meɪtlənd] , - [dəunt] [lets] [hæv; həv] ['eni] [ʌv; əv][jʊr; jər]
' Now , I say , Maurice , ' began Harry Maitland , ' don't let's have any of your
- 现在 , 我 说 , 莫里斯 , - 开始 哈里 梅特兰 , - 不 我们来吧 有 任何 的 你的
[skuːl] - [bɔɪ] [trɪks] [hɪr] ,
school - boy tricks here ,
学校 - 男生 技巧 这里 ,

“我说，莫里斯，”哈里·梅特兰开口道，“别在这里耍你那些小孩子的花招。”

[ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] ['feloʊ] ; [juː; jʊ] [noʊ] [wiː; wi][hæv; həv] [jʌŋ] ['leɪdiz] [tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ] [ðɪs]
that's a good fellow ; you know we have young ladies to deal with this
那就是 一个 好的 同伴 ; 你 知道 我们 有 年轻的 女士们 到 交易 和 这
[ˌæftər'nuːn] ,
afternoon ,
下午 ,

那家伙不错；你知道我们今天下午要接待几位年轻女士。

[ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst][traɪ][tuː; tə] [pliːz] [ðem; ðəm] . -
and we must try to please them . '
和 我们 必须 尝试 到 请 他们 . -

我们必须尽力取悦他们。

- [oʊ] , [aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] ['fuːlɪʃ] ; [dəunt][biː; bi]['freɪd] , [oʊld] ['feloʊ] , - [sed] [hɪz; ɪz]
' Oh , I'm not going to do anything foolish ; don't be afraid , old fellow , ' said his
- 哦 , 我是 不是 去 到 做 任何事物 愚蠢 ; 不 是 害怕的 , 老的 同伴 , - 说 他的
[kəm'pænjən] .
companion .
伴侣 .

“哦，我不会做任何傻事的；别害怕，老伙计，”他的同伴说。

- [waɪ] , ['hæri] ,
' Why , Harry ,
- 为什么 , 哈里 ,

“为什么，哈利？”

[juː; jʊ] [lʊk] [æz; əz] ['sɑːləm] [æz; əz] [ðoʊ] [juː; jʊ] [ɪk'spektɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][flai] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tiː] -
you look as solemn as though you expected me to fly away with the tea -
你 看 作为 庄严 作为 尽管 你 预期的 我 到 飞 离开 和 这 茶 -
['teɪbl] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [gʊd] [θɪŋz] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,
table and all the good things upon it ,
桌子 和 全部 这 好的 事物 之上 它 ,

你一脸严肃，好像期待我带着茶几和上面所有美好的东西飞走似的。

- [hiː; hi] [ri'mɑːkt] , [æz; əz][hiː; hi] [glɑːnst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wel] - ['sætɪsfaɪd][ænd; ənd][kəm'pleɪs(ə)nt] [lʊk]
' he remarked , as he glanced with a well - satisfied and complacent look
- 他 评论 , 作为 他 瞥了一眼 和 一个 出色地 - 使满意 和 自满 看
[æt; ət][ðə; ði] [sed] [tiː] - ['teɪbl] ;
at the said tea - table ;
在 这 说 茶 - 桌子 ;

“他一边说着，一边带着十分满意和自满的神情瞥了一眼那张茶几；”

[ænd; ənd] ['ædɪd] , - [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ]
and added , ' I assure you
和 额外 , - 我 保证 你

并补充道：“我向你保证。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 69]
[页 -]

[ðæt] [aɪ][dəunt] [miːn] [tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [soʊ] ['ʃɑːkɪŋ] ,

that	I	don't	mean	to	do	anything	so	shocking	,
那	我	不	意思是	到	做	任何事物	所以	令人震惊	,

我并非有意做出如此令人震惊的事情。

[bʌt; bət][ʃæl; ʃəl]['kɑːntent][maɪ'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɑːdərət] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eksələnt] [prə'vɪʒnz]

but	shall	content	myself	with	a	moderate	share	of	the	excellent	provisions
但	将	内容	我	和	一个	缓和	分享	的	这	出色的	条款

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['stɑːkt] . -

with	which	it	is	stocked	.	'
和	哪个	它	是	库存充足	.	-

但我将满足于享用那里储备的适量美味佳肴。

[ðɪs] [spiːtʃ] [wʌz; wəz] [dɪ'lɪvərd] [wɪð; wɪθ] [mɑːk] ['grævəti] ,

This	speech	was	delivered	with	mock	gravity	,
这	演讲	曾是	发表	和	嘲笑	重力	,

这段演讲是用一种故作严肃的语气进行的。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [frend] ['hæri] [wʌz; wəz][feɪn][tuː; tə][biː; bi]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prɑːmɪs] ,

and	our	friend	Harry	was	fain	to	be	satisfied	with	the	promise	,
和	我们的	朋友	哈里	曾是	欣然	到	是	使满意	和	这	承诺	,

我们的朋友哈里对这个承诺感到很满意。

[æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] [dʒʌst] [ðen] [meɪd] [ðer; ðər] [ə'pɪrəns] ,

as	the	young	ladies	just	then	made	their	appearance	,
作为	这	年轻的	女士们	只是	然后	制成	他们的	外貌	,

就在这时，几位年轻女士出现了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['dʒen(ə)rəl] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] ['pleʒər] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n]

and	there	was	a	very	general	exclamation	of	pleasure	and	admiration
和	那里	曾是	一个	非常	一般的	感叹	的	乐趣	和	钦佩

[æt; ət][ðə; ði] ['riːəli] ['prɪti] [ænd; ənd] ['teɪstfl] [sə'raʊndɪŋz] .

at	the	really	pretty	and	tasteful	surroundings	.
在	这	真的	漂亮的	和	有品味的	周围环境	.

周围环境优美雅致，人们普遍发出愉悦和赞赏的感叹声。

[ə'nʌðər] [rɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [bel] [ə'naʊnst] [mɔːr] ['vɪzɪtər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] ['vɪkərz] ['tʃɪldrən] ,

Another	ring	at	the	bell	announced	more	visitors	,	and	the	good	vicar's	children	,
其他	戒指	在	这	钟	宣布	更多的	访客	,	和	这	好的	牧师的	孩子们	,

['rɑːbərt][ænd; ənd] ['ɪdɪθ] ['nuːˌlʌv] ,

Robert	and	Edith	Newlove	,
罗伯特	和	伊迪丝	新恋	,

钟声再次响起，预示着又有访客到来，其中有这位善良牧师的孩子，罗伯特和伊迪丝·纽洛夫。

[meɪd] [ðer; ðər] [ə'pɪrəns] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [steps] ,

made	their	appearance	on	the	top	of	the	steps	,
制成	他们的	外貌	在	这	顶部	的	这	步骤	,

他们出现在台阶顶端，

[ænd; ənd] [suːn] [dʒɔɪnd][ðə; ði][rest][ɪn][ðer; ðər][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn]

and	soon	joined	the	rest	in	their	admiration	of	what	had	been
和	很快	加入	这	休息	在	他们的	钦佩	的	什么	有	到过

[ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd][baɪ][ðə; ði][ɑːr'tɪstɪk] ['efərts] [ʌv; əv][ðer; ðər] [jʌŋ] [frendz] .

effected	by	the	artistic	efforts	of	their	young	friends	.
受影响	经过	这	艺术	努力	的	他们的	年轻的	朋友们	.

很快，他们也和其他人一样，对年轻朋友们的艺术努力所取得的成就表示赞赏。

['hæri] ['kɔːrdʒəli] ['griːtɪd] [hɪz; ɪz] [skuːl] [kəm'pænjən] [ænd; ənd] [ɪ'speʃl] ['feɪvərɪt] , ['rɑːbərt] ['nuːˌlʌv] ,

Harry	cordially	greeted	his	school	companion	and	especial	favourite	,	Robert	Newlove	,
哈里	诚挚地	问候	他的	学校	伴侣	和	特别的	最喜欢的	,	罗伯特	新恋	,

哈利热情地问候了他的同学兼最喜欢的同学罗伯特·纽洛夫。

[waɪl] ['dɔːrə][ænd; ənd] ['æni] ['welkəmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɪs] [hɪz; ɪz]['dʒent(ə)l]['sɪstər] ['ɪdɪθ] ;

while	Dora	and	Annie	welcomed	with	a	kiss	his	gentle	sister	Edith	;
尽管	多拉	和	安妮	欢迎	和	一个	吻	他的	温和的	姐姐	伊迪丝	;

朵拉和安妮用亲吻迎接了他温柔的妹妹伊迪丝;

[ænd; ənd] [suːn] [ðə; ði] ['hæpi] ['pɑːrti][wɜːr; wər] ['siːtɪd] [raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] , [wer] ['dɔːrə][wʌz; wəz][tuː; tə]

and	soon	the	happy	party	were	seated	round	the	table	,	where	Dora	was	to
和	很快	这	快乐的	派对	是	坐着	圆形的	这	桌子	,	在哪里	多拉	曾是	到

[prɪ'zaɪd] ,

preside	,
主持	,

很快，大家围坐在桌旁，由朵拉主持。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [mʌtʃ] [wɪʃt] [ðæt] [hɜːr; hər] ['mæmə] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ðæt] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['ɑːfɪs]

though	she	had	much	wished	that	her	mamma	should	take	that	important	office
尽管	她	有	很多	希望	那	她	妈妈	应该	拿	那	重要的	办公室

[ə'pɑːn][hɜːr'self] .

upon	herself	.
之上	她自己	.

尽管她非常希望她的母亲能够亲自承担起这个重要的职务。

- [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] ['meɪbəl][ænd; ənd]['dʒuːliə] ['elɪs] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [hɪr] , ['dɔːrə] ,

'	I	thought	you	told	me	that	Mabel	and	Julia	Ellis	were	to	be	here	,	Dora	,
-	我	想法	你	讲述	我	那	梅布尔	和	朱莉娅	埃利斯	是	到	是	这里	,	多拉	,

“我以为你告诉我梅布尔和朱莉娅·埃利斯会来这里，朵拉。”

- [sed] ['ɪdɪθ] ['nuːˌlʌv] , [huː] [wʌz; wəz] ['siːtɪd] [nɪr] [hɜːr; hər] [frend] .

'	said	Edith	Newlove	,	who	was	seated	near	her	friend	.
-	说	伊迪丝	新恋	,	WHO	曾是	坐着	靠近	她	朋友	.

“坐在朋友旁边的伊迪丝·纽洛夫说道。”

- [ɑːr; ər] [ðeɪ] [nɑːt] ['kʌmɪŋ] ? -

'	Are	they	not	coming	?	'
-	是	他们	不是	未来	?	-

他们不来吗?

[ʃiː; ʃi] [in'kwaiəd] .

she	inquired	.
她	询问	.

她问道。

- [aɪ] ['riːəli] [dəunt] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] , - [rɪ'plaɪd] ['dɔːrə] , ['kwaɪətli] ,

'	I	really	don't	know	how	it	will	be	,	'	replied	Dora	,	quietly	,
-	我	真的	不	知道	如何	它	将要	是	,	-	回复	多拉	,	悄悄	,

“我真的不知道会怎么样，”朵拉平静地回答道。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [ə'trækt] ['noʊtɪs] .

for	she	did	not	wish	to	attract	notice	.
为了	她	做过	不是	希望	到	吸引	注意	.

因为她不想引起注意。

- ['dʒuːliə][aɪ][hoʊp] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [suːn] , [bʌt; bət][aɪ]

'	Julia	I	hope	will	be	here	soon	,	but	I
-	朱莉娅	我	希望	将要	是	这里	很快	,	但	我

“朱莉娅，我希望她能尽快过来，但是……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	70	]
[	页	-	]

[fɪr] ['meɪbəl] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [kʌm] ; [hɜːr; hər]['pɑːpə][ɪz] ['veri] [mʌtʃ] [dɪs'pliːzd]

fear	Mabel	will	not	be	permitted	to	come	;	her	papa	is	very	much	displeased
害怕	梅布尔	将要	不是	是	允许	到	来	;	她	爸爸	是	非常	很多	不高兴

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] . -

with	her	.	'
和	她	.	-

我担心梅布尔不会被允许来；她爸爸很不高兴她。

[ə'nʌðər] [rɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [bel] [meɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['pɑːrti] [sə'spend] [ˌɑːpɜ'eɪʃənz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː]

Another	ring	at	the	bell	made	the	young	party	suspend	operations	for	a	few
其他	戒指	在	这	钟	制成	这	年轻的	派对	暂停	运营	为了	一个	很少

['mɪnɪts] ,

minutes	,
分钟	,

铃声再次响起，年轻的派对成员们暂停了几分钟的活动。

[ænd; ənd]['dʒuːliə] ['elɪs] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ]['kɔːrdʒəl] ['welkəm] , [ænd; ənd] [suːn] [faʊnd] [ə; eɪ] [siːt] [nɪr] ['hæri]

and	Julia	Ellis	received	a	cordial	welcome	,	and	soon	found	a	seat	near	Harry
和	朱莉娅	埃利斯	已收到	一个	亲切	欢迎	,	和	很快	成立	一个	座位	靠近	哈里

['meɪtlənd] ,

Maitland	,
梅特兰	,

朱莉娅·埃利斯受到了热情欢迎，很快就在哈里·梅特兰附近找到了座位。

[huː] [hæd; həd] ['rɪzn] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɜːr; hər] .

who	had	risen	to	receive	her	.
WHO	有	升起	到	收到	她	.

谁起来迎接她。

['mɔːris] ['fɜːrmən] , [nɑːt] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [les] ['kɜːrtiəs] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [frend] ['hæri] ,

Maurice	Firman	,	not	wishing	to	be	less	courteous	than	his	friend	Harry	,
莫里斯	菲尔曼	,	不是	祝	到	是	较少的	有礼貌	比	他的	朋友	哈里	,

莫里斯·弗曼不想显得比他的朋友哈里不够礼貌，

[hæd; həd]['ɔːlsoʊ] ['rɪzn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] , [bʌt; bət] ['veri] [ʌn'fɔːrtʃənətli] — [ɔːr][ʃæl; ʃəl][aɪ] [seɪ]

had	also	risen	from	his	seat	,	but	very	unfortunately	—	or	shall	I	say
有	还	升起	从	他的	座位	,	但	非常	很遗憾	—	或者	将	我	说

['klʌmzɪli] ? — [ɪn] ['duːɪŋ] [soʊ] ,

clumsily	?	—	in	doing	so	,
笨拙地	?	—	在	正在做	所以	,

他也从座位上站了起来，但非常不幸的是——或者应该说是笨拙地——他这样做的时候，

[ðə; ði]['kɑːntents] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kʌp] [went] ['oʊvər][ɑːn][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['traʊzərz] ,

the	contents	of	his	cup	went	over	on	to	his	trousers	,
这	内容	的	他的	杯子	去	超过	在	到	他的	裤子	,

杯子里的东西洒到裤子上了。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði][hɑːt] ['bevərɪdʒ] [frʌm; frəm] ['tʌtʃɪŋ]

and	he	was	too	much	engaged	in	keeping	off	the	hot	beverage	from	touching
和	他	曾是	也	很多	已订婚的	在	保持	离开	这	热的	饮料	从	接触

[hɪz; ɪz] [skɪn] ,

his	skin	,
他的	皮肤	,

他当时一心只想避免热饮接触到皮肤。

[tuː; tə] [diːl] [ɪn] ['mætərz] [ʌv; əv] ['kɜːrtəsi] .

to	deal	in	matters	of	courtesy	.
到	交易	在	事情	的	礼貌	.

处理礼仪方面的事情。

- [wʌt] [ə; eɪ] ['klʌmzi] ['feloʊ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , ['mɔ:ris] , - [sed] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['edwərd] ; - ['ɔ:lweɪz]
' What a clumsy fellow you are , Maurice , ' said his brother Edward ; ' always
- 什么 一个 笨拙 同伴 你 是 , 莫里斯 , - 说 他的 兄弟 爱德华 ; - 总是
['getɪŋ] ['ɪntu:][hɑ:t]['wɔ:tər] . -
getting into hot water . '
获得 进入 热的 水 . -

“莫里斯，你真是个笨手笨脚的家伙，”他的哥哥爱德华说，“总是惹麻烦。”

- [oʊ] , [dəunt] ['bɑ:ðər] ! -
' Oh , don't bother ! '
- 哦 , 不 打扰 ! -

“哦，不用费心了！”

[ɪk'skleɪmd] ['mɔ:ris] , ['petʃələntli] , [ænd; ənd] [stɪl] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['traʊzərz] .
exclaimed Maurice , petulantly , and still shaking his trousers .
惊呼 莫里斯 , 任性地 , 和 仍然 摇晃 他的 裤子 .

“莫里斯生气地喊道，一边抖着裤子。”

- [aɪ'd] ['ræðər] [get] ['ɪntu:][hɑ:t]['wɔ:tər][ðæn; ðən][hæv; həv][ðə; ði][hɑ:t]['wɔ:tər] [pɔ:d] [ə'pɑ:n][ˌem 'i:] ;
' I'd rather get into hot water than have the hot water poured upon me ;
- ID 相当 得到 进入 热的 水 比 有 这 热的 水 倾倒 之上 我 ;

我宁愿自己陷入热水中，也不愿被热水浇头；

- [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [sed] , [æz; əz][hi:; hi] [θɔ:t] , [ə; eɪ] ['wɪti] [θɪŋ] ,
' and having said , as he thought , a witty thing ,
- 和 拥有 说 , 作为 他 想法 , 一个 机智 事物 ,

“然后，他自认为说了一句妙语，”

[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [hoʊl] ['pɑ:rti] [læf] ([wɪtʃ] [aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [ðeɪ] [hæd; həd][ɔ:l] [bɪn]
and made the whole party laugh (which I must confess they had all been
和 制成 这 所有的 派对 笑 (哪个 我 必须 承认 他们 有 全部 到过
['veri] [mʌtʃ] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə][du:] [bɪ'fɔ:r] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪk'spens]) ,
very much inclined to do before at his expense) ,
非常 很多 倾斜 到 做 前 在 他的 费用) ,

他逗得全场哄堂大笑（我必须承认，之前他们都很喜欢拿他开玩笑），

[hi:; hi] ['si:tɪd] [hɪm'self] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] , ['ku:lɪŋ] [daʊn] [æz; əz][ðə; ði][hɑ:t] ['bevərɪdʒ] [hæd; həd]
he seated himself again at the table , cooling down as the hot beverage had
他 坐着 他自己 再次 在 这 桌子 , 冷却 向下 作为 这 热的 饮料 有
[dʌn] ,
done ,
完毕 ,

他重新在桌边坐下，热饮让他渐渐凉了下来。

[ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [hɪm'self] [ə'gri:əb(ə)l] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [frendz] [baɪ][hɪz; ɪz] ['veri] ['laɪvli]
and trying to make himself agreeable to his young friends by his very lively
和 尝试 到 制作 他自己 同意 到 他的 年轻的 朋友们 经过 他的 非常 热闹
[ri'ma:ks] ,
remarks ,
评论 ,

他用生动活泼的言辞试图博得年轻朋友们的欢心。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [stɔ:r] .
of which he had a good store .
的 哪个 他 有 一个 好的 店铺 .

他有一家不错的商店。

- [waɪ] [ɪz][jʊr; jər]['sɪstər]['meɪbəl][nɑ:t][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ,
' Why is your sister Mabel not with you ,
- 为什么 是 你的 姐姐 梅布尔 不是 和 你 ,

你妹妹梅布尔为什么没和你在一起?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 71]
[页 -]

[第71页]

['dʒuːliə] ? - [in'kwaiəd] ['luːsi] ['fɜːrmən] .
Julia ? ' inquired Lucy Firman .
朱莉娅 ? - 询问 露西 菲尔曼 .

“朱莉娅？”露西·弗曼问道。

- [aɪ] [hoʊp] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [nɑːt] [ʌn'wel] ? -
' I hope she is not unwell ? '
- 我 希望 她 是 不是 不适 ? -

“我希望她身体没问题吧？”

[ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['kʌlər] [raɪz] [ɑːn] [ðə; ði] [tʃiːks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl] .
she added , seeing the colour rise on the cheeks of the poor girl .
她 额外 , 看到 这 颜色 上升 在 这 脸颊 的 这 贫穷的 女孩 .

她补充道，同时看到那可怜的女孩脸颊泛起了红晕。

- ['mɪsɪz] . ['elɪs] [ɪz] [nɑːt] ['veri] [wel] , - [rɪ'plaɪd] ['dɔːrə] ['meɪtlənd] , ['ænsər] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [frend] ;
' Mrs . Ellis is not very well , ' replied Dora Maitland , answering for her friend ;
- 太太 . 埃利斯 是 不是 非常 出色地 , - 回复 多拉 梅特兰 , 回答 为了 她 朋友 ;
[waɪl] ['hæri] ,
while Harry ,
尽管 哈里 ,

“艾利斯太太身体不太好，”多拉·梅特兰替她的朋友回答道；而哈里，

[ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [tʃek] ['fɜːrðər] [in'kwaiəriz] ,
in order to check further inquiries ,
在 命令 到 查看 更远 查询 ,

为了进一步查询，

[æskt] ['mɔːris] ['fɜːrmən] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] ['evər] [bɪn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌzuːə'lɑːdʒɪk(ə)l] ['gaːdnz] .
asked Maurice Firman if he had ever been to the Zoological Gardens .
问 莫里斯 菲尔曼 如果 他 有 曾经 到过 到 这 动物学 花园 .

问莫里斯·弗曼是否去过动物园。

- [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dʒʌst] [θɪŋk] [aɪ] [hæd; həd] , - [rɪ'plaɪd] ['mɔːris] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['veri] [sɪg'nɪfɪkənt] [ʃeɪk] [ʌv; əv]
' I should just think I had , ' replied Maurice , with a very significant shake of
- 我 应该 只是 思考 我 有 , - 回复 莫里斯 , 和 一个 非常 重要的 摇 的
[ðə; ði] [hed] ;
the head ;
这 头 ;

“我想我应该有吧，”莫里斯回答道，同时非常用力地摇了摇头；

- [bʌt; bət] [juː; jʊ] [wəʊnt] [kætʃ] [ˌem 'iː] [ðer; ðər] [ə'gen] [ɪn] [ə; eɪ] ['hɜːri] .
' but you won't catch me there again in a hurry .
- 但 你 惯于 抓住 我 那里 再次 在 一个 匆忙 .

但你不会很快再在那里见到我。

[waɪ] , [aɪ] ['tʌmbld] ['oʊvər] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['bɛrz] [den] , [ɔːr] [keɪdʒ] , [ɔːr] [wət'evər] [juː; jʊ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ;
Why , I tumbled over into the bear's den , or cage , or whatever you call it ;
为什么 , 我 翻滚 超过 进入 这 熊的 丹 , 或者 笼 , 或者 任何 你 称呼 它 ;

我一头栽进了熊窝，或者熊笼，或者随便你怎么称呼它；

[ænd; ənd] [ɪf] ['mæstər] ['bruːɪn] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [poʊl] , [ɪn'sted] [ʌv; əv]
and if Master Bruin had been at the bottom of the pole , instead of
[ðə; ði] [tɑːp] ,
the top ,
这 顶部 ,

如果布鲁因大师当时在杆子的底部而不是顶部，

[aɪ] [kɑ:nt] [tel] [ju:; jʊ] [wer] [maɪ] [poʊl] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [naʊ] .

I	can't	tell	you	where	my	poll	would	have	been	now	.
我	不能	告诉	你	在哪里	我的	轮询	会	有	到过	现在	.

我现在无法告诉你我的投票地点会在哪里。

['fɔ:rtʃənətli] , [ðə; ði] ['ki:pər] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [gɑ:t] [aʊt] ['sʌmhaʊ] [ɔ:r] ['ʌðər] ,

Fortunately	,	the	keeper	was	there	,	and	I	was	got	out	somehow	or	other	,
幸运的是	,	这	守门员	曾是	那里	,	和	我	曾是	得到	出去	不知何故	或者	其他	,

幸好管理员在那里，我才得以脱身。

[aɪ] [kɑ:nt] [tel] [ju:; jʊ] [haʊ] , [fɔ:r; fər] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn'sensəb(ə)l] [wen] [ðeɪ] [pɪkt] [ˌem 'i:] [ʌp] ;

I	can't	tell	you	how	,	for	I	was	insensible	when	they	picked	me	up	;
我	不能	告诉	你	如何	,	为了	我	曾是	麻木不仁	什么时候	他们	挑选	我	向上	;

我无法告诉你他们是怎么把我抱起来的，因为我当时已经失去知觉了；

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [noʊ] ['wʌndər] ,

and	that	was	no	wonder	,
和	那	曾是	不	想知道	,

这不足为奇。

[fɔ:r; fər] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [hæv; həv] [bɪn] ['veri] ['sensəb(ə)l] [wen] [aɪ] ['tʌmbld] ['oʊvər] .

for	I	think	I	could	not	have	been	very	sensible	when	I	tumbled	over	.
为了	我	思考	我	可以	不是	有	到过	非常	明智的	什么时候	我	翻滚	超过	.

因为我觉得我摔倒的时候可能不太清醒。

[wen] [aɪ] [keɪm] [raʊnd] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['laɪɪŋ] [ɑ:n] [maɪ] [oʊn] [bed] , [ænd; ənd] ['mæmə] , [ænd; ənd]

When	I	came	round	I	found	myself	lying	on	my	own	bed	,	and	mamma	,	and
什么时候	我	来了	圆形的	我	成立	我	说谎	在	我的	自己的	床	,	和	妈妈	,	和

[ðə; ði] ['dɑ:ktər] ,

the	doctor	,
这	医生	,

当我醒来时，发现自己躺在自己的床上，妈妈和医生都在。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['gɝ:lz] [ɔ:l] ['kraɪɪŋ] : [noʊ] , [ðə; ði] ['dɑ:ktər] ['wɔznt] ['kraɪɪŋ] — ['dɑ:ktɝz] ['nevər] [du:] [kraɪ] , [aɪ]

and	the	girls	all	crying	:	no	,	the	doctor	wasn't	crying	—	doctors	never	do	cry	,	I
和	这	女孩们	全部	哭泣	:	不	,	这	医生	不是	哭泣	—	医生	绝不	做	哭	,	我

[sə'poʊz] ,

suppose	,
认为	,

女孩们都在哭：不，医生没有哭——我想，医生从来不会哭。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [bɪ'ni:θ] [ðer; ðər] ['dɪgnəti] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] ['ʌðər] [meɪd] [fʌs] [ɪ'nʌf] ,

it	is	beneath	their	dignity	;	but	the	others	made	fuss	enough	,
它	是	下面	他们的	尊严	;	但	这	其他的	制成	大惊小怪	足够的	,

这有损他们的尊严；但其他人却大惊小怪。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [ə; eɪ] [mʌnθ] [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [wʌz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [goʊ] [aʊt] [ə'gen] .

and	it	was	nearly	a	month	before	I	was	able	to	go	out	again	.
和	它	曾是	几乎	一个	月	前	我	曾是	有能力的	到	去	出去	再次	.

将近一个月后我才能再次出门。

[ænd; ənd] [dɪ'pend] [ə'pɑ:n] [ˌaɪ 'ti:] , [wen] [aɪ] [dɪd] [goʊ] [aʊt] , [aɪ] ['dɪdnt] [wɔ:k] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˌzu:ə'lɑ:dʒɪk(ə)l]

And	depend	upon	it	,	when	I	did	go	out	,	I	didn't	walk	to	the	Zoological
和	依赖	之上	它	,	什么时候	我	做过	去	出去	,	我	没有	走	到	这	动物学

['ga:dnz] ,

Gardens	,
花园	,

而且可以肯定的是，我出门的时候，并没有步行去动物园。

[fɔ:r; fər] [aɪ] [kɑ:nt] [ber]

for	I	can't	bear
为了	我	不能	熊

因为我无法忍受

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 72]
[页 -]

[第72页]

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] . -
the name of the place . '
这 姓名 的 这 地方 . -

地名。

['mɔːris] ['daʊtləs] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [hɪt] , [bʌt; bət][ə'læs] !
Maurice doubtless thought that he had made a good hit , but alas !
莫里斯 毫无疑问 想法 那 他 有 制成 一个 好的 打 , 但 唉 !

莫里斯无疑认为自己取得了成功，但是唉!

[ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [fel] [ɑːn][wʌn] [per] [ʌv; əv] [ɪrz] .
it only fell on one pair of ears .
它 仅有的 跌倒 在 一 一对 的 耳朵 .

它只落在了一双耳朵上。

['fɔːrtʃənətli] [ðə; ði] [tiː] [pæst] ['oʊvər] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['ʌðər] ['mɪshæp][ðæn; ðən][ðə; ði] [ʌp'setɪŋ] [ʌv; əv]
Fortunately the tea passed over without any other mishap than the upsetting of
幸运的是 这 茶 通过了 超过 没有 任何 其他 意外 比 这 镦 的
[ðə; ði] [kʌp] .
the cup .
这 杯子 .

幸运的是，除了杯子被打翻之外，茶水没有发生其他意外。

['mɔːris] ['fɜːrmən][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [ðə; ði] [tʃiːf] ['spoʊksmən] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] ;
Maurice Firman was certainly the chief spokesman of the party ;
莫里斯 菲尔曼 曾是 当然 这 首席 发言人 的 这 派对 ;

莫里斯·菲尔曼无疑是该党的主要发言人；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kəm'peld] [tuː; tə][æd'mɪt] [ðæt] [hiː; hi] [dɪ'spleɪd] [greɪt] [ə'tætʃmənt] [fɔːr; fər]
and though I am compelled to admit that he displayed great attachment for
和 尽管 我 是 被迫 到 承认 那 他 显示 伟大的 依恋 为了
[pleɪts] [ʌv; əv] [keɪk] [ænd; ənd] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtər] ,
plates of cake and bread and butter ,
盘子 的 蛋糕 和 面包 和 黄油 ,

虽然我不得不承认，他对蛋糕、面包和黄油表现出了极大的喜爱，

[aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːlsoʊ] [baʊnd] [ɪn]['dʒʌstɪs][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl] ['wɑːntɪŋ] [ɪn] ['kɜːrtəsi]
I am also bound in justice to say that he was not at all wanting in courtesy
我 是 还 边界 在 正义 到 说 那 他 曾是 不是 在 全部 想要 在 礼貌
[tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] ,
to the young ladies ,
到 这 年轻的 女士们 ,

我也必须公正地指出，他对这些年轻女士们彬彬有礼。

[baɪ] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [sə'raʊndɪd] .
by whom he was surrounded .
经过 谁 他 曾是 包围 .

他被他们包围着。

['evriθɪŋ] , [ɪn'diːd] , [wʌz; wəz] ['plez(ə)nt] , [ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ,
Everything , indeed , was pleasant , and as it should be ,
一切 , 的确 , 曾是 令人愉快的 , 和 作为 它 应该 是 ,

一切都确实令人愉快，也理应如此。

[ænd; ənd][ðə; ði] [naʊ] ['æntɪkweɪtɪd] [geɪm] [ʌv; əv] [kroʊ'keɪ] [wʌz; wəz] [prə'poʊzd] ,
and the now antiquated game of croquet was proposed ,
和 这 现在 过时的 游戏 的 槌球 曾是 建议的 ,

于是，人们提议玩如今已过时的槌球游戏。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][ɪts]['ædʒʌŋkts][kʊd; kəd][biː; bi] [rɪ'muːvd] .

as	soon	as	the	table	with	its	adjuncts	could	be	removed	.
作为	很快	作为	这	桌子	和	它是	附属品	可以	是	已移除	.

一旦能将桌子及其附属物移除。

- [naʊ] [aɪl] [tɔːs] [ðɪs] [bɔːl] , [ænd; ənd] [kætʃ] [ˌaɪ 'tiː][ten] [taɪmz] ['rʌnɪŋ] , [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] ,

'	Now	I'll	toss	this	ball	,	and	catch	it	ten	times	running	,	with	one	hand	,
-	现在	患病的	折腾	这	球	,	和	抓住	它	十	时代	跑步	,	和	一	手	,

“现在我要抛出这个球，然后用一只手边跑边接住十次。”

[waɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [geɪm] , - [kraɪd][ðə; ði][ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['mɔːris] ;

while	you	are	waiting	for	your	game	,	'	cried	the	impatient	Maurice	;
尽管	你	是	等待	为了	你的	游戏	,	-	哭	这	不耐烦	莫里斯	;

“在你等待比赛的时候，”不耐烦的莫里斯喊道；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] - [noʊ] , [noʊ] , [nɑːt][ʌn'tɪl][ðə; ði]

and	though	there	was	a	general	exclamation	of	'	No	,	no	,	not	until	the
和	尽管	那里	曾是	一个	一般的	感叹	的	-	不	,	不	,	不是	直到	这

['teɪbl] [ɪz] [klɪrd] ! -

table	is	cleared	!	'
桌子	是	已清除	!	-

尽管有人异口同声地喊道：“不，不，等桌子收拾干净了再说！”

[ə'weɪ] [went] [ðə; ði][bɔːl]['ɪntuː][ðə; ði] [er] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] ['seɪfli] ['ɪntuː][ðə; ði][hænd] [ðæt] [sent] [ˌaɪ 'tiː] .

away	went	the	ball	into	the	air	,	and	returned	safely	into	the	hand	that	sent	it	.
离开	去	这	球	进入	这	空气	,	和	返回	安全	进入	这	手	那	发送	它	.

球飞向空中，然后安全地回到了投掷它的手中。

[ðə; ði][nekst] [dɪ'sent] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'zæstrəs] [wʌn] ,

The	next	descent	,	however	,	was	a	disastrous	one	,
这	下一个	下降	,	然而	,	曾是	一个	灾难性的	一	,

然而，接下来的下降却是一场灾难。

[fɔːr; fər][ðə; ði][bɔːl] [fel] [ɪg'zæktli][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] ,

for	the	ball	fell	exactly	in	the	middle	of	the	table	,
为了	这	球	跌倒	确切地	在	这	中间	的	这	桌子	,

因为球正好落在了桌子的正中央。

['smæʃɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bred] - [ænd; ənd] - ['bʌtər] [pleɪts] ,

smashing	more	than	one	of	the	bread	-	and	-	butter	plates	,
粉碎	更多的	比	一	的	这	面包	-	和	-	黄油	盘子	,

打碎了不止一个面包黄油盘，

[tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [dɪ'stres] [ænd; ənd][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['pɑːrti] .

to	the	great	distress	and	consternation	of	the	whole	party	.
到	这	伟大的	痛苦	和	惊愕	的	这	所有的	派对	.

令全党上下大为震惊和悲痛。

- [oʊ] , [haʊ] ['fɔːrtʃənət] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði][best] ['tʃaɪnə] [tiː] - [θɪŋz] , - [sed]

'	Oh	,	how	fortunate	it	is	that	we	had	not	the	best	china	tea	-	things	,	'	said
-	哦	,	如何	幸运	它	是	那	我们	有	不是	这	最好的	中国	茶	-	事物	,	-	说

['dɔːrə] ;

Dora	;
多拉	;

“哦，幸好我们没有最好的瓷器茶具，”朵拉说；

- [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['veri]

'	they	are	very
-	他们	是	非常

他们非常

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 73]
[页 -]

[第73页]

[ɪk'spensɪv] [wʌnz] .
expensive ones .
昂贵的 一个 .

昂贵的。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] ['mætər] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðiːz] ; [wiː; wi][kæn; kən] ['iːzəli] [get][ðem; ðəm] [mætʃt] . -
It does not matter much about these ; we can easily get them matched . '
它 做 不是 事情 很多 关于 这些 ; 我们 能 容易地 得到 他们 匹配 . -

这些都无关紧要；我们很容易就能找到匹配项。

- [wel] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['veri] ['sɑːri] , - [sed] [ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstʃɪf] ;
' Well , I am very very sorry , ' said the author of the mischief ;
- 出色地 , 我 是 非常 非常 对不起 , - 说 这 作者 的 这 恶作剧 ;

“唉，我真是太抱歉了，”恶作剧的始作俑者说道；

- [bʌt; bət] [aɪl] [seɪv] [ʌp] [ɔːl] [maɪ] ['pɑːkɪt] - ['mʌni] , [ænd; ənd] [bai] [sʌm; səm] [mɔːr] [pleɪts] , - [hiː; hi]
' but I'll save up all my pocket - money , and buy some more plates , ' he
- 但 患病的 节省 向上 全部 我的 口袋 - 钱 , 和 买 一些 更多的 盘子 , - 他
['ædɪd] .
added .
额外 .

“但我会攒下所有的零花钱，再买一些盘子，”他补充道。

- [noʊ] , [noʊ] , [juː; jʊ] [wəʊnt] , - [sed] [ə; eɪ][kaɪnd] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bælkəni] ; [ænd; ənd][ɑːn] ['mɔːris]
' No , no , you won't , ' said a kind voice from the balcony ; and on Maurice
- 不 , 不 , 你 惯于 , - 说 一个 种类 嗓音 从 这 阳台 ; 和 在 莫里斯
['lʊkɪŋ] [ʌp] ,
looking up ,
寻找 向上 ,

“不，不，你不会的，”阳台上传来一个和蔼的声音；莫里斯抬头望去，

[hiː; hi] [sɔː] ['mɪsɪz] . ['meɪtlənd] ,
he saw Mrs . Maitland ,
他 锯 太太 . 梅特兰 ,

他看到了梅特兰夫人，

[huː] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði]
who had come out of the drawing - room to ascertain the cause of the
WHO 有 来 出去 的 这 绘画 - 房间 到 探明 这 原因 的 这
[kə'moʊʃ(ə)n] .
commotion .
骚动 .

他从客厅出来，想弄清楚骚动的原因。

- [dəunt] [let] [ðɪs] ['traɪflɪŋ] ['æksɪdənt] [spɔɪl] [jʊr; jər] [spɔːrt] , [dɪr] ['mɔːris] , - [sed] [ðə; ði]['leɪdi] ,
' Don't let this trifling accident spoil your sport , dear Maurice , ' said the lady ,
- 不 让 这 琐事 事故 剧透 你的 运动 , 亲爱的 莫里斯 , - 说 这 女士 ,

“别让这点小意外破坏了你的兴致，亲爱的莫里斯，”那位女士说道。

['smaɪlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ɪm'petʃuəs] [jet] ['dʒenərəs] - ['hɑrtɪd] [bɔɪ] ;
smiling on the impetuous yet generous - hearted boy ;
微笑 在 这 浮躁 然而 慷慨的 - 心地 男生 ;

对着这个冲动却又心地善良的男孩微笑；

- ['oʊnli] [teɪk] [ker] [ðæt] [juː; jʊ][duː][nɑːt][hɜːrt][jʊr; jər] [jʌŋ] [frendz] , [ðə; ði] ['leɪdiz] , [baɪ] [tuː] [rʌf]

'	only	take	care	that	you	do	not	hurt	your	young	friends	,	the	ladies	,	by	too	rough
-	仅有的	拿	关心	那	你	做	不是	伤害	你的	年轻的	朋友们	,	这	女士们	,	经过	也	粗糙的

[pleɪ] . -

play	.	'	-
玩	.	-	

“只是要注意，不要因为玩得太粗鲁而伤到你的年轻朋友，尤其是女士们。”

['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n] [ðɪs] ['nesəseri] ['kɔːʃ(ə)n] , ['mɪsɪz] . ['meɪtlənd] [left] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðer; ðər] [spɔːrts] ,

Having	given	this	necessary	caution	,	Mrs	.	Maitland	left	them	to	their	sports	,
拥有	给定	这	必要的	警告	,	太太	.	梅特兰	左边	他们	到	他们的	运动的	,

叮嘱完这些必要的注意事项后，梅特兰夫人便让他们继续玩耍了。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['breɪkɪdʒ] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] ['tʃekɪŋ]

and	as	the	unfortunate	breakage	had	been	the	means	of	checking
和	作为	这	不幸	破损	有	到过	这	方法	的	检查

['sʌmwʌt] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪg'zuːbərənt]['spɪrɪts][ʌv; əv][ðə; ði] ['juːθfl] [ə'fendər] ,

somewhat	of	the	exuberant	spirits	of	the	youthful	offender	,
有些	的	这	旺盛	烈酒	的	这	青春	罪犯	,

而这场不幸的破损事件，恰好起到了遏制这名年轻罪犯过于活跃情绪的作用。

['evriθɪŋ] [went] [ɑːn] ['veri] [ˌsætɪs'fæktərəli] , [ænd; ənd] [geɪm] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [geɪm] , [wɪð; wɪθ] [greɪt]

everything	went	on	very	satisfactorily	,	and	game	succeeded	game	,	with	great
一切	去	在	非常	令人满意地	,	和	游戏	成功了	游戏	,	和	伟大的

[ˌeɪmiə'bɪlətɪ] , [ʌn'tɪl] [æn; ən] [ʌn'fɔːrtʃənət] [kæt] ,

amiability	,	until	an	unfortunate	cat	,
和蔼	,	直到	一个	不幸	猫	,

一切都进行得非常顺利，游戏一场接一场，气氛十分融洽，直到一只不幸的猫出现。

[bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [ænt] ['meri] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'kʌstəmd] [ɪt'self] [tuː; tə] [teɪk] [æn; ən] ['iːvnɪŋz]

belonging	to	Aunt	Mary	,	which	had	accustomed	itself	to	take	an	evening's
属于	到	阿姨	玛丽	,	哪个	有	习惯	本身	到	拿	一个	晚上

[ˌprɑːmə'neɪd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [wɔːl] ,

promenade	along	the	garden	wall	,
长廊	沿着	这	花园	墙	,

属于玛丽阿姨的，它习惯于晚上沿着花园围墙散步。

[meɪd] [hɜːr; hər]['juːʒuəl] [ə'pɪrəns] , [ænd; ənd] [ə'træktɪd] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstʃɪf] -

made	her	usual	appearance	,	and	attracted	the	attention	of	the	mischief	-
制成	她	通常	外貌	,	和	吸引	这	注意力	的	这	恶作剧	-

['lʌvɪŋ] ['mɔːris] .

loving	Maurice	.
爱	莫里斯	.

她像往常一样出现，引起了爱恶作剧的莫里斯的注意。

- [oʊ] , [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [flɪŋ] [æt; ət] [ðæt] [kæt] , - [kraɪd] [ðæt] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] ,

'	Oh	,	I	must	have	a	fling	at	that	cat	,	'	cried	that	young	gentleman	,
-	哦	,	我	必须	有	一个	一扔	在	那	猫	,	-	哭	那	年轻的	绅士	,

“哦，我一定要和那只猫来一发！”那位年轻绅士喊道。

['teɪkɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] ['ræðər] [θɪk] [piːs] [ʌv; əv] [stɪk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bʊʃɪz] .

taking	up	a	rather	thick	piece	of	stick	from	the	bushes	.
采取	向上	一个	相当	厚的	片	的	戳	从	这	灌木丛	.

从灌木丛中捡起一根较粗的树枝。

- [naʊ] [siː] [ɪf] [aɪ][dəunt][hɪt][hɜːr; hər] [raɪt] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔːl] , - [hiː; hi] ['ædɪd] ;

'	Now	see	if	I	don't	hit	her	right	down	from	the	wall	,	'	he	added	;
-	现在	看	如果	我	不	打	她	正确的	向下	从	这	墙	,	-	他	额外	;

“现在看看我能不能把她从墙上打下来，”他补充道；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 74]
[页 -]

[第74页]

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst]['goʊɪŋ][tuː; tə][suːt][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrd] ,
and 和 **he** 他 **was** 曾是 **just** 只是 **going** 去 **to** 到 **suit** 套装 **the** 这 **action** 行动 **to** 到 **the** 这 **word** 单词 **,** ,

他只是想让行动与文字相符而已。

[wen] [hiː; hi][felt][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ['pɪnjənd] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] , [ænd; ənd][traɪd][ɪn][veɪn][tuː; tə] [meɪk]
when 什么时候 **he** 他 **felt** 毛毡 **his** 他的 **arms** 武器 **pinioned** 钉住 **from** 从 **behind** 在后面 **,** , **and** 和 **tried** 尝试 **in** 在 **vain** 徒劳 **to** 到 **make** 制作
[hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] .
his 他的 **escape** 逃脱 **.** .

当他感到双臂被从背后按住，徒劳地试图逃脱时。

[ðə; ði][kæt] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [mɔːr] ['fɔːrtʃənət] , [fɔːr; fər] ['siːɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'træktɪd]
The 这 **cat** 猫 **,** , **however** 然而 **,** , **was** 曾是 **more** 更多的 **fortunate** 幸运 **,** , **for** 为了 **seeing** 看到 **that** 那 **she** 她 **had** 有 **attracted** 吸引
[ə'tenʃ(ə)n] ,
attention 注意力 **,** ,

然而，猫咪则幸运得多，因为它意识到自己已经引起了人们的注意。

[ænd; ənd] ['veri] ['laɪkli] ['hævɪŋ] [hæd; həd][sʌm; səm] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [skuːl] - [bɔɪ] [trɪks] ,
and 和 **very** 非常 **likely** 可能 **having** 拥有 **had** 有 **some** 一些 **acquaintance** 熟人 **with** 和 **school** 学校 **-** - **boy** 男生 **tricks** 技巧 **,** ,

而且很可能对一些小学生耍的把戏有所了解，

[ʃiː; ʃi] ['veri] ['pruːdntli] [kən'tentɪd] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [wɔːk] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ,
she 她 **very** 非常 **prudently** 谨慎地 **contented** 满足 **herself** 她自己 **with** 和 **a** 一个 **short** 短的 **walk** 走 **this** 这 **evening** 晚上 **,** ,

她非常谨慎地选择今晚进行短暂的散步。

[ænd; ənd]['kwaɪətli] [slɪpt] [daʊn] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [oʊn] [doʊ'meɪn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['pɪnjənd] [ɑːrmz][wɜːr; wər]
and 和 **quietly** 悄悄 **slipped** 滑倒了 **down** 向下 **into** 进入 **her** 她 **own** 自己的 **domain** 领域 **before** 前 **the** 这 **pinioned** 钉住 **arms** 武器 **were** 是
[set][æt; ət] ['lɪbərti] .
set 放 **at** 在 **liberty** 自由 **.** .

在被束缚的双臂获得自由之前，她悄悄地溜进了自己的领地。

- [ðer; ðər] , [naʊ] [juː; jʊ] [meɪ] [goʊ] , [oʊld] ['feloʊ] , - [sed] ['hæri] ['meɪtlənd] , [rɪ'liːsɪŋ] [ðə; ði][ɑːrmz] ,
' - **There** 那里 **,** , **now** 现在 **you** 你 **may** 可能 **go** 去 **,** , **old** 老的 **fellow** 同伴 **,** , **'** - **said** 说 **Harry** 哈里 **Maitland** 梅特兰 **,** , **releasing** 发布 **the** 这 **arms** 武器 **,** ,

“好了，老伙计，你可以走了。”哈里·梅特兰说着，松开了手臂。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][held][soʊ] ['taɪtli] [ðæt] ['mɔːris] [wʌz; wəz][feɪn][tuː; tə][rʌb][ðem; ðəm] ['vaɪələntli]
which 哪个 **he** 他 **had** 有 **held** 握住 **so** 所以 **tightly** 紧紧 **that** 那 **Maurice** 莫里斯 **was** 曾是 **fain** 欣然 **to** 到 **rub** 擦 **them** 他们 **violently** 暴力
[tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [ðə; ði][ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n] ,
to 到 **restore** 恢复 **the** 这 **circulation** 循环 **,** ,

他抓得太紧了，以至于莫里斯不得不使劲揉搓它们以促进血液循环。

[waɪl] [ðə; ði] [hoʊl] ['pɑːrti] [læft] ['hɑːrtɪli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪk'spens] .
while 尽管 **the** 这 **whole** 所有的 **party** 派对 **laughed** 笑了 **heartily** 衷心地 **at** 在 **his** 他的 **expense** 费用 **.** .

而全场都开怀大笑，嘲笑他。

- [aɪ] [wɪʃ] ['hæri] [wʌz; wəz][æt; ət][hoʊm][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ['sʌmtaɪmz] , - [sed] ['edwərd]['fɜːrmən] ,
' I wish Harry was at home with you sometimes , ' said Edward Firman ,
- 我 希望 哈里 曾是 在 家 和 你 有时 , - 说 爱德华 菲尔曼 ,

“我真希望哈里有时候能待在家里陪着你，”爱德华·弗曼说道。

[huː] [dɪd][nɑːt] [siːm] [æt; ət][ɔːl][tuː; tə] ['relɪʃ] [hɪz; ɪz] ['bɔɪstərəs] [weɪz] .
who did not seem at all to relish his boisterous ways .
WHO 做过 不是 似乎 在 全部 到 尽情享用 他的 喧闹的 方式 .

他似乎一点也不喜欢他这种喧闹的作风。

- [aɪ] [wɪʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] , - [rɪ'plaɪd] ['mɔːris] ,
' I wish he was , ' replied Maurice ,
- 我 希望 他 曾是 , - 回复 莫里斯 ,

“我希望他是，”莫里斯回答道。

[huː] [lʊkt] ['ræðər] [red] [ænd; ənd]['æŋgri][æt; ət] ['hævɪŋ] [bɪn] [soʊ] [ˌɪgnə'mɪniəsli] [meɪd] ['kæptɪv] .
who looked rather red and angry at having been so ignominiously made captive .
WHO 看起来 相当 红色的 和 生气的 在 拥有 到过 所以 耻辱地 制成 俘虏 .

他面色涨红，怒气冲冲，因为他被如此耻辱地俘虏了。

- [bʌt; bət][juː; jʊ][dəunt] [θɪŋk] , - [hiː; hi] ['ædɪd] ,
' But you don't think , ' he added ,
- 但 你 不 思考 , - 他 额外 ,

“但你不这么认为，”他补充道。

- [ðæt] [aɪ] [wʊd] [let][hɪm; ɪm]['mæstər][ˌem 'iː][soʊ] ['iːzəli] [æz; əz][hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [naʊ] , [ned] ;
' that I would let him master me so easily as he has done now , Ned ;
- 那 我 会 让 他 掌握 我 所以 容易地 作为 他 有 完毕 现在 , 内德 ;

“我竟然会让他像现在这样轻易地控制我，内德；

[aɪ][wʌz; wəz]['teɪkən] [ˌʌnə'werz] , [ænd; ənd] [ðæts] [nɑːt] [fer] . -
I was taken unawares , and that's not fair . '
我 曾是 已采取 不知情 , 和 那就是 不是 公平的 . -

我毫无防备，这不公平。

- [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [wei] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] [pʊr] [kæt] , - [sed] ['dɔːrə] ['meɪtlənd] :
' But that was the only way to save the poor cat , ' said Dora Maitland :
- 但 那 曾是 这 仅有的 方式 到 节省 这 贫穷的 猫 , - 说 多拉 梅特兰 :

“但那是拯救这只可怜猫咪的唯一办法，”多拉·梅特兰说道：

- [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [kɪld] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [strʌk] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ðæt] [lɑːrdʒ] [piːs] [ʌv; əv]
' she might have been killed if you had struck her with that large piece of
- 她 可能 有 到过 被杀 如果 你 有 击 她 和 那 大的 片 的
[wʊd] ;
wood ;
木头 ;

“如果你用那块大木头打她，她可能就没命了；

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] ['kʌz(ə)n] ['hæri] [dɪd] [kwaɪt] [raɪt] [ɪn] ['hoʊldɪŋ] [jʊr; jər][ɑːrmz] . -
and I think Cousin Harry did quite right in holding your arms . '
和 我 思考 表哥 哈里 做过 相当 正确的 在 保持 你的 武器 . -

我认为哈里表哥扶着你的胳膊做得非常好。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 75]
[页 -]

- [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fʌs] [ə'baʊt] [ə; eɪ][kæt] ! - [kraɪd] ['mɔːris] , [stɪl] ['smɑːrtɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]
' **Such** **a** **fuss** **about** **a** **cat** **!** ' **cried** **Maurice** **,** **still** **smarting** **under** **the** **supposed**
- 这样的 一个 大惊小怪 关于 一个 猫 ! - 哭 莫里斯 , 仍然 刺痛 在下面 这 据称
[ə'frʌnt] .
affront **.**
冒犯 .

“就为了一个猫就这么大惊小怪！”莫里斯喊道，仍然对那所谓的侮辱耿耿于怀。

- [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [siː] [haʊ] [aɪ] [sɜːrvd] [wʌn][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] ,
' **You** **should** **see** **how** **I** **served** **one** **the** **other** **day** **,**
- 你 应该 看 如何 我 服务 一 这 其他 天 ,

“你应该看看我前几天是怎么招待客人的。”

[wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [praʊlɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [stiːl] ['eniθɪŋ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [leɪ] [hoʊld][ʌv; əv] .
when **she** **came** **prowling** **about** **the** **house** **to** **steal** **anything** **she** **could** **lay** **hold** **of** **.**
什么时候 她 来了 潜行 关于 这 房子 到 偷 任何事物 她 可以 躺 抓住 的 .
-
'
-

她来到房子周围徘徊，偷走任何她能拿到的东西。

- [dəunt] [let] [hɪm; ɪm] [tel] — [dəunt] [let] [hɪm; ɪm] [tel] [ˌaɪ 'tiː] , - [kraɪd] [bəuθ] ['luːsi] [ænd; ənd] ['eθəl] ['fɜːrmən] ;
' **Don't** **let** **him** **tell** **—** **don't** **let** **him** **tell** **it** **,** ' **cried** **both** **Lucy** **and** **Ethel** **Firman** **;**
- 不 让 他 告诉 — 不 让 他 告诉 它 , - 哭 两个都 露西 和 埃塞尔 菲尔曼 ;

“别让他说——别让他说！”露西和埃塞尔·弗曼异口同声地喊道；

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [ʃeɪm] [ʌv; əv][juː; jʊ] , ['mɔːris] , [tuː; tə] [boʊst] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [bæd] [diːdz] ,
' **it** **is** **a** **great** **shame** **of** **you** **,** **Maurice** **,** **to** **boast** **of** **your** **own** **bad** **deeds** **,**
- 它 是 一个 伟大的 耻辱 的 你 , 莫里斯 , 到 夸 的 你的 自己的 坏的 契约 ,

“莫里斯，你竟然炫耀自己的恶行，真是太可耻了！”

- [sed] [bəuθ][hɪz; ɪz] ['sɪstər] ;
' **said** **both** **his** **sisters** **;**
- 说 两个都 他的 姐妹 ;

“他的两个姐姐都这么说；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [wɜːr; wər][dʒʌst] [ðen] [ə'gen] ['setɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ]
and **as** **the** **servants** **were** **just** **then** **again** **setting** **out** **the** **table** **with**
和 作为 这 仆人 是 只是 然后 再次 环境 出去 这 桌子 和
[rɪ'freʃmənts] ,
refreshments **,**
茶点 ,

就在这时，仆人们又开始摆放茶点。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['pɑːrti][wɜːr; wər] [seɪvd] [ðə; ði] [ɪn'flɪkʃn] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [æn; ən] [ɪk'splɔɪt] ['boʊstɪd] [ʌv; əv] ,
the **young** **party** **were** **saved** **the** **infliction** **of** **hearing** **an** **exploit** **boasted** **of** **,**
这 年轻的 派对 是 已保存 这 施加 的 听力 一个 开发 吹嘘 的 ,

年轻人们免于听到吹嘘自己的丰功伟绩。

[wɪtʃ] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [hæv; həv] ['loʊɝd] ['mɔːris] ['fɜːrmən] [kən'sɪdərəbli] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ɔːl]
which **would** **certainly** **have** **lowered** **Maurice** **Firman** **considerably** **in** **the** **eyes** **of** **all**
哪个 会 当然 有 降低 莫里斯 菲尔曼 相当 在 这 眼睛 的 全部
['prez(ə)nt] .
present **.**
展示 .

这无疑会大大降低莫里斯·弗曼在在场所有人眼中的形象。

- [aɪ][dɪd][nɑːt][ɪn'tend][tuː; tə][hɜːrt][juː; jʊ] , ['mɔːris] , - [sed] ['hæri] ['meɪtlənd] ,
' **I** **did** **not** **intend** **to** **hurt** **you** **,** **Maurice** **,** ' **said** **Harry** **Maitland** **,**
- 我 做过 不是 打算 到 伤害 你 , 莫里斯 , - 说 哈里 梅特兰 ,

“我无意伤害你，莫里斯，”哈里·梅特兰说道。

[æz; əz][hiː; hi] [klæpt] [hɪz; ɪz] [frend] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] , [ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn]['toʊkən][ʌv; əv]

as	he	clapped	his	friend	on	the	back	,	and	held	out	his	hand	in	token	of
作为	他	鼓掌	他的	朋友	在	这	后退	,	和	握住	出去	他的	手	在	令牌	的

['æməti] .

amity	.
和睦	.

他拍了拍朋友的背，并伸出手表示友好。

- [oʊ] , [aɪ] [noʊ] [ðæt] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] ;

'	Oh	,	I	know	that	,	'	replied	the	boy	;
-	哦	,	我	知道	那	,	-	回复	这	男生	;

“哦，我知道，”男孩回答道；

- [aɪ] ['ʃʊdənt] [pleɪ] [trɪks] [wɪð; wɪθ][kæts] [wer] [ðer; ðər][ɑːr; ər]['gɝːlz] . -

'	I	shouldn't	play	tricks	with	cats	where	there	are	girls	.	'
-	我	不应该	玩	技巧	和	猫	在哪里	那里	是	女孩们	.	-

“有女孩在场的时候，我不应该戏弄猫。”

- [nɔːr][æt; ət][ɔːl] , [aɪ] [θɪŋk] , - [rɪ'spɔndɪd] [hɪz; ɪz] [frend] ;

'	Nor	at	all	,	I	think	,	'	responded	his	friend	;
-	也不	在	全部	,	我	思考	,	-	回应	他的	朋友	;

“我想也完全不是，”他的朋友回答道；

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['kaʊərdli] [θɪŋ] [tuː; tə][hɜːrt][ə; eɪ] [dʌm] ['kriːtʃər] [ðæt] ['kænɑːt] [spiːk] [ɔːr] [faɪt] [fɔːr; fər]

'	it	is	a	cowardly	thing	to	hurt	a	dumb	creature	that	cannot	speak	or	fight	for
-	它	是	一个	胆小	事物	到	伤害	一个	哑的	生物	那	不能	说话	或者	斗争	为了

[ɪt'self] . -

itself	.	'
本身	.	-

“伤害一个不会说话也不会为自己战斗的哑巴生物，是懦弱的行为。”

- [kɑːnt] [ðeɪ] , [ðoʊ] ! - [kraɪd] ['mɔːrɪs] ; - [aɪ] [noʊ] , [ɪf] [ðeɪ] [dəunt] [spiːk] ,

'	Can't	they	,	though	!	'	cried	Maurice	;	'	I	know	,	if	they	don't	speak	,
-	不能	他们	,	尽管	!	-	哭	莫里斯	;	-	我	知道	,	如果	他们	不	说话	,

“难道他们就不能说话吗！”莫里斯喊道，“我知道，如果他们不说话，

[ðeɪ] [kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l]['aʊtkraɪ] .

they	can	make	a	horrible	outcry	.
他们	能	制作	一个	可怕	强烈抗议	.

他们会发出可怕的抗议。

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə] ['faɪtɪŋ] , [dʒʌst] [lʊk] [hɪr] , [maɪ] [bɔɪ] ,

And	as	to	fighting	,	just	look	here	,	my	boy	,
和	作为	到	斗争	,	只是	看	这里	,	我的	男生	,

至于打架，你瞧瞧，孩子。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [skrætʃ] ,

what	do	you	think	of	that	for	a	scratch	,
什么	做	你	思考	的	那	为了	一个	划痕	,

你觉得这个划痕怎么样?

[wɪtʃ] [ə; eɪ] [retʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][kæt] [geɪv] [ˌem 'iː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [tʊk] [ʌp][hɜːr; hər]['kɪt(ə)n][ænd; ənd]

which	a	wretch	of	a	cat	gave	me	because	I	took	up	her	kitten	and
哪个	一个	可怜虫	的	一个	猫	给予	我	因为	我	采取	向上	她	小猫	和

[meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [skwɔːl] ?

made	it	squall	?
制成	它	暴风雨	?

那只可怜的猫因为我抱起它的小猫让它狂吠而给我的?

[waɪ] , [ʃiː; ʃi]

Why	,	she
为什么	,	她

为什么，她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 76]
[页 -]

[第76页]

[fluː] [æt; ət][ˌem 'iː][laɪk][mæd] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd][pʊt][ðə; ði]['kɪt(ə)n] [daʊn] ,
flew at me like mad , and before I could put the kitten down ,
飞翔 在 我 喜欢 疯狂的 , 和 前 我 可以 放 这 小猫 向下 ,

它像疯了一样朝我扑过来，还没等我把小猫放下，

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː] [ðɪs] [wuːnd] ; - [ænd; ənd] ['mɔːris] [ʌn'kʌvərd] [hɪz; ɪz] [rɪst] ,
she gave me this wound ; ' and Maurice uncovered his wrist ,
她 给予 我 这 伤口 ; - 和 莫里斯 裸露 他的 手腕 ,

她给我留下了这道伤口;'莫里斯说着，露出了他的手腕。

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [ə; eɪ] ['veri] [red] [ænd; ənd]['æŋgri] - ['lʊkɪŋ] [skrætʃ] .
and showed a very red and angry - looking scratch .
和 显示 一个 非常 红色的 和 生气的 - 寻找 划痕 .

伤口处有一道非常红肿、看起来很严重的划痕。

- [its] [jʊr; jər] [oʊn] [fɔːlt] ; [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [let] [ðə; ði][kæts] [ə'loʊn] , - [sed] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] .
' It's your own fault ; you should let the cats alone , ' said his sisters .
- 它是 你的 自己的 过错 ; 你 应该 让 这 猫 独自的 , - 说 他的 姐妹 .

“都是你自己的错，你应该放过那些猫，”他的姐妹们说。

- ['mæmə] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['skoʊldɪŋ] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ['tiːzɪŋ] [ðem; ðəm] . -
' Mamma is always scolding you for teasing them . '
- 妈妈 是 总是 责骂 你 为了 戏弄 他们 . -

“妈妈总是责怪你戏弄他们。”

- [wel] , [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][kæts] , - [sed] ['rɑːbərt] ['nuːˌlʌv] ;
' Well , I think we have had enough of cats , ' said Robert Newlove ;
- 出色地 , 我 思考 我们 有 有 足够的 的 猫 , - 说 罗伯特 新恋 ;

“嗯，我想我们已经受够猫了，”罗伯特·纽洛夫说道;

- [aɪ][dəunt] [laɪk] [ðem; ðəm][maɪ'self] , [bʌt; bət][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['veri] ['sɑːri] [tuː; tə][hɜːrt][ðem; ðəm] ;
' I don't like them myself , but I should be very sorry to hurt them ;
- 我 不 喜欢 他们 我 , 但 我 应该 是 非常 对不起 到 伤害 他们 ;

“我本人并不喜欢他们，但我伤害了他们，我会感到非常抱歉;

- [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] ['tʃærətəbl] [ˌdeklə'reɪʃn] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sekəndid] [baɪ][ðə; ði] [hoʊl] ['pɑːrti] ,
' and in this charitable declaration he was seconded by the whole party ,
- 和 在 这 慈善 宣言 他 曾是 附议 经过 这 所有的 派对 ,
['mɔːris] [ɪk'septɪd] .
Maurice excepted .
莫里斯 例外 .

“除了莫里斯之外，全党都赞同他的这一慈善宣言。”

[wiː; wi][mʌst; məst] [naʊ] [bɪd] [gʊd] - [naɪt] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] [frendz] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɪl] [suːn] [duː]
We must now bid good - night to our young friends , as they will soon do
我们 必须 现在 出价 好的 - 夜晚 到 我们的 年轻的 朋友们 , 作为 他们 将要 很快 做
[tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] .
to each other .
到 每个 其他 .

我们现在必须向我们的年轻朋友们道晚安，他们很快也会彼此道晚安。

[ænt] ['meri] [ænd; ənd]['klærə][ɑːr; ər] [ɪk'spektɪd] [hoʊm] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] ['kerf(ə)l]
Aunt Mary and Clara are expected home to - morrow , and that careful
阿姨 玛丽 和 克拉拉 是 预期的 家 到 - 明天 , 和 那 小心
[də'mestɪk] [ʌv; əv][hɜːrz] , ['brɪdʒɪt] ['mɔrli] ,
domestic of hers , Bridget Morley ,
国内的 的 她的 , 布里奇特 莫利 ,

玛丽阿姨和克拉拉明天应该会回家，还有她们那位细心的女佣布里奇特·莫利。

[huː] [hæz; həz] [lɪvd] [soʊ] ['meni] ['jɪrz] [æt; ət] [oʊk] ['vɪlə] ,

who	**has**	**lived**	**so**	**many**	**years**	**at**	**Oak**	**Villa**	**,**
WHO	有	居住地	所以	许多	年	在	橡木	别墅	,

在橡树别墅住了这么多年的人

[hæz; həz][gɑːt] ['evriθɪŋ] [ɪn]['æp(ə)l] - [paɪ]['ɔːrdər][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [mʌtʃ] - [ɪ'stiːmd] ['mɪstrəs] ,

has	**got**	**everything**	**in**	**apple**	**-**	**pie**	**order**	**for**	**her**	**much**	**-**	**esteemed**	**mistress**	**,**
有	得到	一切	在	苹果	-	馅饼	命令	为了	她	很多	-	尊敬的	情妇	,

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['lʌvli] [bruːd] [ʌv; əv] ['tʃɪkɪnz] ,

and	**a**	**lovely**	**brood**	**of**	**chickens**	**,**
和	一个	迷人的	幼虫	的	鸡	,

她为她尊敬的女主人把一切都安排得井井有条，还有一群可爱的小鸡。

[wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] [hætʃt] [sɪns] [ðeɪ] [went] [ə'weɪ] ,

which	**have**	**been**	**hatched**	**since**	**they**	**went**	**away**	**,**
哪个	有	到过	孵化	自从	他们	去	离开	,

自从他们离开后，这些幼崽就孵化出来了。

[tuː; tə]['prez(ə)nt][tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [huː] [hæz; həz][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['poʊltri] .

to	**present**	**to**	**the**	**young**	**lady**	**who**	**has**	**the**	**charge**	**of**	**all**	**the**	**poultry**	**.**
到	展示	到	这	年轻的	女士	WHO	有	这	收费	的	全部	这	家禽	.

呈给负责照料所有家禽的年轻女士。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

玛丽阿姨(Aunt Mary)
第4/7页

['tʃæptər] [eks] .
CHAPTER X .
章 X .

第十章

[ðə; ði] ['broʊkən] [bɑːks] .
THE BROKEN BOX .
这 破碎的 盒子 .

破损的盒子。

[bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [kən'grætʃəleɪt] [ɑːr'selvz] [ɑːn] [ænt] ['mɛriːz] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] , [let] [ˌjuː 'es] [dʒʌst] [teɪk] [ə; eɪ]
Before we congratulate ourselves on Aunt Mary's return home , let us just take a
前 我们 祝贺 我们自己 在 阿姨 玛丽的 返回 家 , 让 我们 只是 拿 一个
[lʊk] [æt; ət] [ðə; ði]
look at the
看 在 这

在我们为玛丽阿姨回家而感到高兴之前，让我们先来看看.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 77]
[页 -]

[第77页]

[ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ['meɪbəl] , ['æftər] [hɜːr; hər] ['sɪstər] ['dʒuːliə] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [tiː] - ['pɑːrti] .
disappointed Mabel , after her sister Julia had gone to the tea - party .
失望的 梅布尔 , 后 她 姐姐 朱莉娅 有 已消失 到 这 茶 - 派对 .

姐姐茱莉亚去参加茶会后，梅布尔感到很失望。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪn] [veɪn] [ðæt] [hɜːr; hər] [tuː] [ɪn'dʌldʒənt] ['mʌðər] [traɪd] [tuː; tə] ['sɔːfn] [hɜːr; hər] [ə'flɪkʃ(ə)n] ,
It was in vain that her too indulgent mother tried to soften her affliction ,
它 曾是 在 徒劳 那 她 也 放纵的 母亲 尝试 到 软化 她 痛苦 ,
['veri] [ˌɪn.dʒuː'dɪʃ.əs.li] ,
very injudiciously ,
非常 不明智地 ,

她那过于溺爱的母亲试图以非常不恰当的方式减轻她的痛苦，但这徒劳无功。

[wiː; wi] [θɪŋk] , [æz; əz] ['evri] [rɪ'mɑːrk] [ʌv; əv] [hɜːrz] ['oʊnli] [i'lisitid] [ə; eɪ] [freʃ] [bɜːrst] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] ;
we think , as every remark of hers only elicited a fresh burst of feeling ;
我们 思考 , 作为 每一个 评论 的 她的 仅有的 引发的 一个 新鲜的 爆裂 的 感觉 ;

我们认为，她的每一句话都只会激起新的情绪；

[ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['elɪs] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] [wen] [ðə; ði] [self] - [tɔːr'mentɪŋ] [gɜːrl] [roʊz] [ʌp]
and Mrs . Ellis felt it quite a relief when the self - tormenting girl rose up
和 太太 . 埃利斯 毛毡 它 相当 一个 宽慰 什么时候 这 自己 - 折磨 女孩 玫瑰 向上
['heɪstɪli] [ænd; ənd] [riˈtriːtid] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['bedruːm; 'bedrʊm] ,
hastily and retreated to her bedroom ,
草草 和 撤退 到 她 卧室 ,

当那个自怨自艾的女孩匆匆起身回到自己的卧室时，埃利斯太太感到如释重负。

[ðer; ðər] [tuː; tə] ['pɑːndər] ['oʊvər] , [nɑːt] [hɜːr; hər] [oʊn] [dɪ'lɪŋkwənsiːz] , [wiː; wi] [fɪr] ,
there to ponder over , not her own delinquencies , we fear ,
那里 到 思考 超过 , 不是 她 自己的 犯罪 , 我们 害怕 ,

我们担心，她应该反思的是自己过去的过错，而不是她自身的过失。

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɔŋz] [ɪn'fliktid] [ɑːn][hɜːr; hər][baɪ] ['ʌðər] .

but	the	wrongs	inflicted	on	her	by	others	.
但	这	错误	造成的	在	她	经过	其他的	.

但她却遭受了他人的伤害。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [vɔɪs] [wɪʧ] [sed] , - [meɪ] [aɪ] [kʌm] [ɪn] , ['meɪbəl] ? - [raʊzd] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]

A	little	voice	which	said	,	'	May	I	come	in	,	Mabel	?	'	roused	her	for	a	moment
一个	小的	嗓音	哪个	说	,	-	可能	我	来	在	,	梅布尔	?	-	唤醒	她	为了	一个	片刻

,

,

'

一个稚嫩的声音问道："梅布尔，我可以进来吗？"这让她惊醒了一会儿。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['veri] ['krɔːsli] : - [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][wɑːnt] , [fred] ?

and	she	answered	very	crossly	:	'	What	is	it	you	want	,	Fred	?
和	她	回答	非常	生气	:	-	什么	是	它	你	想	,	弗雷德	?

她非常生气地回答说："弗雷德，你到底想要什么？"

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [kʌm] ['tiːzɪŋ] [ˌem 'iː] .

I	wish	you	would	not	come	teasing	me	.
我	希望	你	会	不是	来	戏弄	我	.

我希望你不要来戏弄我。

[goʊ] [ə'weɪ] ; [aɪ][dəunt][wɑːnt] ['eni] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

Go	away	;	I	don't	want	any	of	you	.
去	离开	;	我	不	想	任何	的	你	.

滚开，我一个也不要。

- [aɪ]['oʊnli][wɑːnt][tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ðə; ði][naɪs][bɑːks][ʌv; əv] ['pʌzlz] ['pɑːpə][hæz; həz] [brɔːt] [hoʊm]

'	I	only	want	to	show	you	the	nice	box	of	puzzles	papa	has	brought	home
-	我	仅有的	想	到	展示	你	这	好的	盒子	的	谜题	爸爸	有	带来	家

[fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

for	me	,
为了	我	,

我只想给你们看看爸爸给我带回来的那盒漂亮的拼图。

- [rɪ'plaɪd] ['frɛdi] .

'	replied	Freddy	.
-	回复	弗雷迪	.

弗雷迪回答道。

- [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ] , ['meɪbəl] [dɪr] , [tuː; tə][help][ˌem 'iː][tuː; tə][pʊt][ˌaɪ 'tiː] [tə'geðər] .

'	I	want	you	,	Mabel	dear	,	to	help	me	to	put	it	together	.
-	我	想	你	,	梅布尔	亲爱的	,	到	帮助	我	到	放	它	一起	.

"亲爱的梅布尔，我希望你能帮我把它组装起来。"

[aɪ][wəʊnt] [tiːz] [juː; jʊ] . -

I	won't	tease	you	.	'
我	惯于	逗	你	.	-

我不会戏弄你。

- [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [jʊr; jər][bɑːks] , [ænd; ənd][aɪ] [ʃænt] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] ,

'	I	don't	want	to	see	your	box	,	and	I	shan't	open	the	door	,
-	我	不	想	到	看	你的	盒子	,	和	我	不会	打开	这	门	,

"我不想看你的盒子，我也不会开门。"

- [sed] [ðə; ði] [ʌn'greɪʃəs] [gɜːrl] .

'	said	the	ungracious	girl	.
-	说	这	不友善的	女孩	.

"那个没礼貌的女孩说道。"

- [teɪk] [jʊr; jər][bɑːks] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][get][sʌm; səm][wʌn] [els] [tuː; tə][help][juː; jʊ][tuː; tə][pʊt][jʊr; jər]
' Take your box away , and get some one else to help you to put your
- 拿 你的 盒子 离开 , 和 得到 一些 一 别的 到 帮助 你 到 放 你的
['pʌz(ə)l] [tə'geðər] ,
puzzle together ,
谜 一起 ,

“把你的盒子拿走，找别人帮你一起拼拼图。”

- [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ; [ænd; ənd] [pʊr] [fred] , [ðʌs] ['ruːdli] [rɪ'prest] , [tɜːrnd] [tuː; tə] [wend] [hɪz; ɪz] [wei]
' she added ; and poor Fred , thus rudely repressed , turned to wend his way
- 她 额外 ; 和 贫穷的 弗雷德 , 因此 粗鲁地 压抑 , 转向 到 温德 他的 方式
[ˌdaʊn'sterz] [ə'gen] .
downstairs again .
楼下 再次 .

她补充道；可怜的弗雷德就这样被粗暴地压制住了，转身又往楼下走去。

[ʌn'fɔːrtʃənətli] , [hɪz; ɪz] [fʊt] [kɔːt] [ðə; ði] [frɪndʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] - [mæt] ,
Unfortunately , his foot caught the fringe of the door - mat ,
很遗憾 , 他的 脚 捕捉 这 边缘 的 这 门 - 垫 ,

不幸的是，他的脚绊到了门垫的边缘。

[wɪtʃ] [kɔːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][fɔːl] ['hevɪli] [ænd; ənd] [straɪk] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'genst] [ðə; ði] ['reɪlɪŋ] [ʌv; əv]
which caused him to fall heavily and strike his head against the railing of
哪个 导致 他 到 落下 重度 和 罢工 他的 头 反对 这 栏杆 的
[ðə; ði] ['bænɪstəz] ,
the banisters ,
这 栏杆 ,

结果导致他重重摔倒，头部撞到了栏杆上。

[waɪl] [ðə; ði] ['prɪti] [bɑːks] , [ɪ'skeɪpɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hænd] , [went] [raɪt]
while the pretty box , escaping from his hand , went right
尽管 这 漂亮的 盒子 , 逃脱 从 他的 手 , 去 正确的

而那漂亮的盒子，从他手中滑落，向右飞去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 78]
[页 -]

[第78页]

[daʊn] [ðə; ði] [sterz] ['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] , [wer] [ˌaɪ 'tiː][bɜːrst]['oʊpən] ,
down the stairs into the hall , where it burst open ,
向下 这 楼梯 进入 这 大厅 , 在哪里 它 爆裂 打开 ,

下楼来到大厅，门突然打开了。

[ænd; ənd] ['skætərd] [ðə; ði] [ɪn'kloʊzd] ['piːsɪz] [raɪt] [ænd; ənd] [left] .
and scattered the inclosed pieces right and left .
和 疏散 这 封闭 件 正确的 和 左边 .

并将盒中的碎片散落在左右两侧。

['meɪbəl][wʌz; wəz] [naʊ] [kwaɪt] [raʊzd] , [ænd; ənd] [fiərɪŋ] [ðæt] [hɜːr; hər]['pɑːpə] , [ə'træktɪd] [baɪ][ðə; ði]
Mabel was now quite roused , and fearing that her papa , attracted by the
梅布尔 曾是 现在 相当 唤醒 , 和 害怕 那 她 爸爸 , 吸引 经过 这
[nɔɪz] ,
noise ,
噪音 ,

梅布尔现在完全被惊醒了，她担心爸爸是被噪音吸引过来的。

[maɪt] [kʌm] [ʌp] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['mætər] , ['ræðər] [ðæn; ðən] ['biːɪŋ] [muːvd] [baɪ] ['eni]
might come up to see what was the matter , rather than being moved by any
可能 来 向上 到 看 什么 曾是 这 事情 , 相当 比 存在 已搬 经过 任何
['sɪstərli] ['fiːlɪŋ] ,
sisterly feeling ,
姐妹情谊 感觉 ,

她可能只是过来看看发生了什么事，而不是出于什么姐妹情谊。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'lʌktəntli] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ʌp] [ðə; ði] ['prɑːstreɪt] ['frɛdi] , [huː] ,
she reluctantly opened the door , and lifted up the prostrate Freddy , who ,
她 勉强 打开 这 门 , 和 抬起 向上 这 前列腺 弗雷迪 , WHO ,

她不情愿地打开门，扶起趴在地上的弗雷迪，他

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['ræðər] [sɪ'vɪr] [bloʊ] [ɑːn][ðə; ði] ['fɔːrhed] [frʌm; frəm] ['kʌmɪŋ]
although he had received a rather severe blow on the forehead from coming
虽然 他 有 已收到 一个 相当 严重 吹 在 这 前额 从 未来
[ɪn]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['reɪlɪŋz] ,
in contact with the railings ,
在 接触 和 这 栏杆 ,

虽然他撞到栏杆时额头受到了相当严重的撞击，

[wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][kraɪ] ,
was too much of a man to cry ,
曾是 也 很多 的 一个 男人 到 哭 ,

他是个男子汉，哭不出来。

[ænd; ənd] [siːmd] [mɔːr] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nuː] ['pleɪθɪŋ] ,
and seemed more anxious about the fate of his new plaything ,
和 似乎 更多的 焦虑的 关于 这 命运 的 他的 新的 玩物 ,

他似乎更担心他的新玩具的命运。

[ðæn; ðən][dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv] [əb'teɪnɪŋ] ['iːðər] [eɪd][ɔːr] ['sɪmpəθi] ;
than desirous of obtaining either aid or sympathy ;
比 渴望 的 获得 任何一个 援助 或者 同情 ;

与其说是渴望获得帮助或同情，不如说是更渴望获得帮助或同情；

[nɔːr][wʌz; wəz][hiː; hi] ['veri] ['laɪkli] [tuː; tə] [əb'teɪn] ['iːðər] [frʌm; frəm]['meɪbəl] ,
nor was he very likely to obtain either from Mabel ,
也不 曾是 他 非常 可能 到 获得 任何一个 从 梅布尔 ,

他也不可能从梅布尔那里得到这两样东西。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][hɜːr; hər] [ruːm] [tuː; tə][skoʊld][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd]
though she took him into her room to scold him for what he had
尽管 她 采取 他 进入 她 房间 到 骂 他 为了 什么 他 有
[dʌn] .
done .
完毕 .

虽然她把他带回房间，责备他所做的事。

- [naʊ] [dʒʌst] [siː] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] , - [sed] [ðə; ði] ['selfɪʃ] [gɜːrl] ,
' Now just see what you have done , ' said the selfish girl ,
- 现在 只是 看 什么 你 有 完毕 , - 说 这 自私 女孩 ,

“现在看看你都做了些什么！”自私的女孩说道。

- [baɪ] ['brɪŋɪŋ] [ʌp] [ðæt] ['næsti][bɑːks] , [ænd; ənd] [ðen] ['letɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːl] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] .
' by bringing up that nasty box , and then letting it fall down the stairs .
- 经过 带来 向上 那 可恶的 盒子 , 和 然后 出租 它 落下 向下 这 楼梯 .

“把那个讨厌的盒子搬上来，然后让它从楼梯上掉下去。”

[aɪ] [hɪr] ['pɑːˌpɑːz] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] ; [hiː; hi] [wɪl] [moʊst] ['laɪkli] [kʌm] [ʌp] [hɪr] ,
I hear papa's voice in the hall ; he will most likely come up here ,
我 听到 爸爸的 嗓音 在 这 大厅 ; 他 将要 最多 可能 来 向上 这里 ,

我听到爸爸在走廊里的声音；他很可能会上来。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][get] [skəuldid][fɔːr; fər][jʊr; jər][stuː'pɪdəti] . -

and	I	shall	get	scolded	for	your	stupidity	.	'
和	我	将	得到	责骂	为了	你的	愚蠢	.	-

而我，会因为你的愚蠢而被责骂。

- [aɪ] [wɪl] [gəʊ] [daʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , - [sed] ['frɛdi] ,

'	I	will	go	down	to	him	,	'	said	Freddy	,
-	我	将要	去	向下	到	他	,	-	说	弗雷迪	,

“我会下去见他，”弗雷迪说。

- [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][kæn; kən] [tel] [hɪm; ɪm][ɔːl] [ə'baʊt][ðə; ði][bɑːks] ['fɔːlɪŋ] ; ['pɑːpə] ['niːdnt] [kʌm] [ʌp]

'	and	then	I	can	tell	him	all	about	the	box	falling	;	papa	needn't	come	up
-	和	然后	我	能	告诉	他	全部	关于	这	盒子	坠落	;	爸爸	不必	来	向上

[hɪr] . -

here	.	'
这里	.	-

“然后我就可以把箱子掉下来的事都告诉他了；爸爸不用上来。”

- [haʊ] [keɪm] [juː; jʊ][tuː; tə][let][jʊr; jər][bɑːks][fɔːl] , [fred] ? - [in'kwaiəd]['mɪstər] . ['elɪs] ,

'	How	came	you	to	let	your	box	fall	,	Fred	?	'	inquired	Mr	.	Ellis	,
-	如何	来了	你	到	让	你的	盒子	落下	,	弗雷德	?	-	询问	先生	.	埃利斯	,

“弗雷德，你的箱子怎么会掉下来呢？”埃利斯先生问道。

['helpɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp][ðə; ði] ['skætərd] ['piːsɪz] .

helping	the	boy	to	pick	up	the	scattered	pieces	.
帮助	这	男生	到	挑选	向上	这	疏散	件	.

帮助男孩捡起散落的碎片。

- [aɪ] [kɔːt] [maɪ] [fʊt] [ɪn][ðə; ði] [frɪndʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm][mæt] , ['pɑːpə] , - [rɪ'plaɪd] ['frɛdi] ;

'	I	caught	my	foot	in	the	fringe	of	the	bedroom	mat	,	papa	,	'	replied	Freddy	;
-	我	捕捉	我的	脚	在	这	边缘	的	这	卧室	垫	,	爸爸	,	-	回复	弗雷迪	;

“爸爸，我的脚被卧室地垫的边缘绊住了，”弗雷迪回答说；

- [aɪ][ˌeɪ 'em][səʊ] ['sɑːri] [ðə; ði][bɑːks][ɪz]['brəʊkən] . -

'	I	am	so	sorry	the	box	is	broken	.	'
-	我	是	所以	对不起	这	盒子	是	破碎的	.	-

“非常抱歉，盒子破了。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	79	]
[	页	-	]

[第79页]

- [jes] , [səʊ][ˌeɪ 'em][aɪ] , - [sed] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ; - [bʌt; bət] [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ˌʌp'sterz] ?

'	Yes	,	so	am	I	,	'	said	his	father	;	'	but	why	did	you	take	it	upstairs	?
-	是的	,	所以	是	我	,	-	说	他的	父亲	;	-	但	为什么	做过	你	拿	它	楼上	?

“是的，我也是，”他父亲说；“但是你为什么要把它拿到楼上去呢？”

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] . -

that	is	what	I	should	like	to	know	.	'
那	是	什么	我	应该	喜欢	到	知道	.	-

这正是我想知道的。

[æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ænsər] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [ðɪs] ['kwestʃən] , ['mɪstər] . ['elɪs] ['steɪtɪd] [ðə; ði]

As	there	was	no	answer	returned	to	this	question	,	Mr	.	Ellis	stated	the
作为	那里	曾是	不	回答	返回	到	这	问题	,	先生	.	埃利斯	声明	这

[truːθ] [hɪm'self] .

truth	himself	.
真相	他自己	.

由于这个问题没有得到回答，埃利斯先生便亲自陈述了事实。

- [aɪ] [sə'poʊz] , - [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , - [juː; jʊ] [went] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][jʊr; jər]['sɪstər]['meɪbəl] —
' I suppose , ' he continued , ' you went to show it to your sister Mabel —
- 我 认为 , - 他 持续 , - 你 去 到 展示 它 到 你的 姐姐 梅布尔 —
[wʌz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ? -
was that it ? '
曾是 那 它 ? -

“我猜,”他继续说道，“你是去看给你妹妹梅布尔看的——是这样吗？”

- [jes] , ['pɑːpə] , - [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , [stɪl] ['hoʊldɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [hed] ; [ænd; ənd][kaɪnd]['pɑːpə] ,
' Yes , papa , ' said the boy , still holding down his head ; and kind papa ,
- 是的 , 爸爸 , - 说 这 男生 , 仍然 保持 向下 他的 头 ; 和 种类 爸爸 ,

“是的，爸爸,”男孩说着，仍然低着头；还有慈祥的爸爸，

['siːɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] , [wʊd] [nɑːt] [ðen] [pres] ['fɜːrðər] ['kwestʃənz] [ɑːn][hɪz; ɪz]
seeing there was something wrong , would not then press further questions on his
看到 那里 曾是 某物 错误的 , 会 不是 然后 按 更远 问题 在 他的
['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ,
little boy ,
小的 男生 ,

察觉到情况不对劲，便没有继续追问儿子。

[ðoʊ] [hiː; hi] [riˈmɑːkt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] , [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [əˈgen] ['siːtɪd] ,
though he remarked to his wife , when they were again seated ,
尽管 他 评论 到 他的 妻子 , 什么时候 他们 是 再次 坐着 ,

虽然当他们再次坐下后，他还是跟妻子说了这句话，

[ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'diːd] [biː; bi] ['veri] [glæd] [wen] ['meɪbəl][wʌz; wəz] ['ʌndər] [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv] ['sʌmwʌn]
that he should indeed be very glad when Mabel was under the care of someone
那 他 应该 的确 是 非常 高兴的 什么时候 梅布尔 曾是 在下面 这 关心 的 某人
[huː] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] [hɜːr; hər] ,
who knew how to manage her ,
WHO 知道 如何 到 管理 她 ,

他应该非常高兴梅布尔能得到一位懂得如何照顾她的人的照料。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [dɪs'gʌstɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˌɛksə'bɪʃənz] [ʌv; əv] ['tempər] .
for he was quite disgusted with her exhibitions of temper .
为了 他 曾是 相当 厌恶 和 她 展览 的 脾气 .

因为他非常厌恶她发脾气的行为。

- [maɪ] ['sɪstər] [wɪl] [aɪ] [der] [seɪ] [biː; bi] [hɪr] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , - [sed] ['mɪsɪz] . ['elɪs] ;
' My sister will I dare say be here to - morrow , ' said Mrs . Ellis ;
- 我的 姐姐 将要 我 敢 说 是 这里 到 - 明天 , - 说 太太 . 埃利斯 ;

“我敢说，我妹妹明天会在这里,”埃利斯太太说;

- [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [tel] [hɜːr; hər] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪʃ] [rɪ'spektɪŋ] ['meɪbəl] ,
' and I will tell her what you wish respecting Mabel ,
- 和 我 将要 告诉 她 什么 你 希望 尊重 梅布尔 ,

“我会把您希望她如何尊重梅布尔说的话转达给她。”

[ðoʊ] [aɪ] [noʊ] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [laɪk] [ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl] :
though I know she does not like the poor girl :
尽管 我 知道 她 做 不是 喜欢 这 贫穷的 女孩 :

虽然我知道她不喜欢那个可怜的女孩:

[ænd; ənd]['meɪbəl] [wɪl] [faɪnd] [oʊk] ['vɪlə] ['veri] ['dɪfrənt] [tuː; tə] [hoʊm] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] . -
and Mabel will find Oak Villa very different to home , I am afraid . '
和 梅布尔 将要 寻找 橡木 别墅 非常 不同的 到 家 , 我 是 害怕的 . -

恐怕梅布尔会发现橡树别墅和家很不一样。

- [ðæt] [ɪz][nɑːt] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ʌv; əv] , - [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . ['elɪs] ; - [maɪ] [fɪr] [ɪz] ,
' That is not what I am afraid of , ' replied Mr . Ellis ; ' my fear is ,
- 那 是 不是 什么 我 是 害怕的 的 , - 回复 先生 . 埃利斯 ; - 我的 害怕 是 ,

“我担心的不是这个,”埃利斯先生回答说，“我担心的是……”

[ðæt] [mɪs] ['lɪvɪseɪ] [wɪl] [faɪnd][ðə; ði][gɜ:rl][soʊ][ɪn'tɑ:lərəb(ə)l] ,
that Miss Livesay will find the girl so intolerable ,
那 错过 利夫赛 将要 寻找 这 女孩 所以 无法容忍 ,

利夫赛小姐会觉得这个女孩令人难以忍受。

[ðæt] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [su:n] [hæv; həv][hɜ:r; hər] [bæk] [ɑ:n]['aʊər; ɑ:r][hændz] [ə'gen] . -
that we shall soon have her back on our hands again . '
那 我们 将 很快 有 她 后退 在 我们的 双手 再次 . -

我们很快就能再次把她收起来了。

- [oʊ] , ['ɑ:rθər] !
' Oh , Arthur !
- 哦 , 亚瑟 !

“哦，亚瑟！”

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][soʊ] ['veri] [sɪ'vɪr] [ɪn][jʊr; jər] [ri'ma:ks] , - [sed] [ðə; ði] [tu:] [ɪn'dʌldʒənt] ['mʌðər] .
you are so very severe in your remarks , ' said the too indulgent mother .
你 是 所以 非常 严重 在 你的 评论 , - 说 这 也 放纵的 母亲 .

“你的言辞太严厉了，”过于溺爱孩子的母亲说道。

- [maɪ] ['sɪstər] [ɪz] ['veri] ['peɪʃ(ə)nt] , [ænd; ənd] ['veri] [kaɪnd][tu:; tə] ['tʃɪldrən] , [ðoʊ] [ʃi:; ʃi][ɪz][soʊ][fɜ:rm] . -
' My sister is very patient , and very kind to children , though she is so firm . '
- 我的 姐姐 是 非常 病人 , 和 非常 种类 到 孩子们 , 尽管 她 是 所以 公司 . -

“我姐姐虽然很严厉，但对孩子却很有耐心，也很和善。”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 80]
[页 -]

[第 80 页]

- [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑ:ri] [tu:; tə] [seɪ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] , [maɪ] [dɪr] ;
' Which I am sorry to say you are not , my dear ;
- 哪个 我 是 对不起 到 说 你 是 不是 , 我的 亲爱的 ;

“很遗憾，亲爱的，你并不是；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðɪs] [wɑ:nt][ʌv; əv] ['fɜ:rmnəs] [wɪtʃ] [ə'keɪʒənz] [ɔ:l][ðə; ði] ['mɪstʃɪf] , - [sed] [ðə; ði]
and it is this want of firmness which occasions all the mischief , ' said the
['dʒent(ə)lmən] ;
gentleman ;
绅士 ;

“正是这种缺乏坚定性才造成了所有的祸患，”这位先生说道；

['ædɪŋ] , ['ræðər] ['bɪtərli] , - [ju:; jʊ]['ɔ:rdər][ə; eɪ] [θɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] ,
adding , rather bitterly , ' You order a thing to be done ,
添加 , 相当 苦涩地 , - 你 命令 一个 事物 到 是 完毕 ,

他颇为苦涩地补充道：“你命令别人去做某件事，

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [teɪk] [noʊ] [ker] [tu:; tə] [si:] [jʊr; jər]['ɔ:rdərz] [ɪn'fɔ:rst] ,
but you take no care to see your orders enforced ,
但 你 拿 不 关心 到 看 你的 订单 强制执行 ,

但你却丝毫不关心你的命令是否得到执行。

[ænd; ənd] [ðʌs] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [pleɪgd] [wɪð; wɪθ] [ʌn'ru:li] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] ['wɪlfl] ['sɜ:rvənt] . -
and thus we are plagued with unruly children and wilful servants . '
和 因此 我们 是 饱受困扰 和 不羁 孩子们 和 故意 仆人 . -

因此，我们才会饱受不听话的孩子和任性的仆人的困扰。

- [wel] , [dɪr] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['ɔ:lweɪz] ['faɪndɪŋ] [fɔ:lt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] , [wət'evər] [aɪ][du:] ,
' Well , dear , you are always finding fault with me , whatever I do ,
- 出色地 , 亲爱的 , 你 是 总是 寻找 过错 和 我 , 任何 我 做 ,

“亲爱的，不管我做什么，你总是挑我的毛病。”

- [sed] [ðə; ði] [pʊr] [self] - [ə'flɪktɪd] ['leɪdi] ,
' said the poor self - afflicted lady ,
- 说 这 贫穷的 自己 - 受苦的 女士 ,

“可怜的、自怨自艾的妇人说道，”

[ðoʊ] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [felt] [ðæt] [wʌt] [hɜ:r; hər] [gʊd] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [sed] [wʌz; wəz] [kwaɪt]
though she must have felt that what her good husband had said was quite
尽管 她 必须 有 毛毡 那 什么 她 好的 丈夫 有 说 曾是 相当
[tru:] ;
true ;
真的 ;

虽然她一定觉得她善良的丈夫说的话完全正确；

[ænd; ənd] [wel] [wʊd] [ˌaɪ 'ti:][hæv; həv] [bɪn] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [fɔ:r; fər][hɜ:r'self] , [ænd; ənd] [ɪn'di:d] [fɔ:r; fər]
and well would it have been for him , for herself , and indeed for
和 出色地 会 它 有 到过 为了 他 , 为了 她自己 , 和 的确 为了
[ðə; ði] [hoʊl] ['haʊshoʊld] ,
the whole household ,
这 所有的 家庭 ,

这对他、对她，乃至对整个家庭来说，都是一件好事。

[ɪf] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [kən'sɪdərɪŋ] [hɜ:r'self][ə; eɪ]['mɑ:rtər] ,
if , instead of considering herself a martyr ,
如果 , 反而 的 考虑 她自己 一个 烈士 ,

如果她不认为自己是殉道者，

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][set][tu:; tə][wɜ:rk][tu:; tə][ə'mend][ðə; ði] ['erərz] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] ['pɔɪntɪd] [aʊt] ;
she had set to work to amend the errors which he had pointed out ;
她 有 放 到 工作 到 修正 这 错误 哪个 他 有 尖 出去 ;
[bʌt; bət] , [ə'læs] !
but , alas !
但 , 唉 !

她着手改正他指出的错误；但是，唉！

[wi:; wi][dəunt] [si:] [ɑ:r'selvz] [æz; əz] ['ʌðər] [si:] [ˌju: 'es] .
we don't see ourselves as others see us .
我们 不 看 我们自己 作为 其他的 看 我们 .

我们看待自己的方式与别人看待我们的方式不同。

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
CHAPTER XI .
章 十一 .

第十一章

[ænt] ['mɛri:z] [rɪ'tɜ:rn] .
AUNT MARY'S RETURN .
阿姨 玛丽的 返回 .

玛丽阿姨回来了。

[ɑ:n][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ['æftər][ðə; ði]['dʒuvənəl; 'dʒu:vənaɪl]['pɑ:rti] ,
On the evening of the day after the juvenile party ,
在 这 晚上 的 这 天 后 这 少年 派对 ,

在青少年聚会次日的晚上，

[ə; eɪ][kæb] [droʊv] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [geɪt] [ʌv; əv] [oʊk] ['vɪlə] , [ænd; ənd]['dɔ:rə][ænd; ənd] ['æni]
a cab drove up to the garden gate of Oak Villa , and Dora and Annie
一个 出租车 驾驶 向上 到 这 花园 门 的 橡木 别墅 , 和 多拉 和 安妮
['meɪtlənd] ,
Maitland ,
梅特兰 ,

一辆出租车开到了橡树别墅的花园门口，多拉和安妮·梅特兰女士……

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði] [lʊk] - [aʊt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][æn; ən]
who had been on the look - out for some time at the window of an
WHO 有 到过 在 这 看 - 出去 为了 一些 时间 在 这 窗户 的 一个
['ʌpər] [ruːm] ,
upper room ,
上 房间 ,

他已经在楼上房间的窗户边观察了一段时间了，

[hæd; həd][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ðer; ðər][kaɪnd] [pri'septris] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [niːs] ['klærə]
had the satisfaction of seeing their kind preceptress , and her niece Clara
有 这 满意 的 看到 他们的 种类 女导师 , 和 她 侄女 克拉拉
['boʊmɑːnt] , [ə'laɪt] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,
Beaumont , alight from it ,
博蒙特 , 点燃 从 它 ,

她们欣慰地看到她们和蔼的女导师和她的侄女克拉拉·博蒙特从车上下来。

[rɪ'siːvɪŋ] [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðə; ði] ['welkəm] [nɑːd][ænd; ənd] [smaɪl] [ʌv; əv][re'kɒg]
receiving and giving at the same time the welcome nod and smile of recog
接收 和 给予 在 这 相同的 时间 这 欢迎 点头 和 微笑 的 识别

同时接受和给予的，是表示认可的欢迎点头和微笑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 81]
[页 -]

[第 81 页]

[nɪʃən] .
nition .
尼蒂翁 .

nition。

[bʌt; bət] [hɪr] [ɪz][ðə; ði] ['trʌsti] ['brɪdʒɪt] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['meri] [feɪs] ['biːmɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['glædnəs] ,
But here is the trusty Bridget , with her merry face beaming with gladness ,
但 这里 是 这 可靠 布里奇特 , 和 她 欢乐 脸 光芒四射 和 欢乐 ,

但瞧瞧这位忠实的布里奇特，她脸上洋溢着快乐的笑容。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] ['ɔːlmoʊst] ['tremjələs] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] ,
and her voice almost tremulous with joy ,
和 她 嗓音 几乎 颤抖的 和 喜悦 ,

她的声音几乎因喜悦而颤抖，

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæz; həz][hæd; həd] ['ræðər] [ə; eɪ] [dʌl] [taɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [waɪl] [hɜːr; hər] ['mɪstrəs] [ænd; ənd]
for she has had rather a dull time of it while her mistress and
为了 她 有 有 相当 一个 乏味的 时间 的 它 尽管 她 情妇 和
['klærə][hæv; həv] [bɪn] [ə'weɪ] ;
Clara have been away ;
克拉拉 有 到过 离开 ;

因为女主人和克拉拉不在家的这段时间，她过得相当无聊；

[ðoʊ] [dʒeɪn] ['sʌmɚz] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] ['lɪvɪŋ] [nɑːt][fɑːr][ɔːf][frʌm; frəm] [oʊk] ['vɪlə] ,
though Jane Somers , a young girl living not far off from Oak Villa ,
尽管 简 萨默斯 , 一个 年轻的 女孩 活的 不是 远的 离开 从 橡木 别墅 ,

虽然简·萨默斯是一位住在橡树别墅附近的年轻女孩，

[keɪm] ['regjələrli] [tuː; tə] [sliːp] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] .
came regularly to sleep at the house .
来了 经常 到 睡觉 在 这 房子 .

经常有人来这所房子过夜。

- [wel] , ['brɪdʒɪt] , [ænd; ənd] [haʊ] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] ?
' Well , Bridget , and how have you been all this time ?
- 出色地 , 布里奇特 , 和 如何 有 你 到过 全部 这 时间 ?

“嗨，布里奇特，你这段时间过得怎么样？”

[nɑːt]['aɪd(ə)l] , [aɪ][kæn; kən] [siː] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [glæns] , - [sed] [ænt] ['meri] ,
not idle , I can see at the first glance , ' said Aunt Mary ,
不是 闲置的 , 我 能 看 在 这 第一的 瞥一眼 , - 说 阿姨 玛丽 ,

“我一眼就能看出他不是闲着的，”玛丽阿姨说。

['lʊkɪŋ] [raʊnd] [æt; ət][ðə; ði] ['braɪtli] - ['pɑːlɪʃt] ['fɜːrnɪtʃər] [ænd; ənd]['faɪər] - ['aɪərnz] .
looking round at the brightly - polished furniture and fire - irons .
寻找 圆形的 在 这 明亮地 - 抛光 家具 和 火 - 熨斗 .

环顾四周，只见家具和火钳锃亮。

- [oʊ] [noʊ] , [mæm, mɑːm, məm] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] ['enibɑːdi] [kæn; kən][biː; bi]['aɪd(ə)l][æt; ət][jʊr; jər] [haʊs] , -
' Oh no , ma'am , I don't think anybody can be idle at your house , '
- 哦 不 , 女士 , 我 不 思考 任何人 能 是 闲置的 在 你的 房子 , -
[rɪ'plaɪd] ['brɪdʒɪt] ;
replied Bridget ;
回复 布里奇特 ;

“哦，夫人，我觉得在您家没人能闲着，”布里奇特回答道；

- [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][hæd; həd] ['plenti] [tuː; tə][duː] , [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [kliːnd] [ðə; ði] [haʊs]
' and I have had plenty to do , for I have cleaned the house
- 和 我 有 有 很多 到 做 , 为了 我 有 已清洗 这 房子
[frʌm; frəm][tɑːp][tuː; tə] ['bɑːtəm] ,
from top to bottom ,
从 顶部 到 底部 ,

“我有很多事要做，因为我把房子从上到下打扫了一遍。”

[ænd; ənd][hæv; həv]['teɪkən] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði][kæt][ænd; ənd][ðə; ði] [faʊlz] .
and have taken care of the cat and the fowls .
和 有 已采取 关心 的 这 猫 和 这 家禽 .

并且照顾好了猫和家禽。

[ænd; ənd][oʊ] , [mɪs] ['klærə] ,
And oh , Miss Clara ,
和 哦 , 错过 克拉拉 ,

哦，克拉拉小姐，

[ðə; ði][oʊld][hen][hæz; həz] [brɔːt] [aʊt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [set][ʌv; əv] ['tʃɪkɪnz] [æz; əz][juː; jʊ]['nevər]
the old hen has brought out such a beautiful set of chickens as you never
[siːd] [ə'fɔːr] ;
seed afore ;
种子 之前 ;

老母鸡生下了一群你从未见过的漂亮小鸡；

[bʌt; bət][aɪ] [der] [seɪ] [juː; jʊ][biː; bi] [tuː] ['taɪərd][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] [naʊ] ,
but I dare say you be too tired to come and look at them now ,
但 我 敢 说 你 是 也 疲劳的 到 来 和 看 在 他们 现在 ,

但我敢说你现在一定太累了，没力气来看它们了。

- ['ædɪd] ['brɪdʒɪt] .
' added Bridget .
- 额外 布里奇特 .

布里奇特补充道。

- [jes] , [wiː; wi][ɑːr; ər] [tuː] ['taɪərd] [naʊ] , - [sed] [mɪs] ['lɪvɪseɪ] , ['ænsər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [niːs] ;
' Yes , we are too tired now , ' said Miss Livesay , answering for her niece ;
- 是的 , 我们 是 也 疲劳的 现在 , - 说 错过 利夫赛 , 回答 为了 她 侄女 ;

“是的，我们现在太累了，”利夫赛小姐替她的侄女回答道；

- [wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə] [teɪk] [ɔːf]['aʊər; ɑːr] [ræps] , [ænd; ənd][hæv; həv][sʌm; səm] [tiː] .
' we want to take off our wraps , and have some tea .
- 我们 想 到 拿 离开 我们的 卷饼 , 和 有 一些 茶 .

我们想脱掉外衣，喝点茶。

[bɪ'saɪdz] , [juː; jʊ] [fər'get] , [maɪ] [gʊd] ['wʊmən] , - ['ædɪd] [hɜːr; hər] ['mɪstrəs] ,
Besides , you forget , my good woman , ' added her mistress ,
除了 , 你 忘记 , 我的 好的 女士 , - 额外 她 情妇 ,

“此外，你忘了，我的好女人，”她的女主人补充道。

- [ðæt] [ðə; ði] ['tʃɪkɪnz] [ɑːr; ər] [naʊ] [ɔːl] ['hɪd(ə)n] ['ʌndər] [ðer; ðər] ['mʌðɚz] [wɪŋ] ,
' that the chickens are now all hidden under their mother's wing ,
- 那 这 鸡 是 现在 全部 隐 在下面 他们的 母亲的 翼 ,

“现在所有的小鸡都躲在妈妈的翅膀底下。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] ['sʌfər] [ˌjuː 'es][tuː; tə][dɪ'stɜːrb][ðem; ðəm] . -
and she wouldn't suffer us to disturb them . '
和 她 不会 遭受 我们 到 打扰 他们 . -

她不允许我们打扰他们。

- [dɪr] [ˌem 'iː] , [aɪ] [kwaɪt] [fər'gɑːt] [ðæt] , - [sed] ['brɪdʒɪt] ,
' Dear me , I quite forgot that , ' said Bridget ,
- 亲爱的 我 , 我 相当 忘了 那 , - 说 布里奇特 ,

“哎呀，我完全忘了这件事了，”布里奇特说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['bizid] [hɜːr'self][ɪn] [ə'sɪstɪŋ] [ɪn][ðə; ði][rɪ'muːv(ə)l][ʌv; əv]
as she busied herself in assisting in the removal of
作为 她 忙碌 她自己 在 协助 在 这 移动 的

她忙着协助搬运……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 82]
[页 -]

[第 82 页]

[kloʊk] [ænd; ənd] [ʃɔːlz] , [ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [ɔːf] [trʌŋks] [ænd; ənd][bænd] - [bɑːksɪz] ;
cloaks and shawls , and carrying off trunks and band - boxes ;
斗篷 和 披肩 , 和 携带 离开 树干 和 乐队 - 盒子 ;

斗篷和披肩，以及行李箱和乐器盒；

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hɜːr; hər][kaɪnd] ['mɪstrəs] [toʊld][hɜːr; hər][wʌz; wəz][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,
one of the latter of which her kind mistress told her was for her ,
一 的 这 后者 的 哪个 她 种类 情妇 讲述 她 曾是 为了 她 ,

她善良的女主人告诉她，其中一件是给她的。

[ænd; ənd] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] [nuː] [kæp][ænd; ənd] ['bɑːnɪt] .
and contained a new cap and bonnet .
和 包含 一个 新的 帽 和 引擎盖 .

里面装着新的帽子和引擎盖。

- [oʊ] , [mæm, mɑːm, məm] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ][kaɪnd] , - [sed] [ðə; ði] [pliːzd] [də'mestɪk] ; - [juː; jʊ] ['nevər]
' Oh , ma'am , you are so kind , ' said the pleased domestic ; ' you never
- 哦 , 女士 , 你 是 所以 种类 , - 说 这 高兴 国内的 ; - 你 绝不
[fər'get] ['eniwʌn] . -
forget anyone . '
忘记 任何人 . -

“哦，夫人，您真是太好了，”高兴的佣人说，“您从不忘记任何人。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][loʊd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][glæd][ter; tɪ(ə)r] ['glɪsnɪŋ] [ɪn]
And she hurried away with her load , with a glad tear glistening in
和 她 慌忙 离开 和 她 加载 , 和 一个 高兴的 撕 闪闪发光 在
[hɜːr; hər] [aɪ] .
her eye .
她 眼睛 .

她背着东西匆匆离去，眼中闪烁着喜悦的泪光。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [truː] [wʌt] ['brɪdʒɪt] [hæd; həd] [sed] [ə'baʊt] [ænt] ['meri] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'diːd]

It	was	quite	true	what	Bridget	had	said	about	Aunt	Mary	—	she	was	indeed
它	曾是	相当	真的	什么	布里奇特	有	说	关于	阿姨	玛丽	—	她	曾是	的确

[kaɪnd] - ['hɑrtɪd] [ænd; ənd]['oʊpən] - ['hændɪd] :

kind	-	hearted	and	open	-	handed	:
种类	-	心地	和	打开	-	递交	:

布里奇特对玛丽阿姨的评价完全正确——她确实心地善良，慷慨大方：

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðɪs] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['fuːlɪʃli] [ɪn'dʌldʒənt] .

but	with	all	this	she	was	not	foolishly	indulgent	.
但	和	全部	这	她	曾是	不是	愚蠢地	放纵的	.

但即便如此，她也没有愚蠢地放纵自己。

[hɜːr; hər]['dʒʌdʒmənt][wʌz; wəz] [kə'rekt] ,

Her	judgment	was	correct	,
她	判断	曾是	正确的	,

她的判断是正确的。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [meɪd] [ʌp][hɜːr; hər][maɪnd][æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [raɪt] [kɔːrs] [tuː; tə]

and	having	made	up	her	mind	as	to	what	was	the	right	course	to
和	拥有	制成	向上	她	头脑	作为	到	什么	曾是	这	正确的	课程	到

[pər'suː] ,

pursue	,
追求	,

她已经下定决心要走正确的道路，

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [peɪnz][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][plænz] ['kærid] [aʊt] .

she	took	pains	to	see	her	plans	carried	out	.
她	采取	疼痛	到	看	她	计划	携带	出去	.

她费尽心思确保自己的计划得以实现。

['ɔːf(ə)n][ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [rɪ'mɔnˌstreɪtid] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['sɪstər] , ['mɪsɪz] . ['elɪs] , [ɑːn]

Often	and	often	had	she	remonstrated	with	her	sister	,	Mrs	.	Ellis	,	on
经常	和	经常	有	她	抗议	和	她	姐姐	,	太太	.	埃利斯	,	在

[hɜːr; hər]['læksəti][ʌv; əv] ['dɪsəplɪn] ,

her	laxity	of	discipline	,
她	松弛	的	纪律	,

她曾多次责备姐姐艾利斯太太管教不严。

[bəuθ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] ['sɜːrvənt] ; [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ventʃərd] ,

both	with	her	children	and	servants	;	and	sometimes	she	had	ventured	,
两个都	和	她	孩子们	和	仆人	;	和	有时	她	有	冒险	,

她既带着孩子也带着仆人；有时她还冒险……

[ðoʊ] [ðæt] [pər'hæps][wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] [waɪz] ,

though	that	perhaps	was	not	very	wise	,
尽管	那	也许	曾是	不是	非常	明智的	,

虽然这样做或许并不明智，

[tuː; tə][set][ðer; ðər]['mjuːtʃuəl] [frend] ['mɪsɪz] . ['meɪtlənd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ] ['pætərn] [fɔːr; fər]

to	set	their	mutual	friend	Mrs	.	Maitland	before	her	as	a	pattern	for
到	放	他们的	相互的	朋友	太太	.	梅特兰	前	她	作为	一个	图案	为了

['mʌðərz] [ænd; ənd] ['mistrisiz] .

mothers	and	mistresses	.
母亲们	和	情妇们	.

把她们共同的朋友梅特兰夫人树立为母亲和女主人的榜样。

[ðɪs] , [haʊ'evər] , [ɪn'veriəbli] [prə'du:st] [sʌm; səm] ['æŋgri] [rɪ'tɔ:rt] , [ɔ:r][æt; ət] [li:st] [ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv]

This	,	however	,	invariably	produced	some	angry	retort	,	or	at	least	a	flood	of
这	,	然而	,	总是	生产	一些	生气的	反驳	,	或者	在	至少	一个	洪水	的

[terz] ,

tears	,
眼泪	,

然而，这总是会引发愤怒的反驳，或者至少会招致泪水。

[ænd; ənd] ['endɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['si:krət] [dɪˌtɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['eldər] ['sɪstər] [tu:; tə]

and	ended	with	a	secret	determination	on	the	part	of	the	elder	sister	to
和	结束	和	一个	秘密	决心	在	这	部分	的	这	长老	姐姐	到

[seɪ] [noʊ] [mɔ:r] [ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,

say	no	more	on	the	subject	,
说	不	更多的	在	这	主题	,

最后，姐姐暗自决定不再谈论此事。

[bʌt; bət] [pər'mɪt] [θɪŋz] [tu:; tə] [teɪk] [ðer; ðər] [kɔ:rs] ;

but	permit	things	to	take	their	course	;
但	允许	事物	到	拿	他们的	课程	;

但要顺其自然；

[ðoʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɜ:r; hər][maɪnd][ɑ:n] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] [tu:; tə][du:][æz; əz]['mɪstər] . ['elɪs]

though	she	had	made	up	her	mind	on	coming	home	to	do	as	Mr	.	Ellis
尽管	她	有	制成	向上	她	头脑	在	未来	家	到	做	作为	先生	.	埃利斯

[hæd; həd][wʌns] [sə'dʒestɪd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,

had	once	suggested	to	her	,
有	一次	建议	到	她	,

尽管她已经下定决心回家，按照埃利斯先生曾经建议她的那样去做，

[ðæt] [wʌz; wəz] , [tu:; tə] [rɪ'si:v] ['meɪbəl][æz; əz][wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; hər]['pju:p(ə)lz] .

that	was	,	to	receive	Mabel	as	one	of	her	pupils	.
那	曾是	,	到	收到	梅布尔	作为	一	的	她	学生	.

也就是说，她要收梅布尔为徒。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	83	]
[	页	-	]

[第 83 页]

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv] [rɪ'li:vɪŋ] [hɜ:r; hər] ['sɪstər] , [ænd; ənd][ɪ'fɛktɪŋ, 'i:fɛktɪŋ]

This	was	entirely	with	the	idea	of	relieving	her	sister	,	and	effecting
这	曾是	完全	和	这	主意	的	缓解	她	姐姐	,	和	产生影响

[ə; eɪ] [ˌrefər'meɪʃn] , [ɪf] ['pɑ:səb(ə)l] ,

a	reformation	,	if	possible	,
一个	改革	,	如果	可能的	,

这一切完全是为了减轻她妹妹的负担，并尽可能促成一次改革。

[ɪn][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ni:s] ;

in	the	character	of	her	niece	;
在	这	特点	的	她	侄女	;

扮演她侄女的角色；

[ðoʊ] [ʃi:; ʃi]['ɔ:lmoʊst] ['dredɪd] [ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] ['elɪmənt] [ʌv; əv]['dɪskɔ:rd]['ɪntu:]

though	she	almost	dreaded	the	introduction	of	such	an	element	of	discord	into
尽管	她	几乎	令人恐惧的	这	介绍	的	这样的	一个	元素	的	Discord	进入

[ðer; ðər] ['pi:sf(ə)l] [ænd; ənd] ['hæpi] ['haʊshoʊld] .

their	peaceful	and	happy	household	.
他们的	和平	和	快乐的	家庭	.

尽管她几乎害怕在他们平静幸福的家庭中引入这种不和谐的因素。

['meɪbəl] , [wiː; wi][hæv; həv] [siːn] , [hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [dɪs'laɪk] [tuː; tə][hɜːr; hər]['dʒent(ə)l]['kʌz(ə)n]['klærə] ,

Mabel	**,**	**we**	**have**	**seen**	**,**	**had**	**a**	**great**	**dislike**	**to**	**her**	**gentle**	**cousin**	**Clara**	**,**
梅布尔	,	我们	有	已见	,	有	一个	伟大的	不喜欢	到	她	温和的	表哥	克拉拉	,

我们已经看到，梅布尔非常讨厌她温柔的表妹克拉拉。

[pər'hæps][bɪ'kɔːz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['preɪzɪz] ['ɔːf(ə)n] ['saʊndɪd] ;

perhaps	**because**	**she**	**had**	**heard**	**her**	**praises**	**often**	**sounded**	**;**
也许	因为	她	有	听到	她	赞扬	经常	听起来	;

或许是因为她经常听到人们对她的赞扬；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [dis'laikt] [hɜːr; hər] [ænt] ['meri] [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] ,

and	**she**	**disliked**	**her**	**Aunt**	**Mary**	**quite**	**as**	**much**	**,**
和	她	不喜欢	她	阿姨	玛丽	相当	作为	很多	,

她同样非常讨厌她的玛丽姨妈。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['dɪfɪkəlt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] - ['riːz(ə)n]

though	**it**	**would**	**have**	**been**	**difficult**	**for**	**her**	**to**	**have**	**given**	**a**	**'**	**reason**
尽管	它	会	有	到过	难的	为了	她	到	有	给定	一个	-	原因

[waɪ] ,

why	**,**
为什么	,

虽然她很难给出“为什么”的理由，

- [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [æskt] [fɔːr; fər] .

'	**if**	**it**	**had**	**been**	**asked**	**for**	**.**
-	如果	它	有	到过	问	为了	.

如果有人要求的话。

- [aɪ][ʃæl; ʃəl] [heɪt] [ðem; ðəm][bəuθ] , [aɪ] [noʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] , - [sed] ['meɪbəl][tuː; tə][hɜːr; hər]['sɪstər]['dʒuːliə] ,

'	**I**	**shall**	**hate**	**them**	**both**	**,**	**I**	**know**	**I**	**shall**	**,**	**'**	**said**	**Mabel**	**to**	**her**	**sister**	**Julia**	**,**
-	我	将	恨	他们	两个都	,	我	知道	我	将	,	-	说	梅布尔	到	她	姐姐	朱莉娅	,

“我以后一定会恨她们俩，我知道我一定会恨她们，”梅布尔对妹妹朱莉娅说。

[ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɑːn] [wɪtʃ] [mɪs] ['lɪvɪseɪ] [wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə]

on	**the**	**morning**	**of**	**the**	**day**	**on**	**which**	**Miss**	**Livesay**	**was**	**expected**	**to**	**come**	**to**
在	这	早晨	的	这	天	在	哪个	错过	利夫赛	曾是	预期的	到	来	到

['kæmdən] ['terəs] .

Camden	**Terrace**	**.**
卡姆登	阳台	.

在利夫赛小姐预计来到卡姆登露台的那天早上。

- [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi]['lesnz; 'lesənz][ænd; ənd][wɜːrk] , ['lesnz; 'lesənz][ænd; ənd][wɜːrk] , [ɔːl][ðə; ði] [deɪ] [lɔːŋ] .

'	**There**	**will**	**be**	**lessons**	**and**	**work**	**,**	**lessons**	**and**	**work**	**,**	**all**	**the**	**day**	**long**	**.**
-	那里	将要	是	课程	和	工作	,	课程	和	工作	,	全部	这	天	长的	.

“一整天都会有课和工作，有课和工作。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['mɪzrəb(ə)l] , [aɪ] [noʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ; [ænd; ənd] [aɪl] [tel] ['mæmə] [soʊ] ,

I	**shall**	**be**	**miserable**	**,**	**I**	**know**	**I**	**shall**	**;**	**and**	**I'll**	**tell**	**mamma**	**so**	**,**
我	将	是	悲惨的	,	我	知道	我	将	;	和	患病的	告诉	妈妈	所以	,

我知道我会很痛苦，我会告诉妈妈的。

[ænd; ənd][beg][ʌv; əv][hɜːr; hər][nɑːt][tuː; tə][let][ˌem 'iː][goʊ] . -

and	**beg**	**of**	**her**	**not**	**to**	**let**	**me**	**go**	**.**	**'**
和	求	的	她	不是	到	让	我	去	.	-

我恳求她不要放我走。

- [noʊ] , [dəunt][duː] [ðæt] , ['meɪbəl] ; [juː; jʊ] [wɪl] ['oʊnli] [meɪk] [pʊr] ['mæmə] [ʌn'hæpi] , [ænd; ənd]['pɑːpə]

'	**No**	**,**	**don't**	**do**	**that**	**,**	**Mabel**	**;**	**you**	**will**	**only**	**make**	**poor**	**mamma**	**unhappy**	**,**	**and**	**papa**
-	不	,	不	做	那	,	梅布尔	;	你	将要	仅有的	制作	贫穷的	妈妈	不开心	,	和	爸爸

['æŋgri] ,

angry	**,**
生气的	,

“不，别那样做，梅布尔；你只会让可怜的妈妈不高兴，让爸爸生气。”

- [sed] [ðə; ði] [waɪz] ['jʌŋgər] ['sɪstər] ; [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['ædɪd] , - [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][goʊ][tu:; tə] [oʊk] ['vɪlə]
' said the wise younger sister ; and she added , ' I wish I could go to Oak Villa
- 说 这 明智的 年轻 姐姐 ; 和 她 额外 , - 我 希望 我 可以 去 到 橡木 别墅
.
:
.

“聪明的妹妹说道；她又补充道，‘我希望我能去橡树别墅。’

[aɪ] [laɪk] ['kʌz(ə)n] ['klærə] ['veri] [mʌtʃ] , [ænd; ənd]['dɔ:rə][ænd; ənd] ['æni] ['meɪtlənd] [tu:] ;
I like Cousin Clara very much , and Dora and Annie Maitland too ;
我 喜欢 表哥 克拉拉 非常 很多 , 和 多拉 和 安妮 梅特兰 也 ;

我非常喜欢克拉拉表妹，还有朵拉和安妮·梅特兰；

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ðem; ðəm] ['veri] [naɪs] [kəm'pænjənz] , [ɔ:l][ʌv; əv][ðem; ðəm] . -
I am sure you will find them very nice companions , all of them . '
我 是 当然 你 将要 寻找 他们 非常 好的 同伴 , 全部 的 他们 . -

我相信你会发现他们都是非常好的伙伴。

- [oʊ] [jes] , [ɪts] [ɔ:l] ['veri] [faɪn] [wʌt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['seɪɪŋ] , - [sed] ['meɪbəl] ;
' Oh yes , it's all very fine what you are saying , ' said Mabel ;
- 哦 是的 , 它是 全部 非常 美好的 什么 你 是 说 , - 说 梅布尔 ;

“哦，是的，你说的都很好，”梅布尔说；

- [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] ['veri] [wel] [ðæt] [ju:; jʊ]['oʊnli][wɑ:nt][tu:; tə][get] [rɪd][ʌv; əv][ˌem 'i:] ,
' but I know very well that you only want to get rid of me ,
- 但 我 知道 非常 出色地 那 你 仅有的 想 到 得到 摆脱 的 我 ,

但我很清楚，你只是想摆脱我。

[ænd; ənd][soʊ] [dʌz] ['pɑ:pə] , [fɔ:r; fər]
and so does papa , for
和 所以 做 爸爸 , 为了

爸爸也是这样，因为

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 84]
[页 -]

[第 84 页]

[aɪ] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] [seɪ] [soʊ] ; [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ɪts] [ˌʌn'kaɪnd][ænd; ənd]['kru:əl][ʌv; əv][ju:; jʊ][bəuθ] ,
I heard him say so ; and I think it's unkind and cruel of you both ,
我 听到 他 说 所以 ; 和 我 思考 它是 不友善 和 残忍的 的 你 两个都 ,

我听到他说过这话；我觉得你们俩这样做既不友善又残忍。

- [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['æŋgri] [gɜ:rl] .
' exclaimed the angry girl .
- 惊呼 这 生气的 女孩 .

“！”愤怒的女孩喊道。

- [wel] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t]['goʊɪŋ] ['veri] [fɑ:r] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌju: 'es] , - [sed] ['dʒu:liə] ;
' Well , at any rate , you are not going very far away from us , ' said Julia ;
- 出色地 , 在 任何 速度 , 你 是 不是 去 非常 远的 离开 从 我们 , - 说 朱莉娅 ;

“无论如何，你们不会离我们太远，”朱莉娅说；

- [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] [naɪs] [wɔ:k] [frʌm; frəm] [oʊk] ['vɪlə] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [haʊs] ,
' it is only a nice walk from Oak Villa to our house ,
- 它 是 仅有的 一个 好的 走 从 橡木 别墅 到 我们的 房子 ,

从橡树别墅到我们家只需要走一段很方便的路。

[soʊ][aɪ][ænd; ənd] ['frɛdi] [kæn; kən] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [juː; jʊ]['ɔːf(ə)n] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [kʌm]

so	I	and	Freddy	can	come	and	see	you	often	,	and	you	can	come
所以	我	和	弗雷迪	能	来	和	看	你	经常	,	和	你	能	来

[tuː; tə] [siː] [juː 'es] . -

to	see	us	.	'
到	看	我们	.	-

这样我和弗雷迪就可以经常来看你，你也可以经常来看我们。

[dʒʌst] [ðen] [ə; eɪ][kæb][wʌz; wəz] [hɜːrd] [tuː; tə][stɑːp][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,

Just	then	a	cab	was	heard	to	stop	at	the	door	,
只是	然后	一个	出租车	曾是	听到	到	停止	在	这	门	,

就在这时，有人听到一辆出租车停在了门口。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dredɪd] ['leɪdi][ænd; ənd][hɜːr; hər] [niːs] ['klærə] [ə'laɪt] , [iːtʃ] [wɪð; wɪθ] ['pɑːrslz] [ɪn]

and	the	dreaded	lady	and	her	niece	Clara	alighted	,	each	with	parcels	in
和	这	令人恐惧的	女士	和	她	侄女	克拉拉	下车	,	每个	和	包裹	在

[ðer; ðər][hændz] ;

their	hands	;
他们的	双手	;

那位令人畏惧的女士和她的侄女克拉拉下了车，两人手里都拿着包裹；

['prez(ə)nts] , [noʊ] [daʊt] ,

presents	,	no	doubt	,
礼物	,	不	怀疑	,

毫无疑问，是礼物。

[tuː; tə][ðə; ði] [smɔːl] [fraɪ] [huː] [hæd; həd] [klaɪmd] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [tuː; tə] [siː] [huː] [wʌz; wəz]

to	the	small	fry	who	had	climbed	up	to	the	window	to	see	who	was
到	这	小的	炒	WHO	有	攀登	向上	到	这	窗户	到	看	WHO	曾是

['kʌmɪŋ] .

coming	.
未来	.

致那些爬到窗户边看是谁来了的小家伙们。

- [naʊ] [dəunt] [lʊk] [soʊ] [krɔːs] , ['meɪbəl] ;

'	Now	don't	look	so	cross	,	Mabel	;
-	现在	不	看	所以	叉	,	梅布尔	;

“别那么生气，梅布尔；

[dəunt][let] [ænt] ['meri] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][dəunt][laɪk][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [oʊk] ['vɪlə] , - [en'triːtid] ['dʒuːliə] .

don't	let	Aunt	Mary	see	that	you	don't	like	to	go	to	Oak	Villa	,	'	entreated	Julia	.
不	让	阿姨	玛丽	看	那	你	不	喜欢	到	去	到	橡木	别墅	,	-	恳求	朱莉娅	.

“别让玛丽阿姨看出你不喜欢去橡树别墅，”朱莉娅恳求道。

- [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][let][hɜːr; hər] [siː] ! -

'	But	I	shall	let	her	see	!	'
-	但	我	将	让	她	看	!	-

但我会让她看到！

[rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [pər'vɜːrs] [gɜːrl] ; - [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [tel] [hɜːr; hər][soʊ] , [tuː] — [siː] [ɪf] [aɪ][dəunt] , - [ʃiː; ʃi]

replied	the	perverse	girl	;	'	and	I	shall	tell	her	so	,	too	—	see	if	I	don't	,	'	she
回复	这	变态	女孩	;	-	和	我	将	告诉	她	所以	,	也	—	看	如果	我	不	,	-	她

['ædɪd] ,

added	,
额外	,

“我也会告诉她——你瞧！”那个乖乖女回答道。

['nɑːdɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] ; [ðoʊ] , [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðæt] [gʊd] ['leɪdi] ,

nodding	her	head	;	though	,	when	she	came	into	the	presence	of	that	good	lady	,
点头	她	头	;	尽管	,	什么时候	她	来了	进入	这	在场	的	那	好的	女士	,

她点点头；然而，当她见到那位善良的女士时，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə][seɪ][fɔːr; fər][hɜːr'self] ,

she	had	not	a	word	to	say	for	herself	,
她	有	不是	一个	单词	到	说	为了	她自己	,

她一句话也没说。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃɑːrm] [ɪz][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [ˌoʊvər'ɔː] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] .

such	a	charm	is	there	in	the	manner	of	some	people	to	overawe	presumption	.
这样的	一个	魅力	是	那里	在	这	方式	的	一些	人们	到	敬畏	假定	.

有些人天生就有一种魅力，能震慑住自负之人。

['meɪbəl][ænd; ənd]['dʒuːliə] [meɪd] [ðer; ðər] [ə'pɪrəns] [ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,

Mabel	and	Julia	made	their	appearance	in	the	dining	-	room	,
梅布尔	和	朱莉娅	制成	他们的	外貌	在	这	用餐	-	房间	,

梅布尔和朱莉娅出现在餐厅里。

[dʒʌst]['æftər][ðə; ði][fɜːrst]['kaɪndli] [g'riːtɪŋz] [ænd; ənd] [ə'fekʃənət] [ˌsæljə'teɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪstər]

just	after	the	first	kindly	greetings	and	affectionate	salutations	of	the	sisters
只是	后	这	第一的	亲切地	问候	和	亲热	问候	的	这	姐妹

[hæd; həd] [bɪn] [iks'tʃeindʒd] ,

had	been	exchanged	,
有	到过	交换	,

姐妹俩互致亲切问候之后，

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ['prɑːses] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [gɔːn] ['oʊvər][wɪð; wɪθ] ['kʌznz] [ænd; ənd] [ænt] ,

and	the	same	process	had	to	be	gone	over	with	cousins	and	aunt	,
和	这	相同的	过程	有	到	是	已消失	超过	和	表兄弟姐妹	和	阿姨	,

同样的步骤也必须跟表兄弟姐妹和姑姑/姨妈重复一遍。

[ðə; ði] ['lætər] ['ʃoʊɪŋ] [noʊ] ['dɪfrəns] [wət'evər] [ɪn][ðə; ði][wɔːrm] [ɪm'breɪs] [ʌv; əv]['meɪbəl][ænd; ənd]

the	latter	showing	no	difference	whatever	in	the	warm	embrace	of	Mabel	and
这	后者	显示	不	不同之处	任何	在	这	温暖的	拥抱	的	梅布尔	和

['dʒuːliə] , [ðoʊ] [wiː; wi] [wel]

Julia	,	though	we	well
朱莉娅	,	尽管	我们	出色地

后者在梅布尔和茱莉亚的热情拥抱中丝毫没有表现出任何不同，尽管我们.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	85	]
[	页	-	]

[第 85 页]

[noʊ] [ðə; ði] [greɪt] ['dɪfrəns] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kærəktər]

know	the	great	difference	there	was	in	her	estimate	of	the	character
知道	这	伟大的	不同之处	那里	曾是	在	她	估计	的	这	特点

[ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['gɜːlz] .

of	the	two	girls	.
的	这	二	女孩们	.

她知道她对这两个女孩的性格评价有很大的不同。

- [wel] , [maɪ] [dɪr] ['meɪbəl] , - [sed] [mɪs] ['lɪvɪseɪ] , ['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kɑːnfərəns] [hæd; həd] [bɪn] [held] ,

'	Well	,	my	dear	Mabel	,	'	said	Miss	Livesay	,	after	a	little	conference	had	been	held	,
-	出色地	,	我的	亲爱的	梅布尔	,	-	说	错过	利夫赛	,	后	一个	小的	会议	有	到过	握住	,

“嗯，我亲爱的梅布尔，”利夫赛小姐在进行了一番简短的商议后说道。

- [soʊ][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [jʊr; jər]['pɑːpə][ænd; ənd] ['mæmə] [wɪʃ] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm] ['betər]

'	so	it	appears	your	papa	and	mamma	wish	that	we	should	become	better
-	所以	它	出现	你的	爸爸	和	妈妈	希望	那	我们	应该	变得	更好的

[ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] .

acquainted	with	each	other	.
熟人	和	每个	其他	.

看来你爸爸妈妈希望我们能更好地认识彼此。

[ʃæl; ʃəl][juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [peɪ] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] ['vɪzɪt] [æt; ət] [oʊk] ['vɪlə] ? -

Shall	**you**	**like**	**to**	**pay**	**me**	**a**	**visit**	**at**	**Oak**	**Villa**	**?**	**'**
将	你	喜欢	到	支付	我	一个	访问	在	橡木	别墅	?	-

您愿意来橡树别墅拜访我吗?

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ][grænd] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər]['meɪbəl][tuː; tə] [dɪ'spleɪ] [hɜːr; hər] ['boʊstɪd] ['kɜːrɪdʒ] ,

Here	**was**	**a**	**grand**	**opportunity**	**for**	**Mabel**	**to**	**display**	**her**	**boasted**	**courage**	**,**
这里	曾是	一个	盛大	机会	为了	梅布尔	到	展示	她	吹嘘	勇气	,

[ænd; ənd][tuː; tə] [spiːk] [hɜːr; hər][maɪnd] ;

and	**to**	**speak**	**her**	**mind**	**;**
和	到	说话	她	头脑	;

对于梅布尔来说，这是一个展现她引以为傲的勇气并表达自己想法的绝佳机会;

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [ʃiː; ʃi]['oʊnli] [lʊkt] ['veri] [sæd] , [hʌŋ] [daʊn] [hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd] , ['ruːdli]

instead	**of**	**which**	**,**	**she**	**only**	**looked**	**very**	**sad**	**,**	**hung**	**down**	**her**	**head**	**,**	**and**	**,**	**rudely**
反而	的	哪个	,	她	仅有的	看起来	非常	伤心	,	悬挂	向下	她	头	,	和	,	粗鲁地

[ɪ'nʌf] ,

enough	**,**
足够的	,

相反，她只是看起来很悲伤，低着头，而且，很无礼地，

[meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] ; [waɪl] [hɜːr; hər] [ænt] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] :

made	**no**	**reply**	**;**	**while**	**her**	**aunt**	**said**	**,**	**with**	**a**	**smile**	**:**
制成	不	回复	;	尽管	她	阿姨	说	,	和	一个	微笑	:

她没有回答；而她的姑姑笑着说:

- [ðæt] [ɪz] [wel] ; ['saɪləns] ['gɪvz] [kən'sent] .

'	**That**	**is**	**well**	**;**	**silence**	**gives**	**consent**	**.**
-	那	是	出色地	;	沉默	给予	同意	.

“那也好；沉默即是默许。”

[soʊ][juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [goʊ] , [maɪ] [dɪr] , [ænd; ənd] [get] ['redi] ,

So	**you**	**had**	**better**	**go**	**,**	**my**	**dear**	**,**	**and**	**get**	**ready**	**,**
所以	你	有	更好的	去	,	我的	亲爱的	,	和	得到	准备好	,

所以你最好走了，亲爱的，准备一下吧。

[fɔːr; fər][aɪ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði]['kæbmən] ['weɪtɪŋ] ;

for	**I**	**do**	**not**	**wish**	**to**	**keep**	**the**	**cabman**	**waiting**	**;**
为了	我	做	不是	希望	到	保持	这	出租车司机	等待	;

因为我不想让出租车司机久等;

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][dʒʌst][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][jʊr; jər] ['mæmə] .

and	**I**	**have**	**just**	**a**	**few**	**words**	**to**	**say**	**to**	**your**	**mamma**	**.**
和	我	有	只是	一个	很少	字	到	说	到	你的	妈妈	.

我还有几句话想对你妈妈说。

['klærə][ænd; ənd]['dʒuːliə] [wɪl] ['ðerfɔːr] [goʊ] [ˌʌp'sterz] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . -

Clara	**and**	**Julia**	**will**	**therefore**	**go**	**upstairs**	**with**	**you**	**.**	**'**
克拉拉	和	朱莉娅	将要	所以	去	楼上	和	你	.	-

因此，克拉拉和朱莉娅会和你一起上楼。

[ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz] [sed] ['kaɪndli] , [bʌt; bət] ['veri] [dɪ'saɪdɪdli] :

All	**this**	**was**	**said**	**kindly**	**,**	**but**	**very**	**decidedly**	**:**
全部	这	曾是	说	亲切地	,	但	非常	绝对地	:

所有这些话都说得很委婉，但语气非常坚定:

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ə'piːl] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] , [noʊ] [ə'θɔːrəti] [tuː; tə]

it	**was**	**evident**	**that**	**there**	**was**	**no**	**appeal**	**to**	**be**	**made**	**,**	**no**	**authority**	**to**
它	曾是	明显	那	那里	曾是	不	上诉	到	是	制成	,	不	权威	到

[biː; bi] ['kwestʃənd] ;

be	**questioned**	**;**
是	被质问	;

显然，没有任何上诉的余地，也没有任何权威值得质疑;

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['hɑːrdli] [sə'prest] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [terz] ,
and **with** **hardly** **suppressed** **passion** **and** **tears** **,**
和 和 几乎 被抑制 热情 和 眼泪 ,

带着难以抑制的激动和泪水，

[ðə; ði] ['væŋkwɪʃt] [gɜːrl] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['sɪstər][ænd; ənd]['kʌz(ə)n] .
the **vanquished** **girl** **quitted** **the** **room** **with** **her** **sister** **and** **cousin** **.**
这 战败者 女孩 辞职 这 房间 和 她 姐姐 和 表哥 .

战败的女孩和她的妹妹、表妹一起离开了房间。

- [ænd; ənd] [naʊ] , [maɪ] [dɪr] ['eɪdə; 'edə] , - [sed] [mɪs] ['lɪvɪseɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər]['sɪstər] ,
' **And** **now** **,** **my** **dear** **Ada** **,** **'** **said** **Miss** **Livesay** **to** **her** **sister** **,**
- 和 现在 , 我的 亲爱的 艾达 , - 说 错过 利夫赛 到 她 姐姐 ,

“现在，我亲爱的艾达，”利夫赛小姐对她妹妹说。

- [siː] [wʌt] [ɑːr; ər][ðə; ði] [fruːts] [ʌv; əv][jʊr; jər]['oʊvər] - [ɪn'dʌldʒəns] , [ɔːr][wɑːnt][ʌv; əv] ['fɜːrmnəs] !
' **see** **what** **are** **the** **fruits** **of** **your** **over** **-** **indulgence** **,** **or** **want** **of** **firmness** **!**
- 看 什么 是 这 水果 的 你的 超过 - 放纵 , 或者 想 的 硬度 !

看看你们过度放纵或缺乏坚定意志的后果是什么吧!

[ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] ['veri] ['lʌvli] , [ɑːr; ər] [ðeɪ] ?
They **are** **not** **very** **lovely** **,** **are** **they** **?**
他们 是 不是 非常 迷人的 , 是 他们 ?

它们并不怎么可爱，对吧?

[wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] [teɪk] [jʊr; jər] [gʊd] ['hʌzbəndz] [əd'vaɪs] , [ænd; ənd] [straɪv] [ə'genst] [ðɪs] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃənl]
Will **you** **not** **take** **your** **good** **husband's** **advice** **,** **and** **strive** **against** **this** **constitutional**
将要 你 不是 拿 你的 好的 丈夫的 建议 , 和 努力 反对 这 宪法
['wiːknəs] ,
weakness **,**
弱点 ,

你难道不肯听从你好丈夫的建议，努力克服这种体质上的弱点吗?

[wɪtʃ] [ɪz][soʊ] [dɛtri]
which **is** **so** **detri**
哪个 是 所以 柴油

这非常不利

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **86** **]**
[页 -]

[第 86 页]

['ment(ə)l][tuː; tə][jʊr; jər] ['hæpinəs] , [tuː; tə][jʊr; jər] ['hʌzbəndz] ['kʌmfərt] , [ænd; ənd][tuː; tə][jʊr; jər]
mental **to** **your** **happiness** **,** **to** **your** **husband's** **comfort** **,** **and** **to** **your**
精神的 到 你的 幸福 , 到 你的 丈夫的 舒适 , 和 到 你的
['tʃɪldrənz] ['welfer] ? -
children's **welfare** **?** **'**
孩子们的 福利 ? -

精神健康对你的幸福、你丈夫的舒适以及你孩子的福祉有影响吗?

- [aɪ] [kɑːnt] [biː; bi] ['ɔːlweɪz] ['skoʊldɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , ['meri] , - [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['elɪs] , ['piːvɪʃli] .
' **I** **can't** **be** **always** **scolding** **the** **children** **,** **Mary** **,** **'** **replied** **Mrs** **.** **Ellis** **,** **peevishly** **.**
- 我 不能 是 总是 责骂 这 孩子们 , 玛丽 , - 回复 太太 . 埃利斯 , 恼怒地 .

“玛丽，我不能总是责骂孩子们，”埃利斯太太不高兴地回答道。

- [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [maɪ] [fɔːlt] , ['ʃʊrli] , [ðæt] ['meɪbəl][ɪz][soʊ] [ɪl] - ['tempərd] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'biːdiənt] ,
' **It** **isn't** **my** **fault** **,** **surely** **,** **that** **Mabel** **is** **so** **ill** **-** **tempered** **and** **disobedient** **,**
- 它 不是 我的 过错 , 一定 , 那 梅布尔 是 所以 患病的 - 淬火 和 忤 ,

“梅布尔脾气暴躁、不听话，这肯定不是我的错。”

[ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['ɑːrθər] [dʒʌst] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] . -

and	yet	you	and	Arthur	just	talk	to	me	as	if	it	were	.	'
和	然而	你	和	亚瑟	只是	讲话	到	我	作为	如果	它	是	.	-

可是你和亚瑟却像对待亲人一样跟我说话。

- [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['meʒər] , [aɪ] [θɪŋk] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər] [fɔːlt] , [maɪ]['sɪstər] ,

'	And	in	a	great	measure	,	I	think	,	it	is	your	fault	,	my	sister	,
-	和	在	一个	伟大的	措施	,	我	思考	,	它	是	你的	过错	,	我的	姐姐	,

“而且我认为，很大程度上，这都是你的错，我的妹妹。”

- [sed] [ðə; ði][kaɪnd]['mɑːnɪtər] .

'	said	the	kind	monitor	.
-	说	这	种类	监视器	.

“好心的管理员说道。”

- ['tʃɪldrən] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [wɑːtʃt] [frʌm; frəm] ['ɪnfənsi] ; ['tendərli] [kɛəd] [fɔːr; fər][ɪn][maɪnd][æz; əz] [wel]

'	Children	should	be	watched	from	infancy	;	tenderly	cared	for	in	mind	as	well
-	孩子们	应该	是	观看	从	婴儿期	;	温柔地	关心	为了	在	头脑	作为	出色地

[æz; əz]['bɑːdi] .

as	body	.
作为	身体	.

“应该从婴儿时期就开始关注孩子；在身心两方面都要得到温柔的呵护。”

[gʊd] [siːd] [mʌst; məst][biː; bi] [soʊn] [ðen] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wiːdz] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər][æpt][tuː; tə]

Good	seed	must	be	sown	then	,	and	the	little	weeds	which	we	are	apt	to
好的	种子	必须	是	播种	然后	,	和	这	小的	杂草	哪个	我们	是	易于	到

[ˌdɪsrɪ'gɑːrd] ,

disregard	,
漠视	,

因此必须播下好的种子，而那些我们往往忽略的小杂草，

[ɔːr] [wʌt] [ɪz] [wɜːrs] , ['tʃerɪʃ] , [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['fɑːli] , [mʌst; məst][biː; bi] ['ruːtɪd] [aʊt] [waɪl] [ðə; ði] [sɔɪl] [ɪz]

or	what	is	worse	,	cherish	,	in	our	folly	,	must	be	rooted	out	while	the	soil	is
或者	什么	是	更糟	,	珍惜	,	在	我们的	蠢事	,	必须	是	根	出去	尽管	这	土壤	是

[mɔɪst] ,

moist	,
潮湿	,

或者更糟的是，我们愚蠢地珍视的东西，必须在土壤湿润时就被连根拔起。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ruːt] [ɪz][nɑːt] [diːp] [ɪn][ðə; ði] [graʊnd] .

and	the	root	is	not	deep	in	the	ground	.
和	这	根	是	不是	深的	在	这	地面	.

而且根部埋得不深。

['nevər] [læf] [æt; ət] ['tʃaɪldɪʃ] [ˌɛksə'bɪʃənz] [ʌv; əv] ['tempər] ,

Never	laugh	at	childish	exhibitions	of	temper	,
绝不	笑	在	幼稚	展览	的	脾气	,

永远不要嘲笑孩子耍脾气的行为。

[nɔːr][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [piːs] [gɪv] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv] [ɪk'spiːdiənsi] ,

nor	for	the	sake	of	peace	give	way	to	the	doctrine	of	expediency	,
也不	为了	这	清酒	的	和平	给	方式	到	这	教义	的	权宜之计	,

也不为和平而屈从于权宜之计。

[ɪn'dʒʊriəs] [ə'laɪk][tuː; tə][neiʃəns][ænd; ənd][tuː; tə] ['fæməliz] . -

injurious	alike	to	nations	and	to	families	.	'
有害的	同样	到	国家	和	到	家庭	.	-

对国家和家庭都造成了伤害。

[hɪr] [pʊr] ['mɪsɪz] . ['elɪs] [ˌɪntər'poʊzd] ; [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['nevər] [sɪt] [aʊt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['sɜːrmən] ,

Here	poor	Mrs	.	Ellis	interposed	;	she	could	never	sit	out	a	long	sermon	,
这里	贫穷的	太太	.	埃利斯	插入	;	她	可以	绝不	坐	出去	一个	长的	讲道	,

可怜的埃利斯太太这时插话进来；她从来不能忍受冗长的布道。

[ɪ'speʃəli] [wʌn] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['ri:əli] [kʊd; kəd][nɑ:t] [ˌʌndər'stænd] .

especially	one	that	she	really	could	not	understand	.
尤其	一	那	她	真的	可以	不是	理解	.

尤其是一些她实在无法理解的事情。

[soʊ][ʃi:; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ænt] ['mɛri:z] ['prɑ:fɪtəb(ə)l] ['dɪskɔ:rs] [baɪ] ['prɑ:mɪsɪŋ] [tu:; tə][traɪ] , [wen] ['meɪbəl]

So	she	interrupted	Aunt	Mary's	profitable	discourse	by	promising	to	try	,	when	Mabel
所以	她	中断	阿姨	玛丽的	有利可图	话语	经过	有前途	到	尝试	,	什么时候	梅布尔

[hæd; həd] [gɔ:n] [ə'weɪ] ,

had	gone	away	,
有	已消失	离开	,

于是，她打断了玛丽阿姨滔滔不绝的讲话，答应等梅布尔走后她会试试。

[tu:; tə][bi:; bi] [mɔ:r] ['kerf(ə)l] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['fju:tʃər] ,

to	be	more	careful	for	the	future	,
到	是	更多的	小心	为了	这	未来	,

为了将来更加谨慎，

[ðoʊ] [ʃi:; ʃi] ['kændɪdli] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə] [bɪ'gɪn] [tu:; tə] [meɪk] ['eni]

though	she	candidly	admitted	that	she	did	not	know	how	to	begin	to	make	any
尽管	她	坦率地说	承认	那	她	做过	不是	知道	如何	到	开始	到	制作	任何

[tʃeɪndʒ] ,

change	,
改变	,

虽然她坦诚地承认自己不知道该如何着手做出任何改变，

[æz; əz]['meɪbəl][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hu:] [geɪv] [hɜ:r; hər] ['eni] ['trʌb(ə)l] .

as	Mabel	was	the	only	one	of	the	children	who	gave	her	any	trouble	.
作为	梅布尔	曾是	这	仅有的	一	的	这	孩子们	WHO	给予	她	任何	麻烦	.

因为梅布尔是孩子们中唯一一个让她头疼的孩子。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [wi:dz] [wɜ:r; wər] ['groʊɪŋ] [ʌp] [θɪk] [ænd; ənd] [strɔ:ŋ] [ɪn]

And	yet	the	weeds	were	growing	up	thick	and	strong	in
和	然而	这	杂草	是	生长	向上	厚的	和	强的	在

然而，杂草却长得又密又茂盛。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	87	]
[	页	-	]

[第 87 页]

['mæstər] ['frɛdi] , [hu:] [dʒʌst] [ðen] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] ,

Master	Freddy	,	who	just	then	put	his	head	in	at	the	door	,
掌握	弗雷迪	,	WHO	只是	然后	放	他的	头	在	在	这	门	,

这时，弗雷迪大师把头伸进了门里。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] ['bi:ɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ɔ:l] ['rʌnɪŋ] [tu:; tə] [sə'lu:t] [ðer; ðər] [ænt] ,

the	little	ones	being	behind	him	,	and	all	running	to	salute	their	aunt	,
这	小的	一个	存在	在后面	他	,	和	全部	跑步	到	礼炮	他们的	阿姨	,

孩子们跟在他身后，都跑去向他们的姑姑敬礼。

[ænd; ənd] [rɪ'si:vɪŋ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] [ɪm'breɪs] ,

and	receiving	from	her	a	loving	embrace	,
和	接收	从	她	一个	爱	拥抱	,

并接受了她充满爱意的拥抱，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['veri] ['prɪti] ['pleɪˌθɪŋz] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [spred] [aʊt] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] [fɔ:r; fər]

as	well	as	the	very	pretty	playthings	which	were	spread	out	on	the	table	for
作为	出色地	作为	这	非常	漂亮的	玩具	哪个	是	传播	出去	在	这	桌子	为了

[ðer; ðər] [ək'septəns] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

their	acceptance	and	admiration	.
他们的	验收	和	钦佩	.

还有摆放在桌上供他们欣赏的非常漂亮的玩具。

[nɔːr][hæd; həd]['meɪbəl][ænd; ənd]['dʒuːliə] [bɪn] [fər'gɑːtn] [baɪ][ðer; ðər] [ænt] ;

Nor	had	Mabel	and	Julia	been	forgotten	by	their	aunt	;
也不	有	梅布尔	和	朱莉娅	到过	被遗忘的	经过	他们的	阿姨	;

梅布尔和朱莉娅也没有被她们的姑妈遗忘；

[bəuθ][ə; eɪ]['wɜːrkbɑːks][ænd; ənd][ə; eɪ] ['raɪtɪŋ] - [keɪs] [wɜːr; wər] [leɪd] [ə'saɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['lætər] :

both	a	workbox	and	a	writing	-	case	were	laid	aside	for	the	latter	:
两个都	一个	工作箱	和	一个	写作	-	案件	是	铺设	旁边	为了	这	后者	:

工作箱和书写盒都被专门留给了后者：

[ðoʊz] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['sɪstər] [mɪs] ['lɪvɪseɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [brɔːt] , ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

those	intended	for	her	sister	Miss	Livesay	had	not	brought	,	thinking	it
那些	故意的	为了	她	姐姐	错过	利夫赛	有	不是	带来	,	思维	它

[ʌn'nesəseri] ,

unnecessary	,
不必要	,

那些原本要给她妹妹利夫赛小姐带的东西，她觉得没必要，所以就没带。

[æz; əz]['meɪbəl][wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tuː; tə] [oʊk] ['vɪlə] .

as	Mabel	was	to	return	with	her	to	Oak	Villa	.
作为	梅布尔	曾是	到	返回	和	她	到	橡木	别墅	.

梅布尔要和她一起返回橡树别墅。

- [wel] , [maɪ] [dɪr] ['meɪbəl] , - [sed] [ænt] ['meri] , [æz; əz][ðə; ði] [tuː] ['gɝːlz] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] ;

'	Well	,	my	dear	Mabel	,	'	said	Aunt	Mary	,	as	the	two	girls	entered	the	room	;
-	出色地	,	我的	亲爱的	梅布尔	,	-	说	阿姨	玛丽	,	作为	这	二	女孩们	进入	这	房间	;

“好的，我亲爱的梅布尔，”玛丽阿姨说，这时两个女孩走进了房间；

- [soʊ][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪ'kwɪpt] [ænd; ənd] ['redi] [fɔːr; fər][ə; eɪ][stɑːrt] , [aɪ] [siː] .

'	so	you	are	equipped	and	ready	for	a	start	,	I	see	.
-	所以	你	是	配备	和	准备好	为了	一个	开始	,	我	看	.

看来你已经准备就绪，可以开始了。

[aɪ][duː] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [laɪk] [jʊr; jər] [nuː] [moʊd] [ʌv; əv] [laɪf] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [jʌŋ] [kəm'pænjənz]

I	do	hope	you	will	like	your	new	mode	of	life	,	and	your	young	companion's
我	做	希望	你	将要	喜欢	你的	新的	模式	的	生活	,	和	你的	年轻的	同伴的

[sə'saɪəti] .

society	.
社会	.

我真心希望你会喜欢你的新生活方式，以及你年轻伴侣的社交圈。

['klærə] , [aɪ] [noʊ] , [wɪl] [biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [kəm'pænjən] [ɪn][hɜːr; hər] ['vɪzɪts] [tuː; tə]

Clara	,	I	know	,	will	be	delighted	to	have	a	companion	in	her	visits	to
克拉拉	,	我	知道	,	将要	是	高兴极了	到	有	一个	伴侣	在	她	访问	到

['aʊər; ɑːr] [pʊr] ['piːp(ə)l] :

our	poor	people	:
我们的	贫穷的	人们	:

我知道，克拉拉在探望我们贫困的人们时，会很高兴有人陪伴：

[ænd; ənd][juː; jʊ] , [aɪ] [trʌst] , [wɪl] [suːn] [lɜːrn] [tuː; tə] [teɪk] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][ðem; ðəm] . -

and	you	,	I	trust	,	will	soon	learn	to	take	an	interest	in	them	.	'
和	你	,	我	相信	,	将要	很快	学习	到	拿	一个	兴趣	在	他们	.	-

我相信，你很快也会对它们产生兴趣。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə] [ðɪs] [kaɪnd] [spiːtʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʌn'eimiəbl] [gɜːrl] ;

There	was	no	response	to	this	kind	speech	from	the	unamiable	girl	;
那里	曾是	不	回复	到	这	种类	演讲	从	这	不友善的	女孩	;

对于这位性格冷漠的女孩的这番好意，她没有任何回应。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌmwʌt] ['peɪnf(ə)l] ['fi:lɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv] [mɪs] ['lɪvɪseɪ] [ðæt] [ʃi:; ʃi]
and **with** **the** **somewhat** **painful** **feeling** **on** **the** **part** **of** **Miss** **Livesay** **that** **she**
和 和 这 有些 痛苦 感觉 在 这 部分 的 错过 利夫赛 那 她
[wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə] [ˌɪntrə'du:s] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] [ˌhɪðər'tu:] ['pi:sf(ə)l] ['haʊshoʊld] [ðə; ði]['æp(ə)l][ʌv; əv]
was **going** **to** **introduce** **into** **her** **hitherto** **peaceful** **household** **the** **apple** **of**
曾是 去 到 介绍 进入 她 迄今为止 和平 家庭 这 苹果 的
['dɪskɔ:rd] ,
discord **,**
Discord ,

而莱夫赛小姐心中却怀着一丝痛苦，因为她即将把不和的种子带入她原本平静的家庭。

[ʃi:; ʃi] [roʊz] [tu:; tə] [teɪk] [li:v] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prɑ:mɪs] , [haʊ'evər] ,
she **rose** **to** **take** **leave** **,** **with** **the** **promise** **,** **however** **,**
她 玫瑰 到 拿 离开 , 和 这 承诺 , 然而 ,

她起身告辞，但同时承诺：

[ʌv; əv] [ri'nju:iŋ] [hɜ:r; hər] ['vɪzɪt] [ɪn][ðə; ði][nekst] [wi:k] [ɪf] [ɔ:l] [θɪŋz] [went] [ɑ:n] [wel] .
of **renewing** **her** **visit** **in** **the** **next** **week** **if** **all** **things** **went** **on** **well** **.**
的 更新 她 访问 在 这 下一个 星期 如果全部 事物 去 在 出色地 .

如果一切顺利，她将于下周再次来访。

['meɪbəl][wʌz; wəz] [kwɪk] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] ['noʊtɪs] [ðɪs] [spi:tʃ] :
Mabel **was** **quick** **enough** **to** **notice** **this** **speech** **:**
梅布尔 曾是 快的 足够的 到 注意 这 演讲 :

梅布尔很快就注意到了这段演讲：

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **88** **]**
[页 -]

[第 88 页]

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [noʊn] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] ['refrəns] [tu:; tə][hɜ:r'self] ,
she **would** **have** **known** **that** **it** **had** **reference** **to** **herself** **,**
她 会 有 已知 那 它 有 参考 到 她自己 ,

她应该知道这指的是她自己。

['i:v(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] [smaɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ][nɑ:d][frʌm; frəm]
even **if** **it** **had** **not** **been** **accompanied** **by** **a** **smile** **and** **a** **nod** **from**
甚至 如果 它 有 不是 到过 伴随 经过 一个 微笑 和 一个 点头 从
[hɜ:r; hər] [ænt] ;
her **aunt** **;**
她 阿姨 ;

即使她姑姑没有微笑点头；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nɔ:ti] [praɪd] [ɪn][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [meɪd] [hɜ:r; hər] [rɪ'zent] [ˌaɪ 'ti:] , [ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [felt]
and **the** **naughty** **pride** **in** **her** **heart** **made** **her** **resent** **it** **,** **though** **she** **felt**
和 这 淘气 自豪 在 她 心 制成 她 怨恨 它 , 尽管 她 毛毡
[ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [səb'mɪt] .
obliged **to** **submit** **.**
有义务 到 提交 .

她心中那股顽劣的骄傲让她心生怨恨，尽管她觉得自己有义务服从。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['lʌvɪŋ] [ə'dju:] [frʌm; frəm][ɔ:l][bʌt; bət]['mæstər] ['frɛdi] , [hu:] [sed] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['sɪstər] ,
There **were** **loving** **adieus** **from** **all** **but** **Master** **Freddy** **,** **who** **said** **to** **his** **sister** **,**
那里 是 爱 再见 从 全部 但 掌握 弗雷迪 , WHO 说 到 他的 姐姐 ,

除了弗雷迪少爷之外，所有人都深情地道别。弗雷迪少爷对他的妹妹说：

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] :
as **she** **shook** **hands** **with** **him** **:**
作为 她 摇晃 双手 和 他 :

她与他握手时：

- [gʊd] - [baɪ] , ['meɪbəl] ; [aɪm][glæd] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [soʊ] [krɔːs] [wɪð; wɪθ][juː 'es] . -
' **Good - bye , Mabel ; I'm glad you're going , you are always so cross with us . '**
- 好的 - 再见 , 梅布尔 ; 我是 高兴的 你是 去 , 你 是 总是 所以 叉 和 我们 . -

“再见，梅布尔；我很高兴你要走了，你总是对我们生气。”

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 .

第十二章

[naɪt] [ænd; ənd] ['mɔːrnɪŋ] .
NIGHT AND MORNING .
夜晚 和 早晨 .

夜晚和清晨。

[ænd; ənd] [naʊ] [æn; ən] [ɪn'taɪərli] [nuː] [moʊd] [ʌv; əv] [laɪf] [wʌz; wəz] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə]['meɪbəl] ; [ænd; ənd]
And now an entirely new mode of life was presented to Mabel ; and
和 现在 一个 完全 新的 模式 的 生活 曾是 呈现 到 梅布尔 ; 和
[mɪs] ['lɪvɪseɪ] [faʊnd] ,
Miss Livesay found ,
错过 利夫赛 成立 ,

现在，梅布尔迎来了一种全新的生活方式；而利夫赛小姐发现，

[æz; əz] , [ɪn'diːd] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][faɪnd] , [ə; eɪ]['fruːtf(ə)l] [sɔːrs] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [ɪn][hɜːr; hər]
as , indeed , she had expected to find , a fruitful source of trouble in her
作为 , 的确 , 她 有 预期的 到 寻找 , 一个 卓有成效 来源 的 麻烦 在 她
['nuːli] [ə'dɑːptɪd] ['pjuːp(ə)l] .
newly adopted pupil .
新 已采用 瞳孔 .

正如她预料的那样，她新收的学生果然给她带来了不少麻烦。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ,
Of course ,
的 课程 ,

当然，

[ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [ʌv; əv] ['meɪbəlz] [ə'raɪv(ə)l][æt; ət] [oʊk] ['vɪlə] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ]['lesnz; 'lesənz] [tɔːkt]
on the first day of Mabel's arrival at Oak Villa there were no lessons talked
在 这 第一的 天 的 梅布尔的 到达 在 橡木 别墅 那里 是 不 课程 谈话
[ə'baʊt] ,
about ,
关于 ,

梅布尔抵达橡树别墅的第一天，没有人谈论课程内容。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] [nekst] [dɔːr] [wɜːr; wər][nɑːt] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [rɪ'zuːm] [ðer; ðər] [skuːl]
and the young ladies next door were not expected to resume their school
和 这 年轻的 女士们 下一个 门 是 不是 预期的 到 恢复 他们的 学校
['duːtiz] ,
duties ,
职责 ,

隔壁的年轻女子们也不用再回学校上课了。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['fɑːloʊɪŋ] [mɪs] - [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] ;
until the Monday following Miss Livesay's return home ;
直到 这 周一 下列的 错过 - 返回 家 ;

直到利夫赛小姐回家后的星期一；

[soʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] [ə'fɔːd] [fɔːr; fər] ['breɪkɪŋ] [aʊt] , [ænd; ənd] ['breɪkɪŋ] [ɪn] .
so there was a little time afforded for breaking out , and breaking in .
所以 那里 曾是 一个 小的 时间 提供 为了 打破 出去 , 和 打破 在 .

所以，他们只有一点时间逃脱和潜入。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪm'plɔɪd] .

We	shall	see	how	it	was	employed	.
我们	将	看	如何	它	曾是	受雇	.

我们将看看它是如何被运用的。

[ðɪs] [ˌæftər'nuːn] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] [wʌn] ; [ðə; ði] ['tʃɪkɪnz] [hæd; həd] [bɪn] [lʊkt]

This	afternoon	had	been	a	very	pleasant	one	;	the	chickens	had	been	looked
这	下午	有	到过	一个	非常	令人愉快的	一	;	这	鸡	有	到过	看起来

[æt; ət][ænd; ənd] ['greɪtli] [əd'maɪəd] ;

at	and	greatly	admired	;
在	和	非常	钦佩	;

今天下午过得非常愉快；人们观赏了这些鸡，并对其赞不绝口；

['flaʊərz] , [ðə; ði] [greɪt] ['feɪvərɪts] [bəuθ][ʌv; əv] [ænt] [ænd; ənd] [niːs] , ['meɪbəl][dɪd][nɑːt] [ker] [fɔːr; fər] ,

flowers	,	the	great	favourites	both	of	aunt	and	niece	,	Mabel	did	not	care	for	,
花朵	,	这	伟大的	收藏夹	两个都	的	阿姨	和	侄女	,	梅布尔	做过	不是	关心	为了	,

[ðoʊ]

though
尽管

鲜花是姑姑和侄女都非常喜欢的，但梅布尔却不喜欢。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	89	]
[	页	-	]

[第 89 页]

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [siːn] , [tuː; tə] [dek] [hɜːr'self][ɪn] [geɪ] ['kʌlərz] .

she	liked	,	as	we	have	seen	,	to	deck	herself	in	gay	colours	.
她	喜欢	,	作为	我们	有	已见	,	到	甲板	她自己	在	同性恋	颜色	.

正如我们所见，她喜欢用鲜艳的颜色打扮自己。

[ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ðeɪ] [hæd; həd] ['plenti] [ʌv; əv] [ə'mjuːzmənt] ,

In	the	house	they	had	plenty	of	amusement	,
在	这	房子	他们	有	很多	的	娱乐	,

屋里他们有很多娱乐活动，

[wɪð; wɪθ] [bʊks] [ænd; ənd] ['prɪti] ['spesɪmənz] [ʌv; əv][wɜːrk][ʌv; əv] ['veriəs] [kaɪndz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['redi]

with	books	and	pretty	specimens	of	work	of	various	kinds	from	the	ready
和	图书	和	漂亮的	标本	的	工作	的	各种各样的	种类	从	这	准备好

['fɪŋgərz] [ænd; ənd][ɑːr'tɪstɪk] [teɪst] [ʌv; əv] [ænt] ['meri] [ænd; ənd]['klærə] ;

fingers	and	artistic	taste	of	Aunt	Mary	and	Clara	;
手指	和	艺术	品尝	的	阿姨	玛丽	和	克拉拉	;

还有玛丽阿姨和克拉拉阿姨灵巧的双手和艺术品味所创作的各种书籍和精美作品；

[ɪn'diːd] , [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [prə'duːst] [baɪ][ðer; ðər] [skɪl] , ['ɪndəstri] , [ænd; ənd] ['stedi]

indeed	,	what	had	been	produced	by	their	skill	,	industry	,	and	steady
的确	,	什么	有	到过	生产	经过	他们的	技能	,	行业	,	和	稳定的

[ˌpɜːrsə'vɪrəns] , [wʌz; wəz] ['wɜːrðɪ] [ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

perseverance	,	was	worthy	of	admiration	.
毅力	,	曾是	值得	的	钦佩	.

的确，他们凭借技艺、勤奋和持之以恒的努力所取得的成就，值得赞赏。

[tuː; tə] ['meɪbəlz] [ə'stɑːnɪʃmənt] , [naɪn] [ə'klɔk, əu-] [strʌk] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [jet] ['fɪnɪʃt]

To	Mabel's	astonishment	,	nine	o'clock	struck	,	and	she	had	not	yet	finished
到	梅布尔的	惊讶	,	九	点钟	击	,	和	她	有	不是	然而	完成的

[hɜːr; hər] ['plez(ə)nt] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ɪg'zæmɪnɪŋ] ,

her	pleasant	occupation	of	examining	,
她	令人愉快的	职业	的	检查	,

令梅布尔惊讶的是，九点钟已经到了，而她还没完成她那令人愉快的检查工作。

[wen] [hɜːr; hər] [ænt] [sed] :

when	her	aunt	said	:
什么时候	她	阿姨	说	:

她姑姑说：

- [naʊ] , [maɪ] [dɪrz] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][jʊr; jər][bed] - [taɪm] . -

'	Now	,	my	dears	,	it	is	your	bed	-	time	.	'
-	现在	,	我的	亲爱的们	,	它	是	你的	床	-	时间	.	-

“好了，孩子们，该睡觉了。”

['klærə] ['ɪnstəntli] [bɪ'gæn][tuː; tə][pʊt] [ə'weɪ] [bʊks] [ænd; ənd][wɜːrk] , [bʌt; bət]['meɪbəl] [ɪk'skleɪmd] :

Clara	instantly	began	to	put	away	books	and	work	,	but	Mabel	exclaimed	:
克拉拉	即刻	开始	到	放	离开	图书	和	工作	,	但	梅布尔	惊呼	:

克拉拉立刻开始收拾书籍和工作，但梅布尔却惊呼道：

- [oʊ] , [ænt] !

'	Oh	,	aunt	!
-	哦	,	阿姨	!

“哦，姑姑！”

[mʌst; məst][wiː; wi][goʊ][tuː; tə][bed][soʊ] [suːn] ?

must	we	go	to	bed	so	soon	?
必须	我们	去	到	床	所以	很快	?

我们一定要这么快就睡觉吗?

[aɪ] ['nevər] [goʊ] [tɪl] [ten] , [æt; ət] [hoʊm] ! -

I	never	go	till	ten	,	at	home	!	'
我	绝不	去	直到	十	,	在	家	!	-

我从没在家待到过十点!

- [pər'hæps][juː; jʊ] ['nevər] [raɪz] [æt; ət][sɪks][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ? -

'	Perhaps	you	never	rise	at	six	in	the	morning	?	'
-	也许	你	绝不	上升	在	六	在	这	早晨	?	-

“或许你从来不在早上六点起床？”

[rɪ'plaɪd] [mɪs] ['lɪvɪseɪ] ; - [wiː; wi][duː] .

replied	Miss	Livesay	;	'	we	do	.
回复	错过	利夫赛	;	-	我们	做	.

利夫赛小姐回答说：“我们确实有。”

[ænd; ənd][aɪ] [der] [seɪ] [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ði][oʊld]['prɑːvɜːrb] —

And	I	dare	say	you	have	heard	the	old	proverb	—
和	我	敢	说	你	有	听到	这	老的	谚语	—

我敢说你一定听过这句古老的谚语——

- " ['ɜːrli] [tuː; tə][bed] , [ænd; ənd] ['ɜːrli] [tuː; tə][raɪz] ,

'	"	Early	to	bed	,	and	early	to	rise	,
-	"	早期的	到	床	,	和	早期的	到	上升	,

“早睡早起，

[ɪz][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][biː; bi] ['helθi] , ['welθi] , [ænd; ənd] [waɪz] . " -

Is	the	way	to	be	healthy	,	wealthy	,	and	wise	.	"	'
是	这	方式	到	是	健康	,	富裕	,	和	明智的	.	"	-

这是通往健康、财富和智慧的道路。

- [aɪ][goʊ][tuː; tə][bed] [wen] [aɪ] [laɪk] , [ænd; ənd][aɪ] [get] [ʌp] [wen] [aɪ] [laɪk] , [æt; ət] [hoʊm] ,

'	I	go	to	bed	when	I	like	,	and	I	get	up	when	I	like	,	at	home	,
-	我	去	到	床	什么时候	我	喜欢	,	和	我	得到	向上	什么时候	我	喜欢	,	在	家	,

“在家，我想什么时候睡觉就什么时候睡觉，想什么时候起床就什么时候起床。”

- [sed] ['meɪbəl] , [wɪ'ðaʊt] ['noʊtɪsɪŋ] [ðə; ði] [ʌn'welkəm] [kwoʊ'teɪʃ(ə)n] .

'	said	Mabel	,	without	noticing	the	unwelcome	quotation	.
-	说	梅布尔	,	没有	注意到	这	不受欢迎	引述	.

“梅布尔说道，丝毫没有注意到那句令人不快的引语。”

- [wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [laɪks] [ænd; ənd][dis'laiks] [hɪr] , [maɪ] [dɪr] ['meɪbəl] , - [sed] [hɜːr; hər] [ænt] .

'	We	have	no	likes	and	dislikes	here	,	my	dear	Mabel	,	'	said	her	aunt	.
-	我们	有	不	点赞	和	不喜欢	这里	,	我的	亲爱的	梅布尔	,	-	说	她	阿姨	.

“我们这里没有好坏之分，我亲爱的梅布尔，”她的姑妈说。

- [wiː; wi][duː] [wʌt] [wiː; wi] [noʊ] [tuː; tə][biː; bi]['aʊər; ɑːr]['duːti] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][duː]

'	We	do	what	we	know	to	be	our	duty	,	and	you	will	have	to	do
-	我们	做	什么	我们	知道	到	是	我们的	责任	,	和	你	将要	有	到	做

[ðə; ði] [seɪm] .

the	same	.
这	相同的	.

我们做我们认为应该做的事，你们也必须这样做。

[gʊd] - [naɪt] ! -

Good	-	night	!	'
好的	-	夜晚	!	-

晚安！ '

[æn; ən] [ə'fekʃənət] [kɪs] [ə'kʌmpənid] [ðə; ði] [gʊd] - [naɪt] ; ['meɪbəl] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]

An	affectionate	kiss	accompanied	the	good	-	night	;	Mabel	saw	that	it	was	a
一个	亲热	吻	伴随	这	好的	-	夜晚	;	梅布尔	锯	那	它	曾是	一个

[dɪ'saɪdɪd] [wʌn] ;

decided	one	;
决定	一	;

晚安之吻伴随着一个深情的吻；梅布尔看出这是一个坚定的吻；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	90	]
[	页	-	]

[第90页]

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ruːm] [fɔːr; fər] ['fɜːrðər] ['pɑːrli] ,

there	was	no	room	for	further	parley	,
那里	曾是	不	房间	为了	更远	谈判	,

没有进一步谈判的余地了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɔːrt] [taɪm] [spent] [baɪ][ðə; ði] [praʊd] [ænd; ənd] ['petʃələnt] [gɜːrl][æt; ət] [oʊk] ['vɪlə] [geɪv]

and	the	short	time	spent	by	the	proud	and	petulant	girl	at	Oak	Villa	gave
和	这	短的	时间	花费	经过	这	自豪的	和	任性的	女孩	在	橡木	别墅	给予

[saɪnz] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'θɔːrəti] ,

signs	of	an	authority	,
标志	的	一个	权威	,

这位骄傲任性的女孩在橡树别墅短暂的停留时间里，展现出了一种权威的迹象。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][ʌv; əv] [nə'sesəti] [səb'mɪt] , [æz; əz][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi]

to	which	she	must	of	necessity	submit	,	as	from	it	there	could	be
到	哪个	她	必须	的	必要性	提交	,	作为	从	它	那里	可以	是

[noʊ] [ə'piːl] .

no	appeal	.
不	上诉	.

她必须服从，因为没有上诉的余地。

- ['meɪbəl] [dɪr] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [tuː; tə] [get] [ʌp] ; [dəunt][juː; jʊ] [hɪr] [ðə; ði] [bel] ['rɪŋɪŋ] ? - [sed] ['klærə] ,

'	Mabel	dear	,	it	is	time	to	get	up	;	don't	you	hear	the	bell	ringing	?	'	said	Clara	,
-	梅布尔	亲爱的	,	它	是	时间	到	得到	向上	;	不	你	听到	这	钟	铃声	?	-	说	克拉拉	,

“亲爱的梅布尔，该起床了；你没听到铃声吗？”克拉拉说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [dʒʌmpt] [aʊt] [ʌv; əv][bed][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [dres] .

as	she	jumped	out	of	bed	and	began	to	dress	.
作为	她	跳了起来	出去	的	床	和	开始	到	裙子	.

她跳下床，开始穿衣服。

[ðə; ði] ['sliːpi] - ['hedɪd] [gɜːrl] [tɜːrnd] ['leɪzɪli] [raʊnd] ,

The	sleepy	-	headed	girl	turned	lazily	round	,
这	困	-	标题	女孩	转向	懒洋洋	圆形的	,

睡眼惺忪的女孩懒洋洋地转过身，

[bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət][ɔːl] [dɪ'spoʊzd][tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌmənz] .

but	did	not	seem	to	be	at	all	disposed	to	attend	to	the	summons	.
但	做过	不是	似乎	到	是	在	全部	处置	到	出席	到	这	传票	.

但他似乎完全没有要去应召的意愿。

- [juː; jʊ][mʌst; məst][get] [ʌp] ; [ɪn'diːd] [juː; jʊ][mʌst; məst] ! -

'	You	must	get	up	;	indeed	you	must	!	'
-	你	必须	得到	向上	;	的确	你	必须	!	-

你必须起床；真的，你必须起床!

['ɜːdʒd] ['klærə] , ['dʒentli] ['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər]['kʌz(ə)n][baɪ][ðə; ði] ['ʃoʊldər] .

urged	Clara	,	gently	shaking	her	cousin	by	the	shoulder	.
敦促	克拉拉	,	轻轻地	摇晃	她	表哥	经过	这	肩膀	.

克拉拉一边说着，一边轻轻摇晃着表妹的肩膀。

- [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][hæv; həv] [dʌn] [ɔːl][aɪ][hæv; həv][tuː; tə][duː] [bɪ'fɔːr] [prerz] , [ɪf] [wiː; wi][dəunt] [meɪk]

'	I	shall	not	have	done	all	I	have	to	do	before	prayers	,	if	we	don't	make
-	我	将	不是	有	完毕	全部	我	有	到	做	前	祈祷	,	如果	我们	不	制作

[heɪst] . -

haste	.	'
匆忙	.	-

“如果我们不抓紧时间，祈祷前我必须做的事情就都做不完了。”

- [waɪ] , [wʌt] [hæv; həv][wiː; wi][tuː; tə][duː] [bɪ'fɔːr] ['brekfəst] ?

'	Why	,	what	have	we	to	do	before	breakfast	?
-	为什么	,	什么	有	我们	到	做	前	早餐	?

“为什么？早餐前我们要做什么？”

[ænd; ənd] [wʌt] [taɪm] [duː][juː; jʊ][hæv; həv] ['brekfəst] ? -

And	what	time	do	you	have	breakfast	?	'
和	什么	时间	做	你	有	早餐	?	-

你几点吃早餐?

['draʊzɪli] [in'kwaiəd]['meɪbəl] , ['raɪzɪŋ] , [haʊ'evər] , [æt; ət] [ðɪs] ['sekənd] [ə'piːl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kʌzənz] .

drowsily	inquired	Mabel	,	rising	,	however	,	at	this	second	appeal	of	her	cousin's	.
昏昏欲睡地	询问	梅布尔	,	上升	,	然而	,	在	这	第二	上诉	的	她	表亲	.

梅布尔睡眼惺忪地问道，但听到表妹第二次请求，她又站了起来。

- [wiː; wi][hæv; həv] [prerz] [æt; ət] [eɪt] , [ðen] ['brekfəst] ; [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][maɪ] ['tʃɪkɪnz] [tuː; tə]

'	We	have	prayers	at	eight	,	then	breakfast	;	but	I	have	my	chickens	to
-	我们	有	祈祷	在	八	,	然后	早餐	;	但	我	有	我的	鸡	到

[fiːd] ,

feed	,
喂养	,

“我们八点钟祷告，然后吃早餐；但我还得喂我的鸡。”

[ænd; ənd][maɪ]['lesnz; 'lesənz][tuː; tə] [prɪ'per] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [taɪm] , - [sed] ['klærə] .

and	my	lessons	to	prepare	before	that	time	,	'	said	Clara	.
和	我的	课程	到	准备	前	那	时间	,	-	说	克拉拉	.

“在那之前，我要上课做准备，”克拉拉说。

- ['lesnz; 'lesənz] [bɪ'fɔːr] ['brekfəst] !

'	Lessons	before	breakfast	!
-	课程	前	早餐	!

早餐前上课!

[oʊ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [heɪt] [ðæt] ! -
Oh , I shall hate that ! '
哦 , 我 将 恨 那 ! -

哦，我真讨厌那样！

[ɪk'skleɪmd] ['meɪbəl] .
exclaimed Mabel .
惊呼 梅布尔 .

“梅布尔惊呼道。”

- [aɪ][hoʊp] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][hɑːrd][wʌnz] , [fɔːr; fər][aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [lɜːrn] [ðem; ðəm] [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər] . -
' I hope they are not hard ones , for I shall never learn them if they are . '
- 我 希望 他们 是 不是 难的 一个 , 为了 我 将 绝不 学习 他们 如果 他们 是 . -

“我希望它们不要太难，否则我永远也学不会。”

- [wel] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][kɔːl][hɑːrd] , - [rɪ'plaɪd] [hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] .
' Well , I don't know what you call hard , ' replied her cousin .
- 出色地 , 我 不 知道 什么 你 称呼 难的 , - 回复 她 表哥 .

“嗯，我不知道你所谓的‘难’是什么意思，”她的表妹回答道。

- [aɪ][faɪnd][maɪn] ['ræðər] ['dɪfɪkəlt] ['sʌmtaɪmz] , [bʌt; bət] [ænt] ['meri] [ɪz][soʊ][kaɪnd][ɪn] [ɪk'spleɪnɪŋ]
' I find mine rather difficult sometimes , but Aunt Mary is so kind in explaining
- 我 寻找 矿 相当 难的 有时 , 但 阿姨 玛丽 是 所以 种类 在 解释
['evriθɪŋ] ,
everything ,
一切 ,

“我有时觉得我的作业很难，但是玛丽阿姨非常和蔼，会耐心地解释一切。”

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['pleʒər] [tuː; tə] [lɜːrn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] . -
that it is quite a pleasure to learn with her . '
那 它 是 相当 一个 乐趣 到 学习 和 她 . -

和她一起学习真是件乐事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 91]
[页 -]

[第91页]

- [aɪm] [ʃʊr] [aɪ] ['ʃʊdənt] [θɪŋk] [hɜːr; hər][kaɪnd] , - [sed] [ðə; ði] [ʌn'greɪtfl] ['meɪbəl] .
' I'm sure I shouldn't think her kind , ' said the ungrateful Mabel .
- 我是 当然 我 不应该 思考 她 种类 , - 说 这 忘恩负义 梅布尔 .

“我肯定我不应该那样看待她，”忘恩负义的梅布尔说道。

- [aɪ][kɑːnt] [ber] ['piːp(ə)l] [ðæt] [ɑːr; ər][soʊ][prɪm][ænd; ənd] [stɪf] [æz; əz] [ænt] ['meri] [ɪz] ,
' I can't bear people that are so prim and stiff as Aunt Mary is ,
- 我 不能 熊 人们 那 是 所以 原始 和 僵硬的 作为 阿姨 玛丽 是 ,

“我受不了像玛丽阿姨那样一本正经、拘谨僵硬的人。”

['ɔːlweɪz] ['siːmɪŋ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ][duː][dʒʌst] [wʌt] [ðeɪ] [laɪk] , ['weðər] [juː; jʊ] [wɪʃ]
always seeming determined to make you do just what they like , whether you wish
[ˌaɪ 'tiː][ɔːr][nɑːt] . -
it or not . '
它 或者 不是 . -

他们似乎总是铁了心要让你做他们想让你做的事，不管你是否愿意。

- [oʊ] , ['meɪbəl] ! - [sed] [hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] ,
' Oh , Mabel ! ' said her cousin ,
- 哦 , 梅布尔 ! - 说 她 表哥 ,

“哦，梅布尔！”她的表妹说道。

- [aɪ] ['wʌndər] [haʊ] [juː; jʊ] [kæn; kən] [spiːk] [soʊ] [ˌdɪsrɪ'spektfəli] [ʌv; əv] [dɪr] [ænt] ['meri] ;
' I wonder how you can speak so disrespectfully of dear Aunt Mary ;
- 我 想知道 如何 你 能 说话 所以 不尊重 的 亲爱的 阿姨 玛丽 ;

“我真不明白你怎么能如此不尊重地谈论亲爱的玛丽阿姨；

[ænd; ənd] [wʌt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['seɪɪŋ] [ɪz] [kwaɪt] [ʌn'truː] . -
and what you are saying is quite untrue . '
和 什么 你 是 说 是 相当 不属实 . -

你说的完全是无稽之谈。

- [ænd; ənd] [aɪ] [sə'poʊz] , - [ri'tɔːtid] [ðə; ði] [ɪl] - [kən'dɪʃnd] [gɜːrl] ,
' And I suppose , ' retorted the ill - conditioned girl ,
- 和 我 认为 , - 反驳 这 患病的 - 条件反射 女孩 ,

“我想也是，”那个性格乖戾的女孩反驳道。

- [juː; jʊ] [wɪl] [goʊ] [ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər] [wʌt] [aɪ] [hæv; həv] [sed] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [ə; eɪ]
' you will go and tell her what I have said , and we shall have a
- 你 将要 去 和 告诉 她 什么 我 有 说 , 和 我们 将 有 一个
[roʊ] . -
row . '
排 . -

“你去告诉她我说了什么，我们俩就吵起来。”

['klærə] [wʌz; wəz] [soʊ] [ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət] ['hɪrɪŋ] [ðɪs] [spiːtʃ] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['kʌz(ə)n] ,
Clara was so astonished at hearing this speech from her cousin ,
克拉拉 曾是 所以 惊讶 在 听力 这 演讲 从 她 表哥 ,

克拉拉听到表姐的这番话，感到非常惊讶。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [sə'spendɪd] [ðə; ði] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['dresɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .
that she suspended the operation of dressing for a moment .
那 她 暂停 这 手术 的 敷料 为了 一个 片刻 .

她暂时停止了穿衣操作。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwɪkli] :
Then she said quickly :
然后 她 说 迅速地 :

然后她迅速说道：

- ['meɪbəl] , [wiː; wi] [dəunt] [tel] [teɪlz; 'teɪˌliz] [hɪr] ; [ænd; ənd] [aɪ] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [hɜːrd] ['eniwʌn] [spiːk]
' Mabel , we don't tell tales here ; and I never before heard anyone speak
- 梅布尔 , 我们 不 告诉 故事 这里 ; 和 我 绝不 前 听到 任何人 说话
[ˌʌn'kaɪndli] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [ænt] ,
unkindly of our aunt ,
不友善的 的 我们的 阿姨 ,

“梅布尔，我们这里不讲故事；而且我以前从没听人说过我们姑妈的坏话。”

[nɔːr] [dɪd] [aɪ] ['evər] [hɪr] [hɜːr; hər] [spiːk] [ˌʌn'kaɪndli] [tuː; tə] ['eniwʌn] .
nor did I ever hear her speak unkindly to anyone .
也不 做过 我 曾经 听到 她 说话 不友善的 到 任何人 .

我也从未听过她对任何人说一句不友善的话。

[dəunt] [let] [juː 'es] [tɔːk] ['eni] [mɔːr] , - [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ; - [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [maɪ] [prerz] .
Don't let us talk any more , ' she added ; ' I am going to say my prayers .
不 让 我们 讲话 任何 更多的 , - 她 额外 ; - 我 是 去 到 说 我的 祈祷 .

“别再说了，”她补充道，“我要去祈祷了。”

[kʌm] , [niːl] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] ,
Come , kneel down with me ,
来 , 下跪 向下 和 我 ,

来，和我一起跪下，

[ænd; ənd][let][ˌjuː 'es] [θæŋk] ['aʊər; ɑːr] ['fɑːðər] [ɪn] ['hev(ə)n] [fɔːr; fər] ['teɪkɪŋ] [ker] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [θruː] [ðə; ði]

and	let	us	thank	our	Father	in	heaven	for	taking	care	of	us	through	the
和	让	我们	感谢	我们的	父亲	在	天堂	为了	采取	关心	的	我们	通过	这

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

让我们感谢天父在夜间对我们的照顾。

[ænd; ənd][æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə] [bles] [ˌjuː 'es] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [bɪ'gɪn] ['aʊər; ɑːr] ['deɪz] [wɜːrk] . -

and	ask	Him	to	bless	us	before	we	begin	our	day's	work	.	'
和	问	他	到	保佑	我们	前	我们	开始	我们的	天	工作	.	-

在开始一天的工作之前，祈求祂祝福我们。

['meɪbəl] [nelt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][bed][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] .

Mabel	knelt	down	beside	the	bed	with	her	cousin	.
梅布尔	跪下	向下	旁	这	床	和	她	表哥	.

梅布尔和她的表妹一起跪在床边。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [ə; eɪ][set][fɔːrm][ʌv; əv][wɜːrdz] ;

She	had	always	been	accustomed	to	repeat	a	set	form	of	words	;
她	有	总是	到过	习惯	到	重复	一个	放	形式	的	字	;

她一直习惯于重复使用一套固定的词语；

['weðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['ʌtərənsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] - [soʊlz] [sɪn'sɪr] [dɪ'zaɪər] , - [wiː; wi]['kænɑːt] [seɪ] :

whether	they	were	the	utterances	of	the	'	soul's	sincere	desire	,	'	we	cannot	say	:
无论	他们	是	这	话语	的	这	-	灵魂的	真诚	欲望	,	-	我们	不能	说	:

我们无法断言这些话语是否是“灵魂的真挚愿望”：

[bʌt; bət][wiː; wi][duː] [noʊ] [ðæt] [ɪf] [wiː; wi] [preɪ] [ɪn]

but	we	do	know	that	if	we	pray	in
但	我们	做	知道	那	如果	我们	祈祷	在

但我们知道，如果我们祈祷

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	92	]
[	页	-	]

[第92页]

[sɪn'serəti] [ə'genst] [sɪn] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [straɪv] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]['meɪbəl][wʌz; wəz][nɑːt]['duːɪŋ] [ðɪs]

sincerity	against	sin	,	we	shall	strive	against	it	,	and	Mabel	was	not	doing	this
诚意	反对	罪	,	我们	将	努力	反对	它	,	和	梅布尔	曾是	不是	正在做	这

.

:
.

真诚地反对罪恶，我们将与之斗争，而梅布尔并没有这样做。

['klærəz, 'klɛrəz][fɜːrst][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][ɑːn]['goʊɪŋ] [daʊn] [sterz] [wʌz; wəz][tuː; tə] [lʊk] ['æftər][hɜːr; hər] ['feðərd]

Clara's	first	occupation	on	going	down	stairs	was	to	look	after	her	feathered
克拉拉的	第一的	职业	在	去	向下	楼梯	曾是	到	看	后	她	羽毛

['fæməli] ;

family	;
家庭	;

克拉拉下楼后的第一件事就是照顾她的羽毛家人；

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['redi] ['sekəndər] [ɪn]['meɪbəl] ,

and	in	this	she	had	a	ready	seconder	in	Mabel	,
和	在	这	她	有	一个	准备好	附议者	在	梅布尔	,

在这方面，梅布尔是她的得力助手。

[huːz] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['prɪti] ['tʃɪkɪnz] [wʌz; wəz] [ʌn'baʊndɪd] .

whose	delight	in	seeing	the	pretty	chickens	was	unbounded	.
谁	喜	在	看到	这	漂亮的	鸡	曾是	无界	.

看到这些漂亮的小鸡，他欣喜若狂。

- [oʊ] , [duː] [let] [ˌem ˈiː] [teɪk] [wʌn] [aʊt] , ['klærə] !
' Oh , do let me take one out , Clara !
- 哦 , 做 让 我 拿 一 出去 , 克拉拉 !

“哦，克拉拉，让我拿出一个来吧！”

[aɪ] [wəʊnt] [hɜːrt] [ˌaɪ ˈtiː] ; [dɪr] , [swiːt] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] ! -
I won't hurt it ; dear , sweet little thing ! '
我 惯于 伤害 它 ; 亲爱的 , 甜的 小的 事物 ! -

我不会伤害它的；亲爱的，可爱的小家伙！

[ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [dʒʌst] ['pʊtɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər] [hænd] [tuː; tə] [teɪk] [wʌn] [ʌv; əv]
she exclaimed , as she was just putting out her hand to take one of
她 惊呼 , 作为 她 曾是 只是 推杆 出去 她 手 到 拿 一 的
[ðem; ðəm] [ʌp] ,
them up ,
他们 向上 ,

她一边说着，一边伸出手去拿其中一个。

[bʌt; bət] [wʌz; wəz] [held] [bæk] [baɪ] [hɜːr; hər] ['kʌz(ə)n] ,
but was held back by her cousin ,
但 曾是 握住 后退 经过 她 表哥 ,

但却被她的表兄拦住了。

[ænd; ənd] [soʊ] [priˈventid] [frʌm; frəm] [rɪ'siːvɪŋ] [ðə; ði] ['medɪˌteɪtid] [pek] [wɪtʃ] [ðə; ði] [oʊld] [hen] [wʌz; wəz]
and so prevented from receiving the meditated peck which the old hen was
和 所以 阻止 从 接收 这 冥想 啄 哪个 这 老的 母鸡 曾是
['evɪdəntli] [prɪˈpeərɪŋ] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] .
evidently preparing for her .
显然 准备 为了 她 .

因此，她没能得到老母鸡显然是精心准备给她的那次啄食。

- [dʒʌst] [ɪn] [taɪm] , - [sed] ['klærə] ; - [oʊld] ['netɪ] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [juː; jʊ] [rɪ'pent] [ʌv; əv] [jʊr; jər]
' Just in time , ' said Clara ; ' old Netty would have made you repent of your
- 只是 在 时间 , - 说 克拉拉 ; - 老的 内蒂 会 有 制成 你 悔改 的 你的
['boʊldnəs] ,
boldness ,
大胆 ,

“真是及时，”克拉拉说，“老内蒂会让你为你的鲁莽行为后悔的。”

[hæd; həd] [juː; jʊ] ['teɪkən] [hoʊld] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [pets] . -
had you taken hold of one of her pets . '
有 你 已采取 抓住 的 一 的 她 宠物 . -

你是不是抓了她的宠物?

- [waɪ] , [aɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [hɜːrt] [ˌaɪ ˈtiː] [baɪ] [dʒʌst] ['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] [maɪ] [hænd] , - [rɪ'plaɪd] ['meɪbəl] .
' Why , I shouldn't have hurt it by just holding it in my hand , ' replied Mabel .
- 为什么 , 我 不应该 有 伤害 它 经过 只是 保持 它 在 我的 手 , - 回复 梅布尔 .

“哎呀，我不应该只是把它拿在手里就把它弄伤了，”梅布尔回答说。

- ['netɪ] ['dʌznt] [noʊ] [ðæt] ; [ænd; ənd] [aɪm] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [hɜːrt] [juː; jʊ] ,
' Netty doesn't know that ; and I'm sure she would have hurt you ,
- 内蒂 不 知道 那 ; 和 我是 当然 她 会 有 伤害 你 ,

“内蒂并不知道这一点；而且我确信她会伤害你的。”

[soʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] ['veri] [wel] [aɪ] [held] [juː; jʊ] [bæk] , - [sed] ['klærə] .
so it is very well I held you back , ' said Clara .
所以 它 是 非常 出色地 我 握住 你 后退 , - 说 克拉拉 .

“幸好我把你留下来了，”克拉拉说。

- [naʊ] [wiː; wi] [hæd; həd] ['betər] [goʊ] [ɪn] ; [aɪ] [hɪr] [ænt] ['mɛriːz] [vɔɪs] .
' Now we had better go in ; I hear Aunt Mary's voice .
- 现在 我们 有 更好的 去 在 ; 我 听到 阿姨 玛丽的 嗓音 .

“我们最好现在进去吧；我听到玛丽阿姨的声音了。”

[aɪ][mʌst; məst][goʊ][ænd; ənd][seɪ] [gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [æz; əz]['juːʒuəl] . -

I	must	go	and	say	good	-	morning	to	her	,	as	usual	.	'
我	必须	去	和	说	好的	-	早晨	到	她	,	作为	通常	.	-

我得像往常一样去跟她道早安。

- [gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] , [maɪ] [dɪrz] , - [sed] [mɪs] ['lɪvɪseɪ] , [ɪn][hɜːr; hər]['juːʒuəl]['dʒiːniəl] , ['hæpi] [toʊn]

'	Good	-	morning	,	my	dears	,	'	said	Miss	Livesay	,	in	her	usual	genial	,	happy	tone
-	好的	-	早晨	,	我的	亲爱的们	,	-	说	错过	利夫赛	,	在	她	通常	和蔼可亲	,	快乐的	语气

[ʌv; əv] [vɔɪs] ,

of	voice	,
的	嗓音	,

“早上好，亲爱的们，”利夫赛小姐用她一贯亲切快乐的语气说道。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] [braɪt] [ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] ,

for	she	was	always	bright	and	cheerful	,
为了	她	曾是	总是	明亮的	和	快乐	,

因为她总是那么开朗活泼。

[ðoʊ] [hɜːr; hər] [niːs] ['meɪbəl] [tʃoʊz] [tuː; tə] [teɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'stɔːrtɪd] [vjuː] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

though	her	niece	Mabel	chose	to	take	such	a	distorted	view	of	her	.
尽管	她	侄女	梅布尔	选择	到	拿	这样的	一个	扭曲	看法	的	她	.

尽管她的侄女梅布尔对她抱有如此扭曲的看法。

- [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ][hæv; həv] [slept] [wel] , [ænd; ənd][ɑːr; ər] [rɪ'freʃt] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['deɪz] [wɜːrk] , [maɪ]

'	I	hope	you	have	slept	well	,	and	are	refreshed	for	another	day's	work	,	my
-	我	希望	你	有	睡着了	出色地	,	和	是	焕然一新	为了	其他	天	工作	,	我的

['tʃɪldrən] ;

children	;
孩子们	;

孩子们，希望你们睡得好，精神饱满地迎接新一天的工作；

[juː; jʊ][bəuθ]

you	both
你	两个都

你们俩

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	93	]
[	页	-	]

[第93页]

[lʊk] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [helθ] , [ænd; ənd] [helθ] [ɪz][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['gretɪst] ['blesɪŋz] , [ɪz]

look	the	picture	of	health	,	and	health	is	one	of	our	greatest	blessings	,	is
看	这	图片	的	健康	,	和	健康	是	一	的	我们的	最	祝福	,	是

[ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ? -

it	not	?	'
它	不是	?	-

看看这健康的照片，健康是我们最大的福气之一，不是吗?

- [jes] , [dɪr] [ænt] , [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , - [rɪ'plaɪd] ['klærə] .

'	Yes	,	dear	aunt	,	indeed	it	is	,	'	replied	Clara	.
-	是的	,	亲爱的	阿姨	,	的确	它	是	,	-	回复	克拉拉	.

“是的，亲爱的姑妈，的确如此，”克拉拉回答道。

- [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][bəuθ] [slept] [wel] ; [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][soʊ][glæd][tuː; tə] [siː] , [wen] [aɪ] [woʊk] ,

'	I	think	we	both	slept	well	;	and	I	was	so	glad	to	see	,	when	I	woke	,
-	我	思考	我们	两个都	睡着了	出色地	;	和	我	曾是	所以	高兴的	到	看	,	什么时候	我	觉醒	,

“我觉得我们俩都睡得很好；醒来后看到这一幕，我真是太高兴了。”

[ðæt] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz] [faɪn] ,

that	the	morning	was	fine	,
那	这	早晨	曾是	美好的	,

早上一切都很好。

[fɔːr; fər][aɪ] [θɔːt] [pər'hæps][juː; jʊ] [wʊd] [wɪʃ] [ˌjuː 'es][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [siː] [haʊ] [pʊr] ['mɪstər] .

for	I	thought	perhaps	you	would	wish	us	to	go	and	see	how	poor	Mr	.
为了	我	想法	也许	你	会	希望	我们	到	去	和	看	如何	贫穷的	先生	.

['sɪmənz] [ɪz] ,

Simmons	is	,
西蒙斯	是	,

因为我以为您或许希望我们去看看西蒙斯先生的境况，

[wen] [wiː; wi][hæv; həv] [dʌn] ['aʊər; ɑːr]['lesnz; 'lesənz] . -

when	we	have	done	our	lessons	.	'
什么时候	我们	有	完毕	我们的	课程	.	-

当我们完成课程之后。

- [ðæt] [ɪz][dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə][duː] , - [sed] [ænt] ['meri] . -

'	That	is	just	what	I	wish	you	to	do	,	'	said	Aunt	Mary	.	'
-	那	是	只是	什么	我	希望	你	到	做	,	-	说	阿姨	玛丽	.	-

“这正是我希望你做的，”玛丽阿姨说。

[ðə; ði]['lesnz; 'lesənz][aɪ][ɪn'tend][tuː; tə][poʊ'spoʊn] ,

The	lessons	I	intend	to	postpone	,
这	课程	我	打算	到	推迟	,

我打算推迟的课程，

[ɪk'sept] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [ʃoʊ] [jʊr; jər]['kʌz(ə)n] [wʌt] [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] [skuːl] - ['fɛloʊz] [ɑːr; ər]

except	that	you	may	show	your	cousin	what	you	and	your	school	-	fellows	are
除了	那	你	可能	展示	你的	表哥	什么	你	和	你的	学校	-	伙伴们	是

['lɜːrnɪŋ] .

learning	.
学习	.

不过你可以向你的表弟展示你和同学们正在学习的内容。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən][ɔːl] ['stʌdi] [tə'geðər] ;

I	shall	be	delighted	to	find	that	you	can	all	study	together	;
我	将	是	高兴极了	到	寻找	那	你	能	全部	学习	一起	;

我很高兴看到你们可以一起学习；

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [seɪv] [mʌtʃ] [taɪm] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] , [ænd; ənd][biː; bi] [mʌtʃ] [mɔːr] [ə'griːəb(ə)l] .

it	will	save	much	time	and	trouble	,	and	be	much	more	agreeable	.
它	将要	节省	很多	时间	和	麻烦	,	和	是	很多	更多的	同意	.

这样可以节省很多时间和精力，而且也更令人愉快。

[naʊ] [rɪŋ] [fɔːr; fər] ['brɪdʒɪt] ; ['æftər] [prerz] [ænd; ənd] ['brekfəst] , [wiː; wi][mʌst; məst] [kʌt] [aʊt] ['aʊər; ɑːr]

Now	ring	for	Bridget	;	after	prayers	and	breakfast	,	we	must	cut	out	our
现在	戒指	为了	布里奇特	;	后	祈祷	和	早餐	,	我们	必须	切	出去	我们的

[wɜːrk] , [dɪr] ['klærə] .

work	,	dear	Clara	.
工作	,	亲爱的	克拉拉	.

现在叫布里奇特过来；祈祷和早餐后，亲爱的克拉拉，我们必须停止工作了。

[juː; jʊ] [noʊ] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə][duː] , - [sed] [ðə; ði]['leɪdi] .

You	know	we	have	a	great	deal	to	do	,	'	said	the	lady	.
你	知道	我们	有	一个	伟大的	交易	到	做	,	-	说	这	女士	.

“你知道我们还有很多事要做，”那位女士说。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XIII	.
章	十三	.

第十三章

[ðə; ði] [fɜːrst] ['deɪz] [wɜːrk] .

THE	FIRST	DAY'S	WORK	.
这	第一的	天	工作	.

第一天的工作。

[ɪn] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['brekfəst] - [ru:m] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['ɔ:lsoʊ][ə; eɪ]['sku:lru:m,'sku:lrʊm] , [ðə; ði] [tu:]

IN	the	pleasant	breakfast	-	room	,	which	was	also	a	schoolroom	,	the	two
在	这	令人愉快的	早餐	-	房间	,	哪个	曾是	还	一个	教室	,	这	二

['gɜ:lz][wɜ:r; wər] [left] [baɪ] [ænt] ['meri] ,

girls	were	left	by	Aunt	Mary	,
女孩们	是	左边	经过	阿姨	玛丽	,

在舒适的早餐室里（这里也是一间教室），玛丽阿姨把两个女孩留了下来。

[waɪl] [ʃi:; ʃi] [geɪv] [sʌm; səm]['ɔ:rdərz][ɑ:n] ['haʊshoʊld] ['mætərz] .

while	she	gave	some	orders	on	household	matters	.
尽管	她	给予	一些	订单	在	家庭	事情	.

她同时还下达了一些关于家务的命令。

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [ə'reɪndʒd] [hɪr] [wɪð; wɪθ]['ɔ:rdər][ænd; ənd] ['ni:tnəs] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz]

Everything	was	arranged	here	with	order	and	neatness	,	but	there	was
一切	曾是	安排	这里	和	命令	和	整洁	,	但	那里	曾是

['nʌθɪŋ] [su:'pɜ:rfluəs] ;

nothing	superfluous	;
没有什么	多余	;

这里的一切摆放得井井有条，整洁有序，没有丝毫多余之物；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pleɪs] [fɔ:r; fər] ['evriθɪŋ] ,

there	was	a	place	for	everything	,
那里	曾是	一个	地方	为了	一切	,

每样东西都有它该放的地方。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	94	]
[	页	-	]

[第94页]

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn][ɪts] [pleɪs] , [ɪf] [wi:; wi] [ɪk'sept] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ]['kwɑ:ntəti][ʌv; əv]

and	everything	seemed	to	be	in	its	place	,	if	we	except	a	large	quantity	of
和	一切	似乎	到	是	在	它是	地方	,	如果	我们	除了	一个	大的	数量	的

[ʌn'bli:tʃt] ['kælɪkoʊ] ,

unbleached	calico	,
未漂白	印花布	,

除了大量的未漂白印花棉布之外，其他一切似乎都井然有序。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ʌn'rəʊld] , [ænd; ənd][hæd; həd] [spred] [ɪt'self][ə'pɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] .

which	had	been	unrolled	,	and	had	spread	itself	upon	the	floor	.
哪个	有	到过	展开	,	和	有	传播	本身	之上	这	地面	.

它已经展开，铺在了地板上。

- [wʌt] [ɪz][ɔ:l] [ðæt] [kɔ:rs] [stʌf] [fɔ:r; fər] ? - [in'kwaiəd] ['meɪbəl][ʌv; əv][hɜ:r; hər]['kʌz(ə)n] .

'	What	is	all	that	coarse	stuff	for	?	'	inquired	Mabel	of	her	cousin	.
-	什么	是	全部	那	粗	东西	为了	?	-	询问	梅布尔	的	她	表哥	.

“那些粗糙的东西是做什么用的？”梅布尔问她的表妹。

- [ju:; jʊ] ['ʃʊrli] [dəunt][kɔ:l] [ðæt] [jʊr; jər][wɜ:rk] , [du:][ju:; jʊ] , ['klærə] ?

'	You	surely	don't	call	that	your	work	,	do	you	,	Clara	?
-	你	一定	不	称呼	那	你的	工作	,	做	你	,	克拉拉	?

“你肯定不会把那称为你的作品吧，克拉拉？”

[aɪ] [brɔ:t] [sʌm; səm] [ɪm'brɔɪdəri] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] , [fɔ:r; fər][aɪ] [heɪt] [pleɪn] [wɜ:rk] .

I	brought	some	embroidery	with	me	,	for	I	hate	plain	work	.
我	带来	一些	刺绣	和	我	,	为了	我	恨	清楚的	工作	.

我带了一些刺绣材料，因为我讨厌普通的刺绣。

[aɪ] [hoʊp] [ænt] [wɪl] [nɑ:t] [set] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [du:] ['eni] . -

I	hope	aunt	will	not	set	me	to	do	any	.	'
我	希望	阿姨	将要	不是	放	我	到	做	任何	.	-

我希望姑妈不会让我做任何事。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] [wɪl] , [ðoʊ] , - [rɪ'plaɪd] ['klærə] ; - [ænd; ənd] [ðɪs] ['veri] [deɪ] , [tuː] ;

'	I	am	quite	sure	she	will	,	though	,	'	replied	Clara	;	'	and	this	very	day	,	too	;
-	我	是	相当	当然	她	将要	,	尽管	,	-	回复	克拉拉	;	-	和	这	非常	天	,	也	;

“我非常肯定她会的，”克拉拉回答说，“而且就是今天。”

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][kʌt] [aʊt] [tuː] [naɪt] - ['ʃɝːts] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] [mæn][wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ]

for	she	is	going	to	cut	out	two	night	-	shirts	for	the	poor	man	we	are	going
为了	她	是	去	到	切	出去	二	夜晚	-	衬衫	为了	这	贫穷的	男人	我们	是	去

[tuː; tə] [siː] ,

to	see	,
到	看	,

因为她要为我们即将见到的那位可怜的男人裁剪两件睡衣。

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['pɪnəfɔːr] [fɔːr; fər][ðə; ði]

and	we	shall	have	to	make	them	,	as	well	as	pinafores	for	the
和	我们	将	有	到	制作	他们	,	作为	出色地	作为	围裙	为了	这

['tʃɪldrən] ,

children	,
孩子们	,

我们不仅要制作这些衣服，还要制作孩子们的围裙。

[ænd; ənd] ['flænl] ['petɪkəʊts] [fɔːr; fər] [tuː] [oʊld] ['wɪmɪn] [huː] [ɑːr; ər][ɪn] [ænt] ['mɛriːz] ['dɪstrɪkt] .

and	flannel	petticoats	for	two	old	women	who	are	in	Aunt	Mary's	district	.
和	绒布	衬裙	为了	二	老的	女性	WHO	是	在	阿姨	玛丽的	区	.

还有给玛丽阿姨所在地区的两位老妇人买的法兰绒衬裙。

[oʊ] , [sʌtʃ] [naɪs][oʊld] [deɪmz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , ['meɪbəl] !

Oh	,	such	nice	old	dames	they	are	,	Mabel	!
哦	,	这样的	好的	老的	女士们	他们	是	,	梅布尔	!

哦，她们真是和蔼可亲的老太太啊，梅布尔！

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wɪl] [laɪk] [ðem; ðəm] , [dɪr] ;

I	am	sure	you	will	like	them	,	dear	;
我	是	当然	你	将要	喜欢	他们	,	亲爱的	;

亲爱的，我相信你一定会喜欢它们的；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ] ['θæŋkfl] [fɔːr; fər] ['eni] ['lɪt(ə)l] ['kaɪndnəs] [wiː; wi][duː][fɔːr; fər][ðem; ðəm] . -

and	they	are	so	thankful	for	any	little	kindness	we	do	for	them	.	'
和	他们	是	所以	感恩	为了	任何	小的	仁慈	我们	做	为了	他们	.	-

他们对我们做的任何一点小善意都感激不尽。

- [sʌtʃ] ['stuːpɪd] , ['hʌmdrʌm] [wɜːrk] ! - [ɪk'skleɪmd] ['meɪbəl] .

'	Such	stupid	,	humdrum	work	!	'	exclaimed	Mabel	.
-	这样的	愚蠢的	,	平淡无奇	工作	!	-	惊呼	梅布尔	.

“真是愚蠢又乏味的工作！”梅布尔惊呼道。

- [aɪm] [ʃʊr] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['mɪzrəb(ə)l] [hɪr] .

'	I'm	sure	I	shall	be	miserable	here	.
-	我是	当然	我	将	是	悲惨的	这里	.

“我肯定会在这里过得很痛苦。”

[hɑːrd]['lesnz; 'lesənz] , [kɔːrs] [wɜːrk] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['æftər][oʊld][ænd; ənd] [sɪk] ['piːp(ə)l] !

Hard	lessons	,	coarse	work	,	and	looking	after	old	and	sick	people	!
难的	课程	,	粗	工作	,	和	寻找	后	老的	和	生病的	人们	!

艰苦的课程、繁重的工作，以及照顾老人和病人！

[aɪ] ['wʌndər] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt]['moʊped][tuː; tə] [deθ] , ['klærə] ;

I	wonder	you	are	not	moped	to	death	,	Clara	;
我	想知道	你	是	不是	轻便摩托车	到	死亡	,	克拉拉	;

克拉拉，我真好奇你有没有被摩托车骑死。

[its] ['iːv(ə)n] [wɜːrs] [ðæn; ðən][aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] . -

it's	even	worse	than	I	thought	it	would	be	.	'
它是	甚至	更糟	比	我	想法	它	会	是	.	-

情况比我想象的还要糟糕。

- [wel] , [weɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , - [sed] ['peɪʃ(ə)nt]['klærə] ; - [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][noʊ] [ɪk'spɪriəns]

'	Well	,	wait	a	little	while	,	'	said	patient	Clara	;	'	you	have	had	no	experience
-	出色地	,	等待	一个	小的	尽管	,	-	说	病人	克拉拉	;	-	你	有	有	不	经验

[jet] .

yet	.
然而	.

“嗯，再等一会儿，”病人克拉拉说；“你还没有经验呢。”

[aɪ] [noʊ] ['veri] [wel] [juː; jʊ] [wɪl] ['ɔːltər][jʊr; jər][maɪnd] [bɪ'fɔːr] [sɪks] [mʌnθs] [ɑːr; ər]['oʊvər] . -

I	know	very	well	you	will	alter	your	mind	before	six	months	are	over	.	'
我	知道	非常	出色地	你	将要	改变	你的	头脑	前	六	几个月	是	超过	.	-

我知道，不到六个月你就会改变主意。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	95	]
[	页	-	]

[第95页]

- [sɪks] [mʌnθs] ! - [ɪk'skleɪmd] ['meɪbəl] ; - [waɪ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ded] [ɪn] [ðæt] [taɪm] ,

'	Six	months	!	'	exclaimed	Mabel	;	'	why	,	I	should	be	dead	in	that	time	,
-	六	几个月	!	-	惊呼	梅布尔	;	-	为什么	,	我	应该	是	死的	在	那	时间	,

“六个月！”梅布尔惊呼道，“哎呀，那我那时应该已经死了。”

[ɪf] ['mæmə] ['sʌfəz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [hɪr] .

if	mamma	suffers	me	to	remain	here	.
如果	妈妈	遭受	我	到	保持	这里	.

如果妈妈允许我留在这里。

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl] [tel] [hɜːr; hər][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][beg][hɜːr; hər][tuː; tə][let][ˌem 'iː][goʊ] [hoʊm] . -

But	I	shall	tell	her	all	about	it	,	and	beg	her	to	let	me	go	home	.	'
但	我	将	告诉	她	全部	关于	它	,	和	求	她	到	让	我	去	家	.	-

但我会把一切都告诉她，求她放我回家。

[ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv] [ænt] ['meri] [broʊk] [ɔːf][ðə; ði] ['daɪəlɔːg] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌznz] ,

The	entrance	of	Aunt	Mary	broke	off	the	dialogue	of	the	cousins	,
这	入口	的	阿姨	玛丽	打破	离开	这	对话	的	这	表兄弟姐妹	,

玛丽阿姨的到来打断了表兄妹俩的谈话。

[ænd; ənd] [suːn] [ðə; ði] [əb'nɑːkʃəs] ['kælɪkoʊ][wʌz; wəz] [spred] [aʊt] , [ænd; ənd] ['fæʃnd] ['ɪntuː]['juːsf(ə)l]

and	soon	the	obnoxious	calico	was	spread	out	,	and	fashioned	into	useful
和	很快	这	令人讨厌的	印花布	曾是	传播	出去	,	和	造型	进入	有用

['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv] ['werɪŋ] [ə'pærəl] .

articles	of	wearing	apparel	.
文章	的	穿着	服饰	.

很快，这种令人讨厌的印花布就被广泛使用，并被制成了实用的服装。

- [hɪr] [ɪz][jʊr; jər] [nuː] ['wɜːrkbɑːks] , [maɪ] [dɪr] ['meɪbəl] , - [sed] [hɜːr; hər] [ænt] ;

'	Here	is	your	new	workbox	,	my	dear	Mabel	,	'	said	her	aunt	;
-	这里	是	你的	新的	工作箱	,	我的	亲爱的	梅布尔	,	-	说	她	阿姨	;

“亲爱的梅布尔，这是你的新工作箱，”她姑妈说；

- [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['stɑːkt] [wɪð; wɪθ][ɔːl] ['nesəseri] [θɪŋz] — ['θɪmbl] , [ænd; ənd] ['sɪzərz] ,

'	you	will	find	it	stocked	with	all	necessary	things	—	thimble	,	and	scissors	,
-	你	将要	寻找	它	库存充足	和	全部	必要的	事物	—	顶针	,	和	剪刀	,

[ænd; ənd] ['niːdlz] ,

and	needles	,
和	针	,

你会发现里面备齐了所有必需品——顶针、剪刀和针线。

[ænd; ənd]['kɑːt(ə)n] — [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [aɪ][rɪ'kwaɪər][ʌv; əv][juː; jʊ][ɪz][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː]['taɪdi] . -

and	cotton	—	and	all	that	I	require	of	you	is	to	keep	it	tidy	.	'
和	棉布	—	和	全部	那	我	要求	的	你	是	到	保持	它	整齐的	.	-

还有棉布——我唯一的要求就是保持它的整洁。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər]['meɪbəl][nɑːt][tuː; tə] [dɪs'mɪs] [sʌm; səm] , [æt; ət] [liːst] ,

It	was	impossible	for	Mabel	not	to	dismiss	some	,	at	least	,
它	曾是	不可能的	为了	梅布尔	不是	到	解雇	一些	,	在	至少	,

梅布尔不可能不否定其中的一些观点，至少……

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fuːlɪʃ] ['predʒədɪs] [ə'genst] [ðɪs] [kaɪnd] [frend] ,

of	her	foolish	prejudice	against	this	kind	friend	,
的	她	愚蠢	偏见	反对	这	种类	朋友	,

她对这位善良的朋友抱有愚蠢的偏见，

[ænd; ənd][ðə; ði] [θæŋks] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['riːəli] ['hænsəm] ['prez(ə)nt][wɜːr; wər] ['hɑːrti]

and	the	thanks	she	returned	for	the	really	handsome	present	were	hearty
和	这	谢谢	她	返回	为了	这	真的	英俊的	展示	是	爽朗

[ænd; ənd]['dʒenjuɪn] ;

and	genuine	;
和	真的	;

她对这份非常精美的礼物表达了由衷的感谢；

[ænd; ənd][ɑːn] ['fɪtɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] ['θɪmbl] , [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [braɪt] ['sɪzərz] [ænd; ənd][ðə; ði]

and	on	fitting	on	her	thimble	,	and	examining	the	bright	scissors	and	the
和	在	配件	在	她	顶针	,	和	检查	这	明亮的	剪刀	和	这

['veri] ['prɪti] ['niːd(ə)l] ,

very	pretty	needle	,
非常	漂亮的	针	,

她戴上顶针，仔细端详着那把锃亮的剪刀和那根漂亮的针，

['iːv(ə)n][hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] [kɔːrs] [wɜːrk][ɑːn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə]

even	her	feelings	respecting	the	coarse	work	on	which	they	were	expected	to
甚至	她	情怀	尊重	这	粗	工作	在	哪个	他们	是	预期的	到

[biː; bi] [ɪm'plɔɪd] [ə'pɪrd] [tuː; tə][ˌʌndər'goʊ][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [tʃeɪndʒ] .

be	employed	appeared	to	undergo	a	wonderful	change	.
是	受雇	出现	到	经历	一个	精彩的	改变	.

甚至她对她们被迫从事的粗重工作的态度也发生了奇妙的变化。

- [aɪ] [kɑːnt] [duː] [pleɪn] [wɜːrk] ['veri] ['kwɪkli] , [ænt] , - [sed] ['meɪbəl] ,

'	I	can't	do	plain	work	very	quickly	,	aunt	,	'	said	Mabel	,
-	我	不能	做	清楚的	工作	非常	迅速地	,	阿姨	,	-	说	梅布尔	,

“姑妈，我干不了简单的活儿，”梅布尔说。

[wen] [ðæt] ['leɪdi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [sliːvz] [tuː; tə] [meɪk] ;

when	that	lady	had	given	her	a	pair	of	sleeves	to	make	;
什么时候	那	女士	有	给定	她	一个	一对	的	袖子	到	制作	;

那位女士给了她一副袖子让她做；

- [aɪ] ['nevər] [dɪd] [mʌtʃ] [æt; ət] [hoʊm] . -

'	I	never	did	much	at	home	.	'
-	我	绝不	做过	很多	在	家	.	-

“我以前在家很少做事。”

- [ɔːl] [raɪt] , [maɪ] [tʃaɪld] ; [ɪf] [juː; jʊ][duː][jʊr; jər] [best] , [aɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['sætɪsfaɪd] .

'	All	right	,	my	child	;	if	you	do	your	best	,	I	promise	you	I	shall	be	satisfied	.
-	全部	正确的	,	我的	孩子	;	如果	你	做	你的	最好的	,	我	承诺	你	我	将	是	使满意	.

“好吧，孩子；如果你尽力而为，我保证我会满意的。”

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪm'pruːv] [ɪn] [taɪm] , - [sed] [ænt] ['meri] , ['kaɪndli] .

I	know	you	will	improve	in	time	,	'	said	Aunt	Mary	,	kindly	.
我	知道	你	将要	提升	在	时间	,	-	说	阿姨	玛丽	,	亲切地	.

“我知道你假以时日就会好起来的，”玛丽阿姨和蔼地说。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ri:dɪŋ] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z]

There	was	no	reading	this	morning	,	because
那里	曾是	不	阅读	这	早晨	,	因为

今天早上没有阅读，因为

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	96	]
[	页	-	]

[第96页]

['klærə][ænd; ənd] [ænt] ['meri] , [hu:] [wɜ:r; wər][bəuθ]['ræpɪd] ['si:mstrɪsiz] , [hæd; həd] [ə'gri:d] , [ɪf]

Clara	and	Aunt	Mary	,	who	were	both	rapid	seamstresses	,	had	agreed	,	if
克拉拉	和	阿姨	玛丽	,	WHO	是	两个都	迅速的	女裁缝	,	有	同意	,	如果

['pɑ:səb(ə)l] ,

possible	,
可能的	,

克拉拉和玛丽阿姨都是手艺精湛的裁缝，她们一致同意，如果可能的话，

[tu:; tə] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] [naɪt] - [ʃɜ:rt] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [kʌt] [aʊt] , [ænd; ənd] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ]

to	finish	the	night	-	shirt	that	had	been	cut	out	,	and	take	it	with
到	结束	这	夜晚	-	衬衫	那	有	到过	切	出去	,	和	拿	它	和

[ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ,

them	in	the	evening	,
他们	在	这	晚上	,

把裁剪好的睡衣缝好，晚上带上它。

[wen] [ðeɪ] [went] [tu:; tə][kɔ:l][æt; ət][ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] [ʌv; əv] [pʊr] ['sɪmənz] ,

when	they	went	to	call	at	the	cottage	of	poor	Simmons	,
什么时候	他们	去	到	称呼	在	这	小屋	的	贫穷的	西蒙斯	,

当他们去拜访可怜的西蒙斯的农舍时，

[hu:m] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑ:t] [si:n] [sɪns] [ðer; ðər] [rɪ'tɜ:rn] [hoʊm] ,

whom	they	had	not	seen	since	their	return	home	,
谁	他们	有	不是	已见	自从	他们的	返回	家	,

他们自回家后就没见过他们了。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [hu:m] [ðeɪ] [hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] [frʌm; frəm] ['brɪdʒɪt] [ə; eɪ] ['prɪti] [ˌsætɪs'fæktəri] [ə'kaʊnt] .

but	of	whom	they	had	learned	from	Bridget	a	pretty	satisfactory	account	.
但	的	谁	他们	有	学习	从	布里奇特	一个	漂亮的	令人满意的	帐户	.

但他们从布里奇特那里了解到了关于他的相当令人满意的描述。

[ðə; ði] [gʊd] ['wʊmən] [hæd; həd]['teɪkən][ðem; ðəm] ['ʌndər] [hɜ:r; hər] [ɪ'speʃl] [ker] [waɪl] [hɜ:r; hər] ['mɪstrəs]

The	good	woman	had	taken	them	under	her	especial	care	while	her	mistress
这	好的	女士	有	已采取	他们	在下面	她	特别的	关心	尽管	她	情妇

[wʌz; wəz] [ə'weɪ] .

was	away	.
曾是	离开	.

女主人外出期间，这位善良的妇人对他们照顾有加。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [læk] [ʌv; əv] ['plez(ə)nt] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] [wen] [ænt] ['meri] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ru:m] ,

There	was	no	lack	of	pleasant	conversation	when	Aunt	Mary	was	in	the	room	,
那里	曾是	不	缺少	的	令人愉快的	对话	什么时候	阿姨	玛丽	曾是	在	这	房间	,

玛丽阿姨在房间里的时候，从来不乏愉快的谈话。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜ:rk] ['prəugrest] [wel] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ['aʊərz] ; [bʌt; bət] , [ʌn'fɔ:rtʃənətli] ,

and	the	work	progressed	well	during	the	morning	hours	;	but	,	unfortunately	,
和	这	工作	进展	出色地	期间	这	早晨	小时	;	但	,	很遗憾	,

上午的工作进展顺利；但是，不幸的是，

[ə'baʊt] [θri:] [ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] [sʌm; səm] [frendz] [keɪm] [tu:; tə][kɔ:l] ,

about	three	o'clock	in	the	afternoon	some	friends	came	to	call	,
关于	三	点钟	在	这	下午	一些	朋友们	来了	到	称呼	,

下午三点左右，几个朋友来拜访。

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['evɪdənt][tuː; tə][mɪs] ['lɪvɪseɪ] [ðæt] [ðɪs] [wʊd] [prɪ'vent][ðer; ðər]['vɪzɪt]

and	as	it	was	evident	to	Miss	Livesay	that	this	would	prevent	their	visit
和	作为	它	曾是	明显	到	错过	利夫赛	那	这	会	防止	他们的	访问

[tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ,

to	the	cottage	that	evening	,
到	这	小屋	那	晚上	,

利夫赛小姐很清楚，这样一来，他们当晚就无法去小屋了。

[ʃiː; ʃi] [beɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [pʊt] [ə'weɪ] [ðer; ðər] [wɜːrk] ,

she	bade	the	young	people	put	away	their	work	,
她	巴德	这	年轻的	人们	放	离开	他们的	工作	,

她吩咐年轻人放下手中的工作，

[ænd; ənd][traɪ][tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm] [ə'mjuːzmənt] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

and	try	to	find	some	amusement	in	the	garden	.
和	尝试	到	寻找	一些	娱乐	在	这	花园	.

试着在花园里找些乐子。

['klærə] [felt] ['sɑːri] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [æt; ət] [ðɪs] [poʊ'spoʊnmənt] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] ,

Clara	felt	sorry	and	disappointed	at	this	postponement	,	though	she	said	nothing	,
克拉拉	毛毡	对不起	和	失望的	在	这	延期	,	尽管	她	说	没有什么	,

克拉拉对这次延期感到遗憾和失望，但她什么也没说。

[bʌt; bət] [prɪ'perd] [tuː; tə] [ə'beɪ] [hɜːr; hər] [ænt] .

but	prepared	to	obey	her	aunt	.
但	准备	到	服从	她	阿姨	.

但她准备听从姑姑的指示。

[wɪð; wɪθ]['meɪbəl] , [haʊ'evər] , [ðɪs] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['pleʒər] ,

With	Mabel	,	however	,	this	was	quite	an	unexpected	pleasure	,
和	梅布尔	,	然而	,	这	曾是	相当	一个	意外	乐趣	,

然而，对于梅布尔来说，这却是一个意想不到的乐趣。

[ænd; ənd][soʊ] ['ræpɪdli] [dɪd][ʃiː; ʃi] ['gædər] [ʌp] [hɜːr; hər] [wɜːrk] , [wɪ'ðaʊt] ['foʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['niːtli] [tə'geðər] ,

and	so	rapidly	did	she	gather	up	her	work	,	without	folding	it	neatly	together	,
和	所以	快速	做过	她	收集	向上	她	工作	,	没有	折叠式的	它	整齐地	一起	,

于是她迅速地收拾好工作，并没有把它整齐地叠好。

[ðæt] [ðə; ði] ['niːd(ə)l] [ræn]['ɪntuː][hɜːr; hər] ['fɪŋgər] ,

that	the	needle	ran	into	her	finger	,
那	这	针	跑	进入	她	手指	,

针头扎进了她的手指，

[ænd; ənd] [brɔːt] [ðə; ði] [blʌd] [soʊ] ['kwɪkli] [ðæt] [tuː] [ɔːr] [θriː] [lɑːrdʒ][spɑːts][wɜːr; wər] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [sliːvz] .

and	brought	the	blood	so	quickly	that	two	or	three	large	spots	were	deposited	on	the	sleeves	.
和	带来	这	血	所以	迅速地	那	二	或者	三	大的	地点	是	已存	在	这	袖子	.

鲜血迅速流出，在袖子上留下了两三处大血迹。

- [oʊ] , [ænt] [wɪl] [biː; bi][soʊ] [krɔːs] [wen] [ʃiː; ʃi] [siːz] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] ! -

'	Oh	,	aunt	will	be	so	cross	when	she	sees	what	I	have	done	!	'
-	哦	,	阿姨	将要	是	所以	叉	什么时候	她	看到	什么	我	有	完毕	!	-

“哦，姑妈看到我做的事肯定会很生气！”

[sed] [ðə; ði] [tuː] ['heɪsti] ['meɪbəl] .

said	the	too	hasty	Mabel	.
说	这	也	仓促	梅布尔	.

太着急的梅布尔说道。

- [mʌst; məst]
' Must
- 必须

'必须

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 97]
[页 -]

[第97页]

[aɪ][traɪ][tuː; tə] [wɑːʃ] [ðə; ðiː][spɑːts][aʊt] , ['klærə] ? -
I try to wash the spots out , Clara ? '
我 尝试 到 洗 这 地点 出去 , 克拉拉 ? -

我试着把污渍洗掉，克拉拉?

[ʃiː; ʃi] [in'kwaiəd] .
she inquired .
她 询问 .

她问道。

- [noʊ] , [noʊ] ! - [rɪ'plaɪd] [hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] ; - ['brɪdʒɪt] [wɪl] [duː] [ðæt] [fɔːr; fər][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
' No , no ! ' replied her cousin ; ' Bridget will do that for you with a little
- 不 , 不 ! - 回复 她 表哥 ; - 布里奇特 将要 做 那 为了 你 和 一个 小的
[brʌʃ] .
brush .
刷子 .

“不，不！”她的表妹回答说，“布里奇特会用小刷子帮你做这件事的。”

[bʌt; bət][aɪ] ['wʌndər] , ['meɪbəl] , - [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,
But I wonder , Mabel , ' she added ,
但 我 想知道 , 梅布尔 , - 她 额外 ,

但我很好奇，梅布尔，”她补充道。

- [æt; ət][jʊr; jər] ['θɪŋkɪŋ] [dɪr] [ænt] [wʊd] [biː; bi] [krɔːs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][æn; ən]
' at your thinking dear aunt would be cross because you have had an
- 在 你的 思维 亲爱的 阿姨 会 是 叉 因为 你 有 有 一个
['æksɪdənt] .
accident .
事故 .

“你以为你亲爱的姑妈会因为你出了意外而生气吗？”

[juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm] ['veri] [streɪndʒ] [aɪ'diːəz][ɪn][jʊr; jər] [hed] ; [juː; jʊ] [wɪl] [noʊ] ['betər]
You seem to have some very strange ideas in your head ; you will know better
你 似乎 到 有 一些 非常 奇怪的 想法 在 你的 头 ; 你 将要 知道 更好的
[suːn] ,
soon ,
很快 ,

你脑子里似乎有一些非常奇怪的想法；你很快就会明白的。

[aɪ] [hoʊp] . -
I hope . '
我 希望 . -

我希望如此。

[ðə; ðiː] [ruːm] [wʌz; wəz] ['kwɪkli] [klɪrd] , [ænd; ənd]['klærə] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ðiː] [sɔɪld] [sliːv] [ɪn][hɜːr; hər][hænd]
The room was quickly cleared , and Clara , taking the soiled sleeve in her hand
这 房间 曾是 迅速地 已清除 , 和 克拉拉 , 采取 这 脏的 袖子 在 她 手
,
,
,

房间很快被清空，克拉拉手里拿着那只脏兮兮的袖子，

[went] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['kʌz(ə)n]['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [wer] [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði]['taɪdi]['sɜːrvənt] - [ʌv; əv] -

went	with	her	cousin	into	the	kitchen	,	where	they	found	the	tidy	servant	-	of	-
去	和	她	表哥	进入	这	厨房	,	在哪里	他们	成立	这	整齐的	仆人	-	的	-

[ɔːl] - [wɜːrk] [ɔːl'redi] [kliːn] ,

all	-	work	already	clean	,
全部	-	工作	已经	干净的	,

她和表妹一起走进厨房，发现那位做事利落的万能女佣已经打扫干净了。

[ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['nɪtɪŋ] [ɪn][hænd] , [ænd; ənd][ðə; ði][kæt][ɑːn]

and	sitting	comfortably	with	her	knitting	in	hand	,	and	the	cat	on
和	坐着	舒适地	和	她	针织	在	手	,	和	这	猫	在

[hɜːr; hər] [niː] .

her	knee	.
她	膝盖	.

她舒适地坐着，手里拿着毛线，猫咪趴在她的膝盖上。

['brɪdʒɪt] ['redɪli] [ˌʌndər'tʊk] [ðə; ði][tæsk][rɪ'kwaɪərd][ʌv; əv][hɜːr; hər] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] ,

Bridget	readily	undertook	the	task	required	of	her	;	and	the	young	people	,
布里奇特	容易	承担	这	任务	必需的	的	她	;	和	这	年轻的	人们	,

布里奇特欣然接受了分配给她的任务；而年轻人，

['hævɪŋ] [əb'teɪnd] [ðə; ði] [fuːd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['poʊltri] , [ræn][ɔːf][tuː; tə] [dɪ'strɪbjuːt] [ˌaɪ 'tiː] .

having	obtained	the	food	for	the	poultry	,	ran	off	to	distribute	it	.
拥有	获得	这	食物	为了	这	家禽	,	跑	离开	到	分发	它	.

拿到家禽饲料后，就跑去分发了。

[ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] [haʊs] ['klærəz, 'klɛrəz] ['feðərd] ['fæməli][hæd; həd] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [rent] [nɔːr]['tæksɪz][tuː; tə]

A	capital	house	Clara's	feathered	family	had	,	with	no	rent	nor	taxes	to
一个	首都	房子	克拉拉的	羽毛	家庭	有	,	和	不	租	也不	税收	到

[peɪ] .

pay	.
支付	.

克拉拉的羽毛家族拥有一座首屈一指的房子，既不用交租金也不用交税。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ʃed] ['ʌndər] [ðə; ði] [tɔːl] [triːz] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

It	was	a	long	shed	under	the	tall	trees	at	the	bottom	of	the	garden	,
它	曾是	一个	长的	棚	在下面	这	高的	树木	在	这	底部	的	这	花园	,

那是花园尽头高大树木下的一个长棚子。

['bɔːrdɪd] ['oʊvər][æt; ət][ðə; ði][tɑːp] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ]['waɪər] - [wɜːrk] [ɔːl] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [frʌnt] ,

boarded	over	at	the	top	,	but	with	wire	-	work	all	across	the	front	,
登机	超过	在	这	顶部	,	但	和	金属丝	-	工作	全部	穿过	这	正面	,

顶部用木板封住，但正面到处都是金属丝网。

[wer] [ə; eɪ] [dɔːr] [wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə][goʊ][ɪn][æt; ət] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [kliːn] [aʊt] [ðə; ði] [flɔːr] .

where	a	door	was	made	to	go	in	at	,	in	order	to	clean	out	the	floor	.
在哪里	一个	门	曾是	制成	到	去	在	在	,	在	命令	到	干净的	出去	这	地面	.

为了清理地板，那里开了一扇门。

[ˌɪn'saɪd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] , [ænd; ənd][ʌv; əv] ['klenlinəs] [tuː] ,

Inside	,	it	was	the	picture	of	comfort	,	and	of	cleanliness	too	,
里面	,	它	曾是	这	图片	的	舒适	,	和	的	清洁	也	,

屋内舒适整洁，令人赏心悦目。

[fɔːr; fər] ['kerf(ə)l] ['brɪdʒɪt] [tʊk] [ker] [ʌv; əv] [ðæt] .

for	careful	Bridget	took	care	of	that	.
为了	小心	布里奇特	采取	关心	的	那	.

因为细心的布里奇特已经处理好了。

[oʊld] ['netɪ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [tʃɪks] [hæd; həd][ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [ðəm'selvz] — [ə; eɪ] [haʊs] [wɪ'ðɪn]

Old	Netty	and	her	chicks	had	a	place	to	themselves	—	a	house	within
老的	内蒂	和	她	小鸡	有	一个	地方	到	他们自己	—	一个	房子	之内

[ə; eɪ] [haʊs] — [soʊ] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] [kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [æn; ən] [ɪ'skeɪp] .

a	house	—	so	that	the	little	ones	could	not	make	an	escape	.
一个	房子	—	所以	那	这	小的	一个	可以	不是	制作	一个	逃脱	.

老内蒂和她的小鸡们有了自己的地方——房子里的房子——这样小家伙们就逃不掉了。

- [oʊ] , [aɪ] [siː] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [nuː] - [leɪd] [egz] , - [sed]

'	Oh	,	I	see	there	are	two	new	-	laid	eggs	,	'	said
-	哦	,	我	看	那里	是	二	新的	-	铺设	鸡蛋	,	-	说

“哦，我看到有两个新下的蛋，”说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	98	]
[	页	-	]

[第98页]

['klærə] .

Clara	.
克拉拉	.

克拉拉。

- [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd] ; [wiː; wi][kæn; kən] [teɪk] [ðem; ðəm][tuː; tə] [pʊr] ['sɪmənz] [wen] [wiː; wi][goʊ][tuː; tə] -

'	I	am	so	glad	;	we	can	take	them	to	poor	Simmons	when	we	go	to	-
-	我	是	所以	高兴的	;	我们	能	拿	他们	到	贫穷的	西蒙斯	什么时候	我们	去	到	-

['mɔːroʊ] .

morrow	.
明天	.

“我太高兴了；我们明天去的时候可以把它们带给可怜的西蒙斯。”

[aɪ] [der] [seɪ] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] . -

I	dare	say	there	are	two	or	three	more	in	the	house	that	I	may	have	.	'
我	敢	说	那里	是	二	或者	三	更多的	在	这	房子	那	我	可能	有	.	-

我敢说，家里可能还有两三个。

- [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [sed] [ðə; ði] [faʊlz] [wɜːr; wər][jʊr; jər] [oʊn] , [tuː; tə][duː] [wʌt] [juː; jʊ] [laɪkt] [wɪð; wɪθ] ,

'	I	thought	you	said	the	fowls	were	your	own	,	to	do	what	you	liked	with	,
-	我	想法	你	说	这	家禽	是	你的	自己的	,	到	做	什么	你	喜欢	和	,

“我以为你说过那些家禽是你的，你可以随意处置。”

- [sed] ['meɪbəl] .

'	said	Mabel	.
-	说	梅布尔	.

“梅布尔说道。”

- [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [sel] [ðə; ði] [egz] , [ænd; ənd][nɑːt] [gɪv] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] , - [ʃiː; ʃi]

'	If	I	were	you	,	I	should	sell	the	eggs	,	and	not	give	them	away	,	'	she
-	如果	我	是	你	,	我	应该	卖	这	鸡蛋	,	和	不是	给	他们	离开	,	-	她

['ædɪd] .

added	.
额外	.

“如果我是你，我会把鸡蛋卖掉，而不是送人，”她补充道。

- [ænd; ənd] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mʌni] ? - [in'kwaiəd] ['klærə] .

'	And	what	should	I	do	with	the	money	?	'	inquired	Clara	.
-	和	什么	应该	我	做	和	这	钱	?	-	询问	克拉拉	.

“那我该怎么处置这笔钱呢？”克拉拉问道。

- [aɪ][hæv; həv] ['evriθɪŋ] [aɪ][wɑːnt] ; [ænt] [teɪks] [ker] [ʌv; əv] [ðæt] . -

'	I	have	everything	I	want	;	aunt	takes	care	of	that	.	'
-	我	有	一切	我	想	;	阿姨	需要	关心	的	那	.	-

“我想要的一切我都有了；姑姑会照顾好一切。”

- [bʌt; bət][juː; jʊ] [maɪt] [bai] [naɪs] [glʌvz] [ænd; ənd] ['nekˌtaɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mʌni] [juː; jʊ] [wʊd] [get]
' But you might buy nice gloves and neckties with the money you would get
- 但 你 可能 买 好的 手套 和 领带 和 这 钱 你 会 得到
[fɔːr; fər][ðə; ði] [egz] ,
for the eggs ,
为了 这 鸡蛋 ,

但是，你可以用卖鸡蛋的钱买漂亮的手套和领带。

- ['ɜːdʒd] ['meɪbəl] .
' urged Mabel .
- 敦促 梅布尔 .

“梅布尔敦促道。”

- [aɪ][dəunt] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] . -
' I don't see that you have much of that sort of thing . '
- 我 不 看 那 你 有 很多 的 那 种类 的 事物 . -

“我没看到你有很多这类东西。”

- [aɪ][hæv; həv][ɔːl] [ðæt] [aɪ][wɑːnt][ɪn] [ðæt] [wei] , - [rɪ'plaɪd] [hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] .
' I have all that I want in that way , ' replied her cousin .
- 我 有 全部 那 我 想 在 那 方式 , - 回复 她 表哥 .

“那样我就拥有了我想要的一切，”她的表妹回答道。

- [aɪ] [wʊd] [ten] [taɪmz] ['ræðər] [gɪv] [ə'weɪ] [ðə; ði] [egz] [ðæn; ðən] [teɪk] ['mʌni] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .
' I would ten times rather give away the eggs than take money for them .
- 我 会 十 时代 相当 给 离开 这 鸡蛋 比 拿 钱 为了 他们 .

“我宁愿把鸡蛋送人，也不愿收钱买它们。”

[wen] [aɪ][fɜːrst] [keɪm] [tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ] [dɪr] [ænt] ,
When I first came to live with dear aunt ,
什么时候 我 第一的 来了 到 居住 和 亲爱的 阿姨 ,

当我第一次搬来和亲爱的姑姑一起住的时候，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ðɪs] [pleɪs] ['fɪtɪd] [ʌp][ɑːn] ['pɜːrpəs] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bɔːt] [ðə; ði] [faʊlz] ,
she had this place fitted up on purpose for me ; and she bought the fowls ,
她 有 这 地方 适配 向上 在 目的 为了 我 ; 和 她 买 这 家禽 ,

她特意为我布置了这个地方；而且她还买了这些家禽。

[ænd; ənd] [fuːd] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['wɑːntɪd] , - [sed] ['klærə] .
and food , and everything that was wanted , ' said Clara .
和 食物 , 和 一切 那 曾是 通缉 , - 说 克拉拉 .

“还有食物，以及所有想要的东西，”克拉拉说。

- [ɪn] [θriː] [mʌnθs] - [taɪm] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [bruːd] [ʌv; əv] ['tʃɪkɪnz] ; [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ]
' In three months ' time I had a beautiful brood of chickens ; and when they
- 在 三 几个月 - 时间 我 有 一个 美丽的 幼虫 的 鸡 ; 和 什么时候 他们
[wɜːr; wər] [groʊn] ,
were grown ,
是 生长 ,

三个月后，我养了一群漂亮的小鸡；等它们长大后，

[ænt] [æskt] [ˌem 'iː] [wʌt] [aɪ] [ment] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][maɪ] ['sɜːrplʌs] [stɑːk] .
aunt asked me what I meant to do with my surplus stock .
阿姨 问 我 什么 我 意思是 到 做 和 我的 剩余 库存 .

姑姑问我打算如何处理多余的库存。

[aɪ] [sed] [ðæt] [aɪ] ['riːəli] [dɪd][nɑːt] [noʊ] ; [soʊ][ʃiː; ʃi] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [sel] [ðə; ði] ['tʃɪkɪnz] ,
I said that I really did not know ; so she suggested that I should sell the chickens ,
我 说 那 我 真的 做过 不是 知道 ; 所以 她 建议 那 我 应该 卖 这 鸡 ,

我说我真的不知道；于是她建议我把鸡卖掉。

[ænd; ənd] [gɪv] [ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] .
and **give** **the** **money** **to** **the** **poor** **.**
和 给 这 钱 到 这 贫穷的 .

把钱捐给穷人。

" [sel] [ðæt] [jiː; ji][hæv; həv] , [ænd; ənd] [gɪv] [ɑːmz] , " [sed] [maɪ] [ænt] .
" Sell that ye have , and give alms , " said my aunt .
" 卖 那 是的 有 , 和 给 施舍 , " 说 我的 阿姨 .

“变卖你们所有的，去救济穷人，”我姑妈说。

" [ðɪs] , [dɪr] ['klærə] , [ɪz]['aʊər; ɑːr] ['seɪvjərz]
" This , dear Clara , is our Saviour's
" 这 , 亲爱的 克拉拉 , 是 我们的 救世主的

“亲爱的克拉拉，这是我们救世主的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 99]
[页 -]

[第99页]

[əd'vaɪs] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] [tuː] [glæd][ænd; ənd] ['θæŋkfl] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər]
advice , " she added , and I was only too glad and thankful to follow her
建议 , " 她 额外 , 和 我 曾是 仅有的 也 高兴的 和 感恩 到 跟随 她
[əd'vaɪs] .
advice .
建议 .

“建议，”她补充道，我非常高兴和感激地听从了她的建议。

[soʊ][aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [pɜːrs] , [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [seɪv] [ʌp][maɪ] [eg] - [ænd; ənd] - ['tʃɪkɪn] ['mʌni] , [ænd; ənd]
So I made a purse , in which I save up my egg - and - chicken money , and
所以 我 制成 一个 钱包 , 在 哪个 我 节省 向上 我的 蛋 - 和 - 鸡 钱 , 和
[wiː; wi] [bai] ['kælɪkoʊ] ,
we buy calico ,
我们 买 印花布 ,

所以我做了一个钱包，把买鸡蛋和鸡的钱都存进去，然后我们买印花布。

[ænd; ənd] [prɪnt] , [ænd; ənd] ['flænl] , [ænd; ənd] [prə'vaɪd] ['ʌðər] [θɪŋz] , - [sed] ['klærə] , [ɪn] [greɪt] [gliː] ,
and print , and flannel , and provide other things , ' said Clara , in great glee ,
和 打印 , 和 绒布 , 和 提供 其他 事物 , - 说 克拉拉 , 在 伟大的 高兴 ,
[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,
for it was ,
为了 它 曾是 ,

“还有印刷品、法兰绒，以及其他东西，”克拉拉高兴地说，因为确实如此。

[ɪn'diːd] , [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃiːf] ['sɔːrsɪz] [ʌv; əv] ['pleʒər] [tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] .
indeed , one of her chief sources of pleasure to give to the poor .
的确 , 一 的 她 首席 来源 的 乐趣 到 给 到 这 贫穷的 .

事实上，帮助穷人是她最大的快乐来源之一。

- [aɪm] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [kætʃ] [ˌem 'iː] ['duːɪŋ] [ɪn] [ðæt] [wei] , - [sed] ['meɪbəl] .
' I'm sure you would not catch me doing in that way , ' said Mabel .
- 我是 当然 你 会 不是 抓住 我 正在做 在 那 方式 , - 说 梅布尔 .

“我肯定你不会看到我那样做，”梅布尔说。

- [aɪ] [siː] [noʊ] [fʌn] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [faʊlz] ['oʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [tuː; tə] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] . -
' I see no fun in keeping fowls only for the sake of giving to other people . '
- 我 看 不 乐趣 在 保持 家禽 仅有的 为了 这 清酒 的 给予 到 其他 人们 . -

“我觉得养家禽只是为了送给别人而养，一点乐趣都没有。”

- [noʊ] [fʌn] , [pər'hæps] , - [rɪ'plaɪd] [hɜːr; hər] ['kʌz(ə)n] ; - [bʌt; bət] [juː; jʊ] [wʊd] [faɪnd] ['riːəl] ['pleʒər] ,

'	No	fun	,	perhaps	,	'	replied	her	cousin	;	'	but	you	would	find	real	pleasure	,
-	不	乐趣	,	也许	,	-	回复	她	表哥	;	-	但	你	会	寻找	真实的	乐趣	,

['meɪbəl] ,

Mabel	,
梅布尔	,

“也许没什么乐趣，”她的表妹回答说，“但你会找到真正的快乐，梅布尔。”

[ɪn] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [ðə; ði] ['wɒnts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɪk] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ə'flɪktɪd] .

in	being	able	to	relieve	the	wants	of	the	sick	and	the	afflicted	.
在	存在	有能力的	到	缓解	这	想要	的	这	生病的	和	这	受苦的	.

能够满足病人和受苦者的需求。

[oʊ] , [aɪ] [noʊ] , - [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,

Oh	,	I	know	,	'	she	added	,
哦	,	我	知道	,	-	她	额外	,

“哦，我知道，”她补充道。

- [juː; jʊ] [wɪl] — [juː; jʊ] [mʌst; məst] [tʃeɪndʒ] [jʊr; jər] [maɪnd] [wen] [juː; jʊ] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [juː 'es] [tuː; tə] [sʌm; səm]

'	you	will	—	you	must	change	your	mind	when	you	go	with	us	to	some
-	你	将要	—	你	必须	改变	你的	头脑	什么时候	你	去	和	我们	到	一些

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['kɔtɪdʒz] .

of	the	neighbouring	cottages	.
的	这	邻接	小屋	.

“你会的——当你和我们一起去附近的一些小屋时，你一定会改变主意的。”

[aɪ] [duː] [hoʊp] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [biː; bi] [pri'ventid] [frʌm; frəm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . -

I	do	hope	we	shall	not	be	prevented	from	going	to	-	morrow	.	'
我	做	希望	我们	将	不是	是	阻止	从	去	到	-	明天	.	-

我希望我们明天不会受到阻碍。

[wət'evər] [ɪ'fekt] [taɪm] [ænd; ənd] [siːnz] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [hæv; həv] [ɑːn] ['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] [frend] ['meɪbəl] ,

Whatever	effect	time	and	scenes	were	to	have	on	our	young	friend	Mabel	,
任何	影响	时间	和	场景	是	到	有	在	我们的	年轻的	朋友	梅布尔	,

无论时间和场景会对我们的小朋友梅布尔产生什么影响，

['sɜːrt(ə)nli] [hɜːr; hər] ['kʌzənz] ['ɑːrgjuːmənts] [ænd; ənd] [ˌdeklə'reiʃənz] [prə'duːst] [nʌn] [æt; ət] [ðə; ði] ['prez(ə)nt]

certainly	her	cousin's	arguments	and	declarations	produced	none	at	the	present
当然	她	表亲	论点	和	声明	生产	没有任何	在	这	展示

;

;

;

当然，她表妹的论点和声明目前并没有产生任何效果；

[soʊ] [wiː; wi] [mʌst; məst] [kloʊz] [ðə; ði] ['tʃæptər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜːrst] [deɪ] , [ænd; ənd] [bɪ'gɪn] [ə'nʌðər] .

so	we	must	close	the	chapter	of	the	first	day	,	and	begin	another	.
所以	我们	必须	关闭	这	章	的	这	第一的	天	,	和	开始	其他	.

所以我们必须结束第一天的篇章，开始新的一天。

['tʃæptər] [ˌeksˌaɪ'viː] .

CHAPTER	XIV	.
章	十四	.

第十四章

['vɪzɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] .

VISIT	TO	THE	COTTAGE	.
访问	到	这	小屋	.

参观小屋。

[ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [fɜ:rst] [deɪ] [æt; ət] [oʊk] ['vɪlə] [hæd; həd] [bɪn] ['veri] ['plezntli] [spent] [baɪ] [ænt]

The	evening	of	this	first	day	at	Oak	Villa	had	been	very	pleasantly	spent	by	Aunt
这	晚上	的	这	第一的	天	在	橡木	别墅	有	到过	非常	愉快	花费	经过	阿姨

['meri] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ni:siz] [æt; ət]['mɪstər] . ['meɪtlændz] ,

Mary	and	her	nieces	at	Mr	.	Maitland's	,
玛丽	和	她	侄女	在	先生	.	梅特兰的	,

在橡树别墅的第一天晚上，玛丽阿姨和她的侄女们在梅特兰先生家度过了非常愉快的时光。

[wer] [ðə; ði] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l] [ɪn'geɪdʒd] [ðəm'selvz] [ɑ:n][ðə; ði] [lɔ:n] , [waɪl]

where	the	young	people	engaged	themselves	on	the	lawn	,	while
在哪里	这	年轻的	人们	已订婚的	他们自己	在	这	草地	,	尽管

年轻人在草坪上玩耍嬉戏，而

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	100	]
[	页	-	]

[第100页]

[ðə; ði]['eldəz] [tɔ:kt] ['oʊvər][ðə; ði] ['veriəs] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [ɪ'ventf(ə)l] [taɪmz] ,

the	elders	talked	over	the	various	events	of	the	very	eventful	times	,
这	长者	谈话	超过	这	各种各样的	活动	的	这	非常	多事	时代	,

长者们谈论着那段动荡岁月中的种种事件，

[wɪ'ðaʊt] ['bi:ɪŋ] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə] ['eni] [kən'klu:ʒ(ə)n][æz; əz][tu:; tə] [haʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][tu:; tə]

without	being	able	to	come	to	any	conclusion	as	to	how	they	were	to
没有	存在	有能力的	到	来	到	任何	结论	作为	到	如何	他们	是	到

[bi:; bi] ['mɛndɪd] .

be	mended	.
是	已修复	.

他们始终无法就如何修补这些破损之处达成任何结论。

['meɪbəl] ['i:ðər] ['ri:əli] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['greɪʃəs] ['hju:mər] [ðɪs] ['i:vnɪŋ] ,

Mabel	either	really	was	in	a	very	gracious	humour	this	evening	,
梅布尔	任何一个	真的	曾是	在	一个	非常	亲切	幽默	这	晚上	,

梅布尔今晚的心情可能真的非常好，

[ɔ:r][ðə; ði][fækt][ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] ['bi:ɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər]['pɑ:rti] [meɪd] [hɜ:r; hər] ['kerf(ə)l] [nɑ:t]

or	the	fact	of	a	young	gentleman	being	of	their	party	made	her	careful	not
或者	这	事实	的	一个	年轻的	绅士	存在	的	他们的	派对	制成	她	小心	不是

[tu:; tə] [gɪv] [wei] [tu:; tə] ['tempər] ;

to	give	way	to	temper	;
到	给	方式	到	脾气	;

或者，因为同行的是一位年轻绅士，所以她格外小心，避免发脾气；

[ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [kən'fest] [ðæt] ['hæri] [traɪd] [ˌaɪ 'ti:] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [taɪmz] .

though	it	must	be	confessed	that	Harry	tried	it	two	or	three	times	.
尽管	它	必须	是	坦白	那	哈里	尝试	它	二	或者	三	时代	.

但必须承认的是，哈利尝试了两三次。

[haʊ'evər] , [ɔ:l] [went] [ɑ:n] ['smu:ðli] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd][æt; ət] [naɪn] [ə'klɔk, əu-][ðə; ði] [frendz]

However	,	all	went	on	smoothly	enough	,	and	at	nine	o'clock	the	friends
然而	,	全部	去	在	顺利	足够的	,	和	在	九	点钟	这	朋友们

['sepəreɪtɪd] .

separated	.
分开	.

然而，一切都进行得很顺利，九点钟朋友们就分开了。

[ðə; ði] ['gɔ:rdʒəs] ['sʌnset] [geɪv] ['toʊkən][ʌv; əv][ə; eɪ] [faɪn] [deɪ] [ɑ:n][ðə; ði] ['mɔ:roʊ] ,

The	gorgeous	sunset	gave	token	of	a	fine	day	on	the	morrow	,
这	华丽的	日落	给予	令牌	的	一个	美好的	天	在	这	明天	,

美丽的日落预示着明天将是美好的一天。

[wen] ['klærə] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['fɪnɪʃɪŋ] [hɜːr; hər] ['leɪbər] [ʌv; əv] [lʌv] ,

when	Clara	anticipated	the	pleasure	of	finishing	her	labour	of	love	,
什么时候	克拉拉	预期	这	乐趣	的	精加工	她	劳动	的	爱	,

当克拉拉期待着完成她倾注心血的劳动成果时的喜悦时，

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [moʊst] [ək'septəb(ə)l] ['prez(ə)nt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [pʊr] [frendz] [ðə; ði] [sɪmənzɪz] .

and	taking	a	most	acceptable	present	to	her	poor	friends	the	Simmonses	.
和	采取	一个	最多	可接受	展示	到	她	贫穷的	朋友们	这	西蒙斯	.

她还带了一份非常合适的礼物送给了她贫穷的朋友西蒙斯一家。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

玛丽阿姨(Aunt Mary)
第5/7页

[ðə; ði] [bel] [ræŋ] [æt; ət][ðə; ði]['juːʒuəl] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

The	bell	rang	at	the	usual	time	in	the	morning	,
这	钟	响铃	在	这	通常	时间	在	这	早晨	,

早晨的铃声如往常一样响起。

[ænd; ənd]['æftər] ['brekfəst] [ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [wʌz; wəz] [ri'zjuːmd] .

and	after	breakfast	the	work	of	the	day	before	was	resumed	.
和	后	早餐	这	工作	的	这	天	前	曾是	恢复	.

早餐后，工作继续进行，与前一天的工作相同。

- [tuː] ['aʊərz] , [aɪ] [θɪŋk] , [wɪl] ['fɪnɪʃ] [wʌt] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [teɪk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][tuː; tə] - [deɪ] ,

'	Two	hours	,	I	think	,	will	finish	what	you	want	to	take	with	you	to	-	day	,
-	二	小时	,	我	思考	,	将要	结束	什么	你	想	到	拿	和	你	到	-	天	,

我想，两个小时应该足够你今天把想带走的东西都处理完了。

- [sed] [ænt] ['meri] , - [soʊ][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə][goʊ] [bɪ'fɔːr] ['dɪnər] .

'	said	Aunt	Mary	,	'	so	you	will	have	time	to	go	before	dinner	.
-	说	阿姨	玛丽	,	-	所以	你	将要	有	时间	到	去	前	晚餐	.

“玛丽阿姨说，‘这样你就有时间在晚饭前走了。’”

[juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [pʊr] ['sɪmənz] [sʌm; səm] [egz] ,

You	can	take	poor	Simmons	some	eggs	,
你	能	拿	贫穷的	西蒙斯	一些	鸡蛋	,

你可以给可怜的西蒙斯送些鸡蛋，

[ænd; ənd] ['brɪdʒɪt] [hæz; həz][ə; eɪ] [raɪs] ['pʊdɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['ʌv(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] . -

and	Bridget	has	a	rice	pudding	in	the	oven	for	the	children	.	'
和	布里奇特	有	一个	米	布丁	在	这	烤箱	为了	这	孩子们	.	-

布里奇特正在烤箱里给孩子们烤米布丁。

- [haʊ] [dɪ'laɪtɪd] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es] [ə'gen] ;

'	How	delighted	they	will	be	to	see	us	again	;
-	如何	高兴极了	他们	将要	是	到	看	我们	再次	;

“他们见到我们一定会非常高兴；

['oʊnli][aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [gɔːn] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] , [ænt] , - [sed] ['klærə] .

only	I	wish	you	could	have	gone	with	us	,	aunt	,	'	said	Clara	.
仅有的	我	希望	你	可以	有	已消失	和	我们	,	阿姨	,	-	说	克拉拉	.

“我真希望您能和我们一起去，姑姑，”克拉拉说。

- [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [soʊ] ,

'	I	wish	I	could	have	done	so	,
-	我	希望	我	可以	有	完毕	所以	,

“我真希望我能那样做。”

[bʌt; bət][aɪ][ɪk'spekt][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə][kɔːl][ɑːn] ['bɪznəs] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,

but	I	expect	a	person	to	call	on	business	this	morning	,
但	我	预计	一个	人	到	称呼	在	商业	这	早晨	,

但我预计今天上午会有人因公事来访。

[soʊ][aɪ][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] , - [sed] [ðə; ði]['leɪdi] .

so	I	must	not	be	out	of	the	way	,	'	said	the	lady	.
所以	我	必须	不是	是	出去	的	这	方式	,	-	说	这	女士	.

“所以我不能躲开，”那位女士说。

['stedəli] [ðə; ði] [wɜ:rk] ['prəugrest] ; ['i:v(ə)n] ['meɪbəl] ,

Steadily	**the**	**work**	**progressed**	**;**	**even**	**Mabel**	**,**
稳步	这	工作	进展	;	甚至	梅布尔	,

工作稳步推进；就连梅布尔也.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**101**	**]**
[	页	-	]

[第101页]

[baɪ] [ðə; ði] [eɪd] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [braɪt] ['sɪlvər] ['θɪmbl] [ænd; ənd] [ʃɑ:rp] ['ni:d(ə)l] ,

by	**the**	**aid**	**of**	**her**	**bright**	**silver**	**thimble**	**and**	**sharp**	**needle**	**,**
经过	这	援助	的	她	明亮的	银	顶针	和	锋利的	针	,

借助她那闪亮的银顶针和锋利的针，

[si:md] [tu:; tə] [get] [ɑ:n] ['betər] [ðæn; ðən] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔ:r] :

seemed	**to**	**get**	**on**	**better**	**than**	**she**	**had**	**done**	**the**	**day**	**before**	**:**
似乎	到	得到	在	更好的	比	她	有	完毕	这	天	前	:

她今天似乎比前一天过得更好：

[soʊ] [ðæt] [nɑ:t] ['oʊnli] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [naɪt] - [ʃɜ:rt] ['fɪnɪʃt] ,

so	**that**	**not**	**only**	**was**	**the**	**night**	**-**	**shirt**	**finished**	**,**
所以	那	不是	仅有的	曾是	这	夜晚	-	衬衫	完成的	,

这样一来，睡衣不仅做完了，

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['pɪnəfɔ:r] [hæd; həd] [bɪn] [kʌt] [aʊt] [ænd; ənd] [kəm'pli:tɪd] [ɪn] [les] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [tu:]

but	**a**	**little**	**pinafore**	**had**	**been**	**cut**	**out**	**and**	**completed**	**in**	**less**	**than**	**the**	**two**
但	一个	小的	围裙	有	到过	切	出去	和	完全的	在	较少的	比	这	二

['aʊərz] .

hours	**.**
小时	.

但是，不到两个小时，一件小围裙就裁剪完成。

[ænd; ənd] [naʊ] [ɔ:l] [hæd; həd] [bɪn] [pækt] [ʌp] , [ðə; ði] [tu:] ['gɜ:lz] [wɜ:r; wər] ['redi] [fɔ:r; fər] [ðer; ðər] [wɔ:k] ;

And	**now**	**all**	**had**	**been**	**packed**	**up**	**,**	**the**	**two**	**girls**	**were**	**ready**	**for**	**their**	**walk**	**;**
和	现在	全部	有	到过	包装	向上	,	这	二	女孩们	是	准备好	为了	他们的	走	;

现在一切都收拾好了，两个女孩准备出发散步了；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kerf(ə)l] ['brɪdʒɪt] [hæd; həd] [pleɪst] [ðə; ði] ['pʊdɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [egz] [ɪn] [æn; ən] ['oʊv(ə)l]

and	**the**	**careful**	**Bridget**	**had**	**placed**	**the**	**pudding**	**and**	**the**	**eggs**	**in**	**an**	**oval**
和	这	小心	布里奇特	有	放置	这	布丁	和	这	鸡蛋	在	一个	椭圆形

['bæskɪt] [fɔ:r; fər] ['klærə] [tu:; tə] ['kæri] ,

basket	**for**	**Clara**	**to**	**carry**	**,**
篮子	为了	克拉拉	到	携带	,

细心的布里奇特把布丁和鸡蛋放在一个椭圆形篮子里，让克拉拉拿着。

[waɪl] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [prɪ'peərɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðer; ðər] [wɔ:k] .

while	**they**	**were**	**preparing**	**for**	**their**	**walk**	**.**
尽管	他们	是	准备	为了	他们的	走	.

在他们准备散步的时候。

- [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] ['fraɪtfəli] [hɑ:t] ['wɔ:kɪŋ] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] , [aɪ] [noʊ] , - [sed] ['meɪbəl] .

'	**It**	**will**	**be**	**frightfully**	**hot**	**walking**	**this**	**morning**	**,**	**I**	**know**	**,**	**'**	**said**	**Mabel**	**.**
-	它	将要	是	可怕地	热的	步行	这	早晨	,	我	知道	,	-	说	梅布尔	.

“我知道，今天早上走路会非常热，”梅布尔说。

- [aɪ] [wɪʃ] ['aʊər; ɑ:r] ['vɪzɪt] [tu:; tə] [ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [pʊt] [ɔ:f] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ;

'	**I**	**wish**	**our**	**visit**	**to**	**the**	**cottage**	**could**	**be**	**put**	**off**	**until**	**the**	**evening**	**;**
-	我	希望	我们的	访问	到	这	小屋	可以	是	放	离开	直到	这	晚上	;

“我希望我们去小屋的行程能推迟到晚上；

[goʊ][ænd; ənd][æsk] [ænt] ['meri] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] , ['klærə] , - [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .

go	and	ask	Aunt	Mary	if	it	may	,	Clara	,	'	she	added	.
去	和	问	阿姨	玛丽	如果	它	可能	,	克拉拉	,	-	她	额外	.

“克拉拉，你去问问玛丽阿姨是否可以吧，”她补充道。

- [noʊ] , [aɪ] ['kudnt] [duː] [ðæt] , - [rɪ'plaɪd] [hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] .

'	No	,	I	couldn't	do	that	,	'	replied	her	cousin	.
-	不	,	我	不能	做	那	,	-	回复	她	表哥	.

“不，我做不到，”她的表妹回答道。

- [ænt] ['nevər] [telz] [ˌjuː 'es][tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [ðæt] [ɪz] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] ,

'	Aunt	never	tells	us	to	do	anything	that	is	unreasonable	,
-	阿姨	绝不	讲述	我们	到	做	任何事物	那	是	不合理	,

“姑妈从来不会让我们做任何不合理的事。”

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪʃɪz] ['veri] [mʌtʃ] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ðə; ði] ['pʊdɪŋ]

and	I	know	that	she	wishes	very	much	that	the	children	should	have	the	pudding
和	我	知道	那	她	愿望	非常	很多	那	这	孩子们	应该	有	这	布丁

[fɔːr; fər][ðer; ðər] ['dɪnər] ,

for	their	dinner	,
为了	他们的	晚餐	,

我知道她非常希望孩子们晚餐能吃到布丁。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [pʊr] [sɪk] [mæn] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ðə; ði] [nuː] - [leɪd] [egz] .

and	that	the	poor	sick	man	should	have	the	new	-	laid	eggs	.
和	那	这	贫穷的	生病的	男人	应该	有	这	新的	-	铺设	鸡蛋	.

应该把刚下的鸡蛋给可怜的病人吃。

[kʌm] , ['meɪbəl] [dɪr] , [biː; bi] [kwɪk] , - [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ;

Come	,	Mabel	dear	,	be	quick	,	'	she	added	;
来	,	梅布尔	亲爱的	,	是	快的	,	-	她	额外	;

“来吧，亲爱的梅布尔，快点，”她补充道；

- [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['ʌndər] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] [greɪt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] . -

'	we	shall	be	under	the	shade	of	the	trees	great	part	of	the	way	.	'
-	我们	将	是	在下面	这	阴影	的	这	树木	伟大的	部分	的	这	方式	.	-

“我们将一路在树荫下前行。”

- [ænd; ənd] [huː] [ɪz][tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði] ['bæskɪt] [ænd; ənd] [ðɪs] ['pɑːrs(ə)l] ? - [in'kwaiəd] ['meɪbəl] ,

'	And	who	is	to	carry	the	basket	and	this	parcel	?	'	inquired	Mabel	,
-	和	WHO	是	到	携带	这	篮子	和	这	包裹	?	-	询问	梅布尔	,

“那谁来提篮子和这个包裹呢？”梅布尔问道。

['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['ræðər] [kən'temptʃuəs] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [roʊld] - [ʌp] [wɜːrk] .

giving	a	rather	contemptuous	look	at	the	rolled	-	up	work	.
给予	一个	相当	轻蔑的	看	在	这	滚动	-	向上	工作	.

带着几分轻蔑的眼神看着卷起来的作品。

- [juː; jʊ] [meɪ] ['kæri] [wɪtʃ'evər] [juː; jʊ] [laɪk] , - [sed] ['klærə] ;

'	You	may	carry	whichever	you	like	,	'	said	Clara	;
-	你	可能	携带	任何	你	喜欢	,	-	说	克拉拉	;

“你想带哪个都行，”克拉拉说；

- [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] ['mætər] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wɪtʃ] [aɪ] [teɪk] .

'	it	does	not	matter	to	me	which	I	take	.
-	它	做	不是	事情	到	我	哪个	我	拿	.

“我选哪个都无所谓。”

[ɪn'di:d] , [aɪ] ['ʃʊdənt] [maɪnd] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][tu:; tə] ['kæri] [bəuθ] , ['ni:ðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑ:r; ər]

Indeed	**,**	**I**	**shouldn't**	**mind**	**if**	**I**	**had**	**to**	**carry**	**both**	**,**	**neither**	**of**	**them**	**are**
的确	,	我	不应该	头脑	如果	我	有	到	携带	两个都	,	两者都不	的	他们	是

['hevi] . -

heavy	**.**	**'**
重的	.	-

事实上，就算要我两个都拿，我也不介意，它们都不重。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**102**	**]**
[	页	-	]

[第102页]

- [pər'hæps][nɑ:t] , - [sed] [ðə; ði] [praʊd] [gɜ:rl] ,

'	**Perhaps**	**not**	**,**	**'**	**said**	**the**	**proud**	**girl**	**,**
-	也许	不是	,	-	说	这	自豪的	女孩	,

“也许不是，”骄傲的女孩说道。

- [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][soʊ]['sɜ:rvənt] - [laɪk][tu:; tə][bi:; bi] ['kæriɪŋ] ['pɑ:rslz] [ænd; ənd]['bæskəts] ;

'	**but**	**it**	**is**	**so**	**servant**	**-**	**like**	**to**	**be**	**carrying**	**parcels**	**and**	**baskets**	**;**
-	但	它	是	所以	仆人	-	喜欢	到	是	携带	包裹	和	篮子	;

但是，搬运包裹和篮子就像是仆人的工作；

[aɪ] ['wʌndər] [ænt] ['meri] [laɪks] [ju:; jʊ][tu:; tə][du:][ˌaɪ 'ti:] . -

I	**wonder**	**Aunt**	**Mary**	**likes**	**you**	**to**	**do**	**it**	**.**	**'**
我	想知道	阿姨	玛丽	点赞	你	到	做	它	.	-

我想知道玛丽阿姨是不是喜欢你这么做。

- [oʊ] , ['meɪbəl] ! - [kraɪd] [hɜ:r; hər]['kʌz(ə)n] , - [aɪ] [kɑ:nt] [help] ['læfɪŋ] [æt; ət][ju:; jʊ] .

'	**Oh**	**,**	**Mabel**	**!**	**'**	**cried**	**her**	**cousin**	**,**	**'**	**I**	**can't**	**help**	**laughing**	**at**	**you**	**.**
-	哦	,	梅布尔	!	-	哭	她	表哥	,	-	我	不能	帮助	笑	在	你	.

“哦，梅布尔！”她的表妹喊道，“我忍不住要笑你。”

[waɪ] , [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [si:] [wʌt] ['bʌndlz] [ænt] [ænd; ənd][aɪ][du:] ['kæri] ['sʌmtaɪmz] .

Why	**,**	**you**	**should**	**see**	**what**	**bundles**	**aunt**	**and**	**I**	**do**	**carry**	**sometimes**	**.**
为什么	,	你	应该	看	什么	捆绑	阿姨	和	我	做	携带	有时	.

你真该看看我和阿姨有时候都背着些什么包裹。

[aɪ] [sə'poʊz] [ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi] [kwaɪt] [ʃɑ:kt] . -

I	**suppose**	**you**	**would**	**be**	**quite**	**shocked**	**.**	**'**
我	认为	你	会	是	相当	震惊	.	-

我想你会非常震惊的。

- [aɪ] ['ʃʊdənt] [wɪʃ] [tu:; tə][bi:; bi] [si:n] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['sɪli] [gɜ:rl] .

'	**I**	**shouldn't**	**wish**	**to**	**be**	**seen**	**with**	**you**	**,**	**'**	**replied**	**the**	**silly**	**girl**	**.**
-	我	不应该	希望	到	是	已见	和	你	,	-	回复	这	愚蠢的	女孩	.

“我可不想和你一起出现，”傻女孩回答道。

- [aɪ][dəunt] [θɪŋk] , ['i:dər] , [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['eni] ['læfɪŋ] ['mætər] . -

'	**I**	**don't**	**think**	**,**	**either**	**,**	**that**	**it**	**is**	**any**	**laughing**	**matter**	**.**	**'**
-	我	不	思考	,	任何一个	,	那	它	是	任何	笑	事情	.	-

“我也觉得这绝不是什么好笑的事。”

[ænd; ənd]['klærə] , ['noʊɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [weɪst] [ʌv; əv] [taɪm] [tu:; tə]['ɑ:rgju:][ðə; ði] [keɪs] ['eni]

And	**Clara**	**,**	**knowing**	**that**	**it**	**was**	**a**	**waste**	**of**	**time**	**to**	**argue**	**the**	**case**	**any**
和	克拉拉	,	会心	那	它	曾是	一个	浪费	的	时间	到	争论	这	案件	任何

['fɜ:rðər] ,

further	**,**
更远	,

克拉拉知道继续争论下去只会浪费时间，

[tʊk] [ʌp] [ðə; ði] [əb'nɑ:kʃəs] ['bʌnd(ə)l] , [ænd; ənd] [ræn] [ˌdaʊn'sterz] ; [waɪl] ['meɪbəl] ['fɑ:loʊd] ,

took	up	the	obnoxious	bundle	,	and	ran	downstairs	;	while	Mabel	followed	,
采取	向上	这	令人讨厌的	捆	,	和	跑	楼下	;	尽管	梅布尔	随后	,

她拿起那包讨厌的东西，跑下楼；梅布尔跟在后面。

[tu:; tə][faɪnd][ɑ:n][ðə; ði][hɔ:l] - ['teɪbl] [hɜ:r; hər] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌdɪsə'gri:əb(ə)l] , [ɪn][ðə; ði] ['kloʊsli] -

to	find	on	the	hall	-	table	her	share	of	the	disagreeable	,	in	the	closely	-
到	寻找	在	这	大厅	-	桌子	她	分享	的	这	令人不快的	,	在	这	密切	-

[pækt] ['bæskɪt] .

packed	basket	.
包装	篮子	.

在门厅的桌子上，她发现了自己那份令人不快的物品，它们被紧紧地塞在一个篮子里。

[ˌaɪ 'ti:] ['ri:əli] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [hɑ:t] [wɔ:k] [ðæt] [ðə; ði] ['kʌznz] [hæd; həd] [bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm] ,

It	really	was	a	very	hot	walk	that	the	cousins	had	before	them	,
它	真的	曾是	一个	非常	热的	走	那	这	表兄弟姐妹	有	前	他们	,

表兄弟俩要走的这段路真的很热。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɔ:l] [tri:z] ,

in	spite	of	the	occasional	shade	of	the	tall	trees	,
在	尽管如此	的	这	偶然	阴影	的	这	高的	树木	,

尽管偶尔会有高大的树木投下阴凉，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] ['sɑ:ri] [wen] [ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði] [smɔ:l] ['kɑ:tɪdʒ] [ʌv; əv][dʒeɪmz]

and	they	were	not	at	all	sorry	when	they	reached	the	small	cottage	of	James
和	他们	是	不是	在	全部	对不起	什么时候	他们	达到	这	小的	小屋	的	詹姆斯

['sɪmənz] ,

Simmons	,
西蒙斯	,

当他们到达詹姆斯·西蒙斯的小屋时，他们一点也不后悔。

[ænd; ənd][wɜ:r; wər][ɪn'vaɪtɪd][tu:; tə][sɪt][ænd; ənd] [rest] [ɑ:n][ðə; ði] [tʃerz] ,

and	were	invited	to	sit	and	rest	on	the	chairs	,
和	是	受邀	到	坐	和	休息	在	这	椅子	,

他们被邀请坐在椅子上休息，

[wɪtʃ] [ðə; ði] [gʊd] [waɪf] ['dʌstɪd] [ænd; ənd] [pʊt] ['redi] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] .

which	the	good	wife	dusted	and	put	ready	for	them	.
哪个	这	好的	妻子	掸去灰尘	和	放	准备好	为了	他们	.

贤惠的妻子把东西掸了掸灰，摆放好供他们享用。

[ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] [wʌz; wəz] ['veri] ['pʊrli¦'pɔ:rli] [sə'plaɪd] [wɪð; wɪθ] ['fɜ:rnɪtʃər] — [wʌn] ['teɪbl] , [ænd; ənd] [fɔ:r]

The	cottage	was	very	poorly	supplied	with	furniture	—	one	table	,	and	four
这	小屋	曾是	非常	差	供应	和	家具	—	一	桌子	,	和	四

[tʃerz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [stu:l] ,

chairs	,	and	a	stool	,
椅子	,	和	一个	凳子	,

小屋里的家具非常简陋——只有一张桌子、四把椅子和一个凳子。

[ɑ:n] [wɪtʃ] [stʊd] [ðə; ði] ['wɑ:ʃɪŋ] - [tʌb] ,

on	which	stood	the	washing	-	tub	,
在	哪个	站立	这	洗涤	-	浴缸	,

洗衣盆就放在上面，

[aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['sɪmənz] [wʌz; wəz] ['rɪŋɪŋ] [sʌm; səm] [kloʊðz] [frʌm; frəm] ['veri] [hɑ:t]['wɔ:tər] ,

out	of	which	Mrs	.	Simmons	was	wringing	some	clothes	from	very	hot	water	,
出去	的	哪个	太太	.	西蒙斯	曾是	拧干	一些	衣服	从	非常	热的	水	,

[wen] [hɜ:r; hər] ['vɪzɪtər] ['entərd] .

when	her	visitors	entered	.
什么时候	她	访客	进入	.

西蒙斯太太正在用滚烫的热水拧衣服，这时她的客人走了进来。

[ɪf] , [haʊˈevər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['fɜːrnɪtʃər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [læk] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] ,

If	,	however	,	there	was	but	little	furniture	,	there	was	no	lack	of	children	,
如果	,	然而	,	那里	曾是	但	小的	家具	,	那里	曾是	不	缺少	的	孩子们	,

然而，即便家具不多，孩子却不少。

[ænd; ənd] [θriː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər]

and	three	of	them	were
和	三	的	他们	是

其中三人是

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	103	]
[	页	-	]

[第103页]

['roʊlɪŋ] [əˈbaʊt][ðə; ði] [flɔːr] , [waɪl] [ə; eɪ][gɜːrl] , [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi][ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv]['sev(ə)n] ,

rolling	about	the	floor	,	while	a	girl	,	it	might	be	of	the	age	of	seven	,
滚动	关于	这	地面	,	尽管	一个	女孩	,	它	可能	是	的	这	年龄	的	七	,

在地板上翻滚，而那个女孩，可能只有七岁左右，

[wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [æn; ən] [əˈtempt] [tuː; tə] [wɑːʃ] [sʌm; səm] ['stɑːkɪŋz] .

was	making	an	attempt	to	wash	some	stockings	.
曾是	制作	一个	试图	到	洗	一些	长筒袜	.

当时正在尝试洗一些长筒袜。

[hɜːr; hər] [smɔːl] ['fɪŋgərz] [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi]['iːkwəl][tuː; tə][ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] ['rʌbɪŋ] [ænd; ənd]

Her	small	fingers	did	not	seem	to	be	equal	to	the	task	of	rubbing	and
她	小的	手指	做过	不是	似乎	到	是	平等的	到	这	任务	的	擦	和

['rɪŋɪŋ] ,

wringing	,
拧干	,

她的小手指似乎不足以胜任揉搓和拧干的工作。

[jet] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [praʊd] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˌɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n] — [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] [soʊ][ðæn; ðən]

yet	she	was	evidently	proud	of	her	occupation	—	a	great	deal	more	so	than
然而	她	曾是	显然	自豪的	的	她	职业	—	一个	伟大的	交易	更多的	所以	比

[hɜːr; hər] ['brʌðər] [əˈpɪrd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,

her	brother	appeared	of	his	,
她	兄弟	出现	的	他的	,

然而，她显然对自己的职业感到自豪——比她哥哥对自己的职业感到自豪得多。

[ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [tʃaɪld] , [ə; eɪ] ['tʃʌbi] ['ɪnfənt] [ʌv; əv][sɪks] [mʌnθs] [oʊld]

in	trying	to	take	care	of	the	youngest	child	,	a	chubby	infant	of	six	months	old
在	尝试	到	拿	关心	的	这	最小的	孩子	,	一个	胖乎乎的	婴儿	的	六	几个月	老的

,

,
,

在努力照顾最小的孩子——一个六个月大、胖乎乎的婴儿时，

[huː] [wʊd] [pərˈsɪst] [ɪn] ['roʊlɪŋ] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [niː] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði]['faɪərpleɪs] ,

who	would	persist	in	rolling	off	his	knee	,	and	making	towards	the	fireplace	,
WHO	会	坚持	在	滚动	离开	他的	膝盖	,	和	制作	向	这	壁炉	,

他会坚持从膝盖上滚下来，然后走向壁炉，

[ðer; ðər][tuː; tə] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ]['regjələr] [ˌsɪndəˈrelə] .

there	to	become	a	regular	Cinderella	.
那里	到	变得	一个	常规的	灰姑娘	.

在那里，她将成为一位真正的灰姑娘。

[ðɪs] [siːn] , [aɪ] [niːd] ['hɑːrdli] [seɪ] , [wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [nuː] ['vɪzɪtər] ,

This	scene	,	I	need	hardly	say	,	was	anything	but	delightful	to	the	new	visitor	,
这	场景	,	我	需要	几乎	说	,	曾是	任何事物	但	愉快	到	这	新的	游客	,

不言而喻，这一幕对这位新来者来说绝非令人愉悦。

[ðoʊ] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [rɪ'fju:z] [tu:; tə] [si:t] [hɜ:r'self][ɑ:n][ðə; ði] ['ɔ:fərd] [tʃer] ; [waɪl] [pʊr] ['mɪsɪz] .

though	she	did	not	refuse	to	seat	herself	on	the	offered	chair	;	while	poor	Mrs	.
尽管	她	做过	不是	拒绝	到	座位	她自己	在	这	提供	椅子	;	尽管	贫穷的	太太	.

['sɪmənz] ,

Simmons	,
西蒙斯	,

虽然她没有拒绝坐在那把椅子上；而可怜的西蒙斯太太，

[wɪð; wɪθ] ['meni] [ə'pɑ:lə,dʒi:z][fɔ:r; fər] ['bi:ɪŋ] [faʊnd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rʌf] [steɪt] ,

with	many	apologies	for	being	found	in	such	a	rough	state	,
和	许多	致歉	为了	存在	成立	在	这样的	一个	粗糙的	状态	,

对于被发现时如此狼狈的状态，我深感歉意。

[waɪpt] [hɜ:r; hər][hɑ:t] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]['eɪprən] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði]

wiped	her	hot	face	with	her	apron	,	and	took	the	little	one	up	from	the
擦拭	她	热的	脸	和	她	围裙	,	和	采取	这	小的	一	向上	从	这

[flɔ:r] ,

floor	,
地面	,

她用围裙擦了擦发烫的脸，然后把孩子从地上抱了起来。

[tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] [rɪ'li:f] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['brʌðər] ['dʒɑ:ni] ,

to	the	great	relief	of	her	brother	Johnny	,
到	这	伟大的	宽慰	的	她	兄弟	约翰尼	,

令她哥哥约翰尼大为欣慰的是，

[hu:] [ə'pɪrd] [pər'tɪkjələrli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði]['kɑ:ntents][ʌv; əv][ðə; ði]['bæskɪt] ,

who	appeared	particularly	interested	in	the	contents	of	the	basket	,
WHO	出现	特别	感兴趣的	在	这	内容	的	这	篮子	,

他似乎对篮子里的东西特别感兴趣，

[wɪtʃ] ['klærə][wʌz; wəz] [prə'si:dɪŋ] [tu:; tə][set][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] .

which	Clara	was	proceeding	to	set	upon	the	table	.
哪个	克拉拉	曾是	进行中	到	放	之上	这	桌子	.

克拉拉正准备把这些东西放到桌子上。

- [let] [ˌem 'i:] [teɪk] [ðə; ði]['beɪbi] , ['mɪsɪz] . ['sɪmənz] , [waɪl] [ju:; jʊ] [pʊt] [ðə; ði] [egz] ['ɪntu:][ə; eɪ]['beɪs(ə)n] ;

'	Let	me	take	the	baby	,	Mrs	.	Simmons	,	while	you	put	the	eggs	into	a	basin	;
-	让	我	拿	这	婴儿	,	太太	.	西蒙斯	,	尽管	你	放	这	鸡蛋	进入	一个	盆地	;

“西蒙斯太太，让我抱抱孩子，你把鸡蛋放到盆里。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['roʊlɪŋ] [ɔ:f] [ðə; ði] ['teɪbl] , - [sed] ['klærə] ,

I	am	afraid	of	their	rolling	off	the	table	,	'	said	Clara	,
我	是	害怕的	的	他们的	滚动	离开	这	桌子	,	-	说	克拉拉	,

“我怕它们从桌子上滚下来，”克拉拉说。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [held] [aʊt] [hɜ:r; hər][ɑ:rmz][tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['veri] ['prɪti] ,

as	she	held	out	her	arms	to	take	the	very	pretty	,
作为	她	握住	出去	她	武器	到	拿	这	非常	漂亮的	,

她伸出双臂去接那位非常漂亮的女士，

[bʌt; bət] ['sɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t] ['veri] [kli:n] ['lɪt(ə)l] [wʌn] .

but	certainly	not	very	clean	little	one	.
但	当然	不是	非常	干净的	小的	一	.

但她肯定不是个很爱干净的小家伙。

- [oʊ] , [mɪs] !

'	Oh	,	miss	!
-	哦	,	错过	!

“哦，小姐！”

[ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][ɪn][ə; eɪ][fɪt] [steɪt] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [nɜːrs] ， - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['wʊmən] ；

she	is	not	in	a	fit	state	for	you	to	nurse	,	'	replied	the	woman	;
她	是	不是	在	一个	合身	状态	为了	你	到	护士	，	-	回复	这	女士	；

“她现在的状态不适合你照顾，”女人回答说；

- [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ə'ʃeɪmd] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [faʊnd] [ˌjuː 'es] [ɔːl] [soʊ] ['dɜːrti] ，

'	I	am	quite	ashamed	that	you	should	have	found	us	all	so	dirty	,
-	我	是	相当	羞愧	那	你	应该	有	成立	我们	全部	所以	肮脏的	，

“我很惭愧，你们竟然觉得我们都那么脏。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	104	]
[	页	-	]

[第104页]

[bʌt; bət] [ɪn'diːd] [aɪ] ['kænɑːt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

but	indeed	I	cannot	help	it	.
但	的确	我	不能	帮助	它	.

但我确实无能为力。

[wʌt] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['hʌzbənd] ['biːɪŋ] [ɪl] [soʊ] [lɔːŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɑːʃɪŋ] ， [wɪtʃ] [mʌst; məst][biː; bi]

What	with	my	husband	being	ill	so	long	,	and	the	washing	,	which	must	be
什么	和	我的	丈夫	存在	患病的	所以	长的	，	和	这	洗涤	，	哪个	必须	是

[dʌn] ，

done	,
完毕	，

由于我丈夫病了这么久，再加上还有很多衣服要洗，

[aɪ][dəunt] [noʊ] ['sʌmtaɪmz] [wɪtʃ] [weɪ] [tuː; tə][tɜːrn] . -

I	don't	know	sometimes	which	way	to	turn	.	'
我	不	知道	有时	哪个	方式	到	转动	.	-

我有时不知道该往哪个方向走。

- [maɪ] [ænt] ['wɒnts] [mʌtʃ] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] [ɪz] , - [sed] ['klærə] ；

'	My	aunt	wants	much	to	know	how	your	husband	is	,	'	said	Clara	;
-	我的	阿姨	想要	很多	到	知道	如何	你的	丈夫	是	，	-	说	克拉拉	；

“我姑姑很想知道你丈夫的情况，”克拉拉说；

- [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [wɪð; wɪθ][juː 'es] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt]

'	she	would	have	come	with	us	this	morning	,	but	she	had	an	engagement
-	她	会	有	来	和	我们	这	早晨	，	但	她	有	一个	订婚

. -

:	'

. -

“她本来今天早上会和我们一起来的，但是她有事要办。”

- [ðə; ði]['dɑːktər] [θɪŋks] ， [mɪs] ， [ðæt] [maɪ] ['hʌzbənd] [meɪ] [get] [wel] ，

'	The	doctor	thinks	,	miss	,	that	my	husband	may	get	well	,
-	这	医生	思考	，	错过	，	那	我的	丈夫	可能	得到	出色地	，

“医生认为，小姐，我丈夫可能会康复。”

[ðoʊ] [hiː; hi] [sez] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['meni] [wiːks] [jet] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [wɔːk] .

though	he	says	it	may	be	many	weeks	yet	before	he	will	be	able	to	walk	.
尽管	他	说道	它	可能	是	许多	周	然而	前	他	将要	是	有能力的	到	走	.

不过他说，可能还要好几周才能走路。

[hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ] ['wɪri] [taɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

He	has	had	a	weary	time	of	it	,
他	有	有	一个	厌倦	时间	的	它	，

他已经为此疲惫不堪了。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər] [mɪs] - ['kaɪndnəs] ,

and	if	it	had	not	been	for	Miss	Livesay's	kindness	,
和	如果	它	有	不是	到过	为了	错过	-	仁慈	,

若非利夫赛小姐的善意，

[ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [gʊd] ['vɪkər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] , [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv]

and	that	of	our	good	vicar	and	his	wife	,	I	think	he	could	not	have
和	那	的	我们的	好的	牧师	和	他的	妻子	,	我	思考	他	可以	不是	有

[lɪvd] ;

lived	;
居住地	;

而我们这位善良的牧师和他的妻子，我想他不可能活下来；

[fɔːr; fər][hiː; hi][rɪ'kwaɪərd] [mɔːr] ['nɜːrɪʃmənt] [ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd] [əb'teɪn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ɪf] [aɪ]

for	he	required	more	nourishment	than	I	could	obtain	for	him	,	if	I
为了	他	必需的	更多的	营养	比	我	可以	获得	为了	他	,	如果	我

[wɜːrkt] ['evər][soʊ][hɑːrd] . -

worked	ever	so	hard	.	'
工作	曾经	所以	难的	.	-

因为即使我拼命工作，也无法为他提供足够的营养。

- [aɪ] [noʊ] [haʊ] [glæd][maɪ] [ænt] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə] [hɪr] [ðɪs] [gʊd] [nuːz] , - [sed] ['klærə] ;

'	I	know	how	glad	my	aunt	will	be	to	hear	this	good	news	,	'	said	Clara	;
-	我	知道	如何	高兴的	我的	阿姨	将要	是	到	听到	这	好的	消息	,	-	说	克拉拉	;

“我知道我姑妈听到这个好消息一定会很高兴，”克拉拉说；

- [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [sent] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] - ['ʃɜːts] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [meɪd] ;

'	and	she	has	sent	one	of	the	night	-	shirts	that	we	have	made	;
-	和	她	有	发送	一	的	这	夜晚	-	衬衫	那	我们	有	制成	;

她寄来了一件我们制作的睡衣；

[aɪ] [der] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [brɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [hɜːr'self] .

I	dare	say	she	will	bring	the	other	herself	.
我	敢	说	她	将要	带来	这	其他	她自己	.

我敢说她会亲自把另一个人带来。

[ænd; ənd] [naʊ] [let][ˌem 'iː][traɪ][ɑːn][ðə; ði] ['pɪnəfɔːr] [fɔːr; fər]['beɪbi] ;

And	now	let	me	try	on	the	pinafore	for	baby	;
和	现在	让	我	尝试	在	这	围裙	为了	婴儿	;

现在让我试穿一下婴儿围裙；

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [fɪt] . -

I	want	to	see	whether	it	will	fit	.	'
我	想	到	看	无论	它	将要	合身	.	-

我想看看它是否合适。

['beɪbi] , [haʊ'evər] , ['staʊtli] [rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd] [ðɪs] ['traɪəl] , ['juːzɪŋ][ɑːrmz][ænd; ənd][legz][wɪð; wɪθ]

Baby	,	however	,	stoutly	resisted	this	trial	,	using	arms	and	legs	with
婴儿	,	然而	,	坚定地	抵抗	这	审判	,	使用	武器	和	腿	和

['mɑːrvələs] [dek'sterəti] ,

marvellous	dexterity	,
奇妙	灵巧	,

然而，婴儿却顽强地抵抗着这种考验，他用四肢展现出惊人的灵巧性。

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['twɪstɪŋ] [hɜːr'self] [aʊt][ʌv; əv] ['mʌðɚz] [ɑːrmz] ;

and	almost	twisting	herself	out	of	mother's	arms	;
和	几乎	扭曲	她自己	出去	的	母亲的	武器	;

她几乎挣脱了母亲的怀抱；

[soʊ][ðə; ði]['kɑːntest][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][ʌp][fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] [kri'eɪtɪŋ] [ə; eɪ] [nɔɪz] ,

so	the	contest	was	given	up	for	fear	of	creating	a	noise	,
所以	这	竞赛	曾是	给定	向上	为了	害怕	的	创建	一个	噪音	,

所以，为了避免引起噪音，比赛就此放弃。

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'stɜ:rbd] [ðə; ði][ɪn'vælɪd] : [waɪl] ['klærəz, 'klɛrəz] ['sekənd] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ,

which	would	have	disturbed	the	invalid	:	while	Clara's	second	suggestion	,
哪个	会	有	不安	这	无效的	:	尽管	克拉拉的	第二	建议	,

[ðæt] ['beɪbi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][sʌm; səm] ['pʊdɪŋ] ,

that	baby	should	have	some	pudding	,
那	婴儿	应该	有	一些	布丁	,

这会打扰到病人：而克拉拉的第二个建议是，应该给婴儿吃点布丁，

[ə'pɪrd] [tu:; tə] [gɪv] [ɪn'taɪər][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [prə'du:st] ['pɜ:rfɪkt] [kɑ:m] , ['ʌndər] [wɪtʃ]

appeared	to	give	entire	satisfaction	,	and	produced	perfect	calm	,	under	which
出现	到	给	全部的	满意	,	和	生产	完美的	冷静的	,	在下面	哪个

似乎能带来完全的满足感，并产生完美的平静，在这种平静下，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	105	]
[	页	-	]

[第105页]

[steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] [roʊz] [tu:; tə][goʊ] ,

state	of	things	the	visitors	rose	to	go	,
状态	的	事物	这	访客	玫瑰	到	去	,

当时的情况是，访客们起身离开。

['meɪbəl][nɑ:t] ['hævɪŋ] [ɪks'tʃeɪndʒd] [ə; eɪ][wɜ:rd] ['i:ðər] [wɪð; wɪθ] ['mʌðər] [ɔ:r] ['tʃɪldrən] [ðə; ði] [hoʊl] [taɪm] ,

Mabel	not	having	exchanged	a	word	either	with	mother	or	children	the	whole	time	,
梅布尔	不是	拥有	交换	一个	单词	任何一个	和	母亲	或者	孩子们	这	所有的	时间	,

梅布尔全程都没有和母亲或孩子们说过一句话。

[ænd; ənd] ['stændɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] , ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]['kʌz(ə)n] ,

and	standing	on	the	threshold	of	the	door	,	waiting	for	her	cousin	,
和	常设	在	这	临界点	的	这	门	,	等待	为了	她	表哥	,

她站在门口，等着她的表妹，

[hu:] [wʌz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz][wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['sɪmənz] ,

who	was	shaking	hands	with	Mrs	.	Simmons	,
WHO	曾是	摇晃	双手	和	太太	.	西蒙斯	,

当时正在和西蒙斯夫人握手的人

[ænd; ənd] [bi'stəuiŋ] [ə; eɪ] ['pɑ:rtɪŋ] [kɪs] [ɑ:n][ðə; ði] [red] [raʊnd] [tʃi:ks] [ʌv; əv][ðə; ði] [naʊ] ['smaɪlɪŋ] ['beɪbi]

and	bestowing	a	parting	kiss	on	the	red	round	cheeks	of	the	now	smiling	baby
和	授予	一个	离别	吻	在	这	红色的	圆形的	脸颊	的	这	现在	微笑	婴儿

.

:
.

然后，在宝宝红扑扑的圆脸颊上印下一个临别吻，宝宝现在正笑着。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l] [wɔ:kt] [ɑ:n][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] ['dɪstəns] [ɪn] ['saɪləns] ;

The	young	people	walked	on	a	short	distance	in	silence	;
这	年轻的	人们	步行	在	一个	短的	距离	在	沉默	;

年轻人默默地走了一小段路；

[i:tʃ] [hæd; həd][ðer; ðər] [oʊn] [pɪ'kju:liər] [θɔ:ts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] .

each	had	their	own	peculiar	thoughts	of	the	other	.
每个	有	他们的	自己的	奇特	想法	的	这	其他	.

他们各自对对方都有着奇特的看法。

['meɪbəl][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə] [breɪk] [kɑ:m] .

Mabel	was	the	first	to	break	calm	.
梅布尔	曾是	这	第一的	到	休息	冷静的	.

梅布尔是第一个打破平静的人。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] : - [haʊ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [kɪs] [ðæt] ['dɜːrti]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [ænd; ənd] ['ɔːfər] [tuː; tə] [nɜːrs] [ˌaɪ 'tiː]

Then	she	said	:	'	How	you	could	kiss	that	dirty	little	thing	and	offer	to	nurse	it
然后	她	说	:	-	如何	你	可以	吻	那	肮脏的	小的	事物	和	提供	到	护士	它

,

,

,

然后她说："你怎么能亲吻那个肮脏的小东西，还主动提出要照顾它呢？"

[aɪ] [kɑːnt] [kən'siːv] , ['klærə] ; [ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] ['sɪkənz] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , - [sed] ['meɪbəl] ,

I	can't	conceive	,	Clara	;	it	quite	sickens	me	to	think	of	it	,	'	said	Mabel	,
我	不能	构想	,	克拉拉	;	它	相当	令人作呕	我	到	思考	的	它	,	-	说	梅布尔	,

"我无法想象，克拉拉；一想到就让我感到恶心，"梅布尔说。

[wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['ʃʌdər] .

with	something	like	a	shudder	.
和	某物	喜欢	一个	不寒而栗	.

带着一种类似颤抖的神情。

- [aɪ] ['wʌndər] [ænt] ['meri] [sendz] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['pleɪsɪz] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wɜːrk] [fɔːr; fər] ['brɪdʒɪt] [tuː; tə] [duː] ,

'	I	wonder	Aunt	Mary	sends	us	to	such	places	;	it	is	work	for	Bridget	to	do	,
-	我	想知道	阿姨	玛丽	发送	我们	到	这样的	地方	;	它	是	工作	为了	布里奇特	到	做	,

"我真不明白玛丽阿姨为什么要把我们送到这种地方去；这可是布里奇特该干的活儿啊。"

[ænd; ənd] [nɑːt] [fɔːr; fər] [ˌjuː 'es] , - [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] .

and	not	for	us	,	'	she	continued	.
和	不是	为了	我们	,	-	她	持续	.

"但对我们来说却并非如此，"她继续说道。

- [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [maɪ] ['mæmə] [wʊd] [ə'pruːv] [ʌv; əv] [maɪ] ['goʊɪŋ] . -

'	I	don't	think	my	mamma	would	approve	of	my	going	.	'
-	我	不	思考	我的	妈妈	会	批准	的	我的	去	.	-

"我觉得我妈妈不会同意我去。"

- [oʊ] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [mɪ'steɪkən] [ðer; ðər] , [aɪ] [noʊ] , - [sed] ['klærə] ;

'	Oh	,	you	are	mistaken	there	,	I	know	,	'	said	Clara	;
-	哦	,	你	是	错误	那里	,	我	知道	,	-	说	克拉拉	;

"哦，我知道你弄错了，"克拉拉说；

- [fɔːr; fər] [aɪ] [hæv; həv] ['ɔːf(ə)n] [hɜːrd] [ænt] [tel] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pʊr] ['piːp(ə)l] [jʊr; jər] ['mæmə]

'	for	I	have	often	heard	aunt	tell	of	the	poor	people	your	mamma
-	为了	我	有	经常	听到	阿姨	告诉	的	这	贫穷的	人们	你的	妈妈

因为我常听姑妈讲你妈妈那些穷人的事

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] ['vɪzɪt] , [bɪ'fɔːr] [ænt] ['eɪdə; 'edə] ['mærid] — [jes] ,

and	she	used	to	visit	,	before	Aunt	Ada	married	—	yes	,
和	她	用过的	到	访问	,	前	阿姨	艾达	已婚	—	是的	,

在艾达阿姨结婚之前，她经常来看望我——是的。

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ['æftər] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['mærid] , [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['pʊrliˌ'pɔːrli] ,

and	for	a	long	time	after	she	was	married	,	until	she	was	poorly	,
和	为了	一个	长的	时间	后	她	曾是	已婚	,	直到	她	曾是	差	,

婚后很长一段时间，直到她身体不好，

[ænd; ənd] [ðen] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] ;

and	then	of	course	she	was	obliged	to	give	up	;
和	然后	的	课程	她	曾是	有义务	到	给	向上	;

然后她当然不得不放弃；

[bʌt; bət] [aɪm] [kwaɪt] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [glæd] [tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['duːɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] .

but	I'm	quite	sure	she	will	be	glad	to	hear	of	your	doing	the	same	.
但	我是	相当	当然	她	将要	是	高兴的	到	听到	的	你的	正在做	这	相同的	.

但我很确定，她听到你也这样做会很高兴。

[naʊ] [wiː; wi][mʌst; məst] [meɪk] [heɪst] , [fɔːr; fər] [fɪr] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [tuː] [leɪt] [fɔːr; fər] ['dɪnər] . -

Now	we	must	make	haste	,	for	fear	we	should	be	too	late	for	dinner	.	'
现在	我们	必须	制作	匆忙	,	为了	害怕	我们	应该	是	也	晚的	为了	晚餐	.	-

现在我们必须抓紧时间，免得错过晚餐。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	106	]
[	页	-	]

[第106页]

['tʃæptər] ['ɛks'viː] .

CHAPTER	XV	.
章	十五	.

第十五章

[ə; eɪ] [kə'tæstrəfi] .

A	CATASTROPHE	.
一个	灾难	.

一场灾难。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] ['triːoʊ] [ðæt] [sæt][æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['æftər][ðə; ði]

It	was	not	a	very	pleasant	trio	that	sat	at	the	table	the	morning	after	the
它	曾是	不是	一个	非常	令人愉快的	三人组	那	卫星	在	这	桌子	这	早晨	后	这

['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] .

visit	to	the	cottage	.
访问	到	这	小屋	.

参观完小屋后的第二天早上，坐在餐桌旁的三人并不令人愉快。

[ɪf] ['meɪbəl][hæd; həd] [dis'laikt] [ðə; ði] [kɔːrs] [wɜːrk] [ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪm'plɔɪd] [ðə; ði] [deɪ]

If	Mabel	had	disliked	the	coarse	work	on	which	she	had	been	employed	the	day
如果	梅布尔	有	不喜欢	这	粗	工作	在	哪个	她	有	到过	受雇	这	天

[bɪ'fɔːr] ,

before	,
前	,

如果梅布尔不喜欢前一天她所从事的那份粗重的工作，

[hɜːr; hər] [rɪ'pʌgnəns] [tuː; tə][ðə; ði][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][səb'dʒɛktɪd][baɪ] [ænt] ['meri]

her	repugnance	to	the	examination	to	which	she	was	subjected	by	Aunt	Mary
她	厌恶	到	这	考试	到	哪个	她	曾是	受	经过	阿姨	玛丽

,

,

,

她对玛丽姨妈对她进行的检查感到厌恶。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [test] [ðə; ði] [ˌkeɪpə'bɪlətiz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [niːs] ,

in	order	to	test	the	capabilities	of	her	niece	,
在	命令	到	测试	这	能力	的	她	侄女	,

为了测试她侄女的能力，

[ænd; ənd][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [wʌt] ['lesnz; 'lesənz] [wʊd] [biː; bi][moʊst] [ə'proʊpriət] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

and	to	find	out	what	lessons	would	be	most	appropriate	for	her	,
和	到	寻找	出去	什么	课程	会	是	最多	合适的	为了	她	,

并找出最适合她的课程，

[ʃoʊd] [ɪt'self][soʊ] ['pleɪnli] [ɪn][fɪts][ʌv; əv] ['sʌlənnəs] , [ɔːr] [terz] [ʌv; əv] [vek'seɪʃn] ,

showed	itself	so	plainly	in	fits	of	sullenness	,	or	tears	of	vexation	,
显示	本身	所以	显然	在	适合	的	阴郁	,	或者	眼泪	的	烦恼	,

这一点在突然的闷闷不乐或恼怒的眼泪中表现得非常明显。

[ðæt] ['iːv(ə)n] [mɪs] ['lɪvɪseɪ] [hɜːr'self][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['fiːlɪŋ] - [dɪ'spɪrɪtɪd] ; [waɪl] ['klærə] ,

that	even	Miss	Livesay	herself	could	not	help	feeling	-	dispirited	;	while	Clara	,
那	甚至	错过	利夫赛	她自己	可以	不是	帮助	感觉	-	颓废	;	尽管	克拉拉	,

就连利夫赛小姐本人也不禁感到沮丧；而克拉拉，

[ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [traɪd] [tu:; tə] [θɪŋk] ['oʊnli][ʌv; əv][hɜ:r; hər]['lesnz; 'lesənz] ,

though	she	tried	to	think	only	of	her	lessons	,
尽管	她	尝试	到	思考	仅有的	的	她	课程	,

尽管她努力让自己只专注于课程，

[felt] ['veri] [mʌtʃ] [dɪ'spoʊzd] [tu:; tə] [ʃed] [terz] [ɑ:n][hɜ:r; hər]['ænts, 'ɔnts] [ə'kaʊnt] .

felt	very	much	disposed	to	shed	tears	on	her	aunt's	account	.
毛毡	非常	很多	处置	到	棚	眼泪	在	她	姑姑的	帐户	.

为姑姑的遭遇，她很想流泪。

[mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌns] , [ɪn'di:d] , [ə; eɪ] [səb'du:d] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][reɪdʒ] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði]

More	than	once	,	indeed	,	a	subdued	expression	of	rage	escaped	from	the
更多的	比	一次	,	的确	,	一个	低沉的	表达	的	愤怒	逃脱	从	这

['ɪrɪteɪtɪd] ['meɪbəl] ;

irritated	Mabel	;
受刺激	梅布尔	;

事实上，不止一次，恼怒的梅布尔流露出压抑的愤怒；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ] ['ɪnstəntli] [ænd; ənd] [ə'θɔ:rəteɪtɪvli] [tʃekt] [baɪ][hɜ:r; hər] [ænt] ,

but	it	was	so	instantly	and	authoritatively	checked	by	her	aunt	,
但	它	曾是	所以	即刻	和	权威地	已检查	经过	她	阿姨	,

但她姑姑立即且权威地核实了此事。

[ðæt] ['meɪbəl][wʌz; wəz] [meɪd] [tu:; tə] [fi:l] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['ju:sləs] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][tu:; tə]

that	Mabel	was	made	to	feel	that	it	would	be	useless	for	her	to
那	梅布尔	曾是	制成	到	感觉	那	它	会	是	无用	为了	她	到

[kən'tend] :

contend	:
抗衡	:

梅布尔被灌输了一种观念，那就是她反抗也是徒劳的：

[soʊ][ʃi:; ʃi][sæt][ænd; ənd] [pɔ:d] ['oʊvər][hɜ:r; hər] [bʊk] [ɪn] ['sʌlən] ['saɪləns] .

so	she	sat	and	pored	over	her	book	in	sullen	silence	.
所以	她	卫星	和	倾倒	超过	她	书	在	忧郁	沉默	.

于是她默默地坐着，埋头苦读。

[ðɪs] ['læstɪd] [ʌn'tɪl] [nɪr] ['dɪnər] - [taɪm] , [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mɔrnɪŋz] [wɜ:rk] ,

This	lasted	until	near	dinner	-	time	,	so	that	the	results	of	this	morning's	work	,
这	持续	直到	靠近	晚餐	-	时间	,	所以	那	这	结果	的	这	早晨	工作	,

这种情况一直持续到临近晚餐时间，因此，上午的工作成果，

[soʊ][fɑ:r][æz; əz]['meɪbəl][wʌz; wəz] [kən'sɜ:rnd] , [hæd; həd] [bɪn] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ˌsætɪs'fæktəri] [wen]

so	far	as	Mabel	was	concerned	,	had	been	anything	but	satisfactory	when
所以	远的	作为	梅布尔	曾是	担心的	,	有	到过	任何事物	但	令人满意的	什么时候

[ðə; ði] [bʊks] [wɜ:r; wər] [pʊt] [ə'weɪ] ;

the	books	were	put	away	;
这	图书	是	放	离开	;

就梅布尔而言，把书收起来这件事一点也不令人满意；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] ['veri] ['peɪnf(ə)l] ['fi:lɪŋz] [ðæt] [mɪs] ['lɪvɪseɪ]

and	it	was	with	very	painful	feelings	that	Miss	Livesay
和	它	曾是	和	非常	痛苦	情怀	那	错过	利夫赛

利夫赛小姐怀着极其痛苦的心情说道。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	107	]
[	页	-	]

[第107页]

['kɑ:ntəmˌpleɪtɪd] [nɑ:t]['oʊnli][ðə; ði] ['drʌdʒəri] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi][səb'dʒektɪd][tu:; tə] ,

contemplated	not	only	the	drudgery	she	would	be	subjected	to	,
思考	不是	仅有的	这	苦役	她	会	是	受	到	,

她不仅想到了自己将要遭受的苦役，

[ɪn] ['hævɪŋ] [tuː; tə][goʊ] [θruː] ['ɜːrli] ['lesnz; 'lesənz][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [rɪ'fræktəri] [niːs] [ʌv; əv][hɜːrz] ([huː]

in	having	to	go	through	early	lessons	with	this	refractory	niece	of	hers	(	who
在	拥有	到	去	通过	早期的	课程	和	这	耐火	侄女	的	她的	(	WHO

[wʌz; wəz][fɑːr] ,

was	far	,
曾是	远的	,

不得不和她这位桀骜不驯的侄女（当时远在千里之外）一起上早期课程，

['veri] [fɑːr][bɪ'haɪnd][bəuθ]['klærə][ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn][hɜːr; hər] ['lɜːrnɪŋ]) ,

very	far	behind	both	Clara	and	the	Maitlands	in	her	learning	)	,
非常	远的	在后面	两个都	克拉拉	和	这	梅特兰兹	在	她	学习	)	,

（在学习上远远落后于克拉拉和梅特兰一家）

[bʌt; bət][ðə; ði]['kɑːnflɪkt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə] [ɪn'kaʊntər] [wɪð; wɪθ] [praɪd] [ænd; ənd] ['ɑːbstɪnəsi] ,

but	the	conflict	she	was	likely	to	encounter	with	pride	and	obstinacy	,
但	这	冲突	她	曾是	可能	到	遇到	和	自豪	和	固执	,

但她很可能会因为骄傲和固执而遭遇冲突。

['iːvəlz][ʃiː; ʃi] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd][tuː; tə] [kən'tend] [wɪð; wɪθ] .

evils	she	never	before	had	to	contend	with	.
罪恶	她	绝不	前	有	到	抗衡	和	.

她以前从未遇到过的邪恶。

[ænt] ['meri] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][nɑːt][wʌn][tuː; tə] [gɪv] [wei] [tuː; tə] [dɪ'spɑːndənsi] ,

Aunt	Mary	,	however	,	was	not	one	to	give	way	to	despondency	,
阿姨	玛丽	,	然而	,	曾是	不是	一	到	给	方式	到	沮丧	,

然而，玛丽阿姨并不是那种会轻易消沉的人。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['dɪnər] - ['teɪbl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'zjuːmd] [ɔːl][hɜːr; hər]['juːʒuəl] ['tʃɪrflnəs] ;

and	at	the	dinner	-	table	she	had	resumed	all	her	usual	cheerfulness	;
和	在	这	晚餐	-	桌子	她	有	恢复	全部	她	通常	愉悦	;

到了餐桌上，她又恢复了往常的快乐模样；

[nɔːr][dɪd][ʃiː; ʃi] [meɪk] [ðə; ði] [liːst] ['dɪfrəns] [ɪn][hɜːr; hər] ['mænərz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [niːsiz] ,

nor	did	she	make	the	least	difference	in	her	manners	to	her	nieces	,
也不	做过	她	制作	这	至少	不同之处	在	她	礼仪	到	她	侄女	,

她对待侄女们的态度也丝毫没有改变。

[bʌt; bət] [tʃæt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][bəuθ] , [æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][dɪ'stɜːrb]

but	chatted	with	them	both	,	as	if	nothing	had	occurred	to	disturb
但	聊天	和	他们	两个都	,	作为	如果	没有什么	有	发生	到	打扰

[hɜːr; hər] [sə'renəti] .

her	serenity	.
她	宁静	.

但她却和他们俩聊了起来，仿佛什么事都没发生过，扰乱了她的平静。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋz] [æt; ət] [oʊk] ['vɪlə] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə]['lesnz; 'lesənz] ;

The	mornings	at	Oak	Villa	were	always	devoted	to	lessons	;
这	早晨	在	橡木	别墅	是	总是	奉献	到	课程	;

橡树别墅的上午总是用来上课；

[ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] ['aʊərz] [spent] [ɪn][wɜːrk][ænd; ənd] ['riːdɪŋ] ;

in	the	afternoon	there	were	two	hours	spent	in	work	and	reading	;
在	这	下午	那里	是	二	小时	花费	在	工作	和	阅读	;

下午有两个小时用于工作和阅读；

[ðen] [ðə; ði] ['deɪz] ['duːtiz] [wɜːr; wər] ['fɪnɪʃt] ,

then	the	day's	duties	were	finished	,
然后	这	天	职责	是	完成的	,

一天的工作就此结束。

[ɪf] [wiː; wi] [ɪkˈsept] [ðə; ði] [ˈlʊkɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈlesnz; ˈlesənz][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [deɪ] , [wɪtʃ] [ˈklærə]

if	we	except	the	looking	over	the	lessons	for	the	following	day	,	which	Clara
如果	我们	除了	这	寻找	超过	这	课程	为了	这	下列的	天	,	哪个	克拉拉

[ˈnevər] [əˈmɪtɪd; oʊˈmɪtɪd] [ˈduːɪŋ] .

never	omitted	doing	.
绝不	省略	正在做	.

如果忽略克拉拉从未间断的查看第二天课程内容这一点的话。

[ænd; ənd][ɑːn] [ðɪs] [deɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [skiːm] [ɪn][hɜːr; hər] [hed] , [bəuθ][fɔːr; fər] [ˈduːɪŋ] [ˈmeɪbəl]

And	on	this	day	she	had	a	scheme	in	her	head	,	both	for	doing	Mabel
和	在	这	天	她	有	一个	方案	在	她	头	,	两个都	为了	正在做	梅布尔

[gʊd] ,

good	,
好的	,

而就在这一天，她心中有一个计划，既是为了梅布尔好，

[ænd; ənd] [ˈseɪvɪŋ] [hɜːr; hər] [dɪr] [ænt] [ˈtrʌb(ə)l] .

and	saving	her	dear	aunt	trouble	.
和	保存	她	亲爱的	阿姨	麻烦	.

也帮她亲爱的姑妈省了不少麻烦。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [ʃiː; ʃi] [dɪˈtɜːrmɪnd] , [ɪf] [ˈpɑːsəb(ə)l] , [tuː; tə] [ɪnˈduːs] [hɜːr; hər][ˈkʌz(ə)n][tuː; tə][ɪgˈzɜːrt][hɜːrˈself][ɪn]

In	short	,	she	determined	,	if	possible	,	to	induce	her	cousin	to	exert	herself	in
在	短的	,	她	决定	,	如果	可能的	,	到	诱导	她	表哥	到	发挥	她自己	在

[ˈlɜːrnɪŋ] [ˈekstrə][ˈlesnz; ˈlesənz] ,

learning	extra	lessons	,
学习	额外的	课程	,

总之，她决心尽可能地促使她的表妹努力学习额外的课程。

[ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə][ˌoʊvərˈteɪk][ðə; ði] [jʌŋ] [ænd; ənd][hɜːrˈself] .

in	order	to	overtake	the	young	Maitlands	and	herself	.
在	命令	到	超过	这	年轻的	梅特兰兹	和	她自己	.

为了超越年轻的梅特兰一家和她自己。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [pərˈhæps] ,

She	thought	,	perhaps	,
她	想法	,	也许	,

她心想，或许……

[ðæt] [ðə; ði] [ˈveri] [praɪd] [ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈgɜːlz] [ˌkɑːmpəˈzɪʃ(ə)n] [wʊd] [eɪd][hɜːr; hər][ɪn] [ðɪs] [tæsk] ,

that	the	very	pride	in	the	young	girl's	composition	would	aid	her	in	this	task	,
那	这	非常	自豪	在	这	年轻的	女孩们	作品	会	援助	她	在	这	任务	,

这位年轻女孩对自己作品的自豪感将有助于她完成这项任务。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [mɪˈsteɪkən] .

and	in	this	she	was	not	mistaken	.
和	在	这	她	曾是	不是	错误	.

在这一点上，她的判断并没有错。

[ˈmeɪbəl] [ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] [wʌz; wəz] [pərˈmɪtɪd] [tuː; tə][duː][sʌm; səm]

Mabel	this	afternoon	was	permitted	to	do	some
梅布尔	这	下午	曾是	允许	到	做	一些

今天下午，梅布尔被允许做一些事情。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	108	]
[	页	-	]

[第108页]

[ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɔːt] [frʌm; frəm] [hoʊm] ; [ænd; ənd] [wʌt] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɪnˈdʌldʒəns] ,

of	the	work	she	had	brought	from	home	;	and	what	with	this	indulgence	,
的	这	工作	她	有	带来	从	家	;	和	什么	和	这	放纵	,

她从家里带来的那些工作；再加上这份宽容，

[ænd; ənd][ðə; ði]['klevər][ænd; ənd][ə'mjuːzɪŋ] [bʊk] [hɜːr; hər] [ænt] [hæd; həd] [bɪn] ['riːdɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm]

and	the	clever	and	amusing	book	her	aunt	had	been	reading	to	them
和	这	聪明的	和	有趣	书	她	阿姨	有	到过	阅读	到	他们

,

,

,

还有她姑姑正在给他们读的那本既聪明又有趣的书，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kwaɪt] [rɪ'kʌvərd] [hɜːr; hər]['spɪrɪts] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][æz; əz] ['laɪvli] [ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l]

she	had	quite	recovered	her	spirits	,	and	was	as	lively	and	cheerful
她	有	相当	恢复	她	烈酒	,	和	曾是	作为	热闹	和	快乐

[æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

as	possible	.
作为	可能的	.

她的精神状态已经完全恢复，尽可能地活泼开朗。

- ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] [taɪm] [tuː; tə] [fiːd] [ðə; ði] [faʊlz] , ['klærə] ? - [in'kwaiəd] ['meɪbəl] ,

'	Isn't	it	time	to	feed	the	fowls	,	Clara	?	'	inquired	Mabel	,
-	不是	它	时间	到	喂养	这	家禽	,	克拉拉	?	-	询问	梅布尔	,

“克拉拉，是不是该喂鸡了？”梅布尔问道。

[wen] [wɜːrk][ænd; ənd] [bʊks] [wɜːr; wər][leɪd][ə'saɪd] .

when	work	and	books	were	laid	aside	.
什么时候	工作	和	图书	是	铺设	旁边	.

当工作和书籍都被搁置一旁时。

- [jes] , [dɪr] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , - [rɪ'plaɪd] [hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] ;

'	Yes	,	dear	,	it	is	,	'	replied	her	cousin	;
-	是的	,	亲爱的	,	它	是	,	-	回复	她	表哥	;

“是的，亲爱的，的确如此，”她的表妹回答道；

- [bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə'blaɪdʒd] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [fiːd] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] - [deɪ] ,

'	but	I	should	be	obliged	if	you	would	feed	them	for	me	to	-	day	,
-	但	我	应该	是	有义务	如果	你	会	喂养	他们	为了	我	到	-	天	,

“但如果您今天能帮我喂它们，我将不胜感激。”

[æz; əz] [ænt] ['meri] ['wɒnts][ˌem 'iː][tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə] [dɪr] ['mæmə] [bɪ'fɔːr] [poʊst] - [taɪm] . -

as	Aunt	Mary	wants	me	to	write	a	letter	to	dear	mamma	before	post	-	time	.	'
作为	阿姨	玛丽	想要	我	到	写	一个	信	到	亲爱的	妈妈	前	邮政	-	时间	.	-

玛丽阿姨希望我在邮局关门前给亲爱的妈妈写封信。

- [oʊ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd][tuː; tə][duː][soʊ] , ['veri] [glæd] ! -

'	Oh	,	I	shall	be	glad	to	do	so	,	very	glad	!	'
-	哦	,	我	将	是	高兴的	到	做	所以	,	非常	高兴的	!	-

“哦，我非常乐意这样做！”

[sed] ['meɪbəl] , [huː] [hæd; həd][hɜːr; hər] [oʊn] ['məutivz] [fɔːr; fər][ðə; ði][ə'lækrəti][ʃiː; ʃi] [dɪ'spleɪd] .

said	Mabel	,	who	had	her	own	motives	for	the	alacrity	she	displayed	.
说	梅布尔	,	WHO	有	她	自己的	动机	为了	这	敏捷	她	显示	.

梅布尔说道，她表现出的这种积极主动自有她自己的动机。

- [mʌst; məst][aɪ][æsk] ['brɪdʒɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði][kɔːrn] ? -

'	Must	I	ask	Bridget	for	the	corn	?	'
-	必须	我	问	布里奇特	为了	这	玉米	?	-

“我必须问布里奇特要玉米吗？”

[ʃiː; ʃi] [in'kwaiəd] .

she	inquired	.
她	询问	.

她问道。

- [aɪ] [der] [seɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][set] ['redi] [ɑːn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['teɪbl] ; ['brɪdʒɪt] ['nevər] [fə'gets] ,

'	I	dare	say	you	will	find	it	set	ready	on	the	kitchen	table	;	Bridget	never	forgets	,
-	我	敢	说	你	将要	寻找	它	放	准备好	在	这	厨房	桌子	;	布里奇特	绝不	忘记了	,

我敢说你会发现它已经摆在厨房的桌子上了；布里奇特从不忘记。

- [sed] ['klærə] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ə'reɪndʒd] [hɜːr; hər] [desk] [ænd; ənd] ['raɪtɪŋ] [mə'tɪriəlz] .

'	said	Clara	,	as	she	arranged	her	desk	and	writing	materials	.
-	说	克拉拉	,	作为	她	安排	她	桌子	和	写作	材料	.

克拉拉一边整理书桌和书写工具一边说道。

['meɪbəl][ræn] [ɔːf] [ɪn] [greɪt] [gliː] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [suːn] ['bɪzɪli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][hɜːr; hər] ['veri] [ə'griːəb(ə)l]

Mabel	ran	off	in	great	glee	,	and	was	soon	busily	engaged	in	her	very	agreeable
梅布尔	跑	离开	在	伟大的	高兴	,	和	曾是	很快	忙碌地	已订婚的	在	她	非常	同意

[tæsk] ;

task	;
任务	;

梅布尔兴高采烈地跑开了，很快就忙着做她非常喜欢的事情；

[jet] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪn'devər] ,

yet	in	spite	of	her	endeavours	,
然而	在	尽管如此	的	她	努力	,

然而，尽管她做出了种种努力，

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tuː; tə][ɔːl][hɜːr; hər] ['feðərd]

she	found	that	it	was	impossible	to	give	satisfaction	to	all	her	feathered
她	成立	那	它	曾是	不可能的	到	给	满意	到	全部	她	羽毛

[frendz] .

friends	.
朋友们	.

她发现不可能让所有羽毛朋友都满意。

[sʌm; səm][wɜːr; wər] [tuː] ['griːdi] , [ænd; ənd] [wʊd] [ɪn'sɪst][ə'pɑːn] ['hævɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðer; ðər] [ʃer] ,

Some	were	too	greedy	,	and	would	insist	upon	having	more	than	their	share	,
一些	是	也	贪婪的	,	和	会	坚持	之上	拥有	更多的	比	他们的	分享	,

有些人太贪婪，坚持要得到比自己应得的更多。

[waɪl] ['ʌðər] [wɜːr; wər][nɑːt] [kə'reɪdʒəs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][stænd] [ʌp] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [raɪts] , [ænd; ənd]

while	others	were	not	courageous	enough	to	stand	up	for	their	rights	,	and
尽管	其他的	是	不是	勇敢	足够的	到	站立	向上	为了	他们的	权利	,	和

[soʊ][wɜːr; wər] ['iːzəli] [rɪ'pʌlst] ,

so	were	easily	repulsed	,
所以	是	容易地	反感	,

而另一些人则没有足够的勇气站出来捍卫自己的权利，因此很容易遭到镇压。

[ænd; ənd] [keɪm] ['veri] ['bædli] [ɔːf] [ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['skræmb(ə)l] ,

and	came	very	badly	off	in	the	general	scramble	,
和	来了	非常	糟糕	离开	在	这	一般的	争夺	,

在混战中损失惨重。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] ['meɪbəlz] ['spɪrɪtɪd] [ə'tempts] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən]['ekwɪtəb(ə)l][ˌdɪstrɪ'bjuːʃ(ə)n] .

notwithstanding	Mabel's	spirited	attempts	to	make	an	equitable	distribution	.
虽然	梅布尔的	精神抖擞	尝试	到	制作	一个	公平	分配	.

尽管梅布尔竭尽全力想要公平分配。

[æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi]

At	last	she
在	最后的	她

最后她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	109	]
[	页	-	]

[gɑːt]['taɪərd][ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [tiːtʃ] ['mænərz] [tuː; tə][ðə; ði] [kɑːk] [ænd; ənd] [henz] ,

got	tired	of	trying	to	teach	manners	to	the	cock	and	hens	,
得到	疲劳的	的	尝试	到	教	礼仪	到	这	公鸡	和	母鸡	,

我厌倦了教公鸡和母鸡礼仪，

[soʊ][ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər][ðə; ði] [pets] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ðə; ði] ['tʃɪkɪnz] .

so	she	went	to	look	after	the	pets	,	as	she	called	the	chickens	.
所以	她	去	到	看	后	这	宠物	,	作为	她	称为	这	鸡	.

于是她就去照看宠物了，她把那些鸡叫做宠物。

[ðiːz] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [bɪ'fɔːr] ['steɪtɪd] , [hæd; həd][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['mʌðər] [ə; eɪ] ['seprət]

These	,	as	we	have	before	stated	,	had	with	their	mother	a	separate
这些	,	作为	我们	有	前	声明	,	有	和	他们的	母亲	一个	分离

[ɪ'stæblɪʃmənt] ,

establishment	,
建立	,

如前所述，这些家庭和他们的母亲一起拥有独立的住所。

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [pek] [ðer; ðər] [greɪnz] [ɪn] [piːs] ,

and	so	they	were	permitted	to	peck	their	grains	in	peace	,
和	所以	他们	是	允许	到	啄	他们的	谷物	在	和平	,

于是，它们被允许安心地啄食谷粒。

['biːɪŋ] [ɪn][noʊ]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['luːzɪŋ] [ðer; ðər] [ʃer] ;

being	in	no	danger	of	losing	their	share	;
存在	在	不	危险	的	输	他们的	分享	;

不会有失去份额的危险；

[ðoʊ] ['iːv(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðiːz] ['taɪni] [θɪŋz] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [kən'tenʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [greɪn] ,

though	even	among	these	tiny	things	there	were	contentions	for	a	single	grain	,
尽管	甚至	之中	这些	微小的	事物	那里	是	争论	为了	一个	单身的	粮食	,

即便在这些微不足道的小事中，也存在着对一粒米的争夺。

[wɪtʃ] [pər'hæps] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [wʊd] [straɪv] ['æftər] .

which	perhaps	three	or	four	would	strive	after	.
哪个	也许	三	或者	四	会	努力	后	.

或许有三四个人会为此奋斗。

[æz; əz]['meɪbəl] [stʊd] ['wɑtʃɪŋ] [ænd; ənd][əd'maɪərɪŋ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['daʊni] ['kriːtʃərz] , [ðə; ði][dɪ'zaɪər]

As	Mabel	stood	watching	and	admiring	the	little	downy	creatures	,	the	desire
作为	梅布尔	站立	观看	和	钦佩	这	小的	绒毛状	生物	,	这	欲望

[keɪm] ['strɔːŋli] ['oʊvər][hɜːr; hər] ,

came	strongly	over	her	,
来了	强烈	超过	她	,

梅布尔站在那里，一边观察一边欣赏这些毛茸茸的小家伙们，突然，一股强烈的欲望涌上心头。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [dʌn] [bɪ'fɔːr] , [tuː; tə] [teɪk] [wʌn] [ʌp] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] .

as	it	had	done	before	,	to	take	one	up	in	her	hand	.
作为	它	有	完毕	前	,	到	拿	一	向上	在	她	手	.

就像以前那样，她拿起一个在手里。

- [wʌt] [hɑːrm][kʊd; kəd][aɪ][duː][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] [baɪ][dʒʌst] ['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ][hænd][fɔːr; fər][ə; eɪ]

'	What	harm	could	I	do	the	little	creature	by	just	holding	it	in	my	hand	for	a
-	什么	伤害	可以	我	做	这	小的	生物	经过	只是	保持	它	在	我的	手	为了	一个

['mɪnɪt] ?

minute	?
分钟	?

“我只是把它拿在手里抱一分钟，能对这个小家伙造成什么伤害呢？”

- [sed] ['meɪbəl] .

'	said	Mabel	.
-	说	梅布尔	.

“梅布尔说道。”

- [ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][oʊld][hen] [pekɪŋ] [æt; ət][ˌem ˈiː] , [aɪ][dəunt] [ker] [fɔːr; fər] [ðæt] ;

'	And	as	to	the	old	hen	pecking	at	me	,	I	don't	care	for	that	;
-	和	作为	到	这	老的	母鸡	啄食	在	我	,	我	不	关心	为了	那	;

至于那只老母鸡啄我，我不在乎；

[ænd; ənd][aɪ] [der] [seɪ] , - [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , - ['klærə]['oʊnli][toʊld][ˌem ˈiː] [ðɪs] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [ˌem ˈiː] . -

and	I	dare	say	,	'	she	added	,	'	Clara	only	told	me	this	to	frighten	me	.	'
和	我	敢	说	,	-	她	额外	,	-	克拉拉	仅有的	讲述	我	这	到	吓唬	我	.	-

“我敢说，”她补充道，“克拉拉告诉我这些只是为了吓唬我。”

[æz; əz]['meɪbəl] [meɪd] [ðɪs] ['veri] [ʌn'dʒʌst] [rɪ'mɑːrk] [kən'sɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] ,

As	Mabel	made	this	very	unjust	remark	concerning	her	cousin	,
作为	梅布尔	制成	这	非常	不公正	评论	有关	她	表哥	,

梅布尔对她的表妹发表了这番非常不公正的言论，

[ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [smɔːl] [dɔːr] [ɪn][ðə; ði]['waɪər] - [wɜːrk] ,

she	opened	the	small	door	in	the	wire	-	work	,
她	打开	这	小的	门	在	这	金属丝	-	工作	,

她打开了铁丝网上的小门，

[ænd; ənd] [pʊt] [hɜːr; hər][hænd][ɪn][tuː; tə] [siːz] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɪks] ;

and	put	her	hand	in	to	seize	one	of	the	chicks	;
和	放	她	手	在	到	抢占	一	的	这	小鸡	;

她把手伸进去，抓起一只小鸡；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sə'luːtid] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['terəbli] [hɑːrd] [pek] [frʌm; frəm] [deɪm] ['netɪ] , [ðæt] ,

but	she	was	saluted	with	such	a	terribly	hard	peck	from	Dame	Netty	,	that	,
但	她	曾是	敬礼	和	这样的	一个	可怕	难的	啄	从	贵妇人	内蒂	,	那	,

但是，内蒂夫人给了她一个非常用力的吻以示敬意，以至于

[hæd; həd][ʃiː; ʃi][nɑːt] [bɪn] ['veri] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][let][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

had	she	not	been	very	determined	in	the	matter	,	she	would	have	let	the	little
有	她	不是	到过	非常	决定	在	这	事情	,	她	会	有	让	这	小的

[tʃɪk] [goʊ] .

chick	go	.
小鸡	去	.

如果她不是下定决心要放走这只小鸡，她就会放了它。

[ʌn'fɔːrtʃənətli] [fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] , [hɜːr; hər]['kæptər][wʌz; wəz] ['veri] [dɪ'tɜːrmɪnd] , [ænd; ənd]

Unfortunately	for	the	little	creature	,	her	captor	was	very	determined	,	and
很遗憾	为了	这	小的	生物	,	她	俘虏者	曾是	非常	决定	,	和

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][hɑːrd] [pek] ,

in	spite	of	the	hard	peck	,
在	尽管如此	的	这	难的	啄	,

不幸的是，这只小动物的俘虏非常坚定，尽管遭受了重击，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['strʌglz] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrd] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ,

and	the	struggles	of	the	bird	,	she	took	it	out	,
和	这	斗争	的	这	鸟	,	她	采取	它	出去	,

她看到鸟儿挣扎，就把它带了出来。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['ʃʌtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [wen]

and	was	in	the	act	of	shutting	to	the	door	,	when
和	曾是	在	这	行为	的	关闭	到	这	门	,	什么时候

正要关门的时候

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	110	]
[	页	-	]

[ðə; ði] [sɔːft] ['tremblɪŋ] [θɪŋ] [slɪpt] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [hænd] , [ænd; ənd] ['flʌtəd] [ə'weɪ] [tuː; tə] [ɪts]

the	soft	trembling	thing	slipped	out	of	her	hand	,	and	fluttered	away	to	its
这	柔软的	发抖	事物	滑倒了	出去	的	她	手	,	和	飘动	离开	到	它是

[oʊn] [dɪ'strʌkʃn] .

own	destruction	.
自己的	破坏	.

那柔软颤抖的东西从她手中滑落，飘向了毁灭。

[jes] , [ðer; ðər] [ɑːn] [ðə; ði] [wɔːl] , ['slaɪli] ['wɑtʃɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['goʊɪŋ] [ɑːn] ,

Yes	,	there	on	the	wall	,	slyly	watching	all	that	had	been	going	on	,
是的	,	那里	在	这	墙	,	狡猾地	观看	全部	那	有	到过	去	在	,

是的，它就挂在墙上，偷偷地注视着发生的一切。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ] [dɪ'zaɪər] ['æftər] [ðə; ði] ['tʃɪkɪn] [æz; əz] ['meɪbəl] [hɜːr'self] [hæd; həd] ,

and	with	as	great	a	desire	after	the	chicken	as	Mabel	herself	had	,
和	和	作为	伟大的	一个	欲望	后	这	鸡	作为	梅布尔	她自己	有	,

她对这只鸡的渴望，就像梅布尔本人对它一样强烈。

[ðoʊ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['væstli] ['dɪfrənt] ['pɜːrpəs] , [sæt] [ðə; ði] [faɪn] [sliːk] [kæt] ,

though	for	a	vastly	different	purpose	,	sat	the	fine	sleek	cat	,
尽管	为了	一个	非常	不同的	目的	,	卫星	这	美好的	光滑	猫	,

虽然目的截然不同，但这只优雅光滑的猫咪却静静地坐在那里。

[tuː; tə] [huːm] [maɪ] [jʌŋ] ['riːdɚz] [hæv; həv] [bɪ'fɔːr] [bɪn] [ˌɪntrə'duːst] ,

to	whom	my	young	readers	have	before	been	introduced	,
到	谁	我的	年轻的	读者	有	前	到过	介绍	,

我的小读者们之前已经认识了这些人，

[ænd; ənd] [kwɪk] [æz; əz] ['laɪtnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [paʊnst] [daʊn] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [pʊr] [tʃɪk] , [ænd; ənd] ['kærid]

and	quick	as	lightning	she	pounced	down	upon	the	poor	chick	,	and	carried
和	快的	作为	闪电	她	猛扑	向下	之上	这	贫穷的	小鸡	,	和	携带

[ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] .

it	off	.
它	离开	.

她像闪电一样扑向那只可怜的小鸡，把它叼走了。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [kə'tæstrəfi] , [ænd; ənd] ['meɪbəl] [stʊd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ɪn] ['bɪtər]

This	was	a	terrible	catastrophe	,	and	Mabel	stood	for	a	moment	in	bitter
这	曾是	一个	糟糕的	灾难	,	和	梅布尔	站立	为了	一个	片刻	在	苦的

[dɪs'meɪ] ;

dismay	;
沮丧	;

这是一场可怕的灾难，梅布尔一时之间感到无比沮丧；

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [duː] — [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] ?

she	did	not	know	what	to	do	—	how	should	she	?
她	做过	不是	知道	什么	到	做	—	如何	应该	她	?

她不知道该怎么办——她应该怎么做?

[ðə; ði] [kæt] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] , [ænd; ənd] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [pʊr] ['tʃɪkɪn] [wʌz; wəz] [kɪld] ,

The	cat	had	disappeared	,	and	by	this	time	the	poor	chicken	was	killed	,
这	猫	有	消失	,	和	经过	这	时间	这	贫穷的	鸡	曾是	被杀	,

[ænd; ənd] [pər'hæps] ['iːtn] .

and	perhaps	eaten	.
和	也许	吃	.

猫不见了，可怜的鸡这时已经被杀死，或许还被吃掉了。

[ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [tel] ['klærə] ?

Should	she	tell	Clara	?
应该	她	告诉	克拉拉	?

她该告诉克拉拉吗?

[noʊ] , [ðæt] [wʊd] ['nevər] [duː] , [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [ænt] ['mɛriːz] [ɪrz]

no	,	that	would	never	do	,	for	it	would	be	sure	to	come	to	Aunt	Mary's	ears
不	,	那	会	绝不	做	,	为了	它	会	是	当然	到	来	到	阿姨	玛丽的	耳朵

.

:

.

不行，那样绝对不行，肯定会被玛丽阿姨听到的。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðə; ði] [fɜːrst] [skreɪp] [ðæt] ['meɪbəl] [hæd; həd] [gɑːt] ['ɪntuː] ,

It	was	not	the	first	scrape	that	Mabel	had	got	into	,
它	曾是	不是	这	第一的	刮	那	梅布尔	有	得到	进入	,

这并非梅布尔第一次惹上麻烦。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['sɑːri] [tuː; tə] [ˌeɪ diː 'diː] [gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv] [baɪ] [dɪˌsɪmju'leɪʃn] ; [ænd; ənd] [naʊ] ,

and	we	are	sorry	to	add	got	out	of	by	dissimulation	;	and	now	,
和	我们	是	对不起	到	添加	得到	出去	的	经过	伪装	;	和	现在	,

很遗憾，我们还要补充一点，他们是通过欺骗手段逃脱的；而现在，

['æftər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['fɜːrðər] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ,

after	a	little	further	consideration	,
后	一个	小的	更远	考虑	,

经过一番进一步思考，

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌʌn'waɪz] [kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt]

she	came	to	the	unwise	conclusion	that	it	would	be	better	to	say	nothing	about
她	来了	到	这	失策	结论	那	它	会	是	更好的	到	说	没有什么	关于

[ðə; ði] ['mætər] .

the	matter	.
这	事情	.

她得出了一个不明智的结论，那就是最好对此事保持沉默。

['æftər] [ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [wʌn] [tʃɪk] [aʊt] [ʌv; əv] [twelv] ; [ˌaɪ 'tiː] [pər'hæps] [wʊd] [nɑːt] [biː; bi]

After	all	,	it	was	only	one	chick	out	of	twelve	;	it	perhaps	would	not	be
后	全部	,	它	曾是	仅有的	一	小鸡	出去	的	十二	;	它	也许	会	不是	是

[mɪst] .

missed	.
错过	.

毕竟，十二只小鸡里只有一只；也许没人会注意到它。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['sɑːri] [ðæt] [ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [kɪld] ,

And	though	she	was	sorry	that	the	poor	little	thing	had	been	killed	,
和	尽管	她	曾是	对不起	那	这	贫穷的	小的	事物	有	到过	被杀	,

虽然她对那可怜的小家伙被杀感到难过，

[ʃiː; ʃi] ['sɔlɪst] [hɜːr'self] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [aɪ'diːə] [ðæt] [ðer; ðər] [wʊd] [suːn] [biː; bi] [ə; eɪ] [freʃ] [bruːd] [tuː; tə]

she	solaced	herself	with	the	idea	that	there	would	soon	be	a	fresh	brood	to
她	太阳能	她自己	和	这	主意	那	那里	会	很快	是	一个	新鲜的	幼虫	到

[ə'trækt] [hɜːr; hər] ['kʌzənz] [ə'tenʃ(ə)n] .

attract	her	cousin's	attention	.
吸引	她	表亲	注意力	.

她安慰自己说，很快就会有新的孩子出生，吸引她表妹的注意。

['kʌmfərtɪŋ] [hɜːr'self] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [aɪ'diːə] , [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] , [wer] [ʃiː; ʃi]

Comforting	herself	with	this	idea	,	she	walked	into	the	dining	-	room	,	where	she
令人感到安慰	她自己	和	这	主意	,	她	步行	进入	这	用餐	-	房间	,	在哪里	她

[faʊnd] [ðə; ði] [tiː]

found	the	tea
成立	这	茶

她安慰自己说，这样想着，便走进餐厅，在那里找到了茶。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 111]
[页 -]

[第111页]

['redi] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [suːn] [dʒɔɪnd] [baɪ][hɜːr; hər] [ænt] [ænd; ənd]['kʌz(ə)n] , [huː] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt]
ready , and was soon joined by her aunt and cousin , who had finished
准备好 , 和 曾是 很快 加入 经过 她 阿姨 和 表哥 , WHO 有 完成的
[ðer; ðər] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] ,
their correspondence ,
他们的 一致 ,

她准备就绪，不久后，她的姑姑和表妹也加入了她，她们已经写完了信。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [naʊ] [æt; ət] ['lɪbərti] [tuː; tə] [teɪk] [ðer; ðər] ['iːvnɪŋ] [wɔːk] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði]
and were now at liberty to take their evening walk as soon as the
和 是 现在 在 自由 到 拿 他们的 晚上 走 作为 很快 作为 这
['plez(ə)nt] [miːl] [wʌz; wəz] ['endɪd] .
pleasant meal was ended .
令人愉快的 一顿饭 曾是 结束 .

愉快的晚餐结束后，他们就可以自由地进行晚间散步了。

['tʃæptər] [ˌɛks'viː'aɪ] .
CHAPTER XVI .
章 十六 .

第十六章

[ə; eɪ] ['vɪzɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] .
A VISIT TO THE VICARAGE .
一个 访问 到 这 牧师住宅 .

参观牧师住宅。

['dʊrɪŋ] [tiː] - [taɪm] , [ænt] ['meri] [prə'poʊzd] [ə; eɪ] [wɔːk] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] ,
During tea - time , Aunt Mary proposed a walk to the vicarage ,
期间 茶 - 时间 , 阿姨 玛丽 建议的 一个 走 到 这 牧师住宅 ,

下午茶时间，玛丽阿姨提议去牧师住宅散步。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][æsk]['mɪstər] . - [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [pʊr] ['sɪmənz] ,
as she wanted to ask Mr . Newlove's opinion of the state of poor Simmons ,
作为 她 通缉 到 问 先生 . - 观点 的 这 状态 的 贫穷的 西蒙斯 ,

她想问问纽洛夫先生对可怜的西蒙斯先生的处境有何看法。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə][ɪn'kwaɪər]['æftər][ðə; ði] ['welfer] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['penʃənəz] ,
as well as to inquire after the welfare of some of her pensioners ,
作为 出色地 作为 到 查询 后 这 福利 的 一些 的 她 退休人员 ,

以及询问一些退休老人的生活状况，

[huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [jet] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə]['vɪzɪt] [sɪns] [hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] .
whom she had not yet had time to visit since her return home .
谁 她 有 不是 然而 有 时间 到 访问 自从 她 返回 家 .

她回家后一直没时间去看望他们。

[ðə; ði][prə'poʊz(ə)l] [pliːzd] ['klærə] , [wɪð; wɪθ] [huːm] [ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['nuːˌlʌv] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪ'speʃl]
The proposal pleased Clara , with whom the gentle Newlove was an especial
这 提议 高兴 克拉拉 , 和 谁 这 温和的 新恋 曾是 一个 特别的
['feɪvərɪt] ;
favourite ;
最喜欢的 ;

克拉拉对这个提议非常满意，她尤其喜欢温柔的纽洛夫；

[ðoʊ] ['meɪbəl][hæd; həd] [kən'siːvd] [ə; eɪ] [dɪs'laɪk] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [gɪv] [noʊ] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] , [tuː; tə]

though	Mabel	had	conceived	a	dislike	that	she	could	give	no	reason	for	,	to
尽管	梅布尔	有	构思	一个	不喜欢	那	她	可以	给	不	原因	为了	,	到

[ðɪs] ['kwaɪət] ,

this	quiet	,
这	安静的	,

尽管梅布尔对这个安静的人产生了一种无法解释的厌恶感，

['sensəb(ə)l] , [ænd; ənd] [ə'fekʃənət] [gɜːrl] .

sensible	,	and	affectionate	girl	.
明智的	,	和	亲热	女孩	.

懂事又温柔的女孩。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] ['veri] ['dɪfrənt] ['fiːlɪŋz] [ðæt] [ðə; ði] ['kʌznz] [went] [ˌʌp'sterz] [tuː; tə] [dres] .

It	was	with	very	different	feelings	that	the	cousins	went	upstairs	to	dress	.
它	曾是	和	非常	不同的	情怀	那	这	表兄弟姐妹	去	楼上	到	裙子	.

表兄妹俩怀着截然不同的心情上楼去穿衣服。

['meɪbəl] , [wiː; wi][mʌst; məst] [sə'poʊz] , [θɔːt] [ðæt] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ]

Mabel	,	we	must	suppose	,	thought	that	as	she	was	going	to	a
梅布尔	,	我们	必须	认为	,	想法	那	作为	她	曾是	去	到	一个

['klɜːrdʒimənz] [haʊs] ,

clergyman's	house	,
神职人员的	房子	,

我们只能推测，梅布尔当时以为自己要去一位牧师家，

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrmən] ; [ɔːr] [ɪf] [nɑːt] [ðæt] , [tuː; tə][sɪt] [stɪl] ,

she	should	have	to	listen	to	a	sermon	;	or	if	not	that	,	to	sit	still	,
她	应该	有	到	听	到	一个	讲道	;	或者	如果	不是	那	,	到	坐	仍然	,

她应该去听一场布道；或者，如果不行，至少也得安静地坐着。

[ænd; ənd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] , [waɪl] [ðə; ði] ['sinjər] [tɔːkt] [ə'baʊt] [sɪk] [foʊks] , [ænd; ənd][oʊld] [men] [ænd; ənd]

and	say	nothing	,	while	the	seniors	talked	about	sick	folks	,	and	old	men	and
和	说	没有什么	,	尽管	这	老年人	谈话	关于	生病的	各位	,	和	老的	男人	和

['wɪmɪn] ,

women	,
女性	,

而老人们却一言不发，只听他们谈论病人、老人和老妇人。

[tɪl] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kwaɪt] ['wɪrid] [aʊt] ;

till	she	should	be	quite	wearied	out	;
直到	她	应该	是	相当	疲惫	出去	;

直到她筋疲力尽为止；

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [noʊ] ['plez(ə)nt] ['prɑːspekt][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['laɪvli] [jʌŋ] ['leɪdi] .

and	this	was	certainly	no	pleasant	prospect	for	a	lively	young	lady	.
和	这	曾是	当然	不	令人愉快的	前景	为了	一个	热闹	年轻的	女士	.

对于一位活泼的年轻女士来说，这当然不是什么令人愉快的前景。

[bʌt; bət]['meɪbəl] [sed] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] ; [æz; əz]['juːʒuəl] , [hɜːr; hər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [tɜːrnd] [ɑːn] [wʌt]

But	Mabel	said	nothing	of	all	this	;	as	usual	,	her	conversation	turned	on	what
但	梅布尔	说	没有什么	的	全部	这	;	作为	通常	,	她	对话	转向	在	什么

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [wer] .

she	should	wear	.
她	应该	穿	.

但梅布尔对这一切只字未提；像往常一样，她的话题又回到了她应该穿什么衣服上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	112	]
[	页	-	]

- [ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [jʊr; jər] [dres] , ['klærə] ? - [sed] [hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] ;

'	Are	you	not	going	to	change	your	dress	,	Clara	?	'	said	her	cousin	;
-	是	你	不是	去	到	改变	你的	裙子	,	克拉拉	?	-	说	她	表哥	;

“克拉拉，你不打算换件衣服吗？”她的表妹问道；

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ʃʊrli] [nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] [ɪn] [ðæt] ['daʊdi] - ['lʊkɪŋ] [frɑːk] ?

'	you	are	surely	not	going	to	the	vicarage	in	that	dowdy	-	looking	frock	?
-	你	是	一定	不是	去	到	这	牧师住宅	在	那	土气的	-	寻找	连衣裙	?

你肯定不会穿着那件土气的裙子去牧师住宅吧?

[waɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][fɪt][tuː; tə] [wer] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋz] , [ɔːr][tuː; tə][goʊ] ['vɪzɪtɪŋ] [tuː; tə]['dɜːrti]

Why	,	it	is	only	fit	to	wear	in	the	mornings	,	or	to	go	visiting	to	dirty
为什么	,	它	是	仅有的	合身	到	穿	在	这	早晨	,	或者	到	去	访问	到	肮脏的

['kɔtɪdʒz] ,

cottages	,
小屋	,

为什么呢？它只适合早上穿，或者去拜访那些脏兮兮的小屋时穿。

[sʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi] [went] [tuː; tə] ['jestərdeɪ] . -

such	as	we	went	to	yesterday	.	'
这样的	作为	我们	去	到	昨天	.	-

比如我们昨天去的地方。

- [naʊ] [dəunt][let][ˌjuː 'es][tɔːk] [ə'baʊt] [dres] , - [sed] ['klærə] ;

'	Now	don't	let	us	talk	about	dress	,	'	said	Clara	;
-	现在	不	让	我们	讲话	关于	裙子	,	-	说	克拉拉	;

“现在我们别谈论穿着打扮了，”克拉拉说；

- [maɪ] [frɑːk] [ɪz] [wʌt] [ænt] ['meri] [bɔːt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

'	my	frock	is	what	Aunt	Mary	bought	for	me	,
-	我的	连衣裙	是	什么	阿姨	玛丽	买	为了	我	,

“我的裙子是玛丽阿姨给我买的。”

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [wer] , [aɪm] [ʃʊr] [aɪ][duː] [tuː] .

and	if	she	thinks	it	good	enough	for	me	to	wear	,	I'm	sure	I	do	too	.
和	如果	她	思考	它	好的	足够的	为了	我	到	穿	,	我是	当然	我	做	也	.

如果她觉得这件衣服适合我穿，那我肯定也觉得适合。

[bɪ'saɪdz] , ['meɪbəl] ,

Besides	,	Mabel	,
除了	,	梅布尔	,

此外，梅布尔

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [mʌtʃ] [mɪ'steɪkən] [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] ['mɪstər] . [ɔːr]['mɪsɪz] . ['nuːˌlʌv] [wʊd] ['noʊtɪs]

you	are	very	much	mistaken	if	you	think	that	Mr	.	or	Mrs	.	Newlove	would	notice
你	是	非常	很多	错误	如果	你	思考	那	先生	.	或者	太太	.	新恋	会	注意

[jʊr; jər] [dres] ,

your	dress	,
你的	裙子	,

如果你认为纽洛夫先生或太太会注意到你的穿着，那就大错特错了。

[ən'les] , [ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['veri] [smɑːrt][wʌn] , [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [noʊ] [ðeɪ] ['wʊdnt] [laɪk] . -

unless	,	indeed	,	it	were	a	very	smart	one	,	such	as	I	know	they	wouldn't	like	.	'
除非	,	的确	,	它	是	一个	非常	聪明的	一	,	这样的	作为	我	知道	他们	不会	喜欢	.	-

除非，那确实是一个非常聪明的聪明人，我知道他们肯定不会喜欢。

- [ðen] [aɪ] [ʃænt] [ker] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [laɪks] , [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][dʒʌst][pʊt][ɑːn] [wʌt] [aɪ][laɪk][maɪ'self] ,

'	Then	I	shan't	care	for	their	likes	,	but	I	shall	just	put	on	what	I	like	myself	,
-	然后	我	不会	关心	为了	他们的	点赞	,	但	我	将	只是	放	在	什么	我	喜欢	我	,

“那我才不在乎他们的喜好，我只会穿自己喜欢的衣服。”

- [sed] [ðə; ðɪ] ['greɪsləs] [gɜːrl] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʊk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [drɔːr] [ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] ['prɪntɪd]
' said the graceless girl , as she took from her drawer a very pretty printed
- 说 这 毫无风度 女孩 , 作为 她 采取 从 她 抽屉 一个 非常 漂亮的 打印
['mʌzlɪn] ,
muslin ,
细棉布 ,

“,”那个笨拙的女孩一边说着，一边从抽屉里拿出一块非常漂亮的印花棉布。

[ænd; ənd] [prə'siːdɪd] [tuː; tə] [ə'reɪ] [hɜːr'self][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
and proceeded to array herself in it ,
和 继续 到 大批 她自己 在 它 ,

然后她开始穿戴起来。

['fɪnɪʃɪŋ] [ɔːf][baɪ] ['dɔnɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [blæk] [hæt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] ['feðər] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
finishing off by donning a little black hat with a white feather in it .
精加工 离开 经过 穿戴 一个 小的 黑色的 帽子 和 一个 白色的 羽毛 在 它 .

最后，他戴上了一顶插着白色羽毛的小黑帽。

- [naʊ] , [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [reɪn] , - [sə'dʒestɪd] ['klærə] ,
' Now , suppose it should rain , ' suggested Clara ,
- 现在 , 认为 它 应该 雨 , - 建议 克拉拉 ,

“现在，假设下雨了呢？”克拉拉提议道。

- [wʌt] [bɪ'kʌmz] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['prɪti] [frɑːk] [ænd; ənd][jʊr; jər] [waɪt] ['feðər] ? -
' what becomes of your pretty frock and your white feather ? '
- 什么 变成 的 你的 漂亮的 连衣裙 和 你的 白色的 羽毛 ? -

“你那漂亮的裙子和白色的羽毛会怎么样呢？”

- [ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ðə; ðɪ] [liːst] ['laɪklihʊd] [ʌv; əv][reɪn] , - [rɪ'plaɪd] ['meɪbəl] ; - [aɪ]['nevər] [sɔː] [ə; eɪ]['faɪnər]
' There is not the least likelihood of rain , ' replied Mabel ; ' I never saw a finer
- 那里 是 不是 这 至少 可能性 的 雨 , - 回复 梅布尔 ; - 我 绝不 锯 一个 更精细
['iːvnɪŋ] ;
evening ;
晚上 ;

“一点下雨的可能性都没有，”梅布尔回答说；“我从未见过如此美好的夜晚；

- [ænd; ənd] [ə'weɪ] [ʃiː; ʃi][ræn] [ˌdaʊn'sterz] ,
' and away she ran downstairs ,
- 和 离开 她 跑 楼下 ,

于是她跑下楼去了。

[bʌt; bət] ['teɪkɪŋ] [ker] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ænt] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['redi]
but taking care to avoid a meeting with her aunt until they were all ready
但 采取 关心 到 避免 一个 会议 和 她 阿姨 直到 他们 是 全部 准备好
[tuː; tə][stɑːrt] .
to start .
到 开始 .

但要小心翼翼地避免与她姑姑见面，直到他们一切准备就绪。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] ['lʌvli] ['iːvnɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] .
It was indeed a lovely evening for a walk .
它 曾是 的确 一个 迷人的 晚上 为了 一个 走 .

那真是一个适合散步的好夜晚。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 113]
[页 -]

[第113页]

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['veri] [hɑːt][æt; ət][wʌn] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [deɪ] ,
It had been very hot at one time of the day ,
它 有 到过 非常 热的 在 一 时间 的 这 天 ,

一天中某个时段天气非常炎热。

[bʌt; bət][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['θʌndər] - ['ʃaʊər] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [kuːld]

but	there	had	been	a	thunder	-	shower	in	the	afternoon	,	which	had	cooled
但	那里	有	到过	一个	雷	-	淋浴	在	这	下午	,	哪个	有	冷却

[ðə; ði] [er] ,

the	air	,
这	空气	,

但下午下了一场雷阵雨，气温有所下降。

[ænd; ənd]['gɪv(ə)n] ['freʃnəs] [ʌv; əv] ['kʌlərɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] [ˌvedʒə'teɪʃn] ,

and	given	freshness	of	colouring	to	the	surrounding	vegetation	,
和	给定	新鲜	的	染色	到	这	周围	植被	,

并为周围的植被增添了鲜艳的色彩，

['diːpənɪŋ] [ðə; ði] [tɪnts] [ɑːn] ['flaʊər] [ænd; ənd] [ʃrʌb] [ænd; ənd] [triː] , [waɪl] ,

deepening	the	tints	on	flower	and	shrub	and	tree	,	while	,
加深	这	色调	在	花	和	灌木	和	树	,	尽管	,

加深花朵、灌木和树木的颜色，同时，

- [ðə; ði] - [sʌn] [siːmd] [loʊθ][tuː; tə] [liːv]

'	The	ling'ring	sun	seem'd	loth	to	leave
-	这	-	太阳	似乎	洛斯	到	离开

那轮徘徊的太阳似乎不愿离去。

['lændskip] [soʊ] [fer] , [tuː; tə]['dʒent(ə)l] [iːv] . -

Landskip	so	fair	,	to	gentle	eve	.	'
土地跳跃	所以	公平的	,	到	温和的	前夕	.	-

风景如此优美，宛如温柔的黄昏。

[ænt] ['meri] , [ðoʊ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi] ['noʊtɪst] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪn][ðə; ði] ['dresɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

Aunt	Mary	,	though	of	course	she	noticed	the	difference	in	the	dresses	of	her
阿姨	玛丽	,	尽管	的	课程	她	注意到	这	不同之处	在	这	连衣裙	的	她

[niːsiz] ,

nieces	,
侄女	,

玛丽阿姨当然注意到了她侄女们裙子的不同之处。

[sed] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] [kept] [ʌp] , [æz; əz][ʃiː; ʃi]['juːʒuəli; 'juːʒəli][dɪd] , [ə; eɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]

said	nothing	about	it	;	but	kept	up	,	as	she	usually	did	,	a	conversation
说	没有什么	关于	它	;	但	保留	向上	,	作为	她	通常	做过	,	一个	对话

[bəuθ] [ə'mjuːzɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'strʌktɪv] .

both	amusing	and	instructive	.
两个都	有趣	和	有指导意义的	.

她对此只字未提；但她像往常一样，继续着一场既有趣又有启发性的谈话。

['iːv(ə)n]['meɪbəl][fər'gɑːt][hɜːr; hər] [faɪn] [kloʊðz] [ɪn] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ænt] ,

Even	Mabel	forgot	her	fine	clothes	in	listening	to	her	aunt	,
甚至	梅布尔	忘了	她	美好的	衣服	在	聆听	到	她	阿姨	,

就连梅布尔听了姑妈的话，都忘了穿漂亮的衣服。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [θroʊn] [aʊt] [ʌv; əv] [self] .

and	for	the	present	seemed	to	be	thrown	out	of	self	.
和	为了	这	展示	似乎	到	是	抛掷	出去	的	自己	.

而此刻，他似乎已经脱离了自我。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃɑːrm] [ɪz][ðer; ðər][ɪn] [waɪz] ['tiːtʃɪŋ] .

Such	a	charm	is	there	in	wise	teaching	.
这样的	一个	魅力	是	那里	在	明智的	教学	.

智慧的教诲中蕴含着这样的魅力。

[nɔːr] [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['prɪti] , [sɪ'kluːdɪd] ['vɪkərɪdʒ] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['hɑːrtɪli] ['welkəmd]
Nor when they reached the pretty , secluded vicarage , and were heartily welcomed
也不 什么时候 他们 达到 这 漂亮的 , 僻 牧师住宅 , 和 是 衷心地 欢迎
[baɪ][ɪts] ['inmeits] ,
by its inmates ,
经过 它是 囚犯 ,

当他们抵达那座美丽而僻静的牧师住宅，并受到屋内居民的热烈欢迎时，

[wɜːr; wər][ðə; ði] [fɪrz] [ʌv; əv]['meɪbəl][æt; ət][ɔːl] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi]['riəlaizd] ,
were the fears of Mabel at all likely to be realised ,
是 这 恐惧 的 梅布尔 在 全部 可能 到 是 意识到 ,

梅布尔的担忧是否有可能变成现实?

[æz; əz] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrmən] , [ɔːr] ['diːteɪlz] [ʌv; əv][oʊld][ænd; ənd] [sɪk]
as instead of having to listen to a sermon , or details of old and sick
作为 反而 的 拥有 到 听 到 一个 讲道 , 或者 细节 的 老的 和 生病的
['piːp(ə)l] ,
people ,
人们 ,

这样一来，就不用听布道，也不用听关于老人和病人的详细讲述，

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd]['klærə][wɜːr; wər] [wɔːkt] [ɔːf][baɪ]['rɑːbərt][ænd; ənd] ['ɪdɪθ] ['nuːˌlʌv] , [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]
she and Clara were walked off by Robert and Edith Newlove , to see the
她 和 克拉拉 是 步行 离开 经过 罗伯特 和 伊迪丝 新恋 , 到 看 这
['ræbəts] ,
rabbits ,
兔子 ,

她和克拉拉被罗伯特和伊迪丝·纽洛夫夫妇带去看兔子了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['riŋdʌv] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['poʊltri] [ɪn][ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] [ˌhæbɪ'teɪʃn] .
and the ringdoves , and the poultry in their respective habitations .
和 这 斑鸠 , 和 这 家禽 在 他们的 各自 居住地 .

还有斑鸠和家禽在它们各自的栖息地里。

- [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðeɪ] [ɑːr; ər] — - [haʊ] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] ! -
' How beautiful they are — - how very beautiful ! '
- 如何 美丽的 他们 是 — - 如何 非常 美丽的 ! -

“它们真漂亮——真是太漂亮了！”

[sed] ['klærə] , ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['riŋdʌv] ;
said Clara , speaking of the ringdoves ;
说 克拉拉 , 请讲 的 这 斑鸠 ;

克拉拉说，她指的是环颈斑鸠；

- [ænd; ənd][soʊ]['dʒent(ə)l] [tuː] — [ðeɪ] [dəunt] [faɪt] [ænd; ənd]['skwɑːb(ə)l] [laɪk] [maɪ] [henz] [duː]['oʊvər][ə; eɪ]
' and so gentle too — they don't fight and squabble like my hens do over a
- 和 所以 温和的 也 — 他们 不 斗争 和 争吵 喜欢 我的 母鸡 做 超过 一个
[fjuː] [greɪnz] [ʌv; əv] [wiːt] . -
few grains of wheat . '
很少 谷物 的 小麦 . -

“而且它们性情也很温顺——它们不像我的母鸡那样为了几粒小麦而争吵打架。”

- [oʊ] , [ðeɪ] [kæn; kən] [pek] [wʌn] [ə'nʌðər] ['sʌmtaɪmz] , -
' Oh , they can peck one another sometimes , '
- 哦 , 他们 能 啄 一 其他 有时 , -

“哦，它们有时候会互相啄一下。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 114]
[页 -]

[sed] ['ɪdɪθ] ; - [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] ['nɔɪzi] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ðə; ði] [faʊlz] . -

said	Edith	;	'	but	they	are	not	noisy	about	it	like	the	fowls	.	'
说	伊迪丝	;	-	但	他们	是	不是	嘈杂	关于	它	喜欢	这	家禽	.	-

伊迪丝说："但是它们不像家禽那样吵闹。"

- [ænd; ənd][maɪ] ['ræbəts] [ɑːr; ər][nɑːt][æt; ət][ɔːl] ['nɔɪzi] ['iːðər] , - [sed] ['rɑːbərt] ;

'	And	my	rabbits	are	not	at	all	noisy	either	,	'	said	Robert	;
-	和	我的	兔子	是	不是	在	全部	嘈杂	任何一个	,	-	说	罗伯特	;

"我的兔子一点也不吵闹，"罗伯特说；

- [bʌt; bət][ðə; ði] [bʌk] [kæn; kən][biː; bi] ['veri] ['kruːəl] ,

'	but	the	buck	can	be	very	cruel	,
-	但	这	巴克	能	是	非常	残忍的	,

但雄鹿有时非常残忍。

[fɔːr; fər] [ɪf] [wiː; wi][dəunt] [teɪk] [ker] [hiː; hi] [meɪks] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['iːtɪŋ] [ʌp] [wʌn][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði]

for	if	we	don't	take	care	he	makes	nothing	of	eating	up	one	or	two	of	the
为了	如果	我们	不	拿	关心	他	制作	没有什么	的	吃	向上	一	或者	二	的	这

['lɪt(ə)l] [wʌnz] . -

little	ones	.	'
小的	一个	.	-

因为如果我们不小心，他吃掉一两个小孩也无妨。

- ['hɔːrɪd] ['kriːtʃərz] ! - [sed] ['meɪbəl] .

'	Horrid	creatures	!	'	said	Mabel	.
-	可怕的	生物	!	-	说	梅布尔	.

"可怕的生物！"梅布尔说道。

- [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [laɪk] ['ræbəts] [ə'gen] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] ['ʃɑːkɪŋ] . -

'	I	shall	never	like	rabbits	again	;	it	is	quite	shocking	.	'
-	我	将	绝不	喜欢	兔子	再次	;	它	是	相当	令人震惊	.	-

"我以后再也不会喜欢兔子了；这太令人震惊了。"

- [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɪn'diːd] [biː; bi] [kwaɪt] ['ʃɑːkɪŋ] [ɪf] [ðeɪ] [nuː] ['betər] , - [rɪ'plaɪd] ['rɑːbərt] ; - [bʌt; bət]

'	It	would	indeed	be	quite	shocking	if	they	knew	better	,	'	replied	Robert	;	'	but
-	它	会	的确	是	相当	令人震惊	如果	他们	知道	更好的	,	-	回复	罗伯特	;	-	但

[ðeɪ] [dəunt] ,

they	don't	,
他们	不	,

"如果他们更清楚真相，那确实会令人震惊，"罗伯特回答说；"但他们并不清楚。"

[soʊ][wiː; wi][mʌst; məst][traɪ][tuː; tə] [prɪ'vent] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] ['æktɪŋ] ['kruːəli] .

so	we	must	try	to	prevent	them	from	acting	cruelly	.
所以	我们	必须	尝试	到	防止	他们	从	表演	残酷地	.

所以我们必须努力阻止他们做出残忍的行为。

[ænd; ənd]['æftər][ɔːl] , - [hiː; hi] ['ædɪd] ,

And	after	all	,	'	he	added	,
和	后	全部	,	-	他	额外	,

毕竟，"他补充道。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][hæf][soʊ][bæd][æz; əz] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɜːlz] ['duːɪŋ] [rɔːŋ] [wen] [ðeɪ] [noʊ] ['betər] ;

'	it	is	not	half	so	bad	as	boys	and	girls	doing	wrong	when	they	know	better	;
-	它	是	不是	一半	所以	坏的	作为	男孩们	和	女孩们	正在做	错误的	什么时候	他们	知道	更好的	;

"这远没有男孩女孩明知故犯那么糟糕；

[jet] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [seɪ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [laɪk] [ðem; ðəm] [ə'gen] , [ʃʊd; ʃəd]

yet	we	should	not	say	of	them	that	we	should	never	like	them	again	,	should
然而	我们	应该	不是	说	的	他们	那	我们	应该	绝不	喜欢	他们	再次	,	应该

[wiː; wi] ,

we	,
我们	,

但是，我们不应该说我们再也不会喜欢他们了，对吗？

[mɪs] ['meɪbəl] ? -
Miss Mabel ? '
错过 梅布尔 ? -

梅布尔小姐?

- [noʊ] , [aɪ] [sə'poʊz] [nɑːt] , - [sed] [ðə; ði] ['kɑːnʃəns] ['strɪkən] [gɜːrl] ,
' No , I suppose not , ' said the conscience stricken girl ,
- 不 , 我 认为 不是 , - 说 这 良心 受打击的 女孩 ,

“不，我想不是，”良心不安的女孩说道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [faʊlz] - [haʊs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] ['mɑːd(ə)l]
as she found herself standing before the fowls ' house , which was the very model
作为 她 成立 她自己 常设 前 这 家禽 - 房子 , 哪个 曾是 这 非常 模型
[ʌv; əv]['klærəz, 'klɛrəz] ,
of Clara's ,
的 克拉拉的 ,

当她发现自己站在鸡舍前时，那鸡舍正是克拉拉家鸡舍的模样。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [ɪn'dʌstriəs] [hændz] , ['neɪmli] [ðoʊz] [ʌv; əv]
and indeed had been made by the same industrious hands , namely those of
和 的确 有 到过 制成 经过 这 相同的 勤劳 双手 , 即 那些 的
[pʊr] ['sɪmənz] ,
poor Simmons ,
贫穷的 西蒙斯 ,

事实上，它们都是由同一双勤劳的手制作的，那就是可怜的西蒙斯的手。

[huː] [wʌz; wəz] [naʊ] , [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər] [mʌnθs] , ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][bed][ʌv; əv]
who was now , and had been for months , lying on the bed of
WHO 曾是 现在 , 和 有 到过 为了 几个月 , 说谎 在 这 床 的
['læŋgwɪʃɪŋ] .
languishing .
萎靡不振 .

他现在已经卧床不起数月了，奄奄一息。

- [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [faʊlz] [ɑːr; ər][ɔːl] [gɔːn] [tuː; tə] [ruːst] , - [sed] ['ɪdɪθ] ;
' You see the fowls are all gone to roost , ' said Edith ;
- 你 看 这 家禽 是 全部 已消失 到 栖息地 , - 说 伊迪丝 ;

“你看，家禽都飞去栖息了，”伊迪丝说；

- [ðə; ði] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [tʃɪks] [ɑːr; ər] ['ʌndər] [ðer; ðər] ['mʌðɝz] [wɪŋ] .
' the dear little chicks are under their mother's wing .
- 这 亲爱的 小的 小鸡 是 在下面 他们的 母亲的 翼 .

可爱的小鸡们在妈妈的羽翼下。

[aɪ][duː] [wɪʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] [ðem; ðəm] ; [ðer; ðər][ɑːr; ər][ten] [sʌtʃ] ['bjuːtiːz] ! -
I do wish you could have seen them ; there are ten such beauties ! '
我 做 希望 你 可以 有 已见 他们 ; 那里 是 十 这样的 美女 ! -

真希望你也能看到它们；那里有十位绝世佳人！

- [oʊ] , [aɪ][hæv; həv][gɑːt] [twelv] , - [kraɪd]['klærə] ;
' Oh , I have got twelve , ' cried Clara ;
- 哦 , 我 有 得到 十二 , - 哭 克拉拉 ;

“哦，我有十二个，”克拉拉喊道；

- [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] - [taɪm] [aɪ][ɪk'spekt][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv]
' and in a few days ' time I expect we shall have
- 和 在 一个 很少 天 - 时间 我 预计 我们 将 有

“几天后”，我预计我们将拥有

[twelv]
twelve
十二

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 115]
[页 -]

[第115页]

[mɔːr] , [ɪf] [deɪm] ['pɑːtlit] [ɪz][æz; əz] ['fɔːrtʃənət] [æz; əz] ['netɪ] .
more , if Dame Partlet is as fortunate as Netty .
更多的 , 如果 贵妇人 帕特莱 是 作为 幸运 作为 内蒂 .

如果帕特莱特夫人像内蒂一样幸运的话，那就更好了。

[duː] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ðem; ðəm] , ['ɪdɪθ] [dɪr] , [nekst] [wiːk] .
Do come and see them , Edith dear , next week .
做 来 和 看 他们 , 伊迪丝 亲爱的 , 下一个 星期 .

亲爱的伊迪丝，下周一定要来看看他们。

[θɪŋk] [wʌt] [ə; eɪ]['fæməli][aɪ] , [ɔːr] ['ræðər] [ænt] , [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [prə'veɪd] [fɔːr; fər] — ['twenti] - [fɔːr]
Think what a family I , or rather Aunt , will have to provide for — twenty - four
思考 什么 一个 家庭 我 , 或者 相当 阿姨 , 将要 有 到 提供 为了 — 二十 - 四
! -
! '
! -

想想我，或者更确切地说是我的姑姑，要养活多少人——整整二十四个人！

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [nɑːt]['oʊnli] [kaʊntɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɪkɪnz] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [hætʃt] ,
This was indeed not only counting the chickens before they were hatched ,
这 曾是 的确 不是 仅有的 计数 这 鸡 前 他们 是 孵化 ,

这的确不仅仅是过早地数小鸡，

[bʌt; bət][nɑːt] [kaʊntɪŋ] [ɑːn] [mis'fɔːtʃənz] [tuː; tə] [ðoʊz] [ðæt] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [hætʃt] ,
but not counting on misfortunes to those that were already hatched ,
但 不是 计数 在 不幸 到 那些 那 是 已经 孵化 ,

但却不指望那些已经孵化出来的生命会遭遇不幸。

[ænd; ənd]['meɪbəl][dɪd][nɑːt] [fiːl] [æt; ət][ɔːl]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][æt; ət][ðə; ði][tɜːrn][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]
and Mabel did not feel at all comfortable at the turn the conversation
和 梅布尔 做过 不是 感觉 在 全部 舒服的 在 这 转动 这 对话
[hæd; həd]['teɪkən] ;
had taken ;
有 已采取 ;

梅布尔对谈话的走向感到非常不自在；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['sɑːri] , ['ðerfɔːr] ,
she was not sorry , therefore ,
她 曾是 不是 对不起 , 所以 ,

因此，她并不后悔。

[wen] [ðə; ði]['sɜːrvənt] [keɪm] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [mɪs] ['lɪvɪseɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [taɪm] [tuː; tə][goʊ] [hoʊm] .
when the servant came to say that Miss Livesay thought it time to go home .
什么时候 这 仆人 来了 到 说 那 错过 利夫赛 想法 它 时间 到 去 家 .

仆人过来禀报说，利夫赛小姐觉得该回家了。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] ['sʌmənz] [wʌz; wəz] [ɪ'miːdiətli] [əu'beid] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['veri] [kaɪnd] [ə'djuː] ,
Of course the summons was immediately obeyed , and with very kind adieus ,
的 课程 这 传票 曾是 立即地 服从 , 和 和 非常 种类 再见 ,
[ðə; ði] [frendz] , [oʊld][ænd; ənd] [jʌŋ] ,
the friends , old and young ,
这 朋友们 , 老的 和 年轻的 ,

当然，召唤立刻得到了响应，朋友们，无论老少，都依依不舍地道别。

['sepəreɪtɪd] ;
separated ;
分开 ;

分开；

[ænt] ['meri] [əb'zəviŋ, ɔb-] [ðæt] - [ðeɪ] [mʌst; məst] [wɔːk] ['ræðər] ['kwɪkər] [ɪn] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [hoʊm] [ðæn; ðən]

Aunt	Mary	observing	that	'	they	must	walk	rather	quicker	in	returning	home	than
阿姨	玛丽	观察	那	-	他们	必须	走	相当	更快	在	返回	家	比

[ðeɪ] [hæd; həd][ɪn] ['kʌmɪŋ] ,

they	had	in	coming	,
他们	有	在	未来	,

玛丽姨妈注意到，“他们回家的路肯定比来的时候走得快得多。”

[æz; əz][ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] ['stɔːrmi] - ['lʊkɪŋ] [klaʊdz] ['hæŋɪŋ] [ˌoʊvər'hed] . -

as	there	were	some	stormy	-	looking	clouds	hanging	overhead	.	'
作为	那里	是	一些	暴风雨	-	寻找	云	绞刑	开销	.	-

因为头顶上悬着一些看起来很要下暴雨的云层。

[ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] [klaʊdz] [ænd; ənd] ['ʃaʊɝz] [tɜːrnd] ['meɪbəlz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər] [dres] ,

The	mention	of	clouds	and	showers	turned	Mabel's	attention	to	her	dress	,
这	提到	的	云	和	淋浴	转向	梅布尔的	注意力	到	她	裙子	,

[wɪtʃ] , [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [truːθ] ,

which	,	to	say	the	truth	,
哪个	,	到	说	这	真相	,

提到乌云和阵雨，梅布尔的注意力就转移到了自己的裙子上，说实话，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] ; [ænd; ənd][noʊ] ['wʌndər] , [æz; əz][noʊ][wʌn][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] ['slaɪtəst]

she	had	forgotten	;	and	no	wonder	,	as	no	one	had	taken	the	slightest
她	有	被遗忘的	;	和	不	想知道	,	作为	不	一	有	已采取	这	丝毫

['noʊtɪs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

notice	of	it	,
注意	的	它	,

她已经忘记了；这也不足为奇，因为根本没人注意到这件事。

[ðoʊ] [ðə; ði] ['fuːlɪʃ] [gɜːrl][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] [sʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr'self] [ə'træktɪv] .

though	the	foolish	girl	had	been	at	such	trouble	to	make	herself	attractive	.
尽管	这	愚蠢	女孩	有	到过	在	这样的	麻烦	到	制作	她自己	吸引人的	.

尽管这个愚蠢的女孩费尽心思让自己变得漂亮。

[ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] [klaʊdz] [ænd; ənd] [reɪn] [brɔːt] [bæk] ['meɪbəlz] [θɔːts] [tuː; tə][ðə; ði] ['delɪkət]

The	mention	of	clouds	and	rain	brought	back	Mabel's	thoughts	to	the	delicate
这	提到	的	云	和	雨	带来	后退	梅布尔的	想法	到	这	精美的

[frɑːk] [ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] [hæt] .

frock	and	the	new	hat	.
连衣裙	和	这	新的	帽子	.

提到云和雨，梅布尔又想起了那件精致的连衣裙和新帽子。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd]['klærə][wɜːr; wər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn] [æd'væns] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ænt] ,

She	and	Clara	were	a	little	in	advance	of	their	aunt	,
她	和	克拉拉	是	一个	小的	在	进步	的	他们的	阿姨	,

她和克拉拉比她们的姑姑稍微领先一步。

[huː] [hæd; həd] [stɑːpt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] [pleɪs] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l][ɪn]

who	had	stopped	for	a	moment	to	place	a	trifle	in
WHO	有	停止	为了	一个	片刻	到	地方	一个	琐事	在

他停下来片刻，把一块小甜点放了进去

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	116	]
[	页	-	]

['mɪstər] . - [hænd][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['veri] [pʊr] [pə'rɪʃənər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] , [ʌv; əv] [huːm] [ðeɪ]
Mr . Newlove's hand for a very poor parishioner of his , of whom they
先生 . - 手 为了 一个 非常 贫穷的 教区居民 的 他的 , 的 谁 他们
[hæd; həd] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] .
had been talking .
有 到过 说 .

纽洛夫先生向他一位非常贫穷的教区居民求婚，他们之前一直在谈论这位居民。

- [oʊ] , [duː] [let] [juː 'es] [rʌn] ！ -
' Oh , do let us run ! '
- 哦 , 做 让 我们 跑步 ！ -

“哦，快让我们跑吧！”

[kraɪd] ['meɪbəl] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd] ['noʊtɪst] [ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [klaʊdz] ;
cried Mabel , as she looked up , and noticed the gathering clouds ;
哭 梅布尔 , 作为 她 看起来 向上 , 和 注意到 这 采集 云 ;

梅布尔抬头望去，看到乌云密布，便惊呼道；

- [pər'hæps][wiː; wi] [meɪ] [get] [hoʊm] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [reɪn] , [ɪf] [wiː; wi] [meɪk] [heɪst] . -
' perhaps we may get home before it begins to rain , if we make haste . '
- 也许 我们 可能 得到 家 前 它 开始 到 雨 , 如果 我们 制作 匆忙 . -

“如果我们抓紧时间，或许能在下雨前赶回家。”

- [bʌt; bət] [ænt] ['meri] [kɑːnt] [rʌn] , - [rɪ'plaɪd] ['klærə] , - [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [liːv]
' But Aunt Mary can't run , ' replied Clara , ' and I am sure I shall not leave
- 但 阿姨 玛丽 不能 跑步 , - 回复 克拉拉 , - 和 我 是 当然 我 将 不是 离开
[hɜːr; hər] ;
her ;
她 ;

“但是玛丽姨妈跑不了，”克拉拉回答说，“而且我肯定不会离开她；

[soʊ][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [rʌn] [baɪ] [jɔːr'self] , ['meɪbəl] , [ɪf] [juː; jʊ][duː][goʊ] . -
so you will have to run by yourself , Mabel , if you do go . '
所以 你 将要 有 到 跑步 经过 你自己 , 梅布尔 , 如果 你 做 去 . -

所以，梅布尔，如果你要去的话，就得自己去。

- [aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][maɪ] [dres] [spɔɪld] , - [sed] [ðə; ði] [ɪk'saɪtɪd] [gɜːrl] ,
' I'm not going to have my dress spoiled , ' said the excited girl ,
- 我是 不是 去 到 有 我的 裙子 被宠坏了 , - 说 这 兴奋的 女孩 ,

“我可不想让我的裙子被弄脏！”兴奋的女孩说道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['gæðərd] [ʌp] [hɜːr; hər] ['prɪti] [skɜːrt] , [ænd; ənd] [kə'menst] [tuː; tə] [wɔːk] ['veri] ['ræpɪdli]
as she gathered up her pretty skirt , and commenced to walk very rapidly
作为 她 聚集 向上 她 漂亮的 裙子 , 和 开始 到 走 非常 快速
[æt; ət][fɜːrst] ;
at first ;
在 第一的 ;

她撩起漂亮的裙子，开始快速地走着；

[bʌt; bət][æz; əz][hɜːr; hər] [fɪrz] [ɪn'kriːst] [frʌm; frəm] ['fiːlɪŋ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [ə; eɪ][drɑːp][ʌv; əv]
but as her fears increased from feeling , as she thought , a drop of
但 作为 她 恐惧 增加 从 感觉 , 作为 她 想法 , 一个 降低 的
[reɪn] ,
rain ,
雨 ,

但随着她感觉到的（她以为是）一滴雨水，她的恐惧感也随之加剧。

[ðə; ði]['ræpɪd] ['wɔːkɪŋ] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [rʌn] , [nɑːt] [kwɪk] [ɪ'nʌf] , [haʊ'evər] ,
the rapid walking turned into a run , not quick enough , however ,
这 迅速的 步行 转向 进入 一个 跑步 , 不是 快的 足够的 , 然而 ,

快速行走变成了奔跑，然而速度还不够快。

[tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'zaɪrd] ['heɪv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['θretnd] ['ʃaʊər] [dɪ'sendɪd] ,

to	bring	her	to	the	desired	haven	before	the	threatened	shower	descended	,
到	带来	她	到	这	想要的	避风港	前	这	威胁	淋浴	下降	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

在暴雨来临之前，将她带到理想的避难所，并且，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪg'zɜːrʃn] ,

in	spite	of	her	exertion	,
在	尽管如此	的	她	用力	,

尽管她竭尽全力，

[siːmd] ['laɪkli] [tuː; tə] [drentʃ] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [skɪn] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ə'raɪv] [æt; ət] [oʊk] ['vɪlə] .

seemed	likely	to	drench	her	to	the	skin	before	she	could	arrive	at	Oak	Villa	.
似乎	可能	到	淋	她	到	这	皮肤	前	她	可以	到达	在	橡木	别墅	.

她似乎还没来得及到达橡树别墅，就会被淋得浑身湿透。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [triːz] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [hoʊm] ,

There	had	been	trees	in	the	way	home	,
那里	有	到过	树木	在	这	方式	家	,

回家的路上有树挡住了去路。

['ʌndər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [faʊnd] ['ʃeltər] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['vaɪələnt]

under	which	she	might	have	found	shelter	if	she	had	not	been	in	such	a	violent
在下面	哪个	她	可能	有	成立	庇护所	如果	她	有	不是	到过	在	这样的	一个	暴力

['hɜːri] .

hurry	.
匆忙	.

如果她当时不是那么匆忙，或许可以在某个地方找到避难所。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] [fɔːr; fər]['meɪbəl] ,

Now	it	was	too	late	for	Mabel	,
现在	它	曾是	也	晚的	为了	梅布尔	,

现在对梅布尔来说已经太迟了。

[ðoʊ] ['klærə][ænd; ənd][hɜːr; hər] [ænt] [wɜːr; wər] ['æktʃuəli] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ['stændɪŋ] [sɪ'kjʊr] [bɪ'niːθ]

though	Clara	and	her	aunt	were	actually	at	the	time	standing	secure	beneath
尽管	克拉拉	和	她	阿姨	是	实际上	在	这	时间	常设	安全的	下面

[ðə; ði] ['liːfi] [skriːn] ;

the	leafy	screen	;
这	绿叶	屏幕	;

虽然克拉拉和她的姑姑当时实际上就安全地站在绿叶掩映之下；

[nɑːt] ['sɜːrt(ə)nli] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] ,

not	certainly	in	a	very	comfortable	state	of	mind	,
不是	当然	在	一个	非常	舒服的	状态	的	头脑	,

他的心情肯定不太舒服。

[fɔːr; fər] [mɪs] ['lɪvɪseɪ] [nuː] [ðæt] [hɜːr; hər] [niːs] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [riːtʃt] [hoʊm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

for	Miss	Livesay	knew	that	her	niece	could	not	have	reached	home	before	the
为了	错过	利夫赛	知道	那	她	侄女	可以	不是	有	达到	家	前	这

['drentʃɪŋ] ['ʃaʊər] [dɪ'sendɪd] ,

drenching	shower	descended	,
浸透	淋浴	下降	,

利夫赛小姐知道，她的侄女不可能在倾盆大雨来临之前回到家。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] ['veri] [ʌn'iːzi] [ɑːn][hɜːr; hər] [ə'kaʊnt] .

and	she	felt	very	uneasy	on	her	account	.
和	她	毛毡	非常	不安	在	她	帐户	.

她为此感到非常不安。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 117]
[页 -]

[第117页]

- [aɪ][duː][hoʊp] [ðæt] ['brɪdʒɪt] [wɪl] [teɪk] [ker] [ðæt] ['meɪbəl] ['tʃeɪndʒɪz] [ɔːl][hɜːr; hər] [kloʊðz] ,
' I do hope that Bridget will take care that Mabel changes all her clothes ,
- 我 做 希望 那 布里奇特 将要 拿 关心 那 梅布尔 变化 全部 她 衣服 ,

“我真心希望布里奇特能确保梅布尔把所有衣服都换掉。”

- [sed] [ænt] ['meri] ; - [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi][wet] [θruː] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [aʊt][ɪn][ðə; ði][reɪn] .
' said Aunt Mary ; ' she must be wet through if she has been out in the rain .
- 说 阿姨 玛丽 ; - 她 必须 是 湿的 通过 如果 她 有 到过 出去 在 这 雨 .

“玛丽阿姨说：‘如果她淋过雨，那她肯定全身都湿透了。’”

[ðə; ði] ['ʃaʊɚz] [ɑːr; ər][soʊ] ['veri] ['hevi] , [ðoʊ] [ðeɪ] [duː][nɑːt][læst] [lɔːŋ] . -
The showers are so very heavy , though they do not last long . '
这 淋浴 是 所以 非常 重的 , 尽管 他们 做 不是 最后的 长的 . -

雨势很大，但持续时间不长。

- [aɪ] [θɪŋk] [ðɪs] ['ʃaʊər] [ɪz] ['nɪrli] ['oʊvər] [naʊ] ; [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi] [meɪ] ['ventʃər] [tuː; tə][goʊ] ,
' I think this shower is nearly over now ; do you think we may venture to go ,
- 我 思考 这 淋浴 是 几乎 超过 现在 ; 做 你 思考 我们 可能 风险投资 到 去 ,

“我觉得这场雨快结束了；你觉得我们能冒险去吗？”

[ænt] ? - [inˈkwaiəd] ['klærə] , [huː] [pɑːr'tʊk] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['ænts, 'ɔnts][æŋ'zaɪəti] [rɪ'spektɪŋ] [hɜːr; hər]
aunt ? ' inquired Clara , who partook of her aunt's anxiety respecting her
阿姨 ? - 询问 克拉拉 , WHO 参与 的 她 姑姑的 焦虑 尊重 她
['kʌz(ə)n] .
cousin .
表哥 .

“姑姑？”克拉拉问道，她和姑姑一样，对表妹感到焦虑。

- [jes] , [dɪr] ; [wiː; wi][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [ɑːn][tuː; tə] [spɔɪl] .
' Yes , dear ; we have nothing on to spoil .
- 是的 , 亲爱的 ; 我们 有 没有什么 在 到 剧透 .

“是的，亲爱的；我们没有什么可破坏的。”

[ə; eɪ] [fjuː] [drɑːps] [wɪl] [nɑːt][duː][juː 'es] ['eni] [hɑːrm] ,
A few drops will not do us any harm ,
一个 很少 滴 将要 不是 做 我们 任何 伤害 ,

几滴不会对我们造成任何伤害，

[ænd; ənd][aɪ] ['fænsi] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [ə'nʌðər] ['daʊnpɔːr] [ɪf] [wiː; wi] [weɪt] [lɔːŋgər] . -
and I fancy we shall have another downpour if we wait longer . '
和 我 想要 我们 将 有 其他 倾盆大雨 如果 我们 等待 更长 . -

我估计如果我们再等下去，还会再下一场暴雨。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ænt] ['mɛriːz] [dɪ'saɪdɪd] [ə'pɪnjən] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
This was Aunt Mary's decided opinion , and on the strength of it ,
这 曾是 阿姨 玛丽的 决定 观点 , 和 在 这 力量 的 它 ,

这是玛丽阿姨的坚定意见，并且基于此，

[ðə; ði] ['æŋkʃəs] [per] [set] ['fɔːrwərd] [ɑːn][ðer; ðər] [wei] [hoʊm] ,
the anxious pair set forward on their way home ,
这 焦虑的 一对 放 向前 在 他们的 方式 家 ,

焦急的两人踏上了回家的路。

[wɪtʃ] [pleɪs] [ðeɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [riːtʃt] [wɪð; wɪθ][draɪ] ['kloʊðɪŋ] ,
which place they certainly would not have reached with dry clothing ,
哪个 地方 他们 当然 会 不是 有 达到 和 干燥 衣服 ,

他们肯定无法穿着干衣服到达那里。

[hæd; həd][nɑːt]['kerf(ə)l] ['brɪdʒɪt] ['sʌd(ə)nli] [meɪd] [hɜːr; hər] [ə'pɪrəns] [wɪð; wɪθ] [kloʊk] [ænd; ənd]

had	not	careful	Bridget	suddenly	made	her	appearance	with	cloaks	and
有	不是	小心	布里奇特	突然	制成	她	外貌	和	斗篷	和

[ʌm'breləz] .

umbrellas	.
雨伞	.

稍不留神，布里奇特突然带着斗篷和雨伞出现了。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['ræðər] [æn; ən] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['endɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['iːvnɪŋ] ,

This	was	rather	an	uncomfortable	ending	to	a	pleasant	evening	,
这	曾是	相当	一个	不舒服	结束	到	一个	令人愉快的	晚上	,

这为原本愉快的夜晚画上了一个不太愉快的句号。

[bʌt; bət][laɪf][hæz; həz]['evər][ɪts] [ʌps][ænd; ənd] [daʊnz] , [ɪts] ['sʌnlaɪt] [ænd; ənd][ɪts] ['ʃæˌdoʊz] ,

but	life	has	ever	its	ups	and	downs	,	its	sunlight	and	its	shadows	,
但	生活	有	曾经	它是	UPS	和	下坡	,	它是	阳光	和	它是	阴影	,

但人生总有起伏，有阳光也有阴影。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld] .

for	the	young	as	well	as	for	the	old	.
为了	这	年轻的	作为	出色地	作为	为了	这	老的	.

既适合年轻人，也适合老年人。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['evər] [bɪn] , [ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['evər][biː; bi][tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][taɪm] .

So	it	has	ever	been	,	and	so	it	will	ever	be	to	the	end	of	time	.
所以	它	有	曾经	到过	,	和	所以	它	将要	曾经	是	到	这	结尾	的	时间	.

过去如此，将来也必如此，直到时间的尽头。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [wel] [fɔːr; fər]['meɪbəl] ['elɪs] [ɪf] [ðə; ði] ['spɔɪlɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dres] [hæd; həd]

It	would	have	been	well	for	Mabel	Ellis	if	the	spoiling	of	her	dress	had
它	会	有	到过	出色地	为了	梅布尔	埃利斯如果		这	破坏	的	她	裙子	有

[bɪn] [ðə; ði][wɜːrst] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fuːlɪʃ] [praɪd] .

been	the	worst	result	of	her	foolish	pride	.
到过	这	最差	结果	的	她	愚蠢	自豪	.

如果梅布尔·埃利斯愚蠢的自尊心造成的最严重后果仅仅是弄脏了她的裙子，那对她来说倒也算是一件好事。

[ænd; ənd] [jet] , [pər'hæps] ,

And	yet	,	perhaps	,
和	然而	,	也许	,

然而，或许，

[aɪ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [wel] [hæd; həd][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] ['endɪd]

I	ought	not	to	say	that	it	would	not	have	been	well	had	the	trouble	ended
我	应该	不是	到	说	那	它	会	不是	有	到过	出色地	有	这	麻烦	结束

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

我不应该说如果麻烦就此结束就不好。

[əd'vɜːrsəti] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [stɜːrn] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['veri] [waɪz] ['tiːtʃər] .

Adversity	is	a	very	stern	,	but	a	very	wise	teacher	.
逆境	是	一个	非常	船尾	,	但	一个	非常	明智的	老师	.

逆境是一位非常严厉，但也是一位非常睿智的老师。

[wiː; wi] [meɪ] [nɑːt] ['ɔːlweɪz]

We	may	not	always
我们	可能	不是	总是

我们可能并不总是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	118	]
[	页	-	]

[siː] [ðɪs] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] , [ænd; ənd][wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] ['veri] [loʊθ][tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] ,

see	this	to	be	so	,	and	we	may	be	very	loth	to	acknowledge	it	,
看	这	到	是	所以	,	和	我们	可能	是	非常	洛斯	到	承认	它	,

即使我们意识到这一点，也可能非常不愿意承认。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][fækt] [ˌnevərðə'les] .

but	it	is	a	fact	nevertheless	.
但	它	是	一个	事实	尽管如此	.

但这仍然是事实。

[ænt] ['mɛriːz] [fɜːrst] [θɔːt] , [wen] [ʃiː; ʃi] ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] , [wʌz; wəz][fɔːr; fər]['meɪbəl] ,

Aunt	Mary's	first	thought	,	when	she	entered	the	house	,	was	for	Mabel	,
阿姨	玛丽的	第一的	想法	,	什么时候	她	进入	这	房子	,	曾是	为了	梅布尔	,

玛丽阿姨进屋后，第一个念头就是梅布尔。

[huːm] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [baɪ][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['faɪər] ['draɪɪŋ] [hɜːr; hər] ['petɪkoʊt] , [ðə; ði] ['mʌzlɪn] [dres] ['hævɪŋ]

whom	she	found	by	the	kitchen	fire	drying	her	petticoat	,	the	muslin	dress	having
谁	她	成立	经过	这	厨房	火	烘干	她	衬裙	,	这	细棉布	裙子	拥有

[bɪn] ['teɪkən] [ɔːf] ,

been	taken	off	,
到过	已采取	离开	,

她发现她正在厨房的火炉旁晾晒衬裙，薄纱裙已经被脱掉了。

[ænd; ənd] [hʌŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] [tʃer] .

and	hung	over	a	chair	.
和	悬挂	超过	一个	椅子	.

挂在椅子上。

- [hæv; həv][juː; jʊ] [tʃeɪndʒd] [ʃuːz] [ænd; ənd] ['stɑːkɪŋz] , [maɪ] [dɪr] ? - [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] ['kwestʃən] ,

'	Have	you	changed	shoes	and	stockings	,	my	dear	?	'	was	the	first	question	,
-	有	你	已更改	鞋	和	长筒袜	,	我的	亲爱的	?	-	曾是	这	第一的	问题	,

“亲爱的，你换鞋袜了吗？”这是第一个问题。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ænsər] [ɪn][ðə; ði] ['negətɪv] .

which	was	answered	in	the	negative	.
哪个	曾是	回答	在	这	消极的	.

答案是否定的。

[bʌt; bət][wiː; wi] [wɪl] [liːv] ['fɜːrðər] ['diːteɪlz] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] ['tʃæptər] .

But	we	will	leave	further	details	for	the	next	chapter	.
但	我们	将要	离开	更远	细节	为了	这	下一个	章	.

但更多细节我们将留待下一章讲述。

['tʃæptər] [ˌeksˌviː'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XVII	.
章	十七	.

第十七章

[ə; eɪ] ['sɪriəs] ['ɪlnəs] .

A	SERIOUS	ILLNESS	.
一个	严肃的	疾病	.

重病。

[æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [bɪ'fɔːr] ['steɪtɪd] , ['meɪbəl][hæd; həd]['oʊnli] [tʃeɪndʒd] [hɜːr; hər] ['ʌpər] ['gɑːrmənts] .

As	we	have	before	stated	,	Mabel	had	only	changed	her	upper	garments	.
作为	我们	有	前	声明	,	梅布尔	有	仅有的	已更改	她	上	服装	.

正如我们之前所说，梅布尔只更换了上衣。

['stɑːkɪŋz] [ænd; ənd] [ʃuːz] , [ðoʊ] [soʊkt] [θruː] [ɪn] ['kʌmɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [wet] [græs] , [ʃiː; ʃi]

Stockings	and	shoes	,	though	soaked	through	in	coming	along	the	wet	grass	,	she
长筒袜	和	鞋	,	尽管	浸泡过	通过	在	未来	沿着	这	湿的	草	,	她

[hæd; həd][nɑːt] [θɔːt] [ʌv; əv] ,

had	not	thought	of	,
有	不是	想法	的	,

虽然她的长袜和鞋子在湿草地上行走时已经湿透了，但她并没有想到这一点。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [wet] ['petɪkoʊt] [stiːmd] [ænd; ənd] [smoʊkt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] ['draɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði]

and	her	wet	petticoat	steamed	and	smoked	as	she	stood	drying	it	by	the
和	她	湿的	衬裙	蒸	和	熏制	作为	她	站立	烘干	它	经过	这

['kɪtʃɪn] ['faɪər] .

kitchen	fire	.
厨房	火	.

她站在厨房的火炉旁晾晒湿透的衬裙，衬裙冒着热气，冒着烟。

- [dɪr] [ˌem 'iː] !

'	Dear	me	!
-	亲爱的	我	!

我的天哪！

[dɪr] [ˌem 'iː] ! -

dear	me	!	'
亲爱的	我	!	-

天哪！

[ɪk'skleɪmd] [ænt] ['meri] ; - [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [ɪ'miːdiətli] [teɪk] [ɔːf] [ɔːl][jʊr; jər] [wet] [kloʊðz] ?

exclaimed	Aunt	Mary	;	'	why	did	you	not	immediately	take	off	all	your	wet	clothes	?
惊呼	阿姨	玛丽	;	-	为什么	做过	你	不是	立即地	拿	离开	全部	你的	湿的	衣服	?

玛丽阿姨惊呼道：“你为什么不立刻脱掉所有湿衣服？”

['klærə] [dɪr] , [goʊ][wɪð; wɪθ]['meɪbəl] [ˌʌp'sterz] , [help] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ʌn'dres] [ænd; ənd] [get]['ɪntuː][bed] ,

Clara	dear	,	go	with	Mabel	upstairs	,	help	her	to	undress	and	get	into	bed	,
克拉拉	亲爱的	,	去	和	梅布尔	楼上	,	帮助	她	到	脱衣服	和	得到	进入	床	,

亲爱的克拉拉，陪梅布尔上楼，帮她脱衣服，然后扶她上床睡觉。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [brɪŋ] [sʌm; səm][wɔːrm] [tiː] [ʌp][æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

and	I	will	bring	some	warm	tea	up	as	soon	as	possible	.
和	我	将要	带来	一些	温暖的	茶	向上	作为	很快	作为	可能的	.

我会尽快送些热茶上来。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [dɪ'strest] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [steɪt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] , [maɪ] [dɪr] , - [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .

I	am	quite	distressed	to	see	the	state	you	are	in	,	my	dear	,	'	she	added	.
我	是	相当	苦恼	到	看	这	状态	你	是	在	,	我的	亲爱的	,	-	她	额外	.

“看到你现在的状况，我非常难过，亲爱的，”她补充道。

['meɪbəl] , [ðoʊ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [ə'beɪ] , [went] [ɔːf] ['veri] [rɪ'lʌktəntli] , [dɪ'klɛrɪŋ] [ɔːl]

Mabel	,	though	of	course	obliged	to	obey	,	went	off	very	reluctantly	,	declaring	all
梅布尔	,	尽管	的	课程	有义务	到	服从	,	去	离开	非常	勉强	,	声明	全部

[ðə; ði] [taɪm] [ðæt]

the	time	that
这	时间	那

梅布尔虽然当然必须服从，但她很不情愿地离开了，一边走一边不停地嚷嚷着：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	119	]
[	页	-	]

[第119页]

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][noʊ] [wɜːrs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wetɪŋ] ,

she	should	be	no	worse	for	the	wetting	,
她	应该	是	不	更糟	为了	这	润湿	,

她尿床这件事应该不会对她造成更严重的伤害。

[ænd; ənd] ['fi:lɪŋ] [fɑ:r] [mɔ:r] [kən'sɜ:rnd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['spɔɪlɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [dres] [ænd; ənd][hɜ:r; hər]

and	feeling	far	more	concerned	about	the	spoiling	of	her	dress	and	her
和	感觉	远的	更多的	担心的	关于	这	破坏	的	她	裙子	和	她

[hæt] ,

hat	,
帽子	,

她更担心的是裙子和帽子被弄脏了。

[ðæn; ðən] ['fɪrf(ə)l] [ʌv; əv] ['eni] ['kɑ:nsɪkwens] [ðæt] [maɪt] [ɪn'su:] [frʌm; frəm] ['ki:pɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [wet]

than	fearful	of	any	consequence	that	might	ensue	from	keeping	on	her	wet
比	可怕	的	任何	结果	那	可能	随之而来	从	保持	在	她	湿的

[kloʊðz] .

clothes	.
衣服	.

比起害怕穿着湿衣服可能带来的任何后果，她更在意这些。

[ðə; ði] [ru:m] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kʌznz] [slept] ['oʊpənd] ['ɪntu:][wʌn] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ɑ:kjupaɪd] [baɪ][ðer; ðər]

The	room	in	which	the	cousins	slept	opened	into	one	that	was	occupied	by	their
这	房间	在	哪个	这	表兄弟姐妹	睡着了	打开	进入	一	那	曾是	占领	经过	他们的

[ænt] ,

aunt	,
阿姨	,

表兄妹俩睡觉的房间与他们姑姑住的房间相连。

[soʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] ['i:zəli] [kə'mju:nɪkeɪt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [ɪf] ['eniθɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] .

so	that	she	could	easily	communicate	with	them	if	anything	was	the	matter	.
所以	那	她	可以	容易地	交流	和	他们	如果	任何事物	曾是	这	事情	.

这样，如果有什么问题，她就可以很容易地与他们沟通。

[strɪkt] [ɪn] [ri'kwaiərɪŋ] [ə'bi:diəns] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [kə'mændz] ,

Strict	in	requiring	obedience	to	her	commands	,
严格的	在	需要	服从	到	她	命令	,

她要求服从她的命令，非常严格。

[ænd; ənd][ɪn][nɑ:t] [pə'mitɪŋ] ['eni] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ru:lz] [tu:; tə][bi:; bi] [ˌdisri'gɑ:did] ,

and	in	not	permitting	any	of	her	rules	to	be	disregarded	,
和	在	不是	允许	任何	的	她	规则	到	是	被忽视	,

而且不允许任何人无视她的任何规则，

[mɪs] ['lɪvɪseɪ] [wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ][moʊst] ['lʌvɪŋ] [ænd; ənd] [ʌn'selfɪʃ] ['relətɪv] [ænd; ənd] [frend] ,

Miss	Livesay	was	still	a	most	loving	and	unselfish	relative	and	friend	,
错过	利夫赛	曾是	仍然	一个	最多	爱	和	无私	相对的	和	朋友	,

利夫赛小姐依然是一位充满爱心、无私奉献的亲戚和朋友。

[ʌn'taɪərɪŋ][ɪn][ðə; ði][kaɪnd] [ə'tenʃnz] [tu:; tə][ðə; ði] [sɪk] , ['evər][glæd][ænd; ənd] ['redi] [tu:; tə] [rɪ'li:v] [ðə; ði]

untiring	in	the	kind	attentions	to	the	sick	,	ever	glad	and	ready	to	relieve	the
不懈	在	这	种类	注意	到	这	生病的	,	曾经	高兴的	和	准备好	到	缓解	这

['ni:di] ,

needy	,
贫困	,

孜孜不倦地关爱病人，总是乐于助人，随时准备救济穷人。

[ɔ:r][tu:; tə] [gɪv] [ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv][əd'vaɪs][ɔ:r] ['sɪmpəθi] [wen] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['laɪkli] [tu:; tə][bi:; bi] [wel]

or	to	give	a	word	of	advice	or	sympathy	when	it	was	likely	to	be	well
或者	到	给	一个	单词	的	建议	或者	同情	什么时候	它	曾是	可能	到	是	出色地

[rɪ'si:vd] .

received	.
已收到	.

或者在可能受到欢迎的时候给予一些建议或慰问。

[ɔːl][ðə; ði] ['haʊshoʊld] [hæd; həd][rɪ'taɪərd][tuː; tə][rest][bʌt; bət][hɜːr'self] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] [dɪr]
All **the** **household** **had** **retired** **to** **rest** **but** **herself** **;** **she** **had** **seen** **her** **dear**
全部 这 家庭 有 退休 到 休息 但 她自己 ; 她 有 已见 她 亲爱的
['tʃɪldrən] ,
children **,**
孩子们 ,

家中所有人都已休息，只有她一人；她已经见到了她亲爱的孩子们。

[æz; əz][ʃiː; ʃi]['ɔːf(ə)n] [kɔːld] ['klærə][ænd; ənd]['meɪbəl] , [fæst] [ə'sliːp] [ɪn][ðer; ðər] ['seprət] ['lɪt(ə)l] [waɪt] [bedz]
as **she** **often** **called** **Clara** **and** **Mabel** **,** **fast** **asleep** **in** **their** **separate** **little** **white** **beds**
作为 她 经常 称为 克拉拉 和 梅布尔 , 快速地 睡着了 在 他们的 分离 小的 白色的 床
,
,
,

她经常这样称呼克拉拉和梅布尔，她们正熟睡在各自的小白床上。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [stɪl] [felt] [æŋ'zaɪəti][ɑːn]['meɪbəlz] [ə'kaʊnt] .
but **she** **still** **felt** **anxiety** **on** **Mabel's** **account** **.**
但 她 仍然 毛毡 焦虑 在 梅布尔的 帐户 .

但她仍然为梅布尔的事情感到焦虑。

- [pʊr] , ['fuːlɪʃ] [gɜːrl] , - [sed] [ðə; ði][kaɪnd] [ænt] [tuː; tə][hɜːr'self] ,
' **Poor** **,** **foolish** **girl** **,** **'** **said** **the** **kind** **aunt** **to** **herself** **,**
- 贫穷的 , 愚蠢 女孩 , - 说 这 种类 阿姨 到 她自己 ,

“可怜又愚蠢的女孩，”善良的姑妈自言自语道。

- [aɪ] ['wʌndər] ['weðər] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['evər][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kən'vɪns] [hɜːr; hər][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːli] .
' **I** **wonder** **whether** **I** **shall** **ever** **be** **able** **to** **convince** **her** **of** **her** **folly** **.**
- 我 想知道 无论 我 将 曾经 是 有能力的 到 说服 她 的 她 蠢事 .

我不知道我是否能够让她意识到自己的愚蠢。

[aɪ] ['kænɑːt] [tʃeɪndʒ] [hɜːr; hər] [hɑːrt] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [preɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [tʃeɪndʒd] ;
I **cannot** **change** **her** **heart** **,** **but** **I** **will** **pray** **that** **it** **may** **be** **changed** **;**
我 不能 改变 她 心 , 但 我 将要 祈祷 那 它 可能 是 已更改 ;

我无法改变她的心，但我会祈祷她能改变心意；

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [duː] ['evriθɪŋ] [ɪn][maɪ] ['paʊər] , [bəuθ][baɪ][ɪg'zæmp(ə)l][ænd; ənd] ['priːsept] ,
and **I** **will** **do** **everything** **in** **my** **power** **,** **both** **by** **example** **and** **precept** **,**
和 我 将要 做 一切 在 我的 力量 , 两个都 经过 例子 和 戒律 ,

我将竭尽所能，以身作则，言传身教。

[tuː; tə] [ʃoʊ] [hɜːr; hər] [ðæt] " ['wɪzdəmz] [weɪz] [ɑːr; ər] [weɪz] [ʌv; əv] ['plezntnəs] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]
to **show** **her** **that** **"** **Wisdom's** **ways** **are** **ways** **of** **pleasantness** **,** **and** **her**
到 展示 她 那 " 智慧的 方式 是 方式 的 愉悦 , 和 她
[pæðz] [piːs] . " -
paths **peace** **.** **"** **'**
路径 和平 . " -

要让她明白，“智慧的道路是愉悦的道路，智慧的路径是和平的道路。”

[æz; əz] [mɪs] ['lɪvɪseɪ] [sed] [ðɪs] ,
As **Miss** **Livesay** **said** **this** **,**
作为 错过 利夫赛 说 这 ,

正如利夫赛小姐所说，

[ʃiː; ʃi][wʌns] [mɔːr] [went] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['sliːpɜ-z] [ɪn][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːm] .
she **once** **more** **went** **to** **look** **at** **the** **sleepers** **in** **the** **adjoining** **room** **.**
她 一次 更多的 去 到 看 在 这 卧铺 在 这 相邻的 房间 .

她又一次走到隔壁房间去看望正在睡觉的人。

['klærə] [leɪ] [peɪl] , ['piːsf(ə)l] , [ænd; ənd] ['saʊndli]
Clara **lay** **pale** **,** **peaceful** **,** **and** **soundly**
克拉拉 躺 苍白 , 和平 , 和 稳固地

克拉拉面色苍白，安详而平静地躺着。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 120]
[页 -]

[第120页]

[əˈsliːp] ; [bʌt; bət][ˈmeɪbəl] , [ðoʊ] [ˈɔːlsoʊ] [əˈsliːp] , [lʊkt] [flʌʃt] , [ænd; ənd] [əˈpɪrd] [ˈrestləs] .
asleep ; but Mabel , though also asleep , looked flushed , and appeared restless .
睡着了 ; 但 梅布尔 , 尽管 还 睡着了 , 看起来 酡 , 和 出现 不安 .

睡着了；但梅布尔虽然也睡着了，却面色潮红，显得焦躁不安。

[ðɪs] , [ænt] [ˈmeri] [θɔːt] , [maɪt] [əˈraɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈhɜːri] [ænd; ənd][ˌædʒɪˈteɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˈrʌnɪŋ]
This , Aunt Mary thought , might arise from the hurry and agitation of running
这 , 阿姨 玛丽 想法 , 可能 出现 从 这 匆忙 和 搅动 的 跑步
[hoʊm] [soʊ] [ˈkwɪkli] ;
home so quickly ;
家 所以 迅速地 ;

玛丽姨妈心想，这可能是因为匆忙赶回家而引起的；

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [miːt] [ˈiːvəlz][hæf] - [wei] , [jet] , [ɑːn][rɪˈtaɪərɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] ,
she did not wish to meet evils half - way , yet , on retiring from the room ,
她 做过 不是 希望 到 见面 罪恶 一半 - 方式 , 然而 , 在 退休 从 这 房间 ,

她不愿与邪恶对抗，然而，当她离开房间时，

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ʌp] [hɜːr; hər][maɪnd][tuː; tə] [teɪk] [əˈnʌðər] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ˈsliːpɪŋ] [gɜːrl] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði]
she made up her mind to take another look at the sleeping girl during the
她 制成 向上 她 头脑 到 拿 其他 看 在 这 睡眠 女孩 期间 这
[naɪt] .
night .
夜晚 .

她下定决心要在夜里再去看一眼熟睡的女孩。

[ðɪs] [ʃiː; ʃi] [əˈkɔːrdɪŋli] [dɪd] , [bʌt; bət][əbˈzəviŋ, ɔb-][noʊ] [freʃ] [ˈsɪmptəmz] [fɔːr; fər][əˈlɑːrm] , [ʃiː; ʃi] [leɪ]
This she accordingly did , but observing no fresh symptoms for alarm , she lay
这 她 因此 做过 , 但 观察 不 新鲜的 症状 为了 警报 , 她 躺
[daʊn] [əˈgen] ,
down again ,
向下 再次 ,

她照做了，但没有发现任何新的异常症状，于是又躺下了。

[ænd; ənd][ˈoʊnli] [weɪkt] [wen] [ˈklærə] [keɪm] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [ˈmeɪbəl] [kəmˈpleɪnd] [ʌv; əv] [greɪt]
and only waked when Clara came to tell her that Mabel complained of great
和 仅有的 醒来 什么时候 克拉拉 来了 到 告诉 她 那 梅布尔 抱怨 的 伟大的
[peɪnz] [ɪn] [hɜːr; hər] [lɪmz] .
pains in her limbs .
疼痛 在 她 四肢 .

直到克拉拉来告诉她梅布尔抱怨四肢剧痛，她才醒过来。

[ðɪs] [sæd] [nuːz] [kəmˈpliːtli] [ɔːd] [ðə; ði][kaɪnd] [ænt] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [ˈdredɪd] [æn; ən] [əˈtæk] [ʌv; əv]
This sad news completely awed the kind aunt , for she dreaded an attack of
这 伤心 消息 完全地 敬畏 这 种类 阿姨 , 为了 她 令人恐惧的 一个 攻击 的
[ruˈmætɪk] [ˈfiːvər] ,
rheumatic fever ,
风湿病 发烧 ,

这个噩耗让善良的姑妈大吃一惊，因为她一直害怕自己会患上风湿热。

[æz; əz] [ˈmeɪbəlz] [ˈmæmə] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈdredf(ə)l] [ˈsʌfərər] [tuː] [ˈjɪrz] [bɪˈfɔːr] [frʌm; frəm] [ðæt]
as Mabel's mamma had been a dreadful sufferer two years before from that
作为 梅布尔的 妈妈 有 到过 一个 可怕 患者 二 年 前 从 那
[ˈveri] [ˈsɪriəs] [ˈmælədi] .
very serious malady .
非常 严肃的 弊病 .

两年前，梅布尔的妈妈曾饱受这种重病的折磨。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] , [ðə; ði]['dɑːktər][wʌz; wəz] [sent] [fɔːr; fər] .

As	soon	as	possible	,	the	doctor	was	sent	for	.
作为	很快	作为	可能的	,	这	医生	曾是	发送	为了	.

他们尽快请来了医生。

[ænt] ['meri] [wʌz; wəz][noʊ][ə'lɑːrmɪst] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][hɜːr'self][hæv; həv] [delt] [wɪð; wɪθ] ['eni] ['ɔːrd(ə)neri]

Aunt	Mary	was	no	alarmist	,	and	could	herself	have	dealt	with	any	ordinary
阿姨	玛丽	曾是	不	危言耸听者	,	和	可以	她自己	有	已处理	和	任何	普通的

[kəm'pleɪnt] ;

complaint	;
抱怨	;

玛丽阿姨不是个爱杞人忧天的人，她自己完全可以处理任何普通的投诉；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['dɑːktɚz] [ə'pɪnjən] , [ænd; ənd] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [hɪz; ɪz]

but	she	wished	to	have	the	doctor's	opinion	,	and	,	if	possible	,	his
但	她	希望	到	有	这	医生的	观点	,	和	,	如果	可能的	,	他的

[dɪ'sɪʒ(ə)n] ,

decision	,
决定	,

但她希望听取医生的意见，如果可能的话，最好还能得到他的决定。

[ɑːn][ðə; ði]['riːəl] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪlnəs] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [niːs] [wʌz; wəz] ['sʌfərɪŋ] ,

on	the	real	nature	of	the	illness	from	which	her	niece	was	suffering	,
在	这	真实的	自然	的	这	疾病	从	哪个	她	侄女	曾是	痛苦	,

关于她侄女所患疾病的真实性质，

[ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [ækt][wɪð; wɪθ] [bɪ'fɪtɪŋ] ['kɔːʃ(ə)n] , [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['eni] ['laɪklihʊd] [ʌv; əv]

in	order	that	she	might	act	with	befitting	caution	,	if	there	were	any	likelihood	of
在	命令	那	她	可能	行为	和	合适	警告	,	如果	那里	是	任何	可能性	的

[ɪn'fekʃ(ə)n] .

infection	.
感染	.

以便她能够在有感染可能性的情况下采取适当的谨慎措施。

['klærə][sæt] [dɪs'kɑːnsələt] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪti] [waɪt] [bed] ,

Clara	sat	disconsolate	by	the	side	of	the	pretty	white	bed	,
克拉拉	卫星	沮丧的	经过	这	边	的	这	漂亮的	白色的	床	,

克拉拉沮丧地坐在漂亮的白色床边，

[wer] [hɜːr; hər] [pʊr] ['kʌz(ə)n] [leɪ] [wɪð; wɪθ] ['fiːvərɪʃ] [hed] [ænd; ənd] ['eɪkɪŋ] [lɪmz] .

where	her	poor	cousin	lay	with	feverish	head	and	aching	limbs	.
在哪里	她	贫穷的	表哥	躺	和	发烧	头	和	疼痛	四肢	.

她可怜的表妹躺在那里，高烧不退，四肢酸痛。

[ðə; ði] ['strɪkən] [gɜːrl][wʌz; wəz] ['veri] ['kwaɪət] , [ɪk'sept] [wen] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə] [muːv] ,

The	stricken	girl	was	very	quiet	,	except	when	she	made	an	attempt	to	move	,
这	受打击的	女孩	曾是	非常	安静的	,	除了	什么时候	她	制成	一个	试图	到	移动	,

受伤的女孩非常安静，只有在试图移动时才会发出声音。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][peɪn] [kɔːzd] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['ʌtər] [ə; eɪ]

and	then	the	pain	caused	her	to	utter	a
和	然后	这	疼痛	导致	她	到	说出	一个

然后，疼痛让她发出了一声叹息。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	121	]
[	页	-	]

[第121页]

[feɪnt] [kraɪ] , [wɪtʃ] [θrɪld] [θruː] ['klærəz, 'klɛrəz][kaɪnd] [hɑːrt] ;

faint	cry	,	which	thrilled	through	Clara's	kind	heart	;
头晕的	哭	,	哪个	激动不已	通过	克拉拉的	种类	心	;

微弱的哭声，感动了克拉拉善良的心；

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [bɪ'fɔːr] [bɪn] [kɔːld] [ə'pɑːn][tuː; tə] [wɑːtʃ] [baɪ][ə; eɪ] [sɪk] - [bed] .

for	she	had	never	before	been	called	upon	to	watch	by	a	sick	-	bed	.
为了	她	有	绝不	前	到过	称为	之上	到	手表	经过	一个	生病的	-	床	.

因为她以前从未被要求在病床边看护病人。

- [oʊ] , [dɪr] ['meɪbəl] , [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['sɑːri] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , - [sed] [ðə; ði] [ə'fekʃənət] [tʃaɪld] - [nɜːrs] ;

'	Oh	,	dear	Mabel	,	I	am	so	sorry	for	you	,	'	said	the	affectionate	child	-	nurse	;
-	哦	,	亲爱的	梅布尔	,	我	是	所以	对不起	为了	你	,	-	说	这	亲热	孩子	-	护士	;

“哦，亲爱的梅布尔，我真为你感到难过，”慈爱的保姆说道；

- [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][duː] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [rɪ'liːf] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [peɪnz] . -

'	I	wish	I	could	do	anything	to	give	you	relief	from	your	pains	.	'
-	我	希望	我	可以	做	任何事物	到	给	你	宽慰	从	你的	疼痛	.	-

“我真希望我能做任何事来减轻你的痛苦。”

- [θæŋk] [juː; jʊ] , [dɪr] ['klærə] , - [sed] [ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl] , [ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət] , [səb'duːd] [toʊn] ,

'	Thank	you	,	dear	Clara	,	'	said	the	poor	girl	,	in	a	quiet	,	subdued	tone	,
-	感谢	你	,	亲爱的	克拉拉	,	-	说	这	贫穷的	女孩	,	在	一个	安静的	,	低沉的	语气	,

“谢谢你，亲爱的克拉拉，”可怜的女孩用平静而低沉的声音说道。

['veri] [ˌʌn'laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [deɪ] ; ['iːv(ə)n][ɪn] [ðɪs] [ʃɔːrt] [taɪm] [rɪ'flekʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn]

very	unlike	that	of	the	preceding	day	;	even	in	this	short	time	reflection	had	been
非常	与此不同	那	的	这	前	天	;	甚至	在	这	短的	时间	反射	有	到过

[æt; ət] [wɜːrk] ,

at	work	,
在	工作	,

与前一天截然不同；即使在这短短的时间里，思考也已在脑海中进行。

['kɑːnʃəns] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ɪn'æktɪv] ,

conscience	had	not	been	inactive	,
良心	有	不是	到过	不活跃	,

良心并非无所作为，

[fɔːr; fər][ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] [soʊ] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz][ə; eɪ] ['nesəseri] ['kɑːnsɪkwens]

for	retribution	seemed	to	have	come	so	suddenly	as	a	necessary	consequence
为了	报应	似乎	到	有	来	所以	突然	作为	一个	必要的	结果

[ʌv; əv] ['rɔːŋduːɪŋ] .

of	wrongdoing	.
的	不当行为	.

因为报应似乎来得如此突然，成了作恶的必然结果。

[bʌt; bət][ðə; ði]['dɑːktər][ɪz] [hɪr] [naʊ] ; [wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt] [kiːp] [hɪm; ɪm] ['weɪtɪŋ] .

But	the	doctor	is	here	now	;	we	must	not	keep	him	waiting	.
但	这	医生	是	这里	现在	;	我们	必须	不是	保持	他	等待	.

但是医生现在就在这里，我们不能让他久等了。

[ə; eɪ][kaɪnd] , ['fɑːðərli] , [bə'nevələnt] - ['lʊkɪŋ] [mæn][stændz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][bed][ʌv; əv][peɪn] , [ɑːn][wʌn]

A	kind	,	fatherly	,	benevolent	-	looking	man	stands	beside	the	bed	of	pain	,	on	one
一个	种类	,	父爱	,	仁慈	-	寻找	男人	站立	旁	这	床	的	疼痛	,	在	一

[saɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['lʌvɪŋ] ,

side	,	and	the	loving	,
边	,	和	这	爱	,

一位慈祥和蔼、长相和蔼的男人站在病床边，一边是充满爱意的病人，

['æŋkʃəs] [ænt] [ænd; ənd]['kʌz(ə)n][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] .

anxious	aunt	and	cousin	on	the	other	.
焦虑的	阿姨	和	表哥	在	这	其他	.

一边是焦虑的姑姑和表妹。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwaɪt] [raɪt] [ɪn][jʊr; jər][aɪ'diːə][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəm'pleɪnt] , [dɪr]
' You are quite right in your idea as to the nature of the complaint , dear
- 你 是 相当 正确的 在 你的 主意 作为 到 这 自然 的 这 抱怨 , 亲爱的
['mædəm] ,
madam ,
女士 ,

“您对投诉性质的判断完全正确，女士。”

- [sed] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['mædɒks] .
' said Dr . Madox .
- 说 博士 . 马多克斯 .

“马多克斯博士说道。”

- [jʊr; jər] [niːs] [ɪz] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm][æn; ən] [ə'tæk] [ʌv; əv] [ru'mætɪk] ['fiːvər] ;
' Your niece is suffering from an attack of rheumatic fever ;
- 你的 侄女 是 痛苦 从 一个 攻击 的 风湿病 发烧 ;

你的侄女患上了风湿热；

[ə; eɪ] ['veri] [ʃɑːrp] [ə'tæk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [tuː; tə][biː; bi] ,
a very sharp attack it appears to be ,
一个 非常 锋利的 攻击 它 出现 到 是 ,

看来这是一次非常猛烈的攻击。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [niːd] [nɑːt][ɑːn] [ðæt] [ə'kaʊnt] [biː; bi][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wʌn] , [ðoʊ] , [dʒʌst] [naʊ] ,
but it need not on that account be a long one , though , just now ,
但 它 需要 不是 在 那 帐户 是 一个 长的 一 , 尽管 , 只是 现在 ,

但目前来说，不必因此而写很长一段话。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [prɪ'dɪkt] .
it is impossible to predict .
它 是 不可能的 到 预测 .

这是无法预测的。

[haʊ'evər] , [wiː; wi] [wɪl] [duː][ɔːl][wiː; wi][kæn; kən][fɔːr; fər][hɜːr; hər] , - ['ædɪd] [ðə; ði]['dɑːktər] , ['tʃɪrfəli] ; -
However , we will do all we can for her , ' added the doctor , cheerfully ; '
然而 , 我们 将要 做 全部 我们 能 为了 她 , - 额外 这 医生 , 愉快地 ; -
[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] ,
in the meantime ,
在 这 与此同时 ,

“不过，我们会尽一切努力帮助她，”医生高兴地补充道，“与此同时，

[juː; jʊ] [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['deɪndʒər][ʌv; əv] [ɪn'fekʃ(ə)n] ,
you know , of course , that there is no danger of infection ,
你 知道 , 的 课程 , 那 那里 是 不 危险 的 感染 ,

当然，您也知道不存在感染的风险。

[ðoʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [əd'vaɪz] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][tuː; tə][biː; bi] [kept] ['pɜːrfɪktli] ['kwaɪət] . -
though I should advise the patient to be kept perfectly quiet . '
尽管 我 应该 建议 这 病人 到 是 保留 完美 安静的 . -

不过我应该建议病人保持绝对安静。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 122]
[页 -]

[第122页]

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] ['veri] ['peɪnf(ə)l]['traɪəl][fɔːr; fər][ɔːl] ['pɑːrtiz] ;
This was indeed a very painful trial for all parties ;
这 曾是 的确 一个 非常 痛苦 审判 为了 全部 各方 ;

这对于各方来说确实是一场非常痛苦的审判；

[bʌt; bət] [ænt] ['meri] [felt] [ðæt] [ðə; ði][hænd] [ðæt] [ə'flikts] [kæn; kən]['ɔːlsoʊ] [sə'steɪn] .

but	Aunt	Mary	felt	that	the	hand	that	afflicts	can	also	sustain	.
但	阿姨	玛丽	毛毡	那	这	手	那	困扰	能	还	维持	.

但玛丽阿姨认为，施虐之手也能施予恩惠。

[ʃiː; ʃi] [nuː] , ['ɔːlsoʊ] ,

She	knew	,	also	,
她	知道	,	还	,

她也知道，

[ðæt] [peɪn][ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] [ɑːr; ər]['ɔːf(ə)n] ['æntɪdəʊts] [tuː; tə][ðə; ði] [mʌtʃ] [mɔːr]

that	pain	and	suffering	and	sorrow	are	often	antidotes	to	the	much	more
那	疼痛	和	痛苦	和	悲哀	是	经常	解毒剂	到	这	很多	更多的

['sɪriəs] ['iːvəlz][ʌv; əv] [preɪd] [ænd; ənd]['vænəti][ænd; ənd] ['sɪnfl] ['tempərz] ,

serious	evils	of	pride	and	vanity	and	sinful	tempers	,
严肃的	罪恶	的	自豪	和	虚荣	和	罪恶的	脾气	,

痛苦、磨难和悲伤往往是对抗骄傲、虚荣和罪恶脾气等更为严重的恶习的解药。

[ænd; ənd] [ðæt] , [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə] ['peɪʃntli] , [ðeɪ] [brɪŋ] [fɔːrθ] ['eksələnt] [fruːts] .

and	that	,	when	they	are	submitted	to	patiently	,	they	bring	forth	excellent	fruits	.
和	那	,	什么时候	他们	是	提交	到	耐心	,	他们	带来	前进	出色的	水果	.

而且，只要耐心对待它们，它们就能结出丰硕的果实。

- [let] [ˌem 'iː] [nɜːrs] [dɪr] ['meɪbəl][maɪ'self] , [ænt] , - [sed] ['klærə] ;

'	Let	me	nurse	dear	Mabel	myself	,	aunt	,	'	said	Clara	;
-	让	我	护士	亲爱的	梅布尔	我	,	阿姨	,	-	说	克拉拉	;

“姑妈，让我亲自照顾亲爱的梅布尔吧，”克拉拉说；

- [aɪ] [wɪl] [duː] ['evriθɪŋ] [aɪ][kæn; kən][duː][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] .

'	I	will	do	everything	I	can	do	for	her	night	and	day	.
-	我	将要	做	一切	我	能	做	为了	她	夜晚	和	天	.

“我会日夜尽我所能帮助她。”

[oʊ] , [aɪ][duː] [hoʊp] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [suːn] [biː; bi] [wel] [ə'gen] ! -

Oh	,	I	do	hope	she	will	soon	be	well	again	!	'
哦	,	我	做	希望	她	将要	很快	是	出色地	再次	!	-

哦，我真希望她能早日康复！

- [ænd; ənd][aɪ] [hoʊp] [soʊ] [tuː] , [maɪ] [dɪr] ['klærə] , - [rɪ'plaɪd] [hɜːr; hər] [ænt] ;

'	And	I	hope	so	too	,	my	dear	Clara	,	'	replied	her	aunt	;
-	和	我	希望	所以	也	,	我的	亲爱的	克拉拉	,	-	回复	她	阿姨	;

“我也希望如此，我亲爱的克拉拉，”她姑妈回答道；

- [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [ə'tend] [tuː; tə][jʊr; jər]['kʌz(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [help] .

'	but	you	must	not	think	that	you	can	attend	to	your	cousin	without	help	.
-	但	你	必须	不是	思考	那	你	能	出席	到	你的	表哥	没有	帮助	.

但是，你千万不要以为没有帮助你就能照顾好你的表弟。

[juː; jʊ] [meɪ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [rɪ'meɪn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][fɔːr; fər] ['kʌmpəni] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [niːd] [nɑːt]

You	may	of	course	remain	with	her	for	company	;	and	this	need	not
你	可能	的	课程	保持	和	她	为了	公司	;	和	这	需要	不是

[pər'hæps] ['hɪndər] [jʊr; jər]['lesnz; 'lesənz] ,

perhaps	hinder	your	lessons	,
也许	阻碍	你的	课程	,

你当然可以留下来陪伴她；这或许不会妨碍你的学习。

[ən'les] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm] ['veri] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] , [æz; əz][ɪz]['ɔːf(ə)n][ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ] ['sʌfərəz] [ɪn] [ðɪs]

unless	she	should	become	very	impatient	,	as	is	often	the	case	with	sufferers	in	this
除非	她	应该	变得	非常	不耐烦	,	作为	是	经常	这	案件	和	受害者	在	这

[sɪ'vɪr] ['mælədi] .

severe	malady	.
严重	弊病	.

除非她变得非常不耐烦，这种情况在患有这种严重疾病的患者中经常发生。

[bʌt; bət] [helθ] , [jʊr; jər] [helθ] , [maɪ] [tʃaɪld] , [mʌst; məst] [biː; bi] [əˈtendid] [tuː; tə] ; [juː; jʊ] [mʌst; məst]

But	health	,	your	health	,	my	child	,	must	be	attended	to	;	you	must
但	健康	,	你的	健康	,	我的	孩子	,	必须	是	参加	到	;	你	必须

[hæv; həv] [er] [ænd; ənd] [ˈeksərsaɪz] .

have	air	and	exercise	.
有	空气	和	锻炼	.

但是，孩子，你的健康必须得到重视；你必须呼吸新鲜空气，进行锻炼。

[ænd; ənd] [aɪ] [fɪr] [ðæt] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [ɔːl] [biː; bi] [rɪˈkwaɪərd] [tuː; tə] [lend] [ə; eɪ] [ˈhelpɪŋ] [hænd] [tuː; tə] [ðə; ði]

And	I	fear	that	we	shall	all	be	required	to	lend	a	helping	hand	to	the
和	我	害怕	那	我们	将	全部	是	必需的	到	借	一个	帮助	手	到	这

[pʊr] [ɪnˈvælɪd] [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] [ˈfiːvər] [ˈgreɪtli] [ɪnˈkriːs] .

poor	invalid	should	the	fever	greatly	increase	.
贫穷的	无效的	应该	这	发烧	非常	增加	.

我担心，如果发烧病情急剧恶化，我们所有人都会被要求伸出援手，帮助这位可怜的病人。

[aɪ] [ˌeɪ ˈem] [dʒʌst] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə] [maɪ] [ˈsɪstər] , [ˈmeɪbəlz] [ˈmæmə] .

I	am	just	going	to	write	to	my	sister	,	Mabel's	mamma	.
我	是	只是	去	到	写	到	我的	姐姐	,	梅布尔的	妈妈	.

我打算给我妹妹梅布尔的妈妈写封信。

[aɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] [ˈkerf(ə)l] [nɑːt] [tuː; tə] [əˈlɑːrm] [hɜːr; hər] , [ɪn] [hɜːr; hər] [wiːk] [steɪt] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ˈveri]

I	must	be	careful	not	to	alarm	her	,	in	her	weak	state	,	as	she	is	very
我	必须	是	小心	不是	到	警报	她	,	在	她	虚弱的	状态	,	作为	她	是	非常

[ˈnɜːrvəs] .

nervous	.
紧张的	.

我必须小心，不要惊吓到她，她现在很虚弱，也很紧张。

[juː; jʊ] [kæn; kən] [rɪˈtɜːrn] [naʊ] [tuː; tə] [jʊr; jər] [ˈkʌz(ə)n] , - [kənˈtɪnjuːd] [ænt] [ˈmeri] ,

You	can	return	now	to	your	cousin	,	'	continued	Aunt	Mary	,
你	能	返回	现在	到	你的	表哥	,	-	持续	阿姨	玛丽	,

“你现在可以回你表哥那里去了，”玛丽阿姨继续说道。

- [ænd; ənd] [biː; bi] [ʃʊr] [juː; jʊ] [duː] [nɑːt] [liːv] [hɜːr; hər] [əˈloʊn] [ʌnˈtɪl] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

'	and	be	sure	you	do	not	leave	her	alone	until	I	come	to	you	.
-	和	是	当然	你	做	不是	离开	她	独自的	直到	我	来	到	你	.

“在我来找你之前，你千万不要让她一个人待着。”

[rɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈeniθɪŋ] [ðæt] [ɪz] [ˈwɑːntɪd] . -

Ring	for	anything	that	is	wanted	.	'
戒指	为了	任何事物	那	是	通缉	.	-

想要什么就打电话。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	123	]
[	页	-	]

[第123页]

[ænd; ənd] [naʊ] [fɔːr; fər] [wiːks] [ænd; ənd] [wiːks] , [ðɪs] [seɪm] [ˈselfɪʃ] , [self] - [wɪld] [gɜːrl] , [ˈmeɪbəl] [ˈelɪs]

And	now	for	weeks	and	weeks	,	this	same	selfish	,	self	-	willed	girl	,	Mabel	Ellis
和	现在	为了	周	和	周	,	这	相同的	自私	,	自己	-	意志	女孩	,	梅布尔	埃利斯

,

,
,

而现在，几个星期以来，这个自私自利、任性妄为的女孩，梅布尔·埃利斯，

[leɪ] [ɑːn][ðə; ði][bed][ʌv; əv][peɪn][ænd; ənd] ['læŋgwɪʃɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [ˌeɪ diː 'diː] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [riˈdʒɔist]

lay	on	the	bed	of	pain	and	languishing	,	and	I	may	add	,	I	am	rejoiced
躺	在	这	床	的	疼痛	和	萎靡不振	,	和	我	可能	添加	,	我	是	欣喜若狂

[tuː; tə] [seɪ] ,

to	say	,
到	说	,

躺在病床上，饱受痛苦和折磨，但我还要补充一点，我很高兴地说：

[ɑːn][ðə; ði][bed][ʌv; əv] [sɪn'sɪr] [rɪ'pentəns] .

on	the	bed	of	sincere	repentance	.
在	这	床	的	真诚	悔改	.

在真诚忏悔的床上。

[jes] , [ðə; ði] ['sæljəteri] ['lesnz; 'lesənz][ʌv; əv] [ədˈvɜːrsəti] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [tɔːt] [ɪn] [veɪn] ,

Yes	,	the	salutary	lessons	of	adversity	had	not	been	taught	in	vain	,
是的	,	这	有益的	课程	的	逆境	有	不是	到过	教授	在	徒劳	,

是的，逆境带来的宝贵教训并没有白费。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt]['trænzətɔːri] [wʌnz] , [ðeɪ] [hæd; həd]['teɪkən] [diːp] [ruːt] ;

for	they	were	not	transitory	ones	,	they	had	taken	deep	root	;
为了	他们	是	不是	短暂的	一个	,	他们	有	已采取	深的	根	;

因为它们并非昙花一现，而是已经深深扎根；

[waɪl] [ðə; ði] [dɪˈvaɪn] ['priːˌsɛpts] [ænd; ənd] ['hev(ə)nli] ['kaunsəlz] ,

while	the	Divine	precepts	and	heavenly	counsels	,
尽管	这	神圣的	戒律	和	天上	律师	,

而神圣的诫命和天上的旨意，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] ['deɪli] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][moʊst] ['lʌvɪŋ] [ænd; ənd] ['tendər] ['nɜːrsɪz] ,

which	she	had	heard	daily	from	her	most	loving	and	tender	nurses	,
哪个	她	有	听到	日常的	从	她	最多	爱	和	投标	护士	,

她每天都能从她最疼爱、最温柔的护士那里听到这样的话。

[sæŋk] [diːp] ['ɪntuː][ə; eɪ] [hɑːrt] [aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['wiːdɪd] , [tuː; tə] [meɪk] [ruːm] [fɔːr; fər]

sank	deep	into	a	heart	out	of	which	had	been	weeded	,	to	make	room	for
沉没	深的	进入	一个	心	出去	的	哪个	有	到过	除草	,	到	制作	房间	为了

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

深深地沉入一颗已被清除杂草、为它们腾出空间的心中。

[ðə; ði][ræŋk][ænd; ənd] ['bɪtər] [wiːdz] [ʌv; əv] [praɪd] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] .

the	rank	and	bitter	weeds	of	pride	and	passion	.
这	秩	和	苦的	杂草	的	自豪	和	热情	.

骄傲和激情滋生的污秽和苦涩的杂草。

['meɪbəl] ['elɪs] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [æn; ən] ['ɔːltərd] ['kærəktər] , [wen] ['eɪb(ə)l] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə] [sɪt] [ʌp] [ɪn]

Mabel	Ellis	was	indeed	an	altered	character	,	when	able	once	more	to	sit	up	in
梅布尔	埃利斯	曾是	的确	一个	已修改	特点	,	什么时候	有能力的	一次	更多的	到	坐	向上	在

[ðə; ði][ɑːrm] - [tʃer] ;

the	arm	-	chair	;
这	手臂	-	椅子	;

当梅布尔·埃利斯能够再次坐直身子坐在扶手椅上时，她的性格确实发生了变化；

[ðoʊ] [soʊ] [wiːk] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['skersli] [spiːk] [əˈbʌv] [hɜːr; hər] [breθ] , [hɜːr; hər] [lʊks] [ʌv; əv]

though	so	weak	that	she	could	scarcely	speak	above	her	breath	,	her	looks	of
尽管	所以	虚弱的	那	她	可以	几乎	说话	多于	她	气息	,	她	看起来	的

[lʌv] [ænd; ənd] ['θæŋkfulnəs] ,

love	and	thankfulness	,
爱	和	感恩	,

虽然她虚弱得几乎说不出话来，但她眼中流露出的爱意和感激之情，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][sɔːft] [aɪz] ['ɔːf(ə)n] [fɪld] [wɪð; wɪθ][glæd] [terz] ,

and	the	soft	eyes	often	filled	with	glad	tears	,
和	这	柔软的	眼睛	经常	已填	和	高兴的	眼泪	,

那双温柔的眼睛里常常充满了喜悦的泪水。

[spoʊk] [moʊst] [ɪk'spresɪvli] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['hɑːrts] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ænt] [ænd; ənd]['kʌz(ə)n] ,

spoke	most	expressively	to	the	hearts	of	her	aunt	and	cousin	,
辐	最多	富有表现力地	到	这	心	的	她	阿姨	和	表哥	,

最能打动她姑姑和表妹的心的，

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [felt] [ðæt] [ðer; ðər] ['leɪbər] [ʌv; əv] [lʌv] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ɪn][veɪn] ;

for	they	felt	that	their	labour	of	love	had	not	been	in	vain	;
为了	他们	毛毡	那	他们的	劳动	的	爱	有	不是	到过	在	徒劳	;

因为他们觉得他们倾注心血的劳动没有白费；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ɔːl] [ænt] ['mɛriːz] ['juːʒuəl] [ruː'tiːn] [hæd; həd] [bɪn] [pʊt] [ə'saɪd] ,

and	though	all	Aunt	Mary's	usual	routine	had	been	put	aside	,
和	尽管	全部	阿姨	玛丽的	通常	常规	有	到过	放	旁边	,

尽管玛丽阿姨的所有日常作息都被打乱了，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ə; eɪ] [nuː] [feɪz] [ʌv; əv][laɪf][hæd; həd] [bɪn] [set] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ,

and	for	a	time	a	new	phase	of	life	had	been	set	before	her	,
和	为了	一个	时间	一个	新的	阶段	的	生活	有	到过	放	前	她	,

一段时间里，她的人生进入了一个新的阶段。

[ɪn] [ðɪs] ['traɪəl][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [fiːl] ['θæŋkfl] .

in	this	trial	she	could	feel	thankful	.
在	这	审判	她	可以	感觉	感恩	.

在这场审判中，她可以心存感激。

- [ðə; ðɪ] [siːdz] [ʌv; əv] [ə'flɪkʃ(ə)n] [ænd; ənd][peɪn] ,

'	The	seeds	of	affliction	and	pain	,
-	这	种子	的	痛苦	和	疼痛	,

“苦难和痛苦的种子，

[wen] [ðə; ðɪ][sɔɪl][hæz; həz] [bɪn] ['mɔɪsnd] [wɪð; wɪθ][reɪn]

When	the	soil	has	been	moistened	with	rain
什么时候	这	土壤	有	到过	湿润	和	雨

当土壤被雨水润湿后

[ðæt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['penɪtənt] [hɑːrt] ,

That	flow'd	from	a	penitent	heart	,
那	流动	从	一个	忏悔者	心	,

那话语出自一颗忏悔的心。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	124	]
[	页	-	]

[第124页]

['ɪntuː] ['bjuːti] , [ænd; ənd] ['freɪgrəns] [wɪl] [stɑːrt] .

Into	beauty	,	and	fragrance	will	start	.
进入	美丽	,	和	香味	将要	开始	.

进入美容领域，香水也将随之而来。

- [oʊ] ['flaʊərz] [ʌv; əv][sə'lestʃ(ə)l][bɜːrθ] !

'	Oh	flowers	of	celestial	birth	!
-	哦	花朵	的	天体	出生	!

“哦，天国诞生的花朵啊！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

玛丽阿姨(Aunt Mary)
第6/7页

[ðoʊ] ['sprɪŋɪŋ] [frʌm; frəm] [klɔdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] ,
Though springing from clods of the earth ,
尽管 弹簧 从 土块 的 这 地球 ,

虽然源自泥土块，

[haʊ] [rɪtʃ] [ɑ:r; ər][ðə; ði] ['əudəz] [ji:; ji] [ʃed]
How rich are the odours ye shed
如何 富有的 是 这 气味 是的 棚

你们流出的气味有多么浓郁?

[ɔ:(r)] [ðə; ði] [kaʊtʃ] [wer] [ðə; ði] ['læŋgwɪʃɪŋ] [hed]
O'er the couch where the languishing head
超过 这 长椅 在哪里 这 萎靡不振 头

沙发上方，躺着一个懒散的头

- [ɪz] - [ɪn]['dʒent(ə)l] [rɪ'poʊz] ,
' Is pillow'd in gentle repose ,
- 是 - 在 温和的 休息 ,

“枕着枕头，轻柔地安睡”,

[fə'getiŋ] [ə'waɪl] [ɪts][pæst] [wəʊz] ;
Forgetting awhile its past woes ;
遗忘 一会儿 它是过去的 烦恼 ;

暂时忘却过去的苦难;

[ðen] ['weɪkɪŋ] , [ðə; ði] ['ɪnsens] [ʌv; əv] [preɪz] ,
Then waking , the incense of praise ,
然后 醒来 , 这 香 的 称赞 ,

然后醒来，赞美的香气弥漫开来。

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['oʊdərəs] ['bri:ðɪŋ] , [tu:; tə] [reɪz] . -
With your odorous breathings , to raise . '
和 你的 有气味的 呼吸 , 到 增加 . -

用你那散发着恶臭的呼吸，来提升。

[nʌn] [bʌt; bət] [ðoʊz] [hu:] [ɑ:r; ər] [rɪ'kʌvərɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['sɪriəs] ['ɪlnəs] [kæn; kən] [kən'si:v] [ðə; ði]
None but those who are recovering from a serious illness can conceive the
没有任何 但 那些 WHO 是 恢复中 从 一个 严肃的 疾病 能 构想 这
['fi:lɪŋz] [ʌv; əv] ['grætɪtu:d] [ænd; ənd] [lʌv] [wɪtʃ] [teɪk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:rt] [wen] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]
feelings of gratitude and love which take possession of the heart when it is
情怀 的 感激 和 爱 哪个 拿 拥有 的 这 心 什么时候 它 是
['raɪtli] [dɪ'spoʊzd] ,
rightly disposed ,
没错 处置 ,

只有那些正在从重病中康复的人才能体会到，当心灵真正敞开时，那种充满感激和爱的感受。

[wʌt] [taɪm] [ðə; ði][rɑ:d][ʌv; əv] [ə'flɪkʃ(ə)n] [ɪz] [rɪ'mu:vd] .
what time the rod of affliction is removed .
什么 时间 这 杆 的 痛苦 是 已移除 .

苦难之杖何时被移除。

['meɪbəl] [si:md] [tu:; tə] [fi:l] [hɜ:r'self][ə; eɪ] [nu:] ['kri:tʃər] ,
Mabel seemed to feel herself a new creature ,
梅布尔 似乎 到 感觉 她自己 一个 新的 生物 ,

梅布尔似乎觉得自己变成了一个全新的人。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [raʊnd] [hɜːr; hər] ['kʌzənz] [nek] ,

and	as	she	threw	her	arms	round	her	cousin's	neck	,
和	作为	她	扔	她	武器	圆形的	她	表亲	脖子	,

她一把搂住表妹的脖子，

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tuː; tə] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] ['θæŋkfulnəs] [ænd; ənd] [lʌv] [fɔːr; fər][ðə; ði][kaɪnd]

she	gave	expression	to	feelings	of	thankfulness	and	love	for	the	kind
她	给予	表达	到	情怀	的	感恩	和	爱	为了	这	种类

[ə'tenʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ænd; ənd][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ænt] .

attention	she	had	received	from	her	and	from	her	aunt	.
注意力	她	有	已收到	从	她	和	从	她	阿姨	.

她表达了对母亲和姑姑给予她的关爱和照顾的感激和爱意。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][feɪl][tuː; tə] [lə'ment] ['bɪtərli] [ðə; ði] [praɪd] [ænd; ənd] ['sɪnfl] ['tempər] ,

She	did	not	fail	to	lament	bitterly	the	pride	and	sinful	temper	,
她	做过	不是	失败	到	哀叹	苦涩地	这	自豪	和	罪恶的	脾气	,

她不禁对骄傲和罪恶的性情深感痛惜。

[wɪtʃ] [naʊ] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [kɔːz] [ʌv; əv][ɔːl][hɜːr; hər]

which	now	appeared	to	her	to	have	been	the	principal	cause	of	all	her
哪个	现在	出现	到	她	到	有	到过	这	主要的	原因	的	全部	她

['trʌb(ə)l] .

trouble	.
麻烦	.

现在她觉得，这才是她所有麻烦的根本原因。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ðʌs] ['bɪtərli] [lə'mentɪŋ] [ðə; ði][pæst] , [ænd; ənd] ['wiːpɪŋ] [ɑːn]

It	was	while	she	was	thus	bitterly	lamenting	the	past	,	and	weeping	on
它	曾是	尽管	她	曾是	因此	苦涩地	哀叹	这	过去的	,	和	哭泣	在

['klærəz, 'klɛrəz] ['ʃoʊldər] ,

Clara's	shoulder	,
克拉拉的	肩膀	,

就在她痛苦地哀叹过去，并在克拉拉的肩膀上哭泣的时候，

[ðæt] [ænt] ['meri] [keɪm] ['ræðər] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [sər'praɪzd] [ðem; ðəm] .

that	Aunt	Mary	came	rather	suddenly	into	the	room	and	surprised	them	.
那	阿姨	玛丽	来了	相当	突然	进入	这	房间	和	惊讶	他们	.

玛丽阿姨突然走进房间，吓了他们一跳。

- [kʌm] , [maɪ] ['tʃɪldrən] , - [sed] [ðə; ði][kaɪnd]['leɪdi] , - [ðɪs] [wɪl] ['nevər] [duː] !

'	Come	,	my	children	,	'	said	the	kind	lady	,	'	this	will	never	do	!
-	来	,	我的	孩子们	,	-	说	这	种类	女士	,	-	这	将要	绝不	做	!

“孩子们，过来，”善良的女士说，“这样下去不行！”

[nɜːrs] [ænd; ənd] [ˌkɑːnvə'les(ə)nt] [bəuθ][ɪn] [terz] , - [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [fɔːr; fər]['klærə][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] ['wiːpɪŋ]

Nurse	and	convalescent	both	in	tears	,	'	she	added	,	for	Clara	was	also	weeping
护士	和	康复期	两个都	在	眼泪	,	-	她	额外	,	为了	克拉拉	曾是	还	哭泣

; - [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] ,

;	'	I	am	afraid	,
;	-	我	是	害怕的	,

“护士和康复病人都在哭泣，”她补充道，因为克拉拉也在哭泣；“我害怕，

[dɪr] ['meɪbəl] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [dɪs'mɪs] [jʊr; jər] [jʌŋ] [ə'tendənt] ,

dear	Mabel	,	I	shall	have	to	dismiss	your	young	attendant	,
亲爱的	梅布尔	,	我	将	有	到	解雇	你的	年轻的	服务员	,

亲爱的梅布尔，我不得不解雇你的年轻侍从了。

[ænd; ənd] [ɪn'geɪdʒ] [wʌn][wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['dʒʌdʒmənt][ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [les] ['sɪmpəθi] . -

and	engage	one	with	more	judgment	and	with	less	sympathy	.	'
和	从事	一	和	更多的	判断	和	和	较少的	同情	.	-

并以更审慎的态度，减少同情心去对待对方。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 125]
[页 -]

[第125页]

- [oʊ] [noʊ] , [noʊ] , [dɪr] [ænt] , - [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['redi] [rɪ'spɑːns] .
' Oh no , no , dear aunt , ' was the ready response .
- 哦 不 , 不 , 亲爱的 阿姨 , - 曾是 这 准备好 回复 .

“哦，不，不，亲爱的姑妈，”对方脱口而出。

- [aɪ] [wɪl] [bɪ'heɪv] ['betər] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , - [sed] ['klærə] .
' I will behave better , I assure you , ' said Clara .
- 我 将要 表现 更好的 , 我 保证 你 , - 说 克拉拉 .

“我保证，我会表现得更好，”克拉拉说。

- [pʊr] ['meɪbəl] [ɪz] [wiːk] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [meɪks] [hɜːr; hər] [kraɪ] .
' Poor Mabel is weak , and a little thing makes her cry .
- 贫穷的 梅布尔 是 虚弱的 , 和 一个 小的 事物 制作 她 哭 .

可怜的梅布尔身体虚弱，一点小事就能让她哭泣。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] ['oʊnli] ['sɒrəʊ] [naʊ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [pæst] ; [juː; jʊ] [wɪl] [tiːtʃ] [hɜːr; hər] , [aɪ] [noʊ] ,
She is only sorrowing now for the past ; you will teach her , I know ,
她 是 仅有的 悲伤 现在 为了 这 过去的 ; 你 将要 教 她 , 我 知道 ,

她现在只是在为过去的事情悲伤；我知道，你会教会她的。

[tuː; tə] [hoʊp] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] . -
to hope for the future . '
到 希望 为了 这 未来 . -

对未来抱有希望。

- [jes] , ['iːv(ə)n] [waɪl] [wiː; wi] ['sɑːroʊ] , [wiː; wi] [mʌst; məst] [hoʊp] ; [hoʊp] [ɪz] [ðə; ði] [greɪt] ['laɪtnər] [ʌv; əv]
' Yes , even while we sorrow , we must hope ; hope is the great lightener of
- 是的 , 甚至 尽管 我们 悲哀 , 我们 必须 希望 ; 希望 是 这 伟大的 漂白剂 的
[ɔːl] ['trʌb(ə)l] .
all trouble .
全部 麻烦 .

“是的，即使在悲伤的时候，我们也必须抱有希望；希望是减轻一切痛苦的伟大力量。”

[kʌm] , [tʃɪr] [ʌp] , [maɪ] [tʃaɪld] , - [sed] [ænt] ['meri] ; - [aɪ] [hæv; həv] [sʌm; səm] ['plez(ə)nt] [nuːz] [fɔːr; fər]
Come , cheer up , my child , ' said Aunt Mary ; ' I have some pleasant news for
来 , 欢呼 向上 , 我的 孩子 , - 说 阿姨 玛丽 ; - 我 有 一些 令人愉快的 消息 为了
[juː; jʊ] [tuː; tə] - [deɪ] .
you to - day .
你 到 - 天 .

“来，振作起来，我的孩子，”玛丽阿姨说，“今天我有一些好消息要告诉你。”

[aɪ] [hæv; həv] [dʒʌst] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] ['kæmdən] ['terəs] ,
I have just had a letter from Camden Terrace ,
我 有 只是 有 一个 信 从 卡姆登 阳台 ,

我刚刚收到一封来自卡姆登露台的信，

[tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [jʊr; jər] ['pɑːpə] [ænd; ənd] ['mæmə] [ænd; ənd] ['frɛdi] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ðɪs]
to say that your papa and mamma and Freddy are coming to see you this
到 说 那 你的 爸爸 和 妈妈 和 弗雷迪 是 未来 到 看 你 这
[ˌæftər'nuːn] ,
afternoon ,
下午 ,

告诉大家，你爸爸妈妈还有弗雷迪今天下午要来看你。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [drɪŋk] [tiː] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] .
and to drink tea with me .
和 到 喝 茶 和 我 .

和我一起喝茶。

[ɑː] , [aɪ] [siː] [juː; jʊ][kæn; kən] [smaɪl] , [ænd; ənd][biː; bi][glæd] .

Ah	**,**	**I**	**see**	**you**	**can**	**smile**	**,**	**and**	**be**	**glad**	**.**
啊	,	我	看	你	能	微笑	,	和	是	高兴的	.

啊，看来你还能笑，还能开心。

[wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv][noʊ] [mɔːr] [terz] [tuː; tə] - [deɪ] ; [ˌentər'teɪn] ['oʊnli] [θɔːts] [ʌv; əv] [lʌv]

We	**must**	**have**	**no**	**more**	**tears**	**to**	**-**	**day**	**;**	**entertain**	**only**	**thoughts**	**of**	**love**
我们	必须	有	不	更多的	眼泪	到	-	天	;	招待	仅有的	想法	的	爱

[ænd; ənd] ['θæŋkfulnəs] . -

and	**thankfulness**	**.**	**'**
和	感恩	.	-

今天我们不能再流泪了；心中只能充满爱和感恩。

['tʃæptər] [ˌeksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	**XVIII**	**.**
章	十八	.

第十八章

[ə; eɪ] ['fæməli] ['pɑːrti] .

A	**FAMILY**	**PARTY**	**.**
一个	家庭	派对	.

家庭聚会。

[wʌt] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [pə'zest] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hæpi] [ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n]

What	**a**	**blessing**	**it**	**is**	**to**	**be**	**possessed**	**of**	**a**	**happy**	**and**	**cheerful**	**disposition**
什么	一个	祝福	它	是	到	是	拥有	的	一个	快乐的	和	快乐	处置

!

!
!

拥有快乐开朗的性格真是一种福气！

[ænd; ənd] [huː] [soʊ] ['laɪkli] [tuː; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] ['blesɪŋ] [æz; əz] [ðoʊz] [huː] [nɑːt]['oʊnli] [seɪ] - ['aʊər; ɑːr]

And	**who**	**so**	**likely**	**to**	**have**	**such**	**blessing**	**as**	**those**	**who**	**not**	**only**	**say**	**'**	**Our**
和	WHO	所以	可能	到	有	这样的	祝福	作为	那些	WHO	不是	仅有的	说	-	我们的

['fɑːðər] [wɪtʃ] [ɑːrt][ɪn] ['hev(ə)n] ,

Father	**which**	**art**	**in**	**Heaven**	**,**
父亲	哪个	艺术	在	天堂	,

还有谁比那些不仅念“我们在天上的父，

- [bʌt; bət] [bɪ'liːvɪŋ] [wʌt] [ðeɪ] [seɪ] , - [traɪ][tuː; tə] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn] [lʌv] , [æz; əz] [dɪr]

'	**but**	**believing**	**what**	**they**	**say**	**,**	**'**	**try**	**to**	**walk**	**with**	**Him**	**in**	**love**	**,**	**as**	**dear**
-	但	相信	什么	他们	说	,	-	尝试	到	走	和	他	在	爱	,	作为	亲爱的

['tʃɪldrən] . -

children	**.**	**'**
孩子们	.	-

但要相信他们所说的话，努力像亲爱的孩子一样，用爱与他同行。

[sʌtʃ] ['pɜːsənz] [dɪ'fjuːz] ['tʃɪrflnəs] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] ; [waɪl] [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [ðoʊz] [huː]

Such	**persons**	**diffuse**	**cheerfulness**	**all**	**around**	**them**	**;**	**while**	**on**	**the**	**contrary**	**,**	**those**	**who**
这样的	人	扩散	愉悦	全部	大约	他们	;	尽管	在	这	相反	,	那些	WHO

[ɑːr; ər] ['selfɪʃ] [ænd; ənd] ['pæʃənət] ,

are	**selfish**	**and**	**passionate**	**,**
是	自私	和	热情的	,

这样的人能给周围的人带来快乐；而相反，那些自私自利、充满激情的人，

[soʊ] [ðə; ði] [siːdz] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l]

sow	**the**	**seeds**	**of**	**trouble**
母猪	这	种子	的	麻烦

种下麻烦的种子

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 126]
[页 -]

[第126页]

[ænd; ənd] [ˌdɪskən'tent] ['brɔːdkæst] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] .
and discontent broadcast around them .
和 不满 播送 大约 他们 .

不满情绪在他们周围蔓延。

[ænd; ənd] [praɪd] — [oʊ] , [ðæt] ['heɪtfl] [sɪn] — [wʌt] [hæv; həv] ['tʃɪldrən] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [praɪd] ?
And pride — oh , that hateful sin — what have children to do with pride ?
和 自豪 — 哦 , 那 可恶 罪 — 什么 有 孩子们 到 做 和 自豪 ?

而骄傲——哦，这种可憎的罪恶——孩子和骄傲有什么关系呢?

['helpləs] [ænd; ənd] [dɪ'pendənt] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɑːn] ['perənts] [ɔːr] [frendz] , [wʌt] [hæv; həv] [ðeɪ]
Helpless and dependent as they are on parents or friends , what have they
无助 和 依赖 作为 他们 是 在 父母 或者 朋友们 , 什么 有 他们
[tuː; tə][biː; bi] [praʊd] [ʌv; əv] ?
to be proud of ?
到 是 自豪的 的 ?

他们如此无助，又如此依赖父母或朋友，他们有什么值得骄傲的呢?

['nʌθɪŋ] !
Nothing !
没有什么 !

没有什么!

[lʊk] [æt; ət] [ðæt] ['kɜːrli] - ['hedɪd] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , ['frɛdi] ['elɪs] ,
Look at that curly - headed little boy , Freddy Ellis ,
看 在 那 卷曲 - 标题 小的 男生 , 弗雷迪 埃利斯 ,

瞧瞧那个卷发小男孩，弗雷迪·埃利斯，

[huː] [wʊd] [biː; bi] ['bjuːtɪf(ə)l] [wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪs'deɪnfl] [kɜːrl][ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʌpər] [lɪp] ,
who would be beautiful were it not for the disdainful curl on his upper lip ,
WHO 会 是 美丽的 是 它 不是 为了 这 轻蔑的 卷曲 在 他的 上 唇 ,

如果不是上唇那抹轻蔑的弧度，他本该很英俊。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'dɪgnənt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] [wen] [hiː; hi][hæz; həz] [rɪ'siːvd] [sʌm; səm]
and the indignant expression in his eye when he has received some
和 这 愤怒 表达 在 他的 眼睛 什么时候 他 有 已收到 一些
[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ə'frʌnt] .
supposed affront .
据称 冒犯 .

当他受到某种冒犯时，眼中会流露出愤慨的神情。

['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæʃənət] ['viːəməns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [wen] [hiː; hi][ɪz][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][sʌm; səm]
Listen to the passionate vehemence of his words when he is refused some
听 到 这 热情的 激烈 的 他的 字 什么时候 他 是 拒绝 一些
[ɪn'dʌldʒəns] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['tiːzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mæmə] [tuː; tə][grænt][hɪm; ɪm] ,
indulgence which he has been teasing his mamma to grant him ,
放纵 哪个 他 有 到过 戏弄 他的 妈妈 到 授予 他 ,

听听他被拒绝后，语气中那充满激情和激烈的抱怨吧，他一直央求妈妈满足他的某种要求。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['ʃʊrli] [traɪ][jʊr; jər] ['peɪʃ(ə)ns] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [dʌn] [maɪn] ,
though it would surely try your patience , as it has done mine ,
尽管 它 会 一定 尝试 你的 耐心 , 作为 它 有 完毕 矿 ,

虽然这肯定会考验你的耐心，就像它考验我的耐心一样。

[tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['stæmpɪŋ] [ænd; ənd] ['skriːmɪŋ] [ðæt] [ɪz] ['goʊɪŋ] [ɑːn] [dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['pɑːrlər] -

to	hear	the	stamping	and	screaming	that	is	going	on	just	outside	the	parlour	-
到	听到	这	冲压	和	尖叫	那	是	去	在	只是	外部	这	客厅	-

[dɔːr] ; [ænd; ənd] [jet] ,

door	;	and	yet	,
门	;	和	然而	,

能听到客厅门外传来的跺脚声和尖叫声；然而，

[fɔːr; fər] [ɔːl] [ðɪs] , ['frɛdi] [rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz] [noʊ] ['pʌnɪʃmənt] .

for	all	this	,	Freddy	receives	no	punishment	.
为了	全部	这	,	弗雷迪	接收	不	惩罚	.

尽管如此，弗雷迪却没有受到任何惩罚。

[oʊ] [noʊ] ! -

Oh	no	!	'
哦	不	!	-

哦，不!

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [breɪk] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] . -

It	would	break	his	spirit	.	'
它	会	休息	他的	精神	.	-

这会摧毁他的意志。

[wʌt] [əb'sɜːrd] ['riːzənɪŋ] !

What	absurd	reasoning	!
什么	荒诞	推理	!

多么荒谬的理由!

[duː] [wiː; wi] [ɪn'kwaɪər] [frʌm; frəm] [huːm] [ɪz] [ðɪs] ['spɪrɪt] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɜːrpənt]

Do	we	inquire	from	whom	is	this	spirit	,	which	has	more	of	the	serpent
做	我们	查询	从	谁	是	这	精神	,	哪个	有	更多的	的	这	蛇

[ðæn; ðən] [ðə; ði] [dʌv] ?

than	the	dove	?
比	这	鸽子	?

我们是否应该探究这灵究竟来自何方？它身上蛇的成分比鸽子的成分还要多。

[ðə; ði] ['ænsər] [wɪl] [biː; bi] , - [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [miːk] [ænd; ənd] ['loʊli] ['seɪvjər] ! -

The	answer	will	be	,	'	It	is	not	from	the	meek	and	lowly	Saviour	!	'
这	回答	将要	是	,	-	它	是	不是	从	这	温顺	和	卑微的	救主	!	-

答案将是：“这并非来自谦卑温顺的救世主！”

[oʊ] ['perənts] , [huː'evər] [juː; jʊ] [biː; bi] ,

Oh	parents	,	whoever	you	be	,
哦	父母	,	谁	你	是	,

哦，父母们，无论你们是谁，

[teɪk] [ker] [lest] [juː; jʊ] ['fɑːstər] [ðə; ði] ['sɜːrpənt] [ðæt] [wɪl] [dɪ'fjuːz] [ɪts] ['sʌt(ə)l] ['pɔɪzn] ['oʊvər] [ðə; ði]

take	care	lest	you	foster	the	serpent	that	will	diffuse	its	subtle	poison	over	the
拿	关心	免得	你	促进	这	蛇	那	将要	扩散	它是	微妙的	毒	超过	这

['tʃerɪʃt] ['blɔsəmz] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ,

cherished	blossoms	which	you	are	,
珍爱	花朵	哪个	你	是	,

务必小心，不要助长毒蛇的蔓延，它会用它隐秘的毒液侵蚀你珍爱的花朵。

[ɔːr] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] , ['treɪnɪŋ] [fɔːr; fər] ['hev(ə)n] , [ænd; ənd] [liːv] [ə; eɪ] [stɪŋ] [wɪtʃ] [meɪ] [pɪrs]

or	ought	to	be	,	training	for	heaven	,	and	leave	a	sting	which	may	pierce
或者	应该	到	是	,	训练	为了	天堂	,	和	离开	一个	蜇	哪个	可能	刺穿

[jʊr; jər] [oʊn] ['hɑːrts] .

your	own	hearts	.
你的	自己的	心	.

或者应该如此，为上天堂做准备，并留下刺痛你们心灵的尖刺。

[wʌn] [θɪŋ] [wi:; wi] [meɪ] [bi:; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv] , [ðæt] [ðə; ði] [fɔ:lts] [wɪtʃ] [wi:; wi] , [θru:] ['neglɪdʒəns] [ɔ:r]
One thing we may be sure of , that the faults which we , through negligence or
一 事物 我们 可能 是 当然 的 , 那 这 故障 哪个 我们 , 通过 疏忽 或者
[wi:k] [ɪn'dʌldʒəns] ,
weak indulgence ,
虚弱的 放纵 ,

有一件事我们可以肯定，那就是我们由于疏忽或放纵而犯下的过错，

[li:v]
leave
离开

离开

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 127]
[页 -]

[第127页]

[ˌʌn'tʃekt] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] ['tʃɪldrən] [ɪn] ['ɜ:rli] [laɪf] ,
unchecked in our children in early life ,
未经核实 在 我们的 孩子们 在 早期的 生活 ,

如果不加以控制，孩子们在早期生活中就会出现这种情况。

[ə; eɪ]['waɪzər] [ðoʊ] [si'viəə] [hænd][ðæn; ðən]['aʊərz] [wɪl] [ju:z][ðə; ði][rɑ:d][ʌv; əv] [kə'rekʃn] [tu:; tə]
a wiser though severer hand than ours will use the rod of correction to
一个 更明智 尽管 更严重 手 比 我们的 将要 使用 这 杆 的 更正 到
[ɪ'rædɪkeɪt] .
eradicate .
根除 .

虽然手段严厉，但比我们更明智的人会用惩戒的手段来根除这种现象。

[ænd; ənd][kæn; kən] [ðɪs] ['ri:əli] [bi:; bi] [lʌv] , [ðæt] [pʊts] [ɔ:f][ðə; ði]['prɑ:pər] [taɪm] [ʌv; əv] [tʃæ'staɪzmənt] ,
And can this really be love , that puts off the proper time of chastisement ,
和 能 这 真的 是 爱 , 那 放置 离开 这 恰当的 时间 的 惩罚 ,

这真的是爱吗？竟然推迟了应有的惩罚时机？

['noʊɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['laɪkli] [tu:; tə][bi:; bi] ['dʌbld] [ɑ:n] [ðæt] [ə'kaʊnt] ?
knowing that it is likely to be doubled on that account ?
会心 那 它 是 可能 到 是 双倍 在 那 帐户 ?

明知很可能因此翻倍?

[ə'læs] , [noʊ] !
Alas , no !
唉 , 不 !

唉，不!

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [kreɪv] ['pɑ:rd(ə)n][fɔ:r; fər] ['sɜ:rməˌnaɪzɪŋ] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][ðə; ði] [sɪk]
But I must crave pardon for sermonising , and return to the sick
但 我 必须 渴望 赦免 为了 布道 , 和 返回 到 这 生病的
['tʃeɪmbər] ,
chamber ,
房间 ,

但我必须请求原谅我的说教，然后返回病房。

[fɔ:r; fər] ['meɪbəlz] ['pɑ:pə][ænd; ənd] ['mæmə] [hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə] [peɪ] [ðer; ðər] ['prɑ:mɪst] ['vɪzɪt] .
for Mabel's papa and mamma have come to pay their promised visit .
为了 梅布尔的 爸爸 和 妈妈 有 来 到 支付 他们的 承诺 访问 .

因为梅布尔的爸爸妈妈来兑现他们承诺的探望了。

[pʊr] [gɜ:rl] , [ʃi:; ʃi] [ɪz][soʊ] [θɪn] [ænd; ənd] [peɪl] [ðæt] ['pɑ:pə] ,
Poor girl , she is so thin and pale that papa ,
贫穷的 女孩 , 她 是 所以 薄的 和 苍白 那 爸爸 ,

可怜的女孩，她又瘦又白，爸爸

[huː] [hæz; həz]['oʊnli] [siːn] [hɜːr; hər] [twaɪs] ['dʊrɪŋ] [hɜːr; hər] ['ɪlnəs] , [ɪz] [kwaɪt] [ʃɑːkt] ,

who	**has**	**only**	**seen**	**her**	**twice**	**during**	**her**	**illness**	**,**	**is**	**quite**	**shocked**	**,**
WHO	有	仅有的	已见	她	两次	期间	她	疾病	,	是	相当	震惊	,

只在她生病期间见过她两次的人感到非常震惊。

[ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][ɑːrm] - [tʃer] , [di'klɛəz] [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən] ['skersli] [bɪ'liːv]

and	**sitting**	**down**	**beside**	**the**	**arm**	**-**	**chair**	**,**	**declares**	**that**	**he**	**can**	**scarcely**	**believe**
和	坐着	向下	旁	这	手臂	-	椅子	,	声明	那	他	能	几乎	相信

[ʃiː; ʃi][ɪz][hɪz; ɪz][wʌns] [plʌmp] ,

she	**is**	**his**	**once**	**plump**	**,**
她	是	他的	一次	丰满	,

他坐在扶手椅旁，说道，他简直不敢相信她就是他曾经丰满的……

['roʊzi][gɜːrl] .

rosy	**girl**	**.**
红润	女孩	.

红润的女孩。

['mæmə] [hæz; həz] [siːn] [hɜːr; hər]['ɔːf(ə)n] , [ænd; ənd][hæz; həz] [ʃed] ['meni] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r]['oʊvər][hɜːr; hər]

Mamma	**has**	**seen**	**her**	**often**	**,**	**and**	**has**	**shed**	**many**	**a**	**tear**	**over**	**her**
妈妈	有	已见	她	经常	,	和	有	棚	许多	一个	撕	超过	她

['sʌfərɪŋ] [tʃaɪld] ;

suffering	**child**	**;**
痛苦	孩子	;

妈妈经常见到她，也为她受苦的孩子流过很多眼泪；

[bʌt; bət] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kʌmfərt] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] ['meɪbəl][wʌz; wəz][ɪn] [sʌtʃ]

but	**still**	**it**	**was**	**a**	**comfort**	**to**	**her**	**to**	**know**	**that**	**Mabel**	**was**	**in**	**such**
但	仍然	它	曾是	一个	舒适	到	她	到	知道	那	梅布尔	曾是	在	这样的

[gʊd] [hændz] .

good	**hands**	**.**
好的	双手	.

但知道梅布尔得到了很好的照顾，这让她感到很欣慰。

['sɪstər] ['dʒuːliə][ɪz]['ɔːlsoʊ] [hɪr] , ['lʊkɪŋ] ['veri] ['sɑːroʊfl] ; [bʌt; bət] [ænt] ['meri] [sez] :

Sister	**Julia**	**is**	**also**	**here**	**,**	**looking**	**very**	**sorrowful**	**;**	**but**	**Aunt**	**Mary**	**says**	**:**
姐姐	朱莉娅	是	还	这里	,	寻找	非常	悲伤	;	但	阿姨	玛丽	说道	:

朱莉娅修女也在这里，看起来很悲伤；但玛丽阿姨说：

- [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][pər'mɪt] ['enibɑːdi] [huː] [drɔːz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [feɪs] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn][maɪ]

'	**Now**	**I**	**am**	**not**	**going**	**to**	**permit**	**anybody**	**who**	**draws**	**a**	**long**	**face**	**to**	**remain**	**in**	**my**
-	现在	我	是	不是	去	到	允许	任何人	WHO	平局	一个	长的	脸	到	保持	在	我的

['nɜːrsəri] ;

nursery	**;**
苗圃	;

“现在，我不允许任何愁眉苦脸的人待在我的育婴室里；

[soʊ]

so
所以

所以

[ðoʊz] [huː] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə][kraɪ] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][tuː; tə] [smaɪl] ,

those	**who**	**look**	**as**	**if**	**they**	**were**	**preparing**	**to**	**cry**	**,**	**instead**	**of**	**to**	**smile**	**,**
那些	WHO	看	作为	如果	他们	是	准备	到	哭	,	反而	的	到	微笑	,

那些看起来好像要哭而不是要笑的人，

[mʌst; məst] [pliːz] [teɪk] [ə; eɪ] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] , [tɪl] [ðeɪ] [hæv; həv] [rɪ'kʌvərd] [ðəm'selvz] .

must	**please**	**take**	**a**	**walk**	**in**	**the**	**garden**	**,**	**till**	**they**	**have**	**recovered**	**themselves**	**.**
必须	请	拿	一个	走	在	这	花园	,	直到	他们	有	恢复	他们自己	.

请到花园里散散步，等他们恢复过来。

[wʌt] [seɪ] [juː; jʊ] , ['frɛdi] , [tuː; tə] [ðɪs] ? - [in'kwaiəd] [ænt] ['meri] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['nefjuː] ,

What	say	you	,	Freddy	,	to	this	?	'	inquired	Aunt	Mary	of	her	little	nephew	,
什么	说	你	,	弗雷迪	,	到	这	?	-	询问	阿姨	玛丽	的	她	小的	侄子	,

“弗雷迪，你觉得怎么样？”玛丽阿姨问她的小侄子。

[huː] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [ɑːn] , [nɑːt] ['noʊɪŋ] ['siːmɪŋli] ['weðər] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [smaɪl]

who	stood	looking	on	,	not	knowing	seemingly	whether	he	was	expected	to	smile
WHO	站立	寻找	在	,	不是	会心	似乎	无论	他	曾是	预期的	到	微笑

[ɔːr][tuː; tə][kraɪ] ,

or	to	cry	,
或者	到	哭	,

他站在那里看着，似乎不知道自己该笑还是该哭。

[ðoʊ] [ɑːn] ['hɪrɪŋ] [hɪz; ɪz]['ænts, 'ɔnts] ['tʃɪri] [ə'dres] , [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][kɑːn]

though	on	hearing	his	aunt's	cheery	address	,	he	came	to	the	con
尽管	在	听力	他的	姑姑的	欢快的	地址	,	他	来了	到	这	康

虽然听到姑妈兴高采烈的讲话，他还是来了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	128	]
[	页	-	]

[第128页]

[kluːʒən] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['nesəseri] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kə'mens] [ðə; ði] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l]

clusion	that	it	was	not	necessary	for	him	to	commence	the	disagreeable
结论	那	它	曾是	不是	必要的	为了	他	到	开始	这	令人不快的

[ɔːl'tɜːrnətɪv] ,

alternative	,
选择	,

结论是，他没有必要采取令人不快的替代方案。

[ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [kən'fest] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['redi] [præk'tɪʃənər] [ɪn] [jelɪŋ] [baʊts] .

although	it	must	be	confessed	he	was	a	ready	practitioner	in	yelling	bouts	.
虽然	它	必须	是	坦白	他	曾是	一个	准备好	实践者	在	大喊	回合	.

虽然必须承认，他是个经常大声叫嚷的人。

- [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] , [ænt] , - [ri'spɔndid] ['frɛdi] .

'	I	should	like	to	go	into	the	garden	,	aunt	,	'	responded	Freddy	.
-	我	应该	喜欢	到	去	进入	这	花园	,	阿姨	,	-	回应	弗雷迪	.

“姑妈，我想去花园看看。”弗雷迪回答道。

- [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] ['klærəz, 'klɛrəz] [henz] [ænd; ənd] ['tʃɪkɪnz] ; [meɪ] [aɪ][goʊ] [naʊ] ? -

'	I	want	to	see	Clara's	hens	and	chickens	;	may	I	go	now	?	'
-	我	想	到	看	克拉拉的	母鸡	和	鸡	;	可能	我	去	现在	?	-

“我想看看克拉拉养的母鸡和小鸡；我现在可以去吗？”

- [noʊ] , [nɑːt][dʒʌst] [naʊ] , [dɪr] , - [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz] [ænt] ; - [jʊr; jər]['kʌz(ə)n] [wɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ]

'	No	,	not	just	now	,	dear	,	'	replied	his	aunt	;	'	your	cousin	will	go	with	you
-	不	,	不是	只是	现在	,	亲爱的	,	-	回复	他的	阿姨	;	-	你的	表哥	将要	去	和	你

['prez(ə)ntli] ;

presently	;
目前	;

“不，亲爱的，现在还不是时候，”他的姑妈回答说；“你的表哥马上就和你一起去；

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ɪn'geɪdʒd] [dʒʌst][æt; ət]['prez(ə)nt] , [soʊ][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [weɪt] . -

she	is	engaged	just	at	present	,	so	you	will	have	to	wait	.	'
她	是	已订婚的	只是	在	展示	,	所以	你	将要	有	到	等待	.	-

她目前已经订婚了，所以你得等等。

[ðɪs] ['weɪtɪŋ] , [haʊ'evər] , [dɪd][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [suːt][ðə; ði][ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['spɪrɪt][ʌv; əv]['mæstər] [fred] ,

This	waiting	,	however	,	did	not	at	all	suit	the	impatient	spirit	of	Master	Fred	,
这	等待	,	然而	,	做过	不是	在	全部	套装	这	不耐烦	精神	的	掌握	弗雷德	,

然而，这种等待完全不符合弗雷德少爷的急性子性格。

[ænd; ənd][ɑːn] [ænt] ['mɛriːz] ['goʊɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [hiː; hi] [geɪv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

and	on	Aunt	Mary's	going	out	of	the	room	he	gave	expression	to	his
和	在	阿姨	玛丽的	去	出去	的	这	房间	他	给予	表达	到	他的

[vek'seɪʃn] .

vexation	.
烦恼	.

玛丽阿姨走出房间后，他表达了自己的恼怒。

- [waɪ] [kɑːnt] [aɪ][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] [baɪ][maɪ'self] , [aɪ] ['wʌndər] ? -

'	Why	can't	I	go	into	the	garden	by	myself	,	I	wonder	?	'
-	为什么	不能	我	去	进入	这	花园	经过	我	,	我	想知道	?	-

我纳闷，为什么我不能独自去花园呢?

[hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ['pæʃənətli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mæmə] , [baɪ] [huːz] [tʃer] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] .

he	exclaimed	passionately	to	his	mamma	,	by	whose	chair	he	was	standing	.
他	惊呼	热情地	到	他的	妈妈	,	经过	谁	椅子	他	曾是	常设	.

他激动地向站在椅子旁的妈妈喊道。

- [ænt] ['niːdnt] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hɜːrt][ðə; ði] [faʊlz] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [ˌʌn'kaɪnd][ʌv; əv][hɜːr; hər] . -

'	Aunt	needn't	think	that	I	should	hurt	the	fowls	;	it	is	very	unkind	of	her	.	'
-	阿姨	不必	思考	那	我	应该	伤害	这	家禽	;	它	是	非常	不友善	的	她	.	-

“姑妈不必认为我应该伤害这些家禽；她这样做太不仁慈了。”

[ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [səb'duːd] [toʊn] , [ðæt] ['pɑːpə] , [huː] [wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ]['meɪbəl] ,

All	this	was	said	in	a	subdued	tone	,	that	papa	,	who	was	talking	with	Mabel	,
全部	这	曾是	说	在	一个	低沉的	语气	,	那	爸爸	,	WHO	曾是	说	和	梅布尔	,

爸爸和梅布尔说话时，语气很低沉。

[maɪt] [nɑːt] [hɪr] .

might	not	hear	.
可能	不是	听到	.

可能听不见。

- [hʌʃ] , [hʌʃ] , ['frɛdi] ! - [sed] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ; - [jʊr; jər] [ænt] ['meri] [ɪz] ['nevər] [ˌʌn'kaɪnd] :

'	Hush	,	hush	,	Freddy	!	'	said	his	mother	;	'	your	Aunt	Mary	is	never	unkind	:
-	嘘	,	嘘	,	弗雷迪	!	-	说	他的	母亲	;	-	你的	阿姨	玛丽	是	绝不	不友善	:

“嘘，嘘，弗雷迪！”他妈妈说，“你玛丽阿姨从来不会不友善：”

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [seɪ] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] . -

you	should	not	say	such	things	of	her	.	'
你	应该	不是	说	这样的	事物	的	她	.	-

你不应该这样说她。

- [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] [ˌʌn'kaɪnd] , - [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪm'fætɪkli] ,

'	But	I	think	she	is	very	unkind	,	'	repeated	the	boy	emphatically	,
-	但	我	思考	她	是	非常	不友善	,	-	重复	这	男生	强调地	,

“但我认为她很不友善，”男孩强调地重复道。

[æz; əz] [ɪf] [wʌt] [hiː; hi] [sed] [mʌst; məst] ['set(ə)l] [ðə; ði] [pɔɪnt] ;

as	if	what	he	said	must	settle	the	point	;
作为	如果	什么	他	说	必须	定居	这	观点	;

仿佛他说的话就能解决这个问题似的;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [druː] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pɑːpə] , [huː] [in'kwaiəd] [wʌt] [ðə; ði] ['viːəmənt]

but	it	only	drew	the	attention	of	his	papa	,	who	inquired	what	the	vehement
但	它	仅有的	画	这	注意力	的	他的	爸爸	,	WHO	询问	什么	这	慷慨

['tɔːkɪŋ]

talking
说

但这只引起了他爸爸的注意，爸爸问他这激烈的谈话究竟在说什么。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 129]
[页 -]

[第129页]

[wʌz; wəz] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] ['θretnd] [sɪ'vɪr] ['pʌnɪʃmənt] [ɪf] ['eni] [ʌv; əv] ['frɛdz] ['tempərz] [wɜːr; wər]
was about , and threatened severe punishment if any of Fred's tempers were
曾是 关于 , 和 威胁 严重 惩罚 如果 任何 的 弗雷德的 脾气 是
[ɪg'zɪbɪtɪd] [æt; ət] [oʊk] ['vɪlə] .
exhibited at Oak Villa .
展出 在 橡木 别墅 .

当时，有人威胁说，如果弗雷德在橡树别墅里发脾气，将会受到严厉的惩罚。

- [dəunt] [tʃek] [ðə; ði] [pʊr] [tʃaɪld] [soʊ] ['hɑːrʃli] , - [sed] [ˌʌn'waɪz] ['mæmə] ;
' Don't check the poor child so harshly , ' said unwise mamma ;
- 不 查看 这 贫穷的 孩子 所以 严厉地 , - 说 失策 妈妈 ;

“别这么严厉地检查这个可怜的孩子，”不明智的妈妈说；

- [hiː; hi] ['oʊnli] ['wɒnts] [hɪz; ɪz] [ænt] [tuː; tə] [let] [hɪm; ɪm] [goʊ] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [faʊlz] .
' he only wants his aunt to let him go and see the fowls .
- 他 仅有的 想要 他的 阿姨 到 让 他 去 和 看 这 家禽 .

他只希望他的姑妈让他去看看家禽。

[ænd; ənd] ['riːəli] [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [let] [hɪm; ɪm] [goʊ] , [fɔːr; fər] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [duː] [noʊ] [hɑːrm] . -
And really I think she might let him go , for he could do no harm . '
和 真的 我 思考 她 可能 让 他 去 , 为了 他 可以 做 不 伤害 . -

我觉得她或许会放他走，因为他不会造成任何伤害。

['mɪstər] . ['elɪs] [hæd; həd] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'plaɪ] [tuː; tə] [ðɪs] [ɪl] - [əd'vaɪzd] [spiːtʃ] ,
Mr . Ellis had a strong inclination to reply to this ill - advised speech ,
先生 . 埃利斯 有 一个 强的 倾角 到 回复 到 这 患病的 - 建议 演讲 ,

埃利斯先生很想回应这番欠妥的演讲。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [peɪl] [feɪs] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['pruːdntli] [fɔːr'bɔːr] ['eni]
but he looked at the pale face beside him , and prudently forbore any
但 他 看起来 在 这 苍白 脸 旁 他 , 和 谨慎地 前钻孔 任何
['fɜːrðər] [rɪ'mɑːrk] .
further remark .
更远 评论 .

但他看了看身旁那张苍白的脸，明智地没有再说什么。

[ə; eɪ] ['naɪsli] [spred] [tiː] - ['teɪbl] , [ɑːn] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['plenti] [ʌv; əv] [keɪks] ,
A nicely spread tea - table , on which there were plenty of cakes ,
一个 很好 传播 茶 - 桌子 , 在 哪个 那里 是 很多 的 蛋糕 ,

一张摆放精美的茶几上，摆满了各种蛋糕。

[smuːðd] [daʊn] [ðə; ði] ['rʌfld] ['tempər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [spɔɪlt] [bɔɪ] ;
smoothed down the ruffled temper of the spoilt boy ;
平滑 向下 这 褶皱的 脾气 的 这 被宠坏了 男生 ;

平息了被宠坏的男孩暴躁的脾气；

[jet] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [fər'get] [wʌt] [hæd; həd] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] [bɪn] ['ʌpərmoʊst] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] , ['neɪmli] ,
yet he did not forget what had all along been uppermost in his mind , namely ,
然而 他 做过 不是 忘记 什么 有 全部 沿着 到过 最上层 在 他的 头脑 , 即 ,

但他始终没有忘记他最关心的事情，那就是：

[ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [goʊ] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] ['tʃɪkɪnz] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [tiː] [wʌz; wəz] ['oʊvər] .
that he was to go and see the chickens as soon as tea was over .
那 他 曾是 到 去 和 看 这 鸡 作为 很快 作为 茶 曾是 超过 .

他被要求在茶歇结束后立刻去看鸡。

[hæd; həd]['mɪstər] . ['elɪs] [nɑːt] [bɪn] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [krɪ'eɪtɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'stɜːrbəns] [æt; ət] [oʊk] ['vɪlə] ,

Had	Mr	. Ellis	not	been	afraid	of	creating	a	disturbance	at	Oak	Villa	,
有	先生	. 埃利斯	不是	到过	害怕的	的	创建	一个	干扰	在	橡木	别墅	,

如果埃利斯先生不怕在橡树别墅引起骚乱的话，

[hiː; hi] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [hæv; həv] [prɪ'ventɪd] ['frɛdz] ['goʊɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

he	would	certainly	have	prevented	Fred's	going	into	the	garden	,
他	会	当然	有	阻止	弗雷德的	去	进入	这	花园	,

他肯定会阻止弗雷德进入花园。

['æftər][hɪz; ɪz] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] ['tempər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sɪstɚz] [ruːm] .

after	his	display	of	temper	in	his	sister's	room	.
后	他的	展示	的	脾气	在	他的	姐妹	房间	.

在他姐姐房间里发脾气之后。

[hiː; hi] , [haʊ'evər] , [meɪd] [noʊ] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [wen] [ðə; ði][ɪm'peɪʃ(ə)nt] [bɔɪ] , ['hævɪŋ] [dɪ'spætʃ] [hɪz; ɪz]

He	,	however	,	made	no	opposition	when	the	impatient	boy	,	having	despatched	his
他	,	然而	,	制成	不	反对	什么时候	这	不耐烦	男生	,	拥有	已派送	他的

[tiː] [ænd; ənd] [keɪk] ,

tea	and	cake	,
茶	和	蛋糕	,

然而，当那个不耐烦的男孩送上茶和蛋糕后，他并没有提出异议。

[meɪd] [ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n]['klærə] ,

made	the	announcement	to	his	cousin	Clara	,
制成	这	公告	到	他的	表哥	克拉拉	,

他向表妹克拉拉宣布了这一消息。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [faʊlz] ;

that	he	was	ready	to	go	with	her	to	see	the	fowls	;
那	他	曾是	准备好	到	去	和	她	到	看	这	家禽	;

他准备和她一起去看家禽；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [gʊd] - ['neɪtʃɚdli] [roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] [tuː; tə] [ə'tend] [hɪm; ɪm] — [nɑːt] , [haʊ'evər]

and	she	good	-	naturedly	rose	from	the	table	to	attend	him	—	not	,	however
和	她	好的	-	自然地	玫瑰	从	这	桌子	到	出席	他	—	不是	,	然而

, [wɪ'ðaʊt] ['æskɪŋ] [hɜːr; hər]['ænts, 'ɔnts] [liːv] .

,	without	asking	her	aunt's	leave	.
,	没有	问	她	姑姑的	离开	.

她和蔼地起身去服侍他——不过，她还是先征得了姑妈的同意。

['frɛdi] [ʌv; əv] [kɔːrs] [wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hiː; hi] [sɔː] , [ðoʊ] [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [θɔːt]

Freddy	of	course	was	delighted	with	all	he	saw	,	though	he	said	he	thought
弗雷迪	的	课程	曾是	高兴极了	和	全部	他	锯	,	尽管	他	说	他	想法

[ðə; ði] ['tʃɪkɪnz]

the	chickens
这	鸡

弗雷迪当然对所见的一切感到高兴，尽管他说他觉得那些鸡.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	130	]
[	页	-	]

[第130页]

[wɜːr; wər] ['veri] [lɑːrdʒ] [wʌnz] , [ænd; ənd] [in'kwaiəd] ['æftər] [ðoʊz] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'goʊ] ,

were	very	large	ones	,	and	inquired	after	those	he	had	seen	a	month	ago	,
是	非常	大的	一个	,	和	询问	后	那些	他	有	已见	一个	月	前	,

它们个头都很大，他还打听了一下一个月前他见过的那些人的情况。

['biːɪŋ] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][biː; bi] [pə'sweidid] [ðæt] [ðoʊz] [hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][wɜːr; wər]

being	**very**	**difficult**	**to**	**be**	**persuaded**	**that**	**those**	**he**	**was**	**now**	**looking**	**at**	**were**
存在	非常	难的	到	是	被说服	那	那些	他	曾是	现在	寻找	在	是

['riːəli] [ðə; ði] ['veri] [aɪ'dentɪk(ə)l] ['tʃɪkɪnz] .

really	**the**	**very**	**identical**	**chickens**	**.**
真的	这	非常	完全相同的	鸡	.

他很难相信自己眼前看到的这些真的是一模一样的鸡。

[laɪk] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] ['meɪbəl] , ['frɛdi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [nɜːrs] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃɪkɪnz] ;

Like	**his**	**sister**	**Mabel**	**,**	**Freddy**	**wanted**	**to**	**nurse**	**one**	**of**	**the**	**chickens**	**;**
喜欢	他的	姐姐	梅布尔	,	弗雷迪	通缉	到	护士	一	的	这	鸡	;

和他的妹妹梅布尔一样，弗雷迪也想照顾一只小鸡；

[nɔːr][dɪd][hiː; hi][æsk] [ɪf] [hiː; hi] [maɪt] [duː][soʊ] ,

nor	**did**	**he**	**ask**	**if**	**he**	**might**	**do**	**so**	**,**
也不	做过	他	问	如果	他	可能	做	所以	,

他也没有询问是否可以这样做。

[bʌt; bət] [waɪl] ['klærə] [went] [fɔːr; fər][ðə; ði][kɔːrn][hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði]['waɪər] [dɔːr] [ænd; ənd]['boʊldli] [θrʌst]

but	**while**	**Clara**	**went**	**for**	**the**	**corn**	**he**	**opened**	**the**	**wire**	**door**	**and**	**boldly**	**thrust**
但	尽管	克拉拉	去	为了	这	玉米	他	打开	这	金属丝	门	和	大胆地	推力

[hɪz; ɪz][hænd][ɪn] :

his	**hand**	**in**	**:**
他的	手	在	:

但当克拉拉去摘玉米的时候，他却打开了铁丝门，大胆地把手伸了进去：

['oʊnli] , [haʊ'evər] , [tuː; tə] [rɪ'siːv] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] , [ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [pek] [frʌm; frəm][ðə; ði]

only	**,**	**however**	**,**	**to**	**receive**	**,**	**as**	**she**	**had**	**done**	**,**	**a**	**severe**	**peck**	**from**	**the**
仅有的	,	然而	,	到	收到	,	作为	她	有	完毕	,	一个	严重	啄	从	这

[hen] ,

hen	**,**
母鸡	,

然而，她却像之前那样，遭到了母鸡狠狠的一啄。

[wɪtʃ] [sent] [hɪm; ɪm] ['stæmpɪŋ] [ænd; ənd] ['skriːmɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] ,

which	**sent**	**him**	**stamping**	**and**	**screaming**	**up**	**and**	**down**	**,**
哪个	发送	他	冲压	和	尖叫	向上	和	向下	,

这让他又踢又叫，上下跺脚。

[noʊ] [daʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɑːk] [ænd; ənd] [henz] ,

no	**doubt**	**to**	**the**	**great**	**astonishment**	**of**	**the**	**cock**	**and**	**hens**	**,**
不	怀疑	到	这	伟大的	惊讶	的	这	公鸡	和	母鸡	,

毫无疑问，这令公鸡和母鸡们大吃一惊。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [dɪsə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli]['pɑːrti] ,

and	**the**	**immediate**	**disarrangement**	**of**	**the**	**family**	**party**	**,**
和	这	即时	混乱	的	这	家庭	派对	,

以及家庭聚会的立即混乱，

[huː] [ɔːl] [rʌʃt] [aʊt] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] .

who	**all**	**rushed**	**out**	**to**	**know**	**what**	**was**	**the**	**matter**	**.**
WHO	全部	匆忙	出去	到	知道	什么	曾是	这	事情	.

所有人都冲出去想知道发生了什么事。

[ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [pek] [ðæt] [ðə; ði][oʊld][hen] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] ,

It	**certainly**	**was**	**a**	**severe**	**peck**	**that**	**the**	**old**	**hen**	**had**	**given**	**,**
它	当然	曾是	一个	严重	啄	那	这	老的	母鸡	有	给定	,

那只老母鸡啄人啄得确实很重。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [fraɪt] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['haʊshoʊld] [hæd; həd] [bɪn] [pʊt] ['ɪntuː][baɪ][ðə; ðɪ] [skriːmz]

and	a	very	great	fright	that	the	household	had	been	put	into	by	the	screams
和	一个	非常	伟大的	惊吓	那	这	家庭	有	到过	放	进入	经过	这	尖叫

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['rɔːrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kaʊərdli] [bɔɪ] ,

and	the	roaring	of	the	cowardly	boy	,
和	这	咆哮	的	这	胆小	男生	,

胆小男孩的尖叫和咆哮声把全家人都吓坏了。

[wɪtʃ] [kən'tɪnjuːd] [æz; əz][hiː; hi] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mɑːməz] [dres] , [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [ˌæksɪ'dentəli]

which	continued	as	he	clung	to	his	mamma's	dress	,	until	he	accidentally
哪个	持续	作为	他	紧紧抓住	到	他的	妈妈的	裙子	,	直到	他	偶然

[kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pɑːpə] ,

caught	sight	of	his	papa	,
捕捉	视线	的	他的	爸爸	,

他一直紧紧抓住妈妈的裙子，直到无意中看到了爸爸。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ðɪ][stɔːrm] ['siːst] [æz; əz] [ɪf] [baɪ]['mædʒɪk] ;

and	then	the	storm	ceased	as	if	by	magic	;
和	然后	这	风暴	停止	作为	如果	经过	魔法	;

然后，暴风雨仿佛变魔术般停止了；

[ænd; ənd][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ʃæm] [hæd; həd][ðer; ðər] [bɪn] [ɪn][ðə; ðɪ] [ə'fer] ,

and	so	much	of	sham	had	there	been	in	the	affair	,
和	所以	很多	的	假	有	那里	到过	在	这	事务	,

这件事里充斥着太多虚假成分。

[ðæt] [ðə; ðɪ] ['tempɪst] [kɑːmd] [daʊn] [wɪ'ðaʊt] ['liːvɪŋ] [treɪs] [ʌv; əv][ˌes oʊ 'biː][ɔːr][ter; tɪ(ə)r] .

that	the	tempest	calmed	down	without	leaving	trace	of	sob	or	tear	.
那	这	暴风雨	平静下来	向下	没有	离开	痕迹	的	哭泣	或者	撕	.

暴风雨平息后，没有留下丝毫啜泣或泪痕。

['mɪstər] . ['elɪs] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [hæd; həd] [bɪn] [ɪ'fektʃuəl] ,

Mr	.	Ellis	saw	that	his	presence	had	been	effectual	,
先生	.	埃利斯	锯	那	他的	在场	有	到过	有效的	,

埃利斯先生意识到他的出现起到了作用。

[soʊ][hiː; hi]['oʊnli] [sed] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz][tuː; tə][ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['reb(ə)l; rɪ'bel] , [bʌt; bət][hiː; hi][kæst][ə; eɪ][hæf] -

so	he	only	said	a	few	words	to	the	young	rebel	,	but	he	cast	a	half	-
所以	他	仅有的	说	一个	很少	字	到	这	年轻的	反叛	,	但	他	投掷	一个	一半	-

['sɑːroʊfl] ,

sorrowful	,
悲伤	,

所以他只跟那个年轻的叛军说了几句话，但他眼神中带着一丝悲伤。

[hæf] - ['æŋgri] [glæns] [æt; ət][hɪz; ɪz] [waɪf] ; [ænd; ənd] [ænt] ['meri] [kʊd; kəd][nɑːt] [help] ['wɪspərɪŋ] , -

half	-	angry	glance	at	his	wife	;	and	Aunt	Mary	could	not	help	whispering	,	'
一半	-	生气的	瞥一眼	在	他的	妻子	;	和	阿姨	玛丽	可以	不是	帮助	耳语	,	-

['eɪdə; 'edə] ,

Ada	,
艾达	,

他半是怒气地瞥了妻子一眼；玛丽阿姨忍不住低声说道："艾达，

[wʌt] ['trʌblz] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['meɪkɪŋ] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] ! -

what	troubles	you	are	making	for	yourself	!	'
什么	麻烦	你	是	制作	为了	你自己	!	-

你这是给自己找麻烦啊！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	131	]
[	页	-	]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'ɛks] .

CHAPTER	**XIX**	**.**
章	十九	.

第十九章

[meɪ] [deɪ] .

MAY	**DAY**	**.**
可能	天	.

劳动节。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mʌnθs] [bɪ'fɔːr] ['meɪbəl][kʊd; kəd] ['riːəli] [biː; bi] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [riː'geɪnd] [hɜːr; hər]

It	**was**	**months**	**before**	**Mabel**	**could**	**really**	**be**	**said**	**to**	**have**	**regained**	**her**
它	曾是	几个月	前	梅布尔	可以	真的	是	说	到	有	恢复	她

[helθ] [ænd; ənd] [streŋθ] .

health	**and**	**strength**	**.**
健康	和	力量	.

梅布尔过了好几个月才真正恢复了健康和体力。

[ðə; ði] ['drɪri] ['wɪntər] [hæd; həd] [pæst] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tendər] [liːvz] , [ænd; ənd] ['blɔsəmz]

The	**dreary**	**winter**	**had**	**passed**	**away**	**,**	**and**	**the**	**tender**	**leaves**	**,**	**and**	**blossoms**
这	凄凉	冬天	有	通过了	离开	,	和	这	投标	树叶	,	和	花朵

[ʌv; əv]['eɪprəl] ,

of	**April**	**,**
的	四月	,

阴沉的冬天已经过去，四月里出现了嫩绿的树叶和花朵。

[hæd; həd] [pʊt] [fɔːrθ] [ðer; ðər] [saɪnz] [ʌv; əv] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [sprɪŋ] .

had	**put**	**forth**	**their**	**signs**	**of**	**returning**	**spring**	**.**
有	放	前进	他们的	标志	的	返回	春天	.

它们已经展现出春天回归的迹象。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][nɑːt] [haʊ'evər] [biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [ðə; ði][koʊld][ænd; ənd][dɑːrk] ['siːz(ə)n]

It	**must**	**not**	**however**	**be**	**supposed**	**that**	**the**	**cold**	**and**	**dark**	**season**
它	必须	不是	然而	是	据称	那	这	寒冷的	和	黑暗的	季节

[hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] [ʌn'prɑːfɪtəbl] [wʌn] ;

had	**been**	**an**	**unprofitable**	**one**	**;**
有	到过	一个	无利可图	一	;

然而，绝不能认为寒冷黑暗的季节是毫无收获的；

[fɑːr][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

far	**from**	**it**	**.**
远的	从	它	.

恰恰相反。

[ðoʊ] ['meɪbəl][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['sʌfərər] , ['dʊrɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [taɪm] ,

Though	**Mabel**	**had**	**been**	**an**	**occasional**	**sufferer**	**,**	**during**	**all**	**that**	**time**	**,**
尽管	梅布尔	有	到过	一个	偶然	患者	,	期间	全部	那	时间	,

虽然梅布尔偶尔会患上这种疾病，但在那段时间里，

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd]['klærə][hæd; həd] ['dɪlɪdʒəntli] [ə'tendid] [tuː; tə][ðer; ðər] ['stʌdiz] , [ænd; ənd][hæd; həd] , [ænt]

she	**and**	**Clara**	**had**	**diligently**	**attended**	**to**	**their**	**studies**	**,**	**and**	**had**	**,**	**Aunt**
她	和	克拉拉	有	勤勉地	参加	到	他们的	研究	,	和	有	,	阿姨

['meri] [sed] , [meɪd] ['ræpɪd] [æd'væns] ;

Mary	**said**	**,**	**made**	**rapid**	**advance**	**;**
玛丽	说	,	制成	迅速的	进步	;

她和克拉拉一直勤奋学习，玛丽姨妈说，她们进步很快；

[waɪl] [ðə; ðɪ] ['ɪnwərd] [tʃeɪndʒ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪk'spɪriənst] [baɪ][ðə; ðɪ][ɪn'vælɪd] [left] [noʊ] [ruːm]
while **the** **inward** **change** **which** **had** **been** **experienced** **by** **the** **invalid** **left** **no** **room**
尽管 这 向内 改变 哪个 有 到过 经验丰富的 经过 这 无效的 左边 不 房间
[fɔːr; fər] [rɪ'gret] ['iːðər] [tuː; tə] [hɜːr'self] [ɔːr][hɜːr; hər] [frendz] .
for **regret** **either** **to** **herself** **or** **her** **friends** **.**
为了 后悔 任何一个 到 她自己 或者 她 朋友们 .

而这位病人的内心变化，让她自己和她的朋友都没有任何遗憾。

['meɪbəl] [nuː] [ænd; ənd] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [hiːld] [ʌv; əv][ə; eɪ][fɑːr] [wɜːrs] ['mælədi] [ðæn; ðən]
Mabel **knew** **and** **felt** **that** **she** **had** **been** **healed** **of** **a** **far** **worse** **malady** **than**
梅布尔 知道 和 毛毡 那 她 有 到过 已治愈 的 一个 远的 更糟 弊病 比
['eni] ['bɑːdɪli] [wʌn] ,
any **bodily** **one** **,**
任何 身体上的 一 ,

梅布尔知道并感觉到，她已经从一种比任何身体疾病都严重得多的病症中康复了。

[ænd; ənd] [ðoʊ] , [æz; əz][ɪn][ðə; ðɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [ruˈmætɪk] [peɪnz] , ['hɪd(ə)n] ['iːvəlz] [stɪl] [geɪv] [ə'keɪʒən(ə)l]
and **though** **,** **as** **in** **the** **case** **of** **rheumatic** **pains** **,** **hidden** **evils** **still** **gave** **occasional**
和 尽管 , 作为 在 这 案件 的 风湿病 疼痛 , 隐 罪恶 仍然 给予 偶然
['ɪnwərd] ['spæzəmz] ,
inward **spasms** **,**
向内 痉挛 ,

然而，就像风湿痛一样，隐藏的病痛仍然会偶尔引起内在的痉挛，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [æt; ət] [huːz] [hændz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ðɪ] ['hiːlɪŋ] [drɑːft] ,
she **had** **learned** **at** **whose** **hands** **she** **was** **to** **receive** **the** **healing** **draught** **,**
她 有 学习 在 谁 双手 她 曾是 到 收到 这 康复 草稿 ,

她已经知道该从谁手中领取那瓶治愈的药水了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['nevər] [feɪld] [tuː; tə] [ə'plaɪ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ðɪ] ['aʊər] [ʌv; əv] [niːd] .
and **she** **never** **failed** **to** **apply** **for** **it** **in** **the** **hour** **of** **need** **.**
和 她 绝不 失败的 到 申请 为了 它 在 这 小时 的 需要 .

每当需要的时候，她总会申请。

[aɪ] [ɔːt] [pər'hæps][tuː; tə][hæv; həv] [ɪn'fɔːrmd] [maɪ] ['riːdɚz] , [ðæt] [suːn] ['æftər]['meɪbəl][hæd; həd] [bɪn]
I **ought** **perhaps** **to** **have** **informed** **my** **readers** **,** **that** **soon** **after** **Mabel** **had** **been**
我 应该 也许 到 有 知情的 我的 读者 , 那 很快 后 梅布尔 有 到过
['teɪkən] [ɪl] ,
taken **ill** **,**
已采取 患病的 ,

我或许应该告诉我的读者，梅布尔生病后不久，

['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['meɪtlənd] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [tuː] ['dɔtɚz] , ['dɔːrə][ænd; ənd] ['æni] ,
Mr **.** **and** **Mrs** **.** **Maitland** **,** **with** **their** **two** **daughters** **,** **Dora** **and** **Annie** **,**
先生 . 和 太太 . 梅特兰 , 和 他们的 二 女儿们 , 多拉 和 安妮 ,
[hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [spend] [ðə; ðɪ] ['wɪntər]
had **gone** **to** **spend** **the** **winter**
有 已消失 到 花费 这 冬天

梅特兰夫妇带着他们的两个女儿朵拉和安妮去过冬了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **132** **]**
[页 -]

[第132页]

[mʌnθs] [ɪn][ðə; ðɪ] [west] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['leɪdiːz] ['mʌðər] , [huː] [wʌz; wəz] [naʊ] [fɑːr]
months **in** **the** **west** **of** **England** **,** **with** **that** **lady's** **mother** **,** **who** **was** **now** **far**
几个月 在 这 西方 的 英格兰 , 和 那 女士的 母亲 , WHO 曾是 现在 远的
[əd'vænst] [ɪn] ['jɪrz] ,
advanced **in** **years** **,**
先进的 在 年 ,

在英格兰西部待了几个月，陪伴那位女士年迈的母亲。

[ænd; ənd] ['veri] [dɪ'zaɪərəs] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [ðɪs] [hɜːr; hər] [læst] [sər'vaɪvɪŋ] [tʃaɪld] ,

and	very	desirous	of	having	the	company	of	this	her	last	surviving	child	,
和	非常	渴望	的	拥有	这	公司	的	这	她	最后的	幸存	孩子	,

她非常渴望能与她最后一个在世的孩子相伴。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] ['tʃɪrɪŋ] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] ['laɪvli] ['gɜːrlhʊd] [ɪn] [ðə; ði] [sə'saɪəti] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]

and	to	feel	the	cheering	influence	of	lively	girlhood	in	the	society	of	her
和	到	感觉	这	欢呼	影响	的	热闹	少女时代	在	这	社会	的	她

['truːli] ['lʌvɪŋ] [ænd; ənd] [ə'tentɪv] ['grændɔːtər] .

truly	loving	and	attentive	granddaughters	.
真的	爱	和	细心	孙女们	.

并感受到活泼少女时代在她真正疼爱和体贴的孙女们的陪伴下所带来的鼓舞人心的影响。

[ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [bɪ'fɔːr] [sed] , [ðə; ði] ['wɪntər] [hæd; həd] [gɔːn] , [ænd; ənd] ['duːi] ['eɪprəl]

And	now	,	as	I	have	before	said	,	the	winter	had	gone	,	and	dewy	April
和	现在	,	作为	我	有	前	说	,	这	冬天	有	已消失	,	和	露水	四月

,

,

,

正如我之前所说，冬天已经过去，四月露水盈盈。

[wɪð; wɪθ] [ɪts] [smaɪlz] [ænd; ənd] [terz] , [ɪts] [sɔːft] [griːn] , ['tendər] [liːvz] , [ɪts] ['embrioʊ] [bʌdz] [ænd; ənd]

with	its	smiles	and	tears	,	its	soft	green	,	tender	leaves	,	its	embryo	buds	and
和	它是	微笑	和	眼泪	,	它是	柔软的	绿色的	,	投标	树叶	,	它是	胚胎	花蕾	和

['blɔsəmz] ,

blossoms	,
花朵	,

它带着微笑和泪水，它柔软翠绿的叶子，它的胚芽和花朵，

[ɪts] ['mɔːrnɪŋ] [ˌsæljə'teɪʃənz] [wɪtʃ] [blaɪð] [bɜːrdz] [sæŋ] [ɪn] [ðə; ði] [hæf] - [kloʊðd] [triːz] [ɔːr] [ɪn] [ðə; ði] [er] ,

its	morning	salutations	which	blithe	birds	sang	in	the	half	-	clothed	trees	or	in	the	air	,
它是	早晨	问候	哪个	快乐的	鸟类	唱	在	这	一半	-	穿着衣服	树木	或者	在	这	空气	,

清晨，欢快的鸟儿在半遮天蔽日的树梢或空中歌唱，向大地致意。

[meɪd] ['freɪgrənt] [baɪ] [ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv] ['prɪmrəʊz] [peɪl] , [ɔːr] ['vaɪələt] [bluː] , [ɔːr] [ˌpɑːli'ænθəs] [braɪt] —

made	fragrant	by	the	breath	of	primrose	pale	,	or	violet	blue	,	or	polyanthus	bright	—
制成	香	经过	这	气息	的	报春花	苍白	,	或者	紫色	蓝色的	,	或者	报春花	明亮的	—

[jes] , ['duːi] ['eɪprəl] ,

yes	,	dewy	April	,
是的	,	露水	四月	,

淡紫色的报春花、紫罗兰蓝色的报春花或明亮的报春花散发着芬芳——是的，露水盈盈的四月，

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ɔːl] [ðiːz] [di'laɪts] , [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [teɪk] [ɪts] [dɪ'pɑːrtʃər] ,

notwithstanding	all	these	delights	,	was	about	to	take	its	departure	,
虽然	全部	这些	美味	,	曾是	关于	到	拿	它是	离开	,

尽管有这么多乐趣，它还是即将启程。

[ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [meɪk] [weɪ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] [mʌnθ] [ʌv; əv] [meɪ] ,

in	order	to	make	way	for	the	pleasant	month	of	May	,
在	命令	到	制作	方式	为了	这	令人愉快的	月	的	可能	,

为了迎接宜人的五月，

[huːz] ['preɪzɪz] [ænt] ['meri] ['selɪbreɪtɪd] [ɪn] [raɪm] .

whose	praises	Aunt	Mary	celebrated	in	rhyme	.
谁	赞扬	阿姨	玛丽	著名	在	韵	.

玛丽阿姨用韵文歌颂他的美名。

[oʊk] ['vɪlə] [wʌz; wəz] [ɪn'di:d] [ə; eɪ] ['haɪli] ['prɪvəlɪdʒd] [hoʊm] ; [noʊ] [jʌŋ] [gɜ:rl] , [hu:z] [maɪnd][wʌz; wəz]

Oak	Villa	was	indeed	a	highly	privileged	home	;	no	young	girl	,	whose	mind	was
橡木	别墅	曾是	的确	一个	高度	特权	家	;	不	年轻的	女孩	,	谁	头脑	曾是

['prɑ:pərli] ['bælənst] ,

properly	balanced	,
适当地	均衡	,

橡树别墅的确是一处极其优越的住所；没有哪个心智健全的年轻女孩会.....

[kʊd; kəd][hæv; həv] [kən'sɪdərd] [ˌaɪ 'ti:] ['ʌðərwaɪz] .

could	have	considered	it	otherwise	.
可以	有	经过考虑的	它	否则	.

或许可以考虑其他方案。

[ɪts] ['oʊnər] [wʌz; wəz] ['tʃɪrf(ə)l] [æz; əz][ðə; ði][lɑ:rk] , [ɪn'dʌstriəs] [æz; əz][ðə; ði] [bi:] , ['θɔ:tf(ə)l] [ænd; ənd]

Its	owner	was	cheerful	as	the	lark	,	industrious	as	the	bee	,	thoughtful	and
它是	所有者	曾是	快乐	作为	这	云雀	,	勤劳	作为	这	蜜蜂	,	周到	和

['prɑ:vɪdənt] [æz; əz][ðə; ði][ænt] ,

provident	as	the	ant	,
普罗维登特	作为	这	蚂蚁	,

它的主人像云雀一样快乐，像蜜蜂一样勤劳，像蚂蚁一样深思熟虑、精打细算。

[bə'nevələnt] [æz; əz] ! — [wel] , [aɪ][wəʊnt]['laɪkən][hɜ:r; hər][tu:; tə] ['eni] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [fɔ:r] - ['fʊtɪd]

benevolent	as	!	—	well	,	I	won't	liken	her	to	any	of	our	four	-	footed
仁慈	作为	!	—	出色地	,	我	惯于	像	她	到	任何	的	我们的	四	-	有脚的

[frendz] ; [ɪn'di:d] ,

friends	;	indeed	,
朋友们	;	的确	,

真是仁慈！——好吧，我不会把她比作我们任何四条腿的朋友；的确，

[dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , [aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [ðæt] [noʊ] [kəm'pærɪsn] [ə'kɜ:rz] [tu:; tə][ˌem 'i:] :

just	at	this	moment	,	I	must	confess	that	no	comparison	occurs	to	me	:
只是	在	这	片刻	,	我	必须	承认	那	不	比较	发生	到	我	:

此刻，我必须承认，我实在想不出有什么可以与之媲美：

[bʌt; bət] [ænt] ['meri] [lʌvd] [hɜ:r; hər] [ni:siz] ,

but	Aunt	Mary	loved	her	nieces	,
但	阿姨	玛丽	喜爱	她	侄女	,

但玛丽阿姨很爱她的侄女们。

[dɪ'laɪtɪd] [tu:; tə][ɪm'pɑ:rt][tu:; tə][ðem; ðəm] [ðoʊz] ['stɔrz] [ʌv; əv] ['nɑ:lɪdʒ] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]

delighted	to	impart	to	them	those	stores	of	knowledge	to	which	she	was
高兴极了	到	传授	到	他们	那些	商店	的	知识	到	哪个	她	曾是

[hɜ:r'self] ['kɑ:nstəntli] ['ædɪŋ] ,

herself	constantly	adding	,
她自己	不断地	添加	,

她乐于将自己不断积累的知识传授给他们，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['veri]

and	which	a	very
和	哪个	一个	非常

而且非常

[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	133	]
[	页	-	]

[第133页]

[rɪ'tentɪv] ['meməri] [ɪneɪbld] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [drɔ:] [ɑ:n][fɔ:r; fər]['ɔ:lmoʊst] ['eni] [ə'keɪʒn] .

retentive	memory	enabled	her	to	draw	on	for	almost	any	occasion	.
保留	记忆	已启用	她	到	画	在	为了	几乎	任何	场合	.

超强的记忆力使她几乎能应对任何场合。

['mæstər] ['frɛdi] , [hu:] , [ɪn][hɪz; ɪz]['vɪzɪt][tu:; tə][ðə; ði]['tru:li] ['hæpi] [hoʊm][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['spi:kɪŋ]

Master	Freddy	,	who	,	in	his	visit	to	the	truly	happy	home	I	have	been	speaking
掌握	弗雷迪	,	WHO	,	在	他的	访问	到	这	真的	快乐的	家	我	有	到过	请讲

[ʌv; əv] ,

of	,
的	,

弗雷迪少爷，在他参观我一直提到的那个真正幸福的家庭时，

[hæd; həd] [kən'traɪvd] [tu:; tə] [meɪk] [hɪm'self] [æz; əz] [ˌdɪsə'gri:əb(ə)l] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] ,

had	contrived	to	make	himself	as	disagreeable	as	possible	,
有	人为的	到	制作	他自己	作为	令人不快的	作为	可能的	,

他想方设法让自己变得尽可能令人讨厌，

[hæd; həd] [bɪn] ['pʌnɪʃt] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [baɪ] ['bi:ɪŋ] [pri'ventid] [frʌm; frəm]['goʊɪŋ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

had	been	punished	for	his	conduct	by	being	prevented	from	going	with	his
有	到过	受到惩罚	为了	他的	执行	经过	存在	阻止	从	去	和	他的

['sɪstər]['dʒu:liə][ɪn][hɜ:r; hər] [ə'keɪʒən(ə)l] ['vɪzɪts][tu:; tə] [oʊk] ['vɪlə] ;

sister	Julia	in	her	occasional	visits	to	Oak	Villa	;
姐姐	朱莉娅	在	她	偶然	访问	到	橡木	别墅	;

他因自己的行为受到惩罚，被禁止陪同妹妹朱莉娅偶尔去橡树别墅探望她；

[ðɪs] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [wʌz; wəz][baɪ]['pɑ:ˌpɑ:z]['ɔ:rdər] ,

this	,	of	course	,	was	by	papa's	order	,
这	,	的	课程	,	曾是	经过	爸爸的	命令	,

这当然是爸爸的命令。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌproʊɪ'bɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst][æz; əz] ['gri:vəs] [tu:; tə] ['mæmə] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]

and	the	prohibition	was	almost	as	grievous	to	mamma	as	it	was
和	这	禁令	曾是	几乎	作为	严重的	到	妈妈	作为	它	曾是

[tu:; tə] ['frɛdi] ,

to	Freddy	,
到	弗雷迪	,

这项禁令对妈妈来说几乎和对弗雷迪一样痛苦。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [rɪ'dres] .

but	there	was	no	redress	.
但	那里	曾是	不	纠正	.

但是没有任何补救措施。

['dʒu:liə][hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] ['meni] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [wɔ:k] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]['sɪstər][ænd; ənd]['kʌz(ə)n] ,

Julia	had	enjoyed	many	a	pleasant	walk	with	her	sister	and	cousin	,
朱莉娅	有	享受	许多	一个	令人愉快的	走	和	她	姐姐	和	表哥	,

朱莉娅曾多次和她的妹妹、表妹一起愉快地散步。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [pər'tɪkjələrli] [fɑ:nd][ʌv; əv]['goʊɪŋ][tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [pʊr] ['pi:p(ə)l] , [ɪ'speʃəli]

and	she	was	particularly	fond	of	going	to	see	the	poor	people	,	especially
和	她	曾是	特别	喜爱	的	去	到	看	这	贫穷的	人们	,	尤其

['mɪsɪz] . ['sɪmənz] ,

Mrs	.	Simmons	,
太太	.	西蒙斯	,

她尤其喜欢去看望穷人，特别是西蒙斯太太。

[hu:z] ['hʌzbənd] [hæd; həd][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['meʒər] [ri:'geɪnd] [hɪz; ɪz] [streŋθ] ,

whose	husband	had	in	a	great	measure	regained	his	strength	,
谁	丈夫	有	在	一个	伟大的	措施	恢复	他的	力量	,

她的丈夫已经基本恢复了体力，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː][æt; ət] [liːst] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [tɔːrdz] [ðə; ði] [meɪn'teɪnɪŋ] [ʌv; əv]

and	was	now	able	to	do	at	least	some	little	towards	the	maintaining	of
和	曾是	现在	有能力的	到	做	在	至少	一些	小的	向	这	保持	的

[hɪz; ɪz]['fæməli] .

his	family	.
他的	家庭	.

现在他至少能够为维持家庭生计做些微薄之力了。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['veri] [dʌl] [æt; ət] [hoʊm] [fɔːr; fər]['dʒuːliə] , ['æftər][hɜːr; hər]['sɪstər] [hæd; həd] [gɔːn]

It	had	been	very	dull	at	home	for	Julia	,	after	her	sister	had	gone
它	有	到过	非常	乏味的	在	家	为了	朱莉娅	,	后	她	姐姐	有	已消失

[tuː; tə] [oʊk] ['vɪlə] ;

to	Oak	Villa	;
到	橡木	别墅	;

自从姐姐去了橡树别墅后，朱莉娅的家就变得非常沉闷；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːr; hər] ['mæmə] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə] , [ænd; ənd][tuː; tə] [tiːtʃ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

but	she	had	her	mamma	to	attend	to	,	and	to	teach	the	children	,
但	她	有	她	妈妈	到	出席	到	,	和	到	教	这	孩子们	,

但她还要照顾母亲，还要教导孩子们。

[ðoʊ] [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [truːθ] [ðɪs] ['lætər] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][æn; ən] [ɪmˌpɑːsə'bɪləti] [wer] ['frɛdi]

though	to	say	the	truth	this	latter	was	almost	an	impossibility	where	Freddy
尽管	到	说	这	真相	这	后者	曾是	几乎	一个	不可能	在哪里	弗雷迪

[wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] ,

was	concerned	,
曾是	担心的	,

但说实话，就弗雷迪而言，后一种情况几乎是不可能的。

[soʊ][hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n] [sent] [daʊn] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ] ['mæmə] , ['biːɪŋ] [prə'naʊnst] [ɪn'kɔːrɪdʒəb(ə)l]

so	he	was	often	sent	down	to	stay	with	mamma	,	being	pronounced	incorrigible
所以	他	曾是	经常	发送	向下	到	停留	和	妈妈	,	存在	发音	不可救药

.

:
.

因此，他经常被送到妈妈家住，被认为无可救药。

[bʌt; bət] [meɪ] ['mɔːrnɪŋ] [hæz; həz] [kʌm] [æt; ət] [læst] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ænt] ['mɛriːz] ['bɜːrθdeɪ] , [ænd; ənd] [sʌtʃ]

But	May	morning	has	come	at	last	;	it	is	Aunt	Mary's	birthday	,	and	such
但	可能	早晨	有	来	在	最后的	;	它	是	阿姨	玛丽的	生日	,	和	这样的

[ə; eɪ] ['lʌvli] [deɪ] !

a	lovely	day	!
一个	迷人的	天	!

五月的清晨终于到来了；今天是玛丽阿姨的生日，真是个美好的日子！

[ðə; ði] ['kʌznz] [hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv][wɜːrk][tuː; tə][duː] [bɪ'fɔːr] ['brekfəst] - [taɪm] : [meɪ] -

The	cousins	have	a	great	deal	of	work	to	do	before	breakfast	-	time	:	may	-
这	表兄弟姐妹	有	一个	伟大的	交易	的	工作	到	做	前	早餐	-	时间	:	可能	-

['blɔsəmz] [tuː; tə] ['gæðər] ,

blossoms	to	gather	,
花朵	到	收集	,

早餐前，表兄弟姐妹们还有很多工作要做：采摘五月花，

['gɑːləndz] [tuː; tə] [twaɪn] , [veisis] [tuː; tə] [fɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [swiːt] - ['sentɪd] ['ɜːrli] ['flaʊərz] , [ðə; ði]

garlands	to	twine	,	vases	to	fill	with	the	sweet	-	scented	early	flowers	,	the
花环	到	缠绕	,	花瓶	到	充满	和	这	甜的	-	香味	早期的	花朵	,	这

['brekfəst] - ['teɪbl] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

breakfast	-	table	to	arrange	with	the
早餐	-	桌子	到	安排	和	这

准备花环，插上芬芳的早春花朵，布置早餐桌.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 134]
[页 -]

[第134页]

[best] ['pɑːsəb(ə)l] [teɪst] .
best possible taste .
最好的 可能的 品尝 .

最佳口感。

[æz; əz][tuː; tə] ['brɪdʒɪt] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [bɪn] [prɪ'peərɪŋ] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['speʃ(ə)l] ['hɑːlədeɪ]
As to Bridget , she had the day before been preparing for this special holiday
作为 到 布里奇特 , 她 有 这 天 前 到过 准备 为了 这 特别的 假期
;
;
;

至于布里奇特，她前一天一直在为这个特殊的节日做准备；

[ænd; əd]['iːv(ə)n] [nəʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hɑːt] [keɪks] [ænd; əd] [bʌnz] ,
and even now she is very busy with her hot cakes and buns ,
和 甚至 现在 她 是 非常 忙碌的 和 她 热的 蛋糕 和 面包 ,

即使现在，她也正忙着做她的热蛋糕和面包。

[wɪtʃ] [bɪd] [fer] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [best] ['kwɑːləti] .
which bid fair to be of the very best quality .
哪个 出价 公平的 到 是 的 这 非常 最好的 质量 .

出价公平，质量一流。

[naɪn] [ə'klɔk, əu-][wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] ['aʊər] [fɔːr; fər] ['brekfəst] ,
Nine o'clock was the appointed hour for breakfast ,
九 点钟 曾是 这 任命 小时 为了 早餐 ,

九点是约定的早餐时间。

[ænd; əd][æz; əz] [ænt] ['meri] [wʌz; wəz][nɑːt] [pər'mɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [jʌŋ] ['dekəreɪtər] [tuː; tə] [siː] [wʌt]
and as Aunt Mary was not permitted by the young decorators to see what
和 作为 阿姨 玛丽 曾是 不是 允许 经过 这 年轻的 装饰师 到 看 什么
[hæd; həd] [bɪn] [dʌn] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] ,
had been done in the way of preparation ,
有 到过 完毕 在 这 方式 的 准备 ,

由于年轻的装修工人不允许玛丽阿姨去看前期准备工作已经完成的情况，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə'griːd] [ðæt] [prerz] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [riːd] [ɪn][hɜːr; hər]['bedruːm; 'bedrʊm] ,
it had been agreed that prayers were to be read in her bedroom ,
它 有 到过 同意 那 祈祷 是 到 是 读 在 她 卧室 ,
[wer] , [æt; ət][hæf] - [pæst] [eɪt] ,
where , at half - past eight ,
在哪里 , 在 一半 - 过去的 八 ,

事先约定好在她的卧室里诵读祷文，时间是八点半。

['klærə][ænd; ənd]['meɪbəl] , [ænd; ənd] ['brɪdʒɪt] , [meɪd] [ðer; ðər] [ə'pɪrəns] ; [ðə; ði]['fɔːrmər] [klɑːspɪŋ]
Clara and Mabel , and Bridget , made their appearance ; the former clasping
克拉拉 和 梅布尔 , 和 布里奇特 , 制成 他们的 外貌 ; 这 以前的 紧握
[ænt] ['mɛriːz] [nek] , ['kɪsɪŋ] [hɜːr; hər] ,
Aunt Mary's neck , kissing her ,
阿姨 玛丽的 脖子 , 接吻 她 ,

克拉拉、梅布尔和布里奇特都出现了；克拉拉搂着玛丽阿姨的脖子，亲吻了她。

[ænd; ənd] ['ɔ:fərɪŋ] [ðer; ðər][moʊst] [sɪn'sɪr] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [gʊd] [wɪʃɪz] , [ðə; ði] ['lætər] ['lʊkɪŋ] [ɑ:n]

and	offering	their	most	sincere	and	loving	good	wishes	,	the	latter	looking	on
和	提供	他们的	最多	真诚	和	爱	好的	愿望	,	这	后者	寻找	在

[ðə; ði] [waɪl] ,

the	while	,
这	尽管	,

并送上他们最真挚、最美好的祝愿，后者则在一旁看着。

[wɪð; wɪθ][noʊ] [les] ['kaɪndli] ['fi:lɪŋ] ,

with	no	less	kindly	feeling	,
和	不	较少的	亲切地	感觉	,

怀着同样友善的心情，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɑ:nɪst] [terz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] [ænd; ənd] [dɪ'voʊtɪd] [hɑ:rt] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] .

and	with	the	honest	tears	of	a	faithful	and	devoted	heart	in	her	eyes	.
和	和	这	诚实的	眼泪	的	一个	忠实	和	奉献	心	在	她	眼睛	.

她眼中噙着一颗忠诚而虔诚的心的真挚泪水。

['pʌŋktʃuəli] [æt; ət] [naɪn] , [ə; eɪ] [kæb] [droʊv] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði] ['gɑ:rdn] - [geɪt] [ʌv; əv] [oʊk] ['vɪlə] ,

Punctually	at	nine	,	a	cab	drove	up	to	the	garden	-	gate	of	Oak	Villa	,
准时	在	九	,	一个	出租车	驾驶	向上	到	这	花园	-	门	的	橡木	别墅	,

九点整，一辆出租车准时驶入橡树别墅的花园大门。

[wɪtʃ] ['brɪdʒɪt] [stʊd] ['redi] [tu:; tə]['oʊpən] , [waɪl] ['klærə][ænd; ənd]['meɪbəl] ['weɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [hɔ:l] -

which	Bridget	stood	ready	to	open	,	while	Clara	and	Mabel	waited	at	the	hall	-
哪个	布里奇特	站立	准备好	到	打开	,	尽管	克拉拉	和	梅布尔	等待	在	这	大厅	-

[dɔ:r] ,

door	,
门	,

布里奇特准备开门，克拉拉和梅布尔则在大厅门口等候。

[tu:; tə] [rɪ'si:v] [ðə; ði] ['dʒɔɪfl] ['lɪt(ə)l] ['pɑ:rti] , [ænd; ənd] [ænt] ['meri] [fɔ:rmd] [ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði]

to	receive	the	joyful	little	party	,	and	Aunt	Mary	formed	the	background	of	the
到	收到	这	快乐	小的	派对	,	和	阿姨	玛丽	形成	这	背景	的	这

[si:n] .

scene	.
场景	.

迎接这场欢乐的小聚会，玛丽阿姨则成为了场景的背景。

- [haʊ] [smɑ:rt][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , ['frɛdi] , - [ri'mɑ:kt] ['klærə] ,

'	How	smart	you	are	,	Freddy	,	'	remarked	Clara	,
-	如何	聪明的	你	是	,	弗雷迪	,	-	评论	克拉拉	,

“弗雷迪，你真聪明，”克拉拉说道。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] ['hændɪd] [ðæt] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][kæb] ; - [waɪ] ,

as	she	handed	that	young	gentleman	out	of	the	cab	;	'	why	,
作为	她	递交	那	年轻的	绅士	出去	的	这	出租车	;	-	为什么	,

她把那位年轻先生从出租车里递了出来；“为什么，

[aɪ] ['nevər] [sɔ:] [ju:; jʊ][ɪn] [ðæt] [dres] [bɪ'fɔ:r] . -

I	never	saw	you	in	that	dress	before	.	'
我	绝不	锯	你	在	那	裙子	前	.	-

我以前从没见过你穿这件裙子。

- [wi:; wi][wɜ:r; wər] [kept] ['weɪtɪŋ] [sʌm; səm] [taɪm] , - [sed] [hɪz; ɪz] ['mæmə] ,

'	We	were	kept	waiting	some	time	,	'	said	his	mamma	,
-	我们	是	保留	等待	一些	时间	,	-	说	他的	妈妈	,

“我们等了好一会儿，”他妈妈说。

- [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv][hɪz; ɪz] ['ʌðər] [kloʊðz] [ɑ:n] .

'	because	he	would	not	have	his	other	clothes	on	.
-	因为	他	会	不是	有	他的	其他	衣服	在	.

因为他没穿别的衣服。

[aɪ][wʌz; wəz][əˈfreɪd][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][tuː] [leɪt] , [soʊ][aɪ][let][hɪm; ɪm][hæv; həv][hɪz; ɪz][oʊn] [weɪ] . -

I	was	afraid	we	should	be	too	late	,	so	I	let	him	have	his	own	way	.	'
我	曾是	害怕的	我们	应该	是	也	晚的	,	所以	我	让	他	有	他的	自己的	方式	.	-

我怕我们来不及，所以就让他按自己的方式来了。

- [æz; əz]['juːʒuəl] , [maɪ] [dɪr] ['sɪstər] , - [sed] [ænt] ['meri] ,

'	As	usual	,	my	dear	sister	,	'	said	Aunt	Mary	,
-	作为	通常	,	我的	亲爱的	姐姐	,	-	说	阿姨	玛丽	,

“和往常一样，我亲爱的妹妹，”玛丽阿姨说道。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	135	]
[	页	-	]

[第135页]

['smaɪlɪŋ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɪst] [ænd; ənd] ['welkəmd] [hɜːr; hər]['sɪstər] .

smiling	,	as	she	kissed	and	welcomed	her	sister	.
微笑	,	作为	她	亲吻	和	欢迎	她	姐姐	.

她面带微笑，亲吻并迎接了她的妹妹。

- [aɪm][əˈfreɪd] ['frɛdiːz] [laɪt] [kloʊðz] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] [griːf] [bɪˈfɔːr] [ðə; ðɪ] [deɪ] [ɪz]['oʊvər] ,

'	I'm	afraid	Freddy's	light	clothes	will	come	to	grief	before	the	day	is	over	,
-	我是	害怕的	弗雷迪的	光	衣服	将要	来	到	悲伤	前	这	天	是	超过	,

“恐怕弗雷迪的浅色衣服在今天结束前就会遭殃。”

[bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst] [teɪk] [ker] . -

but	he	must	take	care	.	'
但	他	必须	拿	关心	.	-

但他必须小心。

- [oʊ] , [haʊ] ['bjuːtɪfli] [juː; jʊ][hæv; həv][set] [aʊt][ðə; ðɪ] ['teɪbl] ! -

'	Oh	,	how	beautifully	you	have	set	out	the	table	!	'
-	哦	,	如何	非常漂亮	你	有	放	出去	这	桌子	!	-

“哦，你们把餐桌布置得真漂亮！”

[wʌz; wəz][ðə; ðɪ]['dʒen(ə)rəl] [ˌeksklə'meɪʃn] [æz; əz] [ðeɪ] [ɔːl] ['entərd] [ðə; ðɪ] ['brekfəst] - [ruːm] [tə'geðər] ;

was	the	general	exclamation	as	they	all	entered	the	breakfast	-	room	together	;
曾是	这	一般的	感叹	作为	他们	全部	进入	这	早餐	-	房间	一起	;

[ænd; ənd] ['riːəli] ,

and	really	,
和	真的	,

当他们一起走进早餐室时，异口同声地惊呼道；的确如此。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [ɪm'poʊzɪŋ] [saɪt] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['dʒuːvənailz] [θɔːt] [ə; eɪ] ['veri] ['æpəˌtaɪzɪŋ]

it	was	a	very	imposing	sight	,	and	the	juveniles	thought	a	very	appetising
它	曾是	一个	非常	气势磅礴	视线	,	和	这	幼年	想法	一个	非常	令人垂涎的

[saɪt] , [fɔːr; fər][hæm] ,

sight	,	for	ham	,
视线	,	为了	火腿	,

那景象非常壮观，孩子们觉得火腿看起来很诱人。

[ænd; ənd] [egz] , [ænd; ənd] [tʌŋ] , [ænd; ənd] ['tʃɪkɪn] , [ænd; ənd] [keɪks] , [ænd; ənd] [bʌnz] ,

and	eggs	,	and	tongue	,	and	chicken	,	and	cakes	,	and	buns	,
和	鸡蛋	,	和	舌头	,	和	鸡	,	和	蛋糕	,	和	面包	,

还有鸡蛋、牛舌、鸡肉、蛋糕和面包。

[meɪk] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [əˈpiːl] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [ʃer] [ʌv; əv] [ˌkɑːmen'deɪʃn] ,

make	a	strong	appeal	for	their	share	of	commendation	,
制作	一个	强的	上诉	为了	他们的	分享	的	表彰	,

强烈呼吁给予他们应有的表扬，

['i:v(ə)n] [wer] [ðə; ði] [mɔ:r] ['delɪkət] [ænd; ənd] [rɪ'faɪnd] [teɪsts] [ɑ:r; ər] [ə'træktɪd] [baɪ] ['bju:tɪf(ə)l] ['kʌlərz]

even	where	the	more	delicate	and	refined	tastes	are	attracted	by	beautiful	colours
甚至	在哪里	这	更多的	精美的	和	精制	口味	是	吸引	经过	美丽的	颜色

[ænd; ənd] [dɪ'lɪʃəs] ['əudəz] .

and	delicious	odours	.
和	可口的	气味	.

即使在那些更精致、更讲究的口味会被美丽的色彩和美味的香气所吸引的地方。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ri:əli] [ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] ['pɑ:rti] [ðæt] [sɪts] [raʊnd] [ðɪs] [wel] - [ə'pɔɪntɪd] ['teɪbl] ,

It	is	really	a	very	pleasant	party	that	sits	round	this	well	-	appointed	table	,
它	是	真的	一个	非常	令人愉快的	派对	那	坐着	圆形的	这	出色地	-	任命	桌子	,

围坐在这张布置精美的餐桌旁，真是一场非常愉快的聚会。

[ðoʊ] [ðə; ði][kaɪnd][ænd; ənd]['hɑ:spɪtəb(ə)l]['hoʊstəs] [rɪ'grets] [mʌtʃ] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔ:] ,

though	the	kind	and	hospitable	hostess	regrets	much	that	her	brother	-	in	-	law	,
尽管	这	种类	和	好客	女主人	遗憾	很多	那	她	兄弟	-	在	-	法律	,

['mɪstər] . ['elɪs] ,

Mr	.	Ellis	,
先生	.	埃利斯	,

虽然这位善良好客的女主人对她的姐夫埃利斯先生深感遗憾，

[wʌz; wəz][nɑ:t]['eɪb(ə)l][tu:; tə][bi:; bi][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] .

was	not	able	to	be	of	the	company	.
曾是	不是	有能力的	到	是	的	这	公司	.

未能成为该公司的一员。

[ænt] ['meri] [nu:] [hu:] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] [kept] ['ɔ:rdər][æt; ət] [hoʊm] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] ,

Aunt	Mary	knew	who	it	was	that	kept	order	at	home	,	and	much	,
阿姨	玛丽	知道	WHO	它	曾是	那	保留	命令	在	家	,	和	很多	,

玛丽阿姨知道是谁维持着家里的秩序，而且知道很多。

['veri] [mʌtʃ] [dɪd][ʃi:; ʃi] [wɪʃ] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['sɪstər] [wʊd] [bi:; bi] ['gaɪdɪd] [baɪ][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [ɪn][ðə; ði]

very	much	did	she	wish	that	her	sister	would	be	guided	by	her	husband	in	the
非常	很多	做过	她	希望	那	她	姐姐	会	是	引导	经过	她	丈夫	在	这

['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['tʃɪldrən] .

management	of	their	children	.
管理	的	他们的	孩子们	.

她非常希望妹妹在管教孩子方面能听从丈夫的指导。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [braɪt] [lʊks] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] ['hæpi] ['feɪsɪz] ,

But	now	there	is	nothing	but	bright	looks	and	smiling	happy	faces	,
但	现在	那里	是	没有什么	但	明亮的	看起来	和	微笑	快乐的	面孔	,

但现在这里到处都是容光焕发的笑容。

[ɪf] [wi:; wi] [ɪk'sept] [ðæt] [ʌv; əv]['mæstər] [fred] , [hu:] [ɪz] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [æt; ət][ðə; ði] ['sevrəl] ['deɪntiz] ,

if	we	except	that	of	Master	Fred	,	who	is	looking	round	at	the	several	dainties	,
如果	我们	除了	那	的	掌握	弗雷德	,	WHO	是	寻找	圆形的	在	这	一些	精致小点心	,

如果撇开弗雷德少爷那只正在环顾四周欣赏各种美味佳肴的眼睛不谈，

[ə'pærəntli] [kən'sɪdərɪŋ] [wɪtʃ] [hi:; hi][ʃæl; ʃəl] [tʃu:z] [frʌm; frəm][fɜ:rst] .

apparently	considering	which	he	shall	choose	from	first	.
显然	考虑	哪个	他	将	选择	从	第一的	.

显然他正在考虑先从哪一个中选择。

[ʌn'fɔ:rtʃənətli] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [pi:s] [ʌv; əv][sə'saɪəti] , [ænt] ['meri] [helpt] ['frɛdi] [tu:; tə][sʌm; səm][hæm]

Unfortunately	for	the	peace	of	society	,	Aunt	Mary	helped	Freddy	to	some	ham
很遗憾	为了	这	和平	的	社会	,	阿姨	玛丽	帮助	弗雷迪	到	一些	火腿

[wɪ'ðaʊt] ['bi:ɪŋ] [æskt] ,

without	being	asked	,
没有	存在	问	,

不幸的是，为了社会和平，玛丽阿姨未经允许就帮弗雷迪弄了一些火腿。

[ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [ðæt] [jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən][hæd; həd]
and **before** **that** **young** **gentleman** **had**
和 前 那 年轻的 绅士 有

在此之前，这位年轻绅士曾

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 136]
[页 -]

[第136页]

[meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd][æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [tʃuːz] .
made up his mind as to what he should choose .
制成 向上 他的 头脑 作为 到 什么 他 应该 选择 .

他已经决定了自己应该选择什么。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ɪnˈdiːd] [ə; eɪ][sæd] [misˈteik] , [ðoʊ] [dʌn] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [səˈspɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]
This was indeed a sad mistake , though done without the slightest suspicion of
这 曾是 的确 一个 伤心 错误 , 尽管 完毕 没有 这 丝毫 怀疑 的
[ˈgɪvɪŋ] [əˈfens] ;
giving offence ;
给予 罪行 ;

这确实是一个令人遗憾的错误，尽管当时丝毫没有冒犯他人的念头；

[bʌt; bət][ðə; ði] [əˈfens] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈkwɪkli] [ˈmænɪfestɪd] .
but the offence was very quickly manifested .
但 这 罪行 曾是 非常 迅速地 表现出来 .

但这种违法行为很快就显现出来了。

- [aɪ] [ˈdɪdnt] [wɑːnt][hæm] , - [sed] [ðə; ði] [ruːd] [bɔɪ] , [æz; əz][hiː; hi] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [pleɪt] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm]
' I didn't want ham , ' said the rude boy , as he pushed his plate from him
- 我 没有 想 火腿 , - 说 这 粗鲁的 男生 , 作为 他 推动 他的 盘子 从 他
;
;
;

“我不要火腿，”那个没礼貌的男孩说着，把盘子从他手里推开；

- [aɪ] [ˈwɑːntɪd] [sʌm; səm] [tʌŋ] . -
' I wanted some tongue . '
- 我 通缉 一些 舌头 . -

“我想要点舌头。”

- [ðæt] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ][ˈprɑːpər] [wei] [tuː; tə] [spiːk] , [maɪ] [dɪr] , - [sed] [hɪz; ɪz] [ænt] ;
' That is not a proper way to speak , my dear , ' said his aunt ;
- 那 是 不是 一个 恰当的 方式 到 说话 , 我的 亲爱的 , - 说 他的 阿姨 ;

“亲爱的，你这样说话不合适，”他的姑妈说；

- [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [iːt] [wʌt] [aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][juː; jʊ][fɜːrst] , [ðen] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv]
' and you must eat what I have given you first , then you shall have
- 和 你 必须 吃 什么 我 有 给定 你 第一的 , 然后 你 将 有
[sʌm; səm] [tʌŋ] . -
some tongue . '
一些 舌头 . -

“你必须先吃掉我给你的东西，然后你才能长出舌头。”

[ðɪs] [wʌz; wəz] [streɪndʒ] [ˈlæŋgwɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈweɪwərd] [bɔɪ] ; [hiː; hi] [riˈzentid] [ˌaɪ ˈtiː][baɪ] [əˈnʌðər]
This was strange language to the wayward boy ; he resented it by another
这 曾是 奇怪的 语言 到 这 任性的 男生 ; 他 怨恨 它 经过 其他
[pʊʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pleɪt] ,
push of his plate ,
推 的 他的 盘子 ,

对于这个桀骜不驯的男孩来说，这种语言十分陌生；他愤愤不平地又把盘子推了回去。

[ænd; ənd] ['li:nɪŋ] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪˌtɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mɑ:rtər] .

and	leaning	back	in	his	chair	with	the	determination	of	a	martyr	.
和	倾斜	后退	在	他的	椅子	和	这	决心	的	一个	烈士	.

他向后靠在椅子上，神情坚定，如同殉道者一般。

['wʌndərf(ə)l] , [hi:; hi] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] , [ðæt] [noʊ][wʌn][æt; ət][ðə; ði] ['brekfəst] - ['teɪbl] , [nɑ:t]['i:v(ə)n]

Wonderful	,	he	thought	it	,	that	no	one	at	the	breakfast	-	table	,	not	even
精彩的	,	他	想法	它	,	那	不	一	在	这	早餐	-	桌子	,	不是	甚至

['mæmə] ,

mamma	,
妈妈	,

他心想，太好了，早餐桌上竟然没有人，就连妈妈也没有。

[tʊk] [ðə; ði] ['slaɪtəst] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ɔ:r] [si:md] [tu:; tə] [ker] ['weðər] [hi:; hi][hæd; həd] ['eni]

took	the	slightest	notice	of	him	,	or	seemed	to	care	whether	he	had	any
采取	这	丝毫	注意	的	他	,	或者	似乎	到	关心	无论	他	有	任何

['brekfəst] [ɔ:r][nɑ:t] .

breakfast	or	not	.
早餐	或者	不是	.

他们丝毫没有注意到他，似乎也不关心他有没有吃早餐。

[ðə; ði][fækt][wʌz; wəz] [ðæt] [ə; eɪ] ['veri] [sɪg'nɪfɪkənt] [lʊk] [frʌm; frəm] [ænt] ['meri] [hæd; həd] [ɪm'poʊzd] ['saɪləns]

The	fact	was	that	a	very	significant	look	from	Aunt	Mary	had	imposed	silence
这	事实	曾是	那	一个	非常	重要的	看	从	阿姨	玛丽	有	强加	沉默

[ə'pɑ:n] ['mæmə] ,

upon	mamma	,
之上	妈妈	,

事实上，玛丽阿姨一个意味深长的眼神就让妈妈噤声了。

[ænd; ənd] ['sɪstər] , [ænd; ənd] ['kʌznz] ,

and	sisters	,	and	cousins	,
和	姐妹	,	和	表兄弟姐妹	,

还有姐妹和表兄弟姐妹，

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz][wɜ:r; wər][fɑ:r] [tu:] ['bɪzi] [ɑ:n][ðer; ðər] [oʊn] [ə'kaʊnt] [tu:; tə] [gɪv] [hi:d] [tu:; tə]

and	the	little	ones	were	far	too	busy	on	their	own	account	to	give	heed	to
和	这	小的	一个	是	远的	也	忙碌的	在	他们的	自己的	帐户	到	给	注意	到

['frɛdi] ,

Freddy	,
弗雷迪	,

孩子们都忙着自己的事情，根本没空理会弗雷迪。

[hu:] [wʌz; wəz] ['kwɔ:rəlɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtər] .

who	was	quarrelling	with	his	bread	and	butter	.
WHO	曾是	争吵	和	他的	面包	和	黄油	.

他竟然在和自己的生计作斗争。

[ɪn] [ʃɔ:rt] ,

In	short	,
在	短的	,

简而言之，

['ni:ðər] [baɪ][wɜ:rd][nɔ:r] [lʊk] [hæd; həd] ['eni] ['efərt] [bɪn] [meɪd] [tu:; tə] [su:ð] [ðə; ði] [pər'tɜ:rbd] ['spɪrɪt]

neither	by	word	nor	look	had	any	effort	been	made	to	soothe	the	perturbed	spirit
两者都不	经过	单词	也不	看	有	任何	努力	到过	制成	到	舒缓	这	忐忑	精神

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ri:əli] ['hʌŋgri] [bɔɪ] .

of	the	really	hungry	boy	.
的	这	真的	饥饿的	男生	.

无论是言语还是眼神，都没有人试图安抚这个饥饿男孩焦躁不安的心情。

[ðɪs] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'dʊrd] ; [soʊ] [θɔ:t] [fred] , [wen]

This state of things , however , was not to be endured ; so thought Fred , when

这 状态 的 事物 , 然而 , 曾是 不是 到 是 忍受 ; 所以 想法 弗雷德 , 什么时候

,

,

,

然而，这种状况是不能容忍的；弗雷德这样想着，

['æftər] ['weɪtɪŋ] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [taɪm] , [ænd; ənd] ['kæstɪŋ] ['fɜ:rtɪv] [glɑ:nsiz]

after waiting a considerable time , and casting furtive glances

后 等待 一个 大量 时间 , 和 铸件 鬼鬼祟祟 眼神

等了相当长一段时间后，他偷偷地四处张望

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[Pg 137]

[页 -]

[第137页]

[ə'raʊnd] [tu:; tə] [si:] [ɪf] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['eni] [saɪnz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['feɪvər] , [bʌt; bət] [pɝ'si:vɪŋ] [nʌn] ,

around to see if there were any signs in his favour , but perceiving none ,

大约 到 看 如果 那里 是 任何 标志 在 他的 偏爱 , 但 感知 没有任何 ,

他四处张望，看看有没有什么对他有利的迹象，但一无所获。

[hi:; hi] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [tʃer] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [rʌʃt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] ,

he pushed his chair away from the table and rushed out of the room ,

他 推动 他的 椅子 离开 从 这 桌子 和 匆忙 出去 的 这 房间 ,

他把椅子从桌子旁推开，冲出了房间。

[kwaɪt] [ʌn'eɪb(ə)l] [lɔ:ŋgər] [tu:; tə] [sə'pres] [hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [ɔ:r][hɪz; ɪz] [terz] .

quite unable longer to suppress his passion or his tears .

相当 无法 更长 到 压制 他的 热情 或者 他的 眼泪 .

他再也无法抑制自己的激动和泪水。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sɪgnəl] [fɔ:r; fər]['mɪsɪz] . ['elɪs] [tu:; tə] [rɪ'mɑ:nstreɪt] , [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ɔ:l] [ə'lɔ:ŋ]

This was the signal for Mrs . Ellis to remonstrate , which she had all along

这 曾是 这 信号 为了 太太 . 埃利斯 到 抗议 , 哪个 她 有 全部 沿着

[wɪʃt] [tu:; tə][du:] .

wished to do .

希望 到 做 .

这是艾利斯太太提出抗议的信号，而她一直都想这样做。

- ['ri:əli] , ['meri] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [tu:] [sɪ'vɪr] [ɑ:n][ðə; ði] [pʊr] [bɔɪ] , - [ʃi:; ʃi] [bɪ'gæn] , [bʌt; bət][wʌz; wəz]

' Really , Mary , you are too severe on the poor boy , ' she began , but was

- 真的 , 玛丽 , 你 是 也 严重 在 这 贫穷的 男生 , - 她 开始 , 但 曾是

[ɪ'mi:diətli] ,

immediately ,

立即地 ,

“玛丽，你对那个可怜的孩子太严厉了，”她开口说道，但随即又补充道……

[ðoʊ] ['kaɪndli] , ['saɪlənst] [baɪ] [mɪs] ['lɪvɪseɪ] .

though kindly , silenced by Miss Livesay .

尽管 亲切地 , 沉默 经过 错过 利夫赛 .

虽然很友善，但被利夫赛小姐制止了。

- [nɑ:t] [naʊ] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] , [dɪr] , - [sed] [ænt] ['meri] ;

' Not now , if you please , dear , ' said Aunt Mary ;

- 不是 现在 , 如果 你 请 , 亲爱的 , - 说 阿姨 玛丽 ;

“亲爱的，请不要现在这样做，”玛丽阿姨说；

- [wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] [dɪ'skʌs] [ðɪs] [pɔɪnt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['dʒuːvənailz] , [wiː; wi] [wɪl] [tɔːk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][baɪ] -

'	we	will	not	discuss	this	point	before	the	juveniles	,	we	will	talk	it	over	by	-
-	我们	将要	不是	讨论	这	观点	前	这	幼年	,	我们	将要	讲话	它	超过	经过	-

[ænd; ənd] - [baɪ] .

and	-	by	.
和	-	经过	.

“我们不会在青少年面前讨论这个问题，我们会以后再谈。”

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , ['frɛdi] [hæz; həz] , [aɪ] [hɪr] , [gɔːn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

In	the	meantime	,	Freddy	has	,	I	hear	,	gone	into	the	garden	,
在	这	与此同时	,	弗雷迪	有	,	我	听到	,	已消失	进入	这	花园	,

与此同时，我听说弗雷迪已经去了花园。

[wer] [hiː; hi][kæn; kən][ə'mjuːz] [hɪm'self] [wɪ'ðaʊt] ['getɪŋ] ['ɪntuː] ['mɪstʃɪf] . -

where	he	can	amuse	himself	without	getting	into	mischief	.	'
在哪里	他	能	娱乐	他自己	没有	获得	进入	恶作剧	.	-

他可以在那里自娱自乐，而不会惹是生非。

[ðə; ði] ['lætər] [pɑːrt][ʌv; əv] [ðɪs] [spiːtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd][wɪð; wɪθ] [prə'praɪəti] , [bʌt; bət]

The	latter	part	of	this	speech	might	have	been	omitted	with	propriety	,	but
这	后者	部分	的	这	演讲	可能	有	到过	省略	和	礼	,	但

[wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt] [fɔːr'stɔːl] .

we	must	not	forestall	.
我们	必须	不是	垄断	.

演讲的后半部分原本可以省略，但我们不能抢先一步。

[ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] - ['spɪrɪtɪd] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][dɪd][nɑːt] [siːm] [æt; ət][ɔːl][tuː; tə]['les(ə)n]

The	absence	of	the	high	-	spirited	young	gentleman	did	not	seem	at	all	to	lessen
这	缺席	的	这	高的	-	精神抖擞	年轻的	绅士	做过	不是	似乎	在	全部	到	减少

[ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['piːp(ə)l] ,

the	enjoyment	of	the	little	people	,
这	享受	的	这	小的	人们	,

那位活泼好动的年轻绅士的缺席，似乎丝毫没有减少小人们的快乐。

[huː] ['riːəli] [bɪ'heɪvd] [rɪ'mɑːrkəbli] [wel] , ['biːɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] ['ʌndər] [ðə; ði] ['mænɪdʒmənt]

who	really	behaved	remarkably	well	,	being	for	the	most	part	under	the	management
WHO	真的	表现	非常	出色地	,	存在	为了	这	最多	部分	在下面	这	管理

[ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['nɜːrsəri] - [meɪd] ,

of	a	good	nursery	-	maid	,
的	一个	好的	苗圃	-	女佣	,

他们表现得非常好，大部分时间都在一位称职的保姆照料下。

[ɪk'sept] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hævɪŋ] [ðer; ðər]['lɪt(ə)l]['lesnz; 'lesənz][wɪð; wɪθ]['dʒuːliə] .

except	when	they	were	having	their	little	lessons	with	Julia	.
除了	什么时候	他们	是	拥有	他们的	小的	课程	和	朱莉娅	.

除了他们和茱莉亚一起上课的时候。

['mɪsɪz] . ['elɪs] [dɪd][nɑːt][laɪk][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [hɜːr'self] ,

Mrs	.	Ellis	did	not	like	the	trouble	of	children	herself	,
太太	.	埃利斯	做过	不是	喜欢	这	麻烦	的	孩子们	她自己	,

艾利斯太太自己并不喜欢孩子带来的麻烦。

[bʌt; bət] [θruː] [hɜːr; hər] [wiːk] - ['maɪndɪdnɪs] [ʃiː; ʃi] ['sɜːrt(ə)nli] [dɪd] [wʌt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][tuː; tə] [meɪk]

but	through	her	weak	-	mindedness	she	certainly	did	what	she	could	to	make
但	通过	她	虚弱的	-	心智	她	当然	做过	什么	她	可以	到	制作

[ðem; ðəm][ə; eɪ] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] .

them	a	trouble	to	other	people	.
他们	一个	麻烦	到	其他	人们	.

但由于她意志薄弱，她确实尽其所能地给他们带来了麻烦。

[ðə; ði] ['brekfəst] - ['pɑːrti][wɜːr; wər][dʒʌst][ɑːn][ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv] ['breɪkɪŋ] [ʌp] ,

The	breakfast	-	party	were	just	on	the	eve	of	breaking	up	,
这	早餐	-	派对	是	只是	在	这	前夕	的	打破	向上	,

早餐聚会即将结束，

[wen] [ə; eɪ]['vaɪələnt] ['skriːmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [bæk] ['gɑːrdn] [siːmd] [tuː; tə] [ʌp'set] [ænt] ['mɛriːz] [aɪ'diːə] [ðæt]

when	a	violent	screaming	in	the	back	garden	seemed	to	upset	Aunt	Mary's	idea	that
什么时候	一个	暴力	尖叫	在	这	后退	花园	似乎	到	沮丧的	阿姨	玛丽的	主意	那

['frɛdi] [kʊd; kəd][nɑːt]

Freddy	could	not
弗雷迪	可以	不是

后花园里传来一声凄厉的尖叫，似乎打乱了玛丽阿姨关于弗雷迪不能.....的想法。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	138	]
[	页	-	]

[第138页]

[get] ['ɪntuː] ['eni] ['mɪstʃɪf] [ðer; ðər] ,

get	into	any	mischief	there	,
得到	进入	任何	恶作剧	那里	,

在那里惹是生非，

[ænd; ənd] [suːn] [ðə; ði] [hoʊl] ['pɑːrti][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [bæk] ['gɑːrdn] [tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv]

and	soon	the	whole	party	were	in	the	back	garden	to	ascertain	the	cause	of
和	很快	这	所有的	派对	是	在	这	后退	花园	到	探明	这	原因	的

[ðə; ði] [dɪ'stɜːrbəns] .

the	disturbance	.
这	干扰	.

很快，所有人都来到后花园，想弄清楚骚乱的原因。

[ðer; ðər] , [æt; ət][ðə; ði][lɑːrdʒ][reɪn] - ['wɔːtər] ['bærəl] , ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][wet][ænd; ənd][dɜːrt] , [jet] ['hoʊldɪŋ]

There	,	at	the	large	rain	-	water	barrel	,	covered	with	wet	and	dirt	,	yet	holding
那里	,	在	这	大的	雨	-	水	桶	,	涵盖	和	湿的	和	污垢	,	然而	保持

[fæst][baɪ][ðə; ði][tɑːp] ,

fast	by	the	top	,
快速地	经过	这	顶部	,

那里，在一个巨大的雨水桶旁，桶身沾满了泥水，但桶盖仍然牢牢地扣着。

[stʊd] [ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [fred] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['krɪmz(ə)n][wɪð; wɪθ] [fɪr] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] ,

stood	the	unfortunate	Fred	,	his	face	crimson	with	fear	and	excitement	,
站立	这	不幸	弗雷德	,	他的	脸	赤红	和	害怕	和	激动	,

不幸的弗雷德站在那里，他的脸因恐惧和兴奋而涨得通红。

[waɪl] [hiː; hi] [stɪl] [traɪd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [maɪt] [tuː; tə][tɜːrn] [bæk] [ðə; ði][tæp] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

while	he	still	tried	with	all	his	might	to	turn	back	the	tap	which	he	had
尽管	他	仍然	尝试	和	全部	他的	可能	到	转动	后退	这	轻敲	哪个	他	有

[soʊ] [ʌn'lʌkɪli] ['luːsnd] ,

so	unluckily	loosened	,
所以	不幸的是	松动	,

尽管他仍然竭尽全力地试图拧紧他不幸拧松的水龙头，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [naʊ] , [laɪk] [hɪm'self] , [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [səb'mɪt] [tuː; tə][ə; eɪ] [wiːk] [hænd] ,

and	which	now	,	like	himself	,	refused	to	submit	to	a	weak	hand	,
和	哪个	现在	,	喜欢	他自己	,	拒绝	到	提交	到	一个	虚弱的	手	,

而现在，它也像他自己一样，拒绝向弱者屈服。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] ['redɪli] [rɪ'djʊst] [tuː; tə]['ɔːrdər][baɪ][ə; eɪ] [strɔːŋ] [wʌn] ;

but	was	readily	reduced	to	order	by	a	strong	one	;
但	曾是	容易	减少	到	命令	经过	一个	强的	一	;

但很容易被一个强者制服；

[fɔːr; fər] ['brɪdʒɪt] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] , [ænd; ənd][set] [friː] [ðə; ði] [bɔɪ] , [naʊ]

for	Bridget	was	at	the	scene	of	action	,	and	set	free	the	boy	,	now
为了	布里奇特	曾是	在	这	场景	的	行动	,	和	放	自由的	这	男生	,	现在

[kəm'pliːtli] [ʃeɪmd] ,

completely	shamed	,
完全地	羞愧	,

因为布里奇特当时就在现场，她解救了那个羞愧难当的男孩。

[ɪf] [nɑːt] [səb'duːd] , [baɪ] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [ə'pɪr] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [hoʊl] ['pɑːrti][æz; əz][æn; ən]['ɑːbʤekt][ʌv; əv]

if	not	subdued	,	by	having	to	appear	before	the	whole	party	as	an	object	of
如果	不是	低沉的	,	经过	拥有	到	出现	前	这	所有的	派对	作为	一个	目的	的

[kəˌmɪzə'reɪʃn] ,

commiseration	,
怜悯	,

如果不能被制服，就必须以同情对象的身份出现在全党面前。

[ɪf] [nɑːt] ['rɪdɪkjuːl] .

if	not	ridicule	.
如果	不是	嘲笑	.

如果不是嘲笑的话。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['bɔɪz] [həbɪ'lɪmənts] [æt; ət] [oʊk] ['vɪlə] ,

Of	course	there	were	no	boy's	habiliments	at	Oak	Villa	,
的	课程	那里	是	不	男孩们	服装	在	橡木	别墅	,

当然，橡树别墅里没有男孩的服装。

[ænd; ənd] [fred] [hæd; həd][tuː; tə][ˌʌndər'goʊ][ðə; ði] ['fɜːrðər] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [pʊt]['ɪntuː][hɪz; ɪz]

and	Fred	had	to	undergo	the	further	humiliation	of	being	put	into	his
和	弗雷德	有	到	经历	这	更远	屈辱	的	存在	放	进入	他的

['sɪstɚz] [bed][ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['naɪtdres] ,

sister's	bed	in	one	of	her	nightdresses	,
姐妹	床	在	一	的	她	睡衣	,

弗雷德还不得不忍受进一步的羞辱，穿着姐姐的睡衣被放在姐姐的床上。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [oʊn] [kloʊðz] [wɜːr; wər] ['draɪɪŋ] .

while	his	own	clothes	were	drying	.
尽管	他的	自己的	衣服	是	烘干	.

当时他自己的衣服正在晾干。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [kən'fest] [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] [riˈækʃ(ə)n] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [sɪns] [ðə; ði][koʊld]

It	must	be	confessed	that	a	great	reaction	had	taken	place	since	the	cold
它	必须	是	坦白	那	一个	伟大的	反应	有	已采取	地方	自从	这	寒冷的

['wɔːtər][hæd; həd] [bɪn] [θroʊn] [ɑːn][ðə; ði]['faɪəri] [jʌŋ] ['spɪrɪt] ,

water	had	been	thrown	on	the	fiery	young	spirit	,
水	有	到过	抛掷	在	这	火热	年轻的	精神	,

必须承认，自从这股热情似火的年轻气盛之人被泼上冷水后，他产生了巨大的反响。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [mɪr] ['wetɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi] .

for	there	had	been	more	than	the	mere	wetting	of	the	body	.
为了	那里	有	到过	更多的	比	这	仅仅	润湿	的	这	身体	.

因为不仅仅是身体被弄湿那么简单。

['fæstɪŋ] ['ɔːlsoʊ][hæd; həd] [dʌn] [ɪts] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] [wɜːrk] ; [ðə; ði] ['kreɪvɪŋ] ['stʌmək] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]

Fasting	also	had	done	its	beneficial	work	;	the	craving	stomach	seemed	to	be
禁食	还	有	完毕	它是	有利	工作	;	这	渴望	胃	似乎	到	是

[rɪ'zɪstɪŋ] [ðə; ði][dɪ'faɪənt] [wɪl] .

resisting	the	defiant	will	.
抵抗	这	桀骜不驯	将要	.

禁食也起到了积极作用；饥饿的胃似乎在抵抗这种顽强的意志。

[ænd; ənd] [wen] ['frɛdi] [faʊnd] [hɪm'self] ['kwaɪətli] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ʃiːts] ,

And	when	Freddy	found	himself	quietly	between	the	sheets	,
和	什么时候	弗雷迪	成立	他自己	悄悄	之间	这	纸张	,

当弗雷迪发现自己静静地躺在被窝里时，

[wɪð; wɪθ]['oʊnli][hɪz; ɪz]['sɪstər]['meɪbəl] — [huː] [hæd; həd] [brɔːt] [sʌm; səm] ['brekfəst] [ʌp] — [tuː; tə]

with	only	his	sister	Mabel	—	who	had	brought	some	breakfast	up	—	to
和	仅有的	他的	姐姐	梅布尔	—	WHO	有	带来	一些	早餐	向上	—	到

['wɪtnəs] [hɪz; ɪz] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] , [hiː; hi] ['veri] ['glædli] ,

witness	his	humiliation	,	he	very	gladly	,
证人	他的	屈辱	,	他	非常	乐意	,

只有他的妹妹梅布尔——她带来了早餐——目睹了他的屈辱，他非常高兴，

[aɪ] [maɪt]

I	might
我	可能

我可能

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	139	]
[	页	-	]

[第139页]

['ɔːlmoʊst] [seɪ] ['θæŋkfəli] ,

almost	say	thankfully	,
几乎	说	谢天谢地	,

几乎可以说，谢天谢地

[tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['temptɪŋ] ['vaɪəndz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ] [ʃɔːrt] [ə; eɪ] [taɪm] [ə'goʊ] [tɜːrnd]

turned	to	the	tempting	viands	which	he	had	so	short	a	time	ago	turned
转向	到	这	诱人的	菜肴	哪个	他	有	所以	短的	一个	时间	前	转向

[frʌm; frəm][wɪð; wɪθ] [dɪs'gʌst] .

from	with	disgust	.
从	和	厌恶	.

他转而面对那些诱人的美食，而就在不久前，他还对它们感到厌恶。

[jes] , [ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv][hæm][wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [pʊʃt] [bæk]

Yes	,	the	piece	of	ham	was	there	,	and	this	time	it	was	not	pushed	back
是的	,	这	片	的	火腿	曾是	那里	,	和	这	时间	它	曾是	不是	推动	后退

;

;
;

是的，那块火腿就在那里，而且这次没有被推回去；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [tʌŋ] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'zaɪrd] [ænd; ənd] [dɪ'naɪd] [bɪ'fɔːr] .

but	there	was	no	tongue	,	which	had	been	desired	and	denied	before	.
但	那里	曾是	不	舌头	,	哪个	有	到过	想要的	和	否认	前	.

但是，他却没有舌头，而舌头此前一直被渴望却又被剥夺。

[ænt] ['meri] ['nevər] [dɪd] [θɪŋz] [baɪ] [hævz] .

Aunt	Mary	never	did	things	by	halves	.
阿姨	玛丽	绝不	做过	事物	经过	一半	.

玛丽阿姨做事从来不会半途而废。

[hɪr] [wiː; wi] [wɪl] [liːv] [ðɪs] ['greɪsləs] ['frɛdi] ;

Here	we	will	leave	this	graceless	Freddy	;
这里	我们	将要	离开	这	毫无风度	弗雷迪	;

我们就把这个没风度的弗雷迪留在这里吧；

[hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv][noʊ] [læk] [ʌv; əv] [ə'mjuːzmənt] [waɪl] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] [ɑːr; ər] ['draɪɪŋ] ,

he	will	have	no	lack	of	amusement	while	his	clothes	are	drying	,
他	将要	有	不	缺少	的	娱乐	尽管	他的	衣服	是	烘干	,

衣服晾干的时候，他肯定不会觉得无聊。

[fɔːr; fər]['meɪbəl][ænd; ənd]['klærə][hæv; həv] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [bʊks] [ænd; ənd] ['pɪktʃərz] ,

for	Mabel	and	Clara	have	brought	him	books	and	pictures	,
为了	梅布尔	和	克拉拉	有	带来	他	图书	和	图片	,

因为梅布尔和克拉拉给他带来了书和图画。

[ænd; ənd][sʌm; səm][oʊld] [tɔɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [pʊt] [baɪ] :

and	some	old	toys	which	had	been	put	by	:
和	一些	老的	玩具	哪个	有	到过	放	经过	:

还有一些旧玩具，是别人放的：

[bʌt; bət] [ænt] ['meri] [in'sists] [ðæt] ['frɛdi] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [left] [tuː; tə] [hɪm'self] , ['æftər][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [siːn] [hɪm; ɪm] ,

but	Aunt	Mary	insists	that	Freddy	is	to	be	left	to	himself	,	after	she	has	seen	him	,
但	阿姨	玛丽	坚持	那	弗雷迪	是	到	是	左边	到	他自己	,	后	她	有	已见	他	,

但玛丽阿姨在见过弗雷迪之后，坚持要让他自己待着。

[ænd; ənd]['kaɪndli] , [bʌt; bət]['fɔːrsəbli] , [ʃoʊn] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['fuːlɪʃnəs] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['wɪkɪdnəs] ,

and	kindly	,	but	forcibly	,	shown	him	the	foolishness	,	as	well	as	the	wickedness	,
和	亲切地	,	但	强制	,	所示	他	这	愚蠢	,	作为	出色地	作为	这	邪恶	,

他既和蔼又坚定地指出了他的愚蠢和邪恶。

[ʌv; əv] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn] [praɪd] [ænd; ənd]['iːv(ə)l] ['tempər] .

of	indulging	in	pride	and	evil	temper	.
的	沉溺于	在	自豪	和	邪恶的	脾气	.

沉溺于骄傲和坏脾气。

['æftər][ɔːl] , [meɪ] [deɪ] [wʌz; wəz][æt; ət] [oʊk] ['vɪlə] [ə; eɪ] ['veri] ['hæpi] [deɪ] [tuː; tə][ɔːl] [huː] [wɜːr; wər][ðer; ðər] .

After	all	,	May	Day	was	at	Oak	Villa	a	very	happy	day	to	all	who	were	there	.
后	全部	,	可能	天	曾是	在	橡木	别墅	一个	非常	快乐的	天	到	全部	WHO	是	那里	.

:

毕竟，五一劳动节对于橡树别墅的所有人来说都是一个非常快乐的日子。

['tʃæptər] ['eks 'eks] .

CHAPTER	XX	.
章	xx	.

第二十章

[æn; ən] [ɪks'tʃeɪndʒ] .

AN	EXCHANGE	.
一个	交换	.

一次交换。

[ðoʊ] [ðə; ði][koʊld] - ['wɔːtər] ['sɪstəm] [hæd; həd]['æktɪd][æz; əz][ə; eɪ] ['sedətɪv] [wɪð; wɪθ]['mæstər] [fred] ,

Though	the	cold	-	water	system	had	acted	as	a	sedative	with	Master	Fred	,
尽管	这	寒冷的	-	水	系统	有	行动	作为	一个	镇静剂	和	掌握	弗雷德	,

虽然冷水系统对弗雷德少爷起到了镇静剂的作用，

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv] [meɪ] [deɪ] ,

during	the	afternoon	and	evening	of	May	Day	,
期间	这	下午	和	晚上	的	可能	天	,

五一劳动节当天下午和晚上，

[ænd; ənd] [ðoʊ] ['evri] [prɪ'kɔːʃn] [hæd; həd] [bɪn] [juːst] [tuː; tə] [prɪ'vent] ['eni] ['sɪriəs] [ɪ'fekts]
and **though** **every** **precaution** **had** **been** **used** **to** **prevent** **any** **serious** **effects**
和 尽管 每一个 预防 有 到过 用过的 到 防止 任何 严肃的 效果
['æftərwərdz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wetɪŋ] ,
afterwards **from** **the** **wetting** **,**
然后 从 这 润湿 ,

尽管已经采取了一切预防措施来防止浸水后造成任何严重后果，

[jet] [ðə; ði] [bɔɪ] [dɪd] [teɪk] [koʊld] ; [ænd; ənd][soʊ] ['fiːvərɪʃ] [ænd; ənd] ['restləs] [dɪd][hiː; hi] [bɪ'kʌm] ,
yet **the** **boy** **did** **take** **cold** **;** **and** **so** **feverish** **and** **restless** **did** **he** **become** **,**
然而 这 男生 做过 拿 寒冷的 ; 和 所以 发烧 和 不安 做过 他 变得 ,

然而，这孩子却着凉了；他变得高烧不退，焦躁不安。

[ðæt] [ðə; ði] [gʊd] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['mædəks] ,
that **the** **good** **Dr** **.** **Maddox** **,**
那 这 好的 博士 . 马多克斯 ,

那位善良的马多克斯医生，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **140** **]**
[页 -]

[第140页]

[huː] [hæd; həd] [ə'tendid] ['meɪbəl] ,
who **had** **attended** **Mabel** **,**
WHO 有 参加 梅布尔 ,

曾就读于梅布尔的人

[wʌz; wəz] [sent] [fɔːr; fər] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] .
was **sent** **for** **without** **delay** **.**
曾是 发送 为了 没有 延迟 .

立即派人前来。

[hɪz; ɪz] [prɪ'skrɪpʃ(ə)n] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['veri] [ə'lɑːrmɪŋ] [wʌn] : ['neɪmli] ,
His **prescription** **,** **however** **,** **was** **not** **a** **very** **alarming** **one** **:** **namely** **,**
他的 处方 , 然而 , 曾是 不是 一个 非常 令人担忧 一 : 即 ,

然而，他的处方却并不令人担忧：即

['kæstər] [ɔɪl] [ænd; ənd][sʌm; səm] ['spɪrɪts] [ʌv; əv] [swiːt] ['naɪtər] .
castor **oil** **and** **some** **spirits** **of** **sweet** **nitre** **.**
蓖麻 油 和 一些 烈酒 的 甜的 硝 .

蓖麻油和一些甜硝酸酒精。

- [dəunt] ['fraɪt(ə)n] [jɔːr'self] , [dɪr] ['mædəm] , - [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] : - [ðɪs] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv]
' **Don't** **frighten** **yourself** **,** **dear** **madam** **,** **'** **said** **the** **doctor** **:** **'** **this** **is** **not** **a** **case** **of**
- 不 吓唬 你自己 , 亲爱的 女士 , - 说 这 医生 : - 这 是 不是 一个 案件 的
[ru'mætɪk] ['fiːvər] ;
rheumatic **fever** **;**
风湿病 发烧 ;

“夫人，别害怕，”医生说：“这不是风湿热的病例；

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [slaɪt] [ˌɪnflu'enzə] [koʊld] .
nothing **but** **a** **slight** **influenza** **cold** **.**
没有什么 但 一个 轻微 流感 寒冷的 .

只是轻微的流感感冒而已。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [ker] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['medɪs(ə)n] . -
But **you** **must** **take** **care** **to** **give** **him** **the** **medicine** **.** **'**
但 你 必须 拿 关心 到 给 他 这 药品 . -

但你一定要记得给他吃药。

[ðə; ði]['dɑːktər][leɪd] [greɪt] [stres] [ɑːn] [ðɪs] .

The	doctor	laid	great	stress	on	this	.
这	医生	铺设	伟大的	压力	在	这	.

医生非常重视这一点。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði]['medɪs(ə)n][wʌz; wəz][prəʊ'kjʊəd] , [bʌt; bət] , [ə'læs] !

Of	course	the	medicine	was	procured	,	but	,	alas	!
的	课程	这	药品	曾是	采购	,	但	,	唉	!

药品当然已经采购到了，但是，唉!

['pɑːpə][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət] [hoʊm] ,

papa	was	not	at	home	,
爸爸	曾是	不是	在	家	,

爸爸不在家。

[ænd; ənd][noʊ] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][pər'sweɪʒ(ə)n][ɔːr] ['koʊksɪŋ] [wʊd] [ɪn'duːs] [ðə; ði] ['ɑːbstɪnət] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ]

and	no	amount	of	persuasion	or	coaxing	would	induce	the	obstinate	little	fellow
和	不	数量	的	劝说	或者	哄骗	会	诱导	这	顽固	小的	同伴

[tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

to	take	it	.
到	拿	它	.

无论如何劝说或哄骗，这个固执的小家伙都不肯接受。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [veɪn] [ðæt] ['mæmə] ['prɑːmɪst] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [tɔɪz] ,

It	was	in	vain	that	mamma	promised	all	sorts	of	toys	,
它	曾是	在	徒劳	那	妈妈	承诺	全部	排序	的	玩具	,

妈妈许诺要买各种各样的玩具，但这一切都是徒劳的。

[ænd; ənd] [prə'duːst] [prɪ'zɜːrv] [ænd; ənd] [lʌmps] [ʌv; əv] ['ʃʊgər] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [teɪst] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	produced	preserves	and	lumps	of	sugar	to	take	the	taste	out	of	his
和	生产	果酱	和	肿块	的	糖	到	拿	这	品尝	出去	的	他的

[maʊθ] ,

mouth	,
嘴	,

于是他制作了蜜饯和方糖来去除嘴里的味道。

[ɔːr] ['θretnd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [sɪ'vɪr] ['ɪlnəs] [ænd; ənd] [mɔːr] ['nɔːʃəs] [stʌf] , [ɪf] [ðɪs] [wɜːr; wər]

or	threatened	him	with	severe	illness	and	more	nauseous	stuff	,	if	this	were
或者	威胁	他	和	严重	疾病	和	更多的	恶心	东西	,	如果	这	是

[nɑːt]['teɪkən] .

not	taken	.
不是	已采取	.

或者威胁说，如果不接受这个，他就会患上重病，还会遭受更严重的恶心。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ][juːz] , [pʊr] ['mɪsɪz] . ['elɪs] [wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ;

It	was	no	use	,	poor	Mrs	.	Ellis	was	obliged	to	give	it	up	;
它	曾是	不	使用	,	贫穷的	太太	.	埃利斯	曾是	有义务	到	给	它	向上	;

没用，可怜的艾利斯太太只好放弃了;

[ænd; ənd] ['hɑːrtɪli] [dɪd][ʃiː; ʃi] [wɪʃ] [ðæt] [hɜːr; hər] [gʊd] ['sɪstər] ['meri] [wʊd] [kɔːl] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv]

and	heartily	did	she	wish	that	her	good	sister	Mary	would	call	in	the	course	of
和	衷心地	做过	她	希望	那	她	好的	姐姐	玛丽	会	称呼	在	这	课程	的

[ðə; ði] [deɪ] ,

the	day	,
这	天	,

她衷心希望她善良的妹妹玛丽能在白天来访。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] ['dredɪd] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] , [ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['dɑːktɚz]

for	she	dreaded	her	husband's	coming	home	,	and	finding	that	the	doctor's
为了	她	令人恐惧的	她	丈夫的	未来	家	,	和	寻找	那	这	医生的

[ədˈvaɪs] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] ['fɑːloʊd] .

advice	had	not	been	followed	.
建议	有	不是	到过	随后	.

因为她害怕丈夫回家后发现他没有听从医生的建议。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [θriː] [əˈklɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] [wen] [ðə; ði] ['æŋkʃəsli] - [ɪkˈspektɪd] ['vɪzɪtər]

It	was	about	three	o'clock	in	the	afternoon	when	the	anxiously	-	expected	visitor
它	曾是	关于	三	点钟	在	这	下午	什么时候	这	焦虑地	-	预期的	游客

[əˈraɪvd] [æt; ət] ['kæmdən] ['terəs] .

arrived	at	Camden	Terrace	.
到达的	在	卡姆登	阳台	.

下午三点左右，翘首以盼的访客抵达了卡姆登露台。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi] [nuː] ['nʌθɪŋ] [əˈbaʊt] [fred] ['biːɪŋ] ['pʊrliˌpɔːrli] ; [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['mɪrli] [kʌm] [tuː; tə]

Of	course	she	knew	nothing	about	Fred	being	poorly	;	she	had	merely	come	to
的	课程	她	知道	没有什么	关于	弗雷德	存在	差	;	她	有	仅仅	来	到

[meɪk] ['dʒen(ə)rəl] [inˈkwaiəriz] ,

make	general	inquiries	,
制作	一般的	查询	,

她当然不知道弗雷德生病了；她只是来打听一下情况。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [siː] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['elɪs] [wʌz; wəz] [noʊ] [wɜːrs] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fəˈtiːg] [ʌv; əv] [meɪ] [deɪ] .

and	to	see	that	Mrs	.	Ellis	was	no	worse	for	the	fatigue	of	May	Day	.
和	到	看	那	太太	.	埃利斯	曾是	不	更糟	为了	这	疲劳	的	可能	天	.

并确认艾利斯夫人并未因五一节的疲惫而病情加重。

- [oʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['betər] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] , [dɪr] ['meri] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə][ðə; ði][kaɪnd]

'	Oh	,	I	am	better	than	usual	,	dear	Mary	,	'	she	replied	to	the	kind
-	哦	,	我	是	更好的	比	通常	,	亲爱的	玛丽	,	-	她	回复	到	这	种类

['ɪnkwəri; ɪnˈkwaɪəri] ;

inquiry	;
询问	;

“哦，我比平时好多了，亲爱的玛丽，”她回答了这亲切的询问；

- [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['trʌbld]

'	but	I	am	troubled
-	但	我	是	麻烦

但我感到困扰

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	141	]
[	页	-	]

[第141页]

[əˈbaʊt] [fred] [naʊ] .

about	Fred	now	.
关于	弗雷德	现在	.

现在说说弗雷德的事。

[hiː; hi][ɪz] ['veri] ['pʊrliˌpɔːrli] , [ɪn] [bed] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər][hæz; həz] ['ɔːrdərd] ['medɪs(ə)n] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm]

He	is	very	poorly	,	in	bed	,	and	the	doctor	has	ordered	medicine	for	him
他	是	非常	差	,	在	床	,	和	这	医生	有	订购	药品	为了	他

,

,

,

他身体很不好，卧床不起，医生给他开了药。

[wɪtʃ] [aɪ] ['kænɑ:t] [get] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [teɪk] .

which	I	cannot	get	him	to	take	.
哪个	我	不能	得到	他	到	拿	.

但我怎么也说服不了他。

[aɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['lɔ:ŋɪŋ] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [kʌm] ;

I	have	been	longing	for	you	to	come	;
我	有	到过	渴望	为了	你	到	来	;

我一直盼望着你来；

[wɪl] [ju:; jʊ] [traɪ] [ɪf] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [ɪn'du:s] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] ? -

will	you	try	if	you	can	induce	him	to	take	it	?	'
将要	你	尝试	如果	你	能	诱导	他	到	拿	它	?	-

你会试试看能不能让他接受吗?

[ænt] ['meri] [smaɪld] , [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [sed] : - [du:] [ju:; jʊ] [rɪ'membər] , [dɪr] ,

Aunt	Mary	smiled	,	as	she	said	:	'	Do	you	remember	,	dear	,
阿姨	玛丽	微笑	,	作为	她	说	:	-	做	你	记住	,	亲爱的	,

玛丽阿姨笑着说："你还记得吗，亲爱的？"

[ə; eɪ] ['fɔ:rmər] ['traɪəl] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [jʌŋ] ['taɪrənt] [ʌv; əv] [jɔ:rz] , [wen] , ['bi:ɪŋ] ['veri]

a	former	trial	that	I	had	with	this	young	tyrant	of	yours	,	when	,	being	very
一个	以前的	审判	那	我	有	和	这	年轻的	暴君	的	你的	,	什么时候	,	存在	非常

[dɪ'tɜ:rmɪnd] [maɪ'self] ,

determined	myself	,
决定	我	,

我之前曾与你们这位年轻的暴君进行过一次审判，当时我本人也意志坚定，

[aɪ] [held] [hɪm; ɪm] [fæst] [ænd; ənd] [prest] [ðə; ði] [glæs] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

I	held	him	fast	and	pressed	the	glass	to	his	mouth	,
我	握住	他	快速地	和	按下	这	玻璃	到	他的	嘴	,

我紧紧抓住他，把玻璃杯塞到他嘴边。

[ˌwerə'pɑ:n] [hi:; hi] ['æktʃuəli] [bɪt] [ə; eɪ] [greɪt] [pi:s] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] ,

whereupon	he	actually	bit	a	great	piece	out	of	it	,
于是	他	实际上	少量	一个	伟大的	片	出去	的	它	,

于是他竟然一口咬掉了一大块。

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['kɪkɪŋ] [ˌem 'i:] [soʊ] ['vaɪələntli] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [feɪn] [tu:; tə] [let] [hɪm; ɪm] [goʊ] ,

at	the	same	time	kicking	me	so	violently	that	I	was	fain	to	let	him	go	,
在	这	相同的	时间	踢	我	所以	暴力	那	我	曾是	欣然	到	让	他	去	,

与此同时，他还猛烈地踢我，我几乎要放开他了。

[wɪð; wɪθ] , [aɪ] [bɪ'li:v] , [ə; eɪ] ['ment(ə)l] ['prɑ:mɪs] [ðæt] [aɪ] [wʊd] ['nevər] [ə'gen] ['sʌbdʒekt] [maɪ'self] [tu:; tə]

with	,	I	believe	,	a	mental	promise	that	I	would	never	again	subject	myself	to
和	,	我	相信	,	一个	精神的	承诺	那	我	会	绝不	再次	主题	我	到

[sʌtʃ] [æn; ən] [ɪn'dɪgnəti] ? -

such	an	indignity	?	'
这样的	一个	侮辱	?	-

我相信，我当时在心里发誓，我绝不再让自己遭受这种侮辱?

['mɪsɪz] . ['elɪs] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [help] ['læfɪŋ] ; [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [nɑ:t] [fər'gɑ:tn] [ðə; ði] ['sɜ:rkəmstæns] ,

Mrs	.	Ellis	could	not	help	laughing	;	she	had	not	forgotten	the	circumstance	,
太太	.	埃利斯	可以	不是	帮助	笑	;	她	有	不是	被遗忘的	这	环境	,

埃利斯太太忍不住笑了起来；她没有忘记当时的情景。

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] ['pli:dəd, 'pli:dɪd] [naʊ] [ðæt] [fred] [wʌz; wəz] [tu:] ['jɪrz] ['oʊldər] ,

but	she	pleaded	now	that	Fred	was	two	years	older	,
但	她	恳求	现在	那	弗雷德	曾是	二	年	老	,

但她恳求道，因为弗雷德比她大了两岁。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [hɪz; ɪz][ɪk'splɔɪt] .
and **was** **not** **likely** **to** **repeat** **his** **exploit** **.**
和 曾是 不是 可能 到 重复 他的 开发 .

而且他不太可能重演他的壮举。

- [aɪ] [noʊ] [hiː; hi][ɪz] [tuː] ['jɪrz] ['oʊldər] , - [sed] [ænt] ['meri] ,
' I know he is two years older , ' said Aunt Mary ,
- 我 知道 他 是 二 年 老 , - 说 阿姨 玛丽 ,

“我知道他比我大两岁，”玛丽阿姨说。

- [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [fiːl] [æt; ət][ɔːl]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [tuː] ['jɪrz] ['betər] [ðæn; ðən][hiː; hi][wʌz; wəz] ;
' but I don't feel at all certain that he is two years better than he was ;
- 但 我 不 感觉 在 全部 肯定 那 他 是 二 年 更好的 比 他 曾是 ;

但我完全不确定他是否比两年前更优秀；

[ðoʊ] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi][soʊ] [mʌtʃ] [strɔːŋgər] [æz; əz][tuː; tə] [ɪn'kriːs] [maɪ] ['dɪfɪkəlti] . -
though he may be so much stronger as to increase my difficulty . '
尽管 他 可能 是 所以 很多 更强 作为 到 增加 我的 困难 . -

虽然他可能比我强壮得多，这会增加我的困难。

- [oʊ] , [duː][traɪ] , ['meri] [dɪr] , - ['ɜːdʒd] ['mɪsɪz] . ['elɪs] ;
' Oh , do try , Mary dear , ' urged Mrs . Ellis ;
- 哦 , 做 尝试 , 玛丽 亲爱的 , - 敦促 太太 . 埃利斯 ;

“哦，亲爱的玛丽，一定要试试，”埃利斯太太催促道；

- [aɪ][mʌst; məst][get][hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz]['pɑːpə] [kʌmz] [hoʊm] . -
' I must get him to take it before his papa comes home . '
- 我 必须 得到 他 到 拿 它 前 他的 爸爸 来 家 . -

“我必须在他爸爸回家之前让他把药吃下去。”

- [oʊ] , ['eɪdə; 'edə] , ['eɪdə; 'edə] ! - [ɪk'skleɪmd] [hɜːr; hər]['sɪstər] ,
' Oh , Ada , Ada ! ' exclaimed her sister ,
- 哦 , 艾达 , 艾达 ! - 惊呼 她 姐姐 ,

“哦，艾达，艾达！”她妹妹惊呼道。

- [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [ə'laʊd] [ðɪs] [bɔɪ] [tuː; tə][geɪn][ðə; ði] ['mæstəri] ['oʊvər][juː; jʊ] ,
' how is it that you have allowed this boy to gain the mastery over you ,
- 如何 是 它 那 你 有 允许 这 男生 到 获得 这 精通 超过 你 ,

“你怎么能让这个男孩掌控你呢？”

[tuː; tə][jʊr; jər] [oʊn] [greɪt] ['sɑːroʊ] , [ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪt] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ] ?
to your own great sorrow , and to his great disadvantage ?
到 你的 自己的 伟大的 悲哀 , 和 到 他的 伟大的 劣势 ?

对你自己而言是莫大的悲痛，对他而言又是莫大的损失?

[bʌt; bət] , [kʌm] , - ['ædɪd] [ðə; ði]
But , come , ' added the
但 , 来 , - 额外 这

但是，来吧，”他补充道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 142]
[页 -]

[第142页]

[kaɪnd] [frend] , - [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði]['medɪs(ə)n] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [traɪ] [wʌt] [aɪ][kæn; kən][duː] . -
kind friend , ' give me the medicine , and I will try what I can do . '
种类 朋友 , - 给 我 这 药品 , 和 我 将要 尝试 什么 我 能 做 . -

好心的朋友说：“把药给我，我会尽力而为。”

- [naʊ] , ['frɛdi] , - [sed] [hɪz; ɪz] [ænt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm] , [kʌp] [ɪn][hænd] ,
' Now , Freddy , ' said his aunt , as she came into the bedroom , cup in hand ,
- 现在 , 弗雷迪 , - 说 他的 阿姨 , 作为 她 来了 进入 这 卧室 , 杯子 在 手 ,

“好了，弗雷迪，”他姑姑说着，手里端着杯子走进卧室。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] ['betər] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] .

'	I	am	come	to	see	you	,	and	to	make	you	better	if	I	can	.
-	我	是	来	到	看	你	,	和	到	制作	你	更好的	如果	我	能	.

“我来看你，如果可以的话，我想让你好起来。”

[aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][fɑːnd][ʌv; əv] ['laɪɪŋ] [ɪn][bed] [ðɪs] [faɪn] [deɪ] , - [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .

I	suppose	you	are	not	fond	of	lying	in	bed	this	fine	day	,	'	she	added	.
我	认为	你	是	不是	喜爱	的	说谎	在	床	这	美好的	天	,	-	她	额外	.

“我想你今天这么好的日子并不喜欢躺在床上吧？”她补充道。

- [oʊ] [noʊ] , [ænt] ; [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][get] [ʌp] , [bʌt; bət] ['mæmə] [wəʊnt] [let] [ˌem 'iː] . -

'	Oh	no	,	aunt	;	I	want	to	get	up	,	but	mamma	won't	let	me	.	'
-	哦	不	,	阿姨	;	我	想	到	得到	向上	,	但	妈妈	惯于	让	我	.	-

“哦，不，阿姨；我想起来，可是妈妈不让我起来。”

- [wel] , [dɪr] , [juː; jʊ] [noʊ] , [juː; jʊ][mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] [traɪ][tuː; tə][duː][æz; əz] ['mæmə] [wɪʃɪz] [juː; jʊ] ,

'	Well	,	dear	,	you	know	,	you	must	always	try	to	do	as	mamma	wishes	you	,
-	出色地	,	亲爱的	,	你	知道	,	你	必须	总是	尝试	到	做	作为	妈妈	愿望	你	,

“亲爱的，你知道，你一定要尽量按照妈妈的意愿去做。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [noʊz] [wʌt] [ɪz] [best] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ;

because	she	knows	what	is	best	for	you	;
因为	她	知道	什么	是	最好的	为了	你	;

因为她知道什么对你最好；

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [brɔːt] ['sʌmθɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['dɑːktər] [ðæt] [ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə][duː][juː; jʊ] [gʊd] ,

but	I	have	brought	something	from	the	doctor	that	is	sure	to	do	you	good	,
但	我	有	带来	某物	从	这	医生	那	是	当然	到	做	你	好的	,

但我带来了医生开的药，肯定对你有好处。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] [ɪ'miːdiətli] . -

and	it	is	to	be	taken	immediately	.	'
和	它	是	到	是	已采取	立即地	.	-

必须立即服用。

- [aɪ] [kɑːnt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sʌtʃ] ['næsti] [stʌf] , - [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , [wɪð; wɪθ] [dɪs'gʌst] .

'	I	can't	take	it	,	aunt	,	it	is	such	nasty	stuff	,	'	said	the	boy	,	with	disgust	.
-	我	不能	拿	它	,	阿姨	,	它	是	这样的	可恶的	东西	,	-	说	这	男生	,	和	厌恶	.

“我受不了了，阿姨，这东西太恶心了，”男孩厌恶地说。

- [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['næsti] [stʌf] , ['frɛdi] , [ænd; ənd] , [laɪk] [juː; jʊ] , [aɪ] [kɑːnt] [ber] [tuː; tə] [teɪk]

'	I	know	it	is	very	nasty	stuff	,	Freddy	,	and	,	like	you	,	I	can't	bear	to	take
-	我	知道	它	是	非常	可恶的	东西	,	弗雷迪	,	和	,	喜欢	你	,	我	不能	熊	到	拿

['medɪs(ə)n] ;

medicine	;
药品	;

“我知道这东西很可怕，弗雷迪，而且，和你一样，我受不了吃药；

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [wel] ,

but	when	I	know	that	it	is	to	make	me	well	,
但	什么时候	我	知道	那	它	是	到	制作	我	出色地	,

但当我知道这是为了让我康复时，

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][soʊ] ['fuːlɪʃ] [æz; əz][tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [ˌaɪ 'tiː] .

I	am	not	so	foolish	as	to	refuse	it	.
我	是	不是	所以	愚蠢	作为	到	拒绝	它	.

我还没傻到拒绝它。

[soʊ] [naʊ] [sɪt] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] [kʌp] [ɪn] [wʌn][hænd] ,

So	now	sit	up	like	a	man	,	and	take	the	cup	in	one	hand	,
所以	现在	坐	向上	喜欢	一个	男人	,	和	拿	这	杯子	在	一	手	,

现在像个男人一样坐直，一手拿起杯子。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [mɪnt] - [drɑːp][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] ; [drɪŋk] [ɔːf][ðə; ði]['næsti] [stʌf] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

and	this	little	mint	-	drop	in	the	other	;	drink	off	the	nasty	stuff	in	a	moment	,
和	这	小的	薄荷	-	降低	在	这	其他	;	喝	离开	这	可恶的	东西	在	一个	片刻	,

另一边是一小块薄荷糖；一会儿把难喝的东西喝掉。

[ænd; ənd] [pɑːp] [ðə; ði] [mɪnt] - [drɑːp]['ɪntuː][jʊr; jər] [maʊθ] [æt; ət] [wʌns] ;

and	pop	the	mint	-	drop	into	your	mouth	at	once	;
和	流行音乐	这	薄荷	-	降低	进入	你的	嘴	在	一次	;

立即将薄荷糖放入口中；

[juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [fiːl] [ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv][ðə; ði]['medɪs(ə)n]['æftər] [ðæt] . -

you	will	never	feel	the	taste	of	the	medicine	after	that	.	'
你	将要	绝不	感觉	这	品尝	的	这	药品	后	那	.	-

之后你将再也尝不到药的味道了。

['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [dɪ'saɪsɪv] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ænt] ['meri] [spoʊk] ,

Whether	it	was	the	decisive	manner	in	which	Aunt	Mary	spoke	,
无论	它	曾是	这	决定性	方式	在	哪个	阿姨	玛丽	辐	,

或许是玛丽阿姨说话的果断方式，

[ɔːr][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ɪn][ðə; ði] ['efɪkəsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪnt] - [drɑːp] ,

or	the	belief	in	the	efficacy	of	the	mint	-	drop	,
或者	这	信仰	在	这	功效	的	这	薄荷	-	降低	,

或者说，人们相信薄荷糖的功效。

[ɔːr][ðə; ði] [ə'piːl] [tuː; tə][ðə; ði] ['mænlinəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] , [wiː; wi] ['kænɑːt] [seɪ] , [bʌt; bət][ə; eɪ]

or	the	appeal	to	the	manliness	of	the	patient	,	we	cannot	say	,	but	a
或者	这	上诉	到	这	男子气概	的	这	病人	,	我们	不能	说	,	但	一个

['mædʒɪk(ə)l] [ɪ'fekt]

magical	effect
神奇	影响

或者说是诉诸患者的男子气概，我们不得而知，但这确实是一种神奇的效果。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	143	]
[	页	-	]

[第143页]

[hæd; həd] [bɪn] [prə'duːst] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv][ðə; ði][kʌp][hæd; həd] [bɪn] ['swɑːloʊd] ;

had	been	produced	,	for	the	contents	of	the	cup	had	been	swallowed	;
有	到过	生产	,	为了	这	内容	的	这	杯子	有	到过	吞咽	;

[ænd; ənd] [fred] ,

and	Fred	,
和	弗雷德	,

已经取出，因为杯子里的东西已经被喝下了；还有弗雷德，

['greɪtli] [rɪ'liːvd] [ɪn][maɪnd] , [ɪf] [nɑːt] [jet] [ɪn]['bɑːdi] ,

greatly	relieved	in	mind	,	if	not	yet	in	body	,
非常	松了口气	在	头脑	,	如果	不是	然而	在	身体	,

精神上已大大放松，即使身体上尚未完全恢复。

[leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][ðə; ði] ['pɪloʊ] [ænd; ənd] ['lisnd] , ['evɪdəntli] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['pleʒər] ,

laid	down	his	head	on	the	pillow	and	listened	,	evidently	with	much	pleasure	,
铺设	向下	他的	头	在	这	枕头	和	听着	,	显然	和	很多	乐趣	,

[tuː; tə][hɪz; ɪz]['ænts, 'ɔnts] [ˌkɔmən'deɪʃənz] .

to	his	aunt's	commendations	.
到	他的	姑姑的	表彰	.

他把头枕在枕头上，显然非常高兴地听着姑妈的赞扬。

[ðɪs] [ʃɔːrt] ['ɪlnəs] [ʌv; əv] ['frɛdiːz] [wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['sɪriəs] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

This	short	illness	of	Freddy's	was	followed	by	a	much	more	serious	one	of	his
这	短的	疾病	的	弗雷迪的	曾是	随后	经过	一个	很多	更多的	严肃的	一	的	他的

['mɑːməz] .

mamma's	.
妈妈的	.

弗雷迪短暂的生病之后，他妈妈又患上了更严重的疾病。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ['kʌmɪŋ] [ɑːn] ,

It	had	been	a	long	time	coming	on	,
它	有	到过	一个	长的	时间	未来	在	,

这事酝酿已久。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['dɑːktɚz] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][ʌv; əv][sʌm; səm] [mʌnθs] -

and	it	was	the	doctor's	opinion	that	it	might	be	of	some	months	'
和	它	曾是	这	医生的	观点	那	它	可能	是	的	一些	几个月	-

[kən'tɪnjuəns] ;

continuance	;
继续	;

医生认为这种情况可能会持续几个月；

[rest] [ænd; ənd]['kwaɪət][wɜːr; wər] ['ɔːrdərd] ,

rest	and	quiet	were	ordered	,
休息	和	安静的	是	订购	,

下令休息和保持安静。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] ['iːzəli] [əb'teɪnd] [wer] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [rɪ'fræktəri] ['tʃɪldrən] [æt; ət] ['frɛdiːz]

but	they	are	not	easily	obtained	where	there	are	refractory	children	at	Freddy's
但	他们	是	不是	容易地	获得	在哪里	那里	是	耐火	孩子们	在	弗雷迪的

[eɪdʒ] .

age	.
年龄	.

但是，对于像弗雷迪这样年纪的顽固儿童来说，这些药物并不容易获得。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['iːzi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz]['kwaɪət] ,

It	would	be	easy	enough	to	keep	the	little	ones	quiet	,
它	会	是	简单的	足够的	到	保持	这	小的	一个	安静的	,

让孩子们保持安静很容易，

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['elɪs] [hæd; həd] [pər'mɪtɪd] [ðɪs] ['tɜːrbjələnt] [bɔɪ] [ʌv; əv][hɜːrz][tuː; tə] [meɪk] [ə'piːlz] [tuː; tə]

but	Mrs	.	Ellis	had	permitted	this	turbulent	boy	of	hers	to	make	appeals	to
但	太太	.	埃利斯	有	允许	这	湍流	男生	的	她的	到	制作	上诉	到

[hɜːr; hər][ɑːn] ['evri] ['traɪflɪŋ] [ə'keɪʒn] ,

her	on	every	trifling	occasion	,
她	在	每一个	琐事	场合	,

但是埃利斯太太却允许她这个桀骜不驯的儿子在每件小事上都向她求助。

[ænd; ənd][tuː; tə][stænd][ænd; ənd] [waɪn] [ænd; ənd][kraɪ] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [əb'teɪnd] [wʌt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] ,

and	to	stand	and	whine	and	cry	until	he	obtained	what	he	wanted	,
和	到	站立	和	抱怨	和	哭	直到	他	获得	什么	他	通缉	,

他会站在那里哭闹，直到得到他想要的东西为止。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['mæmə] [wʌz; wəz][wɔːrn] [aʊt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['tiːzɪŋ] .

because	mamma	was	worn	out	with	his	teasing	.
因为	妈妈	曾是	磨损	出去	和	他的	戏弄	.

因为妈妈被他捉弄得筋疲力尽了。

[naʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['ri:əli] [soʊ] [ɪl] [æz; əz][tu:; tə][bi:; bi] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [ə'fektɪd] [baɪ]
Now that she was really so ill as to be more than usually affected by
现在 那 她 曾是 真的 所以 患病的 作为 到 是 更多的 比 通常 做作的 经过
['eni] [dɪ'stɜ:rbəns] ,
any disturbance ,
任何 干扰 ,

现在她病得很重，任何干扰都比平时更容易影响到她。

[ˌaɪ 'ti:] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [wɪð; wɪθ] [ænt] ['meri] ([ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə][hɜ:r; hər][ə; eɪ] ['veri]
it became a question with Aunt Mary (though it was to her a very
它 成为 一个 问题 和 阿姨 玛丽 (尽管 它 曾是 到 她 一个 非常
['peɪnf(ə)l][wʌn]) ['weðər] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] [ɪk'spi:diənt] ,
painful one) whether it would not be expedient ,
痛苦 一) 无论 它 会 不是 是 权宜 ,

这成了玛丽阿姨的一个问题（尽管这对她来说是一个非常痛苦的问题），那就是这样做是否明智。

[ænd; ənd][ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] [tu:; tə][du:] , [tu:; tə] [meɪk] [æn; ən] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'vælɪd] ,
and the right thing to do , to make an exchange in favour of the invalid ,
和 这 正确的 事物 到 做 , 到 制作 一个 交换 在 偏爱 的 这 无效的 ,

而正确的做法是，将病人的权益转移给病人。

[ænd; ənd][tu:; tə] ['sʌbstɪtu:t] ['meɪbəl][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['brʌðər] [fred] ,
and to substitute Mabel for her brother Fred ,
和 到 代替 梅布尔 为了 她 兄弟 弗雷德 ,

并用梅布尔代替她的哥哥弗雷德，

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [rɪˌspɑ:nsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] [ðæt] ['ræðər] [noʊ'tɔ:riəs] ['reb(ə)l; rɪ'bel][ə'pɑ:n][hɜ:r'self] ,
taking the responsibility of that rather notorious rebel upon herself ,
采取 这 责任 的 那 相当 臭名昭著 反叛 之上 她自己 ,

她主动承担起照顾那个臭名昭著的叛逆者的责任，

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [hɜ:r; hər] [dɪr] ['sɪstər] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tendər] [nɜ:rs] ,
and giving her dear sister the benefit of a tender nurse ,
和 给予 她 亲爱的 姐姐 这 益处 的 一个 投标 护士 ,

并让她的亲妹妹享受到一位温柔护士的照顾，

[hu:] [hæd; həd] [groʊn] [waɪz] [bɪ'jɑ:nd] [hɜ:r; hər] ['jɪrz] , [θru:] [mʌtʃ] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd] [gʊd]
who had grown wise beyond her years , through much suffering and good
WHO 有 生长 明智的 超过 她 年 , 通过 很多 痛苦 和 好的
['ti:tʃɪŋ] .
teaching .
教学 .

她年纪轻轻就变得比同龄人成熟睿智，这得益于她经历的许多苦难和良好的教诲。

[ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [daʊt] [ɑ:n]
If there had been the shadow of a doubt on
如果 那里 有 到过 这 阴影 的 一个 怀疑 在

如果曾经有过一丝怀疑.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 144]
[页 -]

[第144页]

[ðə; ði][kaɪnd]['leɪdi:z][maɪnd][æz; əz][tu:; tə] [wʌt] [kɔ:rs] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [pər'su:] ,
the kind lady's mind as to what course she should pursue ,
这 种类 女士的 头脑 作为 到 什么 课程 她 应该 追求 ,

这位善良的女士心中忐忑不安，不知该何去何从。

[hɜːr; hər] ['vɪzɪt] [tuː; tə] ['kæmdən] ['terəs] [ðə; ði] [deɪ] ['æftər] [ðə; ði] ['dɑːktər] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən]
her visit to Camden Terrace the day after the doctor had given his opinion
她 访问 到 卡姆登 阳台 这 天 后 这 医生 有 给定 他的 观点
[rɪ'spektɪŋ] ['mɪsɪz] . ['elɪs] ,
respecting Mrs . Ellis ,
尊重 太太 . 埃利斯 ,

在医生对埃利斯夫人发表意见的第二天，她就去卡姆登露台拜访了她。

[wʊd] [hæv; həv] [dɪ'tɜːrmɪnd] [hɜːr; hər] ; [fɔːr; fər] [ɑːn] [ðə; ði] [frʌnt] - [dɔːr] ['biːɪŋ] ['oʊpənd] , [ʃiː; ʃi] [hɜːrd]
would have determined her ; for on the front - door being opened , she heard
会 有 决定 她 ; 为了 在 这 正面 - 门 存在 打开 , 她 听到
[ə; eɪ] ['vaɪələnt] ['skriːmɪŋ] [ænd; ənd] ['kɪkɪŋ] ,
a violent screaming and kicking ,
一个 暴力 尖叫 和 踢 ,

这足以让她下定决心；因为前门一打开，她就听到一阵剧烈的尖叫和踢打声。

[sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [dɪ'stɜːrb] [ðə; ði] [nəːvs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mʌtʃ] [les] ['sensətɪv] ['pɜːrs(ə)n] [ðæn; ðən] ['mɪsɪz] .
sufficient to disturb the nerves of a much less sensitive person than Mrs .
充足的 到 打扰 这 神经 的 一个 很多 较少的 敏感的 人 比 太太 .
['elɪs] .
Ellis .
埃利斯 .

足以让比艾利斯太太敏感得多的人感到神经紧张。

- [oʊ] , [ðæt] [ɪz] [fred] ['meɪkɪŋ] [ðæt] [nɔɪz] , - [sed] ['meɪbəl] ,
' Oh , that is Fred making that noise , ' said Mabel ,
- 哦 , 那 是 弗雷德 制作 那 噪音 , - 说 梅布尔 ,

“哦，那是弗雷德在发出声音，”梅布尔说。

[huː] [hæd; həd] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ænt] [tuː; tə] ['vɪzɪt] ['mæmə] . -
who had come with her aunt to visit mamma . '
WHO 有 来 和 她 阿姨 到 访问 妈妈 . -

她和姑姑一起来看望妈妈。

[ʃæl; ʃəl] [aɪ] [goʊ] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ? -
Shall I go up to him ? '
将 我 去 向上 到 他 ? -

我该上去见他吗?

[ʃiː; ʃi] [in'kwaiəd] .
she inquired .
她 询问 .

她问道。

- [noʊ] , [maɪ] [dɪr] ; [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [sɪk] - [ruːm] .
' No , my dear ; go to the sick - room .
- 不 , 我的 亲爱的 ; 去 到 这 生病的 - 房间 .

“不，亲爱的；去病房吧。”

[aɪ] [wɪl] [maɪ'self] [ɪn'kaʊntər] [ðə; ði] ['reb(ə)l; rɪ'bel] ; - [ænd; ənd] [ænt] ['meri] [went] [streɪt] [ˌʌp'sterz] ,
I will myself encounter the rebel ; ' and Aunt Mary went straight upstairs ,
我 将要 我 遇到 这 反叛 ; - 和 阿姨 玛丽 去 直的 楼上 ,

“我要亲自去和那个叛徒碰面。”说完，玛丽姨妈径直上楼去了。

[dʒʌst] [æz; əz] [nɜːrs] ['oʊpənd] [ðə; ði] [ruːm] - [dɔːr] [tuː; tə] [rɪ'mɑːnstreɪt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ʌn'ruːli] [bɔɪ] ,
just as nurse opened the room - door to remonstrate with the unruly boy ,
只是 作为 护士 打开 这 房间 - 门 到 抗议 和 这 不羁 男生 ,

就在护士打开房门训斥那个不听话的男孩时，

[huː] [wʌz; wəz] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [ˌʌnˌserə'moʊniəsli] [kɔːt] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [flɔːr] , [ænd; ənd] [meɪd]

who	was	quickly	and	unceremoniously	caught	up	from	the	floor	,	and	made
WHO	曾是	迅速地	和	不体面地	捕捉	向上	从	这	地面	,	和	制成

[tuː; tə] [stænd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

to	stand	on	his	feet	.
到	站立	在	他的	脚	.

他被迅速而粗暴地从地上扶起来，并被要求站起来。

- [let] [ˌem 'iː] [nɑːt] [hɪr] [ə'nʌðər] [saʊnd] [frʌm; frəm] [juː; jʊ] [waɪl] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [hɪr] , - [sed] [hɪz; ɪz] [ænt] . -

'	Let	me	not	hear	another	sound	from	you	while	I	am	here	,	'	said	his	aunt	.	'
-	让	我	不是	听到	其他	声音	从	你	尽管	我	是	这里	,	-	说	他的	阿姨	.	-

“在我待在这里的这段时间里，别再让我听到你的任何声音，”他的姑妈说。

[ænd; ənd] , [dʒeɪn] , - [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [nɜːrs] ,

And	,	Jane	,	'	she	added	,	speaking	to	the	nurse	,
和	,	简	,	-	她	额外	,	请讲	到	这	护士	,

“还有，简，”她一边对护士说话一边补充道。

- [pliːz] [tuː; tə] [pʊt] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] [smɔːl] ['bæskɪt] [ðɪs] [jʌŋ] ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [naɪt] - [kloʊðz] .

'	please	to	put	up	in	a	small	basket	this	young	gentleman's	night	-	clothes	.
-	请	到	放	向上	在	一个	小的	篮子	这	年轻的	绅士的	夜晚	-	衣服	.

请把这位年轻先生的睡衣放在一个小篮子里。

[aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] ;

I	intend	to	take	him	home	with	me	;
我	打算	到	拿	他	家	和	我	;

我打算带他回家；

[hiː; hi] [mʌst; məst] [nɑːt] [rɪ'meɪn] [hɪr] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [pʊr] ['mæmə] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [ɪz] . -

he	must	not	remain	here	to	make	his	poor	mamma	worse	than	she	is	.	'
他	必须	不是	保持	这里	到	制作	他的	贫穷的	妈妈	更糟	比	她	是	.	-

他不能留在这里，以免他可怜的妈妈的处境比现在更糟。

[soʊ] ['seɪɪŋ] , [mɪs] ['lɪvɪseɪ] [left] [ðə; ði] ['nɜːrsəri] , [ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['sɪstɚz]

So	saying	,	Miss	Livesay	left	the	nursery	,	and	proceeded	to	her	sister's
所以	说	,	错过	利夫赛	左边	这	苗圃	,	和	继续	到	她	姐妹

['bedruːm; 'bedrʊm] ,

bedroom	,
卧室	,

说完，利夫赛小姐离开了育婴室，前往她姐姐的卧室。

[wer] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] ['meɪbəl] [ɝ'eɪndʒɪŋ] [ðə; ði] ['piləuz] ,

where	she	found	Mabel	arranging	the	pillows	,
在哪里	她	成立	梅布尔	安排	这	枕头	,

她发现梅布尔正在整理枕头。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [bed] ['ræðər] [mɔːr] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [pʊr] ['mæmə] .

and	making	the	bed	rather	more	comfortable	for	her	poor	mamma	.
和	制作	这	床	相当	更多的	舒服的	为了	她	贫穷的	妈妈	.

并把床铺得更舒服些，好让可怜的妈妈睡得更舒服些。

['mæstər] ['frɛdi] [hæd; həd] [bɪn] [kəm'pliːtli] ['teɪkən] [baɪ] [sər'praɪz] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [siːmd] [æt; ət] [ə; eɪ]

Master	Freddy	had	been	completely	taken	by	surprise	,	and	he	seemed	at	a
掌握	弗雷迪	有	到过	完全地	已采取	经过	惊喜	,	和	他	似乎	在	一个

[lɔːs] [æt; ət] [fɜːrst]

loss	at	first
损失	在	第一的

弗雷迪大师完全被打了个措手不及，起初似乎不知所措。

[haʊ] [tuː; tə]

how	to
如何	到

如何

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 145]
[页 -]

[第145页]

[gɪv] [vent] [tuː; tə][ðə; ði] [səˈprest] [ˈpæʃ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈswelɪŋ] [wɪˈðɪn] ; [bʌt; bət] [wen] [nɜːrs]
give vent to the suppressed passion that was swelling within ; but when nurse
给 发泄 到 这 被抑制 热情 那 曾是 肿胀 之内 ; 但 什么时候 护士
[sed] ,
said ,
说 ,

释放内心深处压抑已久的激情；但当护士说，

- [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈveri] [glæd] [ɪnˈdiːd] [ðæt] [jʊr; jər] [ænt] [ɪz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] [əˈweɪ] ,
' I am very glad indeed that your aunt is going to take you away ,
- 我 是 非常 高兴的 的确 那 你的 阿姨 是 去 到 拿 你 离开 ,

“我真高兴你姑姑要带你走。”

[fɔːr; fər] [ðen] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][sʌm; səm] [piːs] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,
for then we shall have some peace in the house ,
为了 然后 我们 将 有 一些 和平 在 这 房子 ,

那样的话，家里就能清静些了。

- [hiː; hi] [dʒʌmpt] [ɔːf][ðə; ði] [stuːl] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈsɪtɪŋ] ,
' he jumped off the stool on which he had been sitting ,
- 他 跳了起来 离开 这 凳子 在 哪个 他 有 到过 坐着 ,

他从刚才坐的凳子上跳了下来。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [strʌk] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brʌʃ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈteɪbl]
and would have struck her with a brush which he took from the table
和 会 有 击 她 和 一个 刷子 哪个 他 采取 从 这 桌子
,
,
,

他本想用从桌上拿起的刷子打她，

[hæd; həd][ʃiː; ʃi][nɑːt][ˈfɔːrsəbli] [held] [bəuθ][hɪz; ɪz][hændz] ,
had she not forcibly held both his hands ,
有 她 不是 强制 握住 两个都 他的 双手 ,

如果她没有强行抓住他的双手，

[ænd; ənd] [ˈθretnd] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns][tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [wer] [ænt] [ˈmeri] [wʌz; wəz] .
and threatened to take him at once to the room where Aunt Mary was .
和 威胁 到 拿 他 在 一次 到 这 房间 在哪里 阿姨 玛丽 曾是 .

并威胁要立刻把他带到玛丽阿姨所在的房间。

- [juː; jʊ] [ˈniːdnt] [pʊt] [ʌp] [maɪ] [naɪt] - [ʃɜːrt] , - [sed] [ˈpæʃənət] [fred] ,
' You needn't put up my night - shirt , ' said passionate Fred ,
- 你 不必 放 向上 我的 夜晚 - 衬衫 , - 说 热情的 弗雷德 ,

“你不必帮我脱睡衣，”热情洋溢的弗雷德说道。

- [fɔːr; fər][aɪ] [ʃænt] [goʊ][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈnæsti][oʊld] [θɪŋ] ! -
' for I shan't go with that nasty old thing ! '
- 为了 我 不会 去 和 那 可恶的 老的 事物 ! -

“我才不要跟那只讨厌的老家伙一起走！”

[ðɪs] [wʌz; wəz] , [haʊˈevər] , [ˈʌtəd] [ɪn][ə; eɪ] [səbˈduːd] [toʊn] , [ænd; ənd] [iˈlisitid] - [ʃeɪm] , [ʃeɪm] ! -
This was , however , uttered in a subdued tone , and elicited ' Shame , shame ! '
这 曾是 , 然而 , 说出 在 一个 低沉的 语气 , 和 引发的 - 耻辱 , 耻辱 ! -

然而，这句话是用低沉的语气说出来的，引来一片“羞耻，羞耻！”的叹息。

[frʌm; frəm] [nɜːrs] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][frʌm; frəm]['lɪt(ə)l] ['^əːti] .

from	**nurse**	**,**	**and**	**even**	**from**	**little**	**Gerty**	**.**
从	护士	,	和	甚至	从	小的	格蒂	.

从护士那里，甚至从小格蒂那里。

- [aɪ] [θɪŋk] , - ['ædɪd] [dʒeɪn] , - [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] ['veri] [wɜːrst] [bɔɪ] [aɪ]['evər][dɪd] [siː] ,

'	**I**	**think**	**,**	**'**	**added**	**Jane**	**,**	**'**	**you**	**are**	**the**	**very**	**worst**	**boy**	**I**	**ever**	**did**	**see**	**,**
-	我	思考	,	-	额外	简	,	-	你	是	这	非常	最差	男生	我	曾经	做过	看	,

“我觉得，”简补充道，“你是我见过的最糟糕的男孩。”

[ænd; ənd][aɪ] ['wʊdnt] [stɑːp] [hɪr] [ɪf] [juː; jʊ][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][biː; bi] [kept] [ɪn][ðə; ði] ['nɜːrsəri] ,

and	**I**	**wouldn't**	**stop**	**here**	**if**	**you**	**was**	**obliged**	**to**	**be**	**kept**	**in**	**the**	**nursery**	**,**
和	我	不会	停止	这里	如果	你	曾是	有义务	到	是	保留	在	这	苗圃	,

如果你被迫待在育婴室里，我就不会就此罢休。

[wɪtʃ] [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] , [naʊ] [jʊr; jər] ['mɑːməz] [soʊ]['pʊrliˌpɔːrli] ,

which	**I**	**suppose**	**you**	**would**	**be**	**,**	**now**	**your**	**mamma's**	**so**	**poorly**	**,**
哪个	我	认为	你	会	是	,	现在	你的	妈妈的	所以	差	,

我想你肯定会这么想的，毕竟你妈妈现在病得这么重。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə][goʊ] ['tiːzɪŋ] [hɜːr; hər]

for	**it**	**isn't**	**to**	**be**	**expected**	**that**	**you**	**will**	**be**	**allowed**	**to**	**go**	**teasing**	**her**
为了	它	不是	到	是	预期的	那	你	将要	是	允许	到	去	戏弄	她

[ə'baʊt] ['evri] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] .

about	**every**	**little**	**thing**	**.**
关于	每一个	小的	事物	.

因为你不能随意取笑她的每一件小事。

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] , ['veri] [glæd] , [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] ;

I	**am**	**glad**	**,**	**very**	**glad**	**,**	**you**	**are**	**going**	**away**	**;**
我	是	高兴的	,	非常	高兴的	,	你	是	去	离开	;

我很高兴，非常高兴你要走了；

[ænd; ənd][aɪ] [hoʊp] [mɪs] ['lɪvɪseɪ] [wɪl] [kiːp] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] [taɪm] , - ['ædɪd] [nɜːrs] ,

and	**I**	**hope**	**Miss**	**Livesay**	**will**	**keep**	**you**	**a**	**very**	**long**	**time**	**,**	**'**	**added**	**nurse**	**,**
和	我	希望	错过	利夫赛	将要	保持	你	一个	非常	长的	时间	,	-	额外	护士	,

“我希望利夫赛小姐能让你待很久很久，”护士补充道。

[waɪl] [fred] , [nɑːt] ['derɪŋ] [tuː; tə][ɪk'sploʊd] , [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ænts, 'ɔnts] ['biːɪŋ] [soʊ] [nɪr] ,

while	**Fred**	**,**	**not**	**daring**	**to**	**explode**	**,**	**on**	**account**	**of**	**his**	**aunt's**	**being**	**so**	**near**	**,**
尽管	弗雷德	,	不是	大胆	到	爆炸	,	在	帐户	的	他的	姑姑的	存在	所以	靠近	,

而弗雷德因为姑妈就在附近，不敢爆发。

[ventid] [hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] [pʊr] ['kɪt(ə)n][baɪ] ['kɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['vaɪələntli] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði]

vented	**his**	**passion**	**on**	**the**	**poor**	**kitten**	**by**	**kicking**	**it**	**violently**	**from**	**under**	**the**
通风	他的	热情	在	这	贫穷的	小猫	经过	踢	它	暴力	从	在下面	这

[stuːl] ,

stool	**,**
凳子	,

他躲在凳子底下，狠狠地踢了可怜的小猫一脚，以此发泄心中的怒火。

[wer] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'gen] ['siːtɪd] [hɪm'self] .

where	**he**	**had**	**again**	**seated**	**himself**	**.**
在哪里	他	有	再次	坐着	他自己	.

他又一次在那里坐了下来。

- ['eɪdə; 'edə] [dɪr] , - [sed] [ænt] ['meri] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['sɪstər] , - [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [prə'poʊz] [ə; eɪ]

'	**Ada**	**dear**	**,**	**'**	**said**	**Aunt**	**Mary**	**to**	**her**	**sister**	**,**	**'**	**I**	**am**	**going**	**to**	**propose**	**a**
-	艾达	亲爱的	,	-	说	阿姨	玛丽	到	她	姐姐	,	-	我	是	去	到	提出	一个

[træns'fɜːr] ,

transfer	**,**
转移	,

“亲爱的艾达，”玛丽阿姨对妹妹说，“我打算建议你调职。”

[wɪtʃ] , [ðoʊ] [aɪ]
which , though I
哪个 , 尽管 我

虽然我

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 146]
[页 -]

[第146页]

[mʌst; məst] [kənˈfes] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈpeɪnf(ə)l][wʌn][tuː; tə][ˌem ˈiː] ,
must confess it will be a very painful one to me ,
必须 承认 它 将要 是 一个 非常 痛苦 一 到 我 ,

我必须承认，这对我来说将是一件非常痛苦的事。

[jet] [pərˈhæps] [meɪ] [ɪn][ðə; ði][end][biː; bi] [gʊd] [fɔːr; fər][ɔːl] [ˈpɑːrtiz] ; [ænd; ənd] , [aɪ] [θɪŋk] ,
yet perhaps may in the end be good for all parties ; and , I think ,
然而 也许 可能 在 这 结尾 是 好的 为了 全部 各方 ; 和 , 我 思考 ,

但最终或许对各方都有好处；而且，我认为，

[wɪl] [pruːv] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [ɪˈspeʃl] [ˈbenɪfɪt] [naʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] [ʌnˈwel] .
will prove for your especial benefit now you are so unwell .
将要 证明 为了 你的 特别的 益处 现在 你 是 所以 不适 .

现在你身体这么不好，这将对你特别有益。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][maɪ] [ɪnˈtenʃ(ə)n] — [ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt][ˈɑːbdʒekt] , - [kənˈtɪnjuːd] [mɪs] [ˈlɪvɪseɪ] ,
It is my intention — if you do not object , ' continued Miss Livesay ,
它 是 我的 意图 — 如果 你 做 不是 目的 , - 持续 错过 利夫赛 ,

“我的意图是——如果你不反对的话，”利夫赛小姐继续说道，“

- [tuː; tə] [liːv] [dɪr] [ˈmeɪbəl][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ænd; ənd][tuː; tə] [teɪk] [ðæt] [rɪˈfræktəri] [jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən]
' to leave dear Mabel with you , and to take that refractory young gentleman
- 到 离开 亲爱的 梅布尔 和 你 , 和 到 拿 那 耐火 年轻的 绅士
, [huːz] [ˈkɪkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈʃaʊtɪŋ] ,
, whose kicking and shouting ,
, 谁 踢 和 喊叫 ,

“把亲爱的梅布尔留给你，还要带走那个桀骜不驯的年轻绅士，他又踢又叫，

[æz; əz][aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [mʌst; məst][hæv; həv] [dɪˈstɜːrbd] [juː; jʊ] , [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][tuː; tə]
as I came to the door , must have disturbed you , home with me to
作为 我 来了 到 这 门 , 必须 有 不安 你 , 家 和 我 到
[oʊk] [ˈvɪlə] .
Oak Villa .
橡木 别墅 .

我走到门口时，一定打扰到你了，跟我一起回橡树别墅吧。

[aɪ] [ɪnˈtend] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] ,
I intend to remain with you this afternoon ,
我 打算 到 保持 和 你 这 下午 ,

我打算今天下午留下来陪你们。

[waɪl] [ˈmeɪbəl] [goʊz] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [haʊs] [tuː; tə] [tel] [ˈbrɪdʒɪt] [tuː; tə] [prɪˈper] [ə; eɪ][bed][fɔːr; fər] [fred] .
while Mabel goes to our house to tell Bridget to prepare a bed for Fred .
尽管 梅布尔 去 到 我们的 房子 到 告诉 布里奇特 到 准备 一个 床 为了 弗雷德 .

梅布尔去我们家告诉布里奇特给弗雷德准备床铺。

[aɪ] [der] [seɪ] , [bɪˈfɔːr] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [liːv] , [ˈmɪstər] . [ˈelɪs] [wɪl] [biː; bi] [hoʊm] ,
I dare say , before I want to leave , Mr . Ellis will be home ,
我 敢 说 , 前 我 想 到 离开 , 先生 . 埃利斯 将要 是 家 ,

我敢说，在我离开之前，埃利斯先生就会到家了。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][noʊ] [fɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [siːn] [wɪð; wɪθ]['mæstər] ['frɛdi] :

and	then	I	shall	have	no	fear	of	a	scene	with	Master	Freddy	:
和	然后	我	将	有	不	害怕	的	一个	场景	和	掌握	弗雷迪	:

那样我就不会再害怕和弗雷迪大师对峙了:

[hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] ['ventʃər] [ɑːn] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [wen] [hɪz; ɪz]['pɑːpə][ɪz] [hɪr] . -

he	will	not	venture	on	opposition	when	his	papa	is	here	.	'
他	将要	不是	风险投资	在	反对	什么时候	他的	爸爸	是	这里	.	-

他爸爸在的时候，他绝不会冒险反对。

- [oʊ] , [dɪr] ['meri] ! - [sed] ['mɪsɪz] . ['elɪs] ,

'	Oh	,	dear	Mary	!	'	said	Mrs	.	Ellis	,
-	哦	,	亲爱的	玛丽	!	-	说	太太	.	埃利斯	,

“哦，亲爱的玛丽！”埃利斯太太说道。

- [haʊ] [kaɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ænd; ənd] [maɪn] [soʊ] [mʌtʃ] !

'	how	kind	it	is	of	you	to	care	for	me	and	mine	so	much	!
-	如何	种类	它	是	的	你	到	关心	为了	我	和	矿	所以	很多	!

“您真是太好了，如此关心我和我的家人！”

[aɪ][kæn; kən] ['nevər] [θæŋk] [juː; jʊ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [fɔːr; fər] [dɪr] ['meɪbəl] ;

I	can	never	thank	you	enough	for	what	you	have	done	for	dear	Mabel	;
我	能	绝不	感谢	你	足够的	为了	什么	你	有	完毕	为了	亲爱的	梅布尔	;

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ,

but	she	,
但	她	,

我永远无法充分感谢你为亲爱的梅布尔所做的一切；但是她，

[pʊr] [gɜːrl] , [wəʊnt] [laɪk] [tuː; tə] [steɪ] [ɪn][ə; eɪ] [sɪk] - [ruːm] . -

poor	girl	,	won't	like	to	stay	in	a	sick	-	room	.	'
贫穷的	女孩	,	惯于	喜欢	到	停留	在	一个	生病的	-	房间	.	-

可怜的女孩，她肯定不愿意待在病房里。

- ['mæmə] [dɪr] , [dəʊnt] [seɪ] [ðæt] ! -

'	Mamma	dear	,	don't	say	that	!	'
-	妈妈	亲爱的	,	不	说	那	!	-

“妈妈，别这么说！”

[ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [naʊ] [ə'fekʃənət] ['meɪbəl] ; - [aɪ] [wɪl] [nɜːrs] [juː; jʊ] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] .

exclaimed	the	now	affectionate	Mabel	;	'	I	will	nurse	you	day	and	night	.
惊呼	这	现在	亲热	梅布尔	;	-	我	将要	护士	你	天	和	夜晚	.

“我会日夜照顾你。”如今温柔体贴的梅布尔说道。

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['oʊnli][biː; bi] ['duːɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [wʌt] [dɪr] [ænt] [ænd; ənd]['klærə][dɪd][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

I	shall	only	be	doing	for	you	what	dear	aunt	and	Clara	did	for	me	,
我	将	仅有的	是	正在做	为了	你	什么	亲爱的	阿姨	和	克拉拉	做过	为了	我	,

我只会像我亲爱的姑妈和克拉拉当年帮助我那样帮助你。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ɪl] . -

when	I	was	so	ill	.	'
什么时候	我	曾是	所以	患病的	.	-

当我病得很重的时候。

- [wel] [naʊ] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [gɪv] [ˌem 'iː][sʌm; səm][wɜːrk][tuː; tə][duː] , - [sed] [ænt] ['meri] ;

'	Well	now	,	you	must	give	me	some	work	to	do	,	'	said	Aunt	Mary	;
-	出色地	现在	,	你	必须	给	我	一些	工作	到	做	,	-	说	阿姨	玛丽	;

“好了，你得给我安排点工作了，”玛丽阿姨说；

- [aɪ] [wɪl] [sɪt][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['mæmə] [waɪl] [juː; jʊ][goʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [tel] ['brɪdʒɪt] [tuː; tə] [prɪ'per]
' I will sit with your mamma while you go down and tell Bridget to prepare
- 我 将要 坐 和 你的 妈妈 尽管 你 去 向下 和 告诉 布里奇特 到 准备

[ə; eɪ][bed][ɪn][maɪ] ['dresɪŋ] - [ruːm] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['brʌðər] .
a bed in my dressing - room for your brother .
一个 床 在 我的 敷料 - 房间 为了 你的 兄弟 .

“你下去的时候，我会陪着你妈妈，告诉布里奇特在我的更衣室里为你弟弟准备一张床。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ker] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] [nɪr] [ˌem 'iː] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] . -
I shall take care to keep him near me day and night . '
我 将 拿 关心 到 保持 他 靠近 我 天 和 夜晚 . -

我会日夜把他留在身边。

[ðɪs] [spiːtʃ] [wʌz; wəz] [ə'drest] [tuː; tə]
This speech was addressed to
这 演讲 曾是 已解决 到

这篇演讲是面向.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 147]
[页 -]

[第147页]

['meɪbəl] ,
Mabel ,
梅布尔 ,

梅布尔，

[huː] [wʌz; wəz] ['veri] [glæd][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər]['ænts, 'ɔnts] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'meɪn]
who was very glad to find that it was her aunt's intention to remain
WHO 曾是 非常 高兴的 到 寻找 那 它 曾是 她 姑姑的 意图 到 保持
[tɪl] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ;
till the evening ;
直到 这 晚上 ;

她很高兴得知姑姑打算待到晚上；

[ʃiː; ʃi] [suːn] [set] [ɔːf] [ɑːn][hɜːr; hər] ['erənd] ,
she soon set off on her errand ,
她 很快 放 离开 在 她 差事 ,

她很快便出发去办事了。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [fɪrd] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðə; ði] ['berər] [ʌv; əv][noʊ] ['veri] ['plez(ə)nt] [nuːz] [tuː; tə] ['brɪdʒɪt] ,
though she feared she should be the bearer of no very pleasant news to Bridget ,
尽管 她 害怕 她 应该 是 这 持有人 的 不 非常 令人愉快的 消息 到 布里奇特 ,

尽管她担心自己会给布里奇特带来一些不太好的消息，

[huː] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt][æt; ət][ɔːl] [laɪk] [ðə; ði]['ædvent][ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ʌn'ruːli] [bɔɪ] [æt; ət][ðer; ðər]
who would certainly not at all like the advent of such an unruly boy at their
WHO 会 当然 不是 在 全部 喜欢 这 来临 的 这样的 一个 不羁 男生 在 他们的
['piːsf(ə)l] [hoʊm] .
peaceful home .
和平 家 .

谁都不希望这样一个桀骜不驯的男孩出现在他们宁静的家中。

- [aɪm] [ʃʊr] ['aʊər; ɑːr] ['mɪstrəs] [wɪl] [nɑːt] [let] [hɪm; ɪm][hæv; həv][ðə; ði][læmp] ['laɪtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz]
' I'm sure our mistress will not let him have the lamp lighted in his
- 我是 当然 我们的 情妇 将要 不是 让 他 有 这 灯 照明 在 他的
['bedruːm; 'bedrʊm][ɔːl] [naɪt] ,
bedroom all night ,
卧室 全部 夜晚 ,

“我敢肯定，我们的女主人不会允许他整晚在卧室里开着灯。”

[æz; əz] [nɜːrs] [sez] [hiː; hi][hæz; həz][æt; ət] [hoʊm] , - [sed] ['brɪdʒɪt] ;

as	nurse	says	he	has	at	home	,	'	said	Bridget	;
作为	护士	说道	他	有	在	家	,	-	说	布里奇特	;

“正如护士所说，他家里有，”布里奇特说；

- [soʊ][moʊst] ['laɪkli] [ðæt] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][fɜːrst] [roʊ] [hiː; hi] [wɪl] [meɪk] . -

'	so	most	likely	that	will	be	the	first	row	he	will	make	.	'
-	所以	最多	可能	那	将要	是	这	第一的	排	他	将要	制作	.	-

“所以这很可能是他要排的第一队人。”

- [oʊ] , [liːv] [ænt] [tuː; tə]['set(ə)l] [ɔːl] [ðæt] , ['brɪdʒɪt] , - [sed] ['meɪbəl] ;

'	Oh	,	leave	aunt	to	settle	all	that	,	Bridget	,	'	said	Mabel	;
-	哦	,	离开	阿姨	到	定居	全部	那	,	布里奇特	,	-	说	梅布尔	;

“哦，让姑妈去处理这些事吧，布里奇特，”梅布尔说；

- [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [wel] [ʃiː; ʃi]['mænɪdʒɪz] [ðiːz] ['mætərz] . -

'	you	know	how	well	she	manages	these	matters	.	'
-	你	知道	如何	出色地	她	管理	这些	事情	.	-

“你知道她处理这些事情有多出色。”

- - [diːd] [aɪ][duː] , [mɪs] ['meɪbəl] ; [ænd; ənd] [huː] [noʊz] , - [sed] [ðə; ði] ['ɑːnɪst] , [pleɪn] - ['spoʊkən]

'	'	Deed	I	do	,	Miss	Mabel	;	and	who	knows	,	'	said	the	honest	,	plain	-	spoken
-	-	契据	我	做	,	错过	梅布尔	;	和	WHO	知道	,	-	说	这	诚实的	,	清楚的	-	说

['sɜːrvənt] ,

servant	,
仆人	,

“我的确这么做了，梅布尔小姐；谁知道呢，”这位诚实直率的仆人说道。

- [bʌt; bət] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [meɪk] [æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [fred] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][ɪn][juː; jʊ] ! -

'	but	what	she	may	make	as	great	a	change	in	Fred	as	she	did	in	you	!	'
-	但	什么	她	可能	制作	作为	伟大的	一个	改变	在	弗雷德	作为	她	做过	在	你	!	-

“但她或许会像改变你一样，改变弗雷德！”

['brɪdʒɪt] [dɪd][nɑːt] [teɪk] ['ɪntuː] [ə'kaʊnt] [ðə; ði] [sɪ'vɪr] ['ɪlnəs] [ænd; ənd]['ment(ə)l] ['sʌfərɪŋ] [ðæt] [hæd; həd]

Bridget	did	not	take	into	account	the	severe	illness	and	mental	suffering	that	had
布里奇特	做过	不是	拿	进入	帐户	这	严重	疾病	和	精神的	痛苦	那	有

[helpt] ,

helped	,
帮助	,

布里奇特没有考虑到那些帮助过她的重病和精神痛苦。

[wɪð; wɪθ] [ænt] ['mɛriːz] [waɪz] ['efərts] , [tuː; tə] [wɜːrk] [ðɪs] [ˌrefər'meɪʃn] .

with	Aunt	Mary's	wise	efforts	,	to	work	this	reformation	.
和	阿姨	玛丽的	明智的	努力	,	到	工作	这	改革	.

在玛丽阿姨的明智努力下，这项改革得以实现。

[ʃiː; ʃi] [ə'trɪbjuːtɪd] [ɔːl][tuː; tə][hɜːr; hər][kaɪnd] ['mɪstrəs] .

She	attributed	all	to	her	kind	mistress	.
她	归因于	全部	到	她	种类	情妇	.

她把这一切都归功于她善良的女主人。

[waɪl] ['brɪdʒɪt] [ə'tendid] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'mændz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mɪstrəs] ,

While	Bridget	attended	to	the	commands	of	her	mistress	,
尽管	布里奇特	参加	到	这	命令	的	她	情妇	,

布里奇特遵从着女主人的命令，

['meɪbəl] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] [tuː; tə] ['gæðər] [sʌm; səm] ['flaʊərz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['mæmə] ,

Mabel	went	into	the	garden	to	gather	some	flowers	for	her	mamma	,
梅布尔	去	进入	这	花园	到	收集	一些	花朵	为了	她	妈妈	,

梅布尔去花园里摘些花送给妈妈。

[æz; əz][hɜːr; hər] [ænt] [hæd; həd] [riˈkwestid] [hɜːr; hər] ; [ænd; ənd][ˈæftər] [ˈbɪdɪŋ] [gʊd] - [ˈmɔːrnɪŋ] [tuː; tə]

as	her	aunt	had	requested	her	;	and	after	bidding	good	-	morning	to
作为	她	阿姨	有	请求	她	;	和	后	投标	好的	-	早晨	到

[ðə; ði] [ˈfeɪθf(ə)l] [ˈsɜːrvənt] ,

the	faithful	servant	,
这	忠实	仆人	,

遵照她姑妈的吩咐，向忠仆道了早安后，

[ʃiː; ʃi] [wendid] [hɜːr; hər] [wei] [ˈkwɪkli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈɜːrli] [hoʊm] , [ˈθɪŋkɪŋ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] ,

she	wended	her	way	quickly	to	her	early	home	,	thinking	,	as	she	went	,
她	温德	她	方式	迅速地	到	她	早期的	家	,	思维	,	作为	她	去	,

她匆匆赶回早起的家，边走边想：

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈblesɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][soʊ][kaɪnd][ə; eɪ] [frend] [æz; əz] [ænt] [ˈmeri] .

what	a	blessing	it	was	to	have	so	kind	a	friend	as	Aunt	Mary	.
什么	一个	祝福	它	曾是	到	有	所以	种类	一个	朋友	作为	阿姨	玛丽	.

能有玛丽阿姨这样一位善良的朋友，真是我的福气。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

玛丽阿姨(Aunt Mary)
第7/7页

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['elɪs] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ən]
During the time that Mrs . Ellis had been so un
期间 这 时间 那 太太 . 埃利斯 有 到过 所以 联合国

在埃利斯夫人如此不……的这段时间里

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 148]
[页 -]

[第148页]

[wel] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [ɔːl] [daind] [tə'geðər] [ɪn] [ðə; ði] ['nɜːrsəri] [æt; ət] [tuː] [ə'klɔk, əu-] ;
well , the children had all dined together in the nursery at two o'clock ;
出色地 , 这 孩子们 有 全部 用餐 一起 在 这 苗圃 在 二 点钟 ;

孩子们两点钟在育婴室一起吃了晚饭;

[ænd; ənd] [ænt] ['meri] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [noʊ] [dɪ'pɑːrtʃər] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ruːl] [ɑːn]
and Aunt Mary insisted that there should be no departure from this rule on
和 阿姨 玛丽 坚持 那 那里 应该 是 不 离开 从 这 规则 在
[hɜːr; hər] [ə'kaʊnt] ,
her account ,
她 帐户 ,

玛丽阿姨坚持认为，不能因为她的缘故而打破这条规则。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [meɪk] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɑːrti] .
as she intended to make one of the party .
作为 她 故意的 到 制作 一 的 这 派对 .

她打算成为派对上的其中一员。

[æt; ət] [ðə; ði] ['aʊər] [ə'pɔɪntɪd] , [ðə; ði] [bel] [ræŋ] [fɔːr; fər] ['dɪnər] ,
At the hour appointed , the bell rang for dinner ,
在 这 小时 任命 , 这 钟 响铃 为了 晚餐 ,

到了约定的时间，铃声响起，提醒大家该吃饭了。

[ænd; ənd] [suːn] [ɔːl] [wɜːr; wər] ['siːtɪd] [æt; ət] [ðə; ði] ['teɪbl] [bʌt; bət] [fred] ;
and soon all were seated at the table but Fred ;
和 很快 全部 是 坐着 在 这 桌子 但 弗雷德 ;

很快，除了弗雷德以外，所有人都入座了;

[ðæt] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [hæd; həd] ['tʃoʊzn] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self] [skers] , [ænd; ənd] [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ]
that young gentleman had chosen to make himself scarce , and notwithstanding
那 年轻的 绅士 有 选定 到 制作 他自己 稀少 , 和 虽然
[ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bel] ,
the ringing of the bell ,
这 铃声 的 这 钟 ,

那位年轻先生选择悄悄离开，尽管门铃响了，他仍然没有出现。

[aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] [ænd; ənd] [ɪn] , [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] , [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] .
out of doors and in , a second time , he did not make his appearance .
出去 的 门 和 在 , 一个 第二 时间 , 他 做过 不是 制作 他的 外貌 .

第二次，他无论出门还是进门，都没有露面。

[greɪt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [nɜːrs] [æt; ət] [nɑːt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [faɪnd] ['frɛdi] ;
Great was the consternation of nurse at not being able to find Freddy ;
伟大的 曾是 这 惊愕 的 护士 在 不是 存在 有能力的 到 寻找 弗雷迪 ;

护士找不到弗雷迪，感到非常沮丧;

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [fɪr] [ðæt][hiː; hi][hæd; həd][rʌn] [ə'weɪ][frʌm; frəm][hoʊm][tuː; tə][ə'vɔɪd]['goʊɪŋ][tuː; tə]

she	began	to	fear	that	he	had	run	away	from	home	to	avoid	going	to
她	开始	到	害怕	那	他	有	跑步	离开	从	家	到	避免	去	到

[oʊk] ['vɪlə] .

Oak	Villa	.
橡木	别墅	.

她开始担心他离家出走是为了逃避去橡树别墅。

[hiː; hi][hæd; həd][wʌns] [pleɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [trɪk] ,

He	had	once	played	such	a	trick	,
他	有	一次	玩	这样的	一个	诡计	,

他曾经玩过这样的把戏。

[ænd; ənd] [meɪd] ['evrɪbɑːdi; 'evrɪbʌdi] ['mɪzrəb(ə)l] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [faʊnd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] ,

and	made	everybody	miserable	until	he	was	found	in	the	evening	,
和	制成	大家	悲惨的	直到	他	曾是	成立	在	这	晚上	,

他让所有人都很痛苦，直到晚上才被找到。

[ænd; ənd] [brɔːt] [hoʊm][baɪ][ə; eɪ]['wʊmən] [huː] [wɑːʃt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['mæmə] .

and	brought	home	by	a	woman	who	washed	for	his	mamma	.
和	带来	家	经过	一个	女士	WHO	洗过	为了	他的	妈妈	.

被一位为他妈妈洗衣服的女人带回家的。

['meɪbəl][ænd; ənd]['dʒuːliə][dɪd][nɑːt] [fiːl] [æt; ət][ɔːl]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ,

Mabel	and	Julia	did	not	feel	at	all	comfortable	,
梅布尔	和	朱莉娅	做过	不是	感觉	在	全部	舒服的	,

梅布尔和朱莉娅感到非常不自在。

[ðoʊ] [ænt] ['meri] [wʊd] [nɑːt][let][ðem; ðəm] [liːv] [ðə; ðɪ] ['teɪbl] [tuː; tə][goʊ][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

though	Aunt	Mary	would	not	let	them	leave	the	table	to	go	in	search	of	the
尽管	阿姨	玛丽	会	不是	让	他们	离开	这	桌子	到	去	在	搜索	的	这

['truːənt] .

truant	.
逃学	.

不过玛丽阿姨不让他们离开餐桌去寻找逃学的孩子。

- [dəunt] [dɪ'stres] [jɔːr'selvz] , [maɪ] [dɪrz] , - [sed] [mɪs] ['lɪvɪseɪ] ; - [dɪ'pend] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

'	Don't	distress	yourselves	,	my	dears	,	'	said	Miss	Livesay	;	'	depend	upon	it	,
-	不	痛苦	你们自己	,	我的	亲爱的们	,	-	说	错过	利夫赛	;	-	依赖	之上	它	,

“亲爱的们，别担心，”利夫赛小姐说，“相信我。”

[ðə; ðɪ] ['kʌlprɪt] [ɪz][nɑːt] ['veri] [fɑːr][ɔːf] .

the	culprit	is	not	very	far	off	.
这	罪魁祸首	是	不是	非常	远的	离开	.

罪魁祸首离我们不远了。

[nɜːrs] [ænd; ənd] [kʊk] [wɪl] [lʊk] ['æftər][hɪm; ɪm] . -

Nurse	and	cook	will	look	after	him	.	'
护士	和	厨师	将要	看	后	他	.	-

护士和厨师会照顾他。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ðɪ] ['dɪnər] [prə'siːdid] , [ðoʊ] ['meɪbəl] [wʊd] [mʌtʃ] ['ræðər] [hæv; həv] [gɔːn] [wɪ'ðaʊt]

And	so	the	dinner	proceeded	,	though	Mabel	would	much	rather	have	gone	without
和	所以	这	晚餐	继续	,	尽管	梅布尔	会	很多	相当	有	已消失	没有

, [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪn] [pər'mɪtɪd] .

,	had	she	been	permitted	.
,	有	她	到过	允许	.

于是晚宴继续进行，尽管如果可以的话，梅布尔宁愿不参加。

[ɔːl][æt; ət][wʌns][ə; eɪ] [θɔːt] [strʌk] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] :

All	at	once	a	thought	struck	her	,	and	she	exclaimed	:
全部	在	一次	一个	想法	击	她	,	和	她	惊呼	:

她突然灵光一闪，脱口而出：

- [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wer] [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz] , [ænt] ; [wer] [wiː; wi] [wʌns] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] ! -

' I'll tell you where I think he is , aunt ; where we once found him before ! '

- 患病的 告诉 你 在哪里 我 思考 他 是 , 阿姨 ; 在哪里 我们 一次 成立 他 前 ! -

“姑妈，我告诉你我觉得他在哪里；就是我们以前找到他的地方！”

[ænd; ənd]['meɪbəl] [roʊz] [ʌp] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wɪtʃ] [lʊkt] [ɑːn] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv]

and Mabel rose up and went to the window which looked on the side of

[ðə; ði] [haʊs] [wer] [ðer; ðər] [wʌz; wəz]

the house where there was

和 梅布尔 玫瑰 向上 和 去 到 这 窗户 哪个 看起来 在 这 边 的

这 房子 在哪里 那里 曾是

梅布尔起身走到窗边，窗外正对着房子的一侧，那里.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 149]

[页 -]

[第149页]

[ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [dɔːg] - ['ken(ə)l] , [ænd; ənd] ['oʊvər] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] [ʃed] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,

a large dog - kennel , and over it a wooden shed with a window in it ,

一个 大的 狗 - 狗窝 , 和 超过 它 一个 木制的 棚 和 一个 窗户 在 它 ,

一个大型狗舍，狗舍上方是一个带窗户的木棚。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃed] ['ækses] [wʌz; wəz] [geɪnd] [baɪ] [ə; eɪ] ['lædər] .

to which shed access was gained by a ladder .

到 哪个 棚 使用权 曾是 获得 经过 一个 梯子 .

进入棚屋需要借助梯子。

- [jes] ! - [ɪk'skleɪmd] ['meɪbəl] , - [aɪ] [siː] [ðə; ði] [kiː] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] [dɔːr] [wer] [ðə; ði] ['æplz] [ɑːr; ər] [kept] .

' Yes ! ' exclaimed Mabel , ' I see the key is in the door where the apples are kept .

- 是的 ! - 惊呼 梅布尔 , - 我 看 这 钥匙 是 在 这 门 在哪里 这 苹果 是 保留 .

“是的！”梅布尔惊呼道，“我看到钥匙在存放苹果的那扇门上。”

[wiː; wi] [wʌns] [faʊnd] [fred] [ðer; ðər] [ə'sliːp] [ɑːn] [ðə; ði] [strɔː] ; [pər'hæps] [hiː; hi] [ɪz] [ðer; ðər] [naʊ] ! -

We once found Fred there asleep on the straw ; perhaps he is there now ! '

我们 一次 成立 弗雷德 那里 睡着了 在 这 稻草 ; 也许 他 是 那里 现在 ! -

我们曾经在那里发现弗雷德睡在稻草上；也许他现在还在那里！

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['æŋkʃəs] [gɜːrl] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [weɪ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] ,

and the anxious girl was making her way out of the room ,

和 这 焦虑的 女孩 曾是 制作 她 方式 出去 的 这 房间 ,

焦虑的女孩正努力走出房间。

[wen] [ə; eɪ] [laʊd] [skriːm] [brɔːt] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

when a loud scream brought her back to the window ,

什么时候 一个 大声 尖叫 带来 她 后退 到 这 窗户 ,

一声尖叫将她拉回窗边。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [bɪ'held] ['frɛdi] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [fʊt] [kɔːt] [ɪn] [ðə; ði] [tɑːp] [step] [ʌv; əv] [ðə; ði]

from which she beheld Freddy with his foot caught in the top step of the

['lædər] ,

ladder ,

从 哪个 她 观看 弗雷迪 和 他的 脚 捕捉 在 这 顶部 步 的 这

梯子 ,

她从那里看到弗雷迪的脚被梯子最上面的台阶卡住了。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hed] [ˌɪgnə'mɪniəsli] ['restɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [hɑːrd] [step] .

and his head ignominiously resting on the hard step .

和 他的 头 耻辱地 休息 在 这 难的 步 .

他的头耻辱地搁在坚硬的台阶上。

['meɪbəl][wʌz; wəz][ɔːf][ɪn][æn; ən]['ɪnstənt] , [bʌt; bət] [kwɪk] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [kʊk] [wʌz; wəz][ðer; ðər]

Mabel	**was**	**off**	**in**	**an**	**instant**	**,**	**but**	**quick**	**as**	**she**	**was**	**,**	**cook**	**was**	**there**
梅布尔	曾是	离开	在	一个	立即的	,	但	快的	作为	她	曾是	,	厨师	曾是	那里

[bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ,

before	**her**	**,**
前	她	,

梅布尔瞬间就跑开了，但即便她速度很快，库克也比她先到一步。

[ænd; ənd] [fred] [hæd; həd] [bɪn] [tɜːrnd] [raɪt] [saɪd] ['ʌpwərdz] ,

and	**Fred**	**had**	**been**	**turned**	**right**	**side**	**upwards**	**,**
和	弗雷德	有	到过	转向	正确的	边	向上	,

弗雷德的脸已经翻了个面，朝上。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['blʌbəd] [feɪs] [waɪpt] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['taʊəl] [ʌv; əv][ɔːl] [wɜːrk] , ['suːzənz]['eɪprən] ;

and	**his**	**blubbered**	**face**	**wiped**	**with**	**that**	**towel**	**of**	**all**	**work**	**,**	**Susan's**	**apron**	**;**
和	他的	呜咽	脸	擦拭	和	那	毛巾	的	全部	工作	,	苏珊的	围裙	;

他那张哭得稀里哗啦的脸，用苏珊的围裙——那条最费劲的毛巾——擦了擦。

[waɪl] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] [lʌmp] [sə'fɪʃntli] [lɑːrdʒ][tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ðə; ði]

while	**his**	**forehead**	**presented**	**a**	**lump**	**sufficiently**	**large**	**to**	**account**	**for**	**the**
尽管	他的	前额	呈现	一个	块	足够	大的	到	帐户	为了	这

[ɪk'sploʊʒn] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['triːtɪd] [tuː; tə] .

explosion	**they**	**had**	**been**	**treated**	**to**	**.**
爆炸	他们	有	到过	治疗	到	.

而他的额头上却肿起了一个足够大的包，足以解释他们所遭受的爆炸伤。

[noʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['mæstər] ['frɛdiːz] [ɪn'tenʃən] , [wen] [hiː; hi] [went] ['ɪntuː] [ðɪs] ['haɪdɪŋ] -

No	**doubt**	**it**	**had**	**been**	**Master**	**Freddy's**	**intentions**	**,**	**when**	**he**	**went**	**into**	**this**	**hiding**	**-**
不	怀疑	它	有	到过	掌握	弗雷迪的	意图	,	什么时候	他	去	进入	这	隐藏	-

[pleɪs] ,

place	**,**
地方	,

毫无疑问，弗雷迪大师进入这个藏身之处就是他的意图。

[tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ðer; ðər][ɔːl] [deɪ] , [ʌn'tɪl] [ænt] ['meri] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [hɜːr; hər] [liːv] ;

to	**remain**	**there**	**all**	**day**	**,**	**until**	**Aunt**	**Mary**	**should**	**take**	**her**	**leave**	**;**
到	保持	那里	全部	天	,	直到	阿姨	玛丽	应该	拿	她	离开	;

整天待在那里，直到玛丽阿姨离开为止；

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [æt; ət]['kæmdən] ['terəs] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz]

he	**did**	**not**	**know**	**of**	**her**	**intention**	**to**	**remain**	**at**	**Camden**	**Terrace**	**until**	**his**
他	做过	不是	知道	的	她	意图	到	保持	在	卡姆登	阳台	直到	他的

['pɑːpə] [keɪm] [hoʊm] ,

papa	**came**	**home**	**,**
爸爸	来了	家	,

他并不知道她打算一直住在卡姆登露台，直到他爸爸回家。

[ɔːr][pər'hæps][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][hɪt][ə'pɑːn][sʌm; səm] ['ʌðər] [ɪk'spiːdiənt] .

or	**perhaps**	**he**	**might**	**have**	**hit**	**upon**	**some**	**other**	**expedient**	**.**
或者	也许	他	可能	有	打	之上	一些	其他	权宜	.

或许他已经想到了其他权宜之计。

[hɪz; ɪz][aɪ'diːə][wʌz; wəz] , [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [ɔːl][biː; bi][soʊ] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət] ['hævɪŋ] [lɔːst][hɪm; ɪm] ,

His	**idea**	**was**	**,**	**that**	**they**	**would**	**all**	**be**	**so**	**frightened**	**at**	**having**	**lost**	**him**	**,**
他的	主意	曾是	,	那	他们	会	全部	是	所以	害怕	在	拥有	丢失的	他	,

他的想法是，他们都会因为失去他而感到恐惧。

[ðæt] [wen] [hiː; hi][dɪd] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] , [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [rɪ'siːvd] ['dʒɔɪfəli] .

that	**when**	**he**	**did**	**make**	**his**	**appearance**	**,**	**he**	**would**	**be**	**received**	**joyfully**	**.**
那	什么时候	他	做过	制作	他的	外貌	,	他	会	是	已收到	欣喜地	.

当他出现时，将会受到热烈欢迎。

['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪnər] -

Whether	it	was	that	the	sound	of	the	dinner	-
无论	它	曾是	那	这	声音	的	这	晚餐	-

或许是晚餐的声音——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	150	]
[	页	-	]

[第150页]

[bel] [hæd; həd] [kri'eɪtɪd] [ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['hʌŋgər] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi][rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd] ,

bell	had	created	a	sensation	of	hunger	not	to	be	resisted	,
钟	有	创建	一个	感觉	的	饥饿	不是	到	是	抵抗	,

贝尔制造了一种无法抗拒的饥饿感。

[ɔːr][ðə; ði] ['seɪvəri] [smel] [ʌv; əv][ðə; ði] ['naɪsli] [kʊkt] ['vaɪəndz][hæd; həd] ['stɪmjuleɪtɪd] [ðə; ði] ['stʌmək]

or	the	savoury	smell	of	the	nicely	cooked	viands	had	stimulated	the	stomach
或者	这	咸味的	闻	的	这	很好	煮熟	菜肴	有	刺激	这	胃

[tuː; tə] [rɪ'beljən] ,

to	rebellion	,
到	叛乱	,

或者说，美味佳肴的诱人香气刺激了胃部，使其产生了反抗心理。

[wiː; wi] ['kænɑːt] [seɪ] ; [bʌt; bət] ['frɛdi] [raʊzd] [hɪm'self] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [rɪ'kʌmbənt] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]

we	cannot	say	;	but	Freddy	roused	himself	from	his	recumbent	position	,	and
我们	不能	说	;	但	弗雷迪	唤醒	他自己	从	他的	卧式	位置	,	和

, [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [siːn] ,

,	as	we	have	seen	,
,	作为	我们	有	已见	,

我们无法断言；但弗雷迪从躺卧的姿势中站了起来，而且，正如我们所看到的，

[keɪm] (['veri] [ˌʌnɪn'tenʃənəli]) [hed] ['fɔːrmoʊst] [daʊn] [ðə; ði] [steps] .

came	(	very	unintentionally	)	head	foremost	down	the	steps	.
来了	(	非常	无意中	)	头	首先	向下	这	步骤	.

（完全是无意中）头朝下冲下了台阶。

[ə'læs] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn][tuː; tə] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz][self] - [meɪd] ['trʌb(ə)l] ,

Alas	,	there	is	no	one	to	sympathise	with	him	in	his	self	-	made	trouble	,
唉	,	那里	是	不	一	到	同情	和	他	在	他的	自己	-	制成	麻烦	,

唉，没有人同情他自找的麻烦。

[ænt] ['meri] [wəʊnt] [pər'mɪt] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd]['mæstər] ['fredrɪk] ['elɪs] [hæz; həz][tuː; tə][daɪn][ɪn][ðə; ði]

Aunt	Mary	won't	permit	it	;	and	Master	Frederick	Ellis	has	to	dine	in	the
阿姨	玛丽	惯于	允许	它	;	和	掌握	弗雷德里克	埃利斯	有	到	用餐	在	这

['kɪtʃɪn] ,

kitchen	,
厨房	,

玛丽阿姨不允许；弗雷德里克·埃利斯少爷只好在厨房吃饭。

[ə; eɪ][moʊst] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ] [nə'sesəti] [wɪtʃ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə] ,

a	most	humiliating	necessity	which	would	not	have	been	submitted	to	,
一个	最多	羞辱	必要性	哪个	会	不是	有	到过	提交	到	,

这是极其屈辱的必要之举，我原本绝不会屈服。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɪnwərd] ['kreɪvɪŋz] [wɪtʃ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd] .

but	for	the	inward	cravings	which	would	not	be	resisted	.
但	为了	这	向内	渴望	哪个	会	不是	是	抵抗	.

但内心深处的渴望却无法抗拒。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ðæt] ['mɪstər] . ['elɪs] , [wen] [hiː; hi] [keɪm] [hoʊm] ,

It	was	with	the	greatest	satisfaction	that	Mr	.	Ellis	,	when	he	came	home	,
它	曾是	和	这	最	满意	那	先生	.	埃利斯	,	什么时候	他	来了	家	,

埃利斯先生回到家时，感到无比欣慰，

[hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd][prə'poʊz(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] [tuː; tə] [teɪk] ['frɛdi] [hoʊm] [wɪð; wɪθ]

heard	of	the	kind	proposal	of	his	sister	-	in	-	law	to	take	Freddy	home	with
听到	的	这	种类	提议	的	他的	姐姐	-	在	-	法律	到	拿	弗雷迪	家	和

[hɜːr; hər] ;

her	;
她	;

他听说嫂子好心地提议把弗雷迪带回家；

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['nevər] [sə'fɪʃntli] [θæŋk] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði] [gʊd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

he	said	that	he	could	never	sufficiently	thank	her	for	the	good	she	had
他	说	那	他	可以	绝不	足够	感谢	她	为了	这	好的	她	有

[dʌn] [tuː; tə]['meɪbəl] ,

done	to	Mabel	,
完毕	到	梅布尔	,

他说，他永远无法充分感谢她对梅布尔所做的一切。

[bʌt; bət][hiː; hi] [fɪrd] [ðæt] ['frɛdi] [wʊd] [pruːv] [ə; eɪ] [mɔːr] ['trʌb(ə)lsəm] ['ɪnmeɪt] [tuː; tə] [oʊk] ['vɪlə]

but	he	feared	that	Freddy	would	prove	a	more	troublesome	inmate	to	Oak	Villa
但	他	害怕	那	弗雷迪	会	证明	一个	更多的	麻烦的	囚犯	到	橡木	别墅

[ðæn; ðən]['evər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] .

than	ever	she	had	been	.
比	曾经	她	有	到过	.

但他担心弗雷迪会比以往任何时期都更给橡树别墅监狱带来麻烦。

[ænt] ['meri] [dɪ'klerd] , [haʊ'evər] , [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ʌv; əv] ['frɛdi] ,

Aunt	Mary	declared	,	however	,	to	the	great	astonishment	of	Freddy	,
阿姨	玛丽	声明	,	然而	,	到	这	伟大的	惊讶	的	弗雷迪	,

然而，令弗雷迪大吃一惊的是，玛丽阿姨却宣布：

[huː] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] , [ðæt] [oʊk] ['vɪlə] [wʊd] [nɑːt][hoʊld] ['nɔːti] ['piːp(ə)l] ,

who	was	in	the	room	at	the	time	,	that	Oak	Villa	would	not	hold	naughty	people	,
WHO	曾是	在	这	房间	在	这	时间	,	那	橡木	别墅	会	不是	抓住	淘气	人们	,

当时在房间里的人都认为，橡树别墅不会关押不守规矩的人。

['weðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][men] , ['wɪmɪn] , [ɔːr] ['tʃɪldrən] ;

whether	they	were	men	,	women	,	or	children	;
无论	他们	是	男人	,	女性	,	或者	孩子们	;

无论他们是男人、女人还是孩子；

[ænd; ənd] [ðæt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [fred] [hæd; həd] [slept] [ðer; ðər][wʌn] [naɪt] ,

and	that	as	soon	as	Fred	had	slept	there	one	night	,
和	那	作为	很快	作为	弗雷德	有	睡着了	那里	一	夜晚	,

弗雷德在那里睡了一晚之后，

[hiː; hi] [wʊd] [faɪnd] [hɪm'self] [kwaɪt] [ə'nʌðər] [bɔɪ] , [ænd; ənd][biː; bi] ['redi] [tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [ðæt]

he	would	find	himself	quite	another	boy	,	and	be	ready	to	do	anything	that
他	会	寻找	他自己	相当	其他	男生	,	和	是	准备好	到	做	任何事物	那

[hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'zaɪrd] .

he	was	desired	.
他	曾是	想要的	.

他会发现自己完全变成了另一个人，并且愿意做任何别人想要他做的事情。

[fred] [hɜːrd] [ɔːl] [ðɪs] [wɪð; wɪθ] - ['wʌndər] - ['wɜːrkɪŋ] [aɪz] ; -

Fred	heard	all	this	with	'	wonder	-	working	eyes	;	'
弗雷德	听到	全部	这	和	-	想知道	-	在职的	眼睛	;	-

弗雷德用他那双“充满好奇的眼睛”听到了这一切；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	151	]
[	页	-	]

[wiː; wi][dəunt] [noʊ] ['weðər] [hiː; hi] ['riːəli] [bi'liːvd] [ˌaɪ 'tiː] .

we	don't	know	whether	he	really	believed	it	.
我们	不	知道	无论	他	真的	相信	它	.

我们不知道他是否真的相信这一点。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] ['trʌdʒd] ['saɪləntli] [ə'lɔːŋ] [baɪ][hɪz; ɪz]['ænts, 'ɔnts][saɪd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['bæskɪt]

But	as	he	trudged	silently	along	by	his	aunt's	side	,	with	the	little	basket
但	作为	他	艰难跋涉	默默	沿着	经过	他的	姑姑的	边	,	和	这	小的	篮子

[ɪn][wʌn][hænd] ,

in	one	hand	,
在	一	手	,

但他一手提着小篮子，默默地跟在姑妈身边走着，

[ænd; ənd][hɜːr; hər][hænd] [klɑːspɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʌðər] ,

and	her	hand	clasping	his	other	,
和	她	手	紧握	他的	其他	,

她的手紧紧握着他的另一只手，

[hiː; hi] [θɔːt] [wʌt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [pleɪs] [oʊk] ['vɪlə] [mʌst; məst][biː; bi][tuː; tə] [meɪk] ['piːp(ə)l] [gʊd] ,

he	thought	what	a	strange	place	Oak	Villa	must	be	to	make	people	good	,
他	想法	什么	一个	奇怪的	地方	橡木	别墅	必须	是	到	制作	人们	好的	,

他心想，橡树别墅一定是个很奇怪的地方，竟然能让人变好。

['weðər] [ðeɪ] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːr][nɑːt] .

whether	they	liked	it	or	not	.
无论	他们	喜欢	它	或者	不是	.

不管他们喜不喜欢。

['mɪstər] . ['elɪs] [wɪʃt] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪz; ɪz]['sɪstər] [hoʊm] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt]

Mr	.	Ellis	wished	very	much	to	accompany	his	sister	home	,	but	she	would	not
先生	.	埃利斯	希望	非常	很多	到	陪伴	他的	姐姐	家	,	但	她	会	不是

[pər'mɪt] [ðɪs] .

permit	this	.
允许	这	.

埃利斯先生很想陪姐姐回家，但她不允许。

- [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][wɑːnt][ə; eɪ] [prə'tektər] [wen] [aɪ][hæv; həv] [fred] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

'	How	can	you	think	that	I	want	a	protector	when	I	have	Fred	with	me	,
-	如何	能	你	思考	那	我	想	一个	保护者	什么时候	我	有	弗雷德	和	我	,

['pɑːpə] ? -

papa	?	'
爸爸	?	-

“爸爸，有了弗雷德在身边，你怎么会觉得我需要保护者呢？”

[ʃiː; ʃi] [in'kwaiəd] .

she	inquired	.
她	询问	.

她问道。

- [aɪ] [noʊ] ['veri] [wel] , - [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,

'	I	know	very	well	,	'	she	added	,
-	我	知道	非常	出色地	,	-	她	额外	,

“我非常清楚，”她补充道。

- [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [suːn] [biː; bi][ðə; ði] [best] [frendz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] ;

'	that	we	shall	soon	be	the	best	friends	in	the	world	;
-	那	我们	将	很快	是	这	最好的	朋友们	在	这	世界	;

“我们很快就会成为世界上最好的朋友；

[ænd; ənd] ['frɛdi] [wɪl] [teɪk] [ɔːl][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɔːf][maɪ][hændz][ʌv; əv] ['fiːdɪŋ] ['kʌz(ə)n]['klærəz, 'klɛrəz]

and	Freddy	will	take	all	the	trouble	off	my	hands	of	feeding	cousin	Clara's
和	弗雷迪	将要	拿	全部	这	麻烦	离开	我的	双手	的	喂养	表哥	克拉拉的

['tʃɪkɪnz] [waɪl] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ə'weɪ] . -

chickens	while	she	is	away	.	'
鸡	尽管	她	是	离开	.	-

“弗雷迪会帮我分担喂克拉拉表妹不在家时照顾她家鸡的麻烦。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['steɪtɪd] [ðæt] ['klærə][hæd; həd] [gɔːn] [ɑːn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['vɪzɪt][tuː; tə][hɜːr; hər] ['mæmə] .

I	should	have	stated	that	Clara	had	gone	on	a	short	visit	to	her	mamma	.
我	应该	有	声明	那	克拉拉	有	已消失	在	一个	短的	访问	到	她	妈妈	.

我应该说明克拉拉是去探望她妈妈了。

[ðə; ði] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪkɪnz] [wʌz; wəz][æn; ən] ['eksələnt] [stroʊk] [ʌv; əv]['pɑːləsi][ʌv; əv]['ænts, 'ɔnts]

The	reference	to	the	chickens	was	an	excellent	stroke	of	policy	of	aunt's
这	参考	到	这	鸡	曾是	一个	出色的	中风	的	政策	的	姑姑的

;

;

;

姑妈提到鸡这件事，真是高明的策略；

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] [smɔːl] [hænd] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [held] , ['taɪt(ə)n] [ɪn][hɜːrz] ,

she	felt	the	small	hand	,	which	she	held	,	tighten	in	hers	,
她	毛毡	这	小的	手	,	哪个	她	握住	,	拧紧	在	她的	,

她感觉到自己握着的那只小手在她手中收紧了。

[ænd; ənd][æn; ən] ['ɪnwərd] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [keɪm] ['oʊvər][hɜːr; hər]['spɪrɪt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed]

and	an	inward	feeling	of	satisfaction	came	over	her	spirit	,	as	she	said
和	一个	向内	感觉	的	满意	来了	超过	她	精神	,	作为	她	说

[wɪ'ðɪn] [hɜːr'self] ,

within	herself	,
之内	她自己	,

一股内心的满足感涌上心头，她心想：

- [lʌv] [ɪz][ə; eɪ] [kən'streɪnɪŋ] ['paʊər] . -

'	Love	is	a	constraining	power	.	'
-	爱	是	一个	约束	力量	.	-

“爱是一种束缚的力量。”

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ] .

CHAPTER	XXI	.
章	二十一	.

第二十一章

[ðə; ði] [nuː] ['ɪnmeɪt] [ʌv; əv] [oʊk] ['vɪlə] .

THE	NEW	INMATE	OF	OAK	VILLA	.
这	新的	囚犯	的	橡木	别墅	.

橡树别墅的新囚犯。

[ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ] [nuː] [sɔːrt][ʌv; əv][laɪf] [bɪ'gæn] , [bəuθ][æt; ət] [oʊk] ['vɪlə] , [ænd; ənd][æt; ət]['kæmdən]

And	now	a	new	sort	of	life	began	,	both	at	Oak	Villa	,	and	at	Camden
和	现在	一个	新的	种类	的	生活	开始	,	两个都	在	橡木	别墅	,	和	在	卡姆登

['terəs] .

Terrace	.
阳台	.

现在，无论是在橡树别墅还是在卡姆登露台，一种新的生活方式都开始了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	152	]
[	页	-	]

['meɪbəl][hæd; həd] ['prɑːmɪst] [hɜːr; hər] [ænt] ([ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ment] ['feɪθfəli] [tuː; tə] [fʊl'fɪl] [ðæt] ['prɑːmɪs]

Mabel	**had**	**promised**	**her**	**aunt**	**(**	**and**	**she**	**meant**	**faithfully**	**to**	**fulfil**	**that**	**promise**
梅布尔	有	承诺	她	阿姨	(	和	她	意思是	忠实	到	实现	那	承诺

) [tuː; tə] [gɪv] [wʌt] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [sper] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ə'tendəns] [ɑːn]

)	**to**	**give**	**what**	**portion**	**of**	**the**	**time**	**she**	**could**	**spare**	**from**	**her**	**attendance**	**on**
)	到	给	什么	部分	的	这	时间	她	可以	空闲的	从	她	出席	在

['mæmə] ,

mamma	**,**
妈妈	,

梅布尔答应过她姑姑（而且她也打算忠实地履行这个承诺），会从照顾妈妈的空闲时间里抽出一些时间来照顾她。

[tuː; tə][ðə; ði]['lesnz; 'lesənz][ʌv; əv][hɜːr; hər]['sɪstər]['dʒuːliə] , [huː] [wʌz; wəz] [naʊ] [fɑːr][bɪ'haɪnd]['meɪbəl] ,

to	**the**	**lessons**	**of**	**her**	**sister**	**Julia**	**,**	**who**	**was**	**now**	**far**	**behind**	**Mabel**	**,**
到	这	课程	的	她	姐姐	朱莉娅	,	WHO	曾是	现在	远的	在后面	梅布尔	,

她要向姐姐朱莉娅学习，而朱莉娅现在已经远远落后于梅布尔了。

[ænd; ənd] ['sædli] ['niːdɪd] [ə; eɪ] [pri'septris] .

and	**sadly**	**needed**	**a**	**preceptress**	**.**
和	令人遗憾的是	需要	一个	女导师	.

可惜的是，他还需要一位女导师。

[wel] [ænd; ənd] ['æmɪkəbli] [ðə; ði] [tuː] ['gɜːlz] [wɜːrkt] [tə'geðər] ; [ðoʊ] [ðer; ðər][wɜːr; wər]['traɪəlz][ʌv; əv]

Well	**and**	**amicably**	**the**	**two**	**girls**	**worked**	**together**	**;**	**though**	**there**	**were**	**trials**	**of**
出色地	和	友好地	这	二	女孩们	工作	一起	;	尽管	那里	是	试验	的

['tempər] [æt; ət] [taɪmz] ,

temper	**at**	**times**	**,**
脾气	在	时代	,

两个女孩相处融洽，合作愉快；尽管有时也会出现一些小摩擦。

[wen] ['dʒuːliə][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [meɪk] [sʌtʃ] ['prɑːgres] [æz; əz][hɜːr; hər] ['juːθfl] [ɪn'strʌktrɪs]

when	**Julia**	**did**	**not**	**seem**	**to**	**make**	**such**	**progress**	**as**	**her**	**youthful**	**instructress**
什么时候	朱莉娅	做过	不是	似乎	到	制作	这样的	进步	作为	她	青春	女教师

[hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] .

had	**anticipated**	**.**
有	预期	.

当朱莉娅的进步似乎没有达到她年轻的女老师预期的水平时。

[ðɪs] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['traɪflɪŋ] ['mætər] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz] [piːs] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,

This	**,**	**however**	**,**	**was**	**only**	**a**	**trifling**	**matter**	**;**	**there**	**was**	**peace**	**in**	**the**	**house**	**,**
这	,	然而	,	曾是	仅有的	一个	琐事	事情	;	那里	曾是	和平	在	这	房子	,

[ænd; ənd]['pɑːpə] [keɪm] [hoʊm] ,

and	**papa**	**came**	**home**	**,**
和	爸爸	来了	家	,

但这只是件小事；家里一片祥和，爸爸也回家了。

[nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['bəːdnd] [wɪð; wɪθ] [kəm'pleɪnts] , [baɪ] [də'mestɪk] [ɪregjʊ'lærɪtɪz] ,

not	**to**	**be**	**burdened**	**with**	**complaints**	**,**	**by**	**domestic**	**irregularities**	**,**
不是	到	是	负担	和	投诉	,	经过	国内的	违规行为	,

不应因国内违规行为而背负投诉的重担，

[bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi] ['sɔlɪst] [baɪ][ðə; ði] ['lʌvɪŋ] [ə'tenʃnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tuː] ['gɜːlz] ,

but	**to**	**be**	**solaced**	**by**	**the**	**loving**	**attentions**	**of**	**his**	**two**	**girls**	**,**
但	到	是	太阳能	经过	这	爱	注意	的	他的	二	女孩们	,

但两个女儿的悉心照料让他感到慰藉。

[ænd; ənd] [ə'mjuːzd] [baɪ][ðə; ði] [sen'tenʃəs] ['seɪɪŋz] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['pruːdɪʃ] ['gɜːrtruːd] ,

and	**amused**	**by**	**the**	**sententious**	**sayings**	**of**	**little**	**prudish**	**Gertrude**	**,**
和	觉得好笑	经过	这	有道理的	谚语	的	小的	拘谨	格特鲁德	,

他被古板的小格特鲁德那些故作高深的格言逗乐了，

[ɔːr][ðə; ði] [haɪ] ['spɪrɪts][ænd; ənd] ['hæpi] ['gliːfʊlnəs] [ʌv; əv] ['wɪli] .

or	the	high	spirits	and	happy	gleefulness	of	Willie	.
或者	这	高的	烈酒	和	快乐的	欣喜	的	威利	.

或者威利那高昂的精神和快乐的喜悦。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv] [greɪt] ['kʌmfərt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [fred] [wʌz; wəz]

It	was	also	a	source	of	great	comfort	to	him	to	know	that	Fred	was
它	曾是	还	一个	来源	的	伟大的	舒适	到	他	到	知道	那	弗雷德	曾是

[ɪn] [sʌtʃ] [gʊd] ['kiːpɪŋ] ;

in	such	good	keeping	;
在	这样的	好的	保持	;

得知弗雷德得到了妥善照顾，他也感到非常欣慰；

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [daʊt] [ðɪs] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd]['præktɪk(ə)l] [pruːf] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ['deɪli] ,

he	could	not	doubt	this	,	when	he	had	practical	proof	before	him	daily	,
他	可以	不是	怀疑	这	,	什么时候	他	有	实际的	证明	前	他	日常的	,

他每天都能亲眼看到实际证据，对此他不可能有所怀疑。

[ɪn][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [rɔːt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['eldɪst] ['dɔːtər] .

in	the	change	that	had	been	wrought	in	his	eldest	daughter	.
在	这	改变	那	有	到过	锻	在	他的	长子	女儿	.

在他的大女儿身上发生的变化中。

[bʌt; bət] [haʊ] [duː] [ðeɪ] [get][ɑːn][æt; ət] [oʊk] ['vɪlə] , [aɪ] ['wʌndər] ?

But	how	do	they	get	on	at	Oak	Villa	,	I	wonder	?
但	如何	做	他们	得到	在	在	橡木	别墅	,	我	想知道	?

但我很好奇，他们在橡树别墅相处得怎么样?

['ædmərəbli] , [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] ,

Admirably	,	I	must	say	,
令人钦佩地	,	我	必须	说	,

不得不说，这真是令人钦佩。

[kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] [ænt] ['mɛriːz] [fɜːrst] [ə'tempt] [æt; ət] ['teɪmɪŋ] [æn; ən]['embrioʊ][lɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði]

considering	that	this	is	Aunt	Mary's	first	attempt	at	taming	an	embryo	lord	of	the
考虑	那	这	是	阿姨	玛丽的	第一的	试图	在	驯服	一个	胚胎	主	的	这

[kri'eɪʃ(ə)n] .

creation	.
创建	.

考虑到这是玛丽阿姨第一次尝试驯服一个孕育万物的胚胎之王。

[ɪz][ʃiː; ʃi] ['veri] [sɪ'vɪr] ?

Is	she	very	severe	?
是	她	非常	严重	?

她很严厉吗?

[baɪ][noʊ] [miːnz] !

By	no	means	!
经过	不	方法	!

绝不可能!

[fred] [faindz] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪt] [sər'praɪz] , [ðæt] - [ðɪs] ['næsti][oʊld] [θɪŋ] - [wɜːrks][baɪ] [lʌv] !

Fred	finds	,	to	his	great	surprise	,	that	'	this	nasty	old	thing	'	works	by	love	!
弗雷德	发现	,	到	他的	伟大的	惊喜	,	那	-	这	可恶的	老的	事物	-	作品	经过	爱	!

令弗雷德大吃一惊的是，他发现"这个讨厌的老东西"竟然靠爱来运作!

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] ['pɑːzətɪvli] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [ɪm'plɔɪmənt] [ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ]

and	he	is	positively	so	full	of	employment	and	enjoy
和	他	是	积极地	所以	满的	的	就业	和	享受

他工作非常努力，也很享受工作。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 153]
[页 -]

[第153页]

[mənt] , [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [hɪm'self] [ɔːr][tuː; tə] [gɪv] [weɪ] [tuː; tə]['iːv(ə)l]
ment , that he has no time to think of himself or to give way to evil
精神 , 那 他 有 不 时间 到 思考 的 他自己 或者 到 给 方式 到 邪恶的
['tempər] .
temper .
脾气 .

意思是，他没有时间考虑自己，也没有时间任由坏脾气滋生。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [oʊnd] ([fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['mɪrək(ə)l][ɪn][ðə; ði] [keɪs]) [ðæt] [kaɪnd] [ænt]
It must be owned (for there was no miracle in the case) that kind Aunt
它 必须 是 拥有 (为了 那里 曾是 不 奇迹 在 这 案件) 那 种类 阿姨
['meri] [hæd; həd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ðɪs] [wiːk] ,
Mary had determined to give up this week ,
玛丽 有 决定 到 给 向上 这 星期 ,

必须承认（因为这起事件并没有什么奇迹发生），善良的玛丽阿姨决定在本周放弃治疗。

[waɪl] ['klærə][wʌz; wəz] [ə'weɪ] , [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] , [ə'mjuːzmənt] , [ænd; ənd] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv]
while Clara was away , to the instruction , amusement , and management of
尽管 克拉拉 曾是 离开 , 到 这 操作说明 , 娱乐 , 和 管理 的
[ðə; ði] ['kæmdən] ['terəs] ['reb(ə)l; rɪ'bel] ;
the Camden Terrace rebel ;
这 卡姆登 阳台 反叛 ;

克拉拉不在的时候，卡姆登露台的叛逆者受到了指导、娱乐和管理；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [noʊ] ['aʊtwərd] [saɪn] [bɪ'treɪd] [ðə; ði] [gʊd] ['leɪdiːz] ['ɪnwərd] ['traɪəlz] ,
and though no outward sign betrayed the good lady's inward trials ,
和 尽管 不 向外 符号 背叛 这 好的 女士的 向内 试验 ,

虽然外表上看不出这位善良女士内心的煎熬，

[ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [wiːk] [ʌv; əv]['traɪəl][tuː; tə][hɜːr; hər] .
it really was a week of trial to her .
它 真的 曾是 一个 星期 的 审判 到 她 .

对她来说，那真是充满考验的一周。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][tuː; tə][ə; eɪ] ['wʌndər] , [soʊ][fɑːr][æz; əz] ['aʊtwərd] [ə'pɪrəns]
But she had succeeded to a wonder , so far as outward appearance
但 她 有 成功了 到 一个 想知道 , 所以 远的 作为 向外 外貌
['testifaid] , [ænd; ənd] ['wɜːrði] ['brɪdʒɪt] ,
testified , and worthy Bridget ,
作证 , 和 值得 布里奇特 ,

但就外表而言，她已经取得了惊人的成就，堪称一位值得尊敬的布里奇特。

[huː] , [baɪ][hɜːr; hər] [gʊd] - ['neɪtʃər] [helpt] [ɑːn][ðə; ði] [ˌrefər'meɪʃn] ,
who , by her good - nature helped on the reformation ,
WHO , 经过 她 好的 - 自然 帮助 在 这 改革 ,

她天性善良，为宗教改革做出了贡献。

[dɪ'klerd] [hɜːr'self] [ə'stɑːnɪʃt] [tuː; tə][faɪnd]['mæstər] ['frɛdi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [bɔɪ] [tuː; tə] [wʌt] [ʃiː; ʃi]
declared herself astonished to find Master Freddy such a different boy to what she
声明 她自己 惊讶 到 寻找 掌握 弗雷迪 这样的 一个 不同的 男生 到 什么 她
[ɪk'spektɪd] .
expected .
预期的 .

她惊讶地发现弗雷迪少爷和她想象中的完全不一样。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [wiːks] [pæst] [baɪ] .

And	so	the	weeks	passed	by	.
和	所以	这	周	通过了	经过	.

就这样，几周过去了。

[fred] [stɪl] [lɪvd] [ɑːn][æt; ət] [oʊk] ['vɪlə] , [ə; eɪ] ['hæpi] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] ['ɪnmeɪt] .

Fred	still	lived	on	at	Oak	Villa	,	a	happy	and	a	loving	inmate	.
弗雷德	仍然	居住地	在	在	橡木	别墅	,	一个	快乐的	和	一个	爱	囚犯	.

弗雷德仍然住在橡树别墅，他是一位快乐而充满爱心的囚犯。

['klærə][hæd; həd] [kʌm] [hoʊm] , [ænd; ənd] [kən'trɪbjuːtɪd] [nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə] ['frɛdz] [ɪn'dʒɔɪmənt] ;

Clara	had	come	home	,	and	contributed	not	a	little	to	Fred's	enjoyment	;
克拉拉	有	来	家	,	和	贡献	不是	一个	小的	到	弗雷德的	享受	;

克拉拉回到家，给弗雷德带来了不少快乐；

[ðeɪ] [went] [aʊt] [tə'geðər] [tuː; tə] [siː] [ɔːl][ðə; ði] [pʊr] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd] [pər'tɪkjələrli] [ðə; ði] ['sɪmənz]

they	went	out	together	to	see	all	the	poor	people	,	and	particularly	the	Simmons
他们	去	出去	一起	到	看	全部	这	贫穷的	人们	,	和	特别	这	西蒙斯

['fæməli] ,

family	,
家庭	,

他们一起出去探望所有的穷人，特别是西蒙斯一家。

[huː] [wɜːr; wər] ['getɪŋ] [ɑːn] ['veri] [wel] , [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [rɪ'kʌvərd] .

who	were	getting	on	very	well	,	now	that	the	father	was	recovered	.
WHO	是	获得	在	非常	出色地	,	现在	那	这	父亲	曾是	恢复	.

父亲康复后，他们相处得很好。

[fred] [hæd; həd][ə; eɪ] ['wiːlbæroʊ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [naɪs] [bɑːks] [ðæt] ['sɪmənz] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] ,

Fred	had	a	wheelbarrow	and	a	nice	box	that	Simmons	had	made	him	,
弗雷德	有	一个	独轮车	和	一个	好的	盒子	那	西蒙斯	有	制成	他	,

弗雷德有一辆独轮车和一个西蒙斯给他做的漂亮箱子。

[ænd; ənd]['klærə][ænd; ənd][hiː; hi] [wɜːrkt] [ə'weɪ] ['feɪməsli] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] , ['wiːdɪŋ] , [ɔːr] ['plæntɪŋ] ,

and	Clara	and	he	worked	away	famously	in	the	garden	,	weeding	,	or	planting	,
和	克拉拉	和	他	工作	离开	众所周知	在	这	花园	,	除草	,	或者	种植	,

[ɔːr] ['pɪkɪŋ] [ʌp] [stoʊnz] .

or	picking	up	stones	.
或者	挑选	向上	石头	.

克拉拉和他经常在花园里干活，除草、种花、捡石头，这些都成了出了名的活儿。

[ænt] ['meri] [sez] , - [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [dɪr]

Aunt	Mary	says	,	'	This	is	what	we	have	been	trying	to	do	for	you	,	dear
阿姨	玛丽	说道	,	-	这	是	什么	我们	有	到过	尝试	到	做	为了	你	,	亲爱的

['frɛdi] .

Freddy	.
弗雷迪	.

玛丽阿姨说："亲爱的弗雷迪，这就是我们一直努力为你做的事情。"

['wiːdɪŋ] [aʊt][ðə; ði] ['nɔːti] ['bɪtər] [wiːdz] , ['pʊtɪŋ] [ɪn] [siːdz] [ðæt] [wiː; wi][hoʊp] [wɪl] [sprɪŋ] [ʌp] ,

Weeding	out	the	naughty	bitter	weeds	,	putting	in	seeds	that	we	hope	will	spring	up	,
除草	出去	这	淘气	苦的	杂草	,	推杆	在	种子	那	我们	希望	将要	春天	向上	,

清除那些讨厌的苦草，播下我们希望能够发芽的种子。

[ænd; ənd] [groʊ] [tuː; tə][biː; bi] ['bjuːtɪf(ə)l] ['flaʊərz] , [ænd; ənd] ['pɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði]

and	grow	to	be	beautiful	flowers	,	and	picking	up	the
和	生长	到	是	美丽的	花朵	,	和	挑选	向上	这

长成美丽的花朵，并采摘

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	154	]
[	页	-	]

[stoʊnz] , [ðæt] [ðə; ði] [sɔɪl] [meɪ] [lʊk] [smuːð] , [ænd; ənd] [ʃoʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wel] ['teɪkən] [ker] [ʌv; əv] . -

stones	**,**	**that**	**the**	**soil**	**may**	**look**	**smooth**	**,**	**and**	**show**	**that**	**it**	**is**	**well**	**taken**	**care**	**of**	**.**	**'**
石头	,	那	这	土壤	可能	看	光滑的	,	和	展示	那	它	是	出色地	已采取	关心	的	.	-

铺上石头，使土壤看起来平整，表明土壤得到了很好的维护。

[wiː; wi] [mʌst; məst] [nɑːt] [fər'get] [ðə; ði] ['vɪzɪts] [peɪd] [tuː; tə] [dɪr] ['mæmə] , [twaɪs] [ə; eɪ] [wiːk] ,

We	**must**	**not**	**forget**	**the**	**visits**	**paid**	**to**	**dear**	**mamma**	**,**	**twice**	**a**	**week**	**,**
我们	必须	不是	忘记	这	访问	有薪酬的	到	亲爱的	妈妈	,	两次	一个	星期	,

我们不能忘记每周两次去看望亲爱的妈妈，

[wen] [ðæt] [gʊd] ['leɪdi] [wʌz; wəz] [muːvd] , ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [terz] , [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [greɪt] [tʃeɪndʒ] ,

when	**that**	**good**	**lady**	**was**	**moved**	**,**	**even**	**to**	**tears**	**,**	**to**	**see**	**the**	**great**	**change**	**,**
什么时候	那	好的	女士	曾是	已搬	,	甚至	到	眼泪	,	到	看	这	伟大的	改变	,

当那位善良的女士看到这巨大的变化时，她感动得甚至流下了眼泪。

[bəuθ] [ɪn] [ə'pɪrəns] [ænd; ənd] ['mænər] , [ðæt] [hæd; həd] ['teɪkən] [pleɪs] [ɪn] [hɜːr; hər] [bɪ'lʌvɪd] [tʃaɪld] .

both	**in**	**appearance**	**and**	**manner**	**,**	**that**	**had**	**taken**	**place**	**in**	**her**	**beloved**	**child**	**.**
两个都	在	外貌	和	方式	,	那	有	已采取	地方	在	她	心爱	孩子	.

无论外貌还是举止，都和她心爱的孩子一样。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['betər] ,

She	**was**	**much**	**better**	**,**
她	曾是	很多	更好的	,

她好多了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɑːktər] [θɔːt] [ðæt] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [er] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] ['veri] [best] [θɪŋ] [tuː; tə]

and	**the**	**doctor**	**thought**	**that**	**change**	**of**	**air**	**would**	**be**	**the**	**very**	**best**	**thing**	**to**
和	这	医生	想法	那	改变	的	空气	会	是	这	非常	最好的	事物	到

[rɪ'stɔːr] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [helθ] ;

restore	**her**	**to**	**health**	**;**
恢复	她	到	健康	;

医生认为，换气是让她恢复健康的最佳方法；

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['meni] [θɪŋz] [tuː; tə] [biː; bi] [kən'sɪdərd] [ɪn] [ðə; ði] ['kæriɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [sʌtʃ]

but	**there**	**were**	**many**	**things**	**to**	**be**	**considered**	**in**	**the**	**carrying**	**out**	**of**	**such**
但	那里	是	许多	事物	到	是	经过考虑的	在	这	携带	出去	的	这样的

[ə; eɪ] [prə'poʊz(ə)l] .

a	**proposal**	**.**
一个	提议	.

但是，要实施这样的提议，有很多事情需要考虑。

[taɪm] [meɪ] [duː] ['wʌndɚz] , [bʌt; bət] [ðæt] [taɪm] [hæd; həd] [nɑːt] [jet] [kʌm] ;

Time	**may**	**do**	**wonders**	**,**	**but**	**that**	**time**	**had**	**not**	**yet**	**come**	**;**
时间	可能	做	奇迹	,	但	那	时间	有	不是	然而	来	;

时间或许能创造奇迹，但那个时刻尚未到来；

[ænd; ənd] [wiː; wi] [hæv; həv] ['trævld] [ɑːn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tuː] [fæst] , [aɪ] [θɪŋk] ,

and	**we**	**have**	**travelled**	**on**	**a**	**little**	**too**	**fast**	**,**	**I**	**think**	**,**
和	我们	有	旅行	在	一个	小的	也	快速地	,	我	思考	,

我觉得我们前进的速度有点太快了。

[soʊ] [wiː; wi] [wɪl] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɜːrst] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv] ['mæstər] ['frɛdiːz] ['ædvent] [æt; ət] [oʊk] ['vɪlə]

so	**we**	**will**	**go**	**back**	**to**	**the**	**first**	**morning**	**of**	**Master**	**Freddy's**	**advent**	**at**	**Oak**	**Villa**
所以	我们	将要	去	后退	到	这	第一的	早晨	的	掌握	弗雷迪的	来临	在	橡木	别墅

.

:

.

所以，让我们回到弗雷迪大师来到橡树别墅的第一个早晨。

[ðə; ði] [fɜːrst] [bel] [hæd; həd] [rʌŋ] ,

The	**first**	**bell**	**had**	**rung**	**,**
这	第一的	钟	有	梯子	,

第一声钟响了，

[bʌt; bət] ['brɪdʒɪt] [wʌz; wəz][nɑːt]['sætɪsfaɪd][tuː; tə][let][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['bɔɪz] ['getɪŋ] [ʌp] [dɪ'pend] [ɑːn] [ðæt] ,

but	Bridget	was	not	satisfied	to	let	the	little	boy's	getting	up	depend	on	that	,
但	布里奇特	曾是	不是	使满意	到	让	这	小的	男孩们	获得	向上	依赖	在	那	,

但布里奇特并不满足于让小男孩能否起床取决于此，

[soʊ][ʃiː; ʃi] [went] [ænd; ənd] [nɑːkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [dɔːr] , [ænd; ənd] [ðen] [piːpt] [ɪn] .

so	she	went	and	knocked	at	his	door	,	and	then	peeped	in	.
所以	她	去	和	敲门	在	他的	门	,	和	然后	偷窥	在	.

于是她去敲了他的门，然后往里窥视。

- [waɪ] , [bles] [ˌem 'iː] , ['mæstər] [fred] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt][ʌp] [jet] ?

'	Why	,	bless	me	,	Master	Fred	,	are	you	not	up	yet	?
-	为什么	,	保佑	我	,	掌握	弗雷德	,	是	你	不是	向上	然而	?

“我的天哪，弗雷德少爷，您还没起床吗？”

- [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [gʊd] ['wʊmən] [ɪn] [prɪ'tendɪd] [sər'praɪz] .

'	exclaimed	the	good	woman	in	pretended	surprise	.
-	惊呼	这	好的	女士	在	假装	惊喜	.

“！”这位善良的女士假装惊讶地惊呼道。

- [waɪ] , [ðə; ði][sʌn][hæz; həz] [bɪn] [ʌp][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði][bɜːrdz][ɑːr; ər][ə; eɪ] - ['sɪŋɪŋ] ;

'	Why	,	the	sun	has	been	up	a	long	time	,	and	the	birds	are	a	-	singing	;
-	为什么	,	这	太阳	有	到过	向上	一个	长的	时间	,	和	这	鸟类	是	一个	-	歌唱	;

“太阳升起很久了，鸟儿们也在歌唱；

[ænd; ənd][ðə; ði] [faʊlz] [aɪ] [noʊ] [ɑːr; ər] ['wɑːntɪŋ] [ðer; ðər] ['brekfəst] ,

and	the	fowls	I	know	are	wanting	their	breakfast	,
和	这	家禽	我	知道	是	想要	他们的	早餐	,

我认识的那些家禽都想吃早餐了。

[soʊ][aɪ][hoʊp][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [kiːp] [ðem; ðəm] ['weɪtɪŋ] ['veri] [lɔːŋ] .

so	I	hope	you	will	not	keep	them	waiting	very	long	.
所以	我	希望	你	将要	不是	保持	他们	等待	非常	长的	.

所以我希望你们不要让他们等太久。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [wɑːʃ] [jɔːr'self] [wel] , [ænd; ənd] [dres] [jɔːr'self] ['naɪsli] , [ænd; ənd] [brʌʃ] [jʊr; jər] [her]

You	must	wash	yourself	well	,	and	dress	yourself	nicely	,	and	brush	your	hair
你	必须	洗	你自己	出色地	,	和	裙子	你自己	很好	,	和	刷子	你的	头发

,

,

,

你必须好好洗澡，穿戴整齐，梳理头发。

[fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] [jʊr; jər] [ænt] [kɑːnt] [ə'baɪd][tuː; tə] [siː] ['slʌv(ə)nli] ['tʃɪldrən] . -

for	I	know	your	aunt	can't	abide	to	see	slovenly	children	.	'
为了	我	知道	你的	阿姨	不能	遵守	到	看	邋遢的	孩子们	.	-

因为我知道你姑妈最见不得邋遢的孩子。

['æftər] [ðiːz] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] , ['brɪdʒɪt] [meɪd] [hɜːr; hər]

After	these	instructions	,	Bridget	made	her
后	这些	指示	,	布里奇特	制成	她

按照这些指示，布里奇特做了她的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	155	]
[	页	-	]

[第155页]

['eksɪt] ; [ænd; ənd] [fred] , [ðə; ði] ['taɪərsəm] [fred] ,

exit	;	and	Fred	,	the	tiresome	Fred	,
出口	;	和	弗雷德	,	这	令人厌烦	弗雷德	,

出口；还有弗雷德，那个烦人的弗雷德，

[huː] [wen] [æt; ət] [hoʊm] [wʊd] ['oʊnli] [get] [ʌp] [wen] [hiː; hi] [θɔːt] ['prɑːpər] , [dʒʌmpt] [aʊt] [ʌv; əv] [bed]

who **when** **at** **home** **would** **only** **get** **up** **when** **he** **thought** **proper** **,** **jumped** **out** **of** **bed**

WHO 什么时候 在 家 会 仅有的 得到 向上 什么时候 他 想法 恰当的 , 跳了起来 出去 的 床

,

,

,

他平时在家只有觉得合适的时候才会起床，然后突然从床上跳了起来。

[pʊt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [sɑːks] [ænd; ənd] [ʃuːz] , [pər'fɔːrmd] [hɪz; ɪz] [ə'bluːʃnz] ,

put **on** **his** **socks** **and** **shoes** **,** **performed** **his** **ablutions** **,**

放 在 他的 袜子 和 鞋 , 执行 他的 洗礼 ,

他穿上袜子和鞋子，洗漱完毕。

[ænd; ənd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['dresɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [moʊst] [ˌsætɪs'fæktəri] ['mænər] .

and **finished** **his** **dressing** **in** **a** **most** **satisfactory** **manner** **.**

和 完成的 他的 敷料 在 一个 最多 令人满意的 方式 .

他穿戴整齐，效果非常令人满意。

[ðen] [hiː; hi] [went] [daʊn] , [ænd; ənd] [dʒɔɪnd] [hɪz; ɪz] [ænt] [ɪn] [ðə; ði] ['brekfəst] - [ruːm] .

Then **he** **went** **down** **,** **and** **joined** **his** **aunt** **in** **the** **breakfast** **-** **room** **.**

然后 他 去 向下 , 和 加入 他的 阿姨 在 这 早餐 - 房间 .

然后他下楼，到餐厅和姑妈一起吃早餐。

- [wel] , [maɪ] [dɪr] [fred] , - [sed] [ðə; ði] [kaɪnd] ['leɪdi] ,

' **Well** **,** **my** **dear** **Fred** **,** **'** **said** **the** **kind** **lady** **,**

- 出色地 , 我的 亲爱的 弗雷德 , - 说 这 种类 女士 ,

“嗯，我亲爱的弗雷德，”这位善良的女士说道。

['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər] ['nefjuː] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] [ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

taking **her** **nephew** **by** **the** **hand** **and** **kissing** **him** **,**

采取 她 侄子 经过 这 手 和 接吻 他 ,

她牵起侄子的手，亲吻了他。

- [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [noʊ] [wɜːrs] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [fɔːl] ['jestərdeɪ] ,

' **I** **hope** **you** **are** **no** **worse** **for** **your** **fall** **yesterday** **,**

- 我 希望 你 是 不 更糟 为了 你的 落下 昨天 ,

“希望你昨天摔倒后没有受重伤。”

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [hæd; həd] [ə; eɪ] [gʊd] ['naɪts] [rest] ? -

and **that** **you** **have** **had** **a** **good** **night's** **rest** **?** **'**

和 那 你 有 有 一个 好的 夜晚 休息 ? -

你昨晚睡得好吗?

- [oʊ] , [aɪ] [slept] [soʊ] [wel] , [ænt] .

' **Oh** **,** **I** **slept** **so** **well** **,** **aunt** **.**

- 哦 , 我 睡着了 所以 出色地 , 阿姨 .

“哦，我睡得真好，阿姨。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪs] ['lɪt(ə)l] [bed] , [aɪ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [soʊ] [mʌtʃ] ! -

It **is** **such** **a** **nice** **little** **bed** **,** **I** **like** **it** **so** **much** **!** **'**

它 是 这样的 一个 好的 小的 床 , 我 喜欢 它 所以 很多 ! -

这张小床真舒服，我太喜欢了!

- [ænd; ənd] [hæv; həv] [juː; jʊ] , [maɪ] [tʃaɪld] , - [sed] [hɪz; ɪz] [ænt] , - [θæŋkt] [ðə; ði] [gʊd] [gɑːd] [huː] [geɪv]

' **And** **have** **you** **,** **my** **child** **,** **'** **said** **his** **aunt** **,** **'** **thanked** **the** **good** **God** **who** **gave**

- 和 有 你 , 我的 孩子 , - 说 他的 阿姨 , - 谢谢 这 好的 上帝 WHO 给予

[juː; jʊ] [sliːp] ,

you **sleep** **,**

你 睡觉 ,

“孩子，”他的姑姑说，“你有没有感谢赐予你睡眠的上帝呢？”

[ænd; ənd] [rest] , [ænd; ənd][kaɪnd] [frendz] ? -

and	rest	,	and	kind	friends	?	'
和	休息	,	和	种类	朋友们	?	-

还有休息，还有友善的朋友?

- [aɪ] ['hævnt] [sed] [maɪ] [prerz] , [ænt] , - [rɪ'plaɪd] ['frɛdi] ; - [aɪ][dəunt] ['ɔːlweɪz] [seɪ] [ðem; ðəm] . -

'	I	haven't	said	my	prayers	,	aunt	,	'	replied	Freddy	;	'	I	don't	always	say	them	.	'
-	我	还没有	说	我的	祈祷	,	阿姨	,	-	回复	弗雷迪	;	-	我	不	总是	说	他们	.	-

“我还没祷告呢，阿姨，”弗雷迪回答说，“我并不总是祷告。”

- [bʌt; bət][juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [wɪʃ] [tuː; tə][hæv; həv][kaɪnd] [frendz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][naɪs] [bed] , [ænd; ənd]

'	But	you	always	wish	to	have	kind	friends	,	and	a	nice	bed	,	and
-	但	你	总是	希望	到	有	种类	朋友们	,	和	一个	好的	床	,	和

['piːsf(ə)l] [sliːp] ,

peaceful	sleep	,
和平	睡觉	,

但你总是渴望拥有友善的朋友、舒适的床铺和安稳的睡眠。

[dəunt][juː; jʊ] , [dɪr] [fred] ? - [sed] [ænt] ['meri] .

don't	you	,	dear	Fred	?	'	said	Aunt	Mary	.
不	你	,	亲爱的	弗雷德	?	-	说	阿姨	玛丽	.

“是吗，亲爱的弗雷德？”玛丽阿姨说。

- [jes] , [ænt] , [aɪ][duː] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] .

'	Yes	,	aunt	,	I	do	,	'	replied	the	boy	.
-	是的	,	阿姨	,	我	做	,	-	回复	这	男生	.

“是的，姑姑，我愿意。”男孩回答道。

- [ænd; ənd][dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['θæŋkfl] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv][ðem; ðəm] ?

'	And	don't	you	think	you	ought	to	be	thankful	when	you	have	them	?
-	和	不	你	思考	你	应该	到	是	感恩	什么时候	你	有	他们	?

难道你不觉得拥有它们时应该心存感激吗?

- [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][nekst] ['kwestʃən] .

'	was	the	next	question	.
-	曾是	这	下一个	问题	.

下一个问题是.....

['frɛdi] [hʌŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [hed] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['wɪspəd] - [jes] . -

Freddy	hung	down	his	head	,	but	he	whispered	'	Yes	.	'
弗雷迪	悬挂	向下	他的	头	,	但	他	低声说道	-	是的	.	-

弗雷迪低下了头，但他低声说道：“是的。”

- [wel] , [goʊ] [ðen] , [maɪ] [dɪr] , [ænd; ənd] [θæŋk] [jʊr; jər] ['hev(ə)nli] ['fɑːðər] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['gʊdnəs] ,

'	Well	,	go	then	,	my	dear	,	and	thank	your	heavenly	Father	for	His	goodness	,
-	出色地	,	去	然后	,	我的	亲爱的	,	和	感谢	你的	天上	父亲	为了	他的	善良	,

“那么，亲爱的，去吧，感谢天父的恩典。”

[ænd; ənd][æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə] [bles] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [kiːp] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ɔːl]['iːv(ə)l][tuː; tə] - [deɪ] . -

and	ask	Him	to	bless	you	,	and	keep	you	from	all	evil	to	-	day	.	'
和	问	他	到	保佑	你	,	和	保持	你	从	全部	邪恶的	到	-	天	.	-

并祈求祂保佑你，使你今天远离一切邪恶。

[ænd; ənd] ['frɛdi] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] , [ænd; ənd] [nelt] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [bed] , [ænd; ənd]

And	Freddy	went	back	to	his	room	,	and	knelt	beside	his	little	bed	,	and
和	弗雷迪	去	后退	到	他的	房间	,	和	跪下	旁	他的	小的	床	,	和

[rɪ'piːtɪd] [ðə; ðɪ] [seɪm]

repeated	the	same
重复	这	相同的

于是弗雷迪回到房间，跪在小床边，重复了同样的话。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 156]
[页 -]

[第156页]

[prer] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [soʊ] ['meni] [taɪmz] [bɪ'fɔːr] , [wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ] ['iːv(ə)n][ʌv; əv] [wʌt]
prayer that he had said so many times before , without thinking even of what
祷告 那 他 有 说 所以 许多 时代 前 , 没有 思维 甚至 的 什么
[hiː; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ;
he was saying ;
他 曾是 说 ;

这是他以前无数次做过的祷告，他甚至都没有思考过自己在说什么；

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi][dɪd] [θɪŋk] .
but this time he did think .
但 这 时间 他 做过 思考 .

但这一次他确实思考了。

['æftər] ['brekfəst] [fred] [went] [tuː; tə] [fiːd] [ðə; ði] [faʊlz] , [ðoʊ] [ðɪs] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [dʌn]
After breakfast Fred went to feed the fowls , though this ought to have been done
后 早餐 弗雷德 去 到 喂养 这 家禽 , 尽管 这 应该 到 有 到过 完毕
[bɪ'fɔːr] ;
before ;
前 ;

早餐后，弗雷德去喂鸡，尽管这本该在早餐前就完成；

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] , [soʊ][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [mʌtʃ] ['mætər] .
but this was a beginning , so it did not much matter .
但 这 曾是 一个 开始 , 所以 它 做过 不是 很多 事情 .

但这只是一个开始，所以也无关紧要。

[æt; ət][ten][ə'klɔk, əu-][hiː; hi][wʌz; wəz] [kɔːld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [bʊks] , [ænd; ənd] [ænt] ['meri] [ɪk'spektɪd] [ə; eɪ]
At ten o'clock he was called to his books , and Aunt Mary expected a
在 十 点钟 他 曾是 称为 到 他的 图书 , 和 阿姨 玛丽 预期的 一个
['traɪəl] ,
trial ,
审判 ,

十点钟他被叫去读书，玛丽姨妈以为要对他进行一番考验。

[fɔːr; fər] ['frɛdi] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [æt; ət] [skuːl] ,
for Freddy had never been at school ,
为了 弗雷迪 有 绝不 到过 在 学校 ,

因为弗雷迪从未上过学，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['tiːtʃɪŋ] [æt; ət] [hoʊm] [hæd; həd] [bɪn] ['oʊnli] [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [tʃoʊz] [tuː; tə] [rɪ'siːv]
and his teaching at home had been only such as he chose to receive
和 他的 教学 在 家 有 到过 仅有的 这样的 作为 他 选择 到 收到
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['mæmə] [ɔːr][hɪz; ɪz] ['sɪstər] ,
from his mamma or his sisters ,
从 他的 妈妈 或者 他的 姐妹 ,

他在家里接受的教育仅限于他选择从母亲或姐妹那里接受的内容。

[wen] [hiː; hi] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['hjuːmər] .
when he happened to be in the humour .
什么时候 他 发生 到 是 在 这 幽默 .

当时他正好心情不错。

[jet] [hiː; hi][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəli][ə; eɪ] [kwɪk] [tʃaɪld] , [ænd; ənd][bʌt; bət][fɔːr; fər] ['tempər] ,
Yet he was naturally a quick child , and but for temper ,
然而 他 曾是 自然 一个 快的 孩子 , 和 但 为了 脾气 ,

但他天生是个机敏的孩子，要不是脾气不好，

[hɪz; ɪz] [ænt] [dɪd][nɑːt][æt; ət][ɔːl] ['kɑːntəmpleɪt] ['eni] ['dɪfɪkəlti] ; [ɪn'diːd] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ]['riːz(ə)n]

his	aunt	did	not	at	all	contemplate	any	difficulty	;	indeed	,	she	had	no	reason
他的	阿姨	做过	不是	在	全部	沉思	任何	困难	;	的确	,	她	有	不	原因

[tuː; tə][duː][soʊ] ,

to	do	so	,
到	做	所以	,

他的姑妈完全没有预料到任何困难；事实上，她也没有理由这样做。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['meθəd] [ʌv; əv] ['tiːtʃɪŋ] .

with	her	method	of	teaching	.
和	她	方法	的	教学	.

以及她独特的教学方法。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['nevər] [hɑːrʃ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [strɪkt] [ɪn] ['dɪsəplɪn] .

She	was	never	harsh	,	but	she	was	strict	in	discipline	.
她	曾是	绝不	残酷的	,	但	她	曾是	严格的	在	纪律	.

她为人并不严厉，但在管教方面却很严格。

[ʃiː; ʃi] [nuː] , [ðæt] [tuː; tə] [meɪk] ['tʃɪldrən] ['hæpi] ,

She	knew	,	that	to	make	children	happy	,
她	知道	,	那	到	制作	孩子们	快乐的	,

她知道，要想让孩子们快乐，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl] ['nesəseri] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ðer; ðər] [oʊn] [weɪ] ,

it	was	not	at	all	necessary	that	they	should	have	their	own	way	,
它	曾是	不是	在	全部	必要的	那	他们	应该	有	他们的	自己的	方式	,

他们完全没有必要随心所欲，

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [ˌkɔntrə'diktid] [ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] [ə'keɪʒn] .

though	she	never	contradicted	them	without	occasion	.
尽管	她	绝不	矛盾	他们	没有	场合	.

虽然她从未无故反驳过他们。

[ʃiː; ʃi] , [ɪn] [ʃɔːrt] , ['triːtɪd] [ðem; ðəm][æz; əz]['riːz(ə)nəb(ə)l] ['kriːtʃərz] , [æz; əz] ['lʌvɪŋ] ['kriːtʃərz] ,

She	,	in	short	,	treated	them	as	reasonable	creatures	,	as	loving	creatures	,
她	,	在	短的	,	治疗	他们	作为	合理的	生物	,	作为	爱	生物	,

总之，她把他们当作通情达理的生物，当作充满爱心的生物来对待。

[huː] [rɪ'kwaɪərd] [lʌv] [tuː; tə] [drɔː] [ðem; ðəm] [aʊt] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] , [ænd; ənd] [felt] ,

who	required	love	to	draw	them	out	;	and	she	had	seen	,	and	felt	,
WHO	必需的	爱	到	画	他们	出去	;	和	她	有	已见	,	和	毛毡	,

需要爱才能让他们敞开心扉；她已经看到，也感受到了，

[ðə; ði] ['hæpi] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv] [ðɪs] ['triːtmənt] .

the	happy	results	of	this	treatment	.
这	快乐的	结果	的	这	治疗	.

治疗效果令人满意。

['æftər][ðə; ði][fɜːrst] [wiːk] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] ['trʌb(ə)l] [ə'baʊt] ['lesnz; 'lesənz] ;

After	the	first	week	there	was	no	more	trouble	about	lessons	;
后	这	第一的	星期	那里	曾是	不	更多的	麻烦	关于	课程	;

第一周过后，课程方面就再也没有出现任何问题了；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv] ['brɪdʒɪt] [ænd; ənd]['klærə] , [huː] [wɜːr; wər][bəuθ] [naʊ] ['riːəli]

and	with	the	assistance	of	Bridget	and	Clara	,	who	were	both	now	really
和	和	这	协助	的	布里奇特	和	克拉拉	,	WHO	是	两个都	现在	真的

[fɑːnd][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] ,

fond	of	the	boy	,
喜爱	的	这	男生	,

在布里奇特和克拉拉的帮助下，她们俩现在都非常喜欢这个男孩，

[ænd; ənd][dɪd] ['meni] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [tuː; tə] [kən'trɪbjuːt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pleʒər] ,
and did many little things to contribute to his pleasure ,
和 做过 许多 小的 事物 到 贡献 到 他的 乐趣 ,

并做了很多小事来让他开心，

[ænt] ['meri] [faʊnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [niːd] [noʊ][lɔːŋgər][hæv; həv]['eni] [dred] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['teɪkən]['ɪntuː]
Aunt Mary found that she need no longer have any dread of having taken into
阿姨 玛丽 成立 那 她 需要 不 更长 有 任何 恐惧 的 拥有 已采取 进入
[hɜːr; hər] ['hæpi]
her happy
她 快乐的

玛丽阿姨发现，她不再需要害怕把快乐带回家了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 157]
[页 -]

[第157页]

['doːməsaɪl][æn; ən] ['ɪnmeɪt] , [huː] [wʊd] [dɪ'strɔɪ] [ɪts] [ˌhɪðər'tuː] ['piːsf(ə)l] ['kærəktər] ;
domicile an inmate , who would destroy its hitherto peaceful character ;
住所 一个 囚犯 , WHO 会 破坏 它是 迄今为止 和平 特点 ;

安置一名囚犯，这将破坏其原有的和平氛围；

[ænd; ənd] [fred] ['nevər] [wʌns] [ɪk'sprest] [ə; eɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd][lɪv; laɪv][æt; ət] [hoʊm] [ə'gen] .
and Fred never once expressed a wish to go and live at home again .
和 弗雷德 绝不 一次 表达 一个 希望 到 去 和 居住 在 家 再次 .

弗雷德从未表达过想回家居住的愿望。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XXII .
章 二十二 .

第二十二章

[ðə; ði] [oʊk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɒːrəl] [juː'naɪtɪd] .
THE OAK AND THE LAUREL UNITED .
这 橡木 和 这 月桂树 团结的 .

橡树与月桂树结为一体。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [fɔːr] [mʌnθs] [hæd; həd] [ɪ'læpst] [sɪns] ['meɪbəl][hæd; həd] [left] [oʊk] ['vɪlə] [tuː; tə] [ə'tend]
More than four months had elapsed since Mabel had left Oak Villa to attend
更多的 比 四 几个月 有 过去 自从 梅布尔 有 左边 橡木 别墅 到 出席
[tuː; tə][hɜːr; hər] ['mæmə] ,
to her mamma ,
到 她 妈妈 ,

梅布尔离开橡树别墅去照顾她妈妈已经超过四个月了。

[ænd; ənd] ['frɛdi] [hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] ['hæpi] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtf(ə)l] [hoʊm] [ɪn] [ðæt] ['veri] [dɪ'zaɪərəb(ə)l]
and Freddy had found a happy and delightful home in that very desirable
和 弗雷迪 有 成立 一个 快乐的 和 愉快 家 在 那 非常 理想
[loʊ'kæləti] .
locality .
地点 .

弗雷迪在那片非常理想的地区找到了一个幸福而令人愉快的家。

[ðə; ði] [deɪz] [wɜːr; wər] ['ʃɔːrtnɪŋ] [naʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['splendɪd] ['ɔːtəm] ['sʌnsets] [θruː] [ðer; ðər]
The days were shortening now , and the splendid autumn sunsets threw their
这 天 是 缩短 现在 , 和 这 灿烂 秋天 日落 扔 他们的
['gɔːrdʒəs] ['kʌlərɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [triːz] ,
gorgeous colouring over the trees ,
华丽的 染色 超过 这 树木 ,

白昼渐短，绚丽的秋日落日将绚丽的色彩洒在树木上。

[ðæt] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [pʊt] [ɑːn][ðer; ðər] ['rʌsɪt] ['mænt(ə)l] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn][æn˛tɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv][sʌm; səm]

that	had	already	put	on	their	russet	mantles	,	as	if	in	anticipation	of	some
那	有	已经	放	在	他们的	赤褐色	地衣	,	作为	如果	在	预期	的	一些

[greɪt] [tʃeɪndʒ] .

great	change	.
伟大的	改变	.

它们已经披上了赤褐色的斗篷，仿佛在期待着某种巨大的变化。

[ɪn]['hjuːmən] [ə'ferz] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːf(ə)n] ['hæpənz] [ðæt] [greɪt] ['tʃeɪndʒɪz] [kʌm] ['veri] [ˌʌnɪk'spektɪdli] ,

In	human	affairs	it	often	happens	that	great	changes	come	very	unexpectedly	,
在	人类	事务	它	经常	发生	那	伟大的	变化	来	非常	不料	,

在人类事务中，重大变革常常会在意想不到的情况下发生。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['fæməliz] [wɪð; wɪθ] [huːm] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ðɪ][moʊst]

and	so	it	occurred	in	the	families	with	whom	we	have	been	the	most
和	所以	它	发生	在	这	家庭	和	谁	我们	有	到过	这	最多

[fə'mɪliər] .

familiar	.
熟悉的	.

在我们最熟悉的家庭中，这种情况也屡见不鲜。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ɑːk'toʊbər] ,

It	was	the	beginning	of	October	,
它	曾是	这	开始	的	十月	,

当时是十月初，

[wen] [ænt] ['meri] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [frend] ['mɪsɪz] . ['meɪtlənd] [wɪtʃ] ['greɪtli]

when	Aunt	Mary	received	a	letter	from	her	friend	Mrs	.	Maitland	which	greatly
什么时候	阿姨	玛丽	已收到	一个	信	从	她	朋友	太太	.	梅特兰	哪个	非常

[sər'praɪzd] ,

surprised	,
惊讶	,

玛丽阿姨收到朋友梅特兰太太的一封信，信的内容令她非常惊讶。

[ænd; ənd][æt; ət][fɜːrst] [griːvd] [hɜːr; hər][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

and	at	first	grieved	her	not	a	little	.
和	在	第一的	伤心	她	不是	一个	小的	.

起初，这让她十分伤心。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [ðə; ðɪ] ['stɑːrtlɪŋ] [ɪn'telɪdʒəns] [ðæt] ['mɪstər] . ['meɪtlənd] [wɪʃt] [tuː; tə][let][ðer; ðər]

It	contained	the	startling	intelligence	that	Mr	.	Maitland	wished	to	let	their
它	包含	这	令人震惊	智力	那	先生	.	梅特兰	希望	到	让	他们的

['prɪti] ['hoʊmz] , [ðə; ðɪ] ['lɔrəlz] ,

pretty	homes	,	the	Laurels	,
漂亮的	房屋	,	这	月桂树	,

其中包含令人震惊的消息，梅特兰先生想出租他们漂亮的房子，即月桂树庄园。

[æz; əz][ðə; ðɪ] ['veri] [prɪ'keriəs] [steɪt] [ʌv; əv] [helθ] ['mɪsɪz] . ['meɪtləndz] ['mʌðər] [wʌz; wəz][ɪn] ,

as	the	very	precarious	state	of	health	Mrs	.	Maitland's	mother	was	in	,
作为	这	非常	岌岌可危	状态	的	健康	太太	.	梅特兰的	母亲	曾是	在	,

鉴于梅特兰夫人母亲当时的健康状况非常糟糕，

['rendərd] [ˌaɪ 'tiː] [ˌæbsə'luːtli] ['nesəseri] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'meɪn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][fɔːr; fər][pər'hæps]

rendered	it	absolutely	necessary	that	they	should	remain	with	her	for	perhaps
渲染	它	绝对地	必要的	那	他们	应该	保持	和	她	为了	也许

[ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] [taɪm] .

a	very	long	time	.
一个	非常	长的	时间	.

这使得他们必须留在她身边，而且可能要待很长时间。

- [oʊ] , ['klærə] [dɪr] , - [sed] [hɜːr; hər] [ænt] , - [ɪz][nɑːt] [ðɪs]
' Oh , Clara dear , ' said her aunt , ' is not this
- 哦 , 克拉拉 亲爱的 , - 说 她 阿姨 , - 是 不是 这

“哦，亲爱的克拉拉，”她姑妈说，“这不是吗？”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 158]
[页 -]

[第158页]

[sæd] [nuːz] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] ?
sad news for us ?
伤心 消息 为了 我们 ?

对我们来说是坏消息吗?

[aɪ][kæn; kən] ['skersli] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .
I can scarcely believe it .
我 能 几乎 相信 它 .

我简直不敢相信。

['mɪsɪz] . ['meɪtlənd] [sez] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] ['kʌmɪŋ] [bæk] ; [bʌt; bət][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][let][ðə; ði] ['lɔrəlz]
Mrs . Maitland says they are not coming back ; but are going to let the Laurels
太太 . 梅特兰 说道 他们 是 不是 未来 后退 ; 但 是 去 到 让 这 月桂树
.
:
.

梅特兰太太说他们不会回来了；但会放劳雷尔一家走。

- [haʊ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [mɪs] [ðem; ðəm][ɔːl] , [aɪ] [fɪr] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [get] [sʌtʃ] [gʊd] ['neɪbərz]
' How we shall miss them all , I fear we shall never get such good neighbours
- 如何 我们 将 错过 他们 全部 , 我 害怕 我们 将 绝不 得到 这样的 好的 邻居
[ə'gen] ,
again ,
再次 ,

“我们会多么想念他们啊，恐怕我们再也遇不到这么好的邻居了。”

- [sed] [ðə; ði]['leɪdi] , [ɪn][ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['doʊlərəs] [toʊn] [ðæn; ðən][wʌz; wəz]['juːʒuəl][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
' said the lady , in a much more dolorous tone than was usual with her .
- 说 这 女士 , 在 一个 很多 更多的 悲伤的 语气 比 曾是 通常 和 她 .

“那位女士说道，语气比她平时说话的语气要悲伤得多。”

- [oʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['sɑːri] ! -
' Oh , I am so sorry ! '
- 哦 , 我 是 所以 对不起 ! -

“哦，我真是太抱歉了！”

[ɪk'skleɪmd] ['klærə] , - [ænd; ənd][soʊ] [wɪl] ['meɪbəl][biː; bi][aɪ] [noʊ] ,
exclaimed Clara , ' and so will Mabel be I know ,
惊呼 克拉拉 , - 和 所以 将要 梅布尔 是 我 知道 ,

克拉拉惊呼道：“我知道，梅布尔也会这样。”

[fɔːr; fər]['dɔːrə][ænd; ənd] ['æni] [wɜːr; wər]['aʊər; ɑːr] ['veri] [best] [frendz] .
for Dora and Annie were our very best friends .
为了 多拉 和 安妮 是 我们的 非常 最好的 朋友们 .

因为朵拉和安妮是我们最好的朋友。

[bʌt; bət] [huː] [ɪz] [ðæt] ['ʌðər] ['letər] [frʌm; frəm] ? - [in'kwaiəd] [ðə; ði] [niːs] ;
But who is that other letter from ? ' inquired the niece ;
但 WHO 是 那 其他 信 从 ? - 询问 这 侄女 ;

“可是另一封信是谁写的呢？”侄女问道。

- [aɪ] [hoʊp] [ðæt] [dʌz] [nɑːt] [kən'teɪn] [bæd] [nuːz] , [ænt] ! -
' I hope that does not contain bad news , aunt ! '
- 我 希望 那 做 不是 包含 坏的 消息 , 阿姨 ! -

“姑姑，希望里面没有坏消息！”

[mɪs] ['lɪvɪseɪ] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] ['letər] ['spoʊkən] [ʌv; əv] ;
Miss Livesay took up the letter spoken of ;
错过 利夫赛 采取 向上 这 信 说 的 ;

利夫赛小姐拿起那封信；

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['teɪkən] [baɪ] [sər'praɪz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [kən'teɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst]
she had been so taken by surprise with the information contained in the first
她 有 到过 所以 已采取 经过 惊喜 和 这 信息 包含 在 这 第一的
['letər] ,
letter ,
信 ,

她对第一封信中包含的信息感到非常惊讶。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['ɔːlmoʊst] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] ['ʌðər] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [naʊ] ['oʊpənd] ,
that she had almost forgotten the other , which she now opened ,
那 她 有 几乎 被遗忘的 这 其他 , 哪个 她 现在 打开 ,

她几乎忘记了另一扇门，现在她打开了它。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [glæd] [ˌeksklə'meɪʃn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['ʌtəd] [ɑːn] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] [fɜːrst] [laɪn] [kən'vɪnst] ['klærə]
and a glad exclamation which she uttered on reading the first line convinced Clara
和 一个 高兴的 感叹 哪个 她 说出 在 阅读 这 第一的 线 确信 克拉拉
[ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [sæv] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [wuːnd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [in'fliktid] .
that there was salve for the wound which had been inflicted .
那 那里 曾是 药膏 为了 这 伤口 哪个 有 到过 造成的 .

读到第一行时，她高兴地惊呼了一声，这让克拉拉确信，她所受的创伤是有药可治的。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [kept] [ɪn] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [sə'spens] , [ðə; ði] ['letər] [wʌz; wəz] [frʌm; frəm] [ai'riːn] (['mɪsɪz]
She was not kept in a state of suspense , the letter was from Irene (Mrs
她 曾是 不是 保留 在 一个 状态 的 悬念 , 这 信 曾是 从 艾琳 (太太
. ['gɔːrdn]) ,
. Gordon) ,
. 戈登) ,

她并没有一直处于悬而未决的状态，信是艾琳（戈登夫人）寄来的。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fɜːrst] [laɪn] [wʌz; wəz] : - [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [dɪr] ['meri] ! -
and the first line was : ' We are coming home to you , dear Mary ! '
和 这 第一的 线 曾是 : - 我们 是 未来 家 到 你 , 亲爱的 玛丽 ! -

第一句话是：“亲爱的玛丽，我们要回家了！”

- [oʊ] , [wen] , [ænt] , [wen] ? - [kraɪd] ['klærə] .
' Oh , when , aunt , when ? ' cried Clara .
- 哦 , 什么时候 , 阿姨 , 什么时候 ? - 哭 克拉拉 .

“哦，姨妈，什么时候？什么时候？”克拉拉喊道。

- [weɪt] , [maɪ] [dɪr] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [hɪr] [ɔːl] , - [rɪ'plaɪd] [mɪs] ['lɪvɪseɪ] . -
' Wait , my dear , and you shall hear all , ' replied Miss Livesay . '
- 等待 , 我的 亲爱的 , 和 你 将 听到 全部 , - 回复 错过 利夫赛 . -

“等等，亲爱的，你很快就会听到一切，”利夫赛小姐回答道。

" ['kæptɪn] ['gɔːrdn] [hæz; həz] [gɑːt] [liːv] [ʌv; əv] ['æbsəns] [fɔːr; fər] [sɪks] [mʌnθs] ; [wɪl] [juː; jʊ] , [kæn; kən]
" Captain Gordon has got leave of absence for six months ; will you , can
" 队长 戈登 有 得到 离开 的 缺席 为了 六 几个月 ; 将要 你 , 能
[juː; jʊ] , [dɪr] ['meri] ,
you , dear Mary ,
你 , 亲爱的 玛丽 ,

“戈登上尉获准休假六个月；亲爱的玛丽，你愿意吗？你能吗？”

[let] [ˌem ˈiː] [kʌm] [əˈgen] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɪr] [oʊld] [hoʊm] ?
let me come again to the dear old home ?
让 我 来 再次 到 这 亲爱的 老的 家 ?

让我再回到我亲爱的老家去吧?

[ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [pleɪs] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] !
there is no place like it !
那里 是 不 地方 喜欢 它 !

没有哪个地方能与之媲美!

" [dɪr] [aiˈriːn] , - [kraɪd] [ænt] [ˈmeri] , [ʃiː; ʃi] [ˈlɪt(ə)l] [θɪŋks] [haʊ] [aɪ] [lɔːŋ]
" Dear Irene , ' cried Aunt Mary , she little thinks how I long
" 亲爱的 艾琳 , - 哭 阿姨 玛丽 , 她 小的 思考 如何 我 长的

“亲爱的艾琳,”玛丽姨妈喊道，“她根本想不到我有多么想念你。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 159]
[页 -]

[第159页]

[tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [kwɪk] [terz] [ˈtestifaid] [ðə; ði] [ˈmeltɪŋ] [hɑːrt] .
to see her , and the quick tears testified the melting heart .
到 看 她 , 和 这 快的 眼泪 作证 这 融化 心 .

见到她，我忍不住热泪盈眶，这足以证明我内心的柔软。

[ˈfrɛdi] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [hæd; həd] [stʊd] [æn; ən] [əˈmeɪzd] [ˈlɪsənər] ;
Freddy all this time had stood an amazed listener ;
弗雷迪 全部 这 时间 有 站立 一个 惊叹 听众 ;

弗雷迪一直像个惊讶的听众一样听着;

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [waɪ] [ðə; ði] [ˈbrekfəst] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dɪˈleɪd] ,
he could not at all make it out why the breakfast should be delayed ,
他 可以 不是 在 全部 制作 它 出去 为什么 这 早餐 应该 是 延迟 ,

他完全不明白为什么早餐要推迟。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [rɪˈmembər] [ænt] [aiˈriːn] , [ænd; ənd] [ˈkæptɪn] [ˈgɔːrdn] , [tuː] ,
but he remembered Aunt Irene , and Captain Gordon , too ,
但 他 记得 阿姨 艾琳 , 和 队长 戈登 , 也 ,

但他还记得艾琳姨妈，还有戈登上尉。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ˈsʌmwʌt] [ˈentər] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈpleʒər] [ˈmænɪfestɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [aɪˈdiːə] [ʌv; əv]
and he could somewhat enter into the pleasure manifested at the idea of
和 他 可以 有些 进入 进入 这 乐趣 表现出来 在 这 主意 的
[ðer; ðər] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] ,
their coming to see them ,
他们的 未来 到 看 他们 ,

他也能在某种程度上体会到他们即将前来拜访时所表现出的喜悦。

[ˈoʊnli] [hiː; hi] [wɪʃt] , [ˌnɑːtwɪθˈstændɪŋ] , [ðæt] [ænt] [ˈmeri] [wʊd] [pɔːr] [ðə; ði] [tiː] [aʊt] ,
only he wished , notwithstanding , that Aunt Mary would pour the tea out ,
仅有的 他 希望 , 虽然 , 那 阿姨 玛丽 会 倒 这 茶 出去 ,

尽管如此，他还是希望玛丽阿姨能把茶倒掉。

[ænd; ənd] [əˈlaʊ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [bɪˈgɪn] [hɪz; ɪz] [ˈbrekfəst] .
and allow him to begin his breakfast .
和 允许 他 到 开始 他的 早餐 .

让他开始吃早餐。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [dʌn] ['ɔːlmoʊst] [mə'kænɪkli] [baɪ] [ænt] ['meri] , [hɜːr; hər][maɪnd][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [soʊ] [fʊl]
This **was** **done** **almost** **mechanically** **by** **Aunt** **Mary** **,** **her** **mind** **was** **already** **so** **full**
这 曾是 完毕 几乎 机械地 经过 阿姨 玛丽 , 她 头脑 曾是 已经 所以 满的
[ʌv; əv]['prɑːdʒɛkts, prɑː'dʒɛkts] ,
of **projects** **,**
的 项目 ,

玛丽阿姨几乎是机械地完成了这项工作，她的脑子里已经塞满了各种各样的计划。

[wɪtʃ] , [haʊ'evər] , [mʌst; məst][biː; bi] [ɪk'spleɪnd] [sʌm; səm] [taɪm] [hens] .
which **,** **however** **,** **must** **be** **explained** **some** **time** **hence** **.**
哪个 , 然而 , 必须 是 解释 一些 时间 因此 .

但是，这需要以后某个时候加以解释。

- [naʊ] [ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [wiː; wi][duː] , [dɪr] ['klærə] , ['æftər] ['brekfəst] , - [sed] [ðə; ði][kaɪnd] [ænt] ,
' **Now** **the** **first** **thing** **we** **do** **,** **dear** **Clara** **,** **after** **breakfast** **,** **'** **said** **the** **kind** **aunt** **,**
- 现在 这 第一的 事物 我们 做 , 亲爱的 克拉拉 , 后 早餐 , - 说 这 种类 阿姨 ,

“亲爱的克拉拉，早餐后我们要做的第一件事就是……”善良的姑妈说道。

- [mʌst; məst][biː; bi][tuː; tə][goʊ][tuː; tə]['kæmdən] ['terəs] ; [aɪ][hoʊp][jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] [wɪl] [nɑːt][hæv; həv] [gɔːn]
' **must** **be** **to** **go** **to** **Camden** **Terrace** **;** **I** **hope** **your** **uncle** **will** **not** **have** **gone**
- 必须 是 到 去 到 卡姆登 阳台 ; 我 希望 你的 叔叔 将要 不是 有 已消失
[aʊt] ,
out **,**
出去 ,

一定是去卡姆登露台；我希望你叔叔没出去。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][frʌm; frəm]['mɪstər] . ['meɪtlənd] . -
as **I** **have** **a** **message** **for** **him** **from** **Mr** **.** **Maitland** **.** **'**
作为 我 有 一个 信息 为了 他 从 先生 . 梅特兰 . -

我这里有梅特兰先生要转告他的信息。

- [oʊ] [ðen] , [duː] [let] ['frɛdi] [ænd; ənd][ˌem 'iː][goʊ][æt; ət][wʌns] , - [en'triːtid] ['klærə] ;
' **Oh** **then** **,** **do** **let** **Freddy** **and** **me** **go** **at** **once** **,** **'** **entreated** **Clara** **;**
- 哦 然后 , 做 让 弗雷迪 和 我 去 在 一次 , - 恳求 克拉拉 ;

“那么，请立刻放我和弗雷迪走吧，”克拉拉恳求道；

- [wiː; wi][kæn; kən][biː; bi][soʊ] [kwɪk] , [ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən] [tel] ['ʌŋk(ə)l] ['elɪs] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər]
' **we** **can** **be** **so** **quick** **,** **and** **we** **can** **tell** **Uncle** **Ellis** **that** **you** **are**
- 我们 能 是 所以 快的 , 和 我们 能 告诉 叔叔 埃利斯 那 你 是
['kʌmɪŋ] [ɪ'miːdiətli] ,
coming **immediately** **,**
未来 立即地 ,

“我们可以很快行动，我们可以立即告诉埃利斯叔叔你马上就到。”

[soʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] ['hɜːri] [jɔːr'self] , [dɪr] [ænt] . -
so **that** **you** **need** **not** **hurry** **yourself** **,** **dear** **aunt** **.** **'**
所以 那 你 需要 不是 匆忙 你自己 , 亲爱的 阿姨 . -

所以您不必着急，亲爱的姑妈。

- [nɑːt][ə; eɪ][bæd][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] , [maɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , - [sed] [hɜːr; hər] [ænt] ; - [ænd; ənd] ['frɛdi] ,
' **Not** **a** **bad** **proposition** **,** **my** **little** **girl** **,** **'** **said** **her** **aunt** **;** **'** **and** **Freddy** **,**
- 不是 一个 坏的 主张 , 我的 小的 女孩 , - 说 她 阿姨 ; - 和 弗雷迪 ,

“这主意不错，我的小宝贝，”她姑姑说；“还有弗雷迪，

[ɪz][hiː; hi] ['redi] [tuː; tə][goʊ] ? -
is **he** **ready** **to** **go** **?** **'**
是 他 准备好 到 去 ? -

他准备好了吗?

- [oʊ] [jes] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] ['redi] , [ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən] [rʌn] [ɔːl][ðə; ði] [wei] ,
' **Oh** **yes** **,** **I** **am** **quite** **ready** **,** **and** **we** **can** **run** **all** **the** **way** **,**
- 哦 是的 , 我 是 相当 准备好 , 和 我们 能 跑步 全部 这 方式 ,

“哦，是的，我已经准备好了，我们可以一路跑到底。”

[ænd; ənd][wi:; wi][kæn; kən] [tel] ['mæmə] [ðæt] [ænt] [ai'ri:n] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] ; [wəʊnt][ʃi:; ʃi]

and	we	can	tell	mamma	that	Aunt	Irene	is	coming	to	see	her	;	won't	she
和	我们	能	告诉	妈妈	那	阿姨	艾琳	是	未来	到	看	她	;	惯于	她

[bi:; bi] [pli:zd] ?

be	pleased	?
是	高兴	?

我们可以告诉妈妈艾琳阿姨要来看她；她一定会很高兴的!

[ænd; ənd][soʊ] [wɪl] ['meɪbəl][ænd; ənd]['dʒu:liə] .

and	so	will	Mabel	and	Julia	.
和	所以	将要	梅布尔	和	朱莉娅	.

梅布尔和茱莉亚也会如此。

[oʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd] ,

Oh	,	I	am	so	glad	,
哦	,	我	是	所以	高兴的	,

哦，我太高兴了!

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	160	]
[	页	-	]

[第160页]

[ænd; ənd] [fred] [geɪv] [ə; eɪ][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l]['keɪpər] , [wɪtʃ] [nɑ:t]['oʊnli] [θru:] [hɪm'self] [daʊn] ,

and	Fred	gave	a	remarkable	caper	,	which	not	only	threw	himself	down	,
和	弗雷德	给予	一个	卓越	跳跃	,	哪个	不是	仅有的	扔	他自己	向下	,

弗雷德上演了一场精彩绝伦的冒险，他不仅把自己摔了下来，

[bʌt; bət] [.əuvə'θru:] [ðə; ði]['grævəti][ʌv; əv][bəuθ] [ænt] [ænd; ənd]['kʌz(ə)n] ,

but	overthrew	the	gravity	of	both	aunt	and	cousin	,
但	推翻	这	重力	的	两个都	阿姨	和	表哥	,

但却推翻了姑姑和表妹的严肃态度。

[hu:] [læft] ['hɑ:rtɪli] [æt; ət][ðə; ði] [groʊ'tesk] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ɪg'zɪbɪtɪd] [hɪz; ɪz][dʒɔɪ] .

who	laughed	heartily	at	the	grotesque	way	in	which	he	exhibited	his	joy	.
WHO	笑了	衷心地	在	这	怪诞	方式	在	哪个	他	展出	他的	喜悦	.

他以如此怪诞的方式表达喜悦，引得众人开怀大笑。

- [wi:; wi][wəʊnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ænt] [ˌaɪ'ri:nz] ['letər] [tɪl] [ju:; jʊ] [kʌm] , - ['wɪspəd] ['klærə][tu:; tə]

'	We	won't	say	anything	about	Aunt	Irene's	letter	till	you	come	,	'	whispered	Clara	to
-	我们	惯于	说	任何事物	关于	阿姨	艾琳的	信	直到	你	来	,	-	低声说道	克拉拉	到

[hɜ:r; hər] [ænt] ,

her	aunt	,
她	阿姨	,

“在你来之前，我们什么也不说，只谈艾琳阿姨的信，”克拉拉小声对阿姨说。

[bʌt; bət] [ðæt] ['leɪdi] [sed] :

but	that	lady	said	:
但	那	女士	说	:

但那位女士说：

- [dɪ'pend] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] , [dɪr] ['klærə] , [jʊr; jər] ['mæmə] [hæz; həz][gɑ:t][ə; eɪ] ['letər] , [æz; əz] [wel] [æz; əz]

'	Depend	upon	it	,	dear	Clara	,	your	mamma	has	got	a	letter	,	as	well	as
-	依赖	之上	它	,	亲爱的	克拉拉	,	你的	妈妈	有	得到	一个	信	,	作为	出色地	作为

[maɪ'self] ,

myself	,
我	,

“亲爱的克拉拉，请放心，你妈妈收到了一封信，我也收到了一封。”

[soʊ] [ðɪs] [wɪl] [bi:; bi][noʊ] [nu:z] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , [ðoʊ] [ðə; ði] - [kəˌmju:nɪ'keɪʃ(ə)nz] [wɪl] ,

so	this	will	be	no	news	to	her	,	though	the	Maitlands	'	communications	will	,
所以	这	将要	是	不	消息	到	她	,	尽管	这	梅特兰兹	-	通讯	将要	,

所以这对她来说不算新闻，尽管梅特兰夫妇的通讯对她来说会是新闻。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ðɪs] [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [seɪ] ['eniθɪŋ] . -

and	of	this	you	need	not	say	anything	.	'
和	的	这	你	需要	不是	说	任何事物	.	-

对此，你无需多言。

['mɪstər] . ['elɪs] [wʌz; wəz][dʒʌst] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [hoʊm] [wen] ['klærə][ænd; ənd] [fred] [meɪd] [ðer; ðər]

Mr	.	Ellis	was	just	preparing	to	leave	home	when	Clara	and	Fred	made	their
先生	.	埃利斯	曾是	只是	准备	到	离开	家	什么时候	克拉拉	和	弗雷德	制成	他们的

[ə'pɪrəns] .

appearance	.
外貌	.

埃利斯先生正准备离开家时，克拉拉和弗雷德出现了。

- [waɪ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɜːrli] ['vɪzɪtər] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , - [sed] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən] , ['kɪsɪŋ] ,

'	Why	,	you	are	early	visitors	this	morning	,	'	said	that	gentleman	,	kissing	,
-	为什么	,	你	是	早期的	访客	这	早晨	,	-	说	那	绅士	,	接吻	,

“哎呀，你们今天早上来得真早啊，”那位先生说着，吻了吻她。

[ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [freʃ] , ['helθi] ['lʊkɪŋ] ['mesɪndʒəz] , [ænd; ənd] ['ædɪŋ] ;

and	shaking	hands	with	the	fresh	,	healthy	looking	messengers	,	and	adding	;
和	摇晃	双手	和	这	新鲜的	,	健康	寻找	信使	,	和	添加	;

与这些看起来精神抖擞、身体健康的信使握手，并补充道：

- [hæz; həz][ðə; ðɪ]['poʊstmənz] [nuːz] [meɪd] [juː; jʊ] [rʌn] [ɔːf] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɜːri] ? -

'	has	the	postman's	news	made	you	run	off	in	such	a	hurry	?	'
-	有	这	邮递员的	消息	制成	你	跑步	离开	在	这样的	一个	匆忙	?	-

“邮递员的消息让你这么匆忙赶来吗？”

- [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðɪ]['poʊstmənz] [nuːz] , ['ʌŋk(ə)l] , [ðæt] [sent] [ˌjuː 'es] [hɪr] [soʊ] [suːn] , - [sed] ['klærə] ,

'	Yes	,	it	is	the	postman's	news	,	uncle	,	that	sent	us	here	so	soon	,	'	said	Clara	,
-	是的	,	它	是	这	邮递员的	消息	,	叔叔	,	那	发送	我们	这里	所以	很快	,	-	说	克拉拉	,

“是的，叔叔，是邮递员带来的消息让我们这么快就到了这里，”克拉拉说。

- [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ænt] ['meri] ['wɒnts] [tuː; tə] [siː] , [ænd; ənd] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][goʊ] [aʊt] ;

'	because	Aunt	Mary	wants	to	see	,	and	talk	with	you	,	before	you	go	out	;
-	因为	阿姨	玛丽	想要	到	看	,	和	讲话	和	你	,	前	你	去	出去	;

因为玛丽阿姨想在你出门前见你一面，和你谈谈；

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [ɪn] [les] [ðæn; ðən][hæf][æn; ən] ['aʊər] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['kaɪndli] [weɪt] . -

she	will	be	here	in	less	than	half	an	hour	,	if	you	will	kindly	wait	.	'
她	将要	是	这里	在	较少的	比	一半	一个	小时	,	如果	你	将要	亲切地	等待	.	-

如果您能稍等片刻，她不到半小时就会到。

- [ðæt] [aɪ] [wɪl] [duː][wɪð; wɪθ] ['pleʒər] , [maɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ,

'	That	I	will	do	with	pleasure	,	my	little	girl	,
-	那	我	将要	做	和	乐趣	,	我的	小的	女孩	,

“我很乐意这样做，我的小女儿。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][ænd; ənd] [fred] [kæn; kən][goʊ][ænd; ənd][faɪnd] [aʊt] ['mæmə] , [ænd; ənd]['meɪbəl] , [ænd; ənd]

and	you	and	Fred	can	go	and	find	out	mamma	,	and	Mabel	,	and
和	你	和	弗雷德	能	去	和	寻找	出去	妈妈	,	和	梅布尔	,	和

['dʒuːliə] , [ænd; ənd] ['gɜːrtruːd] ,

Julia	,	and	Gertrude	,
朱莉娅	,	和	格特鲁德	,

你和弗雷德可以去找妈妈、梅布尔、朱莉娅和格特鲁德。

[ænd; ənd] ['wɪli] , [fɔːr; fər][aɪ][kæn; kən] [hɪr] [ðem; ðəm][ɔːl] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [nɔɪz] ;

and	Willie	,	for	I	can	hear	them	all	making	a	noise	;
和	威利	,	为了	我	能	听到	他们	全部	制作	一个	噪音	;

还有威利，因为我能听到他们都在制造噪音；

[ðɪs] [nuːz] [ə'baʊt] [ænt] [aɪ'riːn] [hæz; həz] [kɔːzd] [ə; eɪ] [greɪt] [kə'moʊʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , - [sed]
this news about Aunt Irene has caused a great commotion in the house , ' said
这 消息 关于 阿姨 艾琳 有 导致 一个 伟大的 骚动 在 这 房子 , - 说
['mɪstər] . ['elɪs] .
Mr . Ellis .
先生 . 埃利斯 .

“艾琳阿姨的事在家里引起了很大的骚动，”埃利斯先生说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 161]
[页 -]

[第161页]

[ə'weɪ] [ræn]['klærə][ænd; ənd] ['frɛdi] , [tuː; tə][faɪnd] , [æz; əz]['pɑːpə][hæd; həd] [sed] ,
Away ran Clara and Freddy , to find , as papa had said ,
离开 跑 克拉拉 和 弗雷迪 , 到 寻找 , 作为 爸爸 有 说 ,

克拉拉和弗雷迪跑开了，去寻找爸爸所说的一切。

[ə; eɪ][glæd][ænd; ənd] ['ræðər] ['nɔɪzi] ['kʌmpəni] [ɪn] ['mɑːməz] [ruːm] .
a glad and rather noisy company in mamma's room .
一个 高兴的 和 相当 嘈杂 公司 在 妈妈的 房间 .

妈妈的房间里来了一群快乐又吵闹的小家伙。

[ðə; ði][ɪn'vælɪd][hɜːr'self] ['siːmɪŋ] ['evɪdəntli] ['betər] [fɔːr; fər] [ðɪs] [piːs] [ʌv; əv] ['dʒɔɪəs] [ɪk'saɪtmənt] .
The invalid herself seeming evidently better for this piece of joyous excitement .
这 无效的 她自己 似乎 显然 更好的 为了 这 片 的 欢乐 激动 .

这位病人似乎也因为这件令人高兴的事而精神好转。

[wiː; wi] [meɪ] [wel] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] [nɔɪz] [wʌz; wəz][nɑːt] ['lesnd] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [baɪ][ðə; ði]['ædvent]
We may well believe that the noise was not lessened in the room by the advent
我们 可能 出色地 相信 那 这 噪音 曾是 不是 减少 在 这 房间 经过 这 来临
[ʌv; əv]['klærə][ænd; ənd] ['frɛdi] ;
of Clara and Freddy ;
的 克拉拉 和 弗雷迪 ;

我们完全可以相信，克拉拉和弗雷迪的到来并没有减少房间里的噪音；

[ðə; ði] ['lætər] ['hævɪŋ] , [sɪns] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] [frʌm; frəm] [hoʊm] ,
the latter having , since his departure from home ,
这 后者 拥有 , 自从 他的 离开 从 家 ,

后者自离家以来，

[ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] [ə'kaʊnts] [rɪ'siːvd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ænt] ['meri] ,
and the good accounts received of him from Aunt Mary ,
和 这 好的 账户 已收到 的 他 从 阿姨 玛丽 ,

还有玛丽姨妈对他的好评，

[bɪ'kʌm] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hɪroʊ][ɪn][ðə; ði] [ˌestɪ'meɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd]['iːv(ə)n]
become somewhat of a hero in the estimation of the little people and even
变得 有些 的 一个 英雄 在 这 估算 的 这 小的 人们 和 甚至
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪstər] .
of his sisters .
的 他的 姐妹 .

在小人物们甚至他的姐妹们眼中，他都成了某种意义上的英雄。

[bʌt; bət] [hɪr] [ɑːr; ər] ['ʌðər] ['vɪzɪtər] , [ænt] ['meri] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['elɪs] [ə'pɪr] [ə'pɑːn][ðə; ði] [siːn] ,
But here are other visitors , Aunt Mary and Mr . Ellis appear upon the scene ,
但 这里 是 其他 访客 , 阿姨 玛丽 和 先生 . 埃利斯 出现 之上 这 场景 ,

但还有其他访客，玛丽阿姨和埃利斯先生也出现了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bəuθ][stænd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn]['saɪlənt] [ə'stɑːnɪʃmənt] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌprɔːr] [ðæt]

and	they	both	stand	for	a	moment	in	silent	astonishment	at	the	uproar	that
和	他们	两个都	站立	为了	一个	片刻	在	沉默的	惊讶	在	这	骚动	那

[ɪz] [meɪd] .

is	made	.
是	制成	.

两人愣在那里，对这突如其来的骚动感到震惊，一时语塞。

- [wel] , - [sed] [ænt] ['meri] , ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənts] [pɔːz] ,

'	Well	,	'	said	Aunt	Mary	,	after	a	moment's	pause	,
-	出色地	,	-	说	阿姨	玛丽	,	后	一个	瞬间	暂停	,

“嗯，”玛丽阿姨停顿片刻后说道。

- [ðɪs] [ɪz][nɑːt] [mʌtʃ] [laɪk] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv][æn; ən][ɪn'vælɪd] ; [ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ] [lʊk] ['wʌndərfəli]

'	this	is	not	much	like	the	chamber	of	an	invalid	;	and	yet	you	look	wonderfully
-	这	是	不是	很多	喜欢	这	房间	的	一个	无效的	;	和	然而	你	看	太棒了

[braɪt] ,

bright	,
明亮的	,

“这里一点也不像病人的房间；然而，你看上去精神焕发，容光焕发。”

[maɪ] [dɪr] ['eɪdə; 'edə] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər]['sɪstər] , ['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [raʊnd] [ænd; ənd]

my	dear	Ada	,	'	she	said	to	her	sister	,	putting	her	arms	round	and
我的	亲爱的	艾达	,	-	她	说	到	她	姐姐	,	推杆	她	武器	圆形的	和

['kɪsɪŋ] ['mɪsɪz] . ['elɪs] ,

kissing	Mrs	.	Ellis	,
接吻	太太	.	埃利斯	,

“我亲爱的艾达，”她对妹妹说，一边搂住埃利斯太太，一边亲吻她。

[huː] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ʌp] , [ænd; ənd] ['siːtɪd] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrm] - [tʃer] .

who	was	already	up	,	and	seated	in	her	arm	-	chair	.
WHO	曾是	已经	向上	,	和	坐着	在	她	手臂	-	椅子	.

她已经起床，坐在扶手椅里。

- [oʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] [mʌtʃ] ['betər] , [dɪr] ['meri] ;

'	Oh	,	I	am	so	much	better	,	dear	Mary	;
-	哦	,	我	是	所以	很多	更好的	,	亲爱的	玛丽	;

“哦，亲爱的玛丽，我好多了；

[ˌaɪ'riːnz] ['letər] [hæz; həz]['æktɪd] [laɪk][ə; eɪ]['kɔːrdʒəl][tuː; tə][ˌem 'iː] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ;

Irene's	letter	has	acted	like	a	cordial	to	me	this	morning	;
艾琳的	信	有	行动	喜欢	一个	亲切	到	我	这	早晨	;

今天早上，艾琳的来信对我来说就像一剂良药；

[ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [wʌn][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ? - [sed] ['mɪsɪz] . ['elɪs] .

of	course	you	have	received	one	from	her	?	'	said	Mrs	.	Ellis	.
的	课程	你	有	已收到	一	从	她	?	-	说	太太	.	埃利斯	.

“你当然收到她寄来的信了？”埃利斯太太说。

- [jes] ; [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['ɔːlsoʊ][hæd; həd][wʌn][frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [frend] ['mɪsɪz] . ['meɪtlənd] , [wɪtʃ]

'	Yes	;	and	I	have	also	had	one	from	our	friend	Mrs	.	Maitland	,	which
-	是的	;	和	我	有	还	有	一	从	我们的	朋友	太太	.	梅特兰	,	哪个

,

,
,

“是的；我还收到过我们朋友梅特兰太太寄来的一份，那份

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪrz] [əd'vaɪs] [ænd; ənd] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] , [wɪl] ['ɔːlsoʊ][rɪ'kwaɪər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [piːs] [ænd; ənd]

as	it	requires	advice	and	consideration	,	will	also	require	a	little	peace	and
作为	它	需要	建议	和	考虑	,	将要	还	要求	一个	小的	和平	和

['kwaɪətnəs] ,

quietness	,
寂静	,

因为它需要建议和考虑，也需要一些平静和安静的环境。

[soʊ][wiː; wi][hæd; həd] ['betər] [dɪs'mɪs] [ðə; ði] ['dʒɔɪəs] [jʌŋ] ['pɑːrti] ; [ðeɪ] [kæn; kən] ['fɪnɪʃ] [ɔːf] , [ænd; ənd]

so	we	had	better	dismiss	the	joyous	young	party	;	they	can	finish	off	,	and
所以	我们	有	更好的	解雇	这	欢乐	年轻的	派对	;	他们	能	结束	离开	,	和

[tɔːk] ['oʊvər]

talk	over
讲话	超过

所以，我们最好让这群兴高采烈的年轻人散去；让他们自己把事情做完，然后继续讨论吧。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	162	]
[	页	-	]

[第162页]

['plez(ə)nt] [ə'ferz] , [ɪn][ðə; ði] ['nɜːrsəri] .

pleasant	affairs	,	in	the	nursery	.
令人愉快的	事务	,	在	这	苗圃	.

在育婴室里发生的愉快事情。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə] [ðɪs] , [maɪ] [dɪrz] ? - [in'kwaiəd] [ænt] ['meri] .

What	do	you	say	to	this	,	my	dears	?	'	inquired	Aunt	Mary	.
什么	做	你	说	到	这	,	我的	亲爱的们	?	-	询问	阿姨	玛丽	.

“你们对此有何看法，我的孩子们？”玛丽阿姨问道。

- [wiː; wi][ɔːl] [seɪ] [jes] , [jes] , [ænt] ! -

'	We	all	say	yes	,	yes	,	aunt	!	'
-	我们	全部	说	是的	,	是的	,	阿姨	!	-

“我们都说，好的，阿姨！”

[rɪ'plaɪd] ['meɪbəl] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [ʌp] ['wɪli] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['spiːdi] ['eksɪt] ,

replied	Mabel	,	catching	up	Willie	,	and	making	a	speedy	exit	,
回复	梅布尔	,	捕捉	向上	威利	,	和	制作	一个	迅速	出口	,

梅布尔一边回答，一边追上威利，迅速离开。

['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] [hoʊl] [truːp] [ʌv; əv] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] ['spɪrɪts] ,

followed	by	the	whole	troop	of	rejoicing	spirits	,
随后	经过	这	所有的	部队	的	欢欣鼓舞	烈酒	,

随后是整群欢欣雀跃的精灵，

[huː] [wɜːr; wər][nɑːt][æt; ət][ɔːl] ['sɑːri] [tuː; tə] [liːv] [greɪv] [dɪs'kʌʃnz] [tuː; tə][ðer; ðər] ['sinjər] .

who	were	not	at	all	sorry	to	leave	grave	discussions	to	their	seniors	.
WHO	是	不是	在	全部	对不起	到	离开	严重	讨论	到	他们的	老年人	.

他们丝毫不觉得把严肃的讨论留给上级有什么不妥。

- [ænd; ənd] [naʊ] , - [sed] [mɪs] ['lɪvɪseɪ] , ['æftər][ðə; ði] [jʌŋ] [traɪb] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ruːm] ,

'	And	now	,	'	said	Miss	Livesay	,	after	the	young	tribe	had	left	the	room	,
-	和	现在	,	-	说	错过	利夫赛	,	后	这	年轻的	部落	有	左边	这	房间	,

“现在，”利夫赛小姐在年轻的部落成员离开房间后说道。

- [let] [ˌjuː 'es] [proʊ'siːd] [tuː; tə] ['bɪznəs] .

'	let	us	proceed	to	business	.
-	让	我们	继续	到	商业	.

让我们开始谈正事吧。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['letər] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [frendz] [ðə; ði] , [ænd; ənd]

I	have	had	a	letter	this	morning	from	our	friends	the	Maitlands	,	and
我	有	有	一个	信	这	早晨	从	我们的	朋友们	这	梅特兰兹	,	和

[ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

in	it	,
在	它	,

今天早上我收到了朋友梅特兰夫妇的来信，信中写道：

[ə; eɪ] [rɪ'kwest] [frʌm; frəm]['mɪstər] . ['meɪtlənd] [tuː; tə][juː; jʊ] , [dɪr] ['brʌðər] ,

a	request	from	Mr	.	Maitland	to	you	,	dear	brother	,
一个	要求	从	先生	.	梅特兰	到	你	,	亲爱的	兄弟	,

亲爱的兄弟，梅特兰先生向你提出一个请求：

[tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['letɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] , [æz; əz] [ðeɪ] [duː][nɑːt][ɪn'tend] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] .

to	help	him	in	the	letting	of	his	house	,	as	they	do	not	intend	to	return	.
到	帮助	他	在	这	出租	的	他的	房子	,	作为	他们	做	不是	打算	到	返回	.

-
'
-
-

帮助他们出租房子，因为他们不打算回来了。

- [oʊ] , [haʊ] [aɪ] [wɪʃ] [wiː; wi][kʊd; kəd] [teɪk] [ðə; ði] ['lɔrəlz] , ['ɑːrθər] ! -

'	Oh	,	how	I	wish	we	could	take	the	Laurels	,	Arthur	!	'
-	哦	,	如何	我	希望	我们	可以	拿	这	月桂树	,	亚瑟	!	-

“哦，我多么希望我们能赢得桂冠啊，亚瑟！”

[sed] ['mɪsɪz] . ['elɪs] , ['iːgərli] ; - [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][soʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tuː; tə][biː; bi] [nɪr] [dɪr] ['meri] ;

said	Mrs	.	Ellis	,	eagerly	;	'	it	would	be	so	delightful	to	be	near	dear	Mary	;
说	太太	.	埃利斯	,	急切地	;	-	它	会	是	所以	愉快	到	是	靠近	亲爱的	玛丽	;

埃利斯太太急切地说：“能和亲爱的玛丽在一起该有多好啊！”

[ðə; ði] [θɔːt] ['ɔːlmoʊst] [meɪks] [ˌem 'iː] [wel] , [aɪ] [dɪ'kler] , - [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ,

the	thought	almost	makes	me	well	,	I	declare	,	'	she	continued	,
这	想法	几乎	制作	我	出色地	,	我	宣布	,	-	她	持续	,

“想到这一点，我几乎都感觉好多了，”她继续说道。

[æz; əz][ðə; ði] ['kʌlər] ['maʊntɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [peɪl] [tʃiːks] .

as	the	colour	mounted	to	her	pale	cheeks	.
作为	这	颜色	安装	到	她	苍白	脸颊	.

她苍白的双颊泛起了红晕。

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] [aɪ'diːə] [ðæt] ['entərd] [maɪ] [hed] [wen] [aɪ] [riːd] [ðə; ði] ['letər] ,

'	It	was	the	very	idea	that	entered	my	head	when	I	read	the	letter	,
-	它	曾是	这	非常	主意	那	进入	我的	头	什么时候	我	读	这	信	,

“当我读到这封信时，这个想法就立刻浮现在我的脑海中。”

- [sed] [mɪs] ['lɪvɪseɪ] .

'	said	Miss	Livesay	.
-	说	错过	利夫赛	.

“利夫赛小姐说道。”

- [aɪ][duː] [θɪŋk] , [dɪr] ['eɪdə; 'edə] ,

'	I	do	think	,	dear	Ada	,
-	我	做	思考	,	亲爱的	艾达	,

“我确实认为，亲爱的艾达，

[ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [er] [ænd; ənd] [siːn] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] [tuː; tə][juː; jʊ] ; [bʌt; bət]

that	such	a	change	of	air	and	scene	would	be	very	beneficial	to	you	;	but
那	这样的	一个	改变	的	空气	和	场景	会	是	非常	有利	到	你	;	但

,
,
,

换个环境、呼吸新鲜空气对你来说会非常有益；但是，

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [rɪ'kwaɪər] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] , [aɪ] [noʊ] , [jʊr; jər] ['hʌzbənd] [wɪl] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː]

of	course	,	it	will	require	consideration	,	which	,	I	know	,	your	husband	will	give	it
的	课程	,	它	将要	要求	考虑	,	哪个	,	我	知道	,	你的	丈夫	将要	给	它

. -
. '
. -

当然，这需要仔细考虑，我知道你丈夫会考虑的。

- [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] ['eni] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['letɪŋ] [ðɪs] [haʊs] , - [əb'zɜːrvd] ['mɪstər]

'	I	don't	think	that	we	should	find	any	difficulty	in	letting	this	house	,	'	observed	Mr
-	我	不	思考	那	我们	应该	寻找	任何	困难	在	出租	这	房子	,	-	观察到	先生

. ['elɪs] ;

.	Ellis	;
.	埃利斯	;

“我认为我们出租这栋房子应该不会有什么困难，”埃利斯先生说道；

- [ænd; ənd][aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz] ['æŋkʃəs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [æz; əz][maɪ] [waɪf] [ɪz] ;

'	and	I	assure	you	,	I	am	as	anxious	for	a	change	as	my	wife	is	;
-	和	我	保证	你	,	我	是	作为	焦虑的	为了	一个	改变	作为	我的	妻子	是	;

我向你保证，我和我妻子一样渴望改变；

[ðoʊ] [ðə; ði] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][maɪ] ['ɑːfɪs] [wɪl] [biː; bi] ['greɪtər] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][maɪnd] [ðæt] ; [aɪ]

though	the	distance	from	my	office	will	be	greater	,	I	should	not	mind	that	;	I
尽管	这	距离	从	我的	办公室	将要	是	更大的	,	我	应该	不是	头脑	那	;	我

[θɪŋk] [wiː; wi]

think	we
思考	我们

虽然离办公室的距离会更远，但我并不介意；我认为我们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	163	]
[	页	-	]

[第163页]

[ʃʊd; ʃəd] [ɔːl] [biː; bi] ['greɪtli] ['benɪfɪtɪd] [ɪn] [helθ] .

should	all	be	greatly	benefited	in	health	.
应该	全部	是	非常	受益	在	健康	.

所有人的健康都将得到极大益处。

[aɪ] [wɪl] [maɪ'self] [raɪt] [tuː; tə]['mɪstər] . ['meɪtlənd] [ðɪs] ['veri] [deɪ] ,

I	will	myself	write	to	Mr	.	Maitland	this	very	day	,
我	将要	我	写	到	先生	.	梅特兰	这	非常	天	,

我今天就会亲自给梅特兰先生写信。

[ænd; ənd] [rʌn] [ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv] ['letɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [haʊs] , ['ræðər] [ðæn; ðən] [luːz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['goʊldən]

and	run	the	risk	of	letting	our	own	house	,	rather	than	lose	such	a	golden
和	跑步	这	风险	的	出租	我们的	自己的	房子	,	相当	比	失去	这样的	一个	金的

[ˌɑːpər'tuːnəti] . -

opportunity	.	'
机会	.	-

我们宁愿冒着出租自己房子的风险，也不愿错失这样一个绝佳的机会。

[maɪ] [jʌŋ] ['riːdɚz] , [aɪ] [der] [seɪ] , [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['trʌblz] [ʌv; əv][ə; eɪ][rɪ'muːv(ə)l] ; [aɪ]

My	young	readers	,	I	dare	say	,	know	nothing	about	the	troubles	of	a	removal	;	I
我的	年轻的	读者	,	我	敢	说	,	知道	没有什么	关于	这	麻烦	的	一个	移动	;	我

[duː] ,

do	,
做	,

我敢说，我的年轻读者们对搬家的种种困难一无所知；而我却深有体会。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [ɪn'flɪkt] ['diːteɪlz] [ɑːn][ðem; ðəm] .

and	I	am	not	at	all	disposed	to	inflict	details	on	them	.
和	我	是	不是	在	全部	处置	到	造成	细节	在	他们	.

我完全不想让他们知道细节。

[ɔːl] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [ɑːn][ðə; ðɪ]['sʌbdʒekt][ɪz] , [ðæt] ['mætərz] [wɜːr; wər][soʊ] ['spiːdəli] [ænd; ənd]

All	I	have	to	say	on	the	subject	is	,	that	matters	were	so	speedily	and
全部	我	有	到	说	在	这	主题	是	,	那	事情	是	所以	迅速地	和

['æmɪkəbli] [ə'reɪndʒd] ,

amicably	arranged	,
友好地	安排	,

关于此事，我只想说，事情处理得如此迅速友好。

[ðæt] [ðə; ðɪ] ['lɔrəlz] [ɔːr] ['lɒːrəl] ['vɪlə] , [rɪ'siːvd] [ɪts] [nuː] [ˈɔkjuːpənts] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] [mʌnθ] [ʌv; əv]

that	the	Laurels	or	Laurel	Villa	,	received	its	new	occupants	before	the	month	of
那	这	月桂树	或者	劳雷尔	别墅	,	已收到	它是	新的	居住者	前	这	月	的

[noʊ'vembər][hæd; həd] [kə'menst] ,

November	had	commenced	,
十一月	有	开始	,

劳雷尔斯别墅（Laurel Villa）在11月开始之前就迎来了新住户。

[ænd; ənd] [ðæt] [soʊ] [greɪt] [æn; ən] [ɪm'pruːvmənt] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [ɪn][ðə; ðɪ] [helθ] [ʌv; əv]['mɪsɪz] .

and	that	so	great	an	improvement	had	taken	place	in	the	health	of	Mrs	.
和	那	所以	伟大的	一个	改进	有	已采取	地方	在	这	健康	的	太太	.

['elɪs] ,

Ellis	,
埃利斯	,

埃利斯太太的健康状况有了如此大的改善，

[æz; əz] [meɪd] [ðə; ðɪ]['dɑːktər] , [aɪ] , [ænd; ənd] [ænt] ['meri] [tuː] ,

as	made	the	doctor	,	aye	,	and	Aunt	Mary	too	,
作为	制成	这	医生	,	是的	,	和	阿姨	玛丽	也	,

正如医生所说，是的，还有玛丽阿姨也一样。

[sə'spekt] [ðæt] [ðə; ðɪ] [nəːvs] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː] [mʌtʃ] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ,

suspect	that	the	nerves	had	received	a	great	deal	too	much	consideration	,
怀疑	那	这	神经	有	已收到	一个	伟大的	交易	也	很多	考虑	,

怀疑人们对神经系统给予了过多的关注。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌhens'fɔːrθ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][tuː; tə] [kleɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðer; ðər] [duː] [ʃer] .

and	that	henceforth	they	were	not	to	claim	more	than	their	due	share	.
和	那	今后	他们	是	不是	到	宣称	更多的	比	他们的	到期的	分享	.

并且从此以后，他们不得索要超过其应得份额的东西。

[wiː; wi] [meɪ] [ɪ'mædʒɪn] [haʊ] ['bɪzi] ['meɪbəl] , [ænd; ənd]['klærə] , [ænd; ənd]['dʒuːliə] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['frɛdi]

We	may	imagine	how	busy	Mabel	,	and	Clara	,	and	Julia	,	and	even	Freddy
我们	可能	想象	如何	忙碌的	梅布尔	,	和	克拉拉	,	和	朱莉娅	,	和	甚至	弗雷迪

[hæd; həd] [bɪn] ; [ænd; ənd] , [oʊ] !

had	been	;	and	,	oh	!
有	到过	;	和	,	哦	!

我们可以想象梅布尔、克拉拉、朱莉娅，甚至弗雷迪有多么忙碌；哦！

[wʌt] [ə; eɪ] ['kʌmfərt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][ɔːl] ['pɑːrtiz] , [ðæt] [naʊ] , ['niːðər] ['lɒːrəl] ['vɪlə] , [nɔːr] [oʊk]

what	a	comfort	it	was	to	all	parties	,	that	now	,	neither	Laurel	Villa	,	nor	Oak
什么	一个	舒适	它	曾是	到	全部	各方	,	那	现在	,	两者都不	劳雷尔	别墅	,	也不	橡木

['vɪlə] ,

Villa	,
别墅	,

对各方来说，这真是一件令人欣慰的事，那就是现在，无论是劳雷尔别墅还是橡树别墅，

[wʊd] [rɪ'siːv] [ɪl] - [kən'dɪʃnd] [men] , ['wɪmɪn] , [ɔːr] ['tʃɪldrən] ,
would receive ill - conditioned men , women , or children ,
会 收到 患病的 - 条件反射 男人 , 女性 , 或者 孩子们 ,

会接收身体状况不佳的男性、女性或儿童，

[fɔːr; fər][dɪd][nɑːt][ðə; ði][kaɪnd][ænd; ənd] [bə'nevələnt] ['feri] [prɪ'zaɪd] ['oʊvər][bəuθ] ['haʊzɪz] ?
for did not the kind and benevolent fairy preside over both houses ?
为了 做过 不是 这 种类 和 仁慈 仙女 主持 超过 两个都 房屋 ?

难道善良仁慈的仙女不正是这两所房子的主宰吗?

[jes] , [ʃiː; ʃi][dɪd] ; [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [baʊnd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] ,
Yes , she did ; and I am bound to say that there was no opposition ,
是的 , 她 做过 ; 和 我 是 边界 到 说 那 那里 曾是 不 反对 ,

是的，她确实这么做了；而且我必须说，当时没有任何反对意见。

[fɔːr; fər] [ænt] ['mɛriːz] [weɪz] [ænd; ənd] ['duːɪŋz] [hæd; həd] [wɜːrkt] [sʌtʃ] ['wʌndɚz] [æz; əz] [dɪs'ɪntrəstɪd]
for Aunt Mary's ways and doings had worked such wonders as disinterested
为了 阿姨 玛丽的 方式 和 行为 有 工作 这样的 奇迹 作为 无私的
[lʌv] [ə'loʊn][kæn; kən][wɜːrk] ,
love alone can work ,
爱 独自的 能 工作 ,

因为玛丽阿姨的所作所为产生了只有无私的爱才能产生的奇迹。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][ænd; ənd] ['θæŋkfulnəs] [æt; ət][ðə; ði] [sək'ses]
and her heart was filled with joy and thankfulness at the success
和 她 心 曾是 已填 和 喜悦 和 感恩 在 这 成功
[ə'tʃiːvd] .
achieved .
已达成 .

她对取得的成功感到无比喜悦和感激。

['kæptɪn] ['gɔːrdn] [ænd; ənd] [ænt] [ai'riːn] [dɪd][nɑːt] [ə'raɪv]
Captain Gordon and Aunt Irene did not arrive
队长 戈登 和 阿姨 艾琳 做过 不是 到达

戈登船长和艾琳阿姨没有到。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 164]
[页 -]

[第164页]

[ɪn] ['ɪŋgləndˌ] [soʊ] [suːn] [æz; əz][hæd; həd] [bɪn] [ɪk'spektɪd] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [pʊt] [ɪn][æn; ən] [ə'pɪrəns]
in England so soon as had been expected , but they put in an appearance
在 英格兰 所以 很快 作为 有 到过 预期的 , 但 他们 放 在 一个 外貌
[bɪ'fɔːr] ['krɪsməs] ,
before Christmas ,
前 圣诞节 ,

他们很快就在英国露面了，正如预期的那样，而且是在圣诞节前。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [kwaɪt] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] ; [ænd; ənd] , [oʊ]
and were quite delighted with the change that had been made ; and , oh
和 是 相当 高兴极了 和 这 改变 那 有 到过 制成 ; 和 , 哦
!
!
!

他们对所做的改变感到非常高兴；哦!

[wʌt] [ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] ['pɑːrti] [helpt] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['splendɪd] [riːθ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌdekə'reɪʃn] [ʌv; əv]

what	a	joyous	party	helped	to	make	the	splendid	wreath	for	the	decoration	of
什么	一个	欢乐	派对	帮助	到	制作	这	灿烂	花圈	为了	这	装饰	的

['mɪstər] . ['nɔrtənz] [tʃɜːrtʃ] ,

Mr	.	Norton's	church	,
先生	.	诺顿的	教会	,

多么欢乐的聚会啊！大家一起制作了精美的花环，用来装饰诺顿先生的教堂。

[æt; ət] ['krɪsməs] [taɪm] ; ['plenti] [ʌv; əv] ['lɔrəlz] , [wiː; wi] [noʊ] , [ðeɪ] [hæd; həd] [kloʊz] [æt; ət][hænd] ,

at	Christmas	time	;	plenty	of	laurels	,	we	know	,	they	had	close	at	hand	,
在	圣诞节	时间	;	很多	的	月桂树	,	我们	知道	,	他们	有	关闭	在	手	,

圣诞节期间，他们手边有很多桂冠，我们知道。

[soʊ] [ðæt] [ðoʊ] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] [kaɪnd] ['wɜːrkərz] [ɪn] [ðɪs] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ɪm'plɔɪ] ,

so	that	though	there	were	other	kind	workers	in	this	delightful	employ	,
所以	那	尽管	那里	是	其他	种类	工人	在	这	愉快	采用	,

所以，尽管这份令人愉快的工作中还有其他善良的员工，

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [meɪ] [seɪ] [ðæt] [nʌn] [ɪk'sɛld] [ɪn] [dɪ'zaɪn] [ɔːr]['kwɑːntəti][ðə; ði] [prə'dʌkʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]

I	think	we	may	say	that	none	excelled	in	design	or	quantity	the	productions	of	the
我	思考	我们	可能	说	那	没有任何	表现出色	在	设计	或者	数量	这	作品	的	这

[tuː] ['vɪləz] .

two	villas	.
二	别墅	.

我认为我们可以说，这两座别墅在设计或数量上都没有出类拔萃。

['aʊər; ɑːr]['fɔːrmər] [frend] , ['hæri] ['meɪtlənd] , [wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə]['mɪstər] . ['nuːˌlʌv] ,

Our	former	friend	,	Harry	Maitland	,	was	on	a	visit	to	Mr	.	Newlove	,
我们的	以前的	朋友	,	哈里	梅特兰	,	曾是	在	一个	访问	到	先生	.	新恋	,

我们以前的朋友哈里·梅特兰当时正在拜访纽洛夫先生。

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] [deɪ] [pæst] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['krɪsməs] [wiːk] [ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən]

and	not	a	day	passed	during	the	Christmas	week	in	which	there	was	not	an
和	不是	一个	天	通过了	期间	这	圣诞节	星期	在	哪个	那里	曾是	不是	一个

['ɪntərtʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['vɪzɪts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] ;

interchange	of	visits	with	the	young	people	;
交汇处	的	访问	和	这	年轻的	人们	;

圣诞节期间，每天都与年轻人进行互访；

[ænd; ənd] [wen] [ɑːn] ['krɪsməs] [deɪ] [ðeɪ] [ɔːl] [ə'sembld] [æt; ət] [tʃɜːrtʃ] ,

and	when	on	Christmas	Day	they	all	assembled	at	church	,
和	什么时候	在	圣诞节	天	他们	全部	组装	在	教会	,

圣诞节那天，他们都聚集在教堂里。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðer; ðər][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] ['ɪŋgləɳd] [ə; eɪ] ['hæpiːɝ] [ɔːr] [mɔːr] ['θæŋkfl] ['fæməli]

I	don't	think	there	could	have	been	in	England	a	happier	or	more	thankful	family
我	不	思考	那里	可以	有	到过	在	英格兰	一个	更快乐	或者	更多的	感恩	家庭

['pɑːrti][ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌintəː'waind] [oʊk] [ænd; ənd] ['lɒːrəl] !

party	than	that	which	came	from	the	intertwined	Oak	and	Laurel	!
派对	比	那	哪个	来了	从	这	交织在一起	橡木	和	劳雷尔	！

我认为在英国，不可能有比橡树和月桂树交织而成的家庭聚会更幸福、更感恩的了！

- ['ɔːrdər][ɪz] ['hɛvənz] [fɜːrst] [lɔː] ! -

'	Order	is	Heaven's	first	law	!	'
-	命令	是	天	第一的	法律	！	-

“秩序是上天的第一法则！”

[bʌt; bət] [lʌv] [ɪz][ðə; ði] [ɪ'læstɪk] , [ɔ:l] - [ɪm'breɪsɪŋ] [bænd] , [wɪtʃ] , [ri:ðd] [wɪð; wɪθ]

But	Love	is	the	elastic	,	all	-	embracing	band	,	which	,	wreathed	with
但	爱	是	这	松紧带	,	全部	-	拥抱	乐队	,	哪个	,	花环	和

[ˌæmə'rænθaɪn; æmə'rænθɪn] ['flaʊərz] ,

amaranthine	flowers	,
苋菜	花朵	,

但爱是一条富有弹性、包容一切的纽带，它被永生花环绕，

[in'djuəz] [wen] [taɪm] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi][noʊ] [mɔ:r] !

endures	when	time	shall	be	no	more	!
持续	什么时候	时间	将	是	不	更多的	!

当时间终结之时，它依然存在!

[ðə; ði] [end] .

THE	END	.
这	结尾	.

剧终。

[baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['ɔ:θər] .

BY	THE	SAME	AUTHOR	.
经过	这	相同的	作者	.

同一作者的作品。

[ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [maʊs] .

The	Story	of	a	Mouse	.
这	故事	的	一个	老鼠	.

老鼠的故事。

[ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][ə; eɪ][kæt] .

The	Story	of	a	Cat	.
这	故事	的	一个	猫	.

一只猫的故事。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [sku:l] .

The	Village	School	.
这	村庄	学校	.

乡村学校。

[ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['peni] .

The	Story	of	a	Penny	.
这	故事	的	一个	一分钱	.

一便士的故事。

['aʊər; ɑ:r] [pʊr] ['neɪbərz] .

Our	Poor	Neighbours	.
我们的	贫穷的	邻居	.

我们贫困的邻居们。

[ðə; ði] [θri:] ['sɪstər] .

The	Three	Sisters	.
这	三	姐妹	.

三姐妹。

['elən] [ænd; ənd] [fræŋk] .

Ellen	and	Frank	.
艾伦	和	坦率	.

艾伦和弗兰克。

[ðə; ði] [twɪn] ['brʌðərz] .

The	Twin	Brothers	.
这	双	兄弟	.

双胞胎兄弟。

['lɪliən]	['siːˌkrɔːft]	.
Lilian	**Seacroft**	**.**
莉莲	西克罗夫特	.

莉莲·西克罗夫特。

['bɪlɪŋ]	[ænd; ənd]	[sʌnz]	,	['printərz]	[ænd; ənd]	[i'lektrətaip]	,	['gɪlfərd]	.
BILLING	**AND**	**SONS**	**,**	**PRINTERS**	**AND**	**ELECTROTYPERS**	**,**	**GUILDFORD**	**.**
计费	和	儿子们	,	打印机	和	电铸机	,	吉尔福德	.

比林父子公司，印刷和电铸公司，吉尔福德。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神